# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 快银苏(quicksilver Sue) 000001

2. 快银苏(quicksilver Sue) 000002

3. 快银苏(quicksilver Sue) 000003

4. 快银苏(quicksilver Sue) 000004

5. 快银苏(quicksilver Sue) 000005

6. 快银苏(quicksilver Sue) 000006

7. 快银苏(quicksilver Sue) 000007

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 快银苏(Quicksilver Sue)
# 第1/7页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , ['kwɪksɪlvə(r)] [suː] , [baɪ] ['lɔːrə] [ɪ'lɪzəbəθ] [haʊ] ['rɪtʃədz]
**The** **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Quicksilver** **Sue** **,** **by** **Laura** **Elizabeth** **Howe** **Richards**
这 项目 古腾堡 电子书 , 水银 起诉 , 经过 劳拉 伊丽莎白 豪 理查兹
, ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [diː] . ['stiːvnz]
**, Illustrated by W . D . Stevens**
, 插图 经过 W . D . 史蒂文斯

古腾堡计划电子书《水银苏》（Quicksilver Sue），作者劳拉·伊丽莎白·豪·理查兹（Laura Elizabeth Howe Richards），插图作者W·D·史蒂文斯（W.D. Stevens）。

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] /
**Note : Images of the original pages are available through Internet Archive /**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[ə'merɪkən] [l'aɪbɹəɹiz] .
**American Libraries .**
美国人 图书馆 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / quicksilversue00rich
**See http : / / archive . org / details / quicksilversue00rich**
看 http : / / 档案 . 组织 / 细节 / quicksilversue00rich

参见 http://archive.org/details/quicksilversue00rich

['kwɪksɪlvə(r)] [suː]
**QUICKSILVER SUE**
水银 起诉

快银苏

['riːdɪŋ] [klærɪsəz] ['letə(r)] .
**READING CLARICE'S LETTER .**
阅读 克拉丽丝的 信 .

阅读克拉丽丝的信。

['kwɪksɪlvə(r)] [suː]
**QUICKSILVER SUE**
水银 起诉

快银苏

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['lɔːrə] [iː] . ['rɪtʃədz]
**LAURA E . RICHARDS**
劳拉 E . 理查兹

劳拉·E·理查兹

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['kæptɪn] ['dʒænjuəri] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**Author of " Captain January , " etc .**
作者 的 " 队长 一月 , " ETC .

《一月船长》等作品的作者

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
**ILLUSTRATED BY**
插图 经过

插图由

['dʌblju:] . [di:] . ['sti:vnz]
**W . D . STEVENS**
W . D . 史蒂文斯

WD 史蒂文斯

[nju:] [jɔ:k]
**NEW YORK**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsi: 'əʊ] . -
**THE CENTURY CO . 1901**
这 世纪 一氧化碳 . -

世纪公司，1901年

[sevn]
**vii**
七

七

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
**CHAPTER PAGE**
章 页

章节页

[ai] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [wʌn]
**I SOMETHING EXCITING 1**
我 某物 激动人心 1

令人兴奋的事情 1

[ˌaɪ 'aɪ][ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)] -
**II THE NEW - COMER 16**
二 这 新的 - 角 -

二、新来者 16

[θri:] ['mɛriz] [vju:] -
**III MARY'S VIEW 34**
三、 玛丽的 看法 -

三、玛丽的观点 34

[ˌaɪ 'vi:] ['ɜ:li] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] -
**IV EARLY IN THE MORNING 50**
第四 早期的 在 这 早晨 -

第四部分 清晨 50

[vi:][ðə; ði] ['pɪknɪk] -
**V THE PICNIC 67**
V 这 野餐 -

V 野餐 67

['sɪksθ][æt; ət][ðə; ði] [həʊ'tel] -
**VI AT THE HOTEL 89**
六年级 在 这 酒店 -

VI 在 89 号酒店

[sevn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] -
**VII THE MYSTERY , AND WHAT CAME OF IT 105**
七 这 神秘 , 和 什么 来了 的 它 -

第七章 谜团及其后续 105

[eɪtθ][ðə; ði] ['sɜːkəs] -
**VIII THE CIRCUS 122**
八 这 马戏团 -

第八章 马戏团 122

[ɪks] [ðə; ði] ['ləʊnli] ROAD140
**IX THE LONELY ROAD140**
第九章 这 孤独 ROAD140

IX 孤独之路140

[eks] [ɔːlz] [wel]
**X ALL'S WELL**
X 一切 出色地

一切安好

[ðæt] [endz] WELL158
**THAT ENDS WELL158**
那 结束 WELL158

结局圆满158

[ɪks]
**ix**
九

九

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
**LIST OF ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

['riːdɪŋ] [klærɪsəz] ['letə(r)] ['frʌntɪspiːs]
**READING CLARICE'S LETTER Frontispiece**
阅读 克拉丽丝的 信 卷首插图

阅读克拉丽丝的信 扉页

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[mɪs] ['klæris] ['pækəd] [ 'rʌsl ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðərz] [pjuː] -
**MISS CLARICE PACKARD RUSTLED INTO HER FATHER'S PEW 27**
错过 克拉丽丝 帕卡德 沙沙作响 进入 她 父亲的 座位 -

克拉丽丝·帕卡德小姐匆匆走进她父亲的27号长椅。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪknɪk] -
**ON THE WAY TO THE PICNIC 63**
在 这 方式 到 这 野餐 -

去野餐的路上 63

[iːtʃ] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [klærɪsəz] [glʌvd] [hænd] ['spləmli] -
**EACH CAME FORWARD AND SHOOK CLARICE'S GLOVED HAND SOLEMNLY 79**
每个 来了 向前 和 摇晃 克拉丽丝的 戴手套 手 庄严地 -

每个人都上前，郑重地握了握克拉丽丝戴着手套的手。79

" ['meəri] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['pɑːtɪd] — ['pɑːtɪd] [fər'evə(r)] " -
**" MARY AND I HAVE PARTED — PARTED FOREVER " 113**
" 玛丽 和 我 有 分手了 — 分手了 永远 " -

“我和玛丽已经分开——永远分开了” 113

[æt; ət][ðə; ði] ['sɜːkəs] -
**AT THE CIRCUS 137**
在 这 马戏团 -

在马戏团 137

['meəri] [st'eɪʃənd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] -

| MARY | STATIONED | HERSELF | AT | THE | WINDOW | 145 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 驻 | 她自己 | 在 | 这 | 窗户 | - |

玛丽站在窗边 145

['kwɪksɪlvə(r)] SUE1

| QUICKSILVER | SUE1 |
|---|---|
| 水银 | SUE1 |

QUICKSILVER SUE1

['tʃæptə(r)] [aɪ]

| CHAPTER | I |
|---|---|
| 章 | 我 |

第一章

['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ]

| SOMETHING | EXCITING |
|---|---|
| 某物 | 激动人心 |

令人兴奋的事情

['mʌðə(r)] !

| Mother | ! |
|---|---|
| 母亲 | ! |

母亲!

['mʌðə(r)] !

| Mother | ! |
|---|---|
| 母亲 | ! |

母亲!

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] !

| he | has | a | daughter | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 女儿 | ! |

他有个女儿!

['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['pɜːfɪktli] [faɪn] ?

| Isn't | that | perfectly | fine | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 完美 | 美好的 | ? |

难道这不是完全没问题吗?

" ['mɪsɪz] . ['penrəuz] [lʊkt] [ʌp] ['wɪərəli] ; [hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] , [ænd; ənd] [suː] [wɒz; wəz][səʊ] ['nɔɪzi] !

| " | Mrs | . | Penrose | looked | up | wearily | ; | her | head | ached | , | and | Sue | was | so | noisy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 彭罗斯 | 看起来 | 向上 | 疲劳 | ; | 她 | 头 | 疼痛 | , | 和 | 起诉 | 曾是 | 所以 | 嘈杂 | ! |

彭罗斯太太疲惫地抬起头；她头疼，而苏又吵闹不已!

" [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ?

| " | Who | has | a | daughter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 有 | 一个 | 女儿 | ? |

谁有女儿?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [kænt] [juː; jʊ] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)] , [suː] ?

| " | Can't | you | speak | a | little | lower | , | Sue | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 说话 | 一个 | 小的 | 降低 | , | 起诉 | ? |

“苏，你能不能小声点说话？”

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [gəʊz] [θruː] [maɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] .

| Your | voice | goes | through | my | head | like | a | needle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 嗓音 | 去 | 通过 | 我的 | 头 | 喜欢 | 一个 | 针 | . |

你的声音像针一样刺进我的脑海。

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ?

| Who | is | it | that | has | a | daughter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 它 | 那 | 有 | 一个 | 女儿 | ? |

谁有女儿?

" [suːz] [braɪt] [feɪs] [fel] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌnbɒnɪt]

| " | Sue's | bright | face | fell | for | an | instant | , | and | she | swung | her | sunbonnet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏的 | 明亮的 | 脸 | 跌倒 | 为了 | 一个 | 立即的 | , | 和 | 她 | 摇摆 | 她 | 遮阳帽 |

[ɪm'peɪʃntli] ;

| impatiently | ; |
|---|---|
| 不耐烦地 | ; |

苏的灿烂笑容瞬间黯淡下来，她不耐烦地甩了甩遮阳帽；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ə'gen] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

| but | the | next | moment | she | started | again | at | full | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 片刻 | 她 | 开始 | 再次 | 在 | 满的 | 速度 | . |

但下一刻她又全速启动了。

" [ðə; ði] [njuː] ['eɪdʒənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [mɪlz] , ['mʌðə(r)] .

| " | The | new | agent | for | the | Pashmet | Mills | , | Mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 新的 | 代理人 | 为了 | 这 | - | 米尔斯 | , | 母亲 | . |

“帕什梅特纺织厂的新代理人，母亲。

['evribɒdi] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Everybody | is | talking | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 是 | 说 | 关于 | 它 | . |

大家都在谈论这件事。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] .

| They | are | going | to | live | at | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 去 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 酒店 | . |

他们将住在酒店里。

[ðeɪ] have2

| They | have2 |
|---|---|
| 他们 | have2 |

他们有2

['teɪkən][ðə; ði] [best] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bɪnz] [hæz; həz][hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl] ['peɪntɪd]

| taken | the | best | rooms | , | and | Mr | . | Binns | has | had | them | all | painted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 这 | 最好的 | 房间 | , | 和 | 先生 | . | 宾斯 | 有 | 有 | 他们 | 全部 | 绘 |

[ænd; ənd] ['peɪpəd] , — [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,

| and | papered | , | — | the | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纸质的 | , | — | 这 | 房间 | , |

他租了最好的房间，宾斯先生已经把所有房间都粉刷一新、贴上了壁纸——这些房间，

[aɪ] [miːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , — [ænd; ənd] [njuː] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

| I | mean | , | of | course | , | — | and | new | curtains | , | and | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 的 | 课程 | , | — | 和 | 新的 | 窗帘 | , | 和 | 一切 | . |

我的意思是，当然，还有新窗帘等等。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] ['klæris] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]

| Her | name | is | Clarice | , | and | she | is | fifteen | , | and | very | pretty | ; | and | he | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 是 | 克拉丽丝 | , | 和 | 她 | 是 | 十五 | , | 和 | 非常 | 漂亮的 | ; | 和 | 他 | 是 |

['riːəl] [rɪtʃ] — "

| real | rich | — | " |
|---|---|---|---|
| 真实的 | 富有的 | — | " |

她名叫克拉丽丝，十五岁，非常漂亮；他很有钱——”

" ['veri] [rɪtʃ] , " [kə'rektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] [ɒv; əv][peɪn] .

| " | Very | rich | , | " | corrected | her | mother | , | with | a | little | frown | of | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 富有的 | , | " | 已更正 | 她 | 母亲 | , | 和 | 一个 | 小的 | 皱眉 | 的 | 疼痛 | . |

“非常富有，”她母亲纠正道，脸上带着一丝痛苦的表情。

" ['veri] [rɪtʃ] , " [su:] [went] [ɒn] ; " [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪmpli] [faɪn] ; [ænd; ənd] —

| " | Very | rich | , | " | Sue | went | on | ; | " | and | her | clothes | are | simply | fine | ; | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 富有的 | , | " | 起诉 | 去 | 在 | ; | " | 和 | 她 | 衣服 | 是 | 简单地 | 美好的 | ; | 和 | — |

[ænd; ənd] — [əʊ] , ['mʌðə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ['elɪgənt] ? "

| and | — | oh | , | Mother | , | isn't | it | elegant | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 哦 | , | 母亲 | , | 不是 | 它 | 优雅的 | ? | " |

"非常富有，"苏继续说道，"她的衣服也很漂亮；而且——而且——哦，妈妈，这不是很优雅吗？"

" [su:] , [weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ? " [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['raʊzɪŋ] [hɜ:'self] .

| " | Sue | , | where | have | you | been | ? | " | asked | her | mother | , | rousing | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 起诉 | , | 在哪里 | 有 | 你 | 到过 | ? | " | 问 | 她 | 母亲 | , | 振奋人心的 | 她自己 | . |

"苏，你去哪儿了？"她妈妈一边问，一边起身离开。

( [bæd] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] [θɪŋz] [ðæt] [dɪd] [raʊz] ['mɪsɪz] . ['penrəuz] . )

| ( | Bad | English | was | one | of | the | few | things | that | did | rouse | Mrs | . | Penrose | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 坏的 | 英语 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 很少 | 事物 | 那 | 做过 | 唤醒 | 太太 | . | 彭罗斯 | . | ) |

（蹩脚的英语是少数几件能让彭罗斯太太生气的事情之一。）

" [hu:m] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] , [tʃaɪld] ?

| " | Whom | have | you | been | talking | with | , | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 有 | 你 | 到过 | 说 | 和 | , | 孩子 | ? |

孩子，你一直在和谁说话?

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)]['meəri] [hɑ:t] [seɪ] - ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ['elɪgənt] - ! "

| I | am | sure | you | never | hear | Mary | Hart | say | ' | isn't | it | elegant | ' | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 你 | 绝不 | 听到 | 玛丽 | 哈特 | 说 | - | 不是 | 它 | 优雅的 | - | ! | " |

我敢肯定你从未听过玛丽·哈特说"这难道不优雅吗！"

" [əʊ] ! ['meəri][ɪz][ə; eɪ] ['sku:lmæm] , ['mʌðə(r)] .

| " | Oh | ! | Mary | is | a | schoolma'am | , | Mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 玛丽 | 是 | 一个 | 女教师 | , | 母亲 | . |

"哦！玛丽是一位女教师，妈妈。"

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][dɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd][ai][woʊnt] [ə'gen] — ['tru:li][ai][woʊnt] .

| But | I | never | did | say | it | before | , | and | I | won't | again | — | truly | I | won't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 做过 | 说 | 它 | 前 | , | 和 | 我 | 惯于 | 再次 | — | 真的 | 我 | 惯于 | . |

但我以前从未说过，以后也不会再说——真的不会了。

['æni] ['runi] [təʊld][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][səʊ][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] .

| Annie | Rooney | told | me | , | and | she | said | it | , | and | so | I | didn't | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮 | 鲁尼 | 讲述 | 我 | , | 和 | 她 | 说 | 它 | , | 和 | 所以 | 我 | 没有 | 思考 | . |

安妮·鲁尼告诉我的，她说了，所以我没多想。

['æni] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtrəs] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

| Annie | is | going | to | be | waitress | at | the | hotel | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮 | 是 | 去 | 到 | 是 | 女服务员 | 在 | 这 | 酒店 | , | 你 | 知道 | , |

你知道，安妮要去酒店当服务员。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [dʒʌst][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "

| and | she's | just | as | excited | as | I | am | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她是 | 只是 | 作为 | 兴奋的 | 作为 | 我 | 是 | 关于 | 它 | . | " |

她和我一样对此感到兴奋。

" ['æni] ['runi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [kəm'pænjən] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][ai]

| " | Annie | Rooney | is | not | a | suitable | companion | for | you | , | my | daughter | , | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮 | 鲁尼 | 是 | 不是 | 一个 | 合适的 | 伴侣 | 为了 | 你 | , | 我的 | 女儿 | , | 和 | 我 |

[ˌeɪ 'em] [nɒt] interested3

| am | not | interested3 |
|---|---|---|
| 是 | 不是 | interested3 |

"安妮·鲁尼不适合你，我的女儿，我对她也不感兴趣。"

[ɪn][həʊ'tel] ['gɒsɪp] .

| in | hotel | gossip | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 酒店 | 闲话 | . |

在酒店八卦中。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [hed] [eɪks] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] . "

| Besides | , | my | head | aches | too | much | to | talk | any | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我的 | 头 | 疼痛 | 也 | 很多 | 到 | 讲话 | 任何 | 更多的 | . | " |

而且，我头疼得厉害，说不出话来了。

" [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] ['meəri] ! " [sed] [suː] .

| " | I'll | go | and | tell | Mary | ! | " | said | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 和 | 告诉 | 玛丽 | ! | " | 说 | 起诉 | . |

“我去告诉玛丽！”苏说。

" [wɪl] [juː; jʊ][hænd][ˌem 'iː][maɪ]['medsn; 'medɪsn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , [suː] ?

| " | Will | you | hand | me | my | medicine | before | you | go | , | Sue | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 手 | 我 | 我的 | 药品 | 前 | 你 | 去 | , | 起诉 | ? |

“苏，你走之前能把我的药递给我吗？”

" [bʌt; bət] [suː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [gɒn] .

| " | But | Sue | was | already | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 起诉 | 曾是 | 已经 | 已消失 | . |

但苏已经走了。

[ðə; ði][dɔː(r)] [b'æŋgd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sæŋk] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] , ['fretf(ə)l] [saɪ] .

| The | door | banged | , | and | the | mother | sank | back | with | a | weary | , | fretful | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 砰的一声 | , | 和 | 这 | 母亲 | 沉没 | 后退 | 和 | 一个 | 厌倦 | , | 烦躁 | 叹 | . |

门砰的一声关上了，母亲疲惫地叹了口气，颓然地靠了回去。

[waɪ] [wɒz; wəz] [suː] [səʊ] [ɪm'petʃuəs] , [səʊ] [ʌn'gaɪdɪd] ?

| Why | was | Sue | so | impetuous | , | so | unguided | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 曾是 | 起诉 | 所以 | 浮躁 | , | 所以 | 缺乏指导 | ? |

苏为什么如此冲动，如此缺乏方向?

[waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] , [laɪk] ['meəri] [hɑːt] ?

| Why | was | she | not | thoughtful | and | considerate | , | like | Mary | Hart | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 曾是 | 她 | 不是 | 周到 | 和 | 周到 | , | 喜欢 | 玛丽 | 哈特 | ? |

为什么她不像玛丽·哈特那样体贴周到?

[suː] [wɜːl] [ˌʌp'steəz] [laɪk] [ə; eɪ] [briːz] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

| Sue | whirled | upstairs | like | a | breeze | , | and | rushed | into | her | own | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 旋转 | 楼上 | 喜欢 | 一个 | 微风 | , | 和 | 匆忙 | 进入 | 她 | 自己的 | 房间 | . |

苏像一阵风似的飞快地跑上楼，冲进了自己的房间。

[ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['sʌni] [wʌn] ,

| The | room | , | a | pleasant | , | sunny | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | , | 一个 | 令人愉快的 | , | 阳光明媚 | 一 | , |

房间舒适明亮。

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [briːz] [wɜː(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

| looked | as | if | a | breeze | were | blowing | in | it | all | day | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 作为 | 如果 | 一个 | 微风 | 是 | 吹 | 在 | 它 | 全部 | 天 | 长的 | . |

看起来好像整天都有微风吹拂。

[ə; eɪ]['dʒækɪt][wɒz; wəz] [tɒst] [ɒn] [wʌn][tʃeə(r)] , [ə; eɪ] [dres] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] .

| A | jacket | was | tossed | on | one | chair | , | a | dress | on | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夹克 | 曾是 | 抛掷 | 在 | 一 | 椅子 | , | 一个 | 裙子 | 在 | 其他 | . |

一件外套扔在一把椅子上，一件连衣裙扔在另一把椅子上。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɪtə(r)][ɒv; əv] ['rɪbənz] , ['fəutəgræfs] , [bʊks] ,

| The | dressing | - | table | was | a | cheerful | litter | of | ribbons | , | photographs | , | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敷料 | - | 桌子 | 曾是 | 一个 | 快乐 | 垃圾 | 的 | 丝带 | , | 照片 | , | 图书 | , |

['peɪpəz] , [ænd; ənd][hæts] .

| papers | , | and | hats | . |
|---|---|---|---|---|
| 文件 | , | 和 | 帽子 | . |

梳妆台上堆满了丝带、照片、书籍、纸张和帽子，显得格外喜庆。

( [ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə][faɪnd] [wʌnz] [brʌʃ] [ænd; ənd] [kəʊm] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

| ( | This | made | it | hard | to | find | one's | brush | and | comb | sometimes | ; | but | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 制成 | 它 | 难的 | 到 | 寻找 | 一个人的 | 刷子 | 和 | 梳子 | 有时 | ; | 但 | 然后 | , |

（这导致有时很难找到梳子和刷子；但是，）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'viːniənt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [weə(r)] [wʌn][kʊd; kəd][get][æt; ət]

| it | was | convenient | to | have | the | other | things | where | one | could | get | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 方便的 | 到 | 有 | 这 | 其他 | 事物 | 在哪里 | 一 | 可以 | 得到 | 在 |

[ðem; ðəm] . )

| them | . | ) |
|---|---|---|
| 他们 | . | ) |

把其他东西放在触手可及的地方很方便。）

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['skwɪrəl] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [ðæt] ;

| There | was | a | writing | - | table | , | but | the | squirrel | lived | on | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 写作 | - | 桌子 | , | 但 | 这 | 松鼠 | 居住地 | 在 | 那 | ; |

那里有一张写字台，但松鼠就住在上面；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][best] [pleɪs] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði][keɪdʒ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][sʌn] .

| it | was | the | best | place | to | put | the | cage | , | because | he | liked | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最好的 | 地方 | 到 | 放 | 这 | 笼 | , | 因为 | 他 | 喜欢 | 这 | 太阳 | . |

这是放置笼子的最佳地点，因为他喜欢阳光。

( [suː] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['sʌmweə(r)] [els] [ænd; ənd]

| ( | Sue | never | would | have | thought | of | moving | the | table | somewhere | else | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 起诉 | 绝不 | 会 | 有 | 想法 | 的 | 移动 | 这 | 桌子 | 某处 | 别的 | 和 |

['liːvɪŋ] the4

| leaving | the4 |
|---|---|
| 离开 | the4 |

苏从来没想过要把桌子搬到别的地方，然后把4号桌子留下。

[speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][keɪdʒ] . )

| space | for | the | cage | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| 空间 | 为了 | 这 | 笼 | . | ) |

（留出放置笼子的空间。）

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɒzɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [fʊl] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] .

| And | the | closet | was | entirely | full | and | running | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 壁橱 | 曾是 | 完全 | 满的 | 和 | 跑步 | 超过 | . |

衣橱里塞得满满的，都溢出来了。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['evri] [və'raɪəti] ,

| The | walls | were | covered | with | pictures | of | every | variety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 是 | 涵盖 | 和 | 图片 | 的 | 每一个 | 种类 | , |

墙上挂满了各种各样的画作。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪstaɪn] [mə'dɒnə] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['splendɪd] [fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| from | the | Sistine | Madonna | down | to | a | splendid | four | - | in | - | hand | cut | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 西斯廷教堂 | 麦当娜 | 向下 | 到 | 一个 | 灿烂 | 四 | - | 在 | - | 手 | 切 | 出去 | 的 | 这 |

" ['græfɪk] .

| " | Graphic | . |
|---|---|---|
| " | 形象的 | . |

从西斯廷圣母像到《图形》杂志上精美的四手联弹剪纸。

" [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [freɪm] — [ə; eɪ]['bɜːrdz][nest] , [ɔː(r)]

| " | Most | of | them | had | something | hanging | on | the | frame | — | a | bird's | nest | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 的 | 他们 | 有 | 某物 | 绞刑 | 在 | 这 | 框架 | — | 一个 | 鸟类 | 巢 | , | 或者 |

[ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['bɑːb(ə)ri] ,

| a | branch | of | barberries | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分支 | 的 | 小檗果 | , |

“它们大多数的画框上都挂着东西——鸟巢，或者小檗枝条，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [greɪ] [mɒs] .

| or | a | tangle | of | gray | moss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 纠纷 | 的 | 灰色的 | 苔藓 | . |

或者一团灰色的苔藓。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [siːn] ; [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] ,

| Sometimes | the | picture | could | still | be | seen | ; | again | , | it | could | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 图片 | 可以 | 仍然 | 是 | 已见 | ; | 再次 | , | 它 | 可以 | 不是 | , |

有时还能看到图片；有时却看不到。

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [ə'dɔːnmənt] [ə'saɪd] .

| except | when | the | wind | blew | the | adornment | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 什么时候 | 这 | 风 | 吹 | 这 | 装饰 | 旁边 | . |

除非风把装饰品吹到一边。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| Altogether | , | the | room | looked | as | if | some | one | had | a | good | time | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | , | 这 | 房间 | 看起来 | 作为 | 如果 | 一些 | 一 | 有 | 一个 | 好的 | 时间 | 在 | 它 | , |

总的来说，房间里看起来像是有人玩得很开心。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]

| and | as | if | that | some | one | were | always | in | a | hurry | ; | and | this | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 那 | 一些 | 一 | 是 | 总是 | 在 | 一个 | 匆忙 | ; | 和 | 这 | 曾是 |

[ðə; ði] [keɪs] .

| the | case | . |
|---|---|---|
| 这 | 案件 | . |

仿佛总有人很着急；而事实也的确如此。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['telɪfəʊn] , " [sed] [suː] , " [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ][send][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] ?

| " | Shall | I | telephone | , | " | said | Sue | , | " | or | shall | I | send | a | pigeon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 电话 | , | " | 说 | 起诉 | , | " | 或者 | 将 | 我 | 发送 | 一个 | 鸽子 | ? |

“我该打电话吗？”苏说，“还是派鸽子送信呢？”

[əʊ] , [aɪ][kænt] [stɒp][tuː; tə][gəʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [dʌv] - [kəʊt] ; [aɪl] ['telɪfəʊn] .

| Oh | , | I | can't | stop | to | go | out | to | the | dove | - | cote | ; | I'll | telephone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 不能 | 停止 | 到 | 去 | 出去 | 到 | 这 | 鸽子 | - | 科特 | ; | 患病的 | 电话 | . |

哦，我不能停下来去鸽舍；我打电话吧。

" [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| " | She | ran | to | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 跑 | 到 | 这 | 窗户 | , |

她跑到窗边，

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊərɪəs] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv]['waɪərz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə]

| where | there | was | a | curious | arrangement | of | wires | running | across | the | street | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 好奇的 | 安排 | 的 | 电线 | 跑步 | 穿过 | 这 | 街道 | 到 |

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [haʊs] .

| the | opposite | house | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 对面的 | 房子 | . |

那里有一排奇特的电线横穿街道，通向对面的房子。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd] ['pʊld] [ə; eɪ]['waɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [bel] ['dʒɪŋgld][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| She | rang | a | bell | and | pulled | a | wire | , | and | another | bell | jingled | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 响铃 | 一个 | 钟 | 和 | 拉 | 一个 | 金属丝 | , | 和 | 其他 | 钟 | 叮当作响 | 在 | 这 | 距离 | . |

她摇响铃铛，拉动电线，远处传来另一声铃铛的叮当声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] ( [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] ) [ðə; ði]

| Then | she | took | up | an | object | which | looked | like | ( | and | indeed | was | ) | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 采取 | 向上 | 一个 | 目的 | 哪个 | 看起来 | 喜欢 | ( | 和 | 的确 | 曾是 | ) | 这 |

[hɑːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['ɒprə] - ['glɑːsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs] ['teɪkən] [aʊt] .

| half | of | a | pair | of | opera | - | glasses | with | the | glass | taken | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 的 | 一个 | 一对 | 的 | 歌剧 | - | 眼镜 | 和 | 这 | 玻璃 | 已采取 | 出去 | . |

然后她拿起一个物体，看起来像（实际上也是）一副歌剧望远镜的一半，镜片已被取出。

['həʊldɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ʃiː; ʃi] [rɔːd] ['sɒftli] : " [hə'ləʊ] , ['sentrəl] !

| Holding | this | to | her | mouth | , | she | roared | softly | : | " | Hallo | , | Central | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 到 | 她 | 嘴 | , | 她 | 咆哮 | 轻轻 | : | " | 你好 | , | 中央 | ! |

她把这东西举到嘴边，低声咆哮道："你好，中央！"

[hə'ləʊ] ! " [faɪv]

| Hallo | ! | " | 5 |
|---|---|---|---|
| 你好 | ! | " | 5 |

你好！"5

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] ; [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['mʌfld] [təʊnz] : "

| There | was | a | pause | ; | then | a | voice | across | the | street | replied | in | muffled | tones | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | ; | 然后 | 一个 | 嗓音 | 穿过 | 这 | 街道 | 回复 | 在 | 闷音 | 音调 | : | " |

[hə'ləʊ] !

| Hallo | ! |
|---|---|
| 你好 | ! |

一阵沉默后，街对面传来一个低沉的声音："你好！"

[wɒt] ['nʌmbə(r)] ? "

| What | number | ? | " |
|---|---|---|---|
| 什么 | 数字 | ? | " |

什么号码？"

" ['nʌmbə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] .

| " | Number | five | hundred | and | seven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 数字 | 五 | 百 | 和 | 七 | . |

"第五百零七号。

[mɪs] ['meəri] [hɑːt] .

| Miss | Mary | Hart | . |
|---|---|---|---|
| 错过 | 玛丽 | 哈特 | . |

玛丽·哈特小姐。

" [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [gɜːl] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['wɪndəʊ] ,

| " | Immediately | a | girl | appeared | at | the | opposite | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 立即地 | 一个 | 女孩 | 出现 | 在 | 这 | 对面的 | 窗户 | , |

"随即，对面窗户出现了一个女孩，

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['bærəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒprə] - [glɑːs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

| holding | the | other | barrel | of | the | opera | - | glass | to | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 其他 | 桶 | 的 | 这 | 歌剧 | - | 玻璃 | 到 | 她 | 嘴唇 | . |

她把歌剧望远镜的另一侧镜筒举到嘴边。

" [hə'ləʊ] !

| " | Hallo | ! |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

"你好！"

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .

| " | she | shouted | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 喊叫 | . |

她喊道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "

| " | What | do | you | want | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? | " |

你想要什么?

" [əʊ] , ['meəri] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ? "

| " | Oh | , | Mary | , | have | you | heard | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 玛丽 | , | 有 | 你 | 听到 | ? | " |

“哦，玛丽，你听说了吗？”

" [nəʊ] . [wɒt] ? "

| " | No | . | What | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 什么 | ? | " |

“不。什么？”

" [waɪ] , [ðeə(r)] - [es][ə; eɪ][gɜːl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] — ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl]

| " | Why | , | there | ' | s | a | girl | coming | to | live | at | the | hotel | — | coming | to | stay | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 那里 | - | s | 一个 | 女孩 | 未来 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 酒店 | — | 未来 | 到 | 停留 | 全部 |

['sʌmə(r)] !

| summer | ! |
|---|---|
| 夏天 | ! |

“哎呀，有个女孩要来酒店住——她要在这里住整个夏天！”

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] - [mɪlz] .

| Her | father | is | agent | of | the | Pashmet | Mills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 是 | 代理人 | 的 | 这 | - | 米尔斯 | . |

她的父亲是帕什梅特纺织厂的代理人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

| She | is | two | years | older | than | we | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 二 | 年 | 老 | 比 | 我们 | 是 | . |

她比我们大两岁。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['pɜːfɪktli] [faɪn] , ['meəri] ?

| Isn't | that | perfectly | fine | , | Mary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 完美 | 美好的 | , | 玛丽 | ? |

玛丽，这样不是完全没问题吗?

[aɪm][dʒʌst][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][ai][kæn; kən][biː; bi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I'm | just | as | excited | as | I | can | be | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 只是 | 作为 | 兴奋的 | 作为 | 我 | 能 | 是 | 关于 | 它 | . |

我对此感到无比兴奋。

[ai] [kænt] [stænd] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

| I | can't | stand | still | a | minute | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 站立 | 仍然 | 一个 | 分钟 | . | " |

我一刻也停不下来。

" [səʊ][ai] [siː] , " [sed] ['meəri] [hɑːt] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] , ['rəʊzi] , ['sensəb(ə)l] [feɪs] ,

| " | So | I | see | , | " | said | Mary | Hart | , | who | had | a | round | , | rosy | , | sensible | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 看 | , | " | 说 | 玛丽 | 哈特 | , | WHO | 有 | 一个 | 圆形的 | , | 红润 | , | 明智的 | 脸 | , |

“我明白了，”玛丽·哈特说道，她有着一张圆润、红润、通情达理的脸。

[ænd; ənd]['kwaɪət] [bluː] [aɪz] .

| and | quiet | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 安静的 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

还有一双宁静的蓝眼睛。

" [bʌt; bət][duː; də][traɪ][tuː; tə][stænd] [stɪl] , [suː] !

| " | But | do | try | to | stand | still | , | Sue | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 做 | 尝试 | 到 | 站立 | 仍然 | , | 起诉 | ! |

“但是苏，尽量别动！”

['piːp(ə)l] [doʊnt][dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['telɪfəʊnɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

| **People** | **don't** | **jump** | **up** | **and** | **down** | **when** | **they** | **are** | **telephoning** | **,** | **you** | **know** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 不 | 跳 | 向上 | 和 | 向下 | 什么时候 | 他们 | 是 | 电话 | , | 你 | 知道 | . | " |

你知道，人们打电话的时候不会蹦蹦跳跳的。

" [əʊ] ! [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] .

| **"** | **Oh** | **!** | **I** | **can't** | **help** | **it** | **,** | **Mary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | , | 玛丽 | . |

“哦！我没办法，玛丽。”

[maɪ] [fiːt] just6

| **My** | **feet** | **just6** |
|---|---|---|
| 我的 | 脚 | just6 |

我的脚只有6

[siːm] [tuː; tə][gəʊ][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

| **seem** | **to** | **go** | **of** | **themselves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 去 | 的 | 他们自己 | . |

似乎自行消失。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] ['splendɪd] , ['meəri] ?

| **Isn't** | **it** | **perfectly** | **splendid** | **,** | **Mary** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 完美 | 灿烂 | , | 玛丽 | ? |

玛丽，这难道不是美极了吗?

[juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][wʌn][bɪt] .

| **You** | **don't** | **seem** | **to** | **care** | **one** | **bit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 似乎 | 到 | 关心 | 一 | 少量 | . |

你似乎一点也不在乎。

[aɪm] ['sɒri] [ai][təʊld][juː; jʊ] , ['meəri] [hɑːt] . "

| **I'm** | **sorry** | **I** | **told** | **you** | **,** | **Mary** | **Hart** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 我 | 讲述 | 你 | , | 玛丽 | 哈特 | . | " |

玛丽·哈特，我很抱歉告诉你这些。

" [əʊ] , [nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] ! " [sed] ['meəri] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

| **"** | **Oh** | **,** | **no** | **,** | **you're** | **not** | **!** | **"** | **said** | **Mary** | **,** | **good** | **-** | **naturedly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 你是 | 不是 | ! | " | 说 | 玛丽 | , | 好的 | - | 自然地 | . |

“哦，不，你才不是！”玛丽和蔼地说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['splendɪd] [ɔː(r)][nɒt] , [suː] ,

| **"** | **But** | **how** | **can** | **I** | **tell** | **whether** | **it** | **is** | **splendid** | **or** | **not** | **,** | **Sue** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 能 | 我 | 告诉 | 无论 | 它 | 是 | 灿烂 | 或者 | 不是 | , | 起诉 | , |

“可是苏，我怎么才能知道它好不好呢？”

[bɪ'fɔː(r)] [ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][gɜːl] ?

| **before** | **I** | **have** | **seen** | **the** | **girl** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 有 | 已见 | 这 | 女孩 | ? |

在我见到那个女孩之前?

[wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? "

| **What** | **is** | **her** | **name** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 她 | 姓名 | ? | " |

她叫什么名字?

" [əʊ] ! ['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [juː; jʊ] ?

| **"** | **Oh** | **!** | **didn't** | **I** | **tell** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 没有 | 我 | 告诉 | 你 | ? |

“哦！我不是告诉过你吗？”

['klæris] ['pækəd] .

| **Clarice** | **Packard** | **.** |
|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 帕卡德 | . |

克拉丽丝·帕卡德。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] [neɪm] ?

| Isn't | that | a | perfectly | lovely | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 一个 | 完美 | 迷人的 | 姓名 | ? |

这名字真是太好听了!

[əʊ] , ['meəri] , [ai][dʒʌst] [kænt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [kæn; kən][juː; jʊ] ?

| Oh | , | Mary | , | I | just | can't | wait | to | see | her | ; | can | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 玛丽 | , | 我 | 只是 | 不能 | 等待 | 到 | 看 | 她 | ; | 能 | 你 | ? |

哦，玛丽，我真是迫不及待想见到她；你呢?

[ɪts] [səʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] !

| It's | so | exciting | ! |
|---|---|---|---|
| 它是 | 所以 | 激动人心 | ! |

太令人兴奋了!

[ai] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [dʒʌst]

| I | thought | there | was | never | going | to | be | anything | exciting | again | , | and | now | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那里 | 曾是 | 绝不 | 去 | 到 | 是 | 任何事物 | 激动人心 | 再次 | , | 和 | 现在 | 只是 |

[siː] !

| see | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

我原以为再也不会有任何令人兴奋的事情发生了，现在你瞧瞧!

[doʊnt] [juː; jʊ] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ækt] , [ænd; ənd] [dres] [ʌp] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ?

| Don't | you | hope | she | will | know | how | to | act | , | and | dress | up | , | and | things | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 希望 | 她 | 将要 | 知道 | 如何 | 到 | 行为 | , | 和 | 裙子 | 向上 | , | 和 | 事物 | ? |

难道你不希望她懂得如何举止得体、如何打扮等等吗?

[ai][duː; də] . "

| I | do | . | " |
|---|---|---|---|
| 我 | 做 | . | " |

我愿意。”

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['meəri] [sə'dʒestid] .

| " | Suppose | you | come | over | and | tell | me | more | about | it | , | " | Mary | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 你 | 来 | 超过 | 和 | 告诉 | 我 | 更多的 | 关于 | 它 | , | " | 玛丽 | 建议 | . |

“不如你过来跟我详细说说吧，”玛丽建议道。

" [ai][mʌst; məst] [ʃel] [ðə; ði] ['piːz] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [step] ;

| " | I | must | shell | the | peas | now | , | and | I'll | bring | them | out | on | the | door | - | step | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 壳 | 这 | 豌豆 | 现在 | , | 和 | 患病的 | 带来 | 他们 | 出去 | 在 | 这 | 门 | - | 步 | ; |

“我现在必须剥豌豆，然后把它们拿到门口去；

[ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [sɪt] [ænd; ənd] [ʃel] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [waɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] . "

| then | we | can | sit | and | shell | them | together | while | you | tell | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 能 | 坐 | 和 | 壳 | 他们 | 一起 | 尽管 | 你 | 告诉 | 我 | . | " |

然后我们可以坐下来一起剥壳，你一边剥一边告诉我。”

" [ɔːl] [raɪt] ; [aɪl] [kʌm] [raɪt] ['əʊvə(r)] .

| " | All | right | ; | I'll | come | right | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | ; | 患病的 | 来 | 正确的 | 超过 | . |

好的，我马上过去。

" [suː] [tɜːnd] ['kwɪkli] , [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dæʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dæʃt]

| " | Sue | turned | quickly | , | prepared | to | dash | out | of | the | room | as | she | had | dashed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 起诉 | 转向 | 迅速地 | , | 准备 | 到 | 短跑 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 作为 | 她 | 有 | 虚线 |

['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| into | it | , |
|---|---|---|
| 进入 | 它 | , |

苏迅速转身，准备像刚才冲进房间那样冲出房间。

[bʌt; bət] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [luːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə]

| but | caught | her | foot | in | a | loop | of | the | wire | that | she | had | forgotten | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 捕捉 | 她 | 脚 | 在 | 一个 | 环形 | 的 | 这 | 金属丝 | 那 | 她 | 有 | 被遗忘的 | 到 |

[hæŋ] [ʌp] ,

| hang | up | , |
|---|---|---|
| 悬挂 | 向上 | , |

但她的脚却被她忘记挂起来的电线绊住了。

[ænd; ənd] [fel] ['hedlɒŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

| and | fell | headlong | over | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 一头扎 | 超过 | 一个 | 椅子 | . |

然后一头栽倒在椅子上。

[ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] [suː] came7

| The | chair | and | Sue | came7 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 椅子 | 和 | 起诉 | came7 |

椅子和苏来了7

['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['skwɜːrəlz] [keɪdʒ] , ['sendɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌɪnsɪ'kjʊəli] ['fɑːsənd] ,

| heavily | against | the | squirrel's | cage | , | sending | the | door | , | which | was | insecurely | fastened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重度 | 反对 | 这 | 松鼠的 | 笼 | , | 发送 | 这 | 门 | , | 哪个 | 曾是 | 缺乏安全感 | 系紧 | , |

['flaɪɪŋ] ['əʊpən] .

| flying | open | . |
|---|---|---|
| 飞行 | 打开 | . |

猛地撞向松鼠笼，把原本没关紧的笼门撞开了。

[bɪ'fɔː(r)] [suː] [kʊd; kəd] [pɪk] [hɜː'self] [ʌp] , ['mɪstə(r)]['krækə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] , ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði]

| Before | Sue | could | pick | herself | up | , | Mister | Cracker | was | out | , | frisking | about | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 起诉 | 可以 | 挑选 | 她自己 | 向上 | , | 先生 | 饼干 | 曾是 | 出去 | , | 搜身 | 关于 | 在 | 这 |

['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

| dressing | - | table | , |
|---|---|---|---|
| 敷料 | - | 桌子 | , |

苏还没来得及起身，克拉克先生就已经出来了，在梳妆台上翻来覆去地闹腾起来。

[ænd; ənd] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

| and | dangerously | near | the | open | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 危险地 | 靠近 | 这 | 打开 | 窗户 | . |

而且离敞开的窗户很近，非常危险。

" [əʊ] ! [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ? " [kraɪd] [suː] .

| " | Oh | ! | what | shall | I | do | ? | " | cried | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 什么 | 将 | 我 | 做 | ? | " | 哭 | 起诉 | . |

“哦！我该怎么办？”苏喊道。

" [ðæt] ['hɒrɪd] [əʊld]['waɪə(r)] !

| " | That | horrid | old | wire | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 可怕的 | 老的 | 金属丝 | ! |

“那根该死的旧电线！”

['krækə(r)] , [naʊ] [biː; bi] [gʊd] , [ðæts] [ə; eɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] !

| Cracker | , | now | be | good | , | that's | a | dear | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饼干 | , | 现在 | 是 | 好的 | , | 那就是 | 一个 | 亲爱的 | 同伴 | ! |

Cracker，乖乖的，他是个好人！

[hɪə(r)] , [ai] [nəʊ] !

| Here | , | I | know | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 我 | 知道 | ! |

我知道了！

[ai][hæd; həd][sʌm; səm] [nʌts] ['sʌmweə(r)] — [ai] [nəʊ] [ai][hæd; həd] !

| I | had | some | nuts | somewhere | — | I | know | I | had | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一些 | 坚果 | 某处 | — | 我 | 知道 | 我 | 有 | ! |

我以前肯定有坚果——我肯定有！

[weɪt] , ['krækə(r)] , [duː; də] [weɪt] !

| Wait | , | Cracker | , | do | wait | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | , | 饼干 | , | 做 | 等待 | ! |

等等，克拉克，等等!

" [bʌt; bət] ['krækə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [weɪt] ,

| " | But | Cracker | was | not | inclined | to | wait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 饼干 | 曾是 | 不是 | 倾斜 | 到 | 等待 | , |

但克拉克并不想等待，

[ænd; ənd] [waɪl] [suː] [wɒz; wəz] ['rʌmɪdʒɪŋ] ['veərɪəs] [p'ɒkɪts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mait] [kən'teɪn]

| and | while | Sue | was | rummaging | various | pockets | which | she | thought | might | contain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 起诉 | 曾是 | 翻找 | 各种各样的 | 口袋 | 哪个 | 她 | 想法 | 可能 | 包含 |

[ðə; ði] [nʌts] ,

| the | nuts | , |
|---|---|---|
| 这 | 坚果 | , |

当苏在各个口袋里翻找她认为可能藏有坚果的地方时，

[hiː; hi] [slɪpt] ['kwaɪətli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ 'skʌtl ] [ʌp] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [triː] ,

| he | slipped | quietly | out | of | the | window | and | scuttled | up | the | nearest | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑倒了 | 悄悄 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 和 | 沉没 | 向上 | 这 | 最近的 | 树 | , |

['tʃætərɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] .

| chattering | triumphantly | . |
|---|---|---|
| 喋喋不休 | 凯旋而归 | . |

他悄悄地从窗户溜出去，爬上最近的一棵树，得意洋洋地叽叽喳喳地说着什么。

[suː] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['klɒzɪt] , ['veri] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

| Sue | emerged | from | the | closet | , | very | red | in | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 出现 | 从 | 这 | 壁橱 | , | 非常 | 红色的 | 在 | 这 | 脸 | , |

苏从衣橱里出来，脸涨得通红。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'grætɪtjuːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pet] .

| and | inclined | to | be | angry | at | the | ingratitude | of | her | pet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 到 | 是 | 生气的 | 在 | 这 | 忘恩负义 | 的 | 她 | 宠物 | . |

她很容易对宠物忘恩负义的行为感到生气。

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [θɪŋz]

| " | After | all | the | trouble | I | have | had | teaching | him | to | eat | all | kinds | of | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | 这 | 麻烦 | 我 | 有 | 有 | 教学 | 他 | 到 | 吃 | 全部 | 种类 | 的 | 事物 |

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] !

| he | didn't | like | ! |
|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 喜欢 | ! |

“我费了九牛二虎之力才教会他吃各种他不喜欢的东西！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | . |

她惊呼道。

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai] ['ʃɑːnt] [hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] [egz] [tuː; tə] [bɔɪl] [hɑːd] ,

| " | Well | , | at | any | rate | , | I | sha'n't | have | any | more | eggs | to | boil | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 我 | 不会 | 有 | 任何 | 更多的 | 鸡蛋 | 到 | 熬 | 难的 | , |

“好吧，反正我也没有鸡蛋可以煮硬了。”

[ænd; ənd] ['keɪtɪ] [sed] [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] , ['enihaʊ] ,

| and | Katy | said | I | couldn't | have | any | more | , | anyhow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凯蒂 | 说 | 我 | 不能 | 有 | 任何 | 更多的 | , | 无论如何 | , |

凯蒂说反正我也不能再要了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [krækt] [ðə; ði] ['sɔːspən] [wen] [ai] [fə'gɒt] [ðem; ðəm] .

| because | I | cracked | the | saucepans | when | I | forgot | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 裂纹 | 这 | 平底锅 | 什么时候 | 我 | 忘了 | 他们 | . |

因为我忘记带锅，结果把锅弄裂了。

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] , he8

| And | , | anyhow | , | he8 |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 无论如何 | , | he8 |

总之，他8

['wʌznt] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [heɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

| wasn't | very | happy | , | and | I | know | I | should | just | hate | to | live | in | a | cage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 非常 | 快乐的 | , | 和 | 我 | 知道 | 我 | 应该 | 只是 | 恨 | 到 | 居住 | 在 | 一个 | 笼 | , |

我当时很不开心，我知道我应该讨厌住在笼子里。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɜːlɪgɪg] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [fʌn] [æt; ət] [fɜːst] .

| even | with | a | whirligig | — | though | it | must | be | fun | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 和 | 一个 | 旋转 | — | 尽管 | 它 | 必须 | 是 | 乐趣 | 在 | 第一的 | . |

即使玩旋转玩具——虽然一开始肯定很有趣。

" [kən'soʊlɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] , [suː] [flæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,

| " | Consoling | herself | in | this | wise | , | Sue | flashed | down | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安慰 | 她自己 | 在 | 这 | 明智的 | , | 起诉 | 闪光灯 | 向下 | 这 | 楼梯 | , |

苏这样安慰自己，然后飞快地跑下了楼。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ræn]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ['lɪli] , [huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

| and | almost | ran | over | her | little | sister | Lily | , | who | was | coming | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 跑 | 超过 | 她 | 小的 | 姐姐 | 百合 | , | WHO | 曾是 | 未来 | 向上 | . |

差点撞到正朝她走来的妹妹莉莉。

" [əʊ] , ['suːzi] , " [sed] ['lɪli] , " [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] ['dɑːliz] [dres] ?

| " | Oh | , | Susie | , | " | said | Lily | , | " | will | you | help | me | with | my | dolly's | dress | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 苏西 | , | " | 说 | 百合 | , | " | 将要 | 你 | 帮助 | 我 | 和 | 我的 | 多莉的 | 裙子 | ? |

“哦，苏西，”莉莉说，“你能帮我给娃娃做裙子吗？”

[ai][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ai][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ,

| I | have | done | all | I | can | without | some | one | to | show | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 完毕 | 全部 | 我 | 能 | 没有 | 一些 | 一 | 到 | 展示 | 我 | , |

我已经尽我所能，无需任何人指导。

[ænd; ənd] ['mɑːməz] [hed] [eɪks] [səʊ][ʃiː; ʃi] [kænt] , [ænd; ənd]['keɪtɪ] [ɪz] ['aɪənɪŋ] . "

| and | Mamma's | head | aches | so | she | can't | , | and | Katy | is | ironing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 妈妈的 | 头 | 疼痛 | 所以 | 她 | 不能 | , | 和 | 凯蒂 | 是 | 熨烫 | . | " |

妈妈头疼，所以没办法，凯蒂正在熨衣服。

" [nɒt] [naʊ] , ['lɪli] ; [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hʌri] ?

| " | Not | now | , | Lily | ; | don't | you | see | I | am | in | a | terrible | hurry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 现在 | , | 百合 | ; | 不 | 你 | 看 | 我 | 是 | 在 | 一个 | 糟糕的 | 匆忙 | ? |

“莉莉，现在不行；你没看到我非常着急吗？”

[gəʊ][ænd; ənd] [pleɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ! "

| Go | and | play | , | like | a | good | little | girl | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 玩 | , | 喜欢 | 一个 | 好的 | 小的 | 女孩 | ! | " |

去玩吧，像个乖小女孩一样！

" [bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , ['suːzi] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['pɪtiəsli] .

| " | But | I've | no | one | to | play | with | , | Susie | , | " | said | the | child | , | piteously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我已经 | 不 | 一 | 到 | 玩 | 和 | , | 苏西 | , | " | 说 | 这 | 孩子 | , | 可怜地 | . |

“可是我没有玩伴，苏西，”孩子可怜兮兮地说。

" [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] , [ðen] , [ænd; ənd][doʊnt]['bɒðə(r)] !

| " | Find | some | one | , | then | , | and | don't | bother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 寻找 | 一些 | 一 | , | 然后 | , | 和 | 不 | 打扰 | ! |

“那就随便找个人吧，别费劲了！”

[pə'hæps] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dres] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ɪf] [ai][hæv; həv] [taɪm] .

| Perhaps | I'll | show | you | about | the | dress | after | dinner | , | if | I | have | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 患病的 | 展示 | 你 | 关于 | 这 | 裙子 | 后 | 晚餐 | , | 如果 | 我 | 有 | 时间 | . |

如果晚饭后有时间，我或许会给你看看那件裙子。

" ['nevə(r)] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['klaʊdɪd] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [suː] [ræn][ɒn] .

| " | Never | stopping | to | look | at | the | little | face | clouded | with | disappointment | , | Sue | ran | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 停止 | 到 | 看 | 在 | 这 | 小的 | 脸 | 阴天 | 和 | 失望 | , | 起诉 | 跑 | 在 | . |

苏始终没有停下来看那张因失望而蒙上阴影的小脸，继续跑着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [klaʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] .

| There | was | no | cloud | on | her | own | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 云 | 在 | 她 | 自己的 | 脸 | . |

她脸上没有一丝阴霾。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] , [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][heə(r)]

| She | was | a | vision | of | sunshine | as | she | ran | across | the | street | , | her | fair | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 想象 | 的 | 阳光 | 作为 | 她 | 跑 | 穿过 | 这 | 街道 | , | 她 | 公平的 | 头发 |

['flaɪɪŋ] ,

| flying | , |
|---|---|
| 飞行 | , |

她像一缕阳光般灿烂地跑过马路，金色的秀发随风飘扬。

[hɜː(r); hə(r)]['heɪz(ə)l] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] ['hɒlənd] [dres] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] . [naɪn]

| her | hazel | eyes | shining | , | her | brown | holland | dress | fluttering | in | the | wind | . | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 榛 | 眼睛 | 灼灼 | , | 她 | 棕色的 | 荷兰 | 裙子 | 飘动 | 在 | 这 | 风 | . | 9 |

她那双榛色的眼睛闪闪发光，棕色的荷兰连衣裙在风中飘动。

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [haʊs] [lʊkt] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] .

| The | opposite | house | looked | pleasant | and | cheerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对面的 | 房子 | 看起来 | 令人愉快的 | 和 | 快乐 | . |

对面那栋房子看起来温馨宜人。

[ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] , [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

| The | door | stood | open | , | and | one | could | look | through | the | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 站立 | 打开 | , | 和 | 一 | 可以 | 看 | 通过 | 这 | 长的 | , |

门敞开着，可以透过长长的门看到外面。

['nærəʊ] [hɔːl][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'jɒnd] ,

| narrow | hall | and | into | the | garden | beyond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狭窄的 | 大厅 | 和 | 进入 | 这 | 花园 | 超过 | , |

狭窄的走廊通向花园，

[weə(r)] [ðə; ði] [tɔːl] ['pɜːp(ə)l] [flɒks] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪgə(r)] - ['lɪliz] [ðæt]

| where | the | tall | purple | phlox | seemed | to | be | nodding | to | the | tiger | - | lilies | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 高的 | 紫色的 | 福禄考 | 似乎 | 到 | 是 | 点头 | 到 | 这 | 老虎 | - | 百合花 | 那 |

[ piːp ] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

| peeped | round | the | edge | of | the | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷窥 | 圆形的 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 正面 | 门 | . |

高高的紫色福禄考似乎在向从前门边缘探出头来的虎百合点头致意。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [griːn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] [brɑːs] ['nɒkə(r)] ;

| The | door | was | painted | green | , | and | had | a | bright | brass | knocker | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 绘 | 绿色的 | , | 和 | 有 | 一个 | 明亮的 | 黄铜 | 敲击器 | ; |

门漆成绿色，门上有一个闪亮的黄铜门环；

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [stəʊn] [step] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [siːt] [wen] [ wɔːm ] [θruː] [ænd; ənd]

| and | the | broad | stone | step | made | a | delightful | seat | when | warmed | through | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 广阔 | 石头 | 步 | 制成 | 一个 | 愉快 | 座位 | 什么时候 | 温暖 | 通过 | 和 |

[θruː] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,

| through | by | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 经过 | 这 | 太阳 | , |

宽阔的石阶被阳光晒得暖洋洋的，成了一个舒适的座椅。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] .

| as | it | was | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 现在 | . |

就像现在这样。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːs] - ['tʃesnʌt] [triːz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [meɪd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʃeɪd] [tuː; tə]

| The | great | horse | - | chestnut | trees | in | front | of | the | house | made | just | enough | shade | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 马 | - | 板栗 | 树木 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | 制成 | 只是 | 足够的 | 阴影 | 到 |

[kiːp] [wʌnz] [aɪz] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['dæzld] ,

| keep | one's | eyes | from | being | dazzled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一个人的 | 眼睛 | 从 | 存在 | 眼花缭乱 | , |

房子前面高大的七叶树投下恰到好处的树荫，不至于刺得眼睛睁不开。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ 'sʌnbiːm ] [wɪtʃ] [ 'twiŋkl ] [daʊn] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd]

| but | not | enough | to | shut | out | the | sunbeams | which | twinkled | down | in | green | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 足够的 | 到 | 关闭 | 出去 | 这 | 阳光 | 哪个 | 闪烁 | 向下 | 在 | 绿色的 | 和 |

[gəʊld] ,

| gold | , |
|---|---|
| 金子 | , |

但这不足以遮蔽洒下绿色和金色光芒的阳光。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [frʌnt] ['dɔːˌjɑːd] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['feəri] [pleɪs] .

| and | made | the | front | dooryard | almost | a | fairy | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 这 | 正面 | 前院 | 几乎 | 一个 | 仙女 | 地方 | . |

把前院布置得像个仙境一样。

['meəri] [keɪm] [aʊt] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv] ['piːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [tɪn] [dɪʃ] ; [ʃiː; ʃi][sæt]

| Mary | came | out | , | bringing | a | basket | of | peas | and | a | shining | tin | dish | ; | she | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 来了 | 出去 | , | 带来 | 一个 | 篮子 | 的 | 豌豆 | 和 | 一个 | 灼灼 | 锡 | 盘子 | ; | 她 | 卫星 |

[daʊn] ,

| down | , |
|---|---|
| 向下 | , |

玛丽走了出来，手里拿着一篮豌豆和一个闪亮的锡碟；她坐了下来，

[ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [suː] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| and | made | room | for | Sue | beside | her | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 房间 | 为了 | 起诉 | 旁 | 她 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

她笑着给苏在她身边腾出了位置。

" [ðɪs] [ɪz][mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæn; ðən] ['telɪfəʊnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | This | is | more | satisfactory | than | telephoning | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 更多的 | 令人满意的 | 比 | 电话 | , | " | 她 | 说 | . |

“这比打电话更令人满意，”她说。

" [naʊ] , [suː] , [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Now | , | Sue | , | take | a | long | breath | and | tell | me | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 起诉 | , | 拿 | 一个 | 长的 | 气息 | 和 | 告诉 | 我 | 全部 | 关于 | 它 | . |

“苏，现在深呼吸，把事情的来龙去脉都告诉我。”

" [suː] [briːðd] [diːp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [teɪl] :

| " | Sue | breathed | deep | , | and | began | again | the | wonderful | tale | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 起诉 | 呼吸 | 深的 | , | 和 | 开始 | 再次 | 这 | 精彩的 | 故事 | : |

苏深吸一口气，又开始讲述这个精彩的故事：

" [waɪ] , [aɪ] [met] ['æni] ['runi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [aɪ] [went] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪl] .

| " | Why | , | I | met | Annie | Rooney | this | morning | , | when | I | went | down | for | the | mail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 遇见 | 安妮 | 鲁尼 | 这 | 早晨 | , | 什么时候 | 我 | 去 | 向下 | 为了 | 这 | 邮件 | . |

“哎呀，我今天早上去取邮件的时候，碰到了安妮·鲁尼。”

[juː; jʊ] remember10

| You | remember10 |
|---|---|
| 你 | remember10 |

你还记得10

['æni] , [huː] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

| Annie | , | who | used | to | live | with | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮 | , | WHO | 用过的 | 到 | 居住 | 和 | 我们 | ? |

安妮，就是以前和我们一起住的那位?

['mæmə; mə'mɑ:] ['dʌznt] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [naɪs] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

| **Mamma** | **doesn't** | **like** | **her** | **much** | **,** | **but** | **she** | **was** | **always** | **nice** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 不 | 喜欢 | 她 | 很多 | , | 但 | 她 | 曾是 | 总是 | 好的 | 到 | 我 | , |

妈妈不太喜欢她，但她一直对我很好。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [laɪks] [tu:; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [tɔ:k] [wen] [ai] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] .

| **and** | **she** | **always** | **likes** | **to** | **stop** | **and** | **talk** | **when** | **I** | **meet** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 总是 | 点赞 | 到 | 停止 | 和 | 讲话 | 什么时候 | 我 | 见面 | 她 | . |

每次见到她，她都喜欢停下来和我聊天。

[wel] !

| **Well** | **!** |
|---|---|
| 出色地 | ! |

出色地!

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃi:; ʃi] [təʊld] [ˌem 'i:] .

| **and** | **so** | **she** | **told** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 讲述 | 我 | . |

她就是这样告诉我的。

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [hɪə(r)] ['eni] [deɪ] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pækəd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] .

| **They** | **may** | **be** | **here** | **any** | **day** | **now** | **,** | **Mr** | **.** | **Packard** | **and** | **his** | **daughter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 是 | 这里 | 任何 | 天 | 现在 | , | 先生 | . | 帕卡德 | 和 | 他的 | 女儿 | . |

帕卡德先生和他的女儿可能随时都会到这里。

[hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] ['klæris] — [əʊ] !

| **Her** | **name** | **is** | **Clarice** | **—** | **oh** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 是 | 克拉丽丝 | — | 哦 | ! |

她的名字叫克拉丽丝——哦!

[ai] [təʊld] [ju:; jʊ] [ðæt] , ['dɪd(ə)nt] [ai] ?

| **I** | **told** | **you** | **that** | **,** | **didn't** | **I** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 那 | , | 没有 | 我 | ? |

我不是跟你说过吗?

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] - [es] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] ['lʌvli] [neɪm] , ['meəri] ?

| **Don't** | **you** | **think** | **it** | **'** | **s** | **a** | **perfectly** | **lovely** | **name** | **,** | **Mary** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 它 | - | s | 一个 | 完美 | 迷人的 | 姓名 | , | 玛丽 | ? |

玛丽，你不觉得这个名字非常可爱吗?

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [wɪð] [lɒŋ] , ['gəʊldən] [heə(r)] , [ænd; ənd] [di:p] ,

| **It** | **sounds** | **like** | **a** | **book** | **,** | **you** | **know** | **,** | **with** | **long** | **,** | **golden** | **hair** | **,** | **and** | **deep** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 声音 | 喜欢 | 一个 | 书 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 长的 | , | 金的 | 头发 | , | 和 | 深的 | , |

[ʌn'fæðəməbl] [aɪz] , [ænd; ənd] — "

| **unfathomable** | **eyes** | **,** | **and** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 深不可测 | 眼睛 | , | 和 | — | " |

听起来像一本书，你知道，里面的主人公有着金色的长发，深邃莫测的眼睛，还有——”

" [ai] ['nevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] ['gəʊldən] [heə(r)] , " [sed] ['meəri] , " [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

| **"** | **I** | **never** | **saw** | **a** | **book** | **with** | **golden** | **hair** | **,** | **"** | **said** | **Mary** | **,** | **"** | **to** | **say** | **nothing** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 锯 | 一个 | 书 | 和 | 金的 | 头发 | , | " | 说 | 玛丽 | , | " | 到 | 说 | 没有什么 | 的 |

[ʌn'fæðəməbl] [aɪz] . "

| **unfathomable** | **eyes** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 深不可测 | 眼睛 | . | " |

“我从没见过一本有着金色头发的书，”玛丽说，“更别提拥有深不可测的眼睛了。”

" ['meəri] , [naʊ] [stɒp] ['ti:zɪŋ] [ˌem 'i:] !

| **"** | **Mary** | **,** | **now** | **stop** | **teasing** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | , | 现在 | 停止 | 戏弄 | 我 | ! |

“玛丽，别再戏弄我了！”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [wɒt] [ai] [miːn] .

| You | know | perfectly | well | what | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 完美 | 出色地 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

你很清楚我的意思。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] .

| I | am | sure | she | must | be | beautiful | with | a | name | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 她 | 必须 | 是 | 美丽的 | 和 | 一个 | 姓名 | 喜欢 | 那 | . |

我相信她名字这么好听，一定很漂亮。

[əʊ] , [dɪə(r)] !

| Oh | , | dear | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | ! |

哦亲爱的!

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stjuːpɪd][wʌn] .

| I | wish | I | had | a | name | like | that | , | instead | of | this | stupid | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 有 | 一个 | 姓名 | 喜欢 | 那 | , | 反而 | 的 | 这 | 愚蠢的 | 一 | . |

我真希望自己有个那样的名字，而不是这个愚蠢的名字。

['suːzn] !

| Susan | ! |
|---|---|
| 苏珊 | ! |

苏珊!

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi][səʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['suːzn] .

| I | don't | see | how | any | one | could | possibly | be | so | cruel | as | to | name | a | child | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 如何 | 任何 | 一 | 可以 | 可能 | 是 | 所以 | 残忍的 | 作为 | 到 | 姓名 | 一个 | 孩子 | 苏珊 | . |

我实在无法理解，怎么会有人如此残忍，给孩子取名苏珊。

[wen] [ai] [grəʊ] [ʌp] , ['meəri] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

| When | I | grow | up | , | Mary | , | do | you | know | what | I | am | going | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 生长 | 向上 | , | 玛丽 | , | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 是 | 去 | 到 | 做 | ? |

玛丽，你知道我长大后要做什么吗?

[ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [hɜːd] [ə'baʊt] ['klæris] ['pækəd] .

| I | made | up | my | mind | as | soon | as | I | heard | about | Clarice | Packard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 听到 | 关于 | 克拉丽丝 | 帕卡德 | . |

我一听到克拉丽丝·帕卡德的故事，就立刻下定了决心。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] . "

| I'm | going | to | appear | before | the | President | and | ask | him | to | change | my | name | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 出现 | 前 | 这 | 总统 | 和 | 问 | 他 | 到 | 改变 | 我的 | 姓名 | . | " |

我将觐见总统，请求他更改我的名字。

" [suː] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " -

| " | Sue | , | what | do | you | mean | ? | " | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 起诉 | , | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " | - |

“苏，你什么意思？”11

" [maɪ][dɪə(r)] , [ɪts] [truː] !

| " | My | dear | , | it's | true | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 它是 | 真的 | ! |

“亲爱的，这是真的！”

[ɪts] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] .

| It's | what | they | do | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 什么 | 他们 | 做 | . |

这就是他们的行事方式。

[aɪv] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] .

| I've | read | about | it | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 读 | 关于 | 它 | 某处 | . |

我曾在某处读到过。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ækt][ɒv; əv]['ledʒɪslətʃə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['prezɪdənt]

| It | has | to | be | done | by | act | of | legislature | , | and | of | course | the | President |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到 | 是 | 完毕 | 经过 | 行为 | 的 | 立法机关 | , | 和 | 的 | 课程 | 这 | 总统 |

[telz] ['kɒŋgres] ,

| tells | Congress | , |
|---|---|---|
| 讲述 | 国会 | , |

这必须通过立法程序来完成，当然，总统会向国会汇报。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | they | see | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 看 | 关于 | 它 | . |

他们会考虑这件事。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [seɪm] [neɪm] — ['klæris] .

| I | should | like | to | have | that | same | name | — | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 有 | 那 | 相同的 | 姓名 | — | 克拉丽丝 | . |

我也想拥有这个名字——克拉丽丝。

[ɪts] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [neɪm] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ; [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['meəri] ?

| It's | the | prettiest | name | I | ever | heard | of | ; | don't | you | think | so | , | Mary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 最漂亮的 | 姓名 | 我 | 曾经 | 听到 | 的 | ; | 不 | 你 | 思考 | 所以 | , | 玛丽 | ? |

这是我听过的最美的名字；你不觉得吗，玛丽?

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kænt][biː; bi][ə; eɪ]['kɒpi] - [kæt] ,

| But | of | course | I | can't | be | a | copy | - | cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 我 | 不能 | 是 | 一个 | 复制 | - | 猫 | , |

但我当然不能做个模仿者，

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] - — [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt] -

| so | I | am | going | to | have | it | Faeroline | — | you | remember | that | story | about | Faeroline |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 是 | 去 | 到 | 有 | 它 | - | — | 你 | 记住 | 那 | 故事 | 关于 | - |

?

| ? |
|---|
| ? |

所以我要把它叫做费罗琳——你还记得费罗琳的故事吗?

- [mə'dɔːrə] , [ɔː(r)] [els] [mə'dɔːrə] - .

| Faeroline | Medora | , | or | else | Medora | Faeroline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 梅多拉 | , | 或者 | 别的 | 梅多拉 | - | . |

费罗琳·梅多拉，或者说梅多拉·费罗琳。

[wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi] [p'rɪtɪɪst] , ['meəri] ? "

| Which | do | you | think | would | be | prettiest | , | Mary | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 做 | 你 | 思考 | 会 | 是 | 最漂亮的 | , | 玛丽 | ? | " |

玛丽，你觉得哪个最漂亮?

" [ai] [laɪk] [suː] ['betə(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)] ! " [sed] ['meəri] , ['staʊtli] .

| " | I | like | Sue | better | than | either | ! | " | said | Mary | , | stoutly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 起诉 | 更好的 | 比 | 任何一个 | ! | " | 说 | 玛丽 | , | 坚定地 | . |

“我更喜欢苏！”玛丽坚定地说。

" [əʊ] , ['meəri] , [juː; jʊ][duː; də] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] !

| " | Oh | , | Mary | , | you | do | discourage | me | sometimes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 玛丽 | , | 你 | 做 | 阻碍 | 我 | 有时 | ! |

“哦，玛丽，你有时真的让我很沮丧！”

[wel] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ai] ? "

| Well | , | where | was | I | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 在哪里 | 曾是 | 我 | ? | " |

我刚才说到哪儿了?

" [juː; jʊ][hæd; həd][gɒt][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , " [sed] ['meəri] .

| " | You | had | got | as | far | as | her | name | , | " | said | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 得到 | 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 姓名 | , | " | 说 | 玛丽 | . |

“你已经问出她的名字了，”玛丽说。

" [əʊ] , [jes] .

| " | Oh | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | . |

“哦是的。

[wel] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [rɪtʃ] .

| Well | , | and | her | father | is | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 和 | 她 | 父亲 | 是 | 富有的 | . |

而且她父亲很有钱。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'nɔːməsli] [rɪtʃ] .

| I | should | think | he | must | be | enormously | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 他 | 必须 | 是 | 非常 | 富有的 | . |

我想他一定非常富有。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ; [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi]

| And | she | must | be | beautiful | , | — | I | am | quite | sure | she | must | ; | and | — | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 必须 | 是 | 美丽的 | , | — | 我 | 是 | 相当 | 当然 | 她 | 必须 | ; | 和 | — | 她 |

[dresɪz] ['splendɪdli] , ['æni] [sez] ;

| dresses | splendidly | , | Annie | says | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 连衣裙 | 精彩地 | , | 安妮 | 说道 | ; |

她一定很漂亮，——我非常肯定她一定很漂亮；而且——她穿衣打扮也很漂亮，安妮说；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]

| and | — | and | they | are | coming | to | live | at | the | hotel | ; | and | she | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | 他们 | 是 | 未来 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 酒店 | ; | 和 | 她 | 是 |

[ˌfɪf'tiːn] — [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ?

| fifteen | — | I | told | you | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 十五 | — | 我 | 讲述 | 你 | 那 | ? |

而且——而且他们要搬去酒店住；她十五岁——我跟你说过吗?

[ænd; ənd] — [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] really12

| And | — | well | , | I | suppose | that | is | all | I | really12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 出色地 | , | 我 | 认为 | 那 | 是 | 全部 | 我 | really12 |

嗯，我想这就是我真正想说的全部了。

[nəʊ] [dʒʌst] [jet] , ['meəri] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] .

| know | just | yet | , | Mary | ; | but | I | feel | a | great | , | great | deal | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 只是 | 然而 | , | 玛丽 | ; | 但 | 我 | 感觉 | 一个 | 伟大的 | , | 伟大的 | 交易 | 更多的 | . |

玛丽，你现在还不知道；但我感觉到的远不止这些。

[aɪ] [fiːl] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [ɪ'vent] [ɪn][maɪ][laɪf] , ['meəri] .

| I | feel | , | somehow | , | that | this | is | a | very | serious | event | in | my | life | , | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | , | 不知何故 | , | 那 | 这 | 是 | 一个 | 非常 | 严肃的 | 事件 | 在 | 我的 | 生活 | , | 玛丽 | . |

玛丽，我总觉得这件事对我来说是一件非常严重的事情。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .

| You | know | how | I | have | been | longing | for | something | exciting | to | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | 我 | 有 | 到过 | 渴望 | 为了 | 某物 | 激动人心 | 到 | 发生 | . |

你知道我一直渴望发生一些令人兴奋的事情。

['əʊnli] ['jestədeɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ]

| Only | yesterday | , | don't | you | remember | , | I | was | saying | that | I | didn't | believe | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 昨天 | , | 不 | 你 | 记住 | , | 我 | 曾是 | 说 | 那 | 我 | 没有 | 相信 | 任何事物 |

[wʊd] ['evə(r)] ['hæpən] ,

| would | ever | happen | , |
|---|---|---|---|
| 会 | 曾经 | 发生 | , |

你不记得了吗？就在昨天，我还说我不相信任何事情会发生。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] - ['aɪvənˌhəʊ] - ; [ænd; ənd] [naʊ] [dʒʌst] [siː] ! "

| now | that | we | had | finished | ' | Ivanhoe | ' | ; | and | now | just | see | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 我们 | 有 | 完成的 | - | 艾凡霍 | - | ; | 和 | 现在 | 只是 | 看 | ! | " |

现在我们已经完成了《艾凡赫》的拍摄；现在就让我们拭目以待吧!

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [haʊs] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɒf] ,

| " | I | should | think | they | would | try | to | get | a | house | , | if | they | are | well | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 他们 | 会 | 尝试 | 到 | 得到 | 一个 | 房子 | , | 如果 | 他们 | 是 | 出色地 | 离开 | , |

“我认为，如果他们家境富裕，他们会想办法买房。”

" [sed] ['præktɪkl] ['meəri] .

| " | said | practical | Mary | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 实际的 | 玛丽 | . |

“务实的玛丽说道。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['hɒrɪd] , ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][həʊ'tel] . "

| " | It | must | be | horrid | , | living | at | a | hotel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 可怕的 | , | 活的 | 在 | 一个 | 酒店 | . | " |

“住在酒店一定很糟糕。”

" [əʊ] , ['meəri] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

| " | Oh | , | Mary | , | you | have | no | imagination | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 玛丽 | , | 你 | 有 | 不 | 想像力 | ! |

“哦，玛丽，你真是缺乏想象力！”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ə; eɪ][həʊ'tel] .

| I | think | it | would | be | perfectly | delightful | to | stay | at | a | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 完美 | 愉快 | 到 | 停留 | 在 | 一个 | 酒店 | . |

我觉得住酒店会非常惬意。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [lɒŋd] [tuː; tə] ;

| I've | always | just | longed | to | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 总是 | 只是 | 渴望 | 到 | ; |

我一直都渴望如此；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [driːmz] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi] [maɪt] [gɪv] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ]

| it | has | been | one | of | my | dreams | that | some | day | we | might | give | up | housekeeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 我的 | 梦境 | 那 | 一些 | 天 | 我们 | 可能 | 给 | 向上 | 家政 |

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] ;

| and | live | at | the | hotel | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住 | 在 | 这 | 酒店 | ; |

我一直梦想着有一天我们能放弃家政工作，住在酒店里；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] . "

| but | of | course | we | never | shall | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 我们 | 绝不 | 将 | . | " |

但我们当然永远不会这样做。

" [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] !

| " | For | pity's | sake | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 可惜 | 清酒 | ! |

看在上帝的份上!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] , [suː] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [həʊm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] !

| I | should | hope | not | , | Sue | , | with | a | good | home | of | your | own | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 希望 | 不是 | , | 起诉 | , | 和 | 一个 | 好的 | 家 | 的 | 你的 | 自己的 | ! |

我希望不会这样，苏，你有了自己的好家!

[waɪ] , [wɒt] [wʊd] [ðeə(r)][biː; bi][tuː; tə][laɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| Why | , | what | would | there | be | to | like | about | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么 | 会 | 那里 | 是 | 到 | 喜欢 | 关于 | 它 | ? | " |

为什么？它有什么值得喜欢的呢?

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] !
**" Oh , it would be so exciting !**
" 哦 , 它 会 是 所以 激动人心 !

“哦，那该有多令人兴奋啊！”

['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɔːl][ðə; ðiː][taɪm] , [ænd; ənd] [belz] ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] -
**People coming and going all the time , and bells ringing , and looking -**
人们 未来 和 去 全部 这 时间 , 和 铃铛 铃声 , 和 寻找 -
['glɑːsɪz] ['evriweə(r)] ,
**glasses everywhere ,**
眼镜 到处 ,

人来人往，铃声不断，到处都是镜子。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd]['nevə(r)] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [wʌn][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ,
**and — and never knowing what one is going to have for dinner ,**
和 — 和 绝不 会心 什么 一 是 去 到 有 为了 晚餐 ,

而且——而且永远不知道晚餐会吃什么，

[ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] little13
**and all kinds of good things in little13**
和 全部 种类 的 好的 事物 在 little13

little13 里还有各种各样的好东西

['kʌvəd] ['dɪʃɪz] , [dʒʌst][laɪk] - ['lɪt(ə)l] [kɪd] [mɪlk] , ['teɪb(ə)l] [ə'pɪə(r)] ! -
**covered dishes , just like ' Little Kid Milk , table appear ! '**
涵盖 菜肴 , 只是 喜欢 - 小的 孩子 牛奶 , 桌子 出现 ! -

盖着盖子的菜，就像“小奶粉，上桌啦！”

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?
**Don't you remember ?**
不 你 记住 ?

你不记得了吗?

[ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] !
**And — it would be so exciting !**
和 — 它 会 是 所以 激动人心 !

那该有多令人兴奋啊!

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [lʌv] [ɪk'saɪtmənt] , ['meəri] ,
**You know I love excitement , Mary ,**
你 知道 我 爱 激动 , 玛丽 ,

你知道我喜欢刺激，玛丽。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [heɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] . "
**and I just hate to know what I am going to have for dinner . "**
和 我 只是 恨 到 知道 什么 我 是 去 到 有 为了 晚餐 . "

我最讨厌的就是不知道晚饭会吃什么。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['piːz] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , " [sed] ['meəri] , — " [æt; ət] [liːst] ,
**" I know I am going to have peas for dinner , " said Mary , — " at least ,**
" 我 知道 我 是 去 到 有 豌豆 为了 晚餐 , " 说 玛丽 , — " 在 至少 ,

“我知道我晚饭要吃豌豆，”玛丽说，“至少，

[aɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm] .
**I want them .**
我 想 他们 .

我想要它们。

[suː] , [juː; jʊ] ['hævnt] [ʃeld] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːz] ;
**Sue , you haven't shelled a dozen peas ;**
起诉 , 你 还没有 带壳 一个 打 豌豆 ;

苏，你连一打豌豆都没剥过；

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][get] ['brɪdʒɪt] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] . "

| I | shall | have | to | go | and | get | Bridget | to | help | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 到 | 去 | 和 | 得到 | 布里奇特 | 到 | 帮助 | 我 | . | " |

我得去找布里奇特来帮我。

" [əʊ] , [nəʊ] ; [ai] [wɪl] , [ai] ['truːli] [wɪl] ! " [kraɪd] [suː] ;

| " | Oh | , | no | ; | I | will | , | I | truly | will | ! | " | cried | Sue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ; | 我 | 将要 | , | 我 | 真的 | 将要 | ! | " | 哭 | 起诉 | ; |

“哦，不；我会的，我一定会的！”苏喊道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃeld] [wɪð] ['ɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

| and | she | shelled | with | ardor | for | a | few | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 带壳 | 和 | 热情 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , |

她热情地敲了几分钟的炮，

[ðə; ði][pɒdz] ['flaɪɪŋ] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːz] ['rætlɪŋ] ['merəli] ['ɪntuː][ðə; ði][tɪn]['beɪs(ə)n] .

| the | pods | flying | open | and | the | peas | rattling | merrily | into | the | tin | basin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 豆荚 | 飞行 | 打开 | 和 | 这 | 豌豆 | 嘎嘎作响 | 兴高采烈地 | 进入 | 这 | 锡 | 盆地 | . |

豆荚裂开，豌豆欢快地落入锡盆中。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [θriː] ['piːz] [ɪn][ðə; ði] ['ændərsən] ['stɔːri] ?

| " | Do | you | remember | the | three | peas | in | the | Andersen | story | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 记住 | 这 | 三 | 豌豆 | 在 | 这 | 安徒生 | 故事 | ? |

你还记得安徒生童话里的三颗豌豆吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

| " | she | said | presently | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 目前 | . |

她随即说道。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [gruː] [ʌp] ,

| " | I | always | used | to | wish | I | had | been | one | of | those | — | the | one | that | grew | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 用过的 | 到 | 希望 | 我 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 那些 | — | 这 | 一 | 那 | 生长 | 向上 | , |

“我以前总是希望自己是他们中的一员——那种长大成人的人，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] [gɜːl] .

| you | know | , | and | made | a | little | garden | for | the | sick | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 和 | 制成 | 一个 | 小的 | 花园 | 为了 | 这 | 生病的 | 女孩 | . |

你知道，他还为生病的女孩建了一个小花园。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lʌvli] , ['meəri] , [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ]

| Wouldn't | it | be | lovely | , | Mary | , | to | come | up | out | of | the | ground | , | and | find | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 它 | 是 | 迷人的 | , | 玛丽 | , | 到 | 来 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 地面 | , | 和 | 寻找 | 你 |

[kʊd; kəd] [grəʊ] ,

| could | grow | , |
|---|---|---|
| 可以 | 生长 | , |

玛丽，如果能从土里钻出来，发现自己可以成长，那该有多美好啊!

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [liːvz] , [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] ['flaʊəz] ?

| and | put | out | leaves | , | and | then | have | flowers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 出去 | 树叶 | , | 和 | 然后 | 有 | 花朵 | ? |

先长出叶子，然后开花?

['əʊnli] , [ai] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] ['piːz] , — [nɒt] [ðɪs] [kaɪnd] , — [ænd; ənd] [lʊk] [səʊ] ['lʌvli] , [dʒʌst] [laɪk]

| Only | , | I | would | be | sweet | peas | , | — | not | this | kind | , | — | and | look | so | lovely | , | just | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 我 | 会 | 是 | 甜的 | 豌豆 | , | — | 不是 | 这 | 种类 | , | — | 和 | 看 | 所以 | 迷人的 | , | 只是 | 喜欢 |

['sʌnset] [wɪŋz] ,

| sunset | wings | , |
|---|---|---|
| 日落 | 翅膀 | , |

只是，我会变成香豌豆——不是这种——看起来会很可爱，就像落日的翅膀一样。

[ænd; ənd] [smel] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)] [sɪk] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] — ['meəri] ! ['meəri] [hɑːt] !

| and | smell | sweet | for | sick | people | , | and | — | Mary | ! | Mary | Hart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闻 | 甜的 | 为了 | 生病的 | 人们 | , | 和 | — | 玛丽 | ! | 玛丽 | 哈特 | ! |

对病人来说，它闻起来很香甜，而且——玛丽！玛丽·哈特！

[huː] [ɪz] [ðæt] ? " -

| who | is | that | ? | " | 14 |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 那 | ? | " | - |

那是谁？“14

[suː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['iːgəli] .

| Sue | was | looking | down | the | street | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 曾是 | 寻找 | 向下 | 这 | 街道 | 急切地 | . |

苏正满怀期待地望着街道。

['meəri] [lʊkt] [tuː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [wɪð] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| Mary | looked | too | , | and | saw | a | carriage | coming | toward | them | with | two | people | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 看起来 | 也 | , | 和 | 锯 | 一个 | 运输 | 未来 | 朝向 | 他们 | 和 | 二 | 人们 | 在 | 它 | . |

玛丽也向外望去，看到一辆马车朝他们驶来，车里有两个人。

" [nəʊ][wʌn][wiː; wi] [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['meəri] .

| " | No | one | we | know | , | I | think | , | " | said | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 我们 | 知道 | , | 我 | 思考 | , | " | 说 | 玛丽 | . |

“我想我们认识的人里应该没有吧。”玛丽说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] !

| " | They | are | strangers | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 陌生人 | ! |

他们是陌生人！

" [kraɪd] [suː] , [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , — " [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] .

| " | cried | Sue | , | in | great | excitement | , | — | " | a | man | and | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 起诉 | , | 在 | 伟大的 | 激动 | , | — | " | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 女孩 | . |

“苏兴奋地喊道，——”一个男人和一个女孩。

['meəri] [hɑːt] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . ['pækəd] [ænd; ənd] ['klæris] !

| Mary | Hart | , | I | do | believe | it | is | Mr | . | Packard | and | Clarice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 哈特 | , | 我 | 做 | 相信 | 它 | 是 | 先生 | . | 帕卡德 | 和 | 克拉丽丝 | ! |

玛丽·哈特，我相信那就是帕卡德先生和克拉丽丝！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

| It | must | be | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | . |

一定是这样。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !

| They | are | strangers | , | I | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 陌生人 | , | 我 | 告诉 | 你 | ! |

我告诉你，他们都是陌生人！

[ai]['nevə(r)] [sɔː] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][laɪf] .

| I | never | saw | either | of | them | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 任何一个 | 的 | 他们 | 在 | 我的 | 生活 | . |

我这辈子都没见过他们俩。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hæt] !

| And | look | at | her | hat | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 在 | 她 | 帽子 | ! |

瞧瞧她的帽子！

['meəri] , [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hæt] ? "

| **Mary** | **,** | **will** | **you** | **look** | **at** | **her** | **hat** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | , | 将要 | 你 | 看 | 在 | 她 | 帽子 | ? | " |

玛丽，你看看她的帽子好吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['meəri] .

| **"** | **I** | **am** | **looking** | **at** | **it** | **!** | **"** | **said** | **Mary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 寻找 | 在 | 它 | ! | " | 说 | 玛丽 | . |

“我正在看呢！”玛丽说。

" [jes] , [suː] ; [aɪ] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

| **"** | **Yes** | **,** | **Sue** | **;** | **I** | **shouldn't** | **wonder** | **if** | **you** | **were** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 起诉 | ; | 我 | 不应该 | 想知道 | 如果 | 你 | 是 | 正确的 | . |

“是的，苏；我不应该怀疑你是对的。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? "

| **Where** | **are** | **you** | **going** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? | " |

你要去哪里?

" [ˌɪn'dɔːz] , [səʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][steə(r)] .

| **"** | **Indoors** | **,** | **so** | **that** | **I** | **can** | **stare** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 室内 | , | 所以 | 那 | 我 | 能 | 盯 | . |

“在室内，这样我就可以盯着看了。”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] [ruːd] , ['meəri] , [æz; əz][tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]

| **You** | **wouldn't** | **be** | **so** | **rude** | **,** | **Mary** | **,** | **as** | **to** | **stare** | **at** | **her** | **where** | **she** | **can** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 是 | 所以 | 粗鲁的 | , | 玛丽 | , | 作为 | 到 | 盯 | 在 | 她 | 在哪里 | 她 | 能 |

[siː] [juː; jʊ] ?

| **see** | **you** | **?** |
|---|---|---|
| 看 | 你 | ? |

玛丽，你不会那么没礼貌，在她能看到你的地方盯着她看吧?

[juː; jʊ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ɔːl] !

| **You** | **aren't** | **going** | **to** | **stare** | **at** | **all** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不是 | 去 | 到 | 盯 | 在 | 全部 | ! |

你一点也不可能盯着看!

[əʊ] , ['meəri] , [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][nɒt] ['biːɪŋ] ['hjuːmən] ?

| **Oh** | **,** | **Mary** | **,** | **what's** | **the** | **use** | **of** | **not** | **being** | **human** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 玛丽 | , | 是什么 | 这 | 使用 | 的 | 不是 | 存在 | 人类 | ? |

哦，玛丽，不做人有什么用呢?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['pəʊki][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

| **You** | **are** | **too** | **poky** | **for** | **anything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 也 | 慢吞吞 | 为了 | 任何事物 | . |

你太懒散了，什么都做不了。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , — [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːl] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , — [ænd; ənd][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]

| **A** | **stranger** | **,** | **—** | **and** | **that** | **girl** | **,** | **of** | **all** | **the** | **world** | **,** | **—** | **and** | **not** | **have** | **a** | **good** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 陌生人 | , | — | 和 | 那 | 女孩 | , | 的 | 全部 | 这 | 世界 | , | — | 和 | 不是 | 有 | 一个 | 好的 |

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ?

| **look** | **at** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 她 | ? |

一个陌生人——而且还是个女孩——竟然不好好看看她?

['meəri] , [aɪ][duː; də][faɪnd][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] ['sʌmtaɪmz] .

| **Mary** | **,** | **I** | **do** | **find** | **you** | **trying** | **sometimes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | , | 我 | 做 | 寻找 | 你 | 尝试 | 有时 | . |

玛丽，我觉得你有时候确实挺努力的。

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] .

| **Well** | **,** | **I** | **am** | **going** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 是 | 去 | . |

好了，我要走了。

[gʊd] - [baɪ] .

| **Good** | **-** | **by** | **.** |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | . |

再见。

" [ænd; ənd] [suː] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['flætnd] [hɜː'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] -

| **"** | **And** | **Sue** | **flew** | **into** | **the** | **house** | **,** | **and** | **flattened** | **herself** | **behind** | **the** | **window** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 起诉 | 飞翔 | 进入 | 这 | 房子 | , | 和 | 扁平的 | 她自己 | 在后面 | 这 | 窗户 | - |

['kɜːt(ə)n] ,

| **curtain** | **,** |
|---|---|
| 窗帘 | , |

“苏飞快地冲进屋里，蜷缩在窗帘后面，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .

| **where** | **she** | **could** | **see** | **without** | **being** | **seen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 可以 | 看 | 没有 | 存在 | 已见 | . |

她可以在不被人看见的情况下看到别人。

['meəri] was15

| **Mary** | **was15** |
|---|---|
| 玛丽 | was15 |

玛丽当时15岁

[prə'vɔʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][vek'seɪʃ(ə)n] [pɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv]

| **provoked** | **for** | **a** | **moment** | **,** | **but** | **her** | **vexation** | **passed** | **with** | **the** | **cracking** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑衅 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 但 | 她 | 烦恼 | 通过了 | 和 | 这 | 裂纹 | 的 |

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][pɒdz] .

| **a** | **dozen** | **pods** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 豆荚 | . |

她的怒气被激怒了一会儿，但随着十几个豆荚裂开，她的怒气也消散了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [lɒŋ] [vekst] [wɪð] [suː] .

| **It** | **was** | **impossible** | **to** | **be** | **long** | **vexed** | **with** | **Sue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 是 | 长的 | 烦恼 | 和 | 起诉 | . |

不可能长时间对苏生气。

[æz; əz][ðə; ði] [geɪ] ['kærɪdʒ] [pɑːst] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwaɪətli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| **As** | **the** | **gay** | **carriage** | **passed** | **,** | **she** | **looked** | **up** | **quietly** | **for** | **a** | **moment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 同性恋 | 运输 | 通过了 | , | 她 | 看起来 | 向上 | 悄悄 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

当那辆花车经过时，她静静地抬头看了一眼。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ʌn'wɪŋkɪŋ] [steə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [peɪl] [bluː] [aɪz] ,

| **to** | **meet** | **the** | **unwinking** | **stare** | **of** | **a** | **pair** | **of** | **pale** | **blue** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 这 | 警 | 盯 | 的 | 一个 | 一对 | 的 | 苍白 | 蓝色的 | 眼睛 | , |

与一双浅蓝色眼睛毫不眨眼的凝视相遇，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [njuː] ['spiːʃiːz] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] .

| **which** | **seemed** | **to** | **be** | **studying** | **her** | **as** | **a** | **new** | **species** | **in** | **creation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 是 | 学习 | 她 | 作为 | 一个 | 新的 | 物种 | 在 | 创建 | . |

似乎在研究她，把她当作一个新物种来研究。

[ə; eɪ]['slendə(r)][gɜːl] , [wɪð] ['veri] [lait] [heə(r)][ænd; ənd] ['aɪbraʊz] , [ə; eɪ] [peɪl] [skɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn]

| **A** | **slender** | **girl** | **,** | **with** | **very** | **light** | **hair** | **and** | **eyebrows** | **,** | **a** | **pale** | **skin** | **,** | **and** | **a** | **thin** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苗条 | 女孩 | , | 和 | 非常 | 光 | 头发 | 和 | 眉毛 | , | 一个 | 苍白 | 皮肤 | , | 和 | 一个 | 薄的 |

,

| **,** |
|---|
| , |

一个身材纤细的女孩，头发和眉毛颜色很浅，皮肤苍白，体态纤瘦，

[set] [maʊθ] — [nɒt] ['prɪti] , ['meəri] [θɔːt] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] " [eə(r)] , " [æz; əz] [suː] [wʊd] [seɪ] ,

| **set** | **mouth** | **—** | **not** | **pretty** | **,** | **Mary** | **thought** | **,** | **but** | **with** | **an** | **"** | **air** | **,** | **"** | **as** | **Sue** | **would** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 嘴 | — | 不是 | 漂亮的 | , | 玛丽 | 想法 | , | 但 | 和 | 一个 | " | 空气 | , | " | 作为 | 起诉 | 会 | 说 | , |

抿嘴——玛丽心想，这姿势可不好看，但用苏的话来说，却带着一种"架子"。

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃəʊɪli] [drest] .

| **and** | **very** | **showily** | **dressed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 炫耀地 | 穿着 | . |

而且穿着非常华丽。

[ðə; ði] [blaʊz] [ɒv; əv] [braɪt] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [sɪlk] , [wɪð] ['nʌmbələs] [leɪs] ['rʌf(ə)lz] , [ðə; ði][vɑːst][hæt] ,

| **The** | **blouse** | **of** | **bright** | **changeable** | **silk** | **,** | **with** | **numberless** | **lace** | **ruffles** | **,** | **the** | **vast** | **hat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女式衬衫 | 的 | 明亮的 | 多变 | 丝绸 | , | 和 | 无数 | 蕾丝 | 褶边 | , | 这 | 广阔的 | 帽子 | , |

那件色彩鲜艳、变幻莫测的丝绸衬衫，缀满了无数蕾丝花边，还有那顶宽大的帽子，

[laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][bɜːd] - [ʃɒp] [ɪn][wʌn] , [ðə; ði][gəʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [leɪs] ['pærəsɒl] ,

| **like** | **a** | **flower** | **-** | **garden** | **and** | **bird** | **-** | **shop** | **in** | **one** | **,** | **the** | **gold** | **chain** | **and** | **lace** | **parasol** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 花 | - | 花园 | 和 | 鸟 | - | 店铺 | 在 | 一 | , | 这 | 金子 | 链 | 和 | 蕾丝 | 阳伞 | , |

就像一座集花园和鸟店于一体的场所，金链和蕾丝阳伞，

[ʃɒn] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

| **shone** | **strangely** | **in** | **the** | **peaceful** | **village** | **street** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 奇怪的 | 在 | 这 | 和平 | 村庄 | 街道 | . |

在宁静的村庄街道上，它发出奇异的光芒。

['meəri] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][steə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [lʊk] , [ðen] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['piːz]

| **Mary** | **returned** | **the** | **stare** | **with** | **a** | **quiet** | **look** | **,** | **then** | **looked** | **down** | **at** | **her** | **peas** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 返回 | 这 | 盯 | 和 | 一个 | 安静的 | 看 | , | 然后 | 看起来 | 向下 | 在 | 她 | 豌豆 |

[ə'gen] .

| **again** | **.** |
|---|---|
| 再次 | . |

玛丽平静地回望了一下，然后又低头看向她的豌豆。

" [wɒt] , [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ,

| **"** | **What** | **,** | **oh** | **,** | **what** | **shall** | **we** | **do** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 哦 | , | 什么 | 将 | 我们 | 做 | , |

"哦，我们该怎么办？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [kwəʊtɪŋ] [ə; eɪ] [raɪm] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][wʌns] [meɪd] , —

| **"** | **she** | **said** | **to** | **herself** | **,** | **quoting** | **a** | **rhyme** | **her** | **father** | **had** | **once** | **made** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | 引用 | 一个 | 韵 | 她 | 父亲 | 有 | 一次 | 制成 | , | — |

她自言自语道，引用了她父亲曾经写过的一首童谣——

" [wɒt] , [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də]

| **"** | **What** | **,** | **oh** | **,** | **what** | **shall** | **we** | **do** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 哦 | , | 什么 | 将 | 我们 | 做 |

"哦，我们该怎么办？"

[wɪð] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kwɪksɪlvə(r)] [suː] ? " -

| **With** | **our** | **poor** | **little** | **Quicksilver** | **Sue** | **?** | **"** | **16** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 贫穷的 | 小的 | 水银 | 起诉 | ? | " | - |

我们可怜的小快银苏呢？"16

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

| **CHAPTER** | **II** |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

[ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)]

| **THE** | **NEW** | **-** | **COMER** |
|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | - | 角 |

新来者

[suː] ['penrəuz] [went] [həʊm] [ðæt] [deɪ] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]['meəri] ,

| **Sue** | **Penrose** | **went** | **home** | **that** | **day** | **feeling** | **,** | **as** | **she** | **had** | **said** | **to** | **Mary** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 彭罗斯 | 去 | 家 | 那 | 天 | 感觉 | , | 作为 | 她 | 有 | 说 | 到 | 玛丽 | , |

那天苏·彭罗斯回家时，感觉就像她对玛丽说的那样：

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| **that** | **something** | **serious** | **had** | **happened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 某物 | 严肃的 | 有 | 发生 | . |

肯定发生了什么严重的事情。

[ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

| **The** | **advent** | **of** | **a** | **stranger** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 来临 | 的 | 一个 | 陌生人 | , |

陌生人的到来，

[ænd; ənd] [ðæt] ['streɪndʒə(r)][ə; eɪ][gɜːl] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] ['mɛriz] [eɪdʒ] ,

| **and** | **that** | **stranger** | **a** | **girl** | **not** | **very** | **far** | **from** | **her** | **own** | **and** | **Mary's** | **age** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 陌生人 | 一个 | 女孩 | 不是 | 非常 | 远的 | 从 | 她 | 自己的 | 和 | 玛丽的 | 年龄 | , |

那个陌生女孩的年龄和她以及玛丽相差不大。

[wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] .

| **was** | **indeed** | **a** | **wonderful** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的确 | 一个 | 精彩的 | 事物 | . |

的确是一件很棒的事。

['hɪltən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] ,

| **Hilton** | **was** | **a** | **quiet** | **village** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 希尔顿酒店 | 曾是 | 一个 | 安静的 | 村庄 | , |

希尔顿是一个宁静的村庄，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['meəri][hæd; həd] [fjuː] [frendz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] .

| **and** | **it** | **happened** | **that** | **she** | **and** | **Mary** | **had** | **few** | **friends** | **of** | **their** | **own** | **age** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 发生 | 那 | 她 | 和 | 玛丽 | 有 | 很少 | 朋友们 | 的 | 他们的 | 自己的 | 年龄 | . |

碰巧的是，她和玛丽同龄的朋友很少。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['eni] , ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm] ['beɪbihʊd] .

| **They** | **had** | **never** | **felt** | **the** | **need** | **of** | **any** | **,** | **being** | **always** | **together** | **from** | **babyhood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 这 | 需要 | 的 | 任何 | , | 存在 | 总是 | 一起 | 从 | 婴儿期 | . |

他们从小就形影不离，从未觉得需要孩子。

['meəri] [wʊd] ['nevə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [fiːl] [ðə; ði] [niːd] ; [bʌt; bət] [suː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]

| **Mary** | **would** | **never** | **,** | **it** | **might** | **be** | **,** | **feel** | **the** | **need** | **;** | **but** | **Sue** | **was** | **always** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 会 | 绝不 | , | 它 | 可能 | 是 | , | 感觉 | 这 | 需要 | ; | 但 | 起诉 | 曾是 | 总是 | 一个 |

['driːmə(r)] [ɒv; əv] [driːmz] ,

| **dreamer** | **of** | **dreams** | **,** |
|---|---|---|---|
| 梦想家 | 的 | 梦境 | , |

玛丽或许永远不会觉得有这种必要；但苏一直是个爱做梦的人。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [njuː] , ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['evri] - [deɪ]

| **and** | **always** | **longed** | **for** | **something** | **new** | **,** | **something** | **different** | **from** | **every** | **-** | **day** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 渴望 | 为了 | 某物 | 新的 | , | 某物 | 不同的 | 从 | 每一个 | - | 天 |

['pleʒəz] [ænd; ənd] [k'eəz] .

| **pleasures** | **and** | **cares** | **.** |
|---|---|---|---|
| 快乐 | 和 | 关心 | . |

总是渴望一些新鲜事物，一些不同于日常快乐和烦恼的事物。

[wen] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɪn] ['sʌmə(r)] , [tuː; tə] [ləʊd] [wɪð] [aɪs][frɒm; frəm]['mɪstə(r)]

| **When** | **the** | **schooners** | **came** | **up** | **the** | **river** | **,** | **in** | **summer** | **,** | **to** | **load** | **with** | **ice** | **from** | **Mr** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 双桅帆船 | 来了 | 向上 | 这 | 河 | , | 在 | 夏天 | , | 到 | 加载 | 和 | 冰 | 从 | 先生 |

. -

| **.** | **Hart's17** |
|---|---|
| . | - |

夏天，当帆船逆流而上，从哈特先生的17号船坞装载冰块时

[greɪt] [aɪs] - ['haʊzɪz] , [su:] ['ɔ:lweɪz] [lɒŋd] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [seɪld] .

| great | ice | - | houses | , | Sue | always | longed | to | go | with | them | when | they | sailed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 冰 | - | 房屋 | , | 起诉 | 总是 | 渴望 | 到 | 去 | 和 | 他们 | 什么时候 | 他们 | 航行 | . |

那些巨大的冰窖，苏一直渴望能和他们一起航行。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz][ɒn][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] .

| There | were | little | girls | on | them | sometimes | ; | she | had | seen | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 小的 | 女孩们 | 在 | 他们 | 有时 | ; | 她 | 有 | 已见 | 他们 | . |

有时上面会有小女孩，她见过。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə][beg]['mɪstə(r)] . [hɑ:t] [tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)][gəʊ][æz; əz]

| She | had | gone | so | far | as | to | beg | Mr | . | Hart | to | let | her | go | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已消失 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 求 | 先生 | . | 哈特 | 到 | 让 | 她 | 去 | 作为 |

[ˌstju:ə'des] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] " ['rəʊzi] [dɔ:n] .

| stewardess | on | board | the | " | Rosy | Dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空中小姐 | 在 | 木板 | 这 | " | 红润 | 黎明 | . |

她甚至恳求哈特先生让她去“玫瑰黎明号”上当乘务员。

" [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ]['ves(ə)l] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [mʌst; məst][bi:; bi][dʒɔɪ] [ɪn'di:d] .

| " | She | felt | that | a | voyage | on | a | vessel | with | such | a | name | must | be | joy | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 毛毡 | 那 | 一个 | 航程 | 在 | 一个 | 血管 | 和 | 这样的 | 一个 | 姓名 | 必须 | 是 | 喜悦 | 的确 | . |

她觉得乘坐这样一艘船旅行一定是一件非常快乐的事情。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [hɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [lɑ:ft] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ,

| But | Mr | . | Hart | always | laughed | at | her | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 哈特 | 总是 | 笑了 | 在 | 她 | 所以 | , |

但哈特先生总是嘲笑她，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [hɑ:d] [tu:; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ]

| it | would | have | been | hard | to | have | patience | with | him | if | he | were | not | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 难的 | 到 | 有 | 耐心 | 和 | 他 | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 所以 |

[dɪə(r)][ænd; ənd] [gʊd] .

| dear | and | good | . |
|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 和 | 好的 | . |

如果他不是那么亲切善良，我可能很难对他有耐心。

[ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [treɪnz] , [tu:] ,

| She | longed | to | go | away | on | the | trains | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望 | 到 | 去 | 离开 | 在 | 这 | 火车 | , | 也 | , |

她也渴望乘火车离开。

[ɔ:(r)][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] [kri:m] - ['kʌləd] ['hɔ:sɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv]

| or | to | have | the | pair | of | cream | - | colored | horses | that | were | the | pride | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 有 | 这 | 一对 | 的 | 奶油 | - | 有色 | 马匹 | 那 | 是 | 这 | 自豪 | 的 |

[ðə; ði] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] — [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌkbɔ:d] ,

| the | livery | - | stable | — | to | take | them | and | the | buckboard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 涂装 | - | 稳定的 | — | 到 | 拿 | 他们 | 和 | 这 | 马车 | , |

或者把马厩里引以为傲的那两匹奶油色骏马连同马车一起带走，

[ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] , [kwaɪt] [ə'weɪ] , [tu:; tə] [nju:] ['pleɪsɪz] ,

| and | drive | away | , | quite | away | , | to | new | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 离开 | , | 相当 | 离开 | , | 到 | 新的 | 地方 | , |

然后开车离开，远离尘嚣，去往新的地方。

[weə(r)] ['pi:p(ə)l] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðeə(r)] [dresɪz] [meɪd] ['əʊvə(r)] ['evri] [jɪə(r)] ,

| where | people | didn't | have | their | dresses | made | over | every | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 人们 | 没有 | 有 | 他们的 | 连衣裙 | 制成 | 超过 | 每一个 | 年 | , |

在那些人们不必每年都重新制作裙子的地方，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [nju:] [θɪŋz] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] - ['wɪndəʊz] .

| and | where | they | had | new | things | every | day | in | the | shop | - | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 他们 | 有 | 新的 | 事物 | 每一个 | 天 | 在 | 这 | 店铺 | - | 视窗 | . |

而且，他们的商店橱窗里每天都会摆放新商品。

[hɜː(r); hə(r)] [driːmz] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['hɪltən] ;

| Her | dreams | always | took | her | away | from | Hilton | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 梦境 | 总是 | 采取 | 她 | 离开 | 从 | 希尔顿酒店 | ; |

她的梦境总是让她远离希尔顿；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eniθɪŋ] [njuː] [ɔː(r)] [streɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [kʌm] [ðeə(r)]

| for | it | seemed | impossible | that | anything | new | or | strange | should | ever | come | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 似乎 | 不可能的 | 那 | 任何事物 | 新的 | 或者 | 奇怪的 | 应该 | 曾经 | 来 | 那里 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpi] [həʊm] ['vɪlɪdʒ] .

| to | the | sleepy | home | village | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 困 | 家 | 村庄 | . |

因为在这个宁静的家乡，似乎不可能有任何新鲜或奇怪的事情发生。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['meəri][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðeə(r)] [pleɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [bʊks] ,

| She | and | Mary | had | always | made | their | plays | out | of | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 玛丽 | 有 | 总是 | 制成 | 他们的 | 演出 | 出去 | 的 | 图书 | , |

她和玛丽总是根据书本改编剧本。

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ; [bʌt; bət] ['hɪltən] [ɪt'self] [wɒz; wəz]

| and | so | had | plenty | of | excitement | in | that | way | ; | but | Hilton | itself | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 有 | 很多 | 的 | 激动 | 在 | 那 | 方式 | ; | 但 | 希尔顿酒店 | 本身 | 曾是 |

[ə'sliːp] ,

| asleep | , |
|---|---|
| 睡着了 | , |

因此，希尔顿酒店在那方面确实很热闹；但希尔顿酒店本身却沉睡不醒。

— [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] [səʊ] , — [ænd; ənd] it18

| — | her | mother | said | so | , | — | and | it18 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 母亲 | 说 | 所以 | , | — | 和 | it18 |

——她母亲是这么说的，——而且18

[wʊd] ['nevə(r)] [weɪk] [ʌp] .

| would | never | wake | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 绝不 | 唤醒 | 向上 | . |

永远不会醒来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

| And | now | , | all | in | a | moment | , | the | scene | was | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 全部 | 在 | 一个 | 片刻 | , | 这 | 场景 | 曾是 | 已更改 | . |

而现在，就在一瞬间，景象发生了变化。

[hɪə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] — [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [gɜːl]

| Here | , | into | the | very | village | street | , | had | come | a | stranger | — | a | wonderful | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 进入 | 这 | 非常 | 村庄 | 街道 | , | 有 | 来 | 一个 | 陌生人 | — | 一个 | 精彩的 | 女孩 |

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ,

| looking | like | a | princess | , |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 喜欢 | 一个 | 公主 | , |

就在这时，村里的街道上出现了一个陌生人——一个看起来像公主一样美丽的女孩。

[wɪð] ['dʒuːəlz][ænd; ənd][gəʊld] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['ʃɪmərɪŋ] [sɪlk] ;

| with | jewels | and | gold | chains | and | shimmering | silk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 珠宝 | 和 | 金子 | 链条 | 和 | 闪闪发光 | 丝绸 | ; |

佩戴珠宝、金链和闪亮的丝绸；

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːl][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['feəri] [laɪf] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [pleɪs]

| and | this | girl | was | going | to | lead | a | kind | of | fairy | life | at | a | marvelous | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | 曾是 | 去 | 到 | 带领 | 一个 | 种类 | 的 | 仙女 | 生活 | 在 | 一个 | 奇妙 | 地方 |

[kɔːld] [ə; eɪ][həʊ'tel] ,

| called | a | hotel | , |
|---|---|---|---|
| 称为 | 一个 | 酒店 | , |

这个女孩将在一个名为酒店的奇妙地方过上一种仙女般的生活。

[weə(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['freskəʊ] ,

| where | the | walls | were | frescoed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 墙壁 | 是 | 壁画 | , |

墙壁上绘有壁画的地方，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ]

| and | you | could | make | up | stories | about | them | all | the | time | you | were | eating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可以 | 制作 | 向上 | 故事 | 关于 | 他们 | 全部 | 这 | 时间 | 你 | 是 | 吃 |

[jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] ;

| your | dinner | ; |
|---|---|---|
| 你的 | 晚餐 | ; |

你可以在吃饭的时候不停地编造关于他们的故事；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ɪt'self] [wɒz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pleɪn] [braʊn]

| and | the | dinner | itself | was | as | different | as | possible | from | a | plain | brown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 晚餐 | 本身 | 曾是 | 作为 | 不同的 | 作为 | 可能的 | 从 | 一个 | 清楚的 | 棕色的 |

[leg] [ɒv; əv] ['mʌtn] ,

| leg | of | mutton | , |
|---|---|---|---|
| 腿 | 的 | 羊肉 | , |

晚餐本身与普通的棕色羊腿截然不同。

[wɪtʃ] ['keɪtɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [duː; də]['əʊvə(r)] [θriː] [taɪmz] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)] : [fɜːst][ə; eɪ][paɪ] ,

| which | Katy | would | always | do | over | three | times | in | just | the | same | order | : | first | a | pie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 凯蒂 | 会 | 总是 | 做 | 超过 | 三 | 时代 | 在 | 只是 | 这 | 相同的 | 命令 | : | 第一的 | 一个 | 馅饼 | , |

凯蒂总是会以同样的顺序重复三次以上：先吃一个馅饼，

[ðen] [ə; eɪ] ['frɪkəsiː] , [ðen] ['mɪnsmiːt] .

| then | a | fricassee | , | then | mincemeat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 炖菜 | , | 然后 | 肉馅 | . |

然后是炖菜，然后是肉末。

['keɪtɪ] [wɒz; wəz][səʊ] ['taɪəsəm] !

| Katy | was | so | tiresome | ! |
|---|---|---|---|---|
| 凯蒂 | 曾是 | 所以 | 令人厌烦 | ! |

凯蒂真是太烦人了！

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ði][feə(r)][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv] [sə'praiziz]

| But | this | girl | with | the | fair | hair | and | the | beautiful | name | would | have | surprises |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女孩 | 和 | 这 | 公平的 | 头发 | 和 | 这 | 美丽的 | 姓名 | 会 | 有 | 惊喜 |

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

| three | times | a | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 三 | 时代 | 一个 | 天 | , |

但是，这位金发碧眼、名字动听的女孩每天都会遇到三次惊喜。

[sə'praiziz] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['kʌvəz] , — [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['sɪlvə(r)] ,

| surprises | with | silver | covers | , | — | at | least | , | they | looked | like | silver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊喜 | 和 | 银 | 封面 | , | — | 在 | 至少 | , | 他们 | 看起来 | 喜欢 | 银 | , |

包装盒上有银色的惊喜——至少看起来像银色的。

— [ænd; ənd][hæv; həv][fɔː(r)][kaɪndz][ɒv; əv][paɪ][tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] .

| — | and | have | four | kinds | of | pie | to | choose | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 有 | 四 | 种类 | 的 | 馅饼 | 到 | 选择 | 从 | . |

——并且有四种口味的馅饼可供选择。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] !

| And | she | came | from | New | York | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 来了 | 从 | 新的 | 约克 | ! |

她来自纽约！

[ðæt] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ɔːl] .

| That | was | perhaps | the | most | wonderful | part | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 也许 | 这 | 最多 | 精彩的 | 部分 | 的 | 全部 | . |

那或许是整件事中最美好的部分。

[suː] [sæt] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] - [siːt] , [geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] ,

| Sue | sat | down | on | her | window | - | seat | , | gave | a | long | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 卫星 | 向下 | 在 | 她 | 窗户 | - | 座位 | , | 给予 | 一个 | 长的 | 叹 | , |

苏坐在窗边的长椅上，长叹一口气。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

| and | fell | into | a | dream | of | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 梦 | 的 | 新的 | 约克 | . |

于是，我梦见了纽约。

[ðeɪ] [drəʊv] ['kʌrɪkəl] [ðeə(r)] , ['glɪtərɪŋ] curricles19

| They | drove | curricles | there | , | glittering | curricles19 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 驾驶 | 课程 | 那里 | , | 闪闪发光 | curricles19 |

他们把课程带到了那里，闪闪发光的课程19

[laɪk] [ðəʊz] [ɪn] [bʊks] .

| like | those | in | books | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那些 | 在 | 图书 | . |

就像书里写的那种。

( [suː] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [bʊks] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " [ɪk'saɪtɪŋ] . " )

| ( | Sue | was | very | fond | of | books | , | provided | they | were | " | exciting | . | " | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 起诉 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 图书 | , | 假如 | 他们 | 是 | " | 激动人心 | . | " | ) |

（苏很喜欢书，前提是书要“精彩”。）

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] — [wel] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðəʊz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| And | the | houses | — | well | , | she | knew | something | about | those | , | of | course | ; | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房屋 | — | 出色地 | , | 她 | 知道 | 某物 | 关于 | 那些 | , | 的 | 课程 | ; | 她 | 有 |

[hɜːd] [ðem; ðəm] [dɪ'skraɪbd] ;

| heard | them | described | ; |
|---|---|---|---|
| 听到 | 他们 | 描述 | ; |

至于那些房子——她当然对它们有所了解；她听人描述过它们；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stjuːpɪd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'laɪk] [ˌaʊt'saɪd] , [rəʊ] [ə'pɒn]

| and | of | course | it | was | stupid | to | have | them | all | alike | outside | , | row | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 它 | 曾是 | 愚蠢的 | 到 | 有 | 他们 | 全部 | 同样 | 外部 | , | 排 | 之上 |

[rəʊ] [ɒv; əv] ['braʊnstəʊn] ;

| row | of | brownstone | ; |
|---|---|---|---|
| 排 | 的 | 褐砂岩 | ; |

当然，让所有房子都一样，一排排褐砂石建筑，这很愚蠢；

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɔːl][ðə; ði]

| but | , | on | the | other | hand | , | perhaps | it | made | the | mystery | of | the | inside | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 也许 | 它 | 制成 | 这 | 神秘 | 的 | 这 | 里面 | 全部 | 这 |

[mɔː(r)] [ə'meɪzɪŋ] .

| more | amazing | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 惊人的 | . |

但另一方面，或许正是这一点让内部的神秘感更加令人惊叹。

[tuː; tə][gəʊ][ɪn][æt; ət][ə; eɪ][pleɪn] [braʊn] [dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [braʊn] [haʊs] , [ænd; ənd][faɪnd] — [faɪnd] —

| To | go | in | at | a | plain | brown | door | in | a | plain | brown | house | , | and | find | — | find | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 在 | 在 | 一个 | 清楚的 | 棕色的 | 门 | 在 | 一个 | 清楚的 | 棕色的 | 房子 | , | 和 | 寻找 | — | 寻找 | — |

[əʊ] !

| oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

走进一栋普通的棕色房子，打开一扇普通的棕色门，然后发现——发现——哦！

[wɒt] [wʊd] [nɒt] [wʌn][faɪnd] ?

| what | would | not | one | find | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 不是 | 一 | 寻找 | ? |

还有什么找不到的呢?

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] ['fɪlmi] [leɪs] — [leɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fɪlmi] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| There | would | be | curtains | of | filmy | lace | — | lace | was | always | filmy | when | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 窗帘 | 的 | 电影 | 蕾丝 | — | 蕾丝 | 曾是 | 总是 | 电影 | 什么时候 | 它 | 曾是 |

[nɒt] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kriːmi] ;

| not | rich | and | creamy | ; |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 富有的 | 和 | 奶油状 | ; |

会有一层薄薄的蕾丝帘——蕾丝如果不是华丽而柔滑的，总是薄薄的；

[wel] , [ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kriːmi] ,

| well | , | on | the | whole | , | she | would | have | the | curtains | rich | and | creamy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 在 | 这 | 所有的 | , | 她 | 会 | 有 | 这 | 窗帘 | 富有的 | 和 | 奶油状 | , |

总的来说，她会选择色泽浓郁、质地柔滑的窗帘。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['fɪlmi] [kaɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| and | keep | the | filmy | kind | for | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 这 | 电影 | 种类 | 为了 | 某物 | 别的 | . |

把那种薄膜状的留作他用。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kˈɑːpɪts] [wɜː(r); wə(r)]['krɪmz(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| And | the | carpets | were | crimson | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地毯 | 是 | 赤红 | , | 的 | 课程 | , |

当然，地毯是深红色的。

[ænd; ənd][səʊ] [θɪk] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [sæŋk] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ðem; ðəm] .

| and | so | thick | your | feet | sank | quite | out | of | sight | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 厚的 | 你的 | 脚 | 沉没 | 相当 | 出去 | 的 | 视线 | 在 | 他们 | . |

鞋底很厚，你的脚完全陷进去看不见了。

( " [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rʌn] , " [suː] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːˈself] ; " [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] . "

| ( | " | I | don't | see | how | you | could | run | , | " | Sue | admitted | to | herself | ; | " | but | no | matter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | " | 我 | 不 | 看 | 如何 | 你 | 可以 | 跑步 | , | " | 起诉 | 承认 | 到 | 她自己 | ; | " | 但 | 不 | 事情 | . | " |

)

| ) |
|---|

苏自言自语道："我看不出你怎么能跑得动，不过没关系。"

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] " [hʌŋ] , " [nɒt] ['peɪpəd] — [hʌŋ] [wɪð] ['sætɪn][ænd; ənd]['dæməsk] , [ɔː(r)] [els]

| The | walls | were | " | hung | , | " | not | papered | — | hung | with | satin | and | damask | , | or | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 是 | " | 悬挂 | , | " | 不是 | 纸质的 | — | 悬挂 | 和 | 缎 | 和 | 绫 | , | 或者 | 别的 |

[wɪð] [ 'spæniʃ ] ['leðə(r)] ,

| with | Spanish | leather | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 西班牙语 | 皮革 | , |

墙壁不是贴壁纸，而是"悬挂"上去的——用缎子和锦缎，或者西班牙皮革悬挂起来。

['gɪldɪd] , [laɪk] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ][hæns] ['ændərsən] ['stɔːri] .

| gilded | , | like | those | in | the | Hans | Andersen | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镀金 | , | 喜欢 | 那些 | 在 | 这 | 汉斯 | 安徒生 | 故事 | . |

镀金的，就像安徒生童话故事里描绘的那样。

[suː] [hæd; həd] [begd] ['pɪtiəsli] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] [dʌn] ['əʊvə(r)][lɑːst] [jɪə(r)] , [tuː; tə]

| Sue | had | begged | piteously | , | when | her | room | was | done | over | last | year | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 有 | 乞求 | 可怜地 | , | 什么时候 | 她 | 房间 | 曾是 | 完毕 | 超过 | 最后的 | 年 | , | 到 |

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] with20

| have | it | hung | with20 |
|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 悬挂 | with20 |

去年房间重新装修时，苏可怜兮兮地恳求把墙挂上20个装饰品。

['gɪldɪd] [ 'spæniʃ ] ['leðə(r)] .

| gilded | Spanish | leather | . |
|---|---|---|---|
| 镀金 | 西班牙语 | 皮革 | . |

镀金西班牙皮革。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwəʊtid] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [sɒŋ] [ðə; ði] [əʊld] ['hæŋɪŋ] [sæŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ]

| She | had | quoted | to | her | mother | the | song | the | old | hangings | sang | after | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 引 | 到 | 她 | 母亲 | 这 | 歌曲 | 这 | 老的 | 绞刑 | 唱 | 后 | 他们 |

[hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['eɪdʒɪz] :

| had | been | there | for | ages | and | ages | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 那里 | 为了 | 年龄 | 和 | 年龄 | : |

她曾把那些古老的绞刑架在那儿矗立了很久很久之后所唱的歌告诉过她母亲：

" [ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [ di'kei ] ,

| " | The | gilding | decays | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 镀金 | 衰变 | , |

“镀层会剥落，

[bʌt; bət] [hɔːgz] ['leðə(r)] [steɪz] .

| But | hog's | leather | stays | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 猪的 | 皮革 | 停留 | . |

但猪皮却留了下来。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] ; [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['peɪpəd] .

| " | But | it | made | no | difference | ; | the | room | was | papered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 制成 | 不 | 不同之处 | ; | 这 | 房间 | 曾是 | 纸质的 | . |

但这并没有什么用；房间已经被贴上了壁纸。

[suː] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['prɪti] ;

| Sue | had | chosen | the | paper | , | to | be | sure | , | and | it | was | certainly | pretty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 有 | 选定 | 这 | 纸 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 和 | 它 | 曾是 | 当然 | 漂亮的 | ; |

没错，是苏自己选的纸张，而且纸张确实很漂亮；

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi] [saɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['fænsid] [ðə; ði] [ 'spæniʃ ] ['leðə(r)] [ kriːk ]

| but | — | she | sighed | as | she | looked | around | and | fancied | the | Spanish | leather | creaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 她 | 叹了口气 | 作为 | 她 | 看起来 | 大约 | 和 | 幻想 | 这 | 西班牙语 | 皮革 | 嘎吱作响 |

[ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ;

| in | the | wind | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 风 | ; |

但是——她环顾四周，想象着西班牙皮革在风中发出吱吱嘎嘎的声音，不禁叹了口气；

[ðen] [sæŋk] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ə'gen] .

| then | sank | into | her | dream | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 沉没 | 进入 | 她 | 梦 | 再次 | . |

然后她又沉入了梦乡。

[ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] , [ˌdaʊn'steəz] , [æt; ət] [liːst] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [swiːts] ,

| The | rooms | , | downstairs | , | at | least | , | were | in | suites | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | , | 楼下 | , | 在 | 至少 | , | 是 | 在 | 套房 | , |

至少楼下的房间都是套房。

['əʊpənɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [lɒŋ] [ 'vistə ] ( " ['vɪstə] " [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wɜːd] !

| opening | out | of | each | other | in | long | vistas | ( | " | vista | " | was | a | lovely | word | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 出去 | 的 | 每个 | 其他 | 在 | 长的 | 景色 | ( | " | 景色 | " | 曾是 | 一个 | 迷人的 | 单词 | ! |

彼此之间展开，形成广阔的视野（“视野”真是一个美好的词！）

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['haʊzɪz] [ɪn] ['hɪltən] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ 'vistə ] ,

| there | were | no | houses | in | Hilton | big | enough | to | have | vistas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 房屋 | 在 | 希尔顿酒店 | 大的 | 足够的 | 到 | 有 | 景色 | , |

希尔顿没有足够大的房子能看到风景。

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðəm; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] ) ,

| but | probably | they | would | have | them | at | the | hotel | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 大概 | 他们 | 会 | 有 | 他们 | 在 | 这 | 酒店 | ) | , |

但酒店里可能就有），

[wɪð] [lɒŋ] [ frentʃ ] ['wɪndəʊz] ['əʊpənɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] ['velvɪt] [lɔːnz] — [nəʊ] ! [suː] [ʃʊk] [hɜː'self] [sɪ'vɪəli]

| with | long | French | windows | opening | on | to | velvet | lawns | — | No | ! | Sue | shook | herself | severely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 法语 | 视窗 | 开幕 | 在 | 到 | 天鹅绒 | 草坪 | — | 不 | ！ | 起诉 | 摇晃 | 她自己 | 严重 |

.

:

.

长长的法式落地窗通向天鹅绒般的草坪——不！苏猛地摇了摇头。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [haʊs] — [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɛm'bʊzəmd] [ɪn] [triːz] ,

| That | was | the | other | kind | of | house | — | the | kind | that | was | embosomed | in | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 其他 | 种类 | 的 | 房子 | — | 这 | 种类 | 那 | 曾是 | 凸起的 | 在 | 树木 | , |

[ɪn] [mɪs] - ['stɔːriz] .

| in | Miss | Yonge's | stories | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 错过 | - | 故事 | . |

那是另一种房子——杨格小姐故事里，树木中浮现的那种房子。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ frentʃ ] ['wɪndəʊz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ; [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] [kʊd; kəd] [get]

| Of | course | they | wouldn't | have | French | windows | in | New | York | ; | the | burglars | could | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他们 | 不会 | 有 | 法语 | 视窗 | 在 | 新的 | 约克 | ; | 这 | 窃贼 | 可以 | 得到 |

[ɪn] .

| in | . |
|---|---|
| 在 | . |

当然，纽约人不会装落地窗；窃贼很容易就能进来。

[æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːglə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ðəʊ] !

| An | adventure | with | a | burglar | would | be | terribly | exciting | , | though | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冒险 | 和 | 一个 | 窃贼 | 会 | 是 | 可怕 | 激动人心 | , | 尽管 | ！ |

与窃贼一起冒险肯定会非常刺激！

There21

**There21**

There21

21

[mait] [biː; bi] [dʒʌst] [wʌn] [ frentʃ ] ['wɪndəʊ] .

| might | be | just | one | French | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 只是 | 一 | 法语 | 窗户 | . |

可能只有一扇落地窗。

[suːz] [maɪnd] [ 'hɔvə, 'hʌ- ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['temptɪd] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv]

| Sue's | mind | hovered | for | a | moment | , | tempted | to | wander | into | a | dream | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏的 | 头脑 | 悬停 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 受诱惑 | 到 | 漫步 | 进入 | 一个 | 梦 | 的 |

['bɜːgləri] ;

| burglary | ; |
|---|---|
| 入室盗窃 | ; |

苏的思绪飘忽了一会儿，忍不住幻想自己入室行窃；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] .

| but | she | rejected | it | , | and | went | on | with | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 拒绝 | 它 | , | 和 | 去 | 在 | 和 | 这 | 房子 | . |

但她拒绝了，继续装修房子。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] ['pɜːfɪktli] [faɪn] — ['rəʊzwʊd] [ænd; ənd] ['sætɪnwʊd] ,

| The | furniture | would | be | just | perfectly | fine | — | rosewood | and | satinwood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家具 | 会 | 是 | 只是 | 完美 | 美好的 | — | 红木 | 和 | 缎木 | , |

家具完全没问题——红木和缎木的，

[ænd; ənd] [wʌn] [ruːm] [ɔːl] ['ebəni] [ænd; ənd] [peɪl] ['jeləʊ] ['sætɪn] .

| and | one | room | all | ebony | and | pale | yellow | satin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 房间 | 全部 | 乌木 | 和 | 苍白 | 黄色的 | 缎 | . |

其中一间房间全部采用乌木色和淡黄色缎子装饰。

[juː; jʊ][wɔː(r)][ə; eɪ] ['jeləʊ] [kreɪp] [dres] [wen] [juː; jʊ][sæt][ðeə(r)] , [wɪð] — [jes] ; [naʊ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]

| You | wore | a | yellow | crape | dress | when | you | sat | there | , | with | — | yes | ; | now | came | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 穿着 | 一个 | 黄色的 | 黑纱 | 裙子 | 什么时候 | 你 | 卫星 | 那里 | , | 和 | — | 是的 | ; | 现在 | 来了 | 在 | 这 |

['fɪlmi] [leɪs] ,

| filmy | lace | , |
|---|---|---|
| 电影 | 蕾丝 | , |

你当时穿着一件黄色绉纱连衣裙坐在那里，——是的；现在换成了薄纱蕾丝，

[lɒts] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['snəʊi] [nek] , [ðæt] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]

| lots | and | lots | of | it | round | your | snowy | neck | , | that | rose | out | of | it | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 和 | 很多 | 的 | 它 | 圆形的 | 你的 | 下雪的 | 脖子 | , | 那 | 玫瑰 | 出去 | 的 | 它 | 喜欢 | 一个 |

[dʌv] ,

| dove | , |
|---|---|
| 鸽子 | , |

你雪白的脖子上挂满了，像一只鸽子一样从脖子上飞了出来。

— [nəʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [swɒn] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['pɪlə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

| — | no | , | like | a | swan | , | or | a | pillar | , | or | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不 | , | 喜欢 | 一个 | 天鹅 | , | 或者 | 一个 | 支柱 | , | 或者 | 某物 | . |

——不，像天鹅、柱子或其他什么东西。

[ðen] , [ˌʌp'steəz] — [əʊ] !

| Then | , | upstairs | — | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 楼上 | — | 哦 | ! |

然后，上楼——哦！

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [gɒt] [tuː; tə] [ˌʌp'steəz] [jet] ,

| she | hadn't | got | to | upstairs | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 之前没有 | 得到 | 到 | 楼上 | 然而 | , |

她还没上楼呢。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['bedsted] ,

| but | she | must | just | take | a | peep | and | see | the | silver | bedstead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 必须 | 只是 | 拿 | 一个 | 窥视 | 和 | 看 | 这 | 银 | 床架 | , |

但她一定要偷偷看一眼那张银色的床架。

[ɔːl] [hʌŋ] [wɪð] [peɪl] [bluː] ['velvɪt] .

| all | hung | with | pale | blue | velvet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 悬挂 | 和 | 苍白 | 蓝色的 | 天鹅绒 | . |

全部都挂着浅蓝色天鹅绒。

[əʊ] , [haʊ] ['lʌvli] !

| Oh | , | how | lovely | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 迷人的 | ! |

哦，真可爱！

[ænd; ənd] — [waɪ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] — [ɪn][ðə; ði][bed] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['meɪdn]

| And | — | why | , | yes | , | it | might | be | — | in | the | bed | there | would | be | a | maiden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 为什么 | , | 是的 | , | 它 | 可能 | 是 | — | 在 | 这 | 床 | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 少女 |

['sliːpɪŋ] ,

| sleeping | , |
|---|---|
| 睡眠 | , |

而且——没错，很有可能——床上会躺着一位熟睡的少女。

[mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] .

| more | beautiful | than | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 美丽的 | 比 | 这 | 天 | . |

比白天更美。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,

| Her | long | , |
|---|---|---|
| 她 | 长的 | , |

她长长的，

[feə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [spred] [aʊt][ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ( [wen] [su:] [wɒz; wəz] [grəʊn] [ʌp][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

| fair | hair | was | spread | out | on | the | pillow | ( | when | Sue | was | grown | up | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 头发 | 曾是 | 传播 | 出去 | 在 | 这 | 枕头 | ( | 什么时候 | 起诉 | 曾是 | 生长 | 向上 | 她 | 曾是 |

['nevə(r)] ,

| never | , |
|---|---|
| 绝不 | , |

金发散落在枕头上（苏长大后从未.....

['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][breɪd][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][æt; ət] [naɪt] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [spred]

| never | going | to | braid | her | hair | at | night | ; | she | was | always | going | to | spread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 去 | 到 | 编织 | 她 | 头发 | 在 | 夜晚 | ; | 她 | 曾是 | 总是 | 去 | 到 | 传播 |

[ˌaɪ 'ti:][aʊt] ) ,

| it | out | ) | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 出去 | ) | , |

她晚上从来不会把头发编成辫子；她总是会把头发披散着）。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['naɪtgaʊn] [wɒz; wəz][ɔ:l] [leɪs] , ['evri] [bɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:ts] [wɜ:(r); wə(r)][faɪn]

| and | her | nightgown | was | all | lace | , | every | bit | , | and | the | sheets | were | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 睡衣 | 曾是 | 全部 | 蕾丝 | , | 每一个 | 少量 | , | 和 | 这 | 纸张 | 是 | 美好的 |

[æz; əz][ə; eɪ]['kæmbrɪk] ['hæŋkətʃɪf] ,

| as | a | cambric | handkerchief | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 麻纱 | 手帕 | , |

她的睡衣全是蕾丝，床单也像细棉布手帕一样薄。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['aɪlæʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [blæk] , [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ri:tʃt] [hɑ:f] - [wei]

| and | her | eyelashes | were | black | , | and | so | long | that | they | reached | half | - | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 睫毛 | 是 | 黑色的 | , | 和 | 所以 | 长的 | 那 | 他们 | 达到 | 一半 | - | 方式 |

down22

| down22 |
|---|
| down22 |

她的睫毛又黑又长，垂到眼睛的一半。22

[hɜ:(r); hə(r)][nəʊz] , [laɪk] [ðæt]['peɪpə(r)] [dɒl] ['mɪsɪz] . [hɑ:t] [meɪd] .

| her | nose | , | like | that | paper | doll | Mrs | . | Hart | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 鼻子 | , | 喜欢 | 那 | 纸 | 玩具娃娃 | 太太 | . | 哈特 | 制成 | . |

她的鼻子，就像哈特太太做的那个纸娃娃的鼻子一样。

[wel] , [ænd; ənd] [su:] [wʊd] [gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

| Well | , | and | Sue | would | go | up | and | look | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 和 | 起诉 | 会 | 去 | 向上 | 和 | 看 | 在 | 她 | . |

然后苏就会走上前去看她。

[əʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['feəri] [prɪns] [ɪn] [gri:n] [ænd; ənd][gəʊld] ,

| if | she | herself | were | only | a | fairy | prince | in | green | and | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 她自己 | 是 | 仅有的 | 一个 | 仙女 | 王子 | 在 | 绿色的 | 和 | 金子 | , |

如果她自己只是一位身着绿金相间的仙女王子，

[ɔ:(r)][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ['ɪntu:][wʌn][dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] !

| or | could | change | into | one | just | for | a | little | while | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 可以 | 改变 | 进入 | 一 | 只是 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | ! |

或者可能只是暂时变成那样!

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] ['meɪdn] [ænd; ənd] [seɪ] :

| But | , | anyhow | , | she | would | look | at | the | lovely | maiden | and | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 无论如何 | , | 她 | 会 | 看 | 在 | 这 | 迷人的 | 少女 | 和 | 说 | : |

但不管怎样，她会看着这位美丽的少女说：

" [lʌv] , [ɪf] [ðaɪ] ['tresɪz] [biː; bi][səʊ] [dɑːk] , —
" Love , if thy tresses be so dark , —
" 爱 , 如果 你的 头发 是 所以 黑暗的 , —

“爱人，如果你的秀发如此乌黑，——

[bʌt; bət] [ðiːz] ['tresɪz] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)] !
But these tresses were fair !
但 这些 头发 是 公平的 !

但是这些头发颜色很漂亮!

[wel] , ['nevə(r)][maɪnd] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] :
Well , never mind ; she could change that :
出色地 , 绝不 头脑 ; 她 可以 改变 那 :

算了，她或许能改变这一点:

" [lʌv] , [ɪf] [ðaɪ] ['tresɪz] [biː; bi][səʊ][feə(r)] ,
" Love , if thy tresses be so fair ,
" 爱 , 如果 你的 头发 是 所以 公平的 ,

“爱人，如果你的秀发如此美丽，

[haʊ] [braɪt] [ðəʊz] ['hɪd(ə)n] [aɪz] [mʌst; məst][biː; bi] !
How bright those hidden eyes must be !
如何 明亮的 那些 隐 眼睛 必须 是 !

那些隐藏的眼睛该有多么明亮啊!

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['riːəl] [weɪ] .
" That was really almost as good as the real way .
" 那 曾是 真的 几乎 作为 好的 作为 这 真实的 方式 .

“那真的几乎和真正的方法一样好。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] ['lʌvli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pəʊɪt] ,
It would be just lovely to be a poet ,
它 会 是 只是 迷人的 到 是 一个 诗人 ,

做一名诗人该有多美好啊!

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !
and say that kind of thing all the time !
和 说 那 种类 的 事物 全部 这 时间 !

而且总是说这种话!

[suː] [wˈʌndəd] [haʊ] [wʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pəʊɪt] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ] ,
Sue wondered how one began to be a poet ; she thought she would try ,
起诉 想知道 如何 一 开始 到 是 一个 诗人 ; 她 想法 她 会 尝试 ,

苏想知道如何才能成为一名诗人；她想她也试试看。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɒt] [θruː] [wɪð] [ðɪs] .
when she got through with this .
什么时候 她 得到 通过 和 这 .

当她完成这件事之后。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['meɪdn] [wʊd] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] : " [hə'ləʊ] !
And then the maiden would wake up and say : " Hallo !
和 然后 这 少女 会 唤醒 向上 和 说 : " 你好 !

然后少女就会醒来说：“你好！”

" [ænd; ənd] [suː] [wʊd] [seɪ] : " [hə'ləʊ] !
" and Sue would say : " Hallo !
" 和 起诉 会 说 : " 你好 !

苏会说：“你好！”

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
what's your name ?
是什么 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [spft][ænd; ənd][ləʊ] , [laɪk][ðə; ði][wɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [siː] :

| " | and | she | would | say | , | soft | and | low | , | like | the | wind | of | the | western | sea | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 会 | 说 | , | 柔软的 | 和 | 低的 | , | 喜欢 | 这 | 风 | 的 | 这 | 西 | 海 | : |

她会轻声低语，像西海的风一样：

" ['klæris] !

| " | Clarice | ! |
|---|---|---|
| " | 克拉丽丝 | ! |

“克拉丽丝！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [ðə; ði] ['dɪərɪst] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] —

| " | And | then | they | would | be | friends | for | life | , | the | dearest | friends | in | the | world | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他们 | 会 | 是 | 朋友们 | 为了 | 生活 | , | 这 | 亲爱的 | 朋友们 | 在 | 这 | 世界 | — |

except23

| except23 |
|---|
| except23 |

“然后他们会成为一辈子的朋友，世界上最亲密的朋友——除了23

['meəri] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| Mary | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | , | 的 | 课程 | . |

当然是玛丽。

[bʌt; bət] [ðen] , ['meəri][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

| But | then | , | Mary | was | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 玛丽 | 曾是 | 不同的 | . |

但玛丽却不一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪərɪst] [gɜːl] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rəʊ'mæntɪk]

| She | was | the | dearest | girl | that | ever | was | , | but | there | was | nothing | romantic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 亲爱的 | 女孩 | 那 | 曾经 | 曾是 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 浪漫的 |

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| about | her | . |
|---|---|---|
| 关于 | 她 | . |

她是我见过最可爱的女孩，但她身上没有任何浪漫的成分。

['klæris] !

| Clarice | ! |
|---|---|
| 克拉丽丝 | ! |

克拉丽丝！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['pækəd] !

| It | was | a | pity | the | other | name | was | Packard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 遗憾 | 这 | 其他 | 姓名 | 曾是 | 帕卡德 | ! |

可惜另一个名字是帕卡德！

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['æθətən] , [ɔː(r)] ['boʊdəˌzɜːrt] .

| It | ought | to | have | been | Atherton | , | or | Beaudesert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 阿瑟顿 | , | 或者 | 博德瑟特 | . |

应该是阿瑟顿，或者博德瑟特。

['klæris] ['boʊdəˌzɜːrt] !

| Clarice | Beaudesert | ! |
|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 博德瑟特 | ! |

克拉丽丝·博德瑟特！

[ðæt] [wɒz; wəz] ['splendɪd] .

| That | was | splendid | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 灿烂 | . |

太棒了。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['pækəd] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]['piːp(ə)l] .

| But | Mr | . | Packard | didn't | look | as | if | he | belonged | to | that | kind | of | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 帕卡德 | 没有 | 看 | 作为 | 如果 | 他 | 属于 | 到 | 那 | 种类 | 的 | 人们 | . |

但帕卡德先生看起来并不像是那种人。

[wel] , [ðen] , [wen] ['klæris] [gruː] [ʌp][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːld]

| Well | , | then | , | when | Clarice | grew | up | she | would | have | to | marry | some | one | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | , | 什么时候 | 克拉丽丝 | 生长 | 向上 | 她 | 会 | 有 | 到 | 结婚 | 一些 | 一 | 称为 |

['boʊdəˌzɜːrt] — [ɔː(r)] ['klɪfəd] .

| Beaudesert | — | or | Clifford | . |
|---|---|---|---|---|
| 博德瑟特 | — | 或者 | 克利福德 | . |

那么，克拉丽丝长大后就必须嫁给一个名叫博德瑟特（Beaudesert）的人——或者克利福德（Clifford）。

['klæris] ['klɪfəd] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] !

| Clarice | Clifford | was | beautiful | ! |
|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 克利福德 | 曾是 | 美丽的 | ! |

克拉丽丝·克利福德真漂亮！

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [lɔːd]

| And | he | would | be | a | lord | , | of | course | , | because | there | was | the | good | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 是 | 一个 | 主 | , | 的 | 课程 | , | 因为 | 那里 | 曾是 | 这 | 好的 | 主 |

['klɪfəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| Clifford | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 克利福德 | , | 你 | 知道 | . |

他当然会成为一位勋爵，因为还有一位善良的克利福德勋爵，你知道的。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wel] , ['enihaʊ] , ['klæris] [wʊd] [get] [ʌp] ,

| And | — | and | — | well | , | anyhow | , | Clarice | would | get | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | — | 出色地 | , | 无论如何 | , | 克拉丽丝 | 会 | 得到 | 向上 | , |

然后——然后——总之，克拉丽丝会起床，

[ænd; ənd] [wʊd] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [fiːt] ['ɪntuː] [bluː] ['velvɪt] ['slɪpə(r)z] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð] [pɜːlz] (

| and | would | thrust | her | tiny | feet | into | blue | velvet | slippers | embroidered | with | pearls | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 推力 | 她 | 微小的 | 脚 | 进入 | 蓝色的 | 天鹅绒 | 拖鞋 | 绣花 | 和 | 珍珠 | ( |

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] ['riːəli] [biːn] ['fɛəriz] ,

| if | there | had | really | been | fairies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 有 | 真的 | 到过 | 仙女 | , |

然后她会把她的小脚伸进绣着珍珠的蓝色天鹅绒拖鞋里（如果真的有仙女的话），

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] [suː] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [smɔːl] [fiːt] ,

| the | very | first | thing | Sue | would | have | asked | for | would | have | been | small | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 第一的 | 事物 | 起诉 | 会 | 有 | 问 | 为了 | 会 | 有 | 到过 | 小的 | 脚 | , |

苏最先想要的就是一双小脚。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðiːz] [greɪt] [θɪŋz] [hɑːf][ə; eɪ] [jɑːd] [lɒŋ] ) ,

| instead | of | these | great | things | half | a | yard | long | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这些 | 伟大的 | 事物 | 一半 | 一个 | 院子 | 长的 | ) | , |

（而不是这些半码长的伟大事物），

[ænd; ənd] [θrəʊ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ( [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [θruː] [θɪŋz] [raʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] [bʊks] , [ɪn'sted]

| and | throw | round | her | ( | they | always | threw | things | round | them | in | books | , | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 圆形的 | 她 | ( | 他们 | 总是 | 扔 | 事物 | 圆形的 | 他们 | 在 | 图书 | , | 反而 |

[ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] )

| of | putting | them | on | ) |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 推杆 | 他们 | 在 | ) |

并把东西扔到她周围（他们总是把书里的东西扔到周围，而不是穿戴在身上）

[ə; eɪ] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊb][ɒv; əv] [peɪl] [bluː] ['velvɪt] , [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][bed] ,

| a | — | let | me | see | — | a | long | robe | of | pale | blue | velvet | , | to | match | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | — | 让 | 我 | 看 | — | 一个 | 长的 | 长袍 | 的 | 苍白 | 蓝色的 | 天鹅绒 | , | 到 | 匹配 | 这 | 床 | , |

让我想想——一件浅蓝色天鹅绒长袍，和床的颜色相配。

[ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð] ['ɜːmɪn] [ɔːl] [θruː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [suː] [raʊnd] [ænd; ənd]

| and | lined | with | ermine | all | through | ; | and | then | she | would | take | Sue | round | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 衬里 | 和 | 貂 | 全部 | 通过 | ; | 和 | 然后 | 她 | 会 | 拿 | 起诉 | 圆形的 | 和 |

[ʃəʊ] her24

| show | her24 |
|---|---|
| 展示 | her24 |

通体镶有貂皮；然后她会带着苏四处参观，给她看24

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

| the | rest | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 房子 | . |

房子的其余部分。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] !

| That | would | be | perfectly | lovely | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 完美 | 迷人的 | ! |

那真是太好了！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [laɪkt] [best] ;

| And | they | would | tell | each | other | the | books | they | liked | best | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 告诉 | 每个 | 其他 | 这 | 图书 | 他们 | 喜欢 | 最好的 | ; |

他们会互相分享自己最喜欢的书；

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['klæris] [wʊd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] ,

| and | perhaps | Clarice | would | ask | her | to | stay | to | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 克拉丽丝 | 会 | 问 | 她 | 到 | 停留 | 到 | 茶 | , |

或许克拉丽丝会邀请她留下来喝茶。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] ['ebəni] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['snəʊi]

| and | then | they | would | sit | down | to | a | small | round | ebony | table | , | with | a | snowy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 会 | 坐 | 向下 | 到 | 一个 | 小的 | 圆形的 | 乌木 | 桌子 | , | 和 | 一个 | 下雪的 |

[klɒθ] ,

| cloth | , |
|---|---|
| 布 | , |

然后他们会在一张铺着雪白桌布的小圆乌木桌旁坐下。

— [nəʊ] ; [beə(r)] [wʊd] [biː; bi] [faɪnə] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəl] ['ebəni] ,

| — | no | ; | bare | would | be | finer | if | it | was | real | ebony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不 | ; | 裸 | 会 | 是 | 更精细 | 如果 | 它 | 曾是 | 真实的 | 乌木 | , |

——不；如果是真正的乌木，裸露的会更好。

— [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] ['krɪst(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ( [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [ðæt] ) , [ænd; ənd] [wɪð]

| — | and | glittering | with | crystal | and | silver | ( | they | always | do | that | ) | , | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 闪闪发光 | 和 | 水晶 | 和 | 银 | ( | 他们 | 总是 | 做 | 那 | ) | , | 和 | 和 |

[rəʊz] - ['kʌləd] ['kænd(ə)l] - [ʃeɪdz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

| rose | - | colored | candle | - | shades | , | and | — | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | - | 有色 | 蜡烛 | - | 色调 | , | 和 | — | 和 | — |

——闪闪发光的水晶和银饰（他们总是这样），还有玫瑰色的烛台灯罩，而且——而且——

['tɪŋk(ə)l] , ['tɪŋk(ə)l] ! [went] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - [bel] .

| Tinkle | , | tinkle | ! | went | the | dinner | - | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叮当 | , | 小便 | ! | 去 | 这 | 晚餐 | - | 钟 | . |

叮叮当，晚餐铃声响了。

" [əʊ] , [dɪə(r)] ! " [sed] [suː] .

| " | Oh | , | dear | ! | " | said | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | ! | " | 说 | 起诉 | . |

“哦，天哪！”苏说道。

" [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fiːst] !

| " | Just | as | I | was | going | to | have | such | a | delightful | feast | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 有 | 这样的 | 一个 | 愉快 | 盛宴 | ! |

“我正准备享用一顿美味的盛宴呢！”

[ænd; ənd] [ɪts] ['mɪnsmiːt] [deɪ] , [tuː] .
**And** **it's** **mincemeat** **day** **,** **too** **.**
和 它是 肉馅 天 , 也 .

今天也是肉馅日。

[aɪ] [heɪt] ['mɪnsmiːt] [deɪ] !
**I** **hate** **mincemeat** **day** **!**
我 恨 肉馅 天 !

我讨厌肉末日!

" [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['driːmɪŋ] ,
**"** **When** **she** **was** **not** **dreaming** **,**
" 什么时候 她 曾是 不是 做梦 ,

当她没有做梦的时候，

[suː] [wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'zaɪəd] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Sue** **was** **planning** **how** **she** **could** **make** **the** **much** **-** **desired** **acquaintance** **of** **the**
起诉 曾是 规划 如何 她 可以 制作 这 很多 - 想要的 熟人 的 这
[njuː] - ['kʌmə(r)] .
**new** **-** **comer** **.**
新的 - 角 .

苏正在计划如何才能结识这位新来者，实现她梦寐以求的愿望。

['meəri] [əd'vaɪzd] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɒn]
**Mary** **advised** **waiting** **a** **little** **,** **and** **said** **her** **father** **was** **going** **to** **call** **on**
玛丽 建议 等待 一个 小的 , 和 说 她 父亲 曾是 去 到 称呼 在
['mɪstə(r)] . ['pækəd] ,
**Mr** **.** **Packard** **,**
先生 . 帕卡德 ,

玛丽建议稍等片刻，并说她父亲要去拜访帕卡德先生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [maɪt] [pə'hæps] [kʌm] [ə'baʊt] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn] [ðæt] [weɪ] .
**and** **the** **meeting** **might** **perhaps** **come** **about** **naturally** **in** **that** **way** **.**
和 这 会议 可能 也许 来 关于 自然 在 那 方式 .

或许，这样的会面会自然而然地发生。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [prə'zeɪɪk][fɔː(r); fə(r)] [suː] .
**But** **this** **was** **altogether** **too** **prosaic** **for** **Sue** **.**
但 这 曾是 共 也 平淡无奇 为了 起诉 .

但这对于苏来说实在太乏味了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [dʒʌst] [pleɪn] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] ; [ðæt] [wɒz; wəz]
**She** **must** **find** **a** **way** **that** **was** **not** **just** **plain** **being** **introduced** **;** **that** **was**
她 必须 寻找 一个 方式 那 曾是 不是 只是 清楚的 存在 介绍 ; 那 曾是
['stjuːpɪd][ænd; ənd] [grəʊn] - [ʌp] .
**stupid** **and** **grown** **-** **up** **.**
愚蠢的 和 生长 - 向上 .

她必须找到一种不只是简单地自我介绍的方式；那种方式既愚蠢又幼稚。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɒŋ] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
**She** **must** **find** **a** **way** **of** **her** **own** **,** **that** **should** **belong** **entirely** **to** **her**
她 必须 寻找 一个 方式 的 她 自己的 , 那 应该 属于 完全 到 她
. -
**.** **25**
. -

她必须找到属于自己的道路，一条完全属于她自己的道路。25

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] , [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)][ænd; ənd] ['stɔːri] - [bʊk] [θɪŋ] ,
**Of** **course** **,** **the** **best** **thing** **,** **the** **right** **and** **proper** **and** **story** **-** **book** **thing** **,**
的 课程 , 这 最好的 事物 , 这 正确的 和 恰当的 和 故事 - 书 事物 ,

当然，最好的、最正确、最恰当、最像童话故事里那样的事，

[wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['pækərdz] [hɔːs] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wen] ['əʊnli] ['klæris] [wɒz; wəz][ɪn]

| would | be | for | Mr | . | Packard's | horse | to | run | away | when | only | Clarice | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 为了 | 先生 | . | 帕卡德的 | 马 | 到 | 跑步 | 离开 | 什么时候 | 仅有的 | 克拉丽丝 | 曾是 | 在 |

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| the | carriage | . |
|---|---|---|
| 这 | 运输 | . |

如果只有克拉丽丝一人在马车里，帕卡德先生的马却跑掉了，那可就糟了。

[ðen] [suː] [kʊd; kəd] [flɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['ænɪm(ə)l] ,

| Then | Sue | could | fling | herself | in | the | path | of | the | infuriated | animal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 起诉 | 可以 | 一扔 | 她自己 | 在 | 这 | 小路 | 的 | 这 | 愤怒的 | 动物 | , |

然后苏就可以扑到那只愤怒的动物面前了。

[ænd; ənd] [tʃek] [hɪm] [ɪn] [mɪd] - [kə'rɪə(r)][baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] — [nəʊ] ;

| and | check | him | in | mid | - | career | by | the | power | of | her | eye | — | no | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查看 | 他 | 在 | 中 | - | 职业 | 经过 | 这 | 力量 | 的 | 她 | 眼睛 | — | 不 | ; |

用她敏锐的目光在他事业中期审视他——不；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['laɪənz][juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [tuː; tə] .

| it | was | lions | you | did | that | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 狮子 | 你 | 做过 | 那 | 到 | . |

你对狮子也做了那种事。

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [stɒp]

| But | , | anyhow | , | she | could | catch | him | by | the | bridle | , | and | hang | on | , | and | stop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 无论如何 | , | 她 | 可以 | 抓住 | 他 | 经过 | 这 | 辔 | , | 和 | 悬挂 | 在 | , | 和 | 停止 |

[hɪm] [ðæt] [wei] .

| him | that | way | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 方式 | . |

但是，无论如何，她可以抓住他的缰绳，紧紧抓住他，以此阻止他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 快银苏(Quicksilver Sue)
# 第2/7页

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [səʊ] [wel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['laɪkli] .

| It | didn't | sound | so | well | , | but | it | was | more | likely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 声音 | 所以 | 出色地 | , | 但 | 它 | 曾是 | 更多的 | 可能 | . |

听起来不太妙，但可能性更大。

[ɔː(r)] [ɪf] ['klæris] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [suː] [kʊd; kəd] [plʌndʒ] [ɪn][ænd; ənd]['reskjuː][hɜː(r); hə(r)] ,

| Or | if | Clarice | should | fall | into | the | river | , | Sue | could | plunge | in | and | rescue | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 克拉丽丝 | 应该 | 落下 | 进入 | 这 | 河 | , | 起诉 | 可以 | 暴跌 | 在 | 和 | 救援 | 她 | , |

或者，如果克拉丽丝掉进河里，苏可以跳进去救她。

['swɪmɪŋ] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [ ʌp'həuld ] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['meɪdn]

| swimming | with | one | hand | and | upholding | the | fainting | form | of | the | lovely | maiden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游泳 | 和 | 一 | 手 | 和 | 维护 | 这 | 昏厥 | 形式 | 的 | 这 | 迷人的 | 少女 |

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| with | the | other | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | , |

一手游泳，一手托着昏厥的少女，

[tɪl] , [hɑːf] - [ʌn'kɒnʃəs] [hɜː'self] , [ðə; ði] ['juːθfl] ['herəʊɪn] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [pleɪst]

| till | , | half | - | unconscious | herself | , | the | youthful | heroine | reached | the | bank | , | and | placed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 一半 | - | 无意识 | 她自己 | , | 这 | 青春 | 女英雄 | 达到 | 这 | 银行 | , | 和 | 放置 |

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] — [nəʊ] ; [sed] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] !

| her | lovely | — | no | ; | said | that | before | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 迷人的 | — | 不 | ; | 说 | 那 | 前 | ! |

直到半昏迷不醒的年轻女主人公走到河岸边，把她可爱的——不；之前说过！

— [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtiəs] ['bɜːd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stræktɪd] ['peərənt] .

| — | her | beauteous | burden | in | the | arms | of | her | distracted | parent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 美丽的 | 负担 | 在 | 这 | 武器 | 的 | 她 | 愣 | 父母 | . |

——她美丽的宝贝依偎在心不在焉的父母怀里。

[əʊ] , [dɪə(r)] , [haʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !

| Oh | , | dear | , | how | exciting | that | would | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | , | 如何 | 激动人心 | 那 | 会 | 是 | ! |

哦，天哪，那该有多令人兴奋啊！

[bʌt; bət]['nəʊbədi]['evə(r)][dɪd] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn] ['hɪltən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['nevə(r)][ræn]

| But | nobody | ever | did | fall | into | the | river | in | Hilton | , | and | the | horses | never | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无人 | 曾经 | 做过 | 落下 | 进入 | 这 | 河 | 在 | 希尔顿酒店 | , | 和 | 这 | 马匹 | 绝不 | 跑 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

但希尔顿从来没有人掉进河里，马也从来没有跑掉过。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

| so | it | was | not | to | be | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 预期的 | . |

所以这是意料之外的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] ; [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] !

| But | there | must | be | some | way | ; | there | should | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 必须 | 是 | 一些 | 方式 | ; | 那里 | 应该 | 是 | ! |

但肯定有办法；应该有办法！

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pækəd] - [ə'raɪv(ə)l] , [mɪs] ['klæris]

| So | it | came | to | pass | that | on | the | Sunday | after | the | Packards | ' | arrival | , | Miss | Clarice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 来了 | 到 | 经过 | 那 | 在 | 这 | 星期日 | 后 | 这 | 帕卡德 | - | 到达 | , | 错过 | 克拉丽丝 |

['pækəd] , -

| Packard | , | 26 |
|---|---|---|
| 帕卡德 | , | - |

于是，在帕卡德一家抵达后的那个星期天，26岁的克拉丽丝·帕卡德小姐.....

['rʌslɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [pjuː] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kɒnʃəs] ['glɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flaʊəd] ['ɔːgəndi]

| rustling | into | her | father's | pew | in | all | the | conscious | glory | of | a | flowered | organdie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙沙声 | 进入 | 她 | 父亲的 | 座位 | 在 | 全部 | 这 | 有意识的 | 荣耀 | 的 | 一个 | 开花的 | 欧根纱 |

['mʌzlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgɪst] [hæt][ɪn] [taʊn] ,

| muslin | and | the | biggest | hat | in | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 细棉布 | 和 | 这 | 最大 | 帽子 | 在 | 镇 | , |

她窸窸窣窣地钻进父亲的长椅，浑身散发着精心打扮的光芒，穿着花边薄纱裙，戴着镇上最大的帽子。

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pjuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [peɪl]

| found | in | the | corner | of | the | pew | something | that | made | her | open | her | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 座位 | 某物 | 那 | 制成 | 她 | 打开 | 她 | 苍白 |

[bluː] [aɪz] ['waɪdə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| blue | eyes | wider | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 眼睛 | 更广泛 | 比 | 通常 | . |

她在长椅角落里发现了一样东西，这让她比平时睁大了她那双浅蓝色的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɑːt] [ɒv; əv] [red] ['ʃʊgə(r)] ,

| It | was | a | large | heart | of | red | sugar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 大的 | 心 | 的 | 红色的 | 糖 | , |

那是一颗用红糖做成的大爱心，

[taɪd] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [truː] - ['lʌvərz] [nɒt] [ɒv; əv] [waɪt] ['sætɪn] ['rɪbən] .

| tied | round | with | a | true | - | lover's | knot | of | white | satin | ribbon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 圆形的 | 和 | 一个 | 真的 | - | 恋人的 | 结 | 的 | 白色的 | 缎 | 丝带 | . |

用白色缎带打成情侣结系好。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [fɪkst] ['iːgəli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

| Looking | round | , | she | became | aware | of | a | pair | of | eyes | fixed | eagerly | on | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 圆形的 | , | 她 | 成为 | 意识到的 | 的 | 一个 | 一对 | 的 | 眼睛 | 固定的 | 急切地 | 在 | 她 | , |

她环顾四周，发现有一双眼睛正急切地盯着她。

[ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

| the | brightest | eyes | she | had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最亮的 | 眼睛 | 她 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

她见过的最明亮的眼睛。

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] — [wel] , [nɒt][səʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['aɪðə(r)] ; ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][tɔːl][gɜːl] ,

| They | belonged | to | a | little | girl | — | well | , | not | so | very | little | , | either | ; | rather | a | tall | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 属于 | 到 | 一个 | 小的 | 女孩 | — | 出色地 | , | 不是 | 所以 | 非常 | 小的 | , | 任何一个 | ; | 相当 | 一个 | 高的 | 女孩 | , |

它们属于一个小女孩——嗯，其实也不算很小；她个子挺高的。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['veri] [jʌŋ] — ['sɪtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] .

| on | the | whole | , | but | evidently | very | young | — | sitting | across | the | aisle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | , | 但 | 显然 | 非常 | 年轻的 | — | 坐着 | 穿过 | 这 | 走道 | . |

总体来说，但显然非常年轻——坐在过道对面。

[ðɪs] [gɜːl][wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli] [drest] , [mɪs] ['pækəd] [θɔːt] , [wɪð] [nəʊ] [staɪl] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt]

| This | girl | was | ridiculously | dressed | , | Miss | Packard | thought | , | with | no | style | at | all | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | 荒谬地 | 穿着 | , | 错过 | 帕卡德 | 想法 | , | 和 | 不 | 风格 | 在 | 全部 | 关于 |

[hɜː(r); hə(r)] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

帕卡德小姐心想，这个女孩的穿着打扮真是滑稽，一点品味都没有；

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] — [wel] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] , ['sɜ:t(ə)nli] .

| and | yet | , | somehow | — | well | , | she | was | pretty | , | certainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 不知何故 | — | 出色地 | , | 她 | 曾是 | 漂亮的 | , | 当然 | . |

然而，不知为何——好吧，她确实很漂亮。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [pju:] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

| It | seemed | to | be | one | of | the | best | pews | in | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 教堂长椅 | 在 | 这 | 教会 | . |

这似乎是教堂里最好的长椅之一。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — [wɒz; wəz] " ['ri:əl] ['staɪlɪʃ] , "

| Her | mother | — | that | must | be | her | mother | — | was | " | real | stylish | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | — | 那 | 必须 | 是 | 她 | 母亲 | — | 曾是 | " | 真实的 | 时髦的 | , | " |

['sɜ:t(ə)nli] , [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] [wɒz; wəz] [tu:] [pleɪn] ;

| certainly | , | though | her | gown | was | too | plain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 尽管 | 她 | 袍 | 曾是 | 也 | 清楚的 | ; |

她的母亲——那一定是她的母亲——确实"很有型"，尽管她的礼服太过朴素；

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [staɪl] , [tu:] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] .

| and | , | after | all | , | the | girl | had | style | , | too | , | in | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 全部 | , | 这 | 女孩 | 有 | 风格 | , | 也 | , | 在 | 她 | 方式 | . |

毕竟，这个女孩也有她自己的风格。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [naɪs] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ,

| It | would | be | nice | to | have | some | one | to | speak | to | in | this | dreadful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 好的 | 到 | 有 | 一些 | 一 | 到 | 说话 | 到 | 在 | 这 | 可怕 | , |

在这种可怕的情况下，要是能有人倾诉就好了。

['pəʊki]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ðæt] " ['pʌpə] " [wʊd] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] .

| poky | little | place | that | " | Puppa | " | would | insist | on | bringing | her | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慢吞吞 | 小的 | 地方 | 那 | " | 蛹 | " | 会 | 坚持 | 在 | 带来 | 她 | 到 | . |

"帕帕"总是坚持要带她去的那种狭小地方。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɒt] ['trʌstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [steɪ] [ə'ləʊn][æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:dɪŋ] - [haʊs] !

| The | idea | of | his | not | trusting | her | to | stay | alone | at | the | boarding | - | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 他的 | 不是 | 信任 | 她 | 到 | 停留 | 独自的 | 在 | 这 | 登机 | - | 房子 | ! |

他竟然不信任她，不让她独自待在寄宿公寓里！

['klæris] [hæd; həd] wept272829

| Clarice | had | wept272829 |
|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 有 | wept272829 |

克拉丽丝哭了272829

[tɪəz] [ɒv; əv][vek'seɪʃ(ə)n][æt; ət] ['bi:ɪŋ] " ['kru:əli] [fɔ:st] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] ,

| tears | of | vexation | at | being | " | cruelly | forced | , | " | as | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 的 | 烦恼 | 在 | 存在 | " | 残酷地 | 强制 | , | " | 作为 | 她 | 说 | , |

正如她所说，她因被"残酷地强迫"而流下了愤怒的眼泪。

[tu:; tə] [kʌm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə] ['hɪltən] .

| to | come | with | her | father | to | Hilton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 和 | 她 | 父亲 | 到 | 希尔顿酒店 | . |

和她父亲一起去希尔顿。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][həʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dezət] ,

| She | had | called | it | a | hole | , | and | a | desert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 称为 | 它 | 一个 | 洞 | , | 和 | 一个 | 沙漠 | , |

她曾称它为洞穴，也称它为沙漠。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['rɑ:ðə(r)] ['skænti] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] .

| and | everything | else | that | her | rather | scanty | vocabulary | could | afford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 别的 | 那 | 她 | 相当 | 稀少 | 词汇 | 可以 | 买得起 | . |

以及她那略显单薄的词汇量所能涵盖的一切。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]

| But | now | , | here | was | a | pretty | little | girl | , | who | looked | as | if | she | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 这里 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 小的 | 女孩 | , | WHO | 看起来 | 作为 | 如果 | 她 | 是 |

['sʌmbədi] ,

| somebody | , |
|---|---|
| 某人 | , |

但现在，眼前出现了一个漂亮的小女孩，看起来像个重要人物。

['evɪdəntli] ['kɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] .

| evidently | courting | her | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|
| 显然 | 求爱 | 她 | 熟人 | . |

显然是在勾引她的熟人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]['iːgə(r)] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][klɪə(r)]['heɪz(ə)l] [aɪz] .

| There | was | no | mistaking | the | eager | , | imploring | gaze | of | the | clear | hazel | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 误会 | 这 | 渴望的 | , | 恳求 | 目光 | 的 | 这 | 清除 | 榛 | 眼睛 | . |

那双清澈的淡褐色眼睛里充满了渴望和恳求的目光，绝不会认错。

['klæris] [nˈɒdɪd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

| Clarice | nodded | slightly | , | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 点头 | 轻微地 | , | 和 | 微笑 | . |

克拉丽丝微微点头，微笑着。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːl] [flʌʃt] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,

| The | younger | girl | flushed | all | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻 | 女孩 | 酡 | 全部 | 超过 | , |

小女孩脸颊绯红。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə]['kwɪvə(r)] [wɪð] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

| and | her | face | seemed | to | quiver | with | light | in | a | way | different | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | 似乎 | 到 | 颤动 | 和 | 光 | 在 | 一个 | 方式 | 不同的 | 从 |

['eniθɪŋ] ['klæris] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

| anything | Clarice | had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 克拉丽丝 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

她的脸似乎在微微颤动，闪烁着光芒，这是克拉丽丝从未见过的。

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi][sʌm; səm] [fʌn] [hɪə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| There | might | be | some | fun | here | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 一些 | 乐趣 | 这里 | , | 后 | 全部 | , |

或许这里还真有些乐趣。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [frend] [huː] [wʊd] [ə'dɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl]

| if | she | had | a | nice | little | friend | who | would | adore | her | , | and | listen | to | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 一个 | 好的 | 小的 | 朋友 | WHO | 会 | 崇拜 | 她 | , | 和 | 听 | 到 | 全部 |

[hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] ,

| her | stories | , |
|---|---|---|
| 她 | 故事 | , |

如果她有个可爱的小伙伴，会非常疼爱她，并且愿意倾听她所有的故事，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'baʊt] .

| which | the | other | girls | were | sometimes | disagreeable | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 其他 | 女孩们 | 是 | 有时 | 令人不快的 | 关于 | . |

其他女孩有时对此表示不满。

" [mɪs] ['klæris] ['pækəd] [ 'rʌsl ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [pjuː] .

| " | MISS | CLARICE | PACKARD | RUSTLED | INTO | HER | FATHER'S | PEW | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克拉丽丝 | 帕卡德 | 沙沙作响 | 进入 | 她 | 父亲的 | 座位 | . |

克拉丽丝·帕卡德小姐匆匆坐到她父亲的长椅上。

" [tuː] ['piːp(ə)l][ɪn] [tʃɜːtʃ] , [ðæt] ['sʌndeɪ] , [hɜːd] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['sɜːmən] .

| " | Two | people | in | church | , | that | Sunday | , | heard | little | of | the | excellent | sermon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 人们 | 在 | 教会 | , | 那 | 星期日 | , | 听到 | 小的 | 的 | 这 | 出色的 | 讲道 | . |

“那个星期天，教堂里有两个人几乎没听到精彩的布道。”

[suː] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [iːst] ['wɪndəʊ] ,

| Sue | could | not | even | take | her | usual | interest | in | the | great | east | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 可以 | 不是 | 甚至 | 拿 | 她 | 通常 | 兴趣 | 在 | 这 | 伟大的 | 东方 | 窗户 | , |

苏甚至连平时对东边那扇大窗户的兴趣都没有了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪnsteɪ] [θruː] [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːmən] [ʃiː; ʃi]

| which | was | generally | her | mainstay | through | the | parts | of | the | sermon | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一般来说 | 她 | 支柱 | 通过 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 讲道 | 她 |

[kʊd; kəd] [nɒt] ['fɒləʊ] .

| could | not | follow | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 跟随 | . |

在她听不懂的讲道部分，这通常是她的主要精神支柱。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] ;

| To | begin | with | , | there | were | the | figures | that | made | the | story | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 开始 | 和 | , | 那里 | 是 | 这 | 数据 | 那 | 制成 | 这 | 故事 | ; |

首先，有一些人物构成了这个故事；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] ['riːəli] said30

| but | these | were | so | clear | and | simple | that | they | really | said30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 是 | 所以 | 清除 | 和 | 简单的 | 那 | 他们 | 真的 | said30 |

但这些话如此清晰简洁，以至于它们确实表达了30

[les] , [wen] [wʌns] [wʌn] [njuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [baɪ] [hɑːt] , [ðæn; ðən] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['fiːtʃəz] .

| less | , | when | once | one | knew | the | story | by | heart | , | than | some | other | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | , | 什么时候 | 一次 | 一 | 知道 | 这 | 故事 | 经过 | 心 | , | 比 | 一些 | 其他 | 特征 | . |

一旦对故事烂熟于心，它就不如其他一些特征那么重要。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [eɪt] [bluː] [skrəʊlz] [ðæt] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [ɪg'zæktli] [laɪk] [naɪts] - ['helmits] ;

| There | were | the | eight | blue | scrolls | that | looked | almost | exactly | like | knights | ' | helmets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 八 | 蓝色的 | 卷轴 | 那 | 看起来 | 几乎 | 确切地 | 喜欢 | 骑士 | - | 头盔 | ; |

还有八个蓝色卷轴，看起来几乎和骑士的头盔一模一样；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ,

| and | when | you | looked | at | them | the | right | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 看起来 | 在 | 他们 | 这 | 正确的 | 方式 | , |

当你用正确的眼光看待它们时，

[ðə; ði] [raʊnd] [bluː] [dɑːts] [ˌʌndə'niːθ] [meɪd] [ðə; ði] [naɪts] - [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd]

| the | round | blue | dots | underneath | made | the | knights | ' | eyes | ; | and | there | you | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆形的 | 蓝色的 | 点 | 下 | 制成 | 这 | 骑士 | - | 眼睛 | ; | 和 | 那里 | 你 | 有 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

下方的圆形蓝点构成了骑士的眼睛；瞧，它们就这么有了。

[ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['tɜːrnəmənt] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .

| all | ready | for | tournaments | or | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 准备好 | 为了 | 锦标赛 | 或者 | 任何事物 | . |

一切准备就绪，可以参加比赛或其他任何活动。

['skruːplz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ə'blaɪdʒd] [suː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] ['templə(r)] [ɔː(r)] [naɪts]

| Scruples | of | conscience | obliged | Sue | to | have | them | always | Templars | or | Knights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顾虑 | 的 | 良心 | 有义务 | 起诉 | 到 | 有 | 他们 | 总是 | 圣殿骑士团 | 或者 | 骑士 |

[ɒv; əv] ['mɔːltə] ,

| of | Malta | , |
|---|---|---|
| 的 | 马耳他 | , |

出于良心的谴责，苏不得不让他们始终是圣殿骑士或马耳他骑士团的成员。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊnli] [fɔːt] [ə'genst] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .

| and | they | only | fought | against | infidels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 仅有的 | 战斗 | 反对 | 异教徒 | . |

他们只与异教徒作战。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [hæd; həd] [lɒst] [æn; ən] [aɪ] ;

| One | of | the | knights | had | lost | an | eye | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 骑士 | 有 | 丢失的 | 一个 | 眼睛 | ; |

其中一名骑士失去了一只眼睛；

[ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [weɪz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| and | the | number | of | ways | and | places | in | which | he | had | lost | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 数字 | 的 | 方式 | 和 | 地方 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 丢失的 | 它 | 曾是 |

[ə'meɪzɪŋ] :

| amazing | : |
|---|---|
| 惊人的 | : |

他丢掉它的方式和地点之多，令人惊叹：

['sælədɪn][hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] [lɑːns] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['eɪkə(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɪltɪŋ] , [dʒʌst]

| Saladin | had | run | a | lance | into | it | at | Acre | ; | he | had | been | tilting | , | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉丁 | 有 | 跑步 | 一个 | 槊 | 进入 | 它 | 在 | 英亩 | ; | 他 | 有 | 到过 | 倾斜 | , | 只是 |

[fɔː(r); fə(r)] [fʌn] ,

| for | fun | , |
|---|---|---|
| 为了 | 乐趣 | , |

萨拉丁在阿克城用长矛刺中了它；他当时只是在进行一场比武，纯粹是为了取乐。

[wɪð] ['tæŋkrid] , [ænd; ənd] ['tæŋkrid] [hɪt] [hɪm] [baɪ] [mis'teik] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [aʊt] ;

| with | Tancred | , | and | Tancred | hit | him | by | mistake | and | put | his | eye | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坦克雷德 | , | 和 | 坦克雷德 | 打 | 他 | 经过 | 错误 | 和 | 放 | 他的 | 眼睛 | 出去 | ; |

他和坦克雷德在一起，坦克雷德误伤了他，打瞎了他的一只眼睛；

[ænd; ənd][səʊ][ɒn][ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

| and | so | on | and | so | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | 和 | 所以 | 在 | . |

如此等等。

[ðen] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['dʒuːəlz] , [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ðə; ði] [smɔːl] ,

| Then | , | there | were | the | jewels | , | high | up | in | the | window | ; | the | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 那里 | 是 | 这 | 珠宝 | , | 高的 | 向上 | 在 | 这 | 窗户 | ; | 这 | 小的 | , |

然后，还有挂在窗户高处的珠宝；那些小小的，

['splendɪd] [spɒts] [ɒv; əv]['ruːbi][ænd; ənd]['vaɪələt][ænd; ənd][gəʊld] ,

| splendid | spots | of | ruby | and | violet | and | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灿烂 | 地点 | 的 | 红宝石 | 和 | 紫色 | 和 | 金子 | , |

绚丽的红宝石色、紫罗兰色和金色斑点，

[wɪtʃ] [suː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['ɪntuː]['dʒuːəlz][fɔː(r); fə(r)]

| which | Sue | was | in | the | habit | of | taking | out | and | making | into | jewels | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 起诉 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 采取 | 出去 | 和 | 制作 | 进入 | 珠宝 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'dɔːnmənt] .

| her | own | adornment | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 装饰 | . |

苏习惯把这些石头取出来，做成珠宝，用来装饰自己。

[ðə; ði][tiˈɑːrə][ɒv; əv] ['ruːbiz] , [ðə; ði] [lɒŋ] , ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ɪə(r)] - [rɪŋz] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l][set][ɪn][gəʊld] ,

| The | tiara | of | rubies | , | the | long | , | dangling | ear | - | rings | of | crystal | set | in | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头饰 | 的 | 红宝石 | , | 这 | 长的 | , | 悬挂 | 耳朵 | - | 戒指 | 的 | 水晶 | 放 | 在 | 金子 | , |

那顶红宝石冠冕，那对镶嵌在黄金底座上的长长的水晶垂坠耳环，

[ðə; ði] ['nekləs] [ɒv; əv] ['sæfˌaɪəz] — [haʊ] ['ɒf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɔːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɑːrts] ['kɒntent ]

| the | necklace | of | sapphires | — | how | often | had | she | worn | them | to | heart's | content |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 项链 | 的 | 蓝宝石 | — | 如何 | 经常 | 有 | 她 | 磨损 | 他们 | 到 | 心脏的 | 内容 |

!

| ! |
|---|
| ! |

那条蓝宝石项链——她曾多少次尽情佩戴过它！

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɪn'diːd] , [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm] , -

| And | to | - | day | she | did | , | indeed | , | make | use | of | them | , | 31 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 天 | 她 | 做过 | , | 的确 | , | 制作 | 使用 | 的 | 他们 | , | - |

今天，她确实使用了它们，31

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'dɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] .

| but | it | was | to | adorn | her | new | beauty | , | her | new | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 到 | 装饰 | 她 | 新的 | 美丽 | , | 她 | 新的 | 朋友 | . |

但那是为了衬托她新获得的美貌，她的新朋友。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] ['klæris] !

| She | would | bring | them | all | to | Clarice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 带来 | 他们 | 全部 | 到 | 克拉丽丝 | ! |

她会把他们都带到克拉丽丝那里去!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][ðə; ði][tiˈɑːrə][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][klɑːsp][ðə; ði] ['nekləs] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

| She | would | put | the | tiara | on | her | head | , | and | clasp | the | necklace | round | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 放 | 这 | 头饰 | 在 | 她 | 头 | , | 和 | 搭扣 | 这 | 项链 | 圆形的 | 她 |

['slendə(r)] [nek] ,

| slender | neck | , |
|---|---|---|
| 苗条 | 脖子 | , |

她会把王冠戴在头上，把项链扣在纤细的脖颈上。

[ænd; ənd] [seɪ] , " [ɔːl] [ɪz] [jɔːz] !

| and | say | , | " | All | is | yours | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | " | 全部 | 是 | 你的 | ! |

然后说："一切都是你的了！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] , [suː] ,

| " | And | then | she | , | Sue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 她 | , | 起诉 | , |

然后她，苏，

[wʊd] [gəʊ][baɪ] [deɪl] [ænd; ənd] [wʊd] [gəʊ][baɪ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

| would | go | by | dale | and | would | go | by | down | with | a | single | rose | in | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 去 | 经过 | 戴尔 | 和 | 会 | 去 | 经过 | 向下 | 和 | 一个 | 单身的 | 玫瑰 | 在 | 她 | 头发 | , |

她会沿着山谷走，也会沿着山坡走，头发上戴着一朵玫瑰。

[dʒʌst] [laɪk] ['leɪdi] [kleə(r)] ; [bʌt; bət] ['klæris] [wʊd] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] : " [bɪ'lʌvɪd] ,

| just | like | Lady | Clare | ; | but | Clarice | would | call | her | back | and | say | : | " | Beloved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 喜欢 | 女士 | 克莱尔 | ; | 但 | 克拉丽丝 | 会 | 称呼 | 她 | 后退 | 和 | 说 | : | " | 心爱 | , |

就像克莱尔夫人一样；但克拉丽丝会把她叫回来，说："亲爱的，

[let] [ˌjuː 'es] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)]['dʒuːəlz][ænd; ənd]['aʊə(r)][dʒɔɪz] !

| let | us | share | our | jewels | and | our | joys | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 分享 | 我们的 | 珠宝 | 和 | 我们的 | 喜悦 | ! |

让我们分享彼此的珍宝和喜悦吧!

" [əʊ] ! [suː] ['kwivəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,

| " | Oh | ! | Sue | quivered | at | the | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 起诉 | 颤抖 | 在 | 这 | 想法 | , |

"哦！"苏想到这里，不禁浑身颤抖。

[ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld][mæn]

| and | looked | so | brightly | and | earnestly | at | the | minister | that | the | good | old | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 所以 | 明亮地 | 和 | 切实 | 在 | 这 | 部长 | 那 | 这 | 好的 | 老的 | 男人 |

[wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] ,

| was | surprised | and | pleased | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 惊讶 | 和 | 高兴 | , |

他目光炯炯有神、真挚地望着牧师，这让这位善良的老人既惊讶又高兴。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪz; ɪz] ['kɒments]

| and | said | to | himself | that | he | should | hardly | have | supposed | his | comments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 他自己 | 那 | 他 | 应该 | 几乎 | 有 | 据称 | 他的 | 评论 |

[ɒn]['ezrə] [wʊd] [səʊ] [ɪm'pres] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ,

| on | Ezra | would | so | impress | even | the | young | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 以斯拉 | 会 | 所以 | 令人印象深刻 | 甚至 | 这 | 年轻的 | 和 | , |

他心想，自己当初怎么也没想到，他对以斯拉的评价竟然会给年轻人留下如此深刻的印象。

[kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , ['θɔːtləs] !

| comparatively | speaking | , | thoughtless | ! |
|---|---|---|---|---|
| 比较 | 请讲 | , | 轻率 | ! |

相对而言，太草率了！

[wen] ['klæris] ['pækəd] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ,

| When | Clarice | Packard | came | out | of | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 克拉丽丝 | 帕卡德 | 来了 | 出去 | 的 | 教会 | , |

克拉丽丝·帕卡德走出教堂时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] - [biː; bi] [ə'kweɪntəns] ['dɪmplɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] -

| she | found | her | would | - | be | acquaintance | dimpling | and | quivering | on | the | door | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她 | 会 | - | 是 | 熟人 | 凹陷 | 和 | 颤抖 | 在 | 这 | 门 | - |

[step] .

| step | . |
|---|---|
| 步 | . |

她发现这位即将结识的人站在门口，脸颊微微发抖，脸颊也泛起了酒窝。

" [hə'ləʊ] ! " [sed] ['klæris] , [wɪð] [kaɪnd] [ˌkɒndɪ'senʃn] ,

| " | Hallo | ! | " | said | Clarice | , | with | kind | condescension | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | ! | " | 说 | 克拉丽丝 | , | 和 | 种类 | 居高临下 | , |

“你好！”克拉丽丝带着和蔼的居高临下语气说道。

[dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [suː] [weɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [ɪn][ðə; ði] [driːm] !

| just | exactly | as | she | had | done | when | Sue | waked | her | up | , | in | the | dream | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 确切地 | 作为 | 她 | 有 | 完毕 | 什么时候 | 起诉 | 醒来 | 她 | 向上 | , | 在 | 这 | 梦 | ! |

就像苏在梦中叫醒她时她做的那样！

" [hə'ləʊ] ! " ['wɪspəd] [suː] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['wɪspə(r)] .

| " | Hallo | ! | " | whispered | Sue | , | in | a | rapturous | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | ! | " | 低声说道 | 起诉 | , | 在 | 一个 | 欣喜若狂 | 耳语 | . |

“你好！”苏用充满爱意的低语说道。

[ðɪs] , [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] , [wɒz; wəz] the32

| This | , | she | told | herself | , | was | the32 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 她 | 讲述 | 她自己 | , | 曾是 | the32 |

她告诉自己，这就是32

[greɪt] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

| great | moment | of | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 片刻 | 的 | 她 | 生活 | . |

这是她人生中最伟大的时刻。

[tɪl] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][tʃaɪld] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][stɒp][tuː; tə][ɪk'spleɪn]

| Till | now | she | had | been | a | child | ; | now | she | was | — | she | did | not | stop | to | explain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 现在 | 她 | 有 | 到过 | 一个 | 孩子 | ; | 现在 | 她 | 曾是 | — | 她 | 做过 | 不是 | 停止 | 到 | 解释 |

[wɒt] ,

| what | , |
|---|---|
| 什么 | , |

直到此刻她还是个孩子；现在她——她没有停下来解释发生了什么，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] .

| and | it | might | have | been | difficult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 难的 | . |

而且这可能很困难。

" [dɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [ðɪs] [ɪn] [maɪ] [pjuː] ?
**" Did you put this in my pew ?**
" 做过 你 放 这 在 我的 座位 ?

“是你把这个放在我的座位上的吗？”

" [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [went] [ɒn] , ['siːkrətli] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [hɑːt] .
**" the new - comer went on , secretly displaying the sugar heart .**
" 这 新的 - 角 去 在 , 偷偷 显示 这 糖 心 .

“新来的人继续说道，同时偷偷地展示了那颗糖心。”

[suː] [n'ɒdɪd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə] [spiːk] .
**Sue nodded , but could not trust herself to speak .**
起诉 点头 , 但 可以 不是 相信 她自己 到 说话 .

苏点了点头，但她不敢开口说话。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] ['pɜːfɪktli] [swiːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! " [sed] ['klæris] .
**" It was just perfectly sweet of you ! " said Clarice .**
" 它 曾是 只是 完美 甜的 的 你 ! " 说 克拉丽丝 .

“你真是太好了！”克拉丽丝说。

" [aɪm] ['riːəl] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ; [ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['riːəl] ['həʊmsɪk] .
**" I'm real glad to have somebody to speak to ; I was feeling real homesick .**
" 我是 真实的 高兴的 到 有 某人 到 说话 到 ; 我 曾是 感觉 真实的 想家 .

“我很高兴能有人和我说话；我真的很想家。”

" [suː] [wɒz; wəz] ['dɪmli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] " ['riːəl] " [ɪn] [ðæt] [wei] ;
**" Sue was dimly conscious that it was not good English to say " real " in that way ;**
" 起诉 曾是 依稀 有意识的 那 它 曾是 不是 好的 英语 到 说 " 真实的 " 在 那 方式 ;

苏隐约意识到，那样说“real”并不是地道的英语；

[bʌt; bət] [pə'hæps] ['piːp(ə)l] [dɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [njuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] ,
**but perhaps people did say it in New York ; and in any case ,**
但 也许 人们 做过 说 它 在 新的 约克 ; 和 在 任何 案件 ,

但也许纽约人确实这么说过；无论如何，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['traɪflz] .
**she could not stop to think of such trifles .**
她 可以 不是 停止 到 思考 的 这样的 琐事 .

她根本没空去想这些琐事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ;
**She was in a glow of delight ;**
她 曾是 在 一个 辉光 的 喜 ;

她容光焕发，满心欢喜；

[ænd; ənd] [wen] ['klæris] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
**and when Clarice asked her to walk down the street with her ,**
和 什么时候 克拉丽丝 问 她 到 走 向下 这 街道 和 她 ,

当克拉丽丝邀请她一起沿着街道散步时，

[ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [siːmd] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] .
**the cup of happiness seemed brimming over .**
这 杯子 的 幸福 似乎 充满 超过 .

幸福之杯似乎已经满溢。

[ʃiː; ʃi] , [suː] ['penrəuz] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪltən] ,
**She , Sue Penrose , who had never in her life been out of Hilton ,**
她 , 起诉 彭罗斯 , WHO 有 绝不 在 她 生活 到过 出去 的 希尔顿酒店 ,

她，苏·彭罗斯，一生中从未离开过希尔顿酒店。

[ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['tʃestə(r)] ,

| except | now | and | then | to | go | to | Chester | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 现在 | 和 | 然后 | 到 | 去 | 到 | 切斯特 | , |

除了偶尔去切斯特之外，

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['tʃəʊzn] [baɪ] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['streɪndʒə(r)] , [ðɪs]

| the | neighboring | town | — | she | was | the | one | chosen | by | this | wonderful | stranger | , | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻接 | 镇 | — | 她 | 曾是 | 这 | 一 | 选定 | 经过 | 这 | 精彩的 | 陌生人 | , | 这 |

['glɪtərɪŋ] [ˌprɪn'ses] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,

| glittering | princess | from | afar | , |
|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 公主 | 从 | 远方 | , |

她来自邻镇——她被这位奇妙的陌生人，这位来自远方的闪耀公主选中了。

[tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| to | walk | with | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 走 | 和 | 她 | . |

陪她一起走。

[suː] [dɪd] [nɒt] [siː] ['meəri][æt; ət] [fɜːst] .

| Sue | did | not | see | Mary | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 做过 | 不是 | 看 | 玛丽 | 在 | 第一的 | . |

苏一开始并没有看到玛丽。

[æt; ət] length33

| At | length33 |
|---|---|
| 在 | length33 |

长度33

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['geɪzɪŋ] [ɪn]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪk] ,

| she | became | aware | of | her | , | gazing | in | wonder | , | and | she | gave | a | little | quick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成为 | 意识到的 | 的 | 她 | , | 凝视 | 在 | 想知道 | , | 和 | 她 | 给予 | 一个 | 小的 | 快的 | , |

['ræptʃərəs] [nɒd] .

| rapturous | nod | . |
|---|---|---|
| 欣喜若狂 | 点头 | . |

她注意到她，惊奇地凝视着她，然后轻轻地、欣喜地点了点头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

| There | was | no | time | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 到 | 解释 | . |

没有时间解释。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [kætʃ] ['mɛriz] [hænd] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [skwiːz] ,

| She | could | only | catch | Mary's | hand | , | in | passing | , | and | give | it | a | squeeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 仅有的 | 抓住 | 玛丽的 | 手 | , | 在 | 通过 | , | 和 | 给 | 它 | 一个 | 挤 | , |

她只能匆匆一瞥，抓住玛丽的手，轻轻捏了一下。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'tens] , [drə'mætɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] .

| accompanied | by | a | look | of | intense | , | dramatic | significance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 一个 | 看 | 的 | 激烈的 | , | 戏剧性 | 意义 | . |

伴随着一种强烈、戏剧性的神情。

['meəri] [wʊd] [siː] , [wʊd] [ˌʌndə'stænd] .

| Mary | would | see | , | would | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 会 | 看 | , | 会 | 理解 | . |

玛丽会明白的。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['meəri] [wʊd] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [dʒɔɪ] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ;

| Of | course | Mary | would | share | her | treasure | , | her | new | joy | , | sooner | or | later | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 玛丽 | 会 | 分享 | 她 | 宝藏 | , | 她 | 新的 | 喜悦 | , | 很快 | 或者 | 之后 | ; |

当然，玛丽迟早会与人分享她的珍宝和新喜悦；

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [səˈrendə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] , [nɒt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈmeəri] .

| but | just | now | she | could | not | surrender | it | to | any | one | , | not | even | to | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 现在 | 她 | 可以 | 不是 | 投降 | 它 | 到 | 任何 | 一 | , | 不是 | 甚至 | 到 | 玛丽 | . |

但此刻她无法将它交给任何人，甚至不能交给玛丽。

[æz; əz] [ˈklæris] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [θruː] [hɜːz] , [suː] [ˈstreɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [ˈfɪgə(r)] ,

| As | Clarice | passed | her | arm | through | hers | , | Sue | straightened | her | slight | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 克拉丽丝 | 通过了 | 她 | 手臂 | 通过 | 她的 | , | 起诉 | 拉直 | 她 | 轻微 | 数字 | , |

克拉丽丝挽住苏的胳膊时，苏挺直了她纤细的身躯。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðiː] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| and | looked | as | if | the | world | were | at | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 作为 | 如果 | 这 | 世界 | 是 | 在 | 她 | 脚 | . |

她看起来仿佛整个世界都臣服于她脚下。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ðiː] [striːt] ; [ænd; ənd][ˈmeəri] ,

| And | so | they | passed | down | the | street | ; | and | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 通过了 | 向下 | 这 | 街道 | ; | 和 | 玛丽 | , |

于是他们沿着街道走去；玛丽，

[left] [əˈləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈmembə(r)] ,

| left | alone | for | the | first | time | since | she | could | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 独自的 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 她 | 可以 | 记住 | , |

这是她记忆中第一次独自一人待着。

[stʊd] [ɪn][ðə; ðiː] [tʃɜːtʃ] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] . -

| stood | in | the | church | porch | and | looked | after | them | . | 34 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 这 | 教会 | 门廊 | 和 | 看起来 | 后 | 他们 | . | - |

她站在教堂门廊上，看着他们。34

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

[ˈmɛriz] [vjuː]

| MARY'S | VIEW |
|---|---|
| 玛丽的 | 看法 |

玛丽的观点

[ˈmæmi] , [ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ! "

| Mammy | , | I | have | seen | her | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈咪 | , | 我 | 有 | 已见 | 她 | ! | " |

妈妈，我见过她了！

" [wel] , [ˈmeəri][dɪə(r)] ? "

| " | Well | , | Mary | dear | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 玛丽 | 亲爱的 | ? | " |

“怎么样，亲爱的玛丽？”

" [əʊ] , [ˈmæmi] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [wel] !

| " | Oh | , | Mammy | , | it | isn't | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 妈咪 | , | 它 | 不是 | 出色地 | ! |

“哦，妈妈，情况不太好！”

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ][bɪt] [wel] ; [ˌaɪ ˈtiː] - [es][dʒʌst] [ˈhɒrɪd] !

| It | isn't | a | bit | well | ; | it | ' | s | just | horrid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 一个 | 少量 | 出色地 | ; | 它 | - | s | 只是 | 可怕的 | ! |

一点都不好，简直糟透了！

[ai][dəʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][ai][ˈnevə(r)][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [nəʊ] .

| I | don't | like | her | a | bit | , | and | I | never | shall | like | her | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 她 | 一个 | 少量 | , | 和 | 我 | 绝不 | 将 | 喜欢 | 她 | , | 我 | 知道 | . |

我知道，我一点也不喜欢她，而且永远也不会喜欢她。

" ['mɪsɪz] . [hɑːt] [meɪd] [ruːm] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [waɪd] ['səʊfə][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ]
" Mrs . Hart made room beside her on the wide sofa in the corner of which
" 太太 . 哈特 制成 房间 旁 她 在 这 宽的 沙发 在 这 角落 的 哪个
[ʃiː; ʃi][sæt] ['nɪtɪŋ] .
she sat knitting .
她 卫星 针织 .

"哈特太太在她旁边宽大的沙发角落里腾出了地方，她当时正坐在那里织毛衣。"

" [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] !
" Come and tell me , dear !
" 来 和 告诉 我 , 亲爱的 !

快来告诉我，亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
" she said comfortably .
" 她 说 舒适地 .

她轻松地说道。

" [let] [juː 'es] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][smɔːlə(r)][ðæn; ðən]
" Let us take the trouble out and look at it ; it may be smaller than
" 让 我们 拿 这 麻烦 出去 和 看 在 它 ; 它 可能 是 较小的 比
[juː; jʊ] [θɪŋk] .
you think .
你 思考 .

"让我们把麻烦拿出来仔细看看；它可能比你想象的要小。"

[tel] ['mæmi] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
Tell Mammy all about it !
告诉 妈咪 全部 关于 它 !

快把事情都告诉妈妈!

" ['meəri] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]
" Mary drew a long breath , and rubbed her head against her mother's
" 玛丽 画 一个 长的 气息 , 和 摩擦 她 头 反对 她 母亲的
[ɑːm] .
arm .
手臂 .

玛丽长长地吸了一口气，把头靠在母亲的胳膊上。

" [əʊ] , ['mæmi] , [juː; jʊ][duː; də] [smuːð] [ˌem 'iː] [aʊt] [səʊ] !
" Oh , Mammy , you do smooth me out so !
" 哦 , 妈咪 , 你 做 光滑的 我 出去 所以 !

"哦，妈妈，你真是让我心情舒畅！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ai] [fiːl] ['betə(r)] [ɔːl'redi] ; [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] so35
" I feel better already ; perhaps it isn't quite so35
" 我 感觉 更好的 已经 ; 也许 它 不是 相当 so35

"我感觉好多了；也许还没完全好起来。"

[bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
bad as it seems to me , but I'm afraid it is .
坏的 作为 它 似乎 到 我 , 但 我是 害怕的 它 是 .

虽然在我看来很糟糕，但恐怕事实就是如此。

[wel] , [ai][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [frendz] ? "
Well , I told you how they made friends ? "
出色地 , 我 讲述 你 如何 他们 制成 朋友们 ? "

我跟你说过他们是怎么交朋友的吧?

" [jes] ; [suː] [pʊt] [ə; eɪ] [red] ['ʃʊgə(r)] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pækəd] [pjuː] ,

| " | Yes | ; | Sue | put | a | red | sugar | heart | in | the | corner | of | the | Packard | pew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 起诉 | 放 | 一个 | 红色的 | 糖 | 心 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 帕卡德 | 座位 | , |

“是的；苏在帕卡德教堂长椅的角落里放了一颗红色的糖心，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] — [ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ?

| and | she | and | the | little | girl | — | she | isn't | little | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 和 | 这 | 小的 | 女孩 | — | 她 | 不是 | 小的 | ? |

她和那个小女孩——她其实并不小吧?

[wel] , [ðen] , [ðə; ði] [bɪg] [gɜːl] — [meɪd] [aɪz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

| well | , | then | , | the | big | girl | — | made | eyes | at | each | other | all | through | the | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | , | 这 | 大的 | 女孩 | — | 制成 | 眼睛 | 在 | 每个 | 其他 | 全部 | 通过 | 这 | 服务 | , |

好吧，那位大姑娘——在整个仪式过程中都和对方眉目传情，

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [nek] ['ɑːftəwəd] .

| and | fell | upon | each | other's | neck | afterward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 之上 | 每个 | 其他的 | 脖子 | 之后 | . |

随后两人倒在了彼此的脖子上。

[maɪ] [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [suː] [ment] [nəʊ] [hɑːm] ,

| My | dear | , | it | wasn't | the | thing | to | do | , | of | course | ; | but | Sue | meant | no | harm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | , | 它 | 不是 | 这 | 事物 | 到 | 做 | , | 的 | 课程 | ; | 但 | 起诉 | 意思是 | 不 | 伤害 | , |

亲爱的，当然，这样做不对；但苏并没有恶意。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['truːli] - [prə'siːdɪŋ] .

| and | it | was | a | truly | Susannic | proceeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 真的 | - | 进行中 | . |

这真是一场苏珊娜式的审判。

[wɒt] [keɪm] [nekst] ? "

| What | came | next | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 来了 | 下一个 | ? | " |

接下来发生了什么?

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['helpɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['strɔːbəri] -

| " | You | know | I | was | busy | all | day | Monday | , | helping | you | with | the | strawberry | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我 | 曾是 | 忙碌的 | 全部 | 天 | 周一 | , | 帮助 | 你 | 和 | 这 | 草莓 | - |

[dʒæm] .

| jam | . |
|---|---|
| 果酱 | . |

“你知道我星期一一整天都在忙着帮你做草莓酱。”

[wel] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ɔːl] [deɪ] ; [ænd; ənd] ['jestədeɪ] , [wen] [aɪ] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [siː]

| Well | , | they | were | together | all | day | ; | and | yesterday | , | when | I | went | over | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他们 | 是 | 一起 | 全部 | 天 | ; | 和 | 昨天 | , | 什么时候 | 我 | 去 | 超过 | 到 | 看 |

[suː] ,

| Sue | , |
|---|---|
| 起诉 | , |

他们一整天都待在一起；昨天我去见苏的时候，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] [wɪð] ['klæris] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə]

| she | was | at | the | hotel | with | Clarice | , | and | had | been | invited | to | stay | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 这 | 酒店 | 和 | 克拉丽丝 | , | 和 | 有 | 到过 | 受邀 | 到 | 停留 | 到 |

['dɪnə(r)] .

| dinner | . |
|---|---|
| 晚餐 | . |

她和克拉丽丝一起在酒店，并被邀请留下来吃晚饭。

[aɪ] [steɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] ['lɪli] , [huː] [siːmd] ['prɪti] [fə'lɔːn] ;

| I | stayed | and | played | with | Lily | , | who | seemed | pretty | forlorn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 入住 | 和 | 玩 | 和 | 百合 | , | WHO | 似乎 | 漂亮的 | 绝望 | ; |

我留下来陪莉莉玩，她看起来很伤心；

[ænd; ənd][ai] [kept] ['həʊpɪŋ] [suː] [wʊd] [kʌm] [bæk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .

| and | I | kept | hoping | Sue | would | come | back | ; | but | she | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 保留 | 希望 | 起诉 | 会 | 来 | 后退 | ; | 但 | 她 | 没有 | . |

我一直盼望着苏能回来，但她没有。

['mæmi] ! "

| Mammy | ! | " |
|---|---|---|
| 妈咪 | ! | " |

妈妈！

" [jes] , [dɪə(r)] . "

| " | Yes | , | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 亲爱的 | . | " |

“是的亲爱的。”

" [aɪ][duː; də] [θɪŋk] ['lɪli] [hæz; həz][ə; eɪ] [fə'lɔːn] [taɪm] !

| " | I | do | think | Lily | has | a | forlorn | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 思考 | 百合 | 有 | 一个 | 绝望 | 时间 | ! |

“我觉得莉莉的日子过得很凄惨！”

[juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] , [ænd; ənd][ai] [sed] [ðen] [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ] .

| You | spoke | to | me | about | it | once | , | and | I | said | then | I | didn't | think | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 辐 | 到 | 我 | 关于 | 它 | 一次 | , | 和 | 我 | 说 | 然后 | 我 | 没有 | 思考 | 所以 | . |

你之前跟我谈过这件事，当时我说我不这么认为。

[ai] — [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] , [ðen] ; [naʊ] [ai][duː; də] ! " -

| I | — | I | think | it | was | just | that | I | didn't | see | , | then | ; | now | I | do | ! | " | 36 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 只是 | 那 | 我 | 没有 | 看 | , | 然后 | ; | 现在 | 我 | 做 | ! | " | - |

我——我想当时只是我没看清；现在我看清了！“36

['mɪsɪz] . [hɑːt] ['pætɪd] ['mɛriz] [ɑːm] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [went] [ɒn] :

| Mrs | . | Hart | patted | Mary's | arm | , | but | said | nothing | ; | and | the | girl | went | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 哈特 | 轻拍 | 玛丽的 | 手臂 | , | 但 | 说 | 没有什么 | ; | 和 | 这 | 女孩 | 去 | 在 | : |

哈特太太拍了拍玛丽的胳膊，但什么也没说；女孩继续说道：

" [wel] , [ðen] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [suː] [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]

| " | Well | , | then | , | this | morning | , | about | an | hour | ago | , | Sue | came | flying | over | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 这 | 早晨 | , | 关于 | 一个 | 小时 | 前 | , | 起诉 | 来了 | 飞行 | 超过 | 在 | 这 |

['waɪldɪst] [ɪk'saɪtmənt] .

| wildest | excitement | . |
|---|---|---|
| 最狂野的 | 激动 | . |

“嗯，今天早上，大约一个小时前，苏兴奋地飞奔过来。”

['klæris] ['pækəd] [wɒz; wəz][ðeə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ðæt]

| Clarice | Packard | was | there | at | her | house | , | and | I | must | come | over | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 帕卡德 | 曾是 | 那里 | 在 | 她 | 房子 | , | 和 | 我 | 必须 | 来 | 超过 | 那 |

['veri] ['mɪnɪt] .

| very | minute | . |
|---|---|---|
| 非常 | 分钟 | . |

克拉丽丝·帕卡德当时在她家，我必须马上过去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪərɪst] [ænd; ənd] ['lʌvliɪst] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst]

| She | was | the | dearest | and | loveliest | creature | in | the | world | ; | and | we | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 亲爱的 | 和 | 最可爱的 | 生物 | 在 | 这 | 世界 | ; | 和 | 我们 | 必须 |

[lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| love | each | other | , |
|---|---|---|---|
| 爱 | 每个 | 其他 | , |

她是世界上最亲切、最可爱的人；我们必须彼此相爱。

[tuː] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θriː] [hɑːts] [ðæt] [biːt] [æz; əz][wʌn] ;

| too | ; | and | we | should | be | three | hearts | that | beat | as | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | ; | 和 | 我们 | 应该 | 是 | 三 | 心 | 那 | 打 | 作为 | 一 | ; |

也一样；我们应该像三颗跳动着同一颗心的三颗心一样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] !

| and | she | never | was | so | happy | in | her | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 绝不 | 曾是 | 所以 | 快乐的 | 在 | 她 | 生活 | ！ |

她一生中从未如此快乐过!

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , ['mæmi] ; [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['entri] ,

| You | must | have | heard | her | , | Mammy | ; | all | this | was | in | the | front | entry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 听到 | 她 | , | 妈咪 | ; | 全部 | 这 | 曾是 | 在 | 这 | 正面 | 入口 | , |

妈咪，你肯定听到了，这一切都是在前门发生的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ;

| and | she | was | swinging | on | the | door | all | the | time | she | was | talking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 摇摆 | 在 | 这 | 门 | 全部 | 这 | 时间 | 她 | 曾是 | 说 | ; |

她说话的时候一直在摇晃门;

[ʃiː; ʃi]['hædnt] [taɪm] [tuː; tə][let][gəʊ][ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sed] . "

| she | hadn't | time | to | let | go | the | handle | , | she | said | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 之前没有 | 时间 | 到 | 让 | 去 | 这 | 处理 | , | 她 | 说 | . | " |

她说，她来不及松开把手。

" [jes] , [aɪ] [hɜːd] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['bɪzi] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [mʌtʃ] .

| " | Yes | , | I | heard | ; | but | I | was | busy | , | and | did | not | notice | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 听到 | ; | 但 | 我 | 曾是 | 忙碌的 | , | 和 | 做过 | 不是 | 注意 | 很多 | . |

“是的，我听说了；但我当时很忙，所以没太注意。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] - ['kwɪk'sɪlvəri] , - [aɪ] [θɔːt] .

| She | seemed | to | be | rather | unusually | ' | quicksilvery | , | ' | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 是 | 相当 | 异常地 | - | 水银 | , | - | 我 | 想法 | . |

我当时想，她似乎异常“机敏”。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][flaɪ]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "

| And | did | you | fly | over | with | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 你 | 飞 | 超过 | 和 | 她 | ? | " |

你和她一起飞过去的吗?

" [waɪ] , [nəʊ] ; [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][dɒgz] , — [aɪ] ['prɒmɪst] [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪ] [wʊd]

| " | Why | , | no | ; | I | was | just | going | to | feed | the | dogs | , | — | I | promised | the | boys | I | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 不 | ; | 我 | 曾是 | 只是 | 去 | 到 | 喂养 | 这 | 狗 | , | — | 我 | 承诺 | 这 | 男孩们 | 我 | 会 |

,

,

,

“不，我只是去喂狗——我答应过孩子们我会去的。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] ['fɪʃɪŋ] ['ɜːli] , — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [tuː; tə]

| because | they | wanted | to | go | fishing | early | , | — | and | I | had | the | chickens | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 通缉 | 到 | 去 | 钓鱼 | 早期的 | , | — | 和 | 我 | 有 | 这 | 鸡 | 到 |

[siː] [tuː; tə] ,

| see | to | , |
|---|---|---|
| 看 | 到 | , |

因为他们想早点去钓鱼，——而我得照看鸡。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [ðæt] ['mɪnɪt] .

| and | I | couldn't | go | that | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 去 | 那 | 分钟 | . |

那一刻我根本去不了。

[aɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [æt; ət][ɔːl] , ['mæmi] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] ,

| I | oughtn't | to | have | gone | at | all | , | Mammy | , | for | you | needed | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 到 | 有 | 已消失 | 在 | 全部 | , | 妈咪 | , | 为了 | 你 | 需要 | 我 | , |

妈咪，我根本不应该去，因为你需要我。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .

| though | you | would | say | you | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 会 | 说 | 你 | 没有 | . |

虽然你会说你没有。

[wel] , [suː] [went] off37

| Well | , | Sue | went | off37 |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 起诉 | 去 | off37 |

好吧，苏生气了37

[kwaɪt] ['hʌfi] ; [bʌt; bət] [wen] [ai][dɪd][gəʊ]['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| quite | huffy | ; | but | when | I | did | go | over | , | she | forgot | all | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 生气 | ; | 但 | 什么时候 | 我 | 做过 | 去 | 超过 | , | 她 | 忘了 | 全部 | 关于 | 它 | , |

她当时很生气；但当我过去之后，她就把这件事忘得一干二净了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɔːl] ['biːmɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪp(ə)lɪŋ] .

| and | was | all | beaming | and | rippling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 全部 | 光芒四射 | 和 | 涟漪 | . |

她浑身容光焕发，面带笑容。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [prə'vəʊk] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] !

| She | is | a | darling | , | if | she | does | provoke | me | sometimes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 亲爱的 | , | 如果 | 她 | 做 | 惹 | 我 | 有时 | ! |

她真是个可爱的人，虽然有时候她会惹我生气！

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hʌgd] [ˌem 'iː] [tɪl] [ai][hæd; həd][nəʊ] [breθ] [left] ,

| She | flew | downstairs | to | meet | me | , | and | hugged | me | till | I | had | no | breath | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 飞翔 | 楼下 | 到 | 见面 | 我 | , | 和 | 拥抱 | 我 | 直到 | 我 | 有 | 不 | 气息 | 左边 | , |

她飞奔下楼来迎接我，紧紧地拥抱我，直到我喘不过气来。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [drægd] [ˌem 'iː] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

| and | almost | dragged | me | upstairs | to | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 拖拽 | 我 | 楼上 | 到 | 她 | 房间 | . |

她几乎是把我拖到楼上的房间里去的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [breθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][seɪ] : - [əʊ] ,

| She | was | out | of | breath | as | well | as | I | , | and | she | could | only | say | : | ' | Oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 出去 | 的 | 气息 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | , | 和 | 她 | 可以 | 仅有的 | 说 | : | - | 哦 | , |

她和我一样气喘吁吁，只能说：“哦，

['klæris] , [ðɪs] [ɪz]['meəri] !

| Clarice | , | this | is | Mary | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | , | 这 | 是 | 玛丽 | ! |

克拉丽丝，这是玛丽！

['meəri] , [ðɪs] [ɪz] ['klæris] ['pækəd] , [maɪ] [njuː] [frend] .

| Mary | , | this | is | Clarice | Packard | , | my | new | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | , | 这 | 是 | 克拉丽丝 | 帕卡德 | , | 我的 | 新的 | 朋友 | . |

玛丽，这位是我的新朋友克拉丽丝·帕卡德。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [keə(r)][ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [tuː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

| She | doesn't | care | a | bit | about | being | two | years | older | than | we | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 关心 | 一个 | 少量 | 关于 | 存在 | 二 | 年 | 老 | 比 | 我们 | 是 | ! |

她一点也不在意自己比我们大两岁！

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [θriː] [biː; bi] [frendz] , [laɪk] — [laɪk][ðə; ðɪ] ['dɔːntləs] [θriː] , [dəʊnt]

| And | now | we | shall | all | three | be | friends | , | like | — | like | the | Dauntless | Three | , | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们 | 将 | 全部 | 三 | 是 | 朋友们 | , | 喜欢 | — | 喜欢 | 这 | 无畏 | 三 | , | 不 |

[juː; jʊ] [nəʊ] ?

| you | know | ? |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | ? |

现在我们三个都要成为朋友了，就像——就像无畏三侠一样，你不知道吗?

[əʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] ['splendɪd] !
**Oh , isn't this splendid !**
哦 , 不是 这 灿烂 !

哦，这真是太棒了！

[əʊ] , [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [ɪn][maɪ][laɪf] ! -
**Oh , I never was so happy in my life ! '**
哦 , 我 绝不 曾是 所以 快乐的 在 我的 生活 ! -

哦，我这辈子从来没有这么开心过！

" ['mæmi] , ['klæris] ['pækəd] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]
**" Mammy , Clarice Packard didn't look as if she had ever heard of the**
" 妈咪 , 克拉丽丝 帕卡德 没有 看 作为 如果 她 有 曾经 听到 的 这
['dɔ:ntləs] [θri:] !
**Dauntless Three !**
无畏 三 !

“妈咪，克拉丽丝·帕卡德看起来好像从来没听说过无畏三人组！”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [θɪn] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][ˌem 'i:] ,
**but she smiled a little , thin smile , and opened her eyes at me ,**
但 她 微笑 一个 小的 , 薄的 微笑 , 和 打开 她 眼睛 在 我 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
**and said ,**
和 说 ,

但她微微一笑，睁开眼睛看着我，说道：

- [səʊ][glæd] ! -
**' So glad ! '**
- 所以 高兴的 ! -

“太好了！”

[aɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][hænd][dʒʌst] [ flɔp ] ['ɪntu:] [maɪn] , [ɔ:l] [lɪmp]
**I shook hands , of course , and her hand just flopped into mine , all limp**
我 摇晃 双手 , 的 课程 , 和 她 手 只是 失败 进入 矿 , 全部 跛行
[ænd; ənd] ['frɒgi] .
**and froggy .**
和 青蛙 .

我当然和她握了手，她的手软绵绵地垂在我的手上，像青蛙一样。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [skwi:z] ,
**I gave it a good squeeze ,**
我 给予 它 一个 好的 挤 ,

我用力捏了一下，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['brəʊkən][hɜ:(r); hə(r)] [bəʊnz] . "
**and she made a face as if I had broken her bones . "**
和 她 制成 一个 脸 作为 如果 我 有 破碎的 她 骨头 . "

她做了个鬼脸，好像我打断了她的骨头似的。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [grɪp] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['meəri] !
**" You have a powerful grip , you know , Mary !**
" 你 有 一个 强大的 紧握 , 你 知道 , 玛丽 !

“你知道吗，玛丽，你的握力很强！”

['evribɒdi] ['ɪz(ə)nt] [ju:st] [tu:; tə] ['reslɪŋ] [wɪð] [bɔɪz] ; [ju:; jʊ] ['prɒbəbli] [dɪd] [hɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)] . " -
**Everybody isn't used to wrestling with boys ; you probably did hurt her . " 38**
大家 不是 用过的 到 摔角 和 男孩们 ; 你 大概 做过 伤害 她 . " -

不是每个人都习惯和男孩摔跤；你可能伤到她了。”38

" [aɪ] [nəʊ] , ['mæmi] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][dɪd] [skwi:z] [tu:] [hɑ:d] .
**" I know , Mammy ; I suppose I did squeeze too hard .**
" 我 知道 , 妈咪 ; 我 认为 我 做过 挤 也 难的 .

“我知道，妈妈；我想我的确捏得太紧了。”

[wel] !
**Well !**
出色地 !

出色地!

[suː] [hæd; həd] [biːn] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] — [ɔːl]['aʊə(r)] [θɪŋz] , [ðæt] [wiː; wi] [pleɪ] [wɪð]
**Sue had been showing her everything — all our things , that we play with**
起诉 有 到过 显示 她 一切 — 全部 我们的 事物 , 那 我们 玩 和
[tə'geðə(r)] .
**together .**
一起 .

苏把我们所有的东西都给她看了——我们一起玩的所有东西。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [mʌtʃ] , — [wel] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)]
**She didn't say much , — well , perhaps she could not have said very much , for**
她 没有 说 很多 , — 出色地 , 也许 她 可以 不是 有 说 非常 很多 , 为了
[suː] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ]
**Sue was talking**
起诉 曾是 说

她没怎么说话——或许她也说不了多少话，因为苏一直在说。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , — [bʌt; bət][aɪ] [felt] — ['mæmi] ,
**all the time , — but I felt — Mammy ,**
全部 这 时间 , — 但 我 毛毡 — 妈咪 ,

一直如此，——但我感觉——妈妈，

[aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [keə(r)] [ə'baʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**I felt sure that she didn't really care about any of them .**
我 毛毡 当然 那 她 没有 真的 关心 关于 任何 的 他们 .

我确信她根本不在乎他们任何人。

[aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
**I know she laughed at the telephone , because I saw her .**
我 知道 她 笑了 在 这 电话 , 因为 我 锯 她 .

我知道她对着电话笑了，因为我亲眼看到了。

" - [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] ['telɪfəʊn] [ɪn][maɪ] [ruːm] [æt; ət] [həʊm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['dɪstəns]
**" ' I have a real telephone in my room at home , ' she said , ' a long - distance**
" - 我 有 一个 真实的 电话 在 我的 房间 在 家 , - 她 说 , - 一个 长的 - 距离
[wʌn] .
**one .**
一 .

“我家里房间里有一部真正的电话，”她说，“是一部长途电话。”

[maɪ] ['dɪərɪst] [frend] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['brʊklɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][laɪn] [ɔːl][tuː; tə] [ɑː'selvz] .
**My dearest friend lives in Brooklyn , and we have a line all to ourselves .**
我的 亲爱的 朋友 生活 在 布鲁克林 , 和 我们 有 一个 线 全部 到 我们自己 .

我最亲爱的朋友住在布鲁克林，我们俩可以独享一条队伍。

['pʌpə] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [də'rektər] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
**Puppa is one of the directors , you know ,**
蛹 是 一 的 这 导演 , 你 知道 ,

你知道，Puppa是导演之一。

[ænd; ənd][aɪ][təʊld] [hɪm] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] ['liːəni] [ænd; ənd][aɪ]
**and I told him I couldn't have other people listening to what Leonie and I**
和 我 讲述 他 我 不能 有 其他 人们 聆听 到 什么 莱奥妮 和 我
[sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
**said to each other ,**
说 到 每个 其他 ,

我告诉他，我不能让其他人听到我和莱奥妮的谈话。

[səʊ][hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['praɪvət] [laɪn] . -

| so | he | gave | us | a | private | line | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 给予 | 我们 | 一个 | 私人的 | 线 | . | - |

所以他给我们开了一条私人线路。

['mæmi] , [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ?

| Mammy | , | do | you | believe | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈咪 | , | 做 | 你 | 相信 | 那 | ? |

妈妈，你相信吗?

[aɪ][dəʊnt] ! "

| I | don't | ! | " |
|---|---|---|---|
| 我 | 不 | ! | " |

我不!

" [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [hɑːt] , ['kɔːʃəsli] .

| " | I | cannot | say | , | my | dear | ! | " | said | Mrs | . | Hart | , | cautiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | , | 我的 | 亲爱的 | ! | " | 说 | 太太 | . | 哈特 | , | 谨慎地 | . |

“我不能说，亲爱的！”哈特太太谨慎地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ʌn'laɪkli] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [truː] .

| " | It | sounds | unlikely | , | but | I | cannot | say | it | is | not | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 声音 | 不太可能 | , | 但 | 我 | 不能 | 说 | 它 | 是 | 不是 | 真的 | . |

“这听起来不太可能，但我不能说这不是真的。”

[gəʊ][ɒn] . "

| Go | on | . | " |
|---|---|---|---|
| 去 | 在 | . | " |

继续。”

" [aɪ] [θɪŋk] [suː] [hæd; həd] [biːn] ['ʃəʊɪŋ] ['klæris] [hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [keɪm] ,

| " | I | think | Sue | had | been | showing | Clarice | her | dresses | before | I | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 起诉 | 有 | 到过 | 显示 | 克拉丽丝 | 她 | 连衣裙 | 前 | 我 | 来了 | , |

“我想在我来之前，苏就已经给克拉丽丝看过她的裙子了。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] ['gɪŋəm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]

| for | the | closet | door | was | open | , | and | her | pink | gingham | was | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 壁橱 | 门 | 曾是 | 打开 | , | 和 | 她 | 粉色的 | 格子布 | 曾是 | 在 | 这 |

[bed] ;

| bed | ; |
|---|---|
| 床 | ; |

因为衣橱门开着，她的粉色格子床单放在床上；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['klæris] [sed] : - [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['dʒuːəlri] ? - -

| and | presently | Clarice | said | : | ' | Have | you | any | jewelry | ? | ' | 39 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 克拉丽丝 | 说 | : | - | 有 | 你 | 任何 | 珠宝 | ? | - | - |

这时，克拉丽丝问道：“你有珠宝吗？”39

" [suː] [ræn][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][bɒks] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz]

| " | Sue | ran | and | brought | her | box | , | and | took | out | all | her | pretty | little | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 起诉 | 跑 | 和 | 带来 | 她 | 盒子 | , | 和 | 采取 | 出去 | 全部 | 她 | 漂亮的 | 小的 | 事物 |

.

| : |
|---|
| . |

苏跑过来，拿来她的盒子，把她所有漂亮的小东西都拿出来。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['prɪti] [θɪŋz] [suː] [hæz; həz] , ['mæmi] !

| You | know | what | pretty | things | Sue | has | , | Mammy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 漂亮的 | 事物 | 起诉 | 有 | , | 妈咪 | ! |

妈妈，你知道苏有很多漂亮的东西吗!

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [bluː] [məʊ'zeɪɪk] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] [sent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['ɪtəli] ,

| **You** | **remember** | **the** | **blue** | **mosaic** | **cross** | **her** | **godmother** | **sent** | **her** | **from** | **Italy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 这 | 蓝色的 | 马赛克 | 叉 | 她 | 教母 | 发送 | 她 | 从 | 意大利 | , |

你还记得她教母从意大利寄给她的那座蓝色马赛克十字架吗?

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] - [ʃel] ['nekləs] ,

| **with** | **the** | **white** | **dove** | **on** | **it** | **,** | **and** | **the** | **rainbow** | **-** | **shell** | **necklace** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 白色的 | 鸽子 | 在 | 它 | , | 和 | 这 | 彩虹 | - | 壳 | 项链 | , |

上面有只白鸽，还有彩虹贝壳项链，

[ænd; ənd] [ðæt] ['lʌvli] [ɪ'næməld] [rəʊz] - [liːf] [pɪn] [wɪð] [ðə; ði] [pɜːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ? "

| **and** | **that** | **lovely** | **enameled** | **rose** | **-** | **leaf** | **pin** | **with** | **the** | **pearl** | **in** | **the** | **middle** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 迷人的 | 珐琅 | 玫瑰 | - | 叶子 | 别针 | 和 | 这 | 珍珠 | 在 | 这 | 中间 | ? | " |

还有那枚中间镶嵌着珍珠的精美珐琅玫瑰叶胸针?

" [jes] ; [suː] [hæz; həz][sʌm; səm] ['veri] ['prɪti] ['trɪŋkɪts] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['teɪstfl] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz]

| **"** | **Yes** | **;** | **Sue** | **has** | **some** | **very** | **pretty** | **trinkets** | **,** | **simple** | **and** | **tasteful** | **,** | **as** | **a** | **child's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 起诉 | 有 | 一些 | 非常 | 漂亮的 | 小饰品 | , | 简单的 | 和 | 有品味的 | , | 作为 | 一个 | 孩子的 |

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

| **should** | **be** | **.** |
|---|---|---|
| 应该 | 是 | . |

“是的；苏有一些非常漂亮的小饰品，简单而有品味，就像孩子的东西应该有的样子。”

['mɪsɪz] . ['penrəuz] [hæz; həz] ['eksələnt] [teɪst] [ɪn] [ɔːl] [sʌtʃ] ['mætəz] .

| **Mrs** | **.** | **Penrose** | **has** | **excellent** | **taste** | **in** | **all** | **such** | **matters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 彭罗斯 | 有 | 出色的 | 品尝 | 在 | 全部 | 这样的 | 事情 | . |

彭罗斯夫人在这些事情上都极具品味。

[suː] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] ['pɜːs(ə)n] . "

| **Sue** | **must** | **have** | **enjoyed** | **showing** | **them** | **to** | **a** | **new** | **person** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 必须 | 有 | 享受 | 显示 | 他们 | 到 | 一个 | 新的 | 人 | . | " |

苏一定很喜欢把它们展示给新朋友看。

" [dɪə(r)] [suː] !

| **"** | **Dear** | **Sue** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 起诉 | ! |

“亲爱的苏!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] ;

| **she** | **was** | **so** | **pleased** | **and** | **happy** | **,** | **she** | **never** | **noticed** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 高兴 | 和 | 快乐的 | , | 她 | 绝不 | 注意到 | ; |

她当时非常高兴，完全没有注意到;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðæt] [gɜːl][wɒz; wəz][dʒʌst] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] .

| **but** | **I** | **could** | **see** | **that** | **that** | **girl** | **was** | **just** | **laughing** | **at** | **the** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 看 | 那 | 那 | 女孩 | 曾是 | 只是 | 笑 | 在 | 这 | 事物 | . |

但我看得出来，那个女孩只是在嘲笑那些事情。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['ʃəʊi] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] !

| **Of** | **course** | **none** | **of** | **them** | **are** | **showy** | **—** | **I** | **should** | **hope** | **not** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 没有任何 | 的 | 他们 | 是 | 炫耀 | — | 我 | 应该 | 希望 | 不是 | ! |

当然，他们都不是那种爱炫耀的人——我希望如此!

— [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [ðə; ði]

| **—** | **but** | **you** | **would** | **have** | **thought** | **they** | **were** | **nothing** | **but** | **make** | **-** | **believe** | **,** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 你 | 会 | 有 | 想法 | 他们 | 是 | 没有什么 | 但 | 制作 | - | 相信 | , | 这 |

[weɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| **way** | **she** | **looked** | **at** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 她 | 看起来 | 在 | 他们 | . |

——但从她看他们的眼神来看，你会觉得他们不过是虚构的。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] , - [əʊ] , ['veri] ['prɪti] !
**She kept saying , ' Oh , very pretty !**
她 保留 说 , - 哦 , 非常 漂亮的 !

她不停地说："哦，真漂亮！"

[kwaɪt] [swiːt] ! -
**quite sweet ! '**
相当 甜的 ! -

真不错！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [smaɪl] ;
**and then she would open her eyes wide and smile ;**
和 然后 她 会 打开 她 眼睛 宽的 和 微笑 ;

然后她会睁大眼睛，露出笑容；

[ænd; ənd] [suː] [dʒʌst] ['kwivəd] [wɪð] [dɪ'laɪt] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
**and Sue just quivered with delight every time she did it .**
和 起诉 只是 颤抖 和 喜 每一个 时间 她 做过 它 .

每次这样做，苏都会高兴得浑身颤抖。

[suː] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klærɪsəz] [səʊl] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [æt; ət]
**Sue thinks it is perfectly beautiful ; she says it is Clarice's soul overflowing at**
起诉 思考 它 是 完美 美丽的 ; 她 说道 它 是 克拉丽丝的 灵魂 溢出 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**her eyes .**
她 眼睛 .

苏认为这幅画美极了；她说这是克拉丽丝的灵魂在她眼中流露出来的样子。

I40
**I40**
I40

I40

[wɒnt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
**want to shake her every time she does it .**
想 到 摇 她 每一个 时间 她 做 它 .

她每次这样做我都想摇醒她。

[wel] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɪlki] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] — [suː] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] - ['sɪlkən] ,
**Well , then she said in a sort of silky voice she has — Sue calls it ' silken ,**
出色地 , 然后 她 说 在 一个 种类 的 丝滑 嗓音 她 有 — 起诉 呼叫 它 - 丝 ,

然后，她用一种柔滑的嗓音说道——苏称之为"丝滑"的嗓音

- [ænd; ənd][aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - ['sɪlki] - ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , ['sʌmhaʊ] , ['mæmi] ,
**' and I call it ' silky ' ; and I think , somehow , Mammy ,**
- 和 我 称呼 它 - 丝滑 - ; 和 我 思考 , 不知何故 , 妈咪 ,

我称之为"丝滑"；我想，不知怎的，妈妈，

[ðæt] [ʃəʊz] ['pɑːtli] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [straɪks] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [doʊnt][juː; jʊ] ? — [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ðæt] [spft] ,
**that shows partly the way she strikes us both , don't you ? — she said in that soft ,**
那 演出 部分 这 方式 她 罢工 我们 两个都 , 不 你 ? — 她 说 在 那 柔软的 ,

这在某种程度上也说明了她给我们俩带来的感受，不是吗？——她用那种柔和的语气说道，

['sɪlki] [wei] , - ['eni] ['daɪəməndz] , [dɪə(r)] ? -
**silky way , ' Any diamonds , dear ? '**
丝滑 方式 , - 任何 钻石 , 亲爱的 ? -

用丝滑的语气说："亲爱的，有钻石吗？"

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [njuː] [suː] [hæd; həd][nəʊ]['daɪəməndz] !
**Of course she knew Sue had no diamonds !**
的 课程 她 知道 起诉 有 不 钻石 !

她当然知道苏没有钻石！

[ðə; ði][aɪ'dɪə] !
**The idea !**
这 主意 !

这个想法!

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [səʊ] [rɪ'dɪkjələs] .
**I never heard anything so ridiculous .**
我 绝不 听到 任何事物 所以 荒谬的 .

我从没听过这么荒谬的事。

[ænd; ənd] [wen] [suː] [sed] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [brɔːt] [maɪ] [tʃeɪn] ;
**And when Sue said no , she said : " I wish I had brought my chain ;**
和 什么时候 起诉 说 不 , 她 说 : " 我 希望 我 有 带来 我的 链 ;

当苏拒绝时，她说："我真希望我带了我的项链；

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
**I should like to show it to you .**
我 应该 喜欢 到 展示 它 到 你 .

我想把它给你看看。

['pʌpə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]
**Puppa thought it hardly safe for me to bring it down here into the**
蛹 想法 它 几乎 安全的 为了 我 到 带来 它 向下 这里 进入 这
['bækwʊdz] , [hiː; hi] [sed] .
**backwoods , he said .**
偏远地区 , 他 说 .

他说："帕帕觉得我把它带到这片偏僻的树林里来很不安全。"

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɔːl] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['riːtʃɪz] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [belt] .
**It goes all round my neck , you know , and reaches down to my belt .**
它 去 全部 圆形的 我的 脖子 , 你 知道 , 和 到达 向下 到 我的 腰带 .

它绕着我的脖子一圈，一直垂到我的腰带上。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] . -
**It cost a thousand dollars . '**
它 成本 一个 千 美元 . -

它花了1000美元。

['mæmi] , [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ? "
**Mammy , do you believe that ? "**
妈咪 , 做 你 相信 那 ? "

妈妈，你相信吗?

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] , [maɪ][dɪə(r)] !
**" I don't think it at all likely , my dear !**
" 我 不 思考 它 在 全部 可能 , 我的 亲爱的 !

"亲爱的，我觉得这完全不可能！"

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['klæris] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɹəʊm'ænsɪŋ] .
**I am afraid Clarice is given to romancing .**
我 是 害怕的 克拉丽丝 是 给定 到 浪漫 .

恐怕克拉丽丝喜欢谈情说爱。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['dʒuːəlri] .
**But of course she may have a good deal of jewelry .**
但 的 课程 她 可能 有 一个 好的 交易 的 珠宝 .

当然，她可能有很多珠宝。

[sʌm; səm] ['veri] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [nɒt] [dʒʌst] ['aʊə(r)] [aɪ'diəz] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætəz] ['ɒf(ə)n] [weə(r)]

| Some | very | rich | people | who | have | not | just | our | ideas | about | such | matters | often | wear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 非常 | 富有的 | 人们 | WHO | 有 | 不是 | 只是 | 我们的 | 想法 | 关于 | 这样的 | 事情 | 经常 | 穿 |

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dʒu:əlz] — [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [weə(r)] ,

| a | great | many | jewels | — | more | than | we | should | like | to | wear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 许多 | 珠宝 | — | 更多的 | 比 | 我们 | 应该 | 喜欢 | 到 | 穿 | , |

有些非常富有的人，他们在这方面的想法与我们截然不同，常常佩戴大量的珠宝——比我们愿意佩戴的要多得多。

['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [mi:nz] .

| even | if | we | had | the | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我们 | 有 | 这 | 方法 | . |

即使我们有能力这样做。

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [gʊd] [teɪst] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] [tu:; tə] [weə(r)] ['daɪəməndz] . "

| But | people | of | good | taste | would | never | allow | a | young | girl | to | wear | diamonds | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 人们 | 的 | 好的 | 品尝 | 会 | 绝不 | 允许 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 到 | 穿 | 钻石 | . | " |

-

**41**

-

但有品位的人绝不会允许年轻女孩佩戴钻石。”41

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , ['mæmi] !

| " | I | should | think | not | , | Mammy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 不是 | , | 妈咪 | ! |

“我想不会的，妈妈！”

['klæris] ['pækəd] [hæd; həd] [nəʊ] ['daɪəməndz] [ɒn] , [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [wɜ:(r); wə(r)] [dʒʌst] ['kʌvəd]

| Clarice | Packard | had | no | diamonds | on | , | but | her | hands | were | just | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 帕卡德 | 有 | 不 | 钻石 | 在 | , | 但 | 她 | 双手 | 是 | 只是 | 涵盖 |

[wɪð] [rɪŋz] — ['rɑ:ðə(r)] [tʃi:p] ,

| with | rings | — | rather | cheap | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戒指 | — | 相当 | 便宜的 | , |

克拉丽丝·帕卡德身上没有戴钻石，但她的手上却戴满了戒指——相当廉价。

['ʃəʊi] [rɪŋz] , [tu:] .

| showy | rings | , | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 炫耀 | 戒指 | , | 也 | . |

还有一些很炫目的戒指。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['prɪti] [wʌn] , [ðəʊ] , [ðæt] [tʊk] [su:z] ['fænsi] ['greɪtli] , [ænd; ənd] [maɪn] [tu:] ,

| There | was | one | pretty | one | , | though | , | that | took | Sue's | fancy | greatly | , | and | mine | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 漂亮的 | 一 | , | 尽管 | , | 那 | 采取 | 苏的 | 想要 | 非常 | , | 和 | 矿 | 也 | , |

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

| for | that | matter | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 事情 | . |

不过，其中有一匹漂亮的马，苏非常喜欢，事实上，我也很喜欢。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [gəʊld] ['waɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['taɪni] [gəʊld] [maʊs] ['rʌnɪŋ] [lu:s] [raʊnd]

| It | was | a | ring | of | gold | wire | , | with | a | tiny | gold | mouse | running | loose | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 戒指 | 的 | 金子 | 金属丝 | , | 和 | 一个 | 微小的 | 金子 | 老鼠 | 跑步 | 松动的 | 圆形的 |

[ˌaɪ 'ti:] — [dʒʌst] [lu:s] ,

| it | — | just | loose | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | — | 只是 | 松动的 | , |

那是一个金丝环，一只小小的金老鼠在环里自由自在地游荡——只是自由自在地游荡着。

['mæmi] , ['həʊldɪŋ] [ɒn] [baɪ] [ɪts] [fɔ:(r)] ['lɪt(ə)l] [fi:t] .

| Mammy | , | holding | on | by | its | four | little | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈咪 | , | 保持 | 在 | 经过 | 它是 | 四 | 小的 | 脚 | . |

妈妈，用它的四只小脚丫坚持着。

[əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] !
**Oh , such a pretty thing !**
哦 , 这样的 一个 漂亮的 事物 !

哦，真是个漂亮的东西！

[suː] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] ['əʊvə(r)][əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ;
**Sue was perfectly enchanted with it , and could not give over admiring it ;**
起诉 曾是 完美 迷人的 和 它 , 和 可以 不是 给 超过 钦佩 它 ;

苏完全被它迷住了，不停地欣赏它；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ['klæris] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [suːz] ['fɪŋgə(r)] ,
**and at last Clarice took it off , and put it on Sue's finger ,**
和 在 最后的 克拉丽丝 采取 它 离开 , 和 放 它 在 苏的 手指 ,

最后，克拉丽丝把它取下来，戴在了苏的手指上。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .
**and said she must wear it a little while for her sake .**
和 说 她 必须 穿 它 一个 小的 尽管 为了 她 清酒 .

并说为了她自己，她必须戴上一段时间。

[aɪ] [wɪʃ] , ['sʌmhaʊ] , [suː] [hæd; həd] [sed] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] -
**I wish , somehow , Sue had said no ; but she was so happy , and '**
我 希望 , 不知何故 , 起诉 有 说 不 ; 但 她 曾是 所以 快乐的 , 和 -
['kwɪksɪlvə] - [ɔːl]['əʊvə(r)][səʊ] ,
**quicksilvered ' all over so ,**
水银 - 全部 超过 所以 ,

我真希望苏当时能拒绝；但她太高兴了，整个人都“欣喜若狂”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
**it was pretty to see her .**
它 曾是 漂亮的 到 看 她 .

见到她真漂亮。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [klærɪsəz] [nek] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)]
**She threw her arms round Clarice's neck , and told her she was a dear**
她 扔 她 武器 圆形的 克拉丽丝的 脖子 , 和 讲述 她 她 曾是 一个 亲爱的
, ['bjuːtɪf(ə)l] , ['rɔɪəl] ['dɑːlɪŋ] .
**, beautiful , royal darling .**
, 美丽的 , 皇家 亲爱的 .

她一把搂住克拉丽丝的脖子，告诉她，她是一位亲爱的、美丽的、皇室的宠儿。

[ðen] ['klæris] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [suːz] [ɪə(r)] ,
**Then Clarice whispered something in Sue's ear ,**
然后 克拉丽丝 低声说道 某物 在 苏的 耳朵 ,

然后克拉丽丝在苏的耳边低语了几句，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [ænd; ənd] [suː] ['kʌləd]
**and looked at me out of the corner of her eye , and Sue colored**
和 看起来 在 我 出去 的 这 角落 的 她 眼睛 , 和 起诉 有色
[ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'strest] ;
**and looked distressed ;**
和 看起来 苦恼 ;

她用眼角瞥了我一眼，苏的脸涨得通红，看起来很痛苦；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] , ['mæmi] [dɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ! "
**and — and so I came away , Mammy dear , and here I am ! "**
和 — 和 所以 我 来了 离开 , 妈咪 亲爱的 , 和 这里 我 是 ! "

于是——于是我就离开了，亲爱的妈妈，然后我就来到了这里！

" ['rɑːðə(r)] [hɒt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɒs] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [hɑːt] . -
**" Rather hot , and a little cross ? " said Mrs . Hart . 42**
" 相当 热的 , 和 一个 小的 叉 ? " 说 太太 . 哈特 . -

“天气有点热，而且有点生气？”哈特太太说。

" [jes] , ['mæmi] . "
**" Yes , Mammy . "**
" 是的 , 妈咪 . "

“好的，妈妈。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][sɔː(r)][spɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ? "
**" And with a sore spot in your heart ? "**
" 和 和 一个 疮 点 在 你的 心 ? "

“心中是否藏着伤痛？”

" [jes] , ['mæmi] .
**" Yes , Mammy .**
" 是的 , 妈咪 .

“是的，妈妈。”

" ['mɪsɪz] . [hɑːt] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
**" Mrs . Hart put down her knitting and held out her arms ,**
" 太太 . 哈特 放 向下 她 针织 和 握住 出去 她 武器 ,

哈特太太放下手中的毛线，张开双臂，

[ænd; ənd]['meəri] [kɜːld] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
**and Mary curled up in her lap ,**
和 玛丽 卷曲 向上 在 她 膝 ,

玛丽蜷缩在她腿上，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [legz] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː'self] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz]
**and tried to shorten her long legs and make herself as small as**
和 尝试 到 缩短 她 长的 腿 和 制作 她自己 作为 小的 作为
[mait] [biː; bi] .
**might be .**
可能 是 .

她试图缩短自己的长腿，让自己尽可能地变小。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] , ['mæmi] !
**" You know what I am afraid of , Mammy !**
" 你 知道 什么 我 是 害怕的 的 , 妈咪 !

“你知道我害怕什么吗，妈妈！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] [ɑːmz] ['kləuzə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
**Her mother nodded , and pressed the comforting arms closer round her**
她 母亲 点头 , 和 按下 这 令人感到安慰 武器 更近 圆形的 她
['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
**little girl , but said nothing .**
小的 女孩 , 但 说 没有什么 .

她的母亲点了点头，把温暖的双臂更紧地搂住她的小女儿，但什么也没说。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [suː] , [maɪ] [əʊn] [suː] ,
**" I am afraid I am going to lose my Sue , my own Sue ,**
" 我 是 害怕的 我 是 去 到 失去 我的 起诉 , 我的 自己的 起诉 ,

“我恐怕要失去我的苏，我自己的苏了。”

[huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**who has always belonged to me .**
WHO 有 总是 属于 到 我 .

他一直都属于我。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmi] .

| It | doesn't | seem | as | if | I | could | bear | it | , | Mammy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 似乎 | 作为 | 如果 | 我 | 可以 | 熊 | 它 | , | 妈咪 | . |

妈妈，我好像承受不了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] — [səʊ] — [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? — [səʊ][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] !

| It | has | come | — | so | — | don't | you | know | ? | — | so | all | of | a | sudden | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 来 | — | 所以 | — | 不 | 你 | 知道 | ? | — | 所以 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | ! |

它来了——就这么——你不知道吗？——就这么突然！

[wiː; wi]['nevə(r)] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| We | never | thought | anything | could | possibly | come | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 绝不 | 想法 | 任何事物 | 可以 | 可能 | 来 | 之间 | 我们 | . |

我们从未想过有什么事会让我们分开。

[ai]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [suː] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| I | never | should | think | of | wanting | any | one | but | Sue | , | and | I | thought | — | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 应该 | 思考 | 的 | 想要 | 任何 | 一 | 但 | 起诉 | , | 和 | 我 | 想法 | — | 它 | 曾是 |

[ðə; ði] [seɪm] — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| the | same | — | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | — | 和 | 她 | . |

我从未想过要爱上苏以外的任何人，我想——对她也是一样。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [naʊ] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [siː] [hɜː'self] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [nɒt][ə; eɪ][bɪt] ;

| And | — | and | now | — | she | does | not | see | herself | how | it | is | , | not | a | bit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | 现在 | — | 她 | 做 | 不是 | 看 | 她自己 | 如何 | 它 | 是 | , | 不是 | 一个 | 少量 | ; |

而现在——她完全不这么认为；

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [æz; əz]['evə(r)] ,

| she | is | just | as | sweet | and | loving | as | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 只是 | 作为 | 甜的 | 和 | 爱 | 作为 | 曾经 | , |

她还是像以前一样温柔可爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [ai][kæn; kən] [stɑːt] [raɪt] [ɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðɪs] [gɜːl] ,

| and | she | thinks | that | I | can | start | right | in | as | she | has | done | , | and | love | this | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 思考 | 那 | 我 | 能 | 开始 | 正确的 | 在 | 作为 | 她 | 有 | 完毕 | , | 和 | 爱 | 这 | 女孩 | , |

她认为我可以像她一样立刻开始，并且爱上这个女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] instead43

| and | that | there | will | be | three | of | us | instead43 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 将要 | 是 | 三 | 的 | 我们 | instead43 |

这样一来，我们就只有三个人了。43

[ɒv; əv] [tuː] .

| of | two | . |
|---|---|---|
| 的 | 二 | . |

两个。

['mæmi] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] .

| Mammy | , | it | cannot | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 妈咪 | , | 它 | 不能 | 是 | . |

妈妈，这不可能。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [aɪm][ʃʊə(r)] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][duː; də] !

| You | see | that | , | I'm | sure | ; | of | course | you | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 那 | , | 我是 | 当然 | ; | 的 | 课程 | 你 | 做 | ! |

你肯定看到了；你当然看到了！

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [sæd] , ['mæmi] .

| And | — | and | I | am | very | sad | , | Mammy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | 我 | 是 | 非常 | 伤心 | , | 妈咪 | . |

妈妈，我很伤心。

" ['mɪsɪz] . [hɑːt] [strəʊkt] [ðə; ði] [braʊn] [hed] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

| " | Mrs | . | Hart | stroked | the | brown | head | in | silence | for | a | few | minutes | ; | then | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 哈特 | 抚摸 | 这 | 棕色的 | 头 | 在 | 沉默 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | ; | 然后 | 她 | 说 | : |

哈特太太默默地抚摸着那棕色的脑袋几分钟；然后她说：

" [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [aɪ][dəʊnt] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðæt] — [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['luːzɪŋ]

| " | Dear | child | , | I | don't | really | think | we | need | be | afraid | of | that | — | of | your | losing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 孩子 | , | 我 | 不 | 真的 | 思考 | 我们 | 需要 | 是 | 害怕的 | 的 | 那 | — | 的 | 你的 | 输 |

[suː] ['pɜːmənəntli] .

| Sue | permanently | . |
|---|---|---|
| 起诉 | 永久的 | . |

“亲爱的孩子，我并不认为我们真的需要害怕这件事——害怕你永远失去苏。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['sʌmə(r)] ; [ðæt] , [aɪ][fɪə(r)] , [wiː; wi]

| You | are | likely | to | have | an | uncomfortable | summer | ; | that | , | I | fear | , | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 可能 | 到 | 有 | 一个 | 不舒服 | 夏天 | ; | 那 | , | 我 | 害怕 | , | 我们 |

[mʌst; məst][ɪk'spekt] .

| must | expect | . |
|---|---|---|
| 必须 | 预计 | . |

你很可能会度过一个不太愉快的夏天；恐怕我们不得不预料到这一点。

[bʌt; bət] [suː] [ɪz] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [æt; ət] ['bɒtəm] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪəriəsli] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] [njuː]

| But | Sue | is | too | good | and | loving | at | bottom | to | be | seriously | moved | by | this | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 起诉 | 是 | 也 | 好的 | 和 | 爱 | 在 | 底部 | 到 | 是 | 严重地 | 已搬 | 经过 | 这 | 新的 |

- ['kʌmə(r)] ;

| - | comer | ; |
|---|---|---|
| - | 角 | ; |

但苏本质上太善良、太有爱心了，不会被这个新来者真正打动；

[ænd; ənd][ə; eɪ][taɪ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] , ['meəri] , [ɪz] [tuː] [strɒŋ] [tuː; tə][biː; bi]

| and | a | tie | like | that | between | you | and | her | , | Mary | , | is | too | strong | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 领带 | 喜欢 | 那 | 之间 | 你 | 和 | 她 | , | 玛丽 | , | 是 | 也 | 强的 | 到 | 是 |

['iːzəli] [luːst] .

| easily | loosed | . |
|---|---|---|
| 容易地 | 松开 | . |

玛丽，你和她之间的这种联系太牢固了，不容易斩断。

[suː] [ɪz] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði]['glɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['nɒv(ə)lti] ,

| Sue | is | dazzled | by | the | glitter | and | the | novelty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 是 | 眼花缭乱 | 经过 | 这 | 闪光 | 和 | 这 | 新奇 | , |

苏被闪闪发光的新奇玩意儿迷住了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kwɪksɪlvə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪz][ə'laɪv][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] .

| and | all | the | quicksilver | part | of | her | is | alive | and | excited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 水银 | 部分 | 的 | 她 | 是 | 活 | 和 | 兴奋的 | . |

她身上所有活泼灵动的一面都鲜活起来，兴奋不已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːriz] ['kʌmɪŋ] [truː] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [səʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| It | is | like | some | of | your | stories | coming | true | , | or | it | seems | so | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 喜欢 | 一些 | 的 | 你的 | 故事 | 未来 | 真的 | , | 或者 | 它 | 似乎 | 所以 | 到 | 她 | , |

这就像你讲的一些故事成真了一样，至少在她看来是这样。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] .

| I | have | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 怀疑 | . |

我对此毫不怀疑。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] , [juː; jʊ] [tuː] ,

| Remember | that | you | are | very | different | , | you | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 你 | 是 | 非常 | 不同的 | , | 你 | 二 | , |

记住，你们两个非常不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['stedi] - ['gəʊɪŋ][ænd; ənd]['kɒntent ] [wɪð] ['evri] - [deɪ] [laɪf] , [ʃiː; ʃi][ɪz]

| and | that | while | you | are | steady | - | going | and | content | with | every | - | day | life | , | she | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 尽管 | 你 | 是 | 稳定的 | - | 去 | 和 | 内容 | 和 | 每一个 | - | 天 | 生活 | , | 她 | 是 |

['ɔːlweɪz] ['driːmɪŋ] ,

| always | dreaming | , |
|---|---|---|
| 总是 | 做梦 | , |

当你安于现状，满足于平凡的日常生活时，她却总是怀揣着梦想。

[ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] .

| and | longing | for | something | new | and | wonderful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望 | 为了 | 某物 | 新的 | 和 | 精彩的 | . |

渴望新鲜美好的事物。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ə'laɪk] , [nɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə]

| She | would | not | be | so | dear | to | you | if | you | were | more | alike | , | nor | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 是 | 所以 | 亲爱的 | 到 | 你 | 如果 | 你 | 是 | 更多的 | 同样 | , | 也不 | 你 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

如果你们更相似，她就不会对你如此亲近，你对她也不会如此亲近。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]['sensəb(ə)l] [pɑːt] , [wɪl] [weɪk] [ʌp]

| But | by | and | by | the | other | part | of | her | , | the | sensible | part | , | will | wake | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 和 | 经过 | 这 | 其他 | 部分 | 的 | 她 | , | 这 | 明智的 | 部分 | , | 将要 | 唤醒 | 向上 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

但渐渐地，她理智的一面会再次苏醒过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] see44

| and | she | will | see44 |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 将要 | see44 |

她将会看到44

[wɒt] [ɪz] ['fuːlɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [njuː] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz]['riːəl][ænd; ənd][ə'baɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði][əʊld] .

| what | is | foolish | in | this | new | friendship | , | and | what | is | real | and | abiding | in | the | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 愚蠢 | 在 | 这 | 新的 | 友谊 | , | 和 | 什么 | 是 | 真实的 | 和 | 遵守 | 在 | 这 | 老的 | . |

这段新友谊中有哪些愚蠢之处，而旧友谊中又有哪些真实和持久之处?

[ðen] , [tuː] , ['meəri] , [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [suː]

| Then | , | too | , | Mary | , | you | must | remember | that | you | are | excited | as | well | as | Sue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 也 | , | 玛丽 | , | 你 | 必须 | 记住 | 那 | 你 | 是 | 兴奋的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 起诉 |

,

| , |
|---|
| , |

还有，玛丽，你也要记住，你和苏一样兴奋。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [nɒt] [kwaɪt] [dʒʌst] .

| and | perhaps | not | quite | just | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 不是 | 相当 | 只是 | . |

或许还不完全如此。

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [siːn] [ðɪs] [gɜːl] [wʌns] — "

| You | have | only | seen | this | girl | once | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 仅有的 | 已见 | 这 | 女孩 | 一次 | — | " |

你只见过这个女孩一次——

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['mæmi] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

| " | It | would | be | just | the | same | , | Mammy | , | if | I | had | seen | her | a | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 只是 | 这 | 相同的 | , | 妈咪 | , | 如果 | 我 | 有 | 已见 | 她 | 一个 | 百 |

[taɪmz] ;

| times | ; |
|---|---|
| 时代 | ; |

“妈咪，就算我见过她一百次，也还是一样；

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ! "

| I | know | it | would | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 会 | ! | " |

我知道会的！

" [nəʊ] , [lʌv] ; [juː; jʊ] ['kænɒt] [nəʊ] [ðæt] .

| " | No | , | love | ; | you | cannot | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 爱 | ; | 你 | 不能 | 知道 | 那 | . |

“不，亲爱的，你不可能知道。”

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [wɜːst] [saɪd] [ɒn] [fɜːst] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [æz; əz][wiː; wi]

| Some | people | show | their | worst | side | on | first | acquaintance | , | and | improve | as | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 展示 | 他们的 | 最差 | 边 | 在 | 第一的 | 熟人 | , | 和 | 提升 | 作为 | 我们 |

[nəʊ] [ðem; ðəm]['betə(r)] .

| know | them | better | . |
|---|---|---|---|
| 知道 | 他们 | 更好的 | . |

有些人初次见面时会展现出最糟糕的一面，但随着我们对他们的了解加深，他们会有所改进。

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst] [ʃəʊ] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['klæris] ['pækəd] .

| You | certainly | must | show | some | attention | to | Clarice | Packard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 当然 | 必须 | 展示 | 一些 | 注意力 | 到 | 克拉丽丝 | 帕卡德 | . |

你一定要对克拉丽丝·帕卡德表示一些关注。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz][met]['mɪstə(r)] . ['pækəd] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] [ siːm ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] ,

| Your | father | has | met | Mr | . | Packard | , | and | says | he | seems | a | sensible | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 有 | 遇见 | 先生 | . | 帕卡德 | , | 和 | 说道 | 他 | 似乎 | 一个 | 明智的 | 男人 | , |

你父亲见过帕卡德先生，说他看起来是个通情达理的人。

[ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| though | not | a | person | of | much | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 一个 | 人 | 的 | 很多 | 教育 | . |

虽然他并没有接受过多少教育。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɪn'vaɪt][ðə; ði][gɜːl][hɪə(r)][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

| Suppose | you | invite | the | girl | here | and | let | me | see | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 邀请 | 这 | 女孩 | 这里 | 和 | 让 | 我 | 看 | 她 | ? |

假设你邀请那个女孩来这里，让我见见她?

[wiː; wi] [mait] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tiː] [sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] [ðɪs] [wiːk] . "

| We | might | ask | her | to | tea | some | evening | this | week | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 问 | 她 | 到 | 茶 | 一些 | 晚上 | 这 | 星期 | . | " |

我们或许会在本周某个晚上邀请她来喝茶。

" [nəʊ] , ['mæmi] ; [pə'pɑː] [wʊd] [nɒt][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] .

| " | No | , | Mammy | ; | Papa | would | not | endure | it | ; | I | know | he | would | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 妈咪 | ; | 爸爸 | 会 | 不是 | 忍受 | 它 | ; | 我 | 知道 | 他 | 会 | 不是 | . |

“不，妈妈；爸爸不会容忍的；我知道他不会容忍的。”

[ðeə(r)] !

| There | ! |
|---|---|
| 那里 | ! |

那里！

[lʊk] , ['mæmi] !
**look , Mammy !**
看 , 妈咪 !

看，妈妈！

[ðeə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [su:] .
**There they go , she and Sue .**
那里 他们 去 , 她 和 起诉 .

她和苏走了。

[lʊk] [ænd; ənd] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] !
**Look and see for yourself !**
看 和 看 为了 你自己 !

你自己看看就知道了！

" ['mɪsɪz] . [hɑ:t] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz] ['peɪsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['saɪdwɔ:k] ,
**" Mrs . Hart looked , and saw the two girls pacing along the opposite sidewalk ,**
" 太太 . 哈特 看起来 , 和 锯 这 二 女孩们 踱步 沿着 这 对面的 人行道 ,
[ɑ:m] [ɪn] [ɑ:m] .
**arm in arm .**
手臂 在 手臂 .

哈特太太看了一眼，看到那两个女孩手挽着手，沿着对面的人行道来回踱步。

['klæris] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [su:] [wɪð] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [eə(r)][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ; [hɜ:(r); hə(r)]
**Clarice was bending over Sue with an exaggerated air of confidence ; her**
克拉丽丝 曾是 弯曲 超过 起诉 和 一个 夸张的 空气 的 信心 ; 她
eyes45
**eyes45**
eyes45

克拉丽丝弯下腰，一副自信满满的样子；她的眼睛45

['læŋgwɪʃt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ ʃrʌg ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [wɪð]
**languished , and she shook her head and shrugged her shoulders with**
萎靡不振 , 和 她 摇晃 她 头 和 耸了耸肩 她 肩膀 和
[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] .
**an air of ineffable consequence .**
一个 空气 的 难以言喻的 结果 .

她垂头丧气地摇了摇头，耸了耸肩，一副事关重大的样子。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hɑ:t] ; " [nɒt][tu:; tə] [ti:] , ['sɜ:t(ə)nli] .
**" You are right , dear , " said Mrs . Hart ; " not to tea , certainly .**
" 你 是 正确的 , 亲爱的 , " 说 太太 . 哈特 ; " 不是 到 茶 , 当然 .

“你说得对，亲爱的，”哈特太太说；“当然不是去喝茶。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:; də] , [ðen] ?
**What shall we do , then ?**
什么 将 我们 做 , 然后 ?

那我们该怎么办?

[let] [ˌem 'i:] [si:] !
**Let me see !**
让 我 看 !

让我看看！

[ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɪknɪk] , [ju:; jʊ] [θri:] [g'ɜ:lz] ; [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [wei] [ɒv; əv]
**You might have a picnic , you three girls ; that is an excellent way of**
你 可能 有 一个 野餐 , 你 三 女孩们 ; 那 是 一个 出色的 方式 的
[ɪm'pru:vɪŋ] [ə'kweɪntəns] .
**improving acquaintance .**
改善 熟人 .

你们三个女孩可以一起野餐；这是增进彼此了解的好方法。

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] , ['miːtɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'fɔːm(ə)l] [weɪ] .

| You | may | find | it | quite | a | different | thing | , | meeting | in | an | informal | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 寻找 | 它 | 相当 | 一个 | 不同的 | 事物 | , | 会议 | 在 | 一个 | 非正式 | 方式 | . |

你可能会发现，以非正式的方式见面完全是另一回事。

[ðə; ði] [fɜːst] ['ɪntəvjuː] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [wʌn] .

| The | first | interview | would | , | of | course | , | be | the | trying | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 面试 | 会 | , | 的 | 课程 | , | 是 | 这 | 尝试 | 一 | . |

当然，第一次面试是最难熬的。

" ['meəri] [ 'braitən ] .

| " | Mary | brightened | . |
|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 明亮 | . |

玛丽的笑容灿烂起来。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] !

| " | That | would | be | just | the | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 会 | 是 | 只是 | 这 | 事物 | ! |

“那正是我想要的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [traɪ] , ['mæmi] , [ai] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [laɪk] ['klæris] , [ɪf] [ai] ['pɒsəbli] [kæn; kən] ;

| " | And | I | will | try | , | Mammy | , | I | surely | will | try | to | like | Clarice | , | if | I | possibly | can | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 将要 | 尝试 | , | 妈咪 | , | 我 | 一定 | 将要 | 尝试 | 到 | 喜欢 | 克拉丽丝 | , | 如果 | 我 | 可能 | 能 | ; |

“妈妈，我会努力的，我一定会努力喜欢上克拉丽丝，如果可能的话；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [kæn; kən] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] .

| and | of | course | I | can | be | nice | to | her | , | anyhow | , | and | I | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 我 | 能 | 是 | 好的 | 到 | 她 | , | 无论如何 | , | 和 | 我 | 将要 | . |

当然，无论如何我都可以对她好，而且我也会这么做。

[əʊ] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [suː] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] !

| Oh | , | here | comes | Sue | back | again | , | and | I'll | ask | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这里 | 来 | 起诉 | 后退 | 再次 | , | 和 | 患病的 | 问 | 她 | ! |

哦，苏又来了，我去问问她！

" [suː] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [peɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| " | Sue | came | flying | back | along | the | street | at | a | very | different | pace | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 起诉 | 来了 | 飞行 | 后退 | 沿着 | 这 | 街道 | 在 | 一个 | 非常 | 不同的 | 步伐 | 从 | 这 |

['mɪnsɪŋ] [steps] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| mincing | steps | to | which | she | had | been | trying | to | suit | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞碎 | 步骤 | 到 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 尝试 | 到 | 套装 | 她 | 自己的 | . |

“苏飞快地沿着街道跑回来，速度和她之前试图适应的轻快步伐完全不同。

['meəri] [ræpt] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| Mary | rapped | on | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 说唱 | 在 | 这 | 窗户 | . |

玛丽敲了敲窗户。

[suː] [flæʃt] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [smaɪl] , [wɜːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

| Sue | flashed | an | answering | smile | , | whirled | across | the | street | and | in | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 闪光灯 | 一个 | 回答 | 微笑 | , | 旋转 | 穿过 | 这 | 街道 | 和 | 在 | 在 | 这 | 门 | , |

[hʌgd] ['meəri] ,

| hugged | Mary | , |
|---|---|---|
| 拥抱 | 玛丽 | , |

苏露出了回应的微笑，转身穿过马路，冲进门，拥抱了玛丽。

[kɪst] ['mɪsɪz] . [hɑːt] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ɒn][ə; eɪ] ['hæsək] , [ɔːl][ɪn][wʌn] [ʌn'brəʊkən] ['muːvmənt] . -

| kissed | Mrs | . | Hart | , | and | dropped | on | a | hassock | , | all | in | one | unbroken | movement | . | 46 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲吻 | 太太 | . | 哈特 | , | 和 | 掉落 | 在 | 一个 | 长凳 | , | 全部 | 在 | 一 | 未破 | 移动 | . | - |

他吻了哈特太太，然后一屁股坐在矮凳上，所有动作一气呵成。[46]

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . [hɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

| " | Oh | , | Mrs | . | Hart | , | " | she | cried | , | " | did | you | see | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 太太 | . | 哈特 | , | " | 她 | 哭 | , | " | 做过 | 你 | 看 | 她 | ? |

“哦，哈特太太，”她喊道，“你看到她了吗？”

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['klæris] ?

| Did | you | see | Clarice | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 看 | 克拉丽丝 | ? |

你见到克拉丽丝了吗?

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] [tuː] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] ?

| Isn't | she | too | perfectly | lovely | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 她 | 也 | 完美 | 迷人的 | ? |

她是不是美得有点过分了?

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] ?

| Did | you | ever | see | such | hair | and | eyes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 这样的 | 头发 | 和 | 眼睛 | ? |

你见过这样的头发和眼睛吗?

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] ['eni] [wʌn] [wɔːk] [səʊ] ? "

| Did | you | ever | see | any | one | walk | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 任何 | 一 | 走 | 所以 | ? | " |

你见过谁走路是这样的吗?

" [nəʊ] , [dɪə(r)] ; [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai]['evə(r)][dɪd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [hɑːt] .

| " | No | , | dear | ; | I | don't | know | that | I | ever | did | ! | " | said | Mrs | . | Hart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 亲爱的 | ; | 我 | 不 | 知道 | 那 | 我 | 曾经 | 做过 | ! | " | 说 | 太太 | . | 哈特 | . |

“不，亲爱的；我不知道我是否曾经这样做过！”哈特太太说。

" [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [feɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| " | But | I | could | hardly | see | your | friend's | face | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 可以 | 几乎 | 看 | 你的 | 朋友们 | 脸 | , | 你 | 知道 | . |

“但是，你知道，我几乎看不清你朋友的脸。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [suː] [dɪə(r)] ? "

| You | are | very | much | pleased | with | her | , | are | you | , | Sue | dear | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 非常 | 很多 | 高兴 | 和 | 她 | , | 是 | 你 | , | 起诉 | 亲爱的 | ? | " |

你很喜欢她，是吗，亲爱的苏?

" [əʊ] ! " [kraɪd] [suː] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪk'stætɪk] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [hɜːz] .

| " | Oh | ! | " | cried | Sue | , | throwing | her | head | back | with | a | favorite | ecstatic | movement | of | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 哭 | 起诉 | , | 投掷 | 她 | 头 | 后退 | 和 | 一个 | 最喜欢的 | 欣喜若狂 | 移动 | 的 | 她的 | . |

“哦！”苏叫了一声，仰起头，做了她最喜欢的欣喜若狂的动作。

" ['mɪsɪz] . [hɑːt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði][məʊst] ['lʌvli] ['kriːtʃə(r)] [ai]['evə(r)] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] .

| " | Mrs | . | Hart | , | she | is | simply | the | most | lovely | creature | I | ever | saw | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 哈特 | , | 她 | 是 | 简单地 | 这 | 最多 | 迷人的 | 生物 | 我 | 曾经 | 锯 | 在 | 我的 | 生活 | . |

“哈特夫人是我一生中见过的最可爱的人。”

[hɜː(r); hə(r)] [weɪz] — [waɪ] , [juː; jʊ]['nevə(r)][ɪ'mædʒɪnd] ['eniθɪŋ] [səʊ] — [səʊ] ['greɪʃəs] , [ænd; ənd] —

| Her | ways | — | why | , | you | never | imagined | anything | so | — | so | gracious | , | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 方式 | — | 为什么 | , | 你 | 绝不 | 想象 | 任何事物 | 所以 | — | 所以 | 亲切 | , | 和 | — |

[ænd; ənd] ['kwiːnli] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [əʊ] ,

| and | queenly | , | and | — | and | — | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女王般的 | , | 和 | — | 和 | — | 哦 | , |

她的举止——哎呀，你从未想象过如此——如此优雅，如此——如此女王范儿，如此——哦，

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

| I | don't | know | what | to | call | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 称呼 | 它 | . |

我不知道该怎么称呼它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] ['sʌmə(r)] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [θriː]

| And | she | is | going | to | stay | all | summer | ; | and | we | are | to | be | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 去 | 到 | 停留 | 全部 | 夏天 | ; | 和 | 我们 | 是 | 到 | 是 | 三 |

[tə'geðə(r)] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

她要留下来整个夏天；我们三个人就要在一起了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['meəri][ænd; ənd][ai] . [juː; jʊ][dɪə(r)] !

| she | and | Mary | and | I | . | You | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 玛丽 | 和 | 我 | . | 你 | 亲爱的 | ! |

她、玛丽和我。亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [hʌg] ['meəri][ænd; ənd] [teɪk] [breθ] .

| " | She | stopped | to | hug | Mary | and | take | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 停止 | 到 | 拥抱 | 玛丽 | 和 | 拿 | 气息 | . |

她停下来拥抱玛丽，喘了口气。

" [juː; jʊ][dɪə(r)][əʊld][sə'braɪəti] , [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ][bɪt] [juːst] [tuː; tə] ['klæris] [jet] ;

| " | You | dear | old | Sobriety | , | you | haven't | got | a | bit | used | to | Clarice | yet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 亲爱的 | 老的 | 清醒 | , | 你 | 还没有 | 得到 | 一个 | 少量 | 用过的 | 到 | 克拉丽丝 | 然而 | ; |

“你这老顽固，还没习惯克拉丽丝呢；

[aɪm]['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] , [ʃiːz] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

| I'm | only | just | beginning | to | get | used | to | her | myself | , | she's | so | different | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 仅有的 | 只是 | 开始 | 到 | 得到 | 用过的 | 到 | 她 | 我 | , | 她是 | 所以 | 不同的 | 从 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

我才刚刚开始习惯她，她和我们太不一样了。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , ['mɪsɪz] . [hɑːt] ; [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !

| She | comes | from | New | York | , | Mrs | . | Hart | ; | just | think | of | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来 | 从 | 新的 | 约克 | , | 太太 | . | 哈特 | ; | 只是 | 思考 | 的 | 那 | ! |

哈特太太，她来自纽约；想想看！

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [daʊn] ['brɔːdweɪ] ['evri] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][həʊm] .

| She | walks | down | Broadway | every | day | when | she | is | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 散步 | 向下 | 百老汇 | 每一个 | 天 | 什么时候 | 她 | 是 | 在 | 家 | . |

她在家的时候每天都会沿着百老汇大街散步。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] the47

| And | she | has | told | me | all | about | the47 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 讲述 | 我 | 全部 | 关于 | the47 |

她把关于47号的一切事都告诉我了。

['elɪveɪtɪd] ['reɪlrəʊd] ; [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| elevated | railroad | ; | she | isn't | a | bit | afraid | to | go | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 升高 | 铁路 | ; | 她 | 不是 | 一个 | 少量 | 害怕的 | 到 | 去 | 在 | 它 | , |

高架铁路；她一点也不害怕乘坐。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

| and | I | don't | believe | I | should | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 相信 | 我 | 应该 | 是 | . |

我不认为我应该那样做。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [əʊ] , ['mɪsɪz] . [hɑːt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] ?

| And | — | and | — | oh | , | Mrs | . | Hart | , | isn't | it | wonderful | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | — | 哦 | , | 太太 | . | 哈特 | , | 不是 | 它 | 精彩的 | ? |

哦，哈特夫人，这难道不美妙吗?

" ['mɪsɪz] . [hɑːt] [smaɪld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['biːmɪŋ] [feɪs] ;

| " | Mrs | . | Hart | smiled | down | into | the | beaming | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 哈特 | 微笑 | 向下 | 进入 | 这 | 光芒四射 | 脸 | ; |

哈特夫人低头看着那张灿烂的脸庞，露出了微笑;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['hɑːtfelt] [dʒɔɪ] .

| it | was | impossible | not | to | respond | to | such | heartfelt | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 不是 | 到 | 回应 | 到 | 这样的 | 衷心 | 喜悦 | . |

面对如此发自内心的喜悦，谁能不做出回应呢?

" [dɪə(r)] [suː] !

| " | Dear | Sue | ! |
|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 起诉 | ! |

亲爱的苏!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'fekʃənətli] .

| " | she | said | affectionately | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 亲切地 | . |

她深情地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [frend] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [suːn] . "

| " | You | must | bring | your | new | friend | to | see | me | soon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 带来 | 你的 | 新的 | 朋友 | 到 | 看 | 我 | 很快 | . | " |

你一定要尽快带你的新朋友来见我。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃæl; ʃəl] ! " [kraɪd] [suː] .

| " | Oh | , | of | course | I | shall | ! | " | cried | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 的 | 课程 | 我 | 将 | ! | " | 哭 | 起诉 | . |

“哦，我当然会！”苏喊道。

" [ænd; ənd]['meəri][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt]

| " | And | Mary | and | I | were | just | wondering | whether | it | would | be | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 玛丽 | 和 | 我 | 是 | 只是 | 好奇 | 无论 | 它 | 会 | 是 | 令人愉快的 |

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [θriː] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪknɪk][sʌm; səm][deɪ] [suːn] . "

| for | you | three | to | have | a | picnic | some | day | soon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 三 | 到 | 有 | 一个 | 野餐 | 一些 | 天 | 很快 | . | " |

“我和玛丽只是在想，你们三个什么时候一起去野餐会不会很愉快。”

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . [hɑːt] , [haʊ] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

| " | Oh | , | Mrs | . | Hart | , | how | perfectly | delightful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 太太 | . | 哈特 | , | 如何 | 完美 | 愉快 | ! |

“哦，哈特夫人，真是太好了！”

[wen] [kæn; kən][wiː; wi][gəʊ] ?

| When | can | we | go | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 能 | 我们 | 去 | ? |

我们什么时候可以出发?

[tuː; tə] - [deɪ] ?

| To | - | day | ? |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | ? |

今天?

[aɪl] [rʌn] ['ɑːftə(r)] ['klæris] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] . "

| I'll | run | after | Clarice | and | tell | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 跑步 | 后 | 克拉丽丝 | 和 | 告诉 | 她 | . | " |

我要追上克拉丽丝告诉她。

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['kwɪksɪlvə(r)] ! " [sed] ['meəri] , ['kætʃɪŋ] [suːz] [skɜːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ,

| " | No | , | no | , | Quicksilver | ! | " | said | Mary | , | catching | Sue's | skirt | as | she | sprang | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 水银 | ! | " | 说 | 玛丽 | , | 捕捉 | 苏的 | 裙子 | 作为 | 她 | 弹簧 | 向上 | , |

“不，不，快银！”玛丽说着，一把抓住苏的裙子，苏猛地跳了起来。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ə'gen] .

| and | pulling | her | down | to | her | seat | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉 | 她 | 向下 | 到 | 她 | 座位 | 再次 | . |

然后又把她拉回座位上。

" [wiː; wi] [kænt] [gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['pɒsəbli] .

| " | We | can't | go | to | - | day | , | possibly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 去 | 到 | - | 天 | , | 可能 | . |

“我们今天可能去不了。”

[pə'hæps] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , ['mæmi] ? [ɔː(r)] [wʊd] ['fraɪdeɪ][biː; bi]['betə(r)] ?

| Perhaps | to | - | morrow | — | what | do | you | say | , | Mammy | ? | or | would | Friday | be | better | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 到 | - | 明天 | — | 什么 | 做 | 你 | 说 | , | 妈咪 | ? | 或者 | 会 | 星期五 | 是 | 更好的 | ? |

或许明天吧——您觉得怎么样，妈咪？或者星期五更好?

" [suːz] [feɪs] [fel] .

| " | Sue's | face | fell | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 苏的 | 脸 | 跌倒 | . |

苏的脸色垮了下来。

" ['fraɪdeɪ] !

| " | Friday | ! |
|---|---|---|
| " | 星期五 | ! |

“星期五！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [waɪ] , ['meəri] , ['fraɪdeɪ][ɪz]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ɒf] !

| " | Why | , | Mary | , | Friday | is | ever | and | ever | so | far | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 玛丽 | , | 星期五 | 是 | 曾经 | 和 | 曾经 | 所以 | 远的 | 离开 | ! |

“哎呀，玛丽，星期五还远着呢！”

[aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] [tɪl] ['fraɪdeɪ] ! "

| I | don't | see | how | we | can | wait | till | Friday | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 如何 | 我们 | 能 | 等待 | 直到 | 星期五 | ! | " |

我看不出我们怎么能等到星期五!

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hɑːt] .

| " | To | - | morrow | will | do | very | well | , | " | said | Mrs | . | Hart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | 将要 | 做 | 非常 | 出色地 | , | " | 说 | 太太 | . | 哈特 | . |

“明天会很顺利，”哈特太太说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃɪkɪn] - [paɪ] [ðæt] will48

| " | I | have | a | small | chicken | - | pie | that | will48 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 小的 | 鸡 | - | 馅饼 | 那 | will48 |

“我有一个小鸡肉派，它会48

[biː; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['doʊnʌts] [ænd; ənd] ['kʊkiz] .

| be | the | very | thing | ; | and | there | are | doughnuts | and | cookies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 非常 | 事物 | ; | 和 | 那里 | 是 | 甜甜圈 | 和 | 曲奇饼 | . |

就是它本身；而且还有甜甜圈和饼干。

[haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] , [suː] ?

| **How** | **is** | **your** | **mother** | **feeling** | **,** | **Sue** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 你的 | 母亲 | 感觉 | , | 起诉 | ? |

苏，你妈妈感觉怎么样?

[wɪl] [ʃiː; ʃi][ɔː(r)] ['keɪtɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

| **Will** | **she** | **or** | **Katy** | **be** | **able** | **to** | **get** | **up** | **something** | **for** | **you** | **,** | **do** | **you** | **think** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 她 | 或者 | 凯蒂 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 向上 | 某物 | 为了 | 你 | , | 做 | 你 | 思考 | ? | " |

你觉得她或者凯蒂能帮你弄到点什么吗?

" [əʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . [hɑːt] !

| **"** | **Oh** | **,** | **yes** | **,** | **indeed** | **,** | **Mrs** | **.** | **Hart** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 的确 | , | 太太 | . | 哈特 | ! |

“哦，是的，哈特夫人！”

[aɪl] [meɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] - [keɪk] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][dʒæm] , [ænd; ənd] — [wel] ,

| **I'll** | **make** | **an** | **angel** | **-** | **cake** | **;** | **and** | **there** | **is** | **jam** | **,** | **and** | **—** | **well** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 制作 | 一个 | 天使 | - | 蛋糕 | ; | 和 | 那里 | 是 | 果酱 | , | 和 | — | 出色地 | , |

我要做一个天使蛋糕；还有果酱，以及——嗯，

['keɪtɪ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [krəu'kets] [sʌm; səm] [taɪm] ,

| **Katy** | **was** | **going** | **to** | **show** | **me** | **how** | **to** | **make** | **croquettes** | **some** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯蒂 | 曾是 | 去 | 到 | 展示 | 我 | 如何 | 到 | 制作 | 炸丸子 | 一些 | 时间 | , |

凯蒂本来打算找时间教我做炸丸子，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪl] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] ['redi] ,

| **and** | **perhaps** | **I'll** | **learn** | **how** | **to** | **-** | **morrow** | **,** | **and** | **then** | **they** | **will** | **be** | **all** | **ready** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 患病的 | 学习 | 如何 | 到 | - | 明天 | , | 和 | 然后 | 他们 | 将要 | 是 | 全部 | 准备好 | , |

[juː; jʊ] [siː] ;

| **you** | **see** | **;** |
|---|---|---|
| 你 | 看 | ; |

也许我明天就能学会了，到那时他们就都准备好了，你看；

[ænd; ənd][əʊ] , [wiːl; wil][hæv; həv][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [θɪŋz] .

| **and** | **oh** | **,** | **we'll** | **have** | **all** | **kinds** | **of** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | , | 出色地 | 有 | 全部 | 种类 | 的 | 事物 | . |

哦，我们还会准备各种各样的东西。

[lets] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [naʊ] , ['meəri] !

| **Let's** | **go** | **and** | **see** | **about** | **them** | **now** | **,** | **Mary** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | 和 | 看 | 关于 | 他们 | 现在 | , | 玛丽 | ! |

玛丽，我们现在就去看看他们吧!

[əʊ] , [ænd; ənd][wiːl; wil][ɑːsk][ðə; ði] [bɔɪz] .

| **Oh** | **,** | **and** | **we'll** | **ask** | **the** | **boys** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 和 | 出色地 | 问 | 这 | 男孩们 | . |

哦，我们还会问问那些男孩们。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] , ['meəri] ?

| **Don't** | **you** | **think** | **they** | **will** | **come** | **,** | **Mary** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 他们 | 将要 | 来 | , | 玛丽 | ? |

玛丽，你不觉得他们会来吗?

['klæris] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

| **Clarice** | **wants** | **to** | **know** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 想要 | 到 | 知道 | 他们 | . |

克拉丽丝想了解他们。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [swiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? "

| **Isn't** | **that** | **sweet** | **of** | **her** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 甜的 | 的 | 她 | ? | " |

她真是太好了，不是吗?

" [ɪn'di:d] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [hɑ:t] [ænd; ənd]['meəri] , [ɪn][wʌn] [breθ] .

| " | **Indeed** | **!** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Hart** | **and** | **Mary** | **,** | **in** | **one** | **breath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | ! | " | 说 | 太太 | . | 哈特 | 和 | 玛丽 | , | 在 | 一 | 气息 | . |

“确实如此！”哈特太太和玛丽异口同声地说。

" [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [si:n] [ðem; ðəm] ? "

| **"** | **Has** | **she** | **seen** | **them** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 她 | 已见 | 他们 | ? | " |

她见过他们吗?

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['eni] [naɪs] [bɔɪz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ai]

| **"** | **No** | **;** | **but** | **she** | **asked** | **if** | **there** | **were** | **any** | **nice** | **boys** | **here** | **,** | **and** | **of** | **course** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 但 | 她 | 问 | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 好的 | 男孩们 | 这里 | , | 和 | 的 | 课程 | 我 |

[sed] [jes] ,

| **said** | **yes** | **,** |
|---|---|---|
| 说 | 是的 | , |

“不，但她问这里有没有好男孩，我当然说有。”

[ðə; ði]['naɪsɪst] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] — [tɒm] [ænd; ənd] ['tedi] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə]

| **the** | **nicest** | **boys** | **in** | **the** | **world** | **—** | **Tom** | **and** | **Teddy** | **;** | **and** | **she** | **asked** | **me** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最友善的 | 男孩们 | 在 | 这 | 世界 | — | 汤姆 | 和 | 泰迪 | ; | 和 | 她 | 问 | 我 | 到 |

[ˌɪntrə'dju:s] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;

| **introduce** | **them** | **to** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 他们 | 到 | 她 | ; |

世界上最可爱的男孩——汤姆和泰迪；她让我把他们介绍给她；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][səʊ] , [ju:; jʊ] [si:] ! "

| **and** | **—** | **and** | **so** | **,** | **you** | **see** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | 所以 | , | 你 | 看 | ! | " |

所以，你看！

" [ai] [si:] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [hɑ:t] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .

| **"** | **I** | **see** | **!** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Hart** | **,** | **with** | **a** | **quiet** | **smile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | ! | " | 说 | 太太 | . | 哈特 | , | 和 | 一个 | 安静的 | 微笑 | . |

“我明白了！”哈特太太微微一笑说道。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [naʊ] , [bæk] [frɒm; frəm] ['fɪʃɪŋ] .

| **"** | **There** | **are** | **the** | **boys** | **now** | **,** | **back** | **from** | **fishing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 这 | 男孩们 | 现在 | , | 后退 | 从 | 钓鱼 | . |

“孩子们现在都回来了，他们刚从捕鱼回来。”

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][ɔ:l][gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [ɒv; əv] - [ai][spaɪ] - [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] ? "

| **Why** | **don't** | **you** | **all** | **go** | **and** | **have** | **a** | **good** | **game** | **of** | **'** | **I** | **spy** | **'** | **in** | **the** | **orchard** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 你 | 全部 | 去 | 和 | 有 | 一个 | 好的 | 游戏 | 的 | - | 我 | 间谍 | - | 在 | 这 | 果园 | ? | " |

-

**49**

-

你们为什么不都去果园里玩玩“我来找”游戏呢？“49

" [əʊ] , [gʊd] !

| **"** | **Oh** | **,** | **good** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 好的 | ! |

“哦，太好了！”

" [kraɪd] [bəuθ][g'ɜ:lz] .

| **"** | **cried** | **both** | **girls** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 两个都 | 女孩们 | . |

两个女孩都哭了。

[ðeɪ] [ræn][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [mi:t] [tu:] ['dʒɒli] ,

| **They** | **ran** | **to** | **the** | **door** | **just** | **in** | **time** | **to** | **meet** | **two** | **jolly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跑 | 到 | 这 | 门 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 见面 | 二 | 快乐的 | , |

他们跑到门口，正好遇到两个快乐的.....

['frekld] [bɔɪz] [huː] [keɪm] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] , [bəuθ] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

| freckled | boys | who | came | rolling | in | , | both | talking | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雀斑 | 男孩们 | WHO | 来了 | 滚动 | 在 | , | 两个都 | 说 | 在 | 一次 | . |

两个满脸雀斑的男孩滚了进来，两人同时说着话。

[suː] ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [fel] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['nɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɒf] ,

| Sue | stumbled | and | fell | over | one | of | them | , | knocking | his | cap | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 踉跄 | 和 | 跌倒 | 超过 | 一 | 的 | 他们 | , | 敲门 | 他的 | 帽 | 离开 | , |

苏绊了一下，摔倒在其中一个人身上，把他的帽子碰掉了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| and | his | basket | out | of | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 篮子 | 出去 | 的 | 他的 | 手 | . |

他手里的篮子也掉了。

" [naʊ] , [ðen] , ['kwɪksɪlvə(r)] , " [sed] [tɒm] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ?

| " | Now | , | then | , | Quicksilver | , | " | said | Tom | , | " | where | are | you | a | - | coming | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 然后 | , | 水银 | , | " | 说 | 汤姆 | , | " | 在哪里 | 是 | 你 | 一个 | - | 未来 | 到 | ? |

“那么，快银，”汤姆说，“你要去哪儿？”

[θə'mɒmɪtə(r)] [smæʃt] , [ænd; ənd] ['mɜːkjəri] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɒt] , [eɪ] ? "

| Thermometer | smashed | , | and | mercury | running | all | over | the | lot | , | eh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温度计 | 粉碎 | , | 和 | 汞 | 跑步 | 全部 | 超过 | 这 | 很多 | , | 嗯 | ? | " |

温度计摔碎了，水银流得到处都是，是吗?

" [əʊ] , [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [tɒm] — [ai] [duː; də] [ɪn'diːd] !

| " | Oh | , | I | beg | your | pardon | , | Tom | — | I | do | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 汤姆 | — | 我 | 做 | 的确 | ! |

“哦，对不起，汤姆——我确实有这个意思！”

[bʌt; bət] [ai] [seɪvd] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] , ['enihaʊ] .

| But | I | saved | you | the | trouble | of | taking | off | your | hat | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 已保存 | 你 | 这 | 麻烦 | 的 | 采取 | 离开 | 你的 | 帽子 | , | 无论如何 | . |

不过，我省去了你摘帽子的麻烦。

[kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] - [ai] [spaɪ] - [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] . "

| Come | along | and | play | ' | I | spy | ' | in | the | orchard | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 沿着 | 和 | 玩 | - | 我 | 间谍 | - | 在 | 这 | 果园 | . | " |

来果园玩“我来找”游戏吧。

" [hə'rɑː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] .

| " | Hurrah | ! | " | cried | the | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢呼 | ! | " | 哭 | 这 | 男孩们 | . |

“万岁！”男孩们喊道。

" [wɛrz] ['mæmi] ?

| " | Where's | Mammy | ? |
|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 妈咪 | ? |

“妈妈在哪儿？”

[əʊ] , ['mæmi] , - !

| Oh | , | Mammy | , | pickereels | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 妈咪 | , | - | ! |

哦，妈妈，梭鱼!

[faɪv] [faɪn] [fæt] ['festɪv] - !

| five | fine | fat | festive | pickereels | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 美好的 | 胖的 | 节日 | - | ! |

五条肥美多汁的节日梭鲈!

[fraɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , [pliːz] , ['mæmi] !

| Fried | for | supper | , | please | , | Mammy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 油煎 | 为了 | 晚餐 | , | 请 | , | 妈咪 | ! |

妈妈，晚饭要炸的吗?

['kʌmɪŋ] , ['kwɪksɪlvə(r)] !
**Coming , Quicksilver !**
未来 , 水银 !

快银来了!

[ɔ:l] [raɪt] , ['bæləst] !
**All right , Ballast !**
全部 正确的 , 压载物 !

好的，压舱物!

" ( ['bæləst] [wɒz; wəz] ['mɛriz] ['nɪkneɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] ['kwɪksɪlvə(r)] . )
**" ( Ballast was Mary's nickname , as the opposite of Quicksilver . )**
" ( 压载物 曾是 玛丽的 昵称 , 作为 这 对面的 的 水银 . )

("Ballast"是玛丽的昵称，与"Quicksilver"相反。)

" [hu:l] [kaʊnt] [aʊt] ? "
**" Who'll count out ? "**
" 谁会 数数 出去 ? "

谁能被排除在外?

" [ai] ! "
**" I ! "**
" 我 ! "

"我！ "

" [ˌem 'i:] ! "
**" Me ! "**
" 我 ! "

"我！ "

" [ju:; jʊ] !
**" You !**
" 你 !

"你!

" [ðeɪ] ['tʌmbld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st] [saʊnd] ['mɪsɪz] . [hɑ:t]
**" They tumbled out of the back door together , and the last sound Mrs . Hart**
" 他们 翻滚 出去 的 这 后退 门 一起 , 和 这 最后的 声音 太太 . 哈特
[hɜ:d] [wɒz; wəz] :
**heard was :**
听到 曾是 :

"他们一起从后门滚了出去，哈特太太听到的最后一个声音是:

" - , [zu:] - - , - , [zæn] ,
**" Wonozol , zoo - ozol , zigozol , zan ,**
" - , 动物园 - - , - , 赞 ,

"Wonozol, zoo-ozol, zigozol, zan,

['bɒbteɪl] , ['vɪnɪgə(r)] , ['tɪt(ə)l] - [toʊl] , [tæn] ;
**Bobtail , vinegar , tittle - tol , tan ;**
短尾 , 醋 , 标题 - 托尔 , 棕褐色 ;

短尾牛，醋，tittle-tol，棕褐色;

['hɛərəm] - ['skɛrəm] , ['vɜ:dʒɪn]['mɑ:rəm] ,
**Harum - scarum , virgin marum ,**
哈鲁姆 - 疤痕 , 处女 玛鲁姆 ,

Harum-scarum，处女 marum，

[hai] , [zɑ:n] , [tʌs] ! " -
**Hy , zon , tus ! " 50**
嗨 , 区域 , tus ! " -

嗨，zon，tus！"50

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

| EARLY | IN | THE | MORNING |
|---|---|---|---|
| 早期的 | 在 | 这 | 早晨 |

清晨

[æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [suː] [wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] .

| At | six | o'clock | on | Thursday | morning | Sue | was | up | and | scanning | the | clouds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 六 | 点钟 | 在 | 周四 | 早晨 | 起诉 | 曾是 | 向上 | 和 | 扫描 | 这 | 云 | . |

星期四早上六点，苏就起床开始观察云层。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] [klaʊdz] [tuː; tə] [skæn] ;

| There | were | not | many | clouds | to | scan | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 许多 | 云 | 到 | 扫描 | ; |

需要扫描的云不多；

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [bluː] [skaɪ] .

| the | sun | was | rising | bright | and | glorious | in | a | wonderful | blue | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 上升 | 明亮的 | 和 | 辉煌 | 在 | 一个 | 精彩的 | 蓝色的 | 天空 | . |

太阳在蔚蓝的天空中冉冉升起，灿烂夺目。

" [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['splendɪd] [deɪ] ！ " [sed] [suː] .

| " | It's | going | to | be | a | perfectly | splendid | day | ! | " | said | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 完美 | 灿烂 | 天 | ！ | " | 说 | 起诉 | . |

“今天一定会是美好的一天！”苏说道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [kɔːl] ['meəri] .

| " | I | must | call | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 称呼 | 玛丽 | . |

我必须给玛丽打电话。

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'weɪk] .

| I | don't | believe | she | is | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 她 | 是 | 醒 | . |

我不认为她醒着。

[əʊ] , [aɪl] [send] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] ; [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪl] [duː; də] .

| Oh | , | I'll | send | a | pigeon | ; | that's | just | what | I'll | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 患病的 | 发送 | 一个 | 鸽子 | ; | 那就是 | 只是 | 什么 | 患病的 | 做 | . |

哦，我会派只鸽子去；我就是要这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] [tuː; tə] [biː; bi] [weɪkt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['mɔːnɪŋ] ;

| It | will | be | lovely | to | be | waked | up | by | a | pigeon | this | glorious | morning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 迷人的 | 到 | 是 | 醒来 | 向上 | 经过 | 一个 | 鸽子 | 这 | 辉煌 | 早晨 | ; |

在这个美好的早晨，被鸽子叫醒该有多好啊！

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] , ['enihaʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [sed] [ai] [wʊd] .

| and | I | have | to | feed | them | , | anyhow | , | because | I | said | I | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到 | 喂养 | 他们 | , | 无论如何 | , | 因为 | 我 | 说 | 我 | 会 | . |

无论如何，我都得喂它们，因为我答应过。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['nevə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ə'gen] — ['nevə(r)] !

| I | am | never | going | to | forget | the | pigeons | again | — | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 绝不 | 去 | 到 | 忘记 | 这 | 鸽子 | 再次 | — | 绝不 | ! |

我再也不会忘记鸽子了——永远不会！

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ai] [duː; də] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ,

| The | next | time | I | do | , | I | shall | go | without | food | for | two | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 时间 | 我 | 做 | , | 我 | 将 | 去 | 没有 | 食物 | 为了 | 二 | 天 | , |

下次我再这样做的时候，我会两天不吃饭。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . " -

| and | see | how | I | like | it | . | " | 51 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 如何 | 我 | 喜欢 | 它 | . | " | - |

看看我喜不喜欢。"51

[suː] [dæʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [dres] , ['bʌtənd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf] - [weɪ] [ʌp] ,

| Sue | dashed | into | her | dress | , | buttoned | it | half | - | way | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 虚线 | 进入 | 她 | 裙子 | , | 纽扣 | 它 | 一半 | - | 方式 | 向上 | , |

苏匆匆套上裙子，扣到一半就停了下来。

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['hedlɒŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| and | rushed | headlong | down | the | stairs | and | through | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 一头扎 | 向下 | 这 | 楼梯 | 和 | 通过 | 这 | 厨房 | . |

然后他径直冲下楼梯，穿过厨房。

['keɪtɪ] , [ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɜːk] , [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [pæn] [ɒv; əv]

| Katy | , | the | maid | of | all | work | , | was | crossing | the | floor | with | a | brimming | pan | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯蒂 | , | 这 | 女佣 | 的 | 全部 | 工作 | , | 曾是 | 过境 | 这 | 地面 | 和 | 一个 | 充满 | 平底锅 | 的 |

[mɪlk] .

| milk | . |
|---|---|
| 牛奶 | . |

凯蒂，那个什么活都干的女佣，端着一盆满满的牛奶穿过房间。

[kræʃ] !

| Crash | ! |
|---|---|
| 碰撞 | ! |

碰撞!

[suː] [ræn] [də'rektli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] .

| Sue | ran | directly | into | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 跑 | 直接地 | 进入 | 她 | . |

苏径直撞上了她。

[ðə; ði][pæn] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [splæʃ] ; [ðə; ði] [mɪlk] [fluː] ['əʊvə(r)][bəuθ] ['keɪtɪ] [ænd; ənd] [suː] ,

| The | pan | fell | with | a | mighty | splash | ; | the | milk | flew | over | both | Katy | and | Sue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平底锅 | 跌倒 | 和 | 一个 | 强大的 | 溅 | ; | 这 | 牛奶 | 飞翔 | 超过 | 两个都 | 凯蒂 | 和 | 起诉 | , |

平底锅重重地摔在地上，溅起一大片牛奶，凯蒂和苏都淋了个透。

['wetɪŋ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt] .

| wetting | them | from | head | to | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 润湿 | 他们 | 从 | 头 | 到 | 脚 | . |

从头到脚把它们弄湿。

" - , [ðen] , [mɪs] [suː] , - [tɪz] [tuː] [bæd][ɒv; əv] [jɛz] [ɪn'taɪəli] ! " [kraɪd] ['keɪtɪ] .

| " | Indade | , | then | , | Miss | Sue | , | ' | tis | too | bad | of | yez | entirely | ! | " | cried | Katy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 然后 | , | 错过 | 起诉 | , | - | 的 | 也 | 坏的 | 的 | 是的 | 完全 | ! | " | 哭 | 凯蒂 | . |

"那么，苏小姐，这完全是你的错！"凯蒂喊道。

" [ænd; ənd] ['læfɪn] - , [tuː] , ['ɑːftə(r)] - - [ˌem 'iː] [gaʊn] [ænd; ənd] - - [ˌem 'iː] [kleɪn] - ,

| " | And | laughin | ' | , | too | , | after | sp'ilin | ' | me | gown | and | desthroyin | ' | me | clane | flure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 笑 | - | , | 也 | , | 后 | - | - | 我 | 袍 | 和 | - | - | 我 | 克莱恩 | - | , |

"而且，在弄丢我的长袍并摧毁我的家属旗帜之后，他们还笑着，

[let] [ə'ləʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [gɒn] . "

| let | alone | all | the | milk | in | the | house | gone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 独自的 | 全部 | 这 | 牛奶 | 在 | 这 | 房子 | 已消失 | . | " |

更别提家里所有的牛奶都喝光了。

" [əʊ] , [bʌt; bət] , ['keɪtɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ] [lʊk] ,

| " | Oh | , | but | , | Katy | , | if | you | knew | how | funny | you | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | , | 凯蒂 | , | 如果 | 你 | 知道 | 如何 | 有趣的 | 你 | 看 | , |

"哦，凯蒂，如果你知道你现在的样子有多滑稽的话，

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [mɪlk] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [red] [feɪs] !

| with | the | white | milk | all | over | your | red | face | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 白色的 | 牛奶 | 全部 | 超过 | 你的 | 红色的 | 脸 | ! |

白色的牛奶洒满了你通红的脸!

[ai] [kænt] [help] ['lɑːfɪŋ] ; [ai] ['truːli] [kænt] .

| I | can't | help | laughing | ; | I | truly | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 笑 | ; | 我 | 真的 | 不能 | . |

我忍不住笑了，真的忍不住。

[ænd; ənd] [maɪ] [dres] [ɪz] [spɔɪld] [tuː] , [juː; jʊ] [siː] , [səʊ] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

| And | my | dress | is | spoiled | too | , | you | see | , | so | it's | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 裙子 | 是 | 被宠坏了 | 也 | , | 你 | 看 | , | 所以 | 它是 | 全部 | 正确的 | . |

你看，我的裙子也弄脏了，所以没关系。

[ai] [kænt] [stɒp] [naʊ] ; [aɪm] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['terəb(ə)l] ['hʌri] !

| I | can't | stop | now | ; | I'm | in | the | most | terrible | hurry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 停止 | 现在 | ; | 我是 | 在 | 这 | 最多 | 糟糕的 | 匆忙 | ! |

我现在不能停下来；我非常赶时间!

" [ʃiː; ʃi] [fluː] [ɒn] , [bʌt; bət] [pɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ] :

| " | She | flew | on | , | but | popped | her | head | back | through | the | door | to | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 飞翔 | 在 | , | 但 | 爆裂 | 她 | 头 | 后退 | 通过 | 这 | 门 | 到 | 说 | : |

她继续往前走，但又探头回门里说:

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ['keɪtɪ] ; [aɪ] ['truːli] [ˌeɪ 'em] !

| " | But | I | am | sorry | , | Katy | ; | I | truly | am | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 对不起 | , | 凯蒂 | ; | 我 | 真的 | 是 | ! |

“但是我很抱歉，凯蒂；我真的非常抱歉！”

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [dʒʌst] [liːv] [ðə; ði] [mɪlk] [ðeə(r)] ,

| And | if | you'll | just | leave | the | milk | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你会 | 只是 | 离开 | 这 | 牛奶 | 那里 | , |

如果你能把牛奶留在那里就好了。

[aɪl] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [aɪ] [miːn] [waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [get] [bæk] [frɒm; frəm]

| I'll | pick | it | up | — | I | mean | wipe | it | up | — | just | as | soon | as | I | get | back | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 挑选 | 它 | 向上 | — | 我 | 意思是 | 擦拭 | 它 | 向上 | — | 只是 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 得到 | 后退 | 从 |

[ðə; ði] ['pɪknɪk] . " -

| the | picnic | . | " | 52 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 野餐 | . | " | - |

我一从野餐回来就把它擦干净。"52

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ðæt] ['keɪtiz] ['æŋgri] [feɪs] ['sɔfənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self]

| Her | smile | was | so | irresistible | that | Katy's | angry | face | softened | in | spite | of | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 曾是 | 所以 | 无法抗拒 | 那 | 凯蒂的 | 生气的 | 脸 | 软化 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她自己 |

.

:

.

她的笑容太有魅力了，凯蒂不由自主地舒展了她愤怒的表情。

" [ʃʊə(r)] [ɪts] ['mɪəli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , " [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [sed] .

| " | Sure | it's | merely | a | child | she | is | , | " | the | good | woman | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 它是 | 仅仅 | 一个 | 孩子 | 她 | 是 | , | " | 这 | 好的 | 女士 | 说 | . |

“她当然只是个孩子，”这位善良的妇人说道。

" [mɪs] ['lɪliz] [twaɪs] [ðə; ði] [sɪns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [jet] - [tɪz] [hɜː(r); hə(r)] [teɪks] [ðə; ði] [hɑːt]

| " | Miss | Lily's | twice | the | sinse | of | her | , | but | yet | ' | tis | her | takes | the | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 莉莉的 | 两次 | 这 | 辛塞 | 的 | 她 | , | 但 | 然而 | - | 的 | 她 | 需要 | 这 | 心 |

[ɒv; əv] [wʌn] !

| of | one | ! |
|---|---|---|
| 的 | 一 | ! |

“莉莉小姐的罪孽是她的两倍，然而，却是她俘获了一个人的心！”

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [mɒp] [ænd; ənd] [waɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [mɪlk] , [ðen] [went] ['səʊbəli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

| " | She | brought | the | mop | and | wiped | up | the | milk | , | then | went | soberly | to | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 带来 | 这 | 拖把 | 和 | 擦拭 | 向上 | 这 | 牛奶 | , | 然后 | 去 | 清醒地 | 到 | 改变 |

[hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

| her | dress | , |
|---|---|---|
| 她 | 裙子 | , |

她拿来拖把擦干净牛奶，然后神情严肃地去换衣服了。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [mɪlk] - [təʊst]

| wondering | how | the | mistress | would | make | her | breakfast | without | the | milk | - | toast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 如何 | 这 | 情妇 | 会 | 制作 | 她 | 早餐 | 没有 | 这 | 牛奶 | - | 吐司 |

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['fænsi] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| which | was | usually | all | she | could | fancy | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 通常 | 全部 | 她 | 可以 | 想要 | 在 | 这 | 早晨 | . |

不知道女主人没有了牛奶吐司，会怎么准备早餐呢？要知道，牛奶吐司通常是她早上唯一想吃的早餐。

[suː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [mɪlk] .

| Sue | had | already | forgotten | the | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 有 | 已经 | 被遗忘的 | 这 | 牛奶 | . |

苏已经忘记买牛奶了。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ɒn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] , [weə(r)] [ðə; ði] [djuː] [leɪ] [θɪk] [ænd; ənd] [braɪt] ,

| She | ran | on | across | the | yard | , | where | the | dew | lay | thick | and | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 在 | 穿过 | 这 | 院子 | , | 在哪里 | 这 | 露 | 躺 | 厚的 | 和 | 明亮的 | , |

她跑过院子，那里露水浓稠而明亮。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [stʊd] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['æp(ə)l] - [triː] .

| to | a | small | building | that | stood | under | a | spreading | apple | - | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 小的 | 建筑 | 那 | 站立 | 在下面 | 一个 | 传播 | 苹果 | - | 树 | . |

一座矗立在枝繁叶茂的苹果树下的小屋。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ʃed] [wʌns] , [ænd; ənd] [ɪts] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [stɪl] , [suː] [əd'mɪtɪd] ,

| It | had | been | a | shed | once | , | and | its | general | effect | was | still | , | Sue | admitted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 棚 | 一次 | , | 和 | 它是 | 一般的 | 影响 | 曾是 | 仍然 | , | 起诉 | 承认 | , |

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - " ;

| " | a | little | sheddy | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | - | " | ; |

它曾经是一个棚子，苏承认，它的整体效果仍然“有点像个棚子”。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [faɪn] , ['biːɪŋ] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [piː] - [griːn] , [ðə; ði] ['pænəlz]

| but | the | door | was | very | fine | , | being | painted | a | light | pea | - | green | , | the | panels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 门 | 曾是 | 非常 | 美好的 | , | 存在 | 绘 | 一个 | 光 | 豌豆 | - | 绿色的 | , | 这 | 面板 |

[pɪkt] [aʊt] [wɪð] ['skɑːlət] ,

| picked | out | with | scarlet | , |
|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 出去 | 和 | 猩红 | , |

但那扇门非常精美，漆成浅豌豆绿色，门板上点缀着猩红色。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəli] ['splendɪd] [dɔː(r)] - [pleɪt] [ɒv; əv] [braɪt] [tɪn] , [wɪð] " [es] . ['penrəuz] " [ɪn]

| and | having | a | really | splendid | door | - | plate | of | bright | tin | , | with | " | S | . | PENROSE | " | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 一个 | 真的 | 灿烂 | 门 | - | 盘子 | 的 | 明亮的 | 锡 | , | 和 | " | S | . | 彭罗斯 | " | 在 |

[blæk] ['lɛtəz] .

| black | letters | . |
|---|---|---|
| 黑色的 | 信件 | . |

还有一个非常漂亮的亮锡门牌，上面用黑色字母写着“S. PENROSE”。

[sʌm; səm] [waɪt] ['pɪdʒɪns] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] ['sʌnɪŋ] [ðəm'selvz] ,

| Some | white | pigeons | sat | on | the | roof | sunning | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 白色的 | 鸽子 | 卫星 | 在 | 这 | 屋顶 | 日光浴 | 他们自己 | , |

一些白鸽栖息在屋顶上晒太阳。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ 'flʌtə ] [daʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɜːrlz] [hed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| and | they | fluttered | down | about | the | girl's | head | as | she | tried | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 飘动 | 向下 | 关于 | 这 | 女孩们 | 头 | 作为 | 她 | 尝试 | 这 | 门 | . |

当女孩尝试打开门时，它们在她头顶飘落下来。

" [dɪə(r)] [ˌem 'iː] ! " [sed] [suː] .

| " | Dear | me | ! | " | said | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | ! | " | 说 | 起诉 | . |

“我的天哪！”苏说道。

" [haʊ] ['stjuːpɪd] of53

| " | How | stupid | of53 |
|---|---|---|---|
| " | 如何 | 愚蠢的 | of53 |

“53号真是愚蠢至极”

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði] [dɔː(r)] [lɑːst] [naɪt] !

| me | to | lock | the | door | last | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 锁 | 这 | 门 | 最后的 | 夜晚 | ! |

昨晚我把门锁上了！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [ðə; ði] [kiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| I | might | have | known | I | should | forget | the | key | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 已知 | 我 | 应该 | 忘记 | 这 | 钥匙 | 这 | 早晨 | . |

我今天早上就应该知道我不该把钥匙忘带。

['nevə(r)] [maɪnd] ; [aɪ] [kæn; kən] [get] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| Never | mind | ; | I | can | get | in | at | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | ; | 我 | 能 | 得到 | 在 | 在 | 这 | 窗户 | . |

没关系，我可以从窗户进去。

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [dɪd] ; [bʌt; bət] , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɒn] [ə; eɪ] [neɪl] , [tɔː(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

| " | She | could | , | and | did | ; | but | , | catching | her | dress | on | a | nail | , | tore | a | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可以 | , | 和 | 做过 | ; | 但 | , | 捕捉 | 她 | 裙子 | 在 | 一个 | 指甲 | , | 撕裂 | 一个 | 长的 | , |

她能做到，也确实做到了；但是，她的裙子被钉子勾住了，撕破了一大块.....

['dʒægɪd] [rent] [ɪn] [ðə; ði] [skɜːt] .

| jagged | rent | in | the | skirt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 锯齿状 | 租 | 在 | 这 | 裙子 | . |

裙子上有参差不齐的破洞。

" [dɪə(r)] [ˌem 'iː] ! " [sed] [suː] , [ə'gen] .

| " | Dear | me | ! | " | said | Sue | , | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | ! | " | 说 | 起诉 | , | 再次 | . |

“我的天哪！”苏又说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [kliːn] [wʌn] , [sɪns] [aɪ] [spɪlt] [ðə; ði] [ɪŋk] [lɑːst] [naɪt] .

| " | And | I | don't | believe | there | is | another | clean | one | , | since | I | spilt | the | ink | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 不 | 相信 | 那里 | 是 | 其他 | 干净的 | 一 | , | 自从 | 我 | 洒了 | 这 | 墨水 | 最后的 | 夜晚 | . |

“而且我不认为还有另一个干净的，因为我昨晚把墨水洒了。”

['nevə(r)] [maɪnd] !

| Never | mind | ! |
|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | ! |

没关系！

" [suː] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [steəz] , [ænd; ənd] , ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] , ['entəd] [ə; eɪ] ['taɪni] [ruːm] ,

| " | Sue | ran | up | the | narrow | stairs | , | and | , | crossing | a | landing | , | entered | a | tiny | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 起诉 | 跑 | 向上 | 这 | 狭窄的 | 楼梯 | , | 和 | , | 过境 | 一个 | 降落 | , | 进入 | 一个 | 微小的 | 房间 | , |

苏跑上狭窄的楼梯，穿过楼梯平台，走进一间小房间。

['peɪpəd] [wɪð] [geɪ] ['pəʊstərz] .

| papered | with | gay | posters | . |
|---|---|---|---|---|
| 纸质的 | 和 | 同性恋 | 海报 | . |

墙上贴满了同性恋海报。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tuː] [tʃeəz] ,

| There | was | plenty | of | room | for | the | little | table | and | two | chairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 的 | 房间 | 为了 | 这 | 小的 | 桌子 | 和 | 二 | 椅子 | , |

空间足够大，可以摆放那张小桌子和两把椅子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪt][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| and | if | a | third | person | should | come | in | she | could | sit | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 一个 | 第三 | 人 | 应该 | 来 | 在 | 她 | 可以 | 坐 | 在 | 这 | 桌子 | . |

如果第三个人进来，她可以坐在桌子上。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [ʃelf] [ræn][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

| A | narrow | shelf | ran | all | round | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狭窄的 | 架子 | 跑 | 全部 | 圆形的 | 这 | 房间 | . |

房间里有一圈窄窄的架子。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mju'ziːəm] ,

| This | was | the | Museum | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 博物馆 | , |

这里是博物馆，

[ænd; ənd][held] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['evri] ['bɜːrdz][nest][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] ( [ɔːl][əʊld][nests] ;

| and | held | specimens | of | every | bird's | nest | in | the | neighboring | country | ( | all | old | nests | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 标本 | 的 | 每一个 | 鸟类 | 巢 | 在 | 这 | 邻接 | 国家 | ( | 全部 | 老的 | 巢穴 | ; |

并保存了邻国所有鸟类巢穴的标本（所有老巢穴；

[ɪf] [suː] [hæd; həd] [kɔːt] ['eni] [wʌn] ['rɒbɪŋ] [ə; eɪ] [nest] , [ɔː(r)] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ,

| if | Sue | had | caught | any | one | robbing | a | nest | , | or | stealing | a | new | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 起诉 | 有 | 捕捉 | 任何 | 一 | 抢劫 | 一个 | 巢 | , | 或者 | 偷窃 | 一个 | 新的 | 一 | , |

如果苏发现有人偷鸟巢里的鸟，或者偷新鸟巢，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [hɑːd] [wɪð] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] ) ,

| it | would | have | gone | hard | with | that | person | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 已消失 | 难的 | 和 | 那 | 人 | ) | , |

如果和那个人在一起，事情就会变得很棘手），

[ænd; ənd] [ʃelz] [ænd; ənd] ['fɒslz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kleɪ] [bæŋk][nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| and | shells | and | fossils | from | the | clay | bank | near | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝壳 | 和 | 化石 | 从 | 这 | 黏土 | 银行 | 靠近 | 这 | 河 | . |

还有来自河边黏土岸边的贝壳和化石。

[ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪd] " [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [mæn] " [ðeə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

| The | boys | played | " | Prehistoric | Man | " | there | a | good | deal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 玩 | " | 史前 | 男人 | " | 那里 | 一个 | 好的 | 交易 | , |

男孩们在那里经常玩“史前人类”的游戏。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [let] [suː] [ænd; ənd]['meəri][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [greɪt] ['glɔːri] .

| and | sometimes | they | let | Sue | and | Mary | join | them | , | which | was | great | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 他们 | 让 | 起诉 | 和 | 玛丽 | 加入 | 他们 | , | 哪个 | 曾是 | 伟大的 | 荣耀 | . |

有时他们还会让苏和玛丽加入他们，这真是莫大的荣耀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 快银苏(Quicksilver Sue)
# 第3/7页

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [smәʊkt] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [iˈklipsiz] ( [suː] [smәʊkt] [ðem; ðəm] after54

| Then | there | was | smoked | glass | for | eclipses | ( | Sue | smoked | them | after54 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 熏制 | 玻璃 | 为了 | 日食 | ( | 起诉 | 熏制 | 他们 | after54 |

然后还有用于日食的烟熏玻璃（苏在54年后把它们熏黑了）。

[ðə; ði] [lɑːst] [ɪˈklɪps] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [əˈgəʊ] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] ;

| the | last | eclipse | , | a | year | ago | , | so | as | to | be | ready | for | the | next | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 蚀 | , | 一个 | 年 | 前 | , | 所以 | 作为 | 到 | 是 | 准备好 | 为了 | 这 | 下一个 | 一 | ; |

上次日食发生在一年前，以便为下一次日食做好准备；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈtaɪəsəm] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juː; jʊ]

| but | the | next | one | was | only | the | moon | , | which | was | tiresome | , | because | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 一 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 月亮 | , | 哪个 | 曾是 | 令人厌烦 | , | 因为 | 你 |

[ˈdɪd(ə)nt] [niːd] [smәʊkt] [glɑːs] ) ,

| didn't | need | smoked | glass | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 需要 | 熏制 | 玻璃 | ) | , |

但下一个只有月亮，这很无聊，因为你不需要烟熏玻璃)。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [draɪd] [ˈrætlsneɪk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ˈræfeɪəl] [freɪmd] [ɪn] [ˈlɒbstə(r)] - [klɔːz]

| and | a | dried | rattlesnake | , | and | a | portrait | of | Raphael | framed | in | lobster | - | claws |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 干燥 | 响尾蛇 | , | 和 | 一个 | 肖像 | 的 | 拉斐尔 | 框 | 在 | 龙虾 | - | 爪子 |

.

:

.

还有一条干响尾蛇，以及一幅用龙虾爪装裱的拉斐尔肖像。

[suː] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [ˈtreʒəz] [naʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] ;

| Sue | did | not | look | at | these | treasures | now | , | because | she | knew | they | were | all | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 这些 | 宝藏 | 现在 | , | 因为 | 她 | 知道 | 他们 | 是 | 全部 | 那里 | ; |

苏现在没有去看这些宝物，因为她知道它们都在那里；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈeni] " - [ɔː(r)] - " [hæd; həd] [biːn] [ˈmɪsɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .

| but | if | any | " | picknickle | or | bucknickle | " | had | been | missing | , | she | would | have | known | it | in | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 任何 | " | - | 或者 | - | " | 有 | 到过 | 丢失的 | , | 她 | 会 | 有 | 已知 | 它 | 在 | 一个 | 立即的 | . |

但如果少了任何"野餐饼干或小圆饼干"，她会立刻知道。

[ flɪŋ ] [hɜːˈself] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ˈhʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈpeɪpə(r)] ; [faʊnd] [wʌn] ,

| Flinging | herself | into | a | chair | , | she | hunted | for | a | piece | of | paper | ; | found | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 她自己 | 进入 | 一个 | 椅子 | , | 她 | 猎杀 | 为了 | 一个 | 片 | 的 | 纸 | ; | 成立 | 一 | , |

她猛地坐到椅子上，四处寻找一张纸；找到一张后，

[bʌt; bət] [rɪˈdʒektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈfeɪvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smuːð] , [θɪn] [ʃiːt] [ɒv; əv] [bɜːtʃ] [bɑːk] ,

| but | rejected | it | in | favor | of | a | smooth | , | thin | sheet | of | birch | bark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拒绝 | 它 | 在 | 偏爱 | 的 | 一个 | 光滑的 | , | 薄的 | 床单 | 的 | 桦木 | 吠 | , |

但他拒绝了它，而选择了一张光滑、薄薄的桦树皮。

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

| on | which | she | wrote | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 写道 | 作为 | 跟随 | : |

她在上面写道：

" ['dɪərɪst] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ɪts] [taɪm]

| " | Dearest | Juliet | : | It | is | the | east | , | and | thou | art | the | sun | , | and | it's | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 朱丽叶 | : | 它 | 是 | 这 | 东方 | , | 和 | 你 | 艺术 | 这 | 太阳 | , | 和 | 它是 | 时间 |

[tuː; tə][get][ʌp] .

| to | get | up | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 向上 | . |

“亲爱的朱丽叶：现在是东方，你是太阳，该起床了。”

---

[ai] [preɪ] [ðiː] , [weɪk] , [swiːt] [meɪd] !

| I | pray | thee | , | wake | , | sweet | maid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 你 | , | 唤醒 | , | 甜的 | 女佣 | ! |

我求你，醒来吧，甜美的少女！

---

[ðɪs] [waɪt] [bɜːd] , [les] ['snəʊi] [ðæn; ðən][ðaɪ] [nek] , [beəz] [ðiː] [maɪ] ['mɔːnɪŋ] ['griːtɪŋ] .

| This | white | bird | , | less | snowy | than | thy | neck | , | bears | thee | my | morning | greeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 鸟 | , | 较少的 | 下雪的 | 比 | 你的 | 脖子 | , | 熊 | 你 | 我的 | 早晨 | 问候 | . |

这只白鸟，比你脖子上的雪少一些，替我向你致以早晨的问候。

---

[duː; də] ['hʌri] [ʌp][ænd; ənd] [dres] !

| Do | hurry | up | and | dress | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 匆忙 | 向上 | 和 | 裙子 | ! |

快点穿衣服！

---

['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [deɪ] ['pɜːfɪktli] [faɪn] ?

| Isn't | this | day | perfectly | fine | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 天 | 完美 | 美好的 | ? |

今天难道不是一切都很好吗?

---

['ʃɑːnt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['pɪknɪk] ?

| Sha'n't | we | have | a | glorious | picnic | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 我们 | 有 | 一个 | 辉煌 | 野餐 | ? |

我们何不来一场精彩的野餐呢?

---

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][weə(r)] ?

| What | are | you | going | to | wear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 穿 | ? |

你打算穿什么?

---

[maɪ] [keɪk] [ɪz][dʒʌst] ['lʌvli] !

| My | cake | is | just | lovely | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 蛋糕 | 是 | 只是 | 迷人的 | ! |

我的蛋糕太漂亮了！

---

[ai] [bɜːnd] [ðə; ði][fɜːst][wʌn] , [səʊ] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt]['eɪndʒl] , [ɪts] ['bʌtəkʌp] ,

| I | burned | the | first | one | , | so | this | isn't | angel | , | it's | buttercup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 烧伤 | 这 | 第一的 | 一 | , | 所以 | 这 | 不是 | 天使 | , | 它是 | 毛茛 | , |

第一朵我烧焦了，所以这不是天使花，而是毛茛花。

---

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jəʊk] .

| because | I | had | to | take | the | yolks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 有 | 到 | 拿 | 这 | 蛋黄 | . |

因为我必须取出蛋黄。

---

[stɑː(r)][ɒv; əv][maɪ] [naɪt] , [send] [bæk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][bɜːd][ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ðaɪ] [ə'dɔːrd]

| Star | of | my | night | , | send | back | a | message | by | the | bird | of | love | to | thy | adored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星星 | 的 | 我的 | 夜晚 | , | 发送 | 后退 | 一个 | 信息 | 经过 | 这 | 鸟 | 的 | 爱 | 到 | 你的 | 受人喜爱 |

我夜之星，请让爱鸟捎信给你心爱的人。

---

" ['rəʊmiəʊ] .

| " | Romeo | . |
|---|---|---|
| " | 罗密欧 | . |

罗密欧。

" ['heɪstɪli] ['fəʊldɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['tɪpsi] [kɒkt] [hæt] , [suː] ['əʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔː(r)]
" Hastily folding the note into a rather tipsy cocked hat , Sue opened a little door
" 草草 折叠式的 这 笔记 进入 一个 相当 微醺 上膛 帽子 , 起诉 打开 一个 小的 门
[ə'pɒn] a55
upon a55
之上 a55

苏匆匆地把纸条折成一顶歪歪扭扭的三角帽，然后打开了一扇小门，门后是55号房间。

['lædə(r)] - [laɪk] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd] [kɔːld] : " [kuː] ! [kuː] ! [kuː] !
ladder - like staircase , and called : " Coo ! coo ! coo !
梯子 - 喜欢 楼梯 , 和 称为 : " 酷 ! 酷 ! 酷 !

像梯子一样的楼梯，叫做："咕咕咕！"

" [daʊn] [ 'flʌtə ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" Down fluttered the pigeons , a dozen or more , and taking one in her
" 向下 飘动 这 鸽子 , 一个 打 或者 更多的 , 和 采取 一 在 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

"鸽子扑腾着翅膀飞来，有十几只，她抓起一只在手里，

[ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['rɪbən] [ðæt] [hʌŋ] [raʊnd] [ɪts] [nek] .
she fastened a note to a bit of ribbon that hung round its neck .
她 系紧 一个 笔记 到 一个 少量 的 丝带 那 悬挂 圆形的 它是 脖子 .

她把一张纸条系在挂在它脖子上的一小段丝带上。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

"那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [əʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)] ['dɑːliŋz] !
" Oh , you dear darlings !
" 哦 , 你 亲爱的 亲爱的们 !

"哦，你们这些亲爱的宝贝们！"

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [kɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][duː; də] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .
I must give you your corn before I do another thing .
我 必须 给 你 你的 玉米 前 我 做 其他 事物 .

我得先把玉米给你，才能做其他事。

" [ðə; ði] [kɔːn] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌvəd] [bɪn] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]
" The corn was in a little covered bin on the landing at the head of the
" 这 玉米 曾是 在 一个 小的 涵盖 垃圾桶 在 这 降落 在 这 头 的 这
[steəz] .
stairs .
楼梯 .

"玉米放在楼梯顶端平台的一个小带盖箱子里。"

[ðɪs] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fʊli] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz]
This landing was called the anteroom , and was fully as large as
这 降落 曾是 称为 这 接待室 , 和 曾是 完全 作为 大的 作为
[ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] .
a small table - cloth .
一个 小的 桌子 - 布 .

这个平台被称为前厅，它的大小和一块小桌布差不多。

[su:] ['skætəd] [ðə; ði] [kɔ:n] [wɪð] [ə; eɪ] [fri:] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ ku: ] ,

| **Sue** | **scattered** | **the** | **corn** | **with** | **a** | **free** | **hand** | **,** | **and** | **the** | **pigeons** | **cooed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 疏散 | 这 | 玉米 | 和 | 一个 | 自由的 | 手 | , | 和 | 这 | 鸽子 | 咕咕 | , |

苏用空着的那只手撒下玉米粒，鸽子们咕咕地叫着。

[ænd; ənd]['skræmb(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['əʊnli] ['pɪdʒɪns] [kæn; kən] .

| **and** | **scrambled** | **for** | **it** | **as** | **only** | **pigeons** | **can** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打乱 | 为了 | 它 | 作为 | 仅有的 | 鸽子 | 能 | . |

它们像鸽子一样争先恐后地抢夺食物。

[ʃi:; ʃi] [kept] [wʌn] [gʊd] ['hændfʊl] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [bɜ:d] ,

| **She** | **kept** | **one** | **good** | **handful** | **to** | **feed** | **the** | **messenger** | **bird** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 一 | 好的 | 少数 | 到 | 喂养 | 这 | 信使 | 鸟 | , |

她留下了一大把用来喂信鸟。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [pɜ:tʃt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðeə(r)] [spft] [hedz] ['ɪntu:]

| **and** | **several** | **others** | **perched** | **on** | **her** | **shoulders** | **and** | **thrust** | **their** | **soft** | **heads** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 其他的 | 栖息 | 在 | 她 | 肩膀 | 和 | 推力 | 他们的 | 柔软的 | 头部 | 进入 |

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

| **her** | **hand** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 手 | . |

还有几只鸟栖息在她的肩膀上，把柔软的脑袋伸进她的手里。

" [dɪə(r)] [θɪŋz] ! " [sed] [su:] , [ə'gen] .

| **"** | **Dear** | **things** | **!** | **"** | **said** | **Sue** | **,** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 事物 | ! | " | 说 | 起诉 | , | 再次 | . |

“天哪！”苏又说道。

" [zʊ'laɪkər] , [du:; də][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] ?

| **"** | **Zuleika** | **,** | **do** | **you** | **love** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祖莱卡 | , | 做 | 你 | 爱 | 我 | ? |

祖莱卡，你爱我吗?

[du:; də][ju:; jʊ] , ['li:lə; 'leɪlə][ænd; ənd][hɑ:'sɑ:n] ?

| **Do** | **you** | **,** | **Leila** | **and** | **Hassan** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | , | 莱拉 | 和 | 哈桑 | ? |

莱拉和哈桑，你们呢?

[əʊ] , [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [laɪk] ['li:li:] , [ɪn][ðə; ði] ['gɜ:tə] [bʊk] !

| **Oh** | **,** | **I** | **wonder** | **if** | **I** | **look** | **like** | **Lili** | **,** | **in** | **the** | **Goethe** | **book** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 想知道 | 如果 | 我 | 看 | 喜欢 | 莉莉 | , | 在 | 这 | 歌德 | 书 | ! |

哦，我不知道我长得像不像歌德书里的莉莉!

[ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [tɔ:l] ,

| **If** | **I** | **were** | **only** | **tall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 仅有的 | 高的 | , |

如果我能长得高就好了

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [gaʊn] [wɪð] ['rʌf(ə)lz] , [aɪ] [θɪŋk]

| **and** | **had** | **a** | **big** | **white** | **hat** | **and** | **a** | **long** | **white** | **gown** | **with** | **ruffles** | **,** | **I** | **think** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 大的 | 白色的 | 帽子 | 和 | 一个 | 长的 | 白色的 | 袍 | 和 | 褶边 | , | 我 | 思考 |

[pə'hæps] — " -

| **perhaps** | **—** | **"** | **56** |
|---|---|---|---|
| 也许 | — | " | - |

我想，她可能戴着一顶白色大帽子，穿着一件带褶边的白色长裙——“56

[ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ʃɔ:t] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] : " [su:] , [su:] , [weə(r)]

| **She** | **stopped** | **short** | **,** | **for** | **a** | **voice** | **was** | **calling** | **from** | **below** | **:** | **"** | **Sue** | **,** | **Sue** | **,** | **where** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 短的 | , | 为了 | 一个 | 嗓音 | 曾是 | 呼叫 | 从 | 以下 | : | " | 起诉 | , | 起诉 | , | 在哪里 |

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

| **are** | **you** | **?** |
|---|---|---|
| 是 | 你 | ? |

她猛地停住脚步，因为楼下传来一个声音：“苏，苏，你在哪里？”

" [suːz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['liːliːz] [əʊn] , [fel] .
" **Sue's face , which had been as bright as Lili's own , fell .**
" 苏的 脸 , 哪个 有 到过 作为 明亮的 作为 莉莉的 自己的 , 跌倒 .

苏的脸色原本和莉莉一样明亮，此刻黯淡了下来。

" [əʊ] , ['meəri] [hɑːt] !
" **Oh , Mary Hart !**
" 哦 , 玛丽 哈特 !

“哦，玛丽·哈特！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? "
" **How could you ? "**
" 如何 可以 你 ? "

你怎么能这样?

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [wɒt] ? " [ænd; ənd] ['mɛriz] ['rəʊzi] [feɪs] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **How could I what ? " and Mary's rosy face looked up from the foot of the**
" 如何 可以 我 什么 ? " 和 玛丽的 红润 脸 看起来 向上 从 这 脚 的 这
['steəkeɪs] .
**staircase .**
楼梯 .

“我怎么能……什么？”玛丽红扑扑的脸从楼梯脚下抬起头来。

" [waɪ] , [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [saʊnd] [ə'sliːp] ,
" **Why , I supposed you were still sound asleep ,**
" 为什么 , 我 据称 你 是 仍然 声音 睡着了 ,

“哦，我还以为你还在熟睡呢。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] ['əʊvə(r)] .
**and I was just going to send a pigeon over .**
和 我 曾是 只是 去 到 发送 一个 鸽子 超过 .

我本来打算派只鸽子过去。

[siː] !
**See !**
看 !

看!

[ðə; ði] [nəʊt] [ɪz] [ɔːl] ['fɑːsənd] [ɒn] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ]['rəʊmiəʊ] [nəʊt] , [tuː] ;
**The note is all fastened on ; and it's a Romeo note , too ;**
这 笔记 是 全部 系紧 在 ; 和 它是 一个 罗密欧 笔记 , 也 ;

这张纸条已经牢牢地贴好了；而且它还是一张罗密欧的纸条；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! "
**and now you have spoiled it all ! "**
和 现在 你 有 被宠坏了 它 全部 ! "

你把一切都搞砸了!

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] ! " [sed] ['meəri] , ['tʃɪəfəli] .
" **Not a bit ! " said Mary , cheerfully .**
" 不是 一个 少量 ! " 说 玛丽 , 愉快地 .

“一点儿也不！”玛丽高兴地说。

" [aɪl] [rʌn] [raɪt] [bæk] , [suː] .
" **I'll run right back , Sue .**
" 患病的 跑步 正确的 后退 , 起诉 .

“我马上就回去，苏。”

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] .

| I | am | only | walking | in | my | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仅有的 | 步行 | 在 | 我的 | 睡觉 | . |

我只是在梦游。

[lʊk] !

| Look | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看！

[siː] [ˌem 'iː] [wɔːk] !

| see | me | walk | ! |
|---|---|---|---|
| 看 | 我 | 走 | ! |

看我走路！

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [aʊt] ['stɪfli] , [ænd; ənd] [stɔːkt] [ə'weɪ] ,

| " | She | stretched | her | arms | out | stiffly | , | and | stalked | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 拉伸 | 她 | 武器 | 出去 | 僵硬地 | , | 和 | 跟踪 | 离开 | , |

她僵硬地伸出双臂，大步走开了。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [haɪ] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| holding | her | head | high | and | staring | straight | in | front | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 头 | 高的 | 和 | 凝视 | 直的 | 在 | 正面 | 的 | 她 | . |

她昂着头，目不转睛地盯着前方。

[suː] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪtɪkli] .

| Sue | observed | her | critically | . |
|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 观察到 | 她 | 关键 | . |

苏用批判的眼光观察着她。

" [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [laɪk] ['leɪdi] [mək'beθ] [ðæn; ðən]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] !

| " | You're | doing | it | more | like | Lady | Macbeth | than | Juliet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 正在做 | 它 | 更多的 | 喜欢 | 女士 | 麦克白 | 比 | 朱丽叶 | ! |

“你这样做更像麦克白夫人，而不是朱丽叶！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| " | she | called | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | 后 | 她 | . |

她朝她喊道。

" [bʌt; bət] [stɪl] [ɪts] [faɪn] , ['meəri] , ['əʊnli][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gleə(r)]['hɑːdə(r)] , [ai] [θɪŋk] .

| " | But | still | it's | fine | , | Mary | , | only | you | ought | to | glare | harder | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 仍然 | 它是 | 美好的 | , | 玛丽 | , | 仅有的 | 你 | 应该 | 到 | 强光 | 更难 | , | 我 | 思考 | . |

“不过没关系，玛丽，只是我觉得你应该瞪得更狠些。”

[maɪnd][juː; jʊ] [steɪ] [ə'sliːp] till57

| Mind | you | stay | asleep | till57 |
|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 你 | 停留 | 睡着了 | till57 |

注意，要睡到57岁。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ['kɒmz] .

| the | pigeon | comes | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 鸽子 | 来 | . |

鸽子来了。

[ɪts] [ə'buː] [hɑː'sɑːn][ðə; ði][wæg] " ( [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wɜː(r); wə(r)] [nemd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ə'reɪbiən]

| It's | Abou | Hassan | the | wag | " | ( | the | pigeons | were | named | out | of | the | " | Arabian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 关于 | 哈桑 | 这 | 摇摆 | " | ( | 这 | 鸽子 | 是 | 命名 | 出去 | 的 | 这 | " | 阿拉伯 |

[naɪts] " ) ,

| Nights | " | ) | , |
|---|---|---|---|
| 夜晚 | " | ) | , |

这是摇尾巴的阿布·哈桑”(这些鸽子的名字取自《一千零一夜》)。

" [səʊ][juː; jʊ] [mait] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['æp(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] . "

| " | so | you | might | give | him | a | piece | of | apple | , | if | you | like | , | Juliet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 可能 | 给 | 他 | 一个 | 片 | 的 | 苹果 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | , | 朱丽叶 | . | " |

“所以，如果你愿意的话，可以给他一块苹果，朱丽叶。”

" [nəʊ] ['æplz] [ɪn][və'rəunə][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ! " [sed] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ,

| " | No | apples | in | Verona | at | this | season | ! | " | said | Juliet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 苹果 | 在 | 维罗纳 | 在 | 这 | 季节 | ! | " | 说 | 朱丽叶 | , |

“维罗纳现在没有苹果！”朱丽叶说。

[ɪn][ə; eɪ] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] [vɔɪs] ( [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [laʊd] , [sə'pʌlkrəl] ['mɒnətəʊn] ,

| in | a | sleep | - | walking | voice | ( | which | is | a | loud | , | sepulchral | monotone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 睡觉 | - | 步行 | 嗓音 | ( | 哪个 | 是 | 一个 | 大声 | , | 墓穴 | 单调 | , |

用梦游时的声音（一种响亮、阴森、单调的声音），

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [friːz] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪsənə(r)] ) .

| calculated | to | freeze | the | blood | of | the | listener | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计算 | 到 | 冻结 | 这 | 血 | 的 | 这 | 听众 | ) | . |

（据说能让听众不寒而栗）。

" [ai][dəʊnt] [sə'pəʊz] [hɑːd] - [bɔɪld] [eg] [wʊd] [hɜːt] [hɪm] !

| " | I | don't | suppose | hard | - | boiled | egg | would | hurt | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 认为 | 难的 | - | 煮沸 | 蛋 | 会 | 伤害 | 他 | ! |

“我想煮熟的鸡蛋应该不会伤害他吧！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ snɔː ] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

| " | Then | she | snored | gently | , | and | disappeared | round | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 打鼾 | 轻轻地 | , | 和 | 消失 | 圆形的 | 这 | 角落 | . |

然后她轻轻地打了个鼾，消失在了拐角处。

" [ðæt] [wɒz; wəz]['klevə(r)][ɒv; əv]['meəri] , " [sed] [suː] .

| " | That | was | clever | of | Mary | , | " | said | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 聪明的 | 的 | 玛丽 | , | " | 说 | 起诉 | . |

“玛丽真聪明，”苏说。

" [ai] [wɪʃ] [ai] [wɔːkt] [ɪn][maɪ] [sliːp] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] ,

| " | I | wish | I | walked | in | my | sleep | really | and | truly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 步行 | 在 | 我的 | 睡觉 | 真的 | 和 | 真的 | , |

“我真希望我能真的在梦中行走。”

[laɪk] [ðæt] ['fʌni] [bʊk] ['mɪstə(r)] . [hɑːt] [hæz; həz] [ə'baʊt] [sɪl'vestər] [saʊnd] .

| like | that | funny | book | Mr | . | Hart | has | about | Sylvester | Sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | 有趣的 | 书 | 先生 | . | 哈特 | 有 | 关于 | 西尔维斯特 | 声音 | . |

就像哈特先生那本关于西尔维斯特湾的有趣书一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['splendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['haʊstɒp] [ænd; ənd]['nevə(r)]

| It | would | be | splendid | to | be | able | to | walk | over | the | housetops | and | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 灿烂 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 走 | 超过 | 这 | 屋顶 | 和 | 绝不 |

[fɔːl] ,

| fall | , |
|---|---|
| 落下 | , |

如果能从屋顶上走下来而不掉下去，那该有多棒啊！

[ænd; ənd]['nevə(r)] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ] [wəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] [jɔː'self]

| and | never | know | anything | about | it | till | you | woke | up | and | found | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 | 直到 | 你 | 觉醒 | 向上 | 和 | 成立 | 你自己 |

['sʌmweə(r)] [els] .

| somewhere | else | . |
|---|---|---|
| 某处 | 别的 | . |

直到你醒来发现自己身处别处，你才会对此一无所知。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ðæt] ['ɒprə] ['mæmə; mə'mɑ:][təʊld][ˌem 'i:] [ə'baʊt] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv]

| And | then | , | in | that | opera | Mamma | told | me | about | , | she | walked | right | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 在 | 那 | 歌剧 | 妈妈 | 讲述 | 我 | 关于 | , | 她 | 步行 | 正确的 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| the | window | , |
|---|---|---|
| 这 | 窗户 | , |

然后，就像妈妈跟我讲过的那部歌剧里，她直接从窗户走了出去。

---

[ænd; ənd] [ɔ:l] [kaɪndz] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['hæpənd] .

| and | all | kinds | of | things | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 种类 | 的 | 事物 | 发生 | . |

各种各样的事情都发生了。

---

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['dredfəli] [ɪk'saɪtɪŋ] .

| It | must | be | dreadfully | exciting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 极其糟糕 | 激动人心 | . |

这一定既刺激又可怕。

---

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [dɪd] [wɔ:k] [ɪn] [maɪ] [sli:p] ,

| But | if | I | did | walk | in | my | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 做过 | 走 | 在 | 我的 | 睡觉 | , |

但如果我真的梦游了，

---

[ai] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [gəʊ] [tu:; tə] [bed] [wɪð] [maɪ] [best] [dres] [ɒn] ,

| I | would | always | go | to | bed | with | my | best | dress | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 总是 | 去 | 到 | 床 | 和 | 我的 | 最好的 | 裙子 | 在 | , |

我总是穿着我最好的裙子睡觉，

---

['əʊnli] [aɪ'd] [hæv; həv] [maɪ] [fi:t] [beə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [heə(r)] [daʊn] .

| only | I'd | have | my | feet | bare | and | my | hair | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | ID | 有 | 我的 | 脚 | 裸 | 和 | 我的 | 头发 | 向下 | . |

只有我会光着脚，披散着头发。

---

[dɪə(r)] [ˌem 'i:] !

| Dear | me | ! |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 我 | ! |

天哪！

---

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [greɪ] [kæt] , -

| There's | that | gray | cat | , | 58 |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 那 | 灰色的 | 猫 | , | - |

那只灰猫，58

---

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ɑ:ftə(r)] [maɪ] ['pɪdʒɪns] !

| and | I | know | she | is | after | my | pigeons | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 她 | 是 | 后 | 我的 | 鸽子 | ! |

我知道她盯上了我的鸽子！

---

[dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ju:; jʊ] [kæt] !

| Just | wait | a | minute | , | you | cat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 等待 | 一个 | 分钟 | , | 你 | 猫 | ! |

等一下，你这只猫！

---

" [su:] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ 'flʌtə ] [ə'bi:diəntli] [ʌp] [tu:; tə] [ðeə(r)] [kəʊt] ,

| " | Sue | dismissed | the | pigeons | gently | , | and | they | fluttered | obediently | up | to | their | cote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 起诉 | 解雇 | 这 | 鸽子 | 轻轻地 | , | 和 | 他们 | 飘动 | 顺从地 | 向上 | 到 | 他们的 | 科特 | , |

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ræn] [ˌdaʊn'steəz] .

| while | she | ran | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 跑 | 楼下 | . |

苏轻轻地赶走了鸽子，鸽子们乖乖地扑腾着翅膀飞回鸽舍，而她则跑下楼去。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [greɪ] [kæt] [wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| Sure | enough | , | a | wicked | - | looking | gray | cat | was | crouching | on | a | branch | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 足够的 | , | 一个 | 邪恶 | - | 寻找 | 灰色的 | 猫 | 曾是 | 蹲伏 | 在 | 一个 | 分支 | 的 | 这 |

['æp(ə)l] - [tri:] ,

| apple | - | tree | , |
|---|---|---|---|
| 苹果 | - | 树 | , |

果然，一只面目狰狞的灰猫正蹲在苹果树的树枝上。

['wɒtʃɪŋ] [wɪð] ['hʌŋgri] [aɪz] [ðə; ði] [fju:] [bɜ:dz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [ru:f] .

| watching | with | hungry | eyes | the | few | birds | that | had | remained | on | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 和 | 饥饿的 | 眼睛 | 这 | 很少 | 鸟类 | 那 | 有 | 剩余 | 在 | 这 | 屋顶 | . |

用饥渴的目光注视着屋顶上仅剩的几只鸟。

[ðə; ði] [kæt] [dɪd] [nɒt] [si:] [su:] , [ɔ:(r)] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] .

| The | cat | did | not | see | Sue | , | or | , | at | all | events | , | took | no | notice | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫 | 做过 | 不是 | 看 | 起诉 | , | 或者 | , | 在 | 全部 | 活动 | , | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 她 | . |

猫没有看见苏，或者说，它根本没注意到她。

[su:] [slɪpt] [raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [klaɪm] [ʌp]

| Sue | slipped | round | to | the | farther | side | of | the | tree | and | began | to | climb | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 滑倒了 | 圆形的 | 到 | 这 | 更远 | 边 | 的 | 这 | 树 | 和 | 开始 | 到 | 爬 | 向上 |

['saɪləntli] .

| silently | . |
|---|---|
| 默默 | . |

苏绕到树的另一边，开始悄无声息地往上爬。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['i:zi] [tri:] [tu:; tə] [klaɪm] ,

| It | was | an | easy | tree | to | climb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 简单的 | 树 | 到 | 爬 | , |

这是一棵很容易爬的树。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [nju:] ['evri] [nɒb] [ænd; ənd] [nɒt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fʊt]

| and | she | knew | every | knob | and | knot | that | was | comfortable | for | the | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 每一个 | 旋钮 | 和 | 结 | 那 | 曾是 | 舒服的 | 为了 | 这 | 脚 |

[tu:; tə] [rest] [ɒn] .

| to | rest | on | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 休息 | 在 | . |

她知道每个旋钮和结节的位置，哪些位置能让脚舒服地搁在上面。

[su:n] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [haʊs] , [ænd; ənd] , ['pi:pɪŋ]

| Soon | she | was | on | a | level | with | the | roof | of | the | pigeon | - | house | , | and | , | peeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 等级 | 和 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 鸽子 | - | 房子 | , | 和 | , | 偷窥 |

[raʊnd] [ðə; ði] [bəʊl] ,

| round | the | bole | , |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 这 | 树干 | , |

很快，她就到了鸽舍屋顶的高度，然后从树干后面向外窥视。

[sɔ:] [ðə; ði] [laɪð] [greɪ] ['bɒdi] ['flætnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [baʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ,

| saw | the | lithe | gray | body | flattened | along | the | bough | , | and | the | graceful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 这 | 轻盈 | 灰色的 | 身体 | 扁平的 | 沿着 | 这 | 买 | , | 和 | 这 | 优美 | , |

看见那纤细的灰色身躯扁平地贴在树枝上，姿态优美，

['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [teɪl] ['kɜ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['vaɪbreɪtɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .

| wicked | - | looking | tail | curling | and | vibrating | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶 | - | 寻找 | 尾巴 | 冰壶 | 和 | 振动 | 到 | 和 | 弗 | . |

邪恶的尾巴卷曲着，来回颤动。

[ðə; ði] ['prɪti] , ['stjuːpɪd] ['pɪdʒɪns] [ kuː ] [ænd; ənd] [ priːn ] [ðeə(r)] ['feðər] , [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]

| The | pretty | , | stupid | pigeons | cooed | and | preened | their | feathers | , | all | unconscious | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漂亮的 | , | 愚蠢的 | 鸽子 | 咕咕 | 和 | 精心打扮 | 他们的 | 羽毛 | , | 全部 | 无意识 | 的 |

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ; [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] ,

| the | danger | ; | another | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | ; | 其他 | 分钟 | , |

那些漂亮又愚蠢的鸽子咕咕叫着，梳理着羽毛，全然不知危险就在眼前；又过了一分钟，

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [sprɪŋ] [wʊd] [kʌm] .

| and | the | fatal | spring | would | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 致命的 | 春天 | 会 | 来 | . |

而致命的春天即将到来。

[suː] [sɔː] [ðə; ði][kæt] [drɔː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['stɪf(ə)n] [hɜː'self] .

| Sue | saw | the | cat | draw | back | a | little | and | stiffen | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 锯 | 这 | 猫 | 画 | 后退 | 一个 | 小的 | 和 | 变硬 | 她自己 | . |

苏看到猫往后缩了缩，身体也僵住了。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [kɔːt] [ðə; ði] [brɑːntʃ] , [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][nekst]

| She | sprang | forward | with | a | shout | , | caught | the | branch | , | missed | it | — | and | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弹簧 | 向前 | 和 | 一个 | 喊 | , | 捕捉 | 这 | 分支 | , | 错过 | 它 | — | 和 | 下一个 |

['məʊmənt] [suː] and59

| moment | Sue | and59 |
|---|---|---|
| 片刻 | 起诉 | and59 |

她大叫一声向前跃去，抓住了树枝，却没抓住——下一刻，苏和59

[kæt][wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [hiːp] .

| cat | were | rolling | on | the | ground | together | in | a | confused | heap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫 | 是 | 滚动 | 在 | 这 | 地面 | 一起 | 在 | 一个 | 使困惑 | 堆 | . |

猫咪们乱成一团，在地上翻滚嬉戏。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['pʊsi] ( [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] ['pɪdʒɪns] [rɔː] ,

| Poor | pussy | ( | who | could | not | understand | why | she | might | not | have | pigeons | raw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 猫 | ( | WHO | 可以 | 不是 | 理解 | 为什么 | 她 | 可能 | 不是 | 有 | 鸽子 | 生的 | , |

可怜的小猫咪（她无法理解为什么她不能吃到生鸽子，

[wen] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][ðem; ðəm] ['pɒtɪd] ) [fled] , [ jaul ] [wɪð] ['terə(r)] ,

| when | other | people | had | them | potted | ) | fled | , | yowling | with | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 其他 | 人们 | 有 | 他们 | 盆栽 | ) | 逃亡 | , | 嚎叫 | 和 | 恐怖 | , |

当其他人把它们装进花盆里时，它们惊恐地嚎叫着逃走了。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [stɒpt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stəʊv] , [seɪf] [frɒm; frəm] [braɪt] -

| and | never | stopped | till | she | was | under | the | kitchen | stove | , | safe | from | bright | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 停止 | 直到 | 她 | 曾是 | 在下面 | 这 | 厨房 | 火炉 | , | 安全的 | 从 | 明亮的 | - |

[aɪd] , ['ʃaʊtɪŋ] ['ævəˌlæntʃɪz] .

| eyed | , | shouting | avalanches | . |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | , | 喊叫 | 雪崩 | . |

她一直躲在厨房炉灶下面，直到安全为止，才摆脱了那些睁着大眼睛、大声叫喊的雪崩。

[suː] [pɪkt] [hɜː'self] [ʌp] [mɔː(r)] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [felt] [fɔː(r); fə(r)]

| Sue | picked | herself | up | more | slowly | , | and | rubbed | her | head | and | felt | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 挑选 | 她自己 | 向上 | 更多的 | 缓慢地 | , | 和 | 摩擦 | 她 | 头 | 和 | 毛毡 | 为了 |

['brəʊkən] [bəʊnz] .

| broken | bones | . |
|---|---|---|
| 破碎的 | 骨头 | . |

苏慢慢地站了起来，揉了揉头，摸了摸有没有骨折。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv]['brəʊkən] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði]['pɪknɪk] .

| " | I | won't | have | broken | anything | , | " | she | said | , | " | and | spoil | the | picnic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 有 | 破碎的 | 任何事物 | , | " | 她 | 说 | , | " | 和 | 剧透 | 这 | 野餐 | . |

“我不会弄坏任何东西，”她说，“也不会破坏野餐。”

[aʊ] !
**Ow** **!**
现在 !

哎哟!

[ðæt] [hə:ts] ; [bʌt; bət][ai][kæn; kən]['wɪg(ə)l][ˌaɪ'ti:][ɔ:l] [raɪt] .
**that** **hurts** **;** **but** **I** **can** **wiggle** **it** **all** **right** **.**
那 疼痛 ; 但 我 能 扭动 它 全部 正确的 .

虽然有点疼，但我可以扭动它。

[aɪl] [pʊt][sʌm; səm] [wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l][ɒn][ˌaɪ'ti:] .
**I'll** **put** **some** **witch** **-** **hazel** **on** **it** **.**
患病的 放 一些 巫婆 - 榛 在 它 .

我涂点金缕梅水在上面。

[maɪ] [hed] [ si:m ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kwɪə(r)] !
**My** **head** **seems** **to** **be** **a** **little** **queer** **!**
我的 头 似乎 到 是 一个 小的 酷儿 !

我感觉我的脑袋有点儿怪怪的!

" [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [lʌmp] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] " - - - " [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .
**"** **Indeed** **,** **a** **large** **lump** **was** **already** **"** **swellin** **'** **wisibly** **"** **on** **her** **forehead** **.**
" 的确 , 一个 大的 块 曾是 已经 " - - - " 在 她 前额 .

“事实上，她的额头上已经明显地肿起了一个大包。”

" ['nevə(r)][maɪnd] ! " [sed] [su:] .
**"** **Never** **mind** **!** **"** **said** **Sue** **.**
" 绝不 头脑 ! " 说 起诉 .

“没关系！”苏说道。

" [aɪl] [pʊt] ['ɑ:nɪkə] [ɒn] [ðæt] , [ænd; ənd]['vɪnɪgə(r)][ænd; ənd] [braʊn] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [θɪŋz] ;
**"** **I'll** **put** **arnica** **on** **that** **,** **and** **vinegar** **and** **brown** **paper** **and** **things** **;**
" 患病的 放 山金车 在 那 , 和 醋 和 棕色的 纸 和 事物 ;

“我会在上面涂上山金车花粉、醋、牛皮纸之类的东西；

[pə'hæps] ['itl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [baɪ] ['brekfəst] - [taɪm] ; [ænd; ənd] ['enihaʊ] , [aɪ] [drəʊv] [ɒf] [ðə; ði][kæt] !
**perhaps** **it'll** **be** **all** **right** **by** **breakfast** **-** **time** **;** **and** **anyhow** **,** **I** **drove** **off** **the** **cat** **!**
也许 它将 是 全部 正确的 经过 早餐 - 时间 ; 和 无论如何 , 我 驾驶 离开 这 猫 !

或许到早餐时间就好了；反正，我已经把猫赶走了!

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] [went] ['tʃɪəfəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
**"** **And** **she** **shook** **herself** **,** **and** **went** **cheerfully** **into** **the** **house** **.**
" 和 她 摇晃 她自己 , 和 去 愉快地 进入 这 房子 .

她抖了抖身子，兴高采烈地走进了房子。

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑ:k] [ðə; ði] [θri:] [g'ɜ:lz] [met] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] - [step] [ɒv; əv][ðə; ði] ['penrəuz] [haʊs] ,
**Punctually** **at** **nine** **o'clock** **the** **three** **girls** **met** **on** **the** **door** **-** **step** **of** **the** **Penrose** **house** **,**
准时 在 九 点钟 这 三 女孩们 遇见 在 这 门 - 步 的 这 彭罗斯 房子 ,

九点整，三个女孩准时在彭罗斯家门口碰面。

[i:tʃ] ['kæriɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɑ:skɪt] .
**each** **carrying** **her** **basket** **.**
每个 携带 她 篮子 .

她们各自提着自己的篮子。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['kɒntrɑ:st][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] . -
**They** **were** **a** **curious** **contrast** **as** **they** **stood** **side** **by** **side** **.** **60**
他们 是 一个 好奇的 对比 作为 他们 站立 边 经过 边 . -

他们并肩而立，形成了鲜明的对比。60

['klæris] ['pækəd] [wɒz; wəz] ['geɪli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] ['fɪgəd] ['ʃælɪs] ,

| Clarice | Packard | was | gaily | dressed | in | a | gown | of | figured | challis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 帕卡德 | 曾是 | 兴高采烈地 | 穿着 | 在 | 一个 | 袍 | 的 | 想 | 查利斯 | , |

克拉丽丝·帕卡德身着一件花纹雪纺长裙，打扮得十分艳丽。

[trɪmd] [wɪð] [rəʊz] [ɒn] [rəʊz] [ɒv; əv] ['rɪbən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [leɪs] .

| trimmed | with | rows | on | rows | of | ribbon | , | and | a | profusion | of | yellow | lace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修剪过的 | 和 | 行 | 在 | 行 | 的 | 丝带 | , | 和 | 一个 | 丰富 | 的 | 黄色的 | 蕾丝 | . |

饰以一排排丝带和大量的黄色蕾丝。

[hɜ:(r); hə(r)][vɑ:st][hæt][wɒz; wəz] ['tɪltɪd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

| Her | vast | hat | was | tilted | on | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 广阔的 | 帽子 | 曾是 | 斜 | 在 | 一 | 边 | , |

她那顶巨大的帽子歪向一边，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] [heə(r)][wɒz; wəz] ['tɔ:mentɪd] ['ɪntu:]['lɪt(ə)l] [flæt] [kɜ:rlz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]

| and | her | light | hair | was | tormented | into | little | flat | curls | that | looked | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 光 | 头发 | 曾是 | 饱受折磨 | 进入 | 小的 | 平坦的 | 卷发 | 那 | 看起来 | 作为 | 如果 |

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pɪnd] [ɒn] ,

| they | were | pinned | on | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已置顶 | 在 | , |

她浅色的头发被弄成扁平的小卷，看起来像是用发夹别上去的。

[ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] .

| though | this | was | not | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 曾是 | 不是 | 这 | 案件 | . |

但事实并非如此。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [brəʊtʃ] , [ə; eɪ][gəʊld] [tʃeɪn] , [ə; eɪ] ['lɒkɪt] , ['sev(ə)n] [tʃɑ:ms] , [faɪv] " [stɪk] - [pɪnz]

| She | had | on | a | brooch | , | a | gold | chain | , | a | locket | , | seven | charms | , | five | " | stick | - | pins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 在 | 一个 | 胸针 | , | 一个 | 金子 | 链 | , | 一个 | 吊坠 | , | 七 | 魅力 | , | 五 | " | 戳 | - | 别针 |

, " [fɔ:(r)][hæt] - [pɪnz] ,

| , | " | four | hat | - | pins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | " | 四 | 帽子 | - | 别针 | , |

她戴着一枚胸针、一条金链、一个吊坠盒、七个小饰物、五个领带夹、四个帽针。

[θri:] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] , [ænd; ənd] [eɪt] [rɪŋz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]['meəri] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [ʃi:; ʃi]

| three | bracelets | , | and | eight | rings | ; | and | , | as | Mary | said | to | herself | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 手镯 | , | 和 | 八 | 戒指 | ; | 和 | , | 作为 | 玛丽 | 说 | 到 | 她自己 | , | 她 |

[wɒz; wəz] " [ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə][bɪ'həʊld] .

| was | " | a | sight | to | behold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | " | 一个 | 视线 | 到 | 看哪 | . |

她戴着三个手镯和八个戒指；正如玛丽对自己说的那样，她“真是令人叹为观止”。

" [ɪf] ['klæris] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hæd; həd] [bi:n] [ɑ:skt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ['meəri] ,

| " | If | Clarice | , | on | the | other | hand | , | had | been | asked | to | describe | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 克拉丽丝 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 有 | 到过 | 问 | 到 | 描述 | 玛丽 | , |

“但如果让克拉丽丝来描述玛丽，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [red] - [feɪst] ['daʊdi] .

| she | would | probably | have | called | her | a | red | - | faced | dowdy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 大概 | 有 | 称为 | 她 | 一个 | 红色的 | - | 面对 | 土气的 | . |

她大概会骂她是个满脸通红、衣着土气的人。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , ['pi:p(ə)l] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] ['meəri] [hɑ:t] ['prɪti] ; [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [sed] ,

| As | a | rule | , | people | did | not | think | Mary | Hart | pretty | ; | but | every | one | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | , | 人们 | 做过 | 不是 | 思考 | 玛丽 | 哈特 | 漂亮的 | ; | 但 | 每一个 | 一 | 说 | , |

人们普遍认为玛丽·哈特并不漂亮；但每个人都说，

" [wɒt] [ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:l] !

| " | What | a | nice | - | looking | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 好的 | - | 寻找 | 女孩 | ! |

“多么漂亮的女孩啊！”

" [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , ['meəri][wɒz; wəz][æz; əz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz][klɪə(r)] [red] [ænd; ənd]

| " | And | , | indeed | , | Mary | was | as | pleasant | to | look | at | as | clear | red | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 的确 | , | 玛丽 | 曾是 | 作为 | 令人愉快的 | 到 | 看 | 在 | 作为 | 清除 | 红色的 | 和 |

[waɪt] — [ænd; ənd] ['frek(ə)lz] !

| white | — | and | freckles | ! |
|---|---|---|---|---|
| 白色的 | — | 和 | 雀斑 | ! |

“的确，玛丽的外貌就像鲜红的皮肤和白色的皮肤一样令人赏心悦目——还有雀斑！”

— [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [swi:t] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| — | could | make | her | , | with | the | addition | of | a | very | sweet | smile | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 可以 | 制作 | 她 | , | 和 | 这 | 添加 | 的 | 一个 | 非常 | 甜的 | 微笑 | , | 和 | 一个 |

[peə(r)][ɒv; əv][klɪə(r)] ,

| pair | of | clear | , |
|---|---|---|---|
| 一对 | 的 | 清除 | , |

——再加上她甜美的笑容和一双清澈的眼睛，就能让她更加迷人。

['ɒnɪst] , ['sensəb(ə)l] [blu:] [aɪz] .

| honest | , | sensible | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | , | 明智的 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

诚实、理智的蓝眼睛。

[hɜ:(r); hə(r)] [braʊn] ['hɒlənd] [frɒk] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][wʌn] [pi:s] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['pɪnəfɔ:(r)] , [ænd; ənd]

| Her | brown | holland | frock | was | made | in | one | piece | , | like | a | child's | pinafore | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 棕色的 | 荷兰 | 连衣裙 | 曾是 | 制成 | 在 | 一 | 片 | , | 喜欢 | 一个 | 孩子的 | 围裙 | , | 和 |

,

,

,

她那件棕色的荷兰连衣裙是一整块布料做的，就像孩子的围裙一样，而且，

[wɔ:n] [wɪð] [ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv] ['rʌsɪt] ['leðə(r)] ,

| worn | with | a | belt | of | russet | leather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磨损 | 和 | 一个 | 腰带 | 的 | 赤褐色 | 皮革 | , |

搭配一条赤褐色皮带，

[meɪd] [ə; eɪ] ['kɒstju:m] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pɜ:fɪkt] ['kʌmfət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [su:] [hæd; həd] [ vau ] [tu:; tə]

| made | a | costume | of | such | perfect | comfort | that | she | and | Sue | had | vowed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 戏服 | 的 | 这样的 | 完美的 | 舒适 | 那 | 她 | 和 | 起诉 | 有 | 发誓 | 到 |

[ki:p] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌsɪks'ti:n] ,

| keep | to | it | till | they | were | sixteen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 到 | 它 | 直到 | 他们 | 是 | 十六 | , |

她制作了一套非常舒适的戏服，她和苏发誓要一直穿到十六岁。

[ɪf] their61

| if | their61 |
|---|---|
| 如果 | their61 |

如果他们61

['mʌðəz] [wʊd] [let] [ðem; ðəm] .

| mothers | would | let | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 母亲们 | 会 | 让 | 他们 | . |

母亲们会允许的。

[su:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [braʊn] ['hɒlənd] [tu:; tə] - [deɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:st]

| Sue | was | not | in | brown | holland | to | - | day | , | because | she | had | torn | her | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 曾是 | 不是 | 在 | 棕色的 | 荷兰 | 到 | - | 天 | , | 因为 | 她 | 有 | 撕裂 | 她 | 最后的 |

[kli:n] ['pɪnəfɔ:(r)] [dres] ,

| clean | pinafore | dress | , |
|---|---|---|---|
| 干净的 | 围裙 | 裙子 | , |

苏今天没穿棕色荷兰裙，因为她把最后一件干净的围裙连衣裙撕破了。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] ['gɪŋəm] ['seɪlə(r)] - [suːt][dɪd] [wel] [ɪ'nʌf] ,

| as | we | have | seen | ; | but | the | blue | gingham | sailor | - | suit | did | well | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 有 | 已见 | ; | 但 | 这 | 蓝色的 | 格子布 | 水手 | - | 套装 | 做过 | 出色地 | 足够的 | , |

正如我们所见；但那件蓝色格子水手服的表现也相当不错。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blaʊz] [wɒz; wəz] ['veri] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [pʊt] ['æplz] [ɪn] ,

| and | the | blouse | was | very | convenient | to | put | apples | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女式衬衫 | 曾是 | 非常 | 方便的 | 到 | 放 | 苹果 | 在 | , |

而且这件衬衫很方便用来装苹果。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [teɪm] ['skwɪrəl] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɜːrdz] [nest] .

| or | anything | else | from | a | tame | squirrel | to | a | bird's | nest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何事物 | 别的 | 从 | 一个 | 驯服 | 松鼠 | 到 | 一个 | 鸟类 | 巢 | . |

或者其他任何东西，从驯养的松鼠到鸟巢。

[dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] ['kəʊkəˌnʌt] [ænd; ənd][sʌm; səm][bə'nɑːnəz] [ðæt] [wʊd] [nɒt][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]

| Just | now | it | held | a | cocoanut | and | some | bananas | that | would | not | go | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 现在 | 它 | 握住 | 一个 | 椰子 | 和 | 一些 | 香蕉 | 那 | 会 | 不是 | 去 | 进入 | 这 |

['bɑːskɪt] ,

| basket | , |
|---|---|
| 篮子 | , |

刚才里面装着一个椰子和一些香蕉，这些东西放不进篮子里。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [laɪt] , [flaɪ] - [ə'weɪ] ['fɪgə(r)] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [lʊk] [ɪn'diːd] .

| and | that | gave | the | light | , | fly | - | away | figure | a | singular | look | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 给予 | 这 | 光 | , | 飞 | - | 离开 | 数字 | 一个 | 单数 | 看 | 的确 | . |

这使得轻盈飘逸的身影呈现出一种独特的外观。

[bʌt; bət] [suːz] [braɪt] [feɪs] [wɒz; wəz] ['klaʊdɪd] [dʒʌst] [naʊ] .

| But | Sue's | bright | face | was | clouded | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 苏的 | 明亮的 | 脸 | 曾是 | 阴天 | 只是 | 现在 | . |

但苏原本明媚的脸上此刻却笼罩着一层阴霾。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , ['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]

| She | stood | irresolute | , | swinging | her | basket | , | and | looking | from | one | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 徊 | , | 摇摆 | 她 | 篮子 | , | 和 | 寻找 | 从 | 一 | 到 | 这 |

['ʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .

| other | of | her | companions | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 的 | 她 | 同伴 | . |

她犹豫不决地站在那里，摇晃着篮子，目光在同伴之间来回游移。

" ['mʌðə(r)] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['lɪli] !

| " | Mother | says | we | must | take | Lily | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 说道 | 我们 | 必须 | 拿 | 百合 | ! |

母亲说我们必须带走莉莉！

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [təʊn] .

| " | she | announced | in | a | discontented | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 宣布 | 在 | 一个 | 不满 | 语气 | . |

她用不满的语气宣布道。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['bɒðəd] [wɪð] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | I | don't | see | how | we | can | be | bothered | with | having | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 如何 | 我们 | 能 | 是 | 烦恼 | 和 | 拥有 | 她 | . |

我不明白我们为什么还要费心照顾她。

[ʃɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃɑːnt] [hæv; həv]

| She'll | want | to | know | everything | we | are | talking | about | , | and | we | sha'n't | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 想 | 到 | 知道 | 一切 | 我们 | 是 | 说 | 关于 | , | 和 | 我们 | 不会 | 有 |

[hɑːf][səʊ] [mʌtʃ] [fʌn] .

| half | so | much | fun | . |
|---|---|---|---|---|
| 一半 | 所以 | 很多 | 乐趣 | . |

她会想知道我们谈论的一切，那样我们就没那么开心了。

" ['klæris] [lʊkt] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
" Clarice looked sympathetic .
" 克拉丽丝 看起来 交感神经 .

克拉丽丝看起来很同情。

" ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['njuːsns] !
" Children are such a nuisance !
" 孩子们 是 这样的 一个 滋扰 !

“孩子们真是太烦人了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ ʃrʌg ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
" she said , and shrugged her shoulders .
" 她 说 , 和 耸了耸肩 她 肩膀 .

“她说着，耸了耸肩。”

" [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɒntɪd] . "
" Seems to me they ought to know when they are not wanted . "
" 似乎 到 我 他们 应该 到 知道 什么时候 他们 是 不是 通缉 . "

“我觉得他们应该知道自己不受欢迎。”

" ['nɒns(ə)ns] , [suː] ! " [sed] ['meəri] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [spiːtʃ] .
" Nonsense , Sue ! " said Mary , ignoring the last speech .
" 废话 , 起诉 ! " 说 玛丽 , 忽略 这 最后的 演讲 .

“胡说，苏！”玛丽说道，完全无视了苏最后那番话。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['lɪli] ; -
" Of course we will take Lily ; 62
" 的 课程 我们 将要 拿 百合 ; -

“我们当然会带上莉莉；62

[ʃɪl] [biː; bi][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] ,
she'll be no trouble at all ,
壳 是 不 麻烦 在 全部 ,

她一点儿也不麻烦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [help][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð] [ðə; ði][riːðz; riːθs][ænd; ənd] [b'ɑːskɪts] .
and she will help a good deal with the wreaths and baskets .
和 她 将要 帮助 一个 好的 交易 和 这 花圈 和 篮子 .

她会在制作花环和篮子方面提供很多帮助。

[aɪl] [siː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæŋ] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [wʌn]
I'll see to her , " she added , a little pang of bitterness mingling with one
患病的 看 到 她 , " 她 额外 , 一个 小的 疼痛 的 苦味 混杂 和 一
[ɒv; əv] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] .
of self - reproach .
的 自己 - 责备 .

“我会照顾她的，”她补充道，语气中夹杂着一丝苦涩和自责。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['lɪli] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [suː] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] .
She had not always wanted to take Lily when she and Sue were together .
她 有 不是 总是 通缉 到 拿 百合 什么时候 她 和 起诉 是 一起 .

她和苏在一起的时候，并不是一直都想带莉莉一起去。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
They always had so much to say to each other that was extremely important ,
他们 总是 有 所以 很多 到 说 到 每个 其他 那 曾是 极其 重要的 ,

他们之间总是有很多非常重要的话要对彼此说，

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ˌʌndə'stænd] , [ðæt] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːti] ,
and that no one else could possibly understand , that a third in the party ,
和 那 不 一 别的 可以 可能 理解 , 那 一个 第三 在 这 派对 ,

而且，党内第三人根本无法理解这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɜːd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [naɪn] , [siːmd] ['sædli] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] .

| and | that | third | a | child | of | nine | , | seemed | sadly | in | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 第三 | 一个 | 孩子 | 的 | 九 | , | 似乎 | 令人遗憾的是 | 在 | 这 | 方式 | . |

而第三个孩子，一个九岁的孩子，似乎很不幸地挡住了去路。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ɔːl] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

| Now | , | however | , | all | was | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 全部 | 曾是 | 已更改 | . |

然而，现在一切都变了。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː'self] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɜːd] .

| Somehow | , | it | was | herself | who | was | the | third | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 它 | 曾是 | 她自己 | WHO | 曾是 | 这 | 第三 | . |

不知何故，第三个人竟然是她自己。

[pə'hæps] ['lɪliz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] - [deɪ] .

| Perhaps | Lily's | presence | would | be | a | relief | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 莉莉的 | 在场 | 会 | 是 | 一个 | 宽慰 | 到 | - | 天 | . |

或许莉莉的出现会让人感到一丝安慰。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ,

| Presently | the | little | girl | came | running | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 小的 | 女孩 | 来了 | 跑步 | 出去 | , |

这时，小女孩跑了出来。

[ɔːl] ['biːmɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [bɪg] [g'ɜːlz] - ['pɪknɪk] .

| all | beaming | with | delight | at | being | allowed | to | go | on | the | big | girls | ' | picnic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 光芒四射 | 和 | 喜 | 在 | 存在 | 允许 | 到 | 去 | 在 | 这 | 大的 | 女孩们 | - | 野餐 | . |

她们都兴高采烈地笑着，因为她们被允许参加大女孩们的野餐。

" ['mʌðə(r)] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [həʊl] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['rɑːzbəri] [ʃrʌb] !

| " | Mother | has | given | me | a | whole | bottle | of | raspberry | shrub | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 有 | 给定 | 我 | 一个 | 所有的 | 瓶子 | 的 | 覆盆子 | 灌木 | ! |

“妈妈给了我一整瓶覆盆子糖浆！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['dʒɔɪfəli] .

| " | she | announced | joyfully | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 宣布 | 欣喜地 | . |

她高兴地宣布。

" [hə'rɑː] ! " [kraɪd] [suː] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] [ə'gen] .

| " | Hurrah | ! | " | cried | Sue | , | her | face | brightening | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢呼 | ! | " | 哭 | 起诉 | , | 她 | 脸 | 提亮 | 再次 | . |

“好耶！”苏喊道，脸上又露出了笑容。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [təʊst] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['splendɪd] .

| " | We | can | have | toasts | , | and | that | will | be | splendid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 有 | 祝酒 | , | 和 | 那 | 将要 | 是 | 灿烂 | . |

我们可以举杯庆祝，那将是一件非常棒的事。

[naʊ] [lets] [stɑːt] , [g'ɜːlz] !

| Now | let's | start | , | girls | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们来吧 | 开始 | , | 女孩们 | ! |

现在开始吧，女孩们！

[kʌm] , ['klæris] .

| Come | , | Clarice | . |
|---|---|---|---|
| 来 | , | 克拉丽丝 | . |

来吧，克拉丽丝。

[let] [ˌem ˈiː] [ˈkæri] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɑːskɪt] ; [ɪts] [ˈhevi] , [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [ˈkæri] [tuː] [dʒʌst] [æz; əz] [wel]

| Let | me | carry | your | basket | ; | it's | heavy | , | and | I | can | carry | two | just | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 携带 | 你的 | 篮子 | ; | 它是 | 重的 | , | 和 | 我 | 能 | 携带 | 二 | 只是 | 作为 | 出色地 |

[æz; əz] [wʌn] . "

| as | one | . | " |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | . | " |

让我来帮你提篮子吧，它很重，我提两个篮子也一样轻松。

" [stɑːt] ! " [ˈekəud] [ˈklæris] .

| " | Start | ! | " | echoed | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 开始 | ! | " | 回声 | 克拉丽丝 | . |

“开始！”克拉丽丝附和道。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] , [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ? " -

| " | We | are | not | going | to | walk | , | are | we | ? | " | 65 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 走 | , | 是 | 我们 | ? | " | - |

“我们不会走路吧？”65

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɪknɪk] .

| ON | THE | WAY | TO | THE | PICNIC | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 野餐 | . |

在去野餐的路上。

" [waɪ] , [jes] , " [sed] [suː] , [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [blæŋk] .

| " | Why | , | yes | , | " | said | Sue | , | looking | a | little | blank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 是的 | , | " | 说 | 起诉 | , | 寻找 | 一个 | 小的 | 空白的 | . |

“是啊，”苏说着，眼神有些茫然。

" [doʊnt] [juː; jʊ] — [ɑːrnt] [juː; jʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] , [ˈklæris] ?

| " | Don't | you | — | aren't | you | fond | of | walking | , | Clarice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | — | 不是 | 你 | 喜爱 | 的 | 步行 | , | 克拉丽丝 | ? |

“克拉丽丝，你不喜欢散步吗？”

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [wɔːk] , [ˈmeəri] [ænd; ənd] [ai] . "

| We | always | walk | , | Mary | and | I | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 总是 | 走 | , | 玛丽 | 和 | 我 | . | " |

我和玛丽总是走路。

" [əʊ] , [ˈsɜːt(ə)nli] ; [ai] [əˈdɔː(r)] [ˈwɔːkɪŋ] .

| " | Oh | , | certainly | ; | I | adore | walking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 当然 | ; | 我 | 崇拜 | 步行 | . |

“哦，当然；我非常喜欢散步。”

[ˈəʊnli] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nəʊn] , [ˈpʌpə] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ðə; ði] [tiːm] [fɔː(r); fə(r)] [juː ˈes] .

| Only | , | if | I | had | known | , | Puppa | would | have | sent | the | team | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 如果 | 我 | 有 | 已知 | , | 蛹 | 会 | 有 | 发送 | 这 | 团队 | 为了 | 我们 | . |

如果我早知道，帕帕就会派人来接我们了。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [fɑː(r)] ?

| Is | it | far | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 远的 | ? |

远吗?

" [ænd; ənd] [ˈklæris] [ glɑːns, glæns ] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃuːz] , [wɪð] [ðeə(r)] [ˈpeɪpə(r)] [səʊls] [ænd; ənd]

| " | And | Clarice | glanced | down | at | her | shoes | , | with | their | paper | soles | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 克拉丽丝 | 瞥了一眼 | 向下 | 在 | 她 | 鞋 | , | 和 | 他们的 | 纸 | 鞋底 | 和 |

[haɪ] [hiːlz] .

| high | heels | . |
|---|---|---|
| 高的 | 高跟鞋 | . |

克拉丽丝低头看了看自己的鞋子，鞋底是纸做的，鞋跟很高。

" [nəʊ] , " [sed] [suː] , ['tʃɪərəli] .
" No , " said Sue , cheerily .
" 不 , " 说 起诉 , 兴高采烈地 .

“不，”苏高兴地说。

" ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪ] , [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] .
" Only a little bit of a way , not more than a mile .
" 仅有的 一个 小的 少量 的 一个 方式 , 不是 更多的 比 一个 英里 .

“只有一小段路，不超过一英里。”

[əʊ] , ['klæris] , [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [brəʊtʃ] [ðæt] [ɪz] !
Oh , Clarice , what a lovely brooch that is !
哦 , 克拉丽丝 , 什么 一个 迷人的 胸针 那 是 !

哦，克拉丽丝，这枚胸针真漂亮!

[woʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [ə'lɒŋ] ?
Won't you tell me about it as we go along ?
惯于 你 告诉 我 关于 它 作为 我们 去 沿着 ?

你能不能边走边告诉我?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl]
I am sure there is a story about it ; there's something so exciting about all
我 是 当然 那里 是 一个 故事 关于 它 ; 有 某物 所以 激动人心 关于 全部
[jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] .
your things .
你的 事物 .

我相信这背后肯定有故事；你的所有东西都那么令人兴奋。

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] .
Do tell me .
做 告诉 我 .

告诉我吧。

" ['klæris] [ 'simpə ] [ænd; ənd][kɑːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðen] [kɑːst][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːns] [æt; ət]
" Clarice simpered and cast down her eyes , then cast a significant glance at
" 克拉丽丝 谄媚地 和 投掷 向下 她 眼睛 , 然后 投掷 一个 重要的 瞥一眼 在
[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
the others .
这 其他的 .

克拉丽丝谄媚地低下头，然后意味深长地看了其他人一眼。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [suːz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [tə'geðə(r)] , [wʌn] ['lɪsənɪŋ] ['iːgəli] ,
She took Sue's arm , and they walked on together , one listening eagerly ,
她 采取 苏的 手臂 , 和 他们 步行 在 一起 , 一 聆听 急切地 ,

她挽着苏的胳膊，两人并肩走着，其中一个热切地听着。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['evɪdəntli] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][rəʊ'mæntɪk] ['stɔːri] .
the other evidently pouring out some romantic story .
这 其他 显然 浇注 出去 一些 浪漫的 故事 .

另一个人显然在倾诉一段浪漫故事。

['meəri] [tʊk] ['lɪliz] [hænd][ɪn] [hɜːz] .
Mary took Lily's hand in hers .
玛丽 采取 莉莉的 手 在 她的 .

玛丽握住了莉莉的手。

" [kʌm] , ['lɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [tə'geðə(r)] ,
" Come , Lily , " she said ; " we will go together ,
" 来 , 百合 , " 她 说 ; " 我们 将要 去 一起 ,

“来吧，莉莉，”她说，“我们一起去。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri][æz; əz][wiː; wi][gəʊ] .

| and | I'll | tell | you | a | story | as | we | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 告诉 | 你 | 一个 | 故事 | 作为 | 我们 | 去 | . |

我边走边给你讲故事。

[wɒt] [wʌn] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] ?

| What | one | would | you | like | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一 | 会 | 你 | 喜欢 | ? |

你想要哪一个?

- ['guːsi] , ['gɒb(ə)l] , -

| ' | Goosey | , | Gobble | , | 66 |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 鹅 | , | 咕噜 | , | - |

“鹅，咕噜，66

[ænd; ənd] - - ?

| and | Ganderee | ' | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | - | - | ? |

还有 Ganderee'?

['veri] [wel] !

| Very | well | ! |
|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | ! |

很好!

" [bʌt; bət][tuː; tə] [hɜː'self] ['meəri][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] :

| " | But | to | herself | Mary | was | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 到 | 她自己 | 玛丽 | 曾是 | 说 | : |

但玛丽心里却想着:

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɜːl]['evə(r)] [wɔːkt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

| " | I | don't | believe | that | girl | ever | walked | a | mile | in | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 那 | 女孩 | 曾经 | 步行 | 一个 | 英里 | 在 | 她 | 生活 | . |

“我不相信那个女孩这辈子走过一英里。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [glen] ! " -

| We | shall | have | to | carry | her | before | we | get | to | the | Glen | ! | " | 67 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 有 | 到 | 携带 | 她 | 前 | 我们 | 得到 | 到 | 这 | 格伦 | ! | " | - |

我们得先把她抬到峡谷边去！“67

['tʃæptə(r)] [viː]

| CHAPTER | V |
|---|---|
| 章 | V |

第五章

[ðə; ði] ['pɪknɪk]

| THE | PICNIC |
|---|---|
| 这 | 野餐 |

野餐

['klæris] ['pækəd] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][sæd] [plaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [glen] .

| Clarice | Packard | was | indeed | in | rather | a | sad | plight | before | they | reached | the | Glen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 帕卡德 | 曾是 | 的确 | 在 | 相当 | 一个 | 伤心 | 困境 | 前 | 他们 | 达到 | 这 | 格伦 | . |

在他们到达峡谷之前，克拉丽丝·帕卡德的处境确实相当悲惨。

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['sændi] ,

| Part | of | the | road | was | sandy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 路 | 曾是 | 沙 | , |

部分路段是沙地。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [hiːlz] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ðiː][sænd][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd] ['wɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| and | her | high | heels | sank | into | the | sand | and | made | it | hard | walking | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 高的 | 高跟鞋 | 沉没 | 进入 | 这 | 沙 | 和 | 制成 | 它 | 难的 | 步行 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她的高跟鞋陷进沙子里，让她行走困难。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] , [ɪn][ðeə(r)] [brɔːd] - [səʊld] " ['sniːkəz] , " [trɒd] ['laɪtlɪ] [ænd; ənd]

| while | her | companions | , | in | their | broad | - | soled | " | sneakers | , | " | trod | lightly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 同伴 | , | 在 | 他们的 | 广阔 | - | 已售出 | " | 运动鞋 | , | " | 践踏 | 轻轻 | 和 |

['stɜːdɪlɪ] .

| sturdily | . |
|---|---|
| 坚固地 | . |

而她的同伴们则穿着宽底“运动鞋”，轻盈而稳健地迈着步子。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

| Then | , | too | , | she | had | from | time | to | time | a | stitch | in | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 也 | , | 她 | 有 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 一个 | 缝 | 在 | 她 | 边 | , |

此外，她还时不时会感到肋部疼痛。

[wɪtʃ] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

| which | forced | her | to | sit | down | and | rest | for | some | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 强制 | 她 | 到 | 坐 | 向下 | 和 | 休息 | 为了 | 一些 | 分钟 | . |

这迫使她坐下来休息了几分钟。

['meəri] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['taɪni] , [wɒsp] - [laɪk] [weɪst] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] .

| Mary | , | looking | at | her | tiny | , | wasp | - | like | waist | , | thought | it | was | no | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | , | 寻找 | 在 | 她 | 微小的 | , | 黄蜂 | - | 喜欢 | 腰部 | , | 想法 | 它 | 曾是 | 不 | 想知道 | . |

玛丽看着自己纤细如蜂腰的腰身，觉得这不足为奇。

" [hɜː(r); hə(r)] [belt] [ɪz] [tuː] [taɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [suː] .

| " | Her | belt | is | too | tight | , | " | she | whispered | to | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 腰带 | 是 | 也 | 紧的 | , | " | 她 | 低声说道 | 到 | 起诉 | . |

“她的腰带太紧了，”她低声对苏说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [kænt] [wɔːk] .

| " | Of | course | she | can't | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 她 | 不能 | 走 | . |

她当然不能走路。

[tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [həʊlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . " -

| Tell | her | to | let | it | out | two | or | three | holes | , | and | she | will | be | all | right | . | " | 68 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | 到 | 让 | 它 | 出去 | 二 | 或者 | 三 | 孔 | , | 和 | 她 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | . | " | - |

告诉她把气管放掉两三个孔，她就没事了。”68

" [əʊ] , [hʌʃ] , ['meəri] , " ['wɪspəd] [suː] .

| " | Oh | , | hush | , | Mary | , | " | whispered | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 嘘 | , | 玛丽 | , | " | 低声说道 | 起诉 | . |

“哦，嘘，玛丽，”苏低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] ; [ɪts] ['əʊnlɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] ['delɪkət] .

| " | It | isn't | that | at | all | ; | it's | only | that | she | is | so | delicate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 那 | 在 | 全部 | ; | 它是 | 仅有的 | 那 | 她 | 是 | 所以 | 精美的 | . |

“根本不是那样；只是她身体太娇弱了。”

[ai] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðɪs] [wei] .

| I | ought | never | to | have | brought | her | all | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 绝不 | 到 | 有 | 带来 | 她 | 全部 | 这 | 方式 | . |

我真不该带她来这里。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] - [fɪts] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] .

| She | has | been | telling | me | about | the | fainting | - | fits | she | has | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 讲述 | 我 | 关于 | 这 | 昏厥 | - | 适合 | 她 | 有 | 有时 | . |

她跟我说过她有时会晕倒。

[əʊ] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][duː; də] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [naʊ] ! "

| Oh | , | what | should | we | do | if | she | had | one | now | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 应该 | 我们 | 做 | 如果 | 她 | 有 | 一 | 现在 | ! | " |

“哦，如果她现在有孩子了，我们该怎么办！”

" [pɔː(r)][sʌm; səm]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['daʊnraɪt] ['meəri] .

| " | Pour | some | water | over | her | , | " | said | downright | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 倒 | 一些 | 水 | 超过 | 她 | , | " | 说 | 彻头彻尾 | 玛丽 | . |

“往她身上泼点水，”直言不讳的玛丽说道。

" [bʌt; bət][doʊnt] ['wʌri] , [suː] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [ðeə(r)] ,

| " | But | don't | worry | , | Sue | ; | we | are | nearly | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 担心 | , | 起诉 | ; | 我们 | 是 | 几乎 | 那里 | , |

“不过别担心，苏，我们快到了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['kænɒt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [wʌn] [ʃɔːt] [maɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

| and | it | really | cannot | hurt | her | to | walk | one | short | mile | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 真的 | 不能 | 伤害 | 她 | 到 | 走 | 一 | 短的 | 英里 | , | 你 | 知道 | . | " |

“走一小段路对她来说真的没什么坏处，你知道的。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [nɒt] , ['meəri] ?

| " | Do | you | think | not | , | Mary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 不是 | , | 玛丽 | ? |

你不这么认为吗，玛丽?

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] .

| But | I | am | afraid | you | don't | understand | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 不 | 理解 | 她 | . |

但我恐怕你并不了解她。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['delɪkət] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][kɑːt] - [hɔːs] .

| You | see | , | she | is | so | delicate | , | and | you | are | as | strong | as | a | cart | - | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 她 | 是 | 所以 | 精美的 | , | 和 | 你 | 是 | 作为 | 强的 | 作为 | 一个 | 大车 | - | 马 | . |

你看，她那么娇弱，而你却像拉车的马一样强壮。

['klæris] [sed] [səʊ] .

| Clarice | said | so | . |
|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 说 | 所以 | . |

克拉丽丝是这么说的。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [strɒŋ] , [tuː] . "

| And | I | suppose | I | am | pretty | strong | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 我 | 是 | 漂亮的 | 强的 | , | 也 | . | " |

我想我力气也挺大的。

" [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['meəri] .

| " | I'm | much | obliged | to | her | , | " | said | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 很多 | 有义务 | 到 | 她 | , | " | 说 | 玛丽 | . |

“我非常感谢她，”玛丽说。

" [kʌm] , [suː] , [lets] [pʊʃ] [ə'lɒŋ] ;

| " | Come | , | Sue | , | let's | push | along | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 起诉 | , | 我们来吧 | 推 | 沿着 | ; |

“来吧，苏，我们继续前进；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wen] [wiː; wi][wʌns] [get] [ðeə(r)] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['restɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| she | will | be | all | right | when | we | once | get | there | and | she | has | rested | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | 什么时候 | 我们 | 一次 | 得到 | 那里 | 和 | 她 | 有 | 休息 | 一个 | 小的 | . |

等我们到了那里，她休息一会儿就没事了。

" [ðə; ði] [glen] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] .

| " | The | Glen | was | indeed | a | pleasant | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 格伦 | 曾是 | 的确 | 一个 | 令人愉快的 | 地方 | . |

“格伦的确是个令人愉悦的地方。”

[ə; eɪ][klɪə(r)] [stri:m] [ræn] [ə'lɒŋ] [bɪ'twi:n] [haɪ] , ['rɒki] [bæŋks] , [wɪð] [ə; eɪ] [gri:n] [speɪs] [ɒn] [wʌn] [saɪd]

| A | clear | stream | ran | along | between | high | , | rocky | banks | , | with | a | green | space | on | one | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 清除 | 溪流 | 跑 | 沿着 | 之间 | 高的 | , | 岩石 | 银行 | , | 和 | 一个 | 绿色的 | 空间 | 在 | 一 | 边 |

,

,

,

一条清澈的小溪在两岸高高的岩石之间蜿蜒流淌，溪流的一侧是一片绿地。

['pɑ:tli] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [brɔ:d] [əʊk] - [tri:z] .

| partly | shaded | by | two | or | three | broad | oak | - | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 阴影 | 经过 | 二 | 或者 | 三 | 广阔 | 橡木 | - | 树木 | . |

两三棵高大的橡树部分遮蔽了阳光。

['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [tri:z] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [mɒs] ,

| Under | one | of | these | trees | was | a | bank | of | moss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一 | 的 | 这些 | 树木 | 曾是 | 一个 | 银行 | 的 | 苔藓 | , |

其中一棵树下长着一层苔藓。

[æz; əz] [sɒft] [ænd; ənd] [gri:n] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [paɪld] by69

| as | soft | and | green | as | if | it | had | been | piled | by69 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 柔软的 | 和 | 绿色的 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 堆积 | by69 |

柔软翠绿，仿佛被69人堆砌过一般。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [kwi:n] .

| the | fairies | for | their | queen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仙女 | 为了 | 他们的 | 女王 | . |

仙女们为她们的女王而活。

[ɪn'di:d] , [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [su:z] [ænd; ənd] ['mɛriz] ['θɪərɪz] ,

| Indeed | , | this | was | one | of | Sue's | and | Mary's | theories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这 | 曾是 | 一 | 的 | 苏的 | 和 | 玛丽的 | 理论 | , |

事实上，这正是苏和玛丽的其中一个理论。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [əʊk][wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['rɒbɪn] [hʊdz] [əʊn]

| the | other | being | that | this | special | oak | was | none | other | than | Robin | Hood's | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 存在 | 那 | 这 | 特别的 | 橡木 | 曾是 | 没有任何 | 其他 | 比 | 罗宾 | 引擎盖的 | 自己的 |

['gri:nwʊd] [tri:] ,

| greenwood | tree | , |
|---|---|---|
| 格林伍德 | 树 | , |

另一种说法是，这棵特别的橡树正是罗宾汉自己的绿林树。

[tɹænspl'æntɪd] [baɪ]['mædʒɪk][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['ʃɜ:ˌwʊd] ['fɒrɪst] .

| transplanted | by | magic | from | the | depths | of | Sherwood | Forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移植 | 经过 | 魔法 | 从 | 这 | 深度 | 的 | 舍伍德 | 森林 | . |

由魔法从舍伍德森林深处移植而来。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ['θɪəri] [ə'pi:ld] [mɔ:(r)][tu:; tə] [su:] [naʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [led][ðə; ði] ['wɪəri] ['klæris] [tu:; tə]

| The | former | theory | appealed | more | to | Sue | now | , | as | she | led | the | weary | Clarice | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 理论 | 上诉 | 更多的 | 到 | 起诉 | 现在 | , | 作为 | 她 | 引领 | 这 | 厌倦 | 克拉丽丝 | 到 |

[ðə; ði][bæŋk] ,

| the | bank | , |
|---|---|---|
| 这 | 银行 | , |

苏现在更倾向于前一种说法，她领着疲惫的克拉丽丝前往银行。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] .

| and | made | her | sit | down | in | the | most | comfortable | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 她 | 坐 | 向下 | 在 | 这 | 最多 | 舒服的 | 地方 | . |

然后让她坐在最舒服的地方。

" [ðeə(r)] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] ['lʌvli] ?
" There , dear , " she cried ; " isn't this lovely ?
" 那里 , 亲爱的 , " 她 哭 ; " 不是 这 迷人的 ?

“瞧，亲爱的，”她喊道；“这不是很美吗？”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rest] [hɪə(r)] , ['klæris] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] ['fɛəriz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
You shall rest here , Clarice , and we will play fairies , and you shall be
你 将 休息 这里 , 克拉丽丝 , 和 我们 将要 玩 仙女 , 和 你 将 是
[taɪ'tenɪə] .
Titania .
提泰妮娅 .

克拉丽丝，你就在这里休息吧，我们来玩仙子的游戏，你扮演提泰妮娅。

[juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [duː; də][juː; jʊ] , ['meəri] , [ɪf] ['klæris] [ɪz][taɪ'tenɪə] [ðɪs] [taɪm] ?
You don't mind , do you , Mary , if Clarice is Titania this time ?
你 不 头脑 , 做 你 , 玛丽 , 如果 克拉丽丝 是 提泰妮娅 这 时间 ?

玛丽，你不介意这次克拉丽丝扮演提泰妮娅吧?

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]['slendə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [laɪt] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
She is so slender , you see , and light ; and besides ,
她 是 所以 苗条 , 你 看 , 和 光 ; 和 除了 ,

你看，她身材苗条，体重也轻；而且，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] .
she is too tired to be anything else .
她 是 也 疲劳的 到 是 任何事物 别的 .

她太累了，没力气做其他事了。

" ['meəri] [nɒdɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə] [spiːk] .
" Mary nodded , with a smile ; she could not trust herself to speak .
" 玛丽 点头 , 和 一个 微笑 ; 她 可以 不是 相信 她自己 到 说话 .

玛丽微笑着点了点头；她不敢开口说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [taɪ'tenɪə]['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [fɜːst] [riːd] " ['læmz] [teɪlz; 'teɪliːz] " ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
She had been Titania ever since they first read " Lamb's Tales " ; but it
她 有 到过 提泰妮娅 曾经 自从 他们 第一的 读 " 羊羔的 故事 " ; 但 它
[wɒz; wəz][nəʊ]['mætə(r)] ,
was no matter ,
曾是 不 事情 ,

自从他们第一次读了《羔羊的故事》之后，她就一直是提泰妮娅；但这无关紧要。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [best] [tuː; tə] [brɪŋ]
and she had promised her mother to do her very best to bring
和 她 有 承诺 她 母亲 到 做 她 非常 最好的 到 带来
['klæris] [aʊt] ,
Clarice out ,
克拉丽丝 出去 ,

她曾向母亲承诺，会尽全力把克拉丽丝带出来。

[ænd; ənd] [lɜːn] [ðə; ði]['betə(r)] [saɪd] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
and learn the better side of her .
和 学习 这 更好的 边 的 她 .

并了解她更好的一面。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] , ['klæris] ?
" Isn't it lovely , Clarice ?
" 不是 它 迷人的 , 克拉丽丝 ?

“克拉丽丝，这不是很美吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [rɪ'piːtɪŋ] [suːz] ['kwestʃən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['mɒsi] [bæŋk] .
" she asked , repeating Sue's question as she took her place on the mossy bank .
" 她 问 , 重复 苏的 问题 作为 她 采取 她 地方 在 这 苔藓 银行 .
-
70
-

她一边问，一边重复着苏的问题，同时在长满青苔的河岸上坐了下来。70

" - ! " [wɒz; wəz][ðə; ði]['læŋgwɪd][rɪ'plaɪ] ; " ['pɜːfɪktli] - .
" Alegant ! " was the languid reply ; " perfectly alegant .
" - ! " 曾是 这 慵懒的 回复 ; " 完美 - .

“优雅！”对方懒洋洋地回答；“非常优雅。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][dæmp] , [ðəʊ] ?
Isn't it damp , though ?
不是 它 潮湿 , 尽管 ?

那里不是挺潮湿的吗?

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɒf] [griːn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] ?
Doesn't it come off green on your clothes ?
不 它 来 离开 绿色的 在 你的 衣服 ?

它会不会把衣服弄绿?

" ['meəri][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
" Mary reassured her on this point .
" 玛丽 放心 她 在 这 观点 .

玛丽就这一点向她保证。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃælɪs] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ə'gen] , [ə'pærəntli] [rɪ'liːvd] .
She examined her challis anxiously , and sank back again , apparently relieved .
她 检查 她 查利斯 焦虑地 , 和 沉没 后退 再次 , 显然 松了口气 .

她焦急地检查了一下自己的圣杯，然后又颓然地坐了回去，似乎松了口气。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
She looked round her .
她 看起来 圆形的 她 .

她环顾四周。

[suː] [ænd; ənd] ['lɪli] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
Sue and Lily had vanished for the moment .
起诉 和 百合 有 消失了 为了 这 片刻 .

苏和莉莉暂时消失了。

[ðə; ði] [triːz] [met] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] .
The trees met over their heads .
这 树木 遇见 超过 他们的 头部 .

树木在他们头顶交汇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv]
There was no sound save the tinkling of the brook and the faint rustle of
[ðə; ði] [liːvz] [ˌəʊvə'hed] .
the leaves overhead .
这 树叶 开销 .

除了溪水潺潺的流水声和头顶树叶沙沙的轻微声响外，一片寂静。

" [ɪts] ['riːəl] ['ləʊnsəm] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['klæris] .
" It's real lonesome , isn't it ? " said Clarice .
" 它是 真实的 寂寞 , 不是 它 ? " 说 克拉丽丝 .

“真是太寂寞了，是不是？”克拉丽丝说。

" [jes] , " [sed] ['meəri] ; " [ðæts] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

**" Yes , " said Mary ; " that's part of the beauty of it .**

" 是的 , " 说 玛丽 ; " 那就是 部分 的 这 美丽 的 它 .

“是的，”玛丽说，“这就是它的美妙之处。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nevə(r)] ['eni] [wʌn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [laɪk] ,

**There is never any one here , and we can do just as we like ,**

那里 是 绝不 任何 一 这里 , 和 我们 能 做 只是 作为 我们 喜欢 ,

这里从来没有人，我们可以随心所欲。

[wɪð] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] .

**with no fear of any one coming .**

和 不 害怕 的 任何 一 未来 .

完全不用担心会有人来。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪts] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] , [doʊnt] [juː; jʊ] ? "

**I think in the woods it's pleasant to be alone , don't you ? "**

我 思考 在 这 树林 它是 令人愉快的 到 是 独自的 , 不 你 ? "

我觉得在树林里独自一人很惬意，你不觉得吗?

" - ! " [sed] ['klæris] ; " ['pɜːfɪktli] - !

**" Alegant ! " said Clarice ; " perfectly alegant !**

" - ! " 说 克拉丽丝 ; " 完美 - !

“优雅！”克拉丽丝说；“真是优雅极了！”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

**Are there any more people coming , did you say ? "**

是 那里 任何 更多的 人们 未来 , 做过 你 说 ? "

你说还有其他人要来吗?

" ['əʊnli] [maɪ] ['brʌðəz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ['leɪtə(r)] .

**" Only my brothers ; they are coming later .**

" 仅有的 我的 兄弟 ; 他们 是 未来 之后 .

“只有我的兄弟们；他们稍后会来。”

" ['klæris] [ 'braitən ] , [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] , [ə'reɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['trɪŋkɪts] .

**" Clarice brightened , and sat up , arranging her trinkets .**

" 克拉丽丝 明亮 , 和 卫星 向上 , 安排 她 小饰品 .

克拉丽丝精神一振，坐起身来，整理起她的小饰品。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] ?

**" Are they in college ?**

" 是 他们 在 大学 ?

他们在上大学吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [mɔː(r)] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [deɪ] . -

**" she asked , with more interest than she had shown in anything that day . 71**

" 她 问 , 和 更多的 兴趣 比 她 有 所示 在 任何事物 那 天 . -

她问道，语气中带着当天她对任何事情都未曾表现出的兴趣。[71]

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [sed] ['meəri] , ['lɑːfɪŋ] .

**" Oh , no ! " said Mary , laughing .**

" 哦 , 不 ! " 说 玛丽 , 笑 .

“哦，不！”玛丽笑着说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] —

**" They are —**

" 他们 是 —

他们是——

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [su:] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] ['ɑ:mfʊl] [ɒv; əv] [fɜ:rnz] [ænd; ənd] [əʊk]
" But at this moment Sue came running up with an armful of ferns and oak
" 但 在 这 片刻 起诉 来了 跑步 向上 和 一个 满满的 的 蕨类植物 和 橡木
- [li:vz] ,
- leaves ,
- 树叶 ,

“但就在这时，苏抱着一大把蕨类植物和橡树叶跑了过来，

['lɪli] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ləʊd] .
Lily following with another load .
百合 下列的 和 其他 加载 .

莉莉接着又搬来了一份。

" [ai][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [faʊnd] ['eni] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ləʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
" I had to go a long way before I found any that were low enough to
" 我 有 到 去 一个 长的 方式 前 我 成立 任何 那 是 低的 足够的 到
[ri:tʃ] !
reach !
抵达 !

“我走了很远才找到几个够得着的！”

" [kraɪd] [su:] , ['pæntɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rʌn] .
" cried Sue , panting after her run .
" 哭 起诉 , 喘息 后 她 跑步 .

“苏气喘吁吁地喊道，她跑完步后说道。”

" [ai] ['mʌsnt] [ʃɪn] [tu:; tə] - [deɪ] , - [kɔ:z] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [nju:] [s'tɒkɪŋz] ,
" I mustn't shin to - day , ' cause these are new stockings ,
" 我 不得 胫 到 - 天 , - 原因 这些 是 新的 长筒袜 ,

“我今天不能穿丝袜，因为这是新丝袜。”

[ænd; ənd][lɑ:st] [taɪm] [ai][tɔ:(r)][ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə] ['pi:sɪz] . "
and last time I tore them all to pieces . "
和 最后的 时间 我 撕裂 他们 全部 到 件 . "

上次我把他们都撕成了碎片。

" [tɔ:(r)] [ði:z] [ɔ:l][tu:; tə] ['pi:sɪz] ? " [ɑ:skt] ['meəri] , ['lɑ:fɪŋ] .
" Tore these all to pieces ? " asked Mary , laughing .
" 撕裂 这些 全部 到 件 ? " 问 玛丽 , 笑 .

“把这些都撕成碎片了？”玛丽笑着问。

" [bi:; bi] [stɪl] , ['meəri] ; [ai][woʊnt][bi:; bi] [ kwə:k ] [æt; ət] .
" Be still , Mary ; I won't be quirked at .
" 是 仍然 , 玛丽 ; 我 惯于 是 古怪的 在 .

“别动，玛丽；我不会生气的。”

[naʊ] [lets] [ɔ:l] [meɪk] ['gɑ:ləndz] .
Now let's all make garlands .
现在 我们来吧 全部 制作 花环 .

现在我们一起来制作花环吧。

[nəʊ] , [nɒt][ju:; jʊ] , ['klæris] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [rest] .
No , not you , Clarice ; you must just rest .
不 , 不是 你 , 克拉丽丝 ; 你 必须 只是 休息 .

不，克拉丽丝，你不用休息；你只需要休息。

[du:; də][ju:; jʊ] [fi:l] ['betə(r)] ?
Do you feel better ?
做 你 感觉 更好的 ?

你感觉好些了吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?

| Do | you | think | you'll | be | all | right | in | a | little | while | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 你会 | 是 | 全部 | 正确的 | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | ? |

你觉得过一会儿就会好起来吗?

[naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][taɪ'tenɪə][ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

| Now | you | shall | be | Titania | and | give | us | orders | and | things | ; | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 将 | 是 | 提泰妮娅 | 和 | 给 | 我们 | 订单 | 和 | 事物 | ; | 和 | 然后 | , |

现在你将扮演提泰妮娅，给我们下达命令和安排；然后，

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][riːðz; riːθs] , [wiːl; wil] [sɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] .

| when | we | have | finished | the | wreaths | , | we'll | sing | you | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 有 | 完成的 | 这 | 花圈 | , | 出色地 | 唱歌 | 你 | 到 | 睡觉 | . |

等我们把花圈做好，就唱歌哄你入睡。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊbərɒn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['dʒen(ə)rəli] ; [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['fɛəriz]

| I | am | Oberon | , | you | know | , | generally | ; | but | I'll | be | one | of | the | common | fairies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 奥伯龙 | , | 你 | 知道 | , | 一般来说 | ; | 但 | 患病的 | 是 | 一 | 的 | 这 | 常见的 | 仙女 |

[naʊ] ;

| now | ; |
|---|---|
| 现在 | ; |

你知道，我通常是奥伯龙；但我现在要扮演一个普通的仙子；

[ænd; ənd] ['lɪli] — [jes] , ['lɪli] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [pʌk] .

| and | Lily | — | yes | , | Lily | , | you | can | be | Puck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 百合 | — | 是的 | , | 百合 | , | 你 | 能 | 是 | 冰球 | . |

还有莉莉——是的，莉莉，你可以扮演帕克。

[naʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['klæris] ? "

| Now | , | can | you | say | some | of | it | , | Clarice | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 能 | 你 | 说 | 一些 | 的 | 它 | , | 克拉丽丝 | ? | " |

克拉丽丝，你能说几句吗?

" [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɒt] ? " [ɑːskt] ['klæris] , [wɪð] [æn; ən] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] [lʊk] . -

| " | Some | of | what | ? | " | asked | Clarice | , | with | an | uncomprehending | look | . | 72 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 的 | 什么 | ? | " | 问 | 克拉丽丝 | , | 和 | 一个 | 难以理解 | 看 | . | - |

“一些什么？”克拉丽丝一脸茫然地问道。72

" [waɪ] , - [ˌmɪd'sʌmə(r)] - [naɪts] [driːm] . -

| " | Why | , | ' | Midsummer | - | Night's | Dream | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | - | 盛夏 | - | 夜晚 | 梦 | . | - |

“为什么是《仲夏夜之梦》？”

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [pleɪ] [ðæt] [hɪə(r)] , [ɪk'sept] [wen] [wiː; wi] [pleɪ] ['rɒbɪn] [hʊd] .

| We | always | play | that | here | , | except | when | we | play | Robin | Hood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 总是 | 玩 | 那 | 这里 | , | 除了 | 什么时候 | 我们 | 玩 | 罗宾 | 兜帽 | . |

除了玩罗宾汉游戏的时候，我们这里总是玩这个游戏。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [pleɪ] ['rɒbɪn] , ['klæris] ; [pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] -

| Perhaps | you | would | rather | play | Robin | , | Clarice | ; | perhaps | you | don't | care | for | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 会 | 相当 | 玩 | 罗宾 | , | 克拉丽丝 | ; | 也许 | 你 | 不 | 关心 | 为了 | - |

[ˌmɪd'sʌmə(r)] - [naɪts] [driːm] . -

| Midsummer | - | Night's | Dream | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 盛夏 | - | 夜晚 | 梦 | . | - |

克拉丽丝，或许你更想扮演罗宾汉；或许你对《仲夏夜之梦》不感兴趣。

[əʊ] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][duː; də] , [ðəʊ] .

| Oh | , | I | hope | you | do | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 希望 | 你 | 做 | , | 尽管 | . |

哦，我希望你能做到。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɒnd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['meəri][ænd; ənd][ai] ! "

| We | are | so | fond | of | it | , | Mary | and | I | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 它 | , | 玛丽 | 和 | 我 | ! | " |

我和玛丽都非常喜欢它!

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['klæris] , ['rɑːðə(r)] ['piːvɪʃli] .

| " | I | don't | know | what | you | mean | , | " | said | Clarice | , | rather | peevishly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 你 | 意思是 | , | " | 说 | 克拉丽丝 | , | 相当 | 恼怒地 | . |

“我不知道你的意思,”克拉丽丝有些恼火地说。

" [əʊ] , - [pleɪ] ?

| " | Oh | , | Shakspere's | play | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | - | 玩 | ? |

“哦，莎士比亚的戏剧？”

[ai]['nevə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | never | read | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 读 | 它 | . |

我从来没读过。

[ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æt; ət] [skuːl] .

| I | didn't | take | literature | at | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 拿 | 文学 | 在 | 学校 | . |

我上学时没学过文学。

['pʌpə] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə] ['stʌdi] [mʌtʃ] .

| Puppa | thought | I | was | too | delicate | to | study | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蛹 | 想法 | 我 | 曾是 | 也 | 精美的 | 到 | 学习 | 很多 | . |

帕帕觉得我太娇弱，不适合学习。

" [suː] [lʊkt] [blæŋk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| " | Sue | looked | blank | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 起诉 | 看起来 | 空白的 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

苏愣了一下，眼神空洞。

[nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] " [ˌmɪd'sʌmə(r)] - [naɪts] [driːm] " — [ðæt] [dɪd] [siːm] ['veri] [streɪndʒ] !

| Not | to | know | " | Midsummer | - | Night's | Dream | " | — | that | did | seem | very | strange | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 知道 | " | 盛夏 | - | 夜晚 | 梦 | " | — | 那 | 做过 | 似乎 | 非常 | 奇怪的 | ! |

不知道《仲夏夜之梦》——这真是太奇怪了!

[bʌt; bət] ['klæris] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [saɪd] .

| But | Clarice | opened | her | eyes | at | her | and | smiled | and | sighed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 克拉丽丝 | 打开 | 她 | 眼睛 | 在 | 她 | 和 | 微笑 | 和 | 叹了口气 | . |

但克拉丽丝睁开眼睛看着她，笑了笑，叹了口气。

" [maɪ] [aɪz] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [strɒŋ] !

| " | My | eyes | have | never | been | strong | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 眼睛 | 有 | 绝不 | 到过 | 强的 | ! |

我的眼睛一直不好!

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ['pleɪntɪvli] .

| " | she | murmured | plaintively | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | 哀怨地 | . |

她哀怨地低语道。

[suːz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| Sue's | arms | were | round | her | in | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏的 | 武器 | 是 | 圆形的 | 她 | 在 | 一个 | 立即的 | . |

苏立刻将她搂在了怀里。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] !

| " | You | poor | darling | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 贫穷的 | 亲爱的 | ! |

“你这可怜的宝贝！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**" she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [hɑːd] , ['meəri] ? ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['kruːəl] ?
**" Isn't that hard , Mary ? isn't it cruel ?**
" 不是 那 难的 , 玛丽 ? 不是 它 残忍的 ?

“玛丽，这难道不难吗？这难道不残酷吗？”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nɒt] ['hævɪŋ] [strɒŋ] [aɪz] !
**To think of not having strong eyes !**
到 思考 的 不是 拥有 强的 眼睛 !

想想如果眼睛不好会是什么感觉！

['klæris] , [ai] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə][duː; də]
**Clarice , I will come and read to you every day ; I should just love to do**
克拉丽丝 , 我 将要 来 和 读 到 你 每一个 天 ; 我 应该 只是 爱 到 做
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

克拉丽丝，我会每天都来给你读书；我非常乐意这样做。

[wiːl; wil] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
**We'll begin to - morrow morning .**
出色地 开始 到 - 明天 早晨 .

我们将于明天早上开始。

[əʊ] , [haʊ] ['splendɪd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] !
**Oh , how splendid that will be !**
哦 , 如何 灿烂 那 将要 是 !

哦，那该有多棒啊！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [riːd] [fɜːst] ?
**What shall we read first ?**
什么 将 我们 读 第一的 ?

我们应该先读什么?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] - ['westwəd] [həʊ] ! - -
**You have read ' Westward Ho ! ' 73**
你 有 读 - 向西 何 ! - -

你读过《西进！73》

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['mɪsɪz] . ['juːiŋ] , [ænd; ənd] - [prɪns] - , - [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['dʒent(ə)l]
**of course , and all Mrs . Ewing , and ' Prince Prigio , ' and ' The Gentle**
的 课程 , 和 全部 太太 . 尤因 , 和 - 王子 - , - 和 - 这 温和的
['herɪtɪdʒ] ,
**Heritage ,**
遗产 ,

当然，还有尤因夫人、《普里吉奥王子》和《温柔的遗产》

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ælisiːz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] - ?
**' and the Alices , and all the Waverleys ?**
- 和 这 爱丽丝 , 和 全部 这 - ?

还有那些爱丽丝们，以及所有的韦弗利们?

" [nəʊ] ; ['klæris] [hæd; həd] [riːd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] .
**" No ; Clarice had read none of these .**
" 不 ; 克拉丽丝 有 读 没有任何 的 这些 .

“不，克拉丽丝一本都没读过。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] " ['wɪlfl] ['pænzi] , [ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [lɑːst] ;

| She | had | read | " | Wilful | Pansy | , | the | Bride | of | an | Hour | , | " | she | said | , | last | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 读 | " | 故意 | 三色堇 | , | 这 | 新娘 | 的 | 一个 | 小时 | , | " | 她 | 说 | , | 最后的 | ; |

她最后说道，她读过《任性的潘西，一小时的新娘》;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] " [maɪ] [pə'tiːt] [pet] " [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)] .

| and | she | had | just | begun | " | My | Petite | Pet | " | before | she | came | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 只是 | 开始 | " | 我的 | 娇小 | 宠物 | " | 前 | 她 | 来了 | 这里 | . |

她来这里之前才刚刚开始创作《我的小宠物》。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [swiːt] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] ,

| It | was | perfectly | sweet | , | and | so | was | another | by | the | same | author | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完美 | 甜的 | , | 和 | 所以 | 曾是 | 其他 | 经过 | 这 | 相同的 | 作者 | , |

它非常甜美，同一作者的另一本书也是如此。

['əʊnli][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [neɪm] .

| only | she | couldn't | remember | the | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 她 | 不能 | 记住 | 这 | 姓名 | . |

只是她记不起名字了。

" [ɑːrnt] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] ? " [ɑːskt] ['lɪli] , ['pleɪntɪvli] .

| " | Aren't | we | going | to | play | something | ? | " | asked | Lily | , | plaintively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 我们 | 去 | 到 | 玩 | 某物 | ? | " | 问 | 百合 | , | 哀怨地 | . |

“我们难道不玩点什么吗？”莉莉哀怨地问道。

['lɪli] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [bɪg][gɜːlz] [spent] [səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [taɪm] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] .

| Lily | could | never | understand | why | big | girls | spent | so | much | good | time | in | talking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百合 | 可以 | 绝不 | 理解 | 为什么 | 大的 | 女孩们 | 花费 | 所以 | 很多 | 好的 | 时间 | 在 | 说 | . |

莉莉始终无法理解，为什么大女孩子会花那么多时间聊天。

" [əʊ] , [jes] ! " [kraɪd] [suː] .

| " | Oh | , | yes | ! | " | cried | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | ! | " | 哭 | 起诉 | . |

“哦，是的！”苏喊道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [pleɪ] , [tuː; tə] [get] [ʌp] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ; [aɪv] [gɒt] [wʌn] [ɔːl'redi] ,

| " | We | must | play | , | to | get | up | an | appetite | for | dinner | ; | I've | got | one | already | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 玩 | , | 到 | 得到 | 向上 | 一个 | 食欲 | 为了 | 晚餐 | ; | 我已经 | 得到 | 一 | 已经 | , |

“我们得玩一会儿，好让晚餐更有胃口；我已经有胃口了。”

[bʌt; bət] [aɪl] [get] [ə'nʌðə(r)] .

| but | I'll | get | another | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 得到 | 其他 | . |

但我会再买一个。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] , ['klæris] ? "

| What | would | you | like | to | play | , | Clarice | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 玩 | , | 克拉丽丝 | ? | " |

克拉丽丝，你想玩什么游戏?

" [aɪ][dəʊnt][keə(r)] , " [sed] ['klæris] .

| " | I | don't | care | , | " | said | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | , | " | 说 | 克拉丽丝 | . |

“我不在乎，”克拉丽丝说。

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] . "

| " | Anything | you | like | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | 你 | 喜欢 | . | " |

“你喜欢什么都行。”

" [əʊ] , [bʌt; bət][duː; də][keə(r)] , [pliːz] ! " [kraɪd] [suː] , [imˈplɔːriŋli] ; " [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]

| " | Oh | , | but | do | care | , | please | ! | " | cried | Sue | , | imploringly | ; | " | because | this | is | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 做 | 关心 | , | 请 | ! | " | 哭 | 起诉 | , | 恳求地 | ; | " | 因为 | 这 | 是 | 你的 |

[ˈpɪknɪk] , [ˈriːəli] .

| picnic | , | really | . |
|---|---|---|---|
| 野餐 | , | 真的 | . |

“哦，但你一定要在乎啊！”苏恳求道，“因为这真的是你的野餐。”

[wiː; wi][gɒt][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

| We | got | it | up | for | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 它 | 向上 | 为了 | 你 | ; |

我们已经为您准备好了；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [doʊnt][wiː; wi] ,

| and | we | want | you | to | have | everything | just | as | you | like | it | ; | don't | we | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 想 | 你 | 到 | 有 | 一切 | 只是 | 作为 | 你 | 喜欢 | 它 | ; | 不 | 我们 | , |

[ˈmeəri] ? " -

| Mary | ? | " | 74 |
|---|---|---|---|
| 玛丽 | ? | " | - |

我们希望你的一切都如你所愿，对吗，玛丽？“74

[ˈmeəri] [ əˈsent ] [ˈsɪvəli] , [ænd; ənd] [prest] [ˈklæris] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [geɪm] .

| Mary | assented | civilly | , | and | pressed | Clarice | to | choose | a | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 同意 | 文明地 | , | 和 | 按下 | 克拉丽丝 | 到 | 选择 | 一个 | 游戏 | . |

玛丽礼貌地同意了，并催促克拉丽丝选择一个游戏。

" [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [doʊnt][keə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] ! " [sed] [ˈklæris] .

| " | Oh | , | but | I | really | don't | care | in | the | least | ! | " | said | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 我 | 真的 | 不 | 关心 | 在 | 这 | 至少 | ! | " | 说 | 克拉丽丝 | . |

“哦，但我一点也不在乎！”克拉丽丝说道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [geɪmz] ; [maɪ][set][ɒv; əv][gˈɜːlz][doʊnt] [pleɪ] [ðem; ðəm] ;

| " | I | don't | know | much | about | games | ; | my | set | of | girls | don't | play | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 很多 | 关于 | 游戏 | ; | 我的 | 放 | 的 | 女孩们 | 不 | 玩 | 他们 | ; |

“我对游戏不太了解；我认识的那些女孩也不玩游戏；

[bʌt; bət] [aɪl] [pleɪ] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , [dɪə(r)] !

| but | I'll | play | anything | you | like | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 玩 | 任何事物 | 你 | 喜欢 | , | 亲爱的 | ! |

但亲爱的，你想让我演奏什么我都愿意！

" [ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] [suː] [ɪmˈbreɪst] [hɜː(r); hə(r)]

| " | She | opened | her | eyes | and | smiled | again | , | and | again | Sue | embraced | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | 和 | 微笑 | 再次 | , | 和 | 再次 | 起诉 | 拥抱 | 她 |

[ˈɑːdntli] .

| ardently | . |
|---|---|
| 热切地 | . |

她睁开眼睛，再次露出笑容，苏再次热情地拥抱了她。

" [juː; jʊ][dɪə(r)] , [swiːt] , [ʌnˈselfɪʃ] [θɪŋ] !

| " | You | dear | , | sweet | , | unselfish | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 亲爱的 | , | 甜的 | , | 无私 | 事物 | ! |

你这个亲爱的、善良的、无私的人！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['eɪndʒl] ; ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] , ['meəri] ?

| " | I | think | you | are | an | angel | ; | isn't | she | , | Mary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 是 | 一个 | 天使 | ; | 不是 | 她 | , | 玛丽 | ? |

“我觉得你像个天使，对吧，玛丽？”

[pə'hæps] [wiː; wi] ['nidnt] [pleɪ] ['eniθɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

| **Perhaps** | **we** | **needn't** | **play** | **anything** | **,** | **after** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我们 | 不必 | 玩 | 任何事物 | , | 后 | 全部 | . |

或许我们根本不需要玩任何游戏。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] , ['klæris] ?

| **What** | **would** | **you** | **like** | **to** | **do** | **,** | **Clarice** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 做 | , | 克拉丽丝 | ? |

克拉丽丝，你想做什么?

" [bʌt; bət] ['klæris] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] — [wʊd] [nɒt] [tʃuːz] ['eniθɪŋ] ,

| **"** | **But** | **Clarice** | **would** | **not** | **hear** | **of** | **this** | **—** | **would** | **not** | **choose** | **anything** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 克拉丽丝 | 会 | 不是 | 听到 | 的 | 这 | — | 会 | 不是 | 选择 | 任何事物 | , |

但克拉丽丝根本不听——她什么都不肯做选择。

[bʌt; bət] [wʊd] ['greɪʃəsli] [pleɪ] ['eni] [geɪm] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] .

| **but** | **would** | **graciously** | **play** | **any** | **game** | **they** | **decided** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 亲切地 | 玩 | 任何 | 游戏 | 他们 | 决定 | 在 | . |

但他们会欣然接受并参与他们选择的任何游戏。

[ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] " ['plʌndə(r)] " [wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [wel] .

| **A** | **game** | **of** | **"** | **Plunder** | **"** | **was** | **started** | **,** | **but** | **somehow** | **it** | **did** | **not** | **go** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 游戏 | 的 | " | 掠夺 | " | 曾是 | 开始 | , | 但 | 不知何故 | 它 | 做过 | 不是 | 去 | 出色地 | . |

一场名为"掠夺"的游戏开始了，但不知为何进行得并不顺利。

['plʌndə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['laɪvli] [geɪm] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [pleɪd] [wɪð] ['ɑːdə(r)] .

| **Plunder** | **is** | **a** | **lively** | **game** | **,** | **and** | **must** | **be** | **played** | **with** | **ardor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掠夺 | 是 | 一个 | 热闹 | 游戏 | , | 和 | 必须 | 是 | 玩 | 和 | 热情 | . |

《掠夺》是一款节奏明快的游戏，必须充满热情地去玩。

['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [rʌnz] , ['klæris] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [gɑːspt]

| **After** | **two** | **or** | **three** | **runs** | **,** | **Clarice** | **put** | **her** | **hand** | **to** | **her** | **side** | **and** | **gasped** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 二 | 或者 | 三 | 跑步 | , | 克拉丽丝 | 放 | 她 | 手 | 到 | 她 | 边 | 和 | 倒吸一口气 |

[fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

| **for** | **breath** | **.** |
|---|---|---|
| 为了 | 气息 | . |

跑了两三趟之后，克拉丽丝把手放在身侧，大口喘着气。

" ['əʊnli] [ə; eɪ] [stɪtʃ] !

| **"** | **Only** | **a** | **stitch** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一个 | 缝 | ! |

“只有一针！”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒsi] [bæŋk] ,

| **"** | **she** | **murmured** | **;** | **and** | **she** | **sank** | **down** | **on** | **the** | **mossy** | **bank** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | ; | 和 | 她 | 沉没 | 向下 | 在 | 这 | 苔藓 | 银行 | , |

她低声说道，然后瘫坐在长满青苔的河岸上。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['gæðəd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] .

| **while** | **the** | **others** | **gathered** | **round** | **her** | **with** | **anxious** | **faces** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 其他的 | 聚集 | 圆形的 | 她 | 和 | 焦虑的 | 面孔 | . |

其他人则神色焦虑地围在她身边。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| **"** | **It** | **will** | **go** | **off** | **in** | **a** | **minute** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 去 | 离开 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

“它马上就会爆炸。”

[aɪm] [ə'freɪd] I75

| **I'm** | **afraid** | **I75** |
|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | I75 |

恐怕是 I75

[ˌeɪ 'em] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] ['eni] [mɔː(r)] , [g'ɜːlz] .

| **am** | **not** | **strong** | **enough** | **to** | **play** | **this** | **any** | **more** | **,** | **girls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 强的 | 足够的 | 到 | 玩 | 这 | 任何 | 更多的 | , | 女孩们 | . |

女孩们，我没力气再玩这个游戏了。

[rʌf] [geɪmz] ['nevə(r)] [suːt] [ˌem 'iː] .

| **Rough** | **games** | **never** | **suit** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 粗糙的 | 游戏 | 绝不 | 套装 | 我 | . |

粗暴的游戏我从来都不适合我。

" ['meəri] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [suː] ; [bʌt; bət] [suːz] [geɪz] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɒn] ['klæris] , [ɔːl] [kən'trɪʃ(ə)n] .

| **"** | **Mary** | **flushed** | **and** | **looked** | **at** | **Sue** | **;** | **but** | **Sue's** | **gaze** | **was** | **fixed** | **on** | **Clarice** | **,** | **all** | **contrition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 酡 | 和 | 看起来 | 在 | 起诉 | ; | 但 | 苏的 | 目光 | 曾是 | 固定的 | 在 | 克拉丽丝 | , | 全部 | 忏悔 | . |

玛丽脸红了，看向苏；但苏的目光却始终注视着克拉丽丝，满脸懊悔。

" [maɪ] [dɪə(r)] !

| **"** | **My** | **dear** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | ! |

“亲爱的!

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['sɒri] !

| **I** | **am** | **so** | **sorry** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 对不起 | ! |

我非常抱歉!

[juː; jʊ] [siː] , [wɪv] ['nevə(r)] [biːn] ['delɪkət] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ;

| **You** | **see** | **,** | **we've** | **never** | **been** | **delicate** | **,** | **and** | **we** | **don't** | **know** | **how** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我们已经 | 绝不 | 到过 | 精美的 | , | 和 | 我们 | 不 | 知道 | 如何 | ; |

你看，我们从来都不懂得体贴，我们也不知道该怎么做；

[wiː; wi] [doʊnt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [laɪk] .

| **we** | **don't** | **even** | **know** | **what** | **it's** | **like** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 甚至 | 知道 | 什么 | 它是 | 喜欢 | . |

我们甚至都不知道那是什么感觉。

[laɪ] [daʊn] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [rest] [ə'gen] !

| **Lie** | **down** | **,** | **dear** | **,** | **and** | **rest** | **again** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 向下 | , | 亲爱的 | , | 和 | 休息 | 再次 | ! |

亲爱的，躺下休息吧!

[əʊ] , ['meəri] , [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['mɜːdəəz] .

| **Oh** | **,** | **Mary** | **,** | **I** | **feel** | **as** | **if** | **we** | **were** | **murderers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 玛丽 | , | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我们 | 是 | 杀人犯 | . |

哦，玛丽，我觉得我们就像杀人犯一样。

[siː] [haʊ] [waɪt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

| **See** | **how** | **white** | **she** | **is** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如何 | 白色的 | 她 | 是 | ! |

你看她多白!

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] ?

| **Do** | **you** | **think** | **she** | **is** | **going** | **to** | **die** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 她 | 是 | 去 | 到 | 死 | ? |

你认为她会死吗?

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['meəri] [kʊd; kəd] [stænd] .

| **"** | **This** | **was** | **more** | **than** | **Mary** | **could** | **stand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 更多的 | 比 | 玛丽 | 可以 | 站立 | . |

“玛丽再也承受不住了。”

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] , ['klæris] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['blʌntli] ,

| " | I | think | you | would | be | better | , | Clarice | , | " | she | said | bluntly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 会 | 是 | 更好的 | , | 克拉丽丝 | , | " | 她 | 说 | 直截了当地 | , |

“我觉得你更适合，克拉丽丝，”她直截了当地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['luːs(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)] [dres] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

| " | if | you | loosened | your | dress | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 松动 | 你的 | 裙子 | 一个 | 小的 | . |

如果你把裙子稍微松开一点。

['ʃɑːnt]

| Sha'n't |
|---|
| 不会 |

沙恩特

[ai] [let] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [belt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?

| I | let | out | your | belt | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 让 | 出去 | 你的 | 腰带 | 为了 | 你 | ? |

我帮你解开腰带了吗?

" [bʌt; bət] ['klæris] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [tuː] [luːs] [ɔːl'redi] .

| " | But | Clarice | cried | out | , | and | declared | her | dress | was | too | loose | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 克拉丽丝 | 哭 | 出去 | , | 和 | 声明 | 她 | 裙子 | 曾是 | 也 | 松动的 | 已经 | . |

“但克拉丽丝大声喊道，说她的裙子已经太宽松了。”

" [ai]['nevə(r)][weə(r)] ['eniθɪŋ] [taɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " ['nevə(r)] !

| " | I | never | wear | anything | tight | , | " | she | said | — | " | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 穿 | 任何事物 | 紧的 | , | " | 她 | 说 | — | " | 绝不 | ! |

“我从不穿紧身的衣服，”她说——“从来不！”

[siː] , [ai][kæn; kən] [pʊt] [maɪ] [həʊl] [hænd] [ʌp] ['ʌndə(r)] [maɪ] [belt] .

| See | , | I | can | put | my | whole | hand | up | under | my | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 我 | 能 | 放 | 我的 | 所有的 | 手 | 向上 | 在下面 | 我的 | 腰带 | . |

你看，我可以把整只手伸到腰带下面去。

" [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɪn] .

| " | And | so | she | could | , | when | she | drew | her | breath | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 她 | 可以 | , | 什么时候 | 她 | 画 | 她 | 气息 | 在 | . |

“所以，当她吸气的时候，她就能做到。”

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [hɑːt] , [ai][fɪə(r)] .

| " | No | , | " | she | said | ; | " | it | is | my | heart | , | I | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 它 | 是 | 我的 | 心 | , | 我 | 害怕 | . |

“不，”她说；“恐怕是我的心脏出了问题。”

[ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [strɒŋ] [laɪk] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .

| I | suppose | I | shall | never | be | strong | like | some | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 将 | 绝不 | 是 | 强的 | 喜欢 | 一些 | 人们 | . |

我想我永远也无法像某些人那样坚强。

[bʌt; bət][dəʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] !

| But | don't | mind | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 头脑 | 我 | ! |

不过别在意我!

[gəʊ][ɒn] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [wɒtʃ] [juː; jʊ] .

| Go | on | playing | , | and | I | will | watch | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 玩耍 | , | 和 | 我 | 将要 | 手表 | 你 | . |

继续玩吧，我会看着你的。

" [bʌt; bət] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['plʌndə(r)] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)]

| " | But | three | were | not | enough | for | Plunder | ; | and | besides | , | the | heart | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 三 | 是 | 不是 | 足够的 | 为了 | 掠夺 | ; | 和 | 除了 | , | 这 | 心 | 为了 |

['pleɪɪŋ] [siːmd] to76

| playing | seemed | to76 |
|---|---|---|
| 玩耍 | 似乎 | to76 |

但三个对掠夺者来说还不够；而且，玩耍的热情似乎也.....76

[biː; bi] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ɪk'sept] ['lɪli] , [huː] [ paut ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| be | gone | out | of | them | all | , | except | Lily | , | who | pouted | and | hung | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已消失 | 出去 | 的 | 他们 | 全部 | , | 除了 | 百合 | , | WHO | 撅嘴 | 和 | 悬挂 | 她 | 头 | , |

除了莉莉之外，其他人都走了，莉莉撅着嘴，低着头。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pɪknɪk] [ɪn'diːd] .

| and | thought | this | a | very | poor | kind | of | picnic | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 这 | 一个 | 非常 | 贫穷的 | 种类 | 的 | 野餐 | 的确 | . |

我觉得这真是一次非常糟糕的野餐。

['klæris] [leɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bæŋk] [ænd; ənd] [fænd] [hɜː'self] , ['lʊkɪŋ] ['ʌtəli] [bɔːd] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi]

| Clarice | lay | on | the | bank | and | fanned | herself | , | looking | utterly | bored | , | as | indeed | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 躺 | 在 | 这 | 银行 | 和 | 扇形 | 她自己 | , | 寻找 | 完全地 | 无聊的 | , | 作为 | 的确 | 她 |

[wɒz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

克拉丽丝躺在河岸上，用扇子扇着自己，看起来百无聊赖，而事实上她也确实如此。

[suː] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [waɪd] , [rɪ'mɔːsfl] [aɪz] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt]

| Sue | regarded | her | with | wide | , | remorseful | eyes | , | and | wondered | what | she | ought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 认为 | 她 | 和 | 宽的 | , | 懊悔的 | 眼睛 | , | 和 | 想知道 | 什么 | 她 | 应该 |

[tuː; tə] [duː; də] .

| to | do | . |
|---|---|---|
| 到 | 做 | . |

苏睁大眼睛，满脸悔恨地看着她，不知道自己该怎么办。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , ['meəri] [prə'pəʊzd] [lʌntʃ] .

| In | desperation | , | Mary | proposed | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 绝望 | , | 玛丽 | 建议的 | 午餐 | . |

情急之下，玛丽提议一起吃午饭。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] !

| " | I | am | getting | hungry | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 获得 | 饥饿的 | ! |

我饿了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] , [gɜːlz] ?

| " | Aren't | you | , | girls | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | , | 女孩们 | ? |

你们难道不是吗，女孩们?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aʊt] [ænd; ənd] [trɪm] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] ;

| It | will | take | a | little | time | to | get | the | things | out | and | trim | the | table | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 拿 | 一个 | 小的 | 时间 | 到 | 得到 | 这 | 事物 | 出去 | 和 | 修剪 | 这 | 桌子 | ; |

需要花点时间把东西搬出来，整理一下桌子；

[lets] [bɪ'gɪn] [naʊ] .

| let's | begin | now | . |
|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 开始 | 现在 | . |

现在就开始吧。

" [ɔːl] [əˈgriːd] [wɪð] [əˈlækrəti] ,
**" All agreed with alacrity ,**
" 全部 同意 和 敏捷 ,

所有人都欣然同意，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [bˈɑːskɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnˈpækt] [ænd; ənd]
**and there was some animation as the baskets were unpacked and**
和 那里 曾是 一些 动画片 作为 这 篮子 是 拆开包装 和
[ðeə(r)] [ˈkɒntents] [spred] [ɒn] [ðə; ði] " [ˈteɪb(ə)l] ,
**their contents spread on the " table ,**
他们的 内容 传播 在 这 " 桌子 ,

当篮子被打开，里面的东西被摆放在“桌子”上时，现场出现了一些欢声笑语。

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [griːn] [ænd; ənd] [smuːð] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] [legz] .
**" which was green and smooth , and had no legs .**
" 哪个 曾是 绿色的 和 光滑的 , 和 有 不 腿 .

“它呈绿色，表面光滑，没有腿。”

[ðə; ði] [ˈplætəz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [əʊk] - [liːvz] [ˈniːtli] [ˈplætɪd] [təˈgeðə(r)] .
**The platters were made of oak - leaves neatly plaited together .**
这 拼盘 是 制成 的 橡木 - 树叶 整齐地 编织 一起 .

这些盘子是用橡树叶精心编织而成的。

[ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] - [paɪ] [wɒz; wəz] [set] [aʊt] , [ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd] [ˈtɜːnəʊvəz] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**The chicken - pie was set out , the cakes and turnovers beside it ,**
这 鸡 - 馅饼 曾是 放 出去 , 这 蛋糕 和 失误 旁 它 ,

鸡肉派摆了出来，旁边放着蛋糕和馅饼。

[wɪð] [ˈdoʊnʌts] [ænd; ənd] [ˈsænwɪtʃz] [æt; ət] [kənˈviːniənt] [ˈɪntərvlz] .
**with doughnuts and sandwiches at convenient intervals .**
和 甜甜圈 和 三明治 在 方便的 间隔 .

每隔一段时间就会供应甜甜圈和三明治。

[suː] [ˈtʌmbld] [ðə; ði] [bəˈnɑːnəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkəʊkəˌnʌt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [blaʊz] ,
**Sue tumbled the bananas and the cocoanut out of her blouse ,**
起诉 翻滚 这 香蕉 和 这 椰子 出去 的 她 女式衬衫 ,

苏从衬衫里掏出了香蕉和椰子。

[ænd; ənd] [paɪld] [ðem; ðəm] [ɪn] [æn; ən] [ɑːˈtɪstɪk] [ˈpɪrəmɪd] , [ˈtʌkɪŋ] [ɪn] [fɜːn] - [frɒnd] [ænd; ənd] [əʊk] -
**and piled them in an artistic pyramid , tucking in fern - fronds and oak -**
和 堆积 他们 在 一个 艺术 金字塔 , 塞进 在 蕨类 - 叶状体 和 橡木 -
[liːvz] .
**leaves .**
树叶 .

并将它们堆成一个艺术性的金字塔，还塞入了蕨类植物的叶子和橡树叶。

" [ðeə(r)] !
**" There !**
" 那里 !

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [səˈveɪɪŋ] [ðə; ði] effect77
**" she said , surveying the effect77**
" 她 说 , 测量 这 effect77

“她说，审视着这种影响77

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .
**with her head on one side .**
和 她 头 在 一 边 .

她头歪向一边。

" [ðæt] [ɪz] ['prɪti] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] — [ai] [miːn] ['klæris] ?
**" That is pretty , isn't it , Mary — I mean Clarice ?**
" 那 是 漂亮的 , 不是 它 , 玛丽 — 我 意思是 克拉丽丝 ?

“那很漂亮，不是吗，玛丽——我是说克拉丽丝？”

" ['meəri] [prest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [skwiːzd] ['lɪliz] [hænd] [hɑːd] .
**" Mary pressed her lips together and squeezed Lily's hand hard .**
" 玛丽 按下 她 嘴唇 一起 和 挤压 莉莉的 手 难的 .

玛丽抿紧嘴唇，用力握紧莉莉的手。

['klæris] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " ['pɜːfɪktli] - , " [ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] [ə'gen] [ɪf] [ðə; ði]
**Clarice said it was " perfectly alegant , " and then asked again if the**
克拉丽丝 说 它 曾是 " 完美 - , " 和 然后 问 再次 如果 这
['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .
**gentlemen were coming .**
先生们 是 未来 .

克拉丽丝说这“非常优雅”，然后又问那几位先生是否会来。

" ['dʒentlmən] ! " [sed] [suː] .
**" Gentlemen ! " said Sue .**
" 先生们 ! " 说 起诉 .

“先生们！”苏说道。

" [əʊ] , [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['klæris] !
**" Oh , how funny you are , Clarice !**
" 哦 , 如何 有趣的 你 是 , 克拉丽丝 !

“哦，你真有趣，克拉丽丝！”

['meəri] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['fʌni] ?
**Mary , isn't she funny ?**
玛丽 , 不是 她 有趣的 ?

玛丽，她是不是很幽默?

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['dʒentlmən] ! "
**The idea of calling the boys gentlemen ! "**
这 主意 的 呼叫 这 男孩们 先生们 ! "

居然有人称这些男孩为绅士！

" [ai] [həʊp] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! " [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv] ['mɛriz] [tʌŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ ˌriː'frein ] ,
**" I hope they are ! " was on the tip of Mary's tongue ; but she refrained ,**
" 我 希望 他们 是 ! " 曾是 在 这 提示 的 玛丽的 舌头 ; 但 她 克制 ,

“我希望他们是！”这句话几乎就要脱口而出，但玛丽忍住了。

[ænd; ənd]['əʊnli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .
**and only said it was time they were here .**
和 仅有的 说 它 曾是 时间 他们 是 这里 .

他们只说，他们该来了。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [wuːp] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,
**As if in answer to her words , a joyous whoop was heard ,**
作为 如果 在 回答 到 她 字 , 一个 欢乐 哇哦 曾是 听到 ,

仿佛是对她话语的回应，传来一声欢呼声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skʌtlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .
**and a scuttling among the branches .**
和 一个 匆匆而过 之中 这 分支 .

树枝间传来窸窸窣窣的声音。

[nekst]['məʊmənt] [tɒm] [ænd; ənd] ['tedi] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] , [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
**Next moment Tom and Teddy burst into the open , out of breath , as usual ,**
下一个 片刻 汤姆 和 泰迪 爆裂 进入 这 打开 , 出去 的 气息 , 作为 通常 ,

下一刻，汤姆和泰迪像往常一样气喘吁吁地冲了出来。

['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wɜːdz] [ɪn][ðeə(r)] ['iːgənəs] .

| **tumbling** | **over** | **each** | **other** | **and** | **over** | **their** | **words** | **in** | **their** | **eagerness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻滚 | 超过 | 每个 | 其他 | 和 | 超过 | 他们的 | 字 | 在 | 他们的 | 渴望 | . |

他们急切地互相推搡，说话也磕磕绊绊。

" [hə'ləʊ] !

| **"** | **Hallo** | **!** |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

“你好！”

[hə'ləʊ] , ['kwɪksɪlvə(r)] !

| **Hallo** | **,** | **Quicksilver** | **!** |
|---|---|---|---|
| 你好 | , | 水银 | ! |

你好，快银！

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [leɪt] ? "

| **Are** | **we** | **late** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 晚的 | ? | " |

我们迟到了吗?

" [aɪ] [seɪ] !

| **"** | **I** | **say** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | ! |

我说！

[wiː; wi] [stɒpt] [tuː; tə][get][sʌm; səm] ['æplz] .

| **we** | **stopped** | **to** | **get** | **some** | **apples** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 停止 | 到 | 得到 | 一些 | 苹果 | . |

我们停下来买了些苹果。

[dɪd][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['æplz] ?

| **Did** | **you** | **remember** | **apples** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 记住 | 苹果 | ? |

你还记得苹果吗?

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , [səʊ][wiː; wi] — "

| **I** | **knew** | **you** | **wouldn't** | **,** | **so** | **we** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 不会 | , | 所以 | 我们 | — | " |

我知道你不会，所以我们——”

" [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊdtʃʌk] — "

| **"** | **And** | **we** | **found** | **a** | **woodchuck** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 成立 | 一个 | 土拨鼠 | — | " |

“我们还发现了一只土拨鼠——”

" [əʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['meəri] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] !

| **"** | **Oh** | **,** | **I** | **say** | **,** | **Mary** | **,** | **you** | **should** | **have** | **seen** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 说 | , | 玛丽 | , | 你 | 应该 | 有 | 已见 | 他 | ! |

“哦，玛丽，你应该看看他！”

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊl] , [ænd; ənd] — " -

| **He** | **sat** | **up** | **in** | **the** | **door** | **of** | **his** | **hole** | **,** | **and** | **—** | **"** | **78** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向上 | 在 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 洞 | , | 和 | — | " | - |

他从洞口坐了起来，然后——“78

" [sɔːlt] !

| **"** | **Salt** | **!** |
|---|---|---|
| " | 盐 | ! |

“盐！

[juː; jʊ] [fə'gɒt] [ðə; ði][sɔːlt] , ['bæləst] , [ænd; ənd] ['mæmi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .

| **you** | **forgot** | **the** | **salt** | **,** | **Ballast** | **,** | **and** | **Mammy** | **sent** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 忘了 | 这 | 盐 | , | 压载物 | , | 和 | 妈咪 | 发送 | 它 | . |

你忘了放盐，巴拉斯特，是妈妈寄来的。

- !

**Saccarappa !**

- !

萨卡拉帕！

[ɪts] [ɔːl] [spɪld] ['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] .

**it's all spilled into my pocket .**

它是 全部 洒了 进入 我的 口袋 .

都洒到我口袋里了。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd][ə; eɪ] [fjuː] [krʌmz] ? "

**Do you mind a few crumbs ? "**

做 你 头脑 一个 很少 面包屑 ? "

你介意我给点面包屑吗?

" [bɔɪz] ! [bɔɪz] ! " [sed] ['meəri] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [hɜːd] ,

**" Boys ! boys ! " said Mary , who had been trying in vain to make herself heard ,**

" 男孩们 ！ 男孩们 ！ " 说 玛丽 , WHO 有 到过 尝试 在 徒劳 到 制作 她自己 听到 ,

“孩子们！孩子们！”玛丽喊道，她一直徒劳地试图让人们听到她的声音。

" [duː; də][biː; bi]['kwaɪət] !

**" do be quiet !**

" 做 是 安静的 !

请安静！

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] ['pækəd] .

**I want to introduce you to Miss Packard .**

我 想 到 介绍 你 到 错过 帕卡德 .

我想向您介绍帕卡德小姐。

['klæris] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['brʌðəz] , [tɒm] [ænd; ənd] ['tedi] .

**Clarice , these are my brothers , Tom and Teddy .**

克拉丽丝 , 这些 是 我的 兄弟 , 汤姆 和 泰迪 .

克拉丽丝，这是我的兄弟，汤姆和泰迪。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][nəʊ][hæts][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] , — [ðeɪ] [wɔː(r)][hæts][ɒn] ['sʌndeɪ] , [ðəʊ] !

**" The boys had no hats to take off , — they wore hats on Sunday , though !**

" 这 男孩们 有 不 帽子 到 拿 离开 , — 他们 穿着 帽子 在 星期日 , 尽管 !

“男孩们没有帽子可以摘下来，——不过他们星期天都戴着帽子！”

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [baʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːt] , [dɪ'saɪsɪv] [dʌk] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] ( [ɪn'diːd] , [tɒm] [wɒz; wəz]

**— but they bowed with the short , decisive duck of fourteen ( indeed , Tom was**

— 但 他们 鞠躬 和 这 短的 , 决定性 鸭子 的 十四 ( 的确 , 汤姆 曾是

[ˌfɪf'tiːn] ,

**fifteen ,**

十五 ,

——但他们以十四岁那短短而果断的鞠躬（实际上，汤姆当时十五岁）结束了这一幕。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ) , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ðeə(r)] ['fiːtʃəz] .

**but he did not look it ) , and tried to compose their features .**

但 他 做过 不是 看 它 ) , 和 尝试 到 撰写 他们的 特征 .

但他并没有看出来），而是试图描绘出他们的特征。

" [duː; də] !

**" Do !**

" 做 !

“做！

" [ðeɪ] [m'ɜːməd] ; [ðen] , [æt; ət][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [lʊk] [frɒm; frəm]['meəri] , [ðeɪ] [keɪm] ['fɔːwəd] ,

**" they murmured ; then , at a severe look from Mary , they came forward ,**

" 他们 低声说道 ; 然后 , 在 一个 严重 看 从 玛丽 , 他们 来了 向前 ,

他们低声议论着；然后，在玛丽严厉的目光注视下，他们走了过来。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ][ˈgraɪmi] [pɔː] [ænd; ənd] [ʃʊk] [klærɪsəz] [glʌvd] [hænd] [ˈsɒləmli] ,

| and | each | extended | a | grimy | paw | and | shook | Clarice's | gloved | hand | solemnly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 扩展 | 一个 | 肮脏的 | 爪子 | 和 | 摇晃 | 克拉丽丝的 | 戴手套 | 手 | 庄严地 | , |

[ˈliːvɪŋ] [mɑːrks][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

| leaving | marks | on | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 标记 | 在 | 它 | . |

它们各自伸出肮脏的爪子，郑重地与克拉丽丝戴着手套的手握手，在手上留下了印记。

[ðə; ði] [ˈserəməni] [ˈəʊvə(r)] , [ðeɪ] [briːðd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

| The | ceremony | over | , | they | breathed | again | , | and | dropped | on | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仪式 | 超过 | , | 他们 | 呼吸 | 再次 | , | 和 | 掉落 | 在 | 这 | 草 | . |

仪式结束了，他们再次喘了口气，然后倒在了草地上。

" [ˈɪz(ə)nt] [ðɪs] [ˈdʒɒli] ?

| " | Isn't | this | jolly | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 这 | 快乐的 | ? |

“这不是很欢乐吗？”

" [ðeɪ] [kraɪd] .

| " | they | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他们 | 哭 | . |

他们哭了。

" [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [grʌb] ?

| " | Ready | for | grub | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 准备好 | 为了 | 幼虫 | ? |

准备好吃饭了吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɑːf] [stɑːvd] .

| We | are | half | starved | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 一半 | 饥饿 | . |

我们饿得快要死了。

" [klærɪsəz] [lʊk] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['trædʒɪk][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈpɒn] [suː] .

| " | Clarice's | look | was | almost | tragic | as | she | turned | upon | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉丽丝的 | 看 | 曾是 | 几乎 | 悲惨 | 作为 | 她 | 转向 | 之上 | 起诉 | . |

“克拉丽丝转过身看向苏时，脸上带着近乎悲怆的神情。”

" [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] [bɔɪz] [juː; jʊ] [ment] ?

| " | Are | these | the | boys | you | meant | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这些 | 这 | 男孩们 | 你 | 意思是 | ? |

“你指的是这些男孩吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈfʊli] [ˈɔːdəbl] .

| " | she | asked | in | a | whisper | that | was | fully | audible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 在 | 一个 | 耳语 | 那 | 曾是 | 完全 | 可听见的 | . |

她用低声细语问道，但声音却完全被听见了。

" [ðiːz] — [ˈlɪt(ə)l] — [ ˈrægə,mʌfin ] ? " -

| " | These | — | little | — | ragamuffins | ? | " | 81 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | — | 小的 | — | 衣衫褴褛的 | ? | " | - |

“这些——小——衣衫褴褛的孩子？”81

" [iːtʃ] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [klærɪsəz] [glʌvd] [hænd] [ˈsɒləmli] .

| " | EACH | CAME | FORWARD | AND | SHOOK | CLARICE'S | GLOVED | HAND | SOLEMNLY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每个 | 来了 | 向前 | 和 | 摇晃 | 克拉丽丝的 | 戴手套 | 手 | 庄严地 | . |

“每个人都上前，郑重地握住了克拉丽丝戴着手套的手。

" [ˈfɔːtʃənətli] , ['meəri][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['tedi] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][hɪə(r)] .

| " | Fortunately | , | Mary | was | talking | to | Teddy | , | and | did | not | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 幸运的是 | , | 玛丽 | 曾是 | 说 | 到 | 泰迪 | , | 和 | 做过 | 不是 | 听到 | . |

“幸好玛丽当时正在和泰迪说话，没有听到。”

[suː] [dɪd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['klæris] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ]
**Sue** **did** **,** **and** **for** **the** **first** **time** **her** **admiration** **for** **Clarice** **received** **a**
起诉 做过 , 和 为了 这 第一的 时间 她 钦佩 为了 克拉丽丝 已收到 一个
[ʃɒk] .
**shock** **.**
震惊 .

苏照做了，她对克拉丽丝的崇拜之情第一次受到了冲击。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət] ['klæris] , [hɜː(r); hə(r)]['heɪz(ə)l] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv]
**She** **raised** **her** **head** **and** **looked** **full** **at** **Clarice** **,** **her** **hazel** **eyes** **full** **of**
她 提高 她 头 和 看起来 满的 在 克拉丽丝 , 她 榛 眼睛 满的 的
['faɪə(r)] .
**fire** **.**
火 .

她抬起头，直直地看着克拉丽丝，她那双榛色的眼睛里充满了火焰。

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**"** **I** **don't** **understand** **you** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 不 理解 你 , " 她 说 .

“我不明白你的意思，”她说。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frendz] ; [aɪ][ɪnˈvaɪtɪd][ðem; ðəm][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] .
**"** **These** **are** **my** **friends** **;** **I** **invited** **them** **because** **you** **asked** **me** **to** **.**
" 这些 是 我的 朋友们 ; 我 受邀 他们 因为 你 问 我 到 .

“这些都是我的朋友；我邀请他们是因为你邀请的。”

" [klærɪsəz] [aɪz] [fel] ; [ʃiː; ʃi] ['kʌləd] , [ænd; ənd] [ 'mʌtə ] ['sʌmθɪŋ] , [suː] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [wɒt] ;
**"** **Clarice's** **eyes** **fell** **;** **she** **colored** **,** **and** **muttered** **something** **,** **Sue** **did** **not** **hear** **what** **;**
" 克拉丽丝的 眼睛 跌倒 ; 她 有色 , 和 低声说道 某物 , 起诉 做过 不是 听到 什么 ;

克拉丽丝垂下眼帘，脸色发红，喃喃自语，苏没听清她说了什么；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['gɑːspɪŋ] [breθ] .
**then** **she** **put** **her** **hand** **to** **her** **side** **and** **drew** **a** **short** **,** **gasping** **breath** **.**
然后 她 放 她 手 到 她 边 和 画 一个 短的 , 喘息 气息 .

然后她把手放在身侧，短促地喘了口气。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [suːz] ['æŋgə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .
**In** **an** **instant** **Sue's** **anger** **was** **gone** **.**
在 一个 立即的 苏的 愤怒 曾是 已消失 .

苏的怒气瞬间消散了。

" [bɔɪz] !
**"** **Boys** **!**
" 男孩们 !

“男孩们！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['heɪstɪli] .
**"** **she** **cried** **hastily** **.**
" 她 哭 草草 .

她急忙喊道。

" [tɒm] , [brɪŋ] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)] , [kwɪk] !
**"** **Tom** **,** **bring** **some** **water** **,** **quick** **!**
" 汤姆 , 带来 一些 水 , 快的 !

“汤姆，快拿些水来！”

[ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] .
**She's** **going** **to** **faint** **.**
她是 去 到 头晕的 .

她要晕倒了。

" ['klæris] [wɒz; wəz] [naʊ] ['liːnɪŋ] [bæk] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] .
" Clarice was now leaning back with closed eyes .
" 克拉丽丝 曾是 现在 倾斜 后退 和 关闭 眼睛 .

克拉丽丝向后靠去，闭上了眼睛。

" ['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ['sɒftli] ; " [gəʊ][ɒn][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːˈselvz] .
" Never mind me , " she murmured softly ; " go on and enjoy yourselves .
" 绝不 头脑 我 , " 她 低声说道 轻轻 ; " 去 在 和 享受 你们自己 .

“别管我，”她轻声低语道，“你们继续玩吧。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — ['betə(r)] — [suːn] , [ai][deə(r)] [seɪ] .
I shall be — better — soon , I dare say .
我 将 是 — 更好的 — 很快 , 我 敢 说 .

我敢说，我很快就会好起来的。

" [splæʃ] ! [keɪm] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" Splash ! came a shower of water in her face .
" 溅 ! 来了 一个 淋浴 的 水 在 她 脸 .

“哗啦！”一股水柱扑面而来。

[tɒm] , [ɪn]['iːgə(r)] [heɪst] , [hæd; həd]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)] [suːz] [fʊt] ,
Tom , in eager haste , had stumbled over Sue's foot ,
汤姆 , 在 渴望的 匆忙 , 有 踉跄 超过 苏的 脚 ,

汤姆急忙之中，绊倒了苏的脚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['dɪpəfʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [spɪld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['meɪdn] .
and his whole dipperful of water was spilled over the fainting maiden .
和 他的 所有的 一勺 的 水 曾是 洒了 超过 这 昏厥 少女 .

他那整勺水都洒在了昏厥的少女身上。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [əˈmeɪzɪŋ] [əˈdʒɪləti] .
She sprang to her feet with amazing agility .
她 弹簧 到 她 脚 和 惊人的 敏捷 .

她以惊人的敏捷身手跃起。

" [juː; jʊ]['stjuːpɪd] , ['stjuːpɪd] [bɔɪ] !
" You stupid , stupid boy !
" 你 愚蠢的 , 愚蠢的 男生 !

你这个愚蠢的笨蛋！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , stamping82
" she cried , stamping82
" 她 哭 , stamping82

她哭着，跺着脚82

[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] ['fjʊəri] .
her foot , her eyes blazing with fury .
她 脚 , 她 眼睛 炽烈 和 愤怒 .

她踹了一脚，双眼怒火中烧。

" [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd] !
" You did it on purpose ; you know you did !
" 你 做过 它 在 目的 ; 你 知道 你 做过 !

“你是故意的；你知道你是故意的！”

[get] [əˈweɪ] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
Get away this minute !
得到 离开 这 分钟 !

立刻逃走！

" [ðen] , [waɪl] [ɔːl] [lʊkt] [ɒn][ɪn]['saɪlənt] [əˈmeɪz] , [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ,
" Then , while all looked on in silent amaze , she burst into tears ,
" 然后 , 尽管 全部 看起来 在 在 沉默的 惊奇 , 她 爆裂 进入 眼泪 ,

“然后，在众人震惊得鸦雀无声的注视下，她突然嚎啕大哭起来。”

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] [ðæt] ['ɪnstənt] .

| and | declared | she | would | go | home | that | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 她 | 会 | 去 | 家 | 那 | 立即的 | . |

她宣布她马上就要回家。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [ðeə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv] [baɪ] ['əʊdiəs] , [ru:d] , ['vʌlgə(r)] [bɔɪz] .

| She | would | not | stay | there | to | be | made | a | fool | of | by | odious | , | rude | , | vulgar | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 停留 | 那里 | 到 | 是 | 制成 | 一个 | 傻子 | 的 | 经过 | 令人厌恶的 | , | 粗鲁的 | , | 庸俗 | 男孩们 | . |

她不会留在那里任由那些令人厌恶、粗鲁、庸俗的男孩戏弄。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ded] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

| There | was | dead | silence | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 死的 | 沉默 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

一阵死寂。

[ðen] [tɒm] [sed] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sɒləmli] ( [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [səʊ] ['sɒləm] [æz; əz] [tɒm] [wen]

| Then | Tom | said | , | slowly | and | solemnly | ( | no | one | could | be | so | solemn | as | Tom | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 汤姆 | 说 | , | 缓慢地 | 和 | 庄严地 | ( | 不 | 一 | 可以 | 是 | 所以 | 庄严 | 作为 | 汤姆 | 什么时候 |

[hi:; hi] [traɪd] ) :

| he | tried | ) | : |
|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | ) | : |

然后汤姆缓缓地、郑重地说道（汤姆要是想郑重一点，没人能做到）：

" [aɪ] [beg] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:d(ə)n] , [mɪs] ['pækəd] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] .

| " | I | beg | your | pardon | , | Miss | Packard | ; | I | am | very | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 错过 | 帕卡德 | ; | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | . |

“请您原谅，帕卡德小姐；我非常抱歉。”

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] .

| I | will | go | away | if | you | wish | it | , | but | I | hope | you | will | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 离开 | 如果 | 你 | 希望 | 它 | , | 但 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 停留 | . |

如果你希望你离开，我会离开；但我希望你能留下。

" [su:] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [hʌg] [tɒm] , [bʌt; bət] [ ˌri:'frein ] .

| " | Sue | wanted | to | hug | Tom | , | but | refrained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 起诉 | 通缉 | 到 | 拥抱 | 汤姆 | , | 但 | 克制 | . |

苏想拥抱汤姆，但忍住了。

( [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tu:] [bɪg] [tu:; tə] [hʌg] [ðə; ðɪ]

| ( | She | had | decided | a | little | while | ago | that | she | was | getting | too | big | to | hug | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 她 | 有 | 决定 | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | 那 | 她 | 曾是 | 获得 | 也 | 大的 | 到 | 拥抱 | 这 |

[bɔɪz] ['eni] [mɔ:(r)] . )

| boys | any | more | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 任何 | 更多的 | . | ) |

（她不久前就决定，自己长得太大了，不能再拥抱男孩们了。）

" [tɒm] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['dɑ:lɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] — " [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [dɪə(r)] [dʌk] !

| " | Tom | , | you | are | a | darling | , | " | she | whispered | in | his | ear | — | " | a | perfect | dear | duck | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | , | 你 | 是 | 一个 | 亲爱的 | , | " | 她 | 低声说道 | 在 | 他的 | 耳朵 | — | " | 一个 | 完美的 | 亲爱的 | 鸭子 | ! |

“汤姆，你真是个小可爱，”她在他耳边轻声说道——“一只完美的小鸭子！”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ju:z] [ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

| And | you | can | use | the | telephone | all | you | like | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 使用 | 这 | 电话 | 全部 | 你 | 喜欢 | 到 | - | 明天 | . |

明天你可以随意使用电话。

['klæris] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , " [hi:; hi] [hæz; həz] [ə'pɒlədʒaɪzd] ; [tɒm] [hæz; həz] [ə'pɒlədʒaɪzd] ,

| Clarice | , | " | she | added | aloud | , | " | he | has | apologized | ; | Tom | has | apologized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | , | " | 她 | 额外 | 大声 | , | " | 他 | 有 | 道歉 | ; | 汤姆 | 有 | 道歉 | , |

“克拉丽丝，”她大声补充道，“他已经道歉了；汤姆也道歉了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː; də] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| and | that | is | all | he | can | do | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 全部 | 他 | 能 | 做 | , | 不是 | 它 | ? |

这就是他所能做的全部了，不是吗?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? " -

| You | are | all | right | now | , | aren't | you | ? | " | 83 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 全部 | 正确的 | 现在 | , | 不是 | 你 | ? | " | - |

你现在没事吧? “83

['klæris] ['hezɪteɪtɪd] .

| Clarice | hesitated | . |
|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 犹豫了一下 | . |

克拉丽丝犹豫了一下。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

| Her | dignity | was | on | the | one | hand | , | her | dinner | on | the | other | ; | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尊严 | 曾是 | 在 | 这 | 一 | 手 | , | 她 | 晚餐 | 在 | 这 | 其他 | ; | 她 | 曾是 |

['hʌŋgri] ,

| hungry | , |
|---|---|
| 饥饿的 | , |

她的尊严一方面在乎，晚餐另一方面在乎；她饿了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] .

| and | she | yielded | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 产生 | . |

她屈服了。

" [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ʌn'greɪʃəsli] ;

| " | If | he | didn't | really | mean | to | , | " | she | began | ungraciously | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 没有 | 真的 | 意思是 | 到 | , | " | 她 | 开始 | 不礼貌地 | ; |

“如果他真的不是故意的，”她不客气地说道；

[bʌt; bət] ['meəri] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [wɪð] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] - [stɒp] ['mænə(r)] .

| but | Mary | cut | her | short | with | what | the | boys | called | her | full | - | stop | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛丽 | 切 | 她 | 短的 | 和 | 什么 | 这 | 男孩们 | 称为 | 她 | 满的 | - | 停止 | 方式 | . |

但玛丽用男孩们所说的“断然拒绝”的方式打断了她。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fuːlɪʃnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɜːtli] .

| " | I | think | there | has | been | quite | enough | of | this | foolishness | , | " | she | said | curtly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 那里 | 有 | 到过 | 相当 | 足够的 | 的 | 这 | 愚蠢 | , | " | 她 | 说 | 简短地 | . |

“我觉得这种愚蠢的行为已经够多了，”她简短地说。

" [suː] , [wɪl] [juː; jʊ] [pɑːs] [ðə; ði] ['sænwɪtʃz] ?

| " | Sue | , | will | you | pass | the | sandwiches | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 起诉 | , | 将要 | 你 | 经过 | 这 | 三明治 | ? |

苏，你能把三明治递给我吗?

[hæv; həv] [sʌm; səm] ['tʃɪkɪn] - [paɪ] , ['klæris] !

| Have | some | chicken | - | pie | , | Clarice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 鸡 | - | 馅饼 | , | 克拉丽丝 | ! |

克拉丽丝，吃点鸡肉派吧!

" [ə; eɪ] [seɪdʒ] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [fuːd] [stɒps] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

| " | A | sage | has | said | that | food | stops | sorrow | , | and | so | it | proved | in | this | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 圣人 | 有 | 说 | 那 | 食物 | 停止 | 悲哀 | , | 和 | 所以 | 它 | 已证实 | 在 | 这 | 案件 | . |

“一位智者说过，食物可以止息悲伤，而这件事也证明了这一点。”

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [paɪ][wɒz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [felt] ['wʌndəfəli] ['betə(r)]['ɑːftə(r)]

| The | chicken | - | pie | was | good | , | and | all | the | children | felt | wonderfully | better | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸡 | - | 馅饼 | 曾是 | 好的 | , | 和 | 全部 | 这 | 孩子们 | 毛毡 | 太棒了 | 更好的 | 后 |

[ðə; ði] ['sekənd] [help] [ɔːl] [raʊnd] .

| the | second | help | all | round | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 帮助 | 全部 | 圆形的 | . |

鸡肉派很好吃，孩子们在吃了第二份之后都感觉好多了。

[tʌŋz] [wɜː(r); wə(r)] [luːst] , [ænd; ənd] [ 'tʃætə ] ['merəli] .

| Tongues | were | loosed | , | and | chattered | merrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方言 | 是 | 松开 | , | 和 | 喋喋不休 | 兴高采烈地 | . |

人们都放开了说话，叽叽喳喳地说个不停。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 快银苏(Quicksilver Sue)
# 第4/7页

[ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð] ['meni] ['tʃʌk(ə)lz] [ðeə(r)] [tʃeɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi]

| The | boys | related | with | many | chuckles | their | chase | of | the | woodchuck | , | and | how | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 有关的 | 和 | 许多 | 轻笑 | 他们的 | 追赶 | 的 | 这 | 土拨鼠 | , | 和 | 如何 | 他 |

['faɪnəli] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] ,

| finally | escaped | them | , |
|---|---|---|---|
| 最后 | 逃脱 | 他们 | , |

男孩们笑声不断地讲述了他们追逐土拨鼠的过程，以及土拨鼠最终是如何逃脱的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:d] [hɪm] ['lɑ:fɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ 'skʌtl ] [ɒf] .

| and | they | heard | him | laughing | as | he | scuttled | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 听到 | 他 | 笑 | 作为 | 他 | 沉没 | 离开 | . |

他们听到他一边笑着一边溜走了。

" [wel] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] — ['wʊdtʃʌk] ['lɑ:ftə(r)] ; [ju:; jʊ] [ɔ:t] [dʒʌst][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:d]

| " | Well | , | he | was | laughing | — | woodchuck | laughter | ; | you | ought | just | to | have | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 他 | 曾是 | 笑 | — | 土拨鼠 | 笑声 | ; | 你 | 应该 | 只是 | 到 | 有 | 听到 |

[hɪm] , ['meəri] .

| him | , | Mary | . |
|---|---|---|---|
| 他 | , | 玛丽 | . |

“嗯，他当时在笑——土拨鼠般的笑声；你应该听听他的笑声，玛丽。”

" [su:] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [lɑ:f] [baɪ] ['telɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] ['keɪtɪ][ænd; ənd][ðə; ði]

| " | Sue | made | them | all | laugh | by | telling | of | her | encounter | with | Katy | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 起诉 | 制成 | 他们 | 全部 | 笑 | 经过 | 讲述 | 的 | 她 | 遇到 | 和 | 凯蒂 | 和 | 这 |

[mɪlk] - [pæn] .

| milk | - | pan | . |
|---|---|---|---|
| 牛奶 | - | 平底锅 | . |

“苏讲述了她与凯蒂和牛奶盘的奇遇，逗得大家都哈哈大笑。

Even84

**Even84**

Even84

Even84

['klæris] [ wɔ:m ] [ʌp] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['sekənd] [glɑ:s] [ɒv; əv] [ʃrʌb] ,

| Clarice | warmed | up | after | her | second | glass | of | shrub | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 温暖 | 向上 | 后 | 她 | 第二 | 玻璃 | 的 | 灌木 | , |

克拉丽丝喝了第二杯灌木酒后，身体暖和了起来。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪknɪks] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][ˌsærə'təʊgə] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

| and | told | them | of | the | picnics | they | had | at | Saratoga | , | where | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他们 | 的 | 这 | 野餐 | 他们 | 有 | 在 | 萨拉托加 | , | 在哪里 | 她 | 有 |

[bi:n] [lɑ:st] [jɪə(r)] .

| been | last | year | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 最后的 | 年 | . |

她向他们讲述了去年她在萨拉托加野餐的经历。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv]['pɪknɪk] , [dɪə(r)] ,

| " | That | was | why | I | was | so | surprised | at | this | kind | of | picnic | , | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 为什么 | 我 | 曾是 | 所以 | 惊讶 | 在 | 这 | 种类 | 的 | 野餐 | , | 亲爱的 | , |

“所以亲爱的，我对这种野餐方式感到非常惊讶。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [su:] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pætrənaɪzɪŋ] [eə(r)] .

| " | she | said | to | Sue | , | with | a | patronizing | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 到 | 起诉 | , | 和 | 一个 | 居高临下 | 空气 | . |

她用居高临下的语气对苏说。

" [ɪts] [səʊ] ['dɪfrənt] , [juː; jʊ] [siː] .
" It's so different , you see .
" 它是 所以 不同的 , 你 看 .

“这完全不一样，你看。”

[ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] [aɪ] [went] [tuː; tə] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] — [əʊ] ,
The last one I went to , there were — oh ,
这 最后的 一 我 去 到 , 那里 是 — 哦 ,

我上次去的那家，有——哦，

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['sɪksti] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [liːst] .
there must have been sixty people at the very least .
那里 必须 有 到过 六十 人们 在 这 非常 至少 .

至少有六十人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] - !
It was perfectly alegant !
它 曾是 完美 - !

它真是优雅至极！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɔː(r)] - [ɪn] - [hændz] , [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [drægz] [ænd; ənd] ['tændəm] .
There were two four - in - hands , and lots of drags and tandems .
那里 是 二 四 - 在 - 双手 , 和 很多 的 拖拽 和 双人自行车 .

有两辆四人马车，还有很多拖拉式马车和双人马车。

[aɪ] [went] [ɪn] [ə; eɪ] [dɒg] - [kɑːt] [wɪð] [fred] .
I went in a dog - cart with Fred .
我 去 在 一个 狗 - 大车 和 弗雷德 .

我和弗雷德一起坐狗车去了。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
You know — the one I told you about .
你 知道 — 这 一 我 讲述 你 关于 .

你知道的——就是我跟你说过的那一个。

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [mɪ'stɪəriəsli] [ænd; ənd] [ 'simpə ] , [ænd; ənd] [suː] [flʌʃt] [wɪð] [dɪ'laɪtɪd]
" She nodded mysteriously and simpered , and Sue flushed with delighted
" 她 点头 神秘地 和 谄媚地 , 和 起诉 酡 和 高兴极了
['kɒnsɪkwəns] .
consequence .
结果 .

她神秘地点了点头，露出了娇羞的笑容，苏因此欣喜若狂，脸颊绯红。

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] ? " [ɑːskt] ['lɪli] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪn] .
" What did you take ? " asked Lily , her mouth full of chicken .
" 什么 做过 你 拿 ? " 问 百合 , 她 嘴 满的 的 鸡 .

“你吃了什么？”莉莉嘴里塞满了鸡肉，问道。

" [əʊ] , [ə; eɪ] ['keɪtərə(r)] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] , " [sed] ['klæris] , ['eərəli] .
" Oh , a caterer furnished the refreshments , " said Clarice , airily .
" 哦 , 一个 餐饮服务商 提供 这 茶点 , " 说 克拉丽丝 , 轻盈地 .

“哦，茶点是由餐饮公司提供的，”克拉丽丝轻描淡写地说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] : ['sælədz] , [ænd; ənd] [aɪs] - [kriːm] , [ænd; ənd]
" There was everything you can think of : salads , and ice - cream , and
" 那里 曾是 一切 你 能 思考 的 : 沙拉 , 和 冰 - 奶油 , 和
[bəʊnd] ['tɜːki] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] .
boned turkey , and all those things .
骨 火鸡 , 和 全部 那些 事物 .

“你能想到的东西这里都有：沙拉、冰淇淋、去骨火鸡等等。”

['pɜːfɪktli] [faɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

| **Perfectly** | **fine** | **,** | **it** | **was** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 完美 | 美好的 | , | 它 | 曾是 | ! |

完全没问题!

['evribɒdi] [et; eɪt] [tɪl] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] ['hɑːdli] [muːv] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ! "

| **Everybody** | **ate** | **till** | **they** | **couldn't** | **hardly** | **move** | **;** | **it** | **was** | **alegant** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 吃 | 直到 | 他们 | 不能 | 几乎 | 移动 | ; | 它 | 曾是 | - | ! | " |

大家都吃得筋疲力尽，几乎动弹不得；场面十分优雅!

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst][gɒb] — [ai] [miːn] [iːt] ? " [ɑːskt] ['meəri] .

| **"** | **Didn't** | **you** | **do** | **anything** | **but** | **just** | **gob** | **—** | **I** | **mean** | **eat** | **?** | **"** | **asked** | **Mary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 你 | 做 | 任何事物 | 但 | 只是 | 戈布 | — | 我 | 意思是 | 吃 | ? | " | 问 | 玛丽 | . |

“你除了狼吞虎咽——我是说吃东西——就什么都没做吗？”玛丽问道。

" [əʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; -

| **"** | **Oh** | **,** | **there** | **was** | **a** | **band** | **of** | **music** | **,** | **of** | **course** | **;** | **85** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 乐队 | 的 | 音乐 | , | 的 | 课程 | ; | - |

“哦，当然还有一支乐队；85

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dresɪz] .

| **and** | **we** | **walked** | **about** | **some** | **,** | **and** | **looked** | **at** | **the** | **dresses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 步行 | 关于 | 一些 | , | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 连衣裙 | . |

我们四处逛了逛，看了看那些裙子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] - !

| **They** | **were** | **perfectly** | **alegant** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 完美 | - | ! |

他们真是优雅极了!

[ai][wɔː(r)][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] ['tæfɪtə] , [bluː] [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [hæt] [wɪð] [bluː] [bɜːdz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **wore** | **a** | **changeable** | **taffeta** | **,** | **blue** | **and** | **red** | **,** | **and** | **a** | **red** | **hat** | **with** | **blue** | **birds** | **in** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 穿着 | 一个 | 多变 | 塔夫绸 | , | 蓝色的 | 和 | 红色的 | , | 和 | 一个 | 红色的 | 帽子 | 和 | 蓝色的 | 鸟类 | 在 | 它 | . |

我穿了一件蓝红相间的可变换颜色的塔夫绸衣服，还戴了一顶红色帽子，上面有蓝色的小鸟图案。

['evribɒdi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [kjuːt] !

| **Everybody** | **said** | **it** | **was** | **just** | **as** | **cute** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 说 | 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 可爱的 | ! |

大家都说它也很可爱!

[ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['mɔːnɪŋ] [haʊl] - [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

| **The** | **reporter** | **for** | **the** | **'** | **Morning** | **Howl** | **'** | **was** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记者 | 为了 | 这 | - | 早晨 | 嗥 | - | 曾是 | 那里 | , |

《晨间咆哮》的记者当时也在现场。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hænsə(r)m] ['kɒstjuːm] [æt; ət][ðə; ði]['pɪknɪk] .

| **and** | **he** | **said** | **it** | **was** | **the** | **handsomest** | **costume** | **at** | **the** | **picnic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 它 | 曾是 | 这 | 最英俊的 | 戏服 | 在 | 这 | 野餐 | . |

他说这是野餐会上最帅的服装。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ai][hæd; həd][ɒn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

| **He** | **was** | **a** | **perfect** | **gentleman** | **,** | **and** | **everything** | **I** | **had** | **on** | **was** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 完美的 | 绅士 | , | 和 | 一切 | 我 | 有 | 在 | 曾是 | 在 | 这 |

['peɪpə(r)][nekst] [deɪ] . "

| **paper** | **next** | **day** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 纸 | 下一个 | 天 | . | " |

他是一位十足的绅士，而我身上发生的一切第二天就都登在了报纸上。

" [ðɪs] [ɪz] [səʊl] - ['stɜːrɪŋ] , " [sed] [tɒm] ( [huː] [dɪd] ['sʌmtaɪmz] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ,
" This is soul - stirring , " said Tom ( who did sometimes show that he was fifteen ,
" 这 是 灵魂 - 搅拌 , " 说 汤姆 ( WHO 做过 有时 展示 那 他 曾是 十五 ,
[ðəʊ] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ) ,
though not often ) ,
尽管 不是 经常 ) ,

“这真是令人心潮澎湃，”汤姆说道（虽然他有时确实会表现出十五岁的年纪，但这种情况并不常见）。

" [bʌt; bət] ['dɪd(ə)nt] [aɪ] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [təʊst] ?
" but didn't I hear something about toasts ?
" 但 没有 我 听到 某物 关于 祝酒 ?

“但我好像听到了有关祝酒词的消息？”

" ['klæris] [lʊkt] [vekst] , [bʌt; bət] ['meəri] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːd] ['iːgəli] .
" Clarice looked vexed , but Mary took up the word eagerly .
" 克拉丽丝 看起来 烦恼 , 但 玛丽 采取 向上 这 单词 急切地 .

克拉丽丝看起来很恼火，但玛丽却欣然接受了这个词。

" [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [tɒm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [təʊst] .
" Yes , to be sure , Tom ; it is quite time for toasts .
" 是的 , 到 是 当然 , 汤姆 ; 它 是 相当 时间 为了 祝酒 .

“是的，当然，汤姆；现在正是举杯庆祝的时候。”

[fɪl] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ə'gen] , ['tedi] !
Fill the glasses again , Teddy !
充满 这 眼镜 再次 , 泰迪 !

泰迪，再把杯子斟满！

['klæris] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [gest] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ; [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [fɜːst] [təʊst] ?
Clarice , you are the guest of honor ; will you give the first toast ?
克拉丽丝 , 你 是 这 客人 的 荣誉 ; 将要 你 给 这 第一的 吐司 ?

克拉丽丝，你是贵宾，请你第一个举杯祝酒好吗?

" ['klæris] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ 'mʌtə ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [nɒt] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
" Clarice shook her head , and muttered something about not caring for
" 克拉丽丝 摇晃 她 头 , 和 低声说道 某物 关于 不是 关怀 为了
[geɪmz] .
games .
游戏 .

克拉丽丝摇了摇头，嘟囔着说她对游戏不感兴趣。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] ! " [kraɪd] [suː] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] .
" Then I will ! " cried Sue ; and she stood up , her eyes sparkling .
" 然后 我 将要 ! " 哭 起诉 ; 和 她 站立 向上 , 她 眼睛 闪闪发光 .

“那我愿意！”苏喊道；她站起身来，双眼闪闪发光。

" [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] ['klæris] !
" I drink to Clarice !
" 我 喝 到 克拉丽丝 !

我为克拉丽丝干杯!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [grəʊ] [strɒŋ] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['eni] [hɑːt] [ə'gen] ,
" I hope she will grow strong , and never have any heart again ,
" 我 希望 她 将要 生长 强的 , 和 绝不 有 任何 心 再次 ,

“我希望她能变得坚强，永远不再心碎。”

— [ai] [miːn] ['eni] [peɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , — and86

| — | I | mean | any | pain | in | it | , | — | and86 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 意思是 | 任何 | 疼痛 | 在 | 它 | , | — | and86 |

——我是指其中的任何痛苦，——and86

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [ʌp] !

| that | she | will | stay | here | a | long | , | long | time | , | till | she | grows | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 将要 | 停留 | 这里 | 一个 | 长的 | , | 长的 | 时间 | , | 直到 | 她 | 生长 | 向上 | ! |

她会在这里待很久很久，直到长大成人！

" ['tedi] [tʃəʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [glɑːs] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [sed] " ['klæris] !

| " | Teddy | choked | over | his | glass | , | but | the | others | said | " | Clarice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 泰迪 | 窒息 | 超过 | 他的 | 玻璃 | , | 但 | 这 | 其他的 | 说 | " | 克拉丽丝 | ! |

泰迪被杯子呛到了，但其他人说："克拉丽丝！"

" ['rɑːðə(r)] ['səʊbəli] , [ænd; ənd] [ kliŋk ] [ðeə(r)] ['glɑːsɪz] [tə'geðə(r)] .

| " | rather | soberly | , | and | clinked | their | glasses | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 清醒地 | , | 和 | 叮当 | 他们的 | 眼镜 | 一起 | . |

他们神情严肃地碰了碰酒杯。

['klæris] , [kɔːld] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [təʊst] , [ 'simpə ] ,

| Clarice | , | called | upon | for | a | speech | in | response | to | the | toast | , | simpered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | , | 称为 | 之上 | 为了 | 一个 | 演讲 | 在 | 回复 | 到 | 这 | 吐司 | , | 谄媚地 | , |

克拉丽丝被点名致辞以回应祝酒词，她却谄媚地笑了笑。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [suː] [wɒz; wəz] [tuː] ['pɜːfɪktli] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [θɪŋk]

| and | said | that | Sue | was | too | perfectly | sweet | for | anything | , | but | could | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 起诉 | 曾是 | 也 | 完美 | 甜的 | 为了 | 任何事物 | , | 但 | 可以 | 思考 |

[ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

| of | nothing | more | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 没有什么 | 更多的 | . |

他说苏太完美了，甜美得让人无法接受，但他想不出还能说什么了。

[ðen] [tɒm] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn] .

| Then | Tom | was | called | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 汤姆 | 曾是 | 称为 | 之上 | . |

然后汤姆被叫了过去。

[hiː; hi] [rəʊz] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .

| He | rose | slowly | , | and | lifted | his | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 缓慢地 | , | 和 | 抬起 | 他的 | 玻璃 | . |

他缓缓起身，举起酒杯。

" [ai] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [helθ] [ɒv; əv] ['kwɪksɪlvə(r)] [suː] !

| " | I | drink | to | the | health | of | Quicksilver | Sue | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喝 | 到 | 这 | 健康 | 的 | 水银 | 起诉 | ! |

"我为快银苏的健康干杯！"

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʌn] [ðə; ðɪ] [fɔːls] , [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ðɪ] [truː] !

| May | she | shun | the | false | , | and | seek | the | true | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 她 | 回避 | 这 | 错误的 | , | 和 | 寻找 | 这 | 真的 | ! |

愿她远离虚假，追求真理！

" ['meəri] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [glɑːns] , [bʌt; bət] [suː] [wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] .

| " | Mary | gave | him | a | warning | glance | , | but | Sue | was | enchanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 给予 | 他 | 一个 | 警告 | 瞥一眼 | , | 但 | 起诉 | 曾是 | 迷人的 | . |

玛丽警告地看了他一眼，但苏却被迷住了。

" [əʊ] , [tɒm] , [haʊ] [dɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pəʊətri] !

| " | Oh | , | Tom | , | how | dear | of | you | to | make | it | in | poetry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 汤姆 | , | 如何 | 亲爱的 | 的 | 你 | 到 | 制作 | 它 | 在 | 诗 | ! |

"哦，汤姆，你真可爱，居然能在诗歌领域有所成就！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

| " | she | cried | , | flushing | with | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 冲洗 | 和 | 乐趣 | . |

她喜极而泣，脸颊绯红。

" [weɪt] ; [weɪt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [maɪ] [spiːtʃ] .

| " | Wait | ; | wait | just | a | minute | , | and | I'll | make | my | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | ; | 等待 | 只是 | 一个 | 分钟 | , | 和 | 患病的 | 制作 | 我的 | 演讲 | . |

“等等，再等一分钟，我马上就讲。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ 'sʌnbiːm ] [ 'spɑːkl ] ,

| " | She | stood | silent | , | holding | up | her | glass | , | in | which | the | sunbeams | sparkled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 站立 | 沉默的 | , | 保持 | 向上 | 她 | 玻璃 | , | 在 | 哪个 | 这 | 阳光 | 闪闪发光 | , |

她静静地站着，举起酒杯，阳光在杯中闪烁。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [tuː; tə] ['məʊltən] ['ruːbiz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['rɑːðə(r)] ['ʃaɪli] :

| turning | the | liquid | to | molten | rubies | ; | then | she | said | rather | shyly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 这 | 液体 | 到 | 熔融的 | 红宝石 | ; | 然后 | 她 | 说 | 相当 | 害羞地 | : |

她将液体变成了熔化的红宝石；然后她有些羞涩地说：

" [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] [tɒm] , [ðə; ði] ['mænli] [hɑːt] ,

| " | I | drink | to | Tom | , | the | manly | Hart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喝 | 到 | 汤姆 | , | 这 | 男子气概 | 哈特 | , |

我为汤姆干杯，这位男子汉哈特！

[ænd; ənd] [wɪʃ] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['poʊɪts] [ɑːt] !

| And | wish | him | all | the | poet's | art | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 他 | 全部 | 这 | 诗人的 | 艺术 | ! |

祝他拥有诗人的所有艺术！

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [greɪt] [ə'plɔːz] . -

| " | This | was | received | with | great | applause | . | 87 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 已收到 | 和 | 伟大的 | 掌声 | . | - |

“这赢得了热烈的掌声。”87

['mɛriz] [tɜːn] [keɪm] [nekst] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk] ,

| Mary's | turn | came | next | ; | but | before | she | could | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽的 | 转动 | 来了 | 下一个 | ; | 但 | 前 | 她 | 可以 | 说话 | , |

接下来轮到玛丽了；但还没等她开口，

['klæris] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [ʃriːk] .

| Clarice | had | sprung | to | her | feet | with | a | wild | shriek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 有 | 弹簧 | 到 | 她 | 脚 | 和 | 一个 | 荒野 | 尖叫 | . |

克拉丽丝尖叫一声，猛地跳了起来。

" [ə; eɪ] [sneɪk] !

| " | A | snake | ! |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 蛇 | ! |

一条蛇！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [ə; eɪ] [sneɪk] !

| " | she | cried | ; | " | a | snake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | ; | " | 一个 | 蛇 | ! |

她喊道：“一条蛇！”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !

| I | saw | it | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 它 | ! |

我看到了！

[ˌaɪ 'tiː] [ræn] [kləʊz] [baɪ] [maɪ] [fʊt] .

| It | ran | close | by | my | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跑 | 关闭 | 经过 | 我的 | 脚 | . |

它从我脚边跑过。

[əʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [feɪnt] !
**Oh , I shall faint !**
哦 , 我 将 头晕的 !

哦，我要晕倒了！

" ['tedi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʃeɪm'feɪst] .
**" Teddy clapped his hand to his pocket , and looked shamefaced .**
" 泰迪 鼓掌 他的 手 到 他的 口袋 , 和 看起来 羞愧 .

泰迪拍了拍自己的口袋，一脸羞愧。

" [ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] ['bʌtənd] [hɪm][ɪn] [seɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I thought I had buttoned him in safe , " he said .**
" 我 想法 我 有 纽扣 他 在 安全的 , " 他 说 .

“我以为我已经把他保护得很好了，”他说。

" [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] .
**" I'm awfully sorry .**
" 我是 非常 对不起 .

我深感抱歉。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn][ɪz][ɪn][ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [ðæt] [gɒt] [aʊt] .
**The other one is in there all right ; it was only the little one that got out .**
这 其他 一 是 在 那里 全部 正确的 ; 它 曾是 仅有的 这 小的 一 那 得到 出去 .

另一个还在里面，只有最小的那个跑出来了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['klæris] .
**" But this was too much for Clarice .**
" 但 这 曾是 也 很多 为了 克拉丽丝 .

但这对于克拉丽丝来说太过分了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] [ðæt] ['ɪnstənt] ;
**She declared that she must go home that instant ;**
她 声明 那 她 必须 去 家 那 立即的 ;

她宣布她必须立刻回家；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][æn; ən]['aʊtkraɪ][frɒm; frəm] [suː] [nəʊ][wʌn] [ə'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] .
**and after an outcry from Sue no one opposed her .**
和 后 一个 强烈抗议 从 起诉 不 一 反对 她 .

苏大声抗议之后，没有人反对她了。

[ðə; ði] [bˈɑːskɪts] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] , [ðə; ði] [krʌmz] ['skætəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɝdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**The baskets were collected , the crumbs scattered for the birds , and the**
这 篮子 是 集 , 这 面包屑 疏散 为了 这 鸟类 , 和 这
['pɑːti] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .
**party started for home .**
派对 开始 为了 家 .

篮子被收了起来，面包屑被撒向鸟儿，然后一行人启程回家。

['meəri][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [led][ðə; ði] [wei] [wɪð] ['lɪli] ,
**Mary and her brothers led the way with Lily ,**
玛丽 和 她 兄弟 引领 这 方式 和 百合 ,

玛丽和她的兄弟们带着莉莉走在前面。

[suː] [ænd; ənd] ['klæris] ['fɒləʊɪŋ] ['sləʊli] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [ɑːmz] [ˌɪntɜː'twaɪnd] .
**Sue and Clarice following slowly behind with arms intertwined .**
起诉 和 克拉丽丝 下列的 缓慢地 在后面 和 武器 交织在一起 .

苏和克拉丽丝手臂交缠，缓缓跟在后面。

[suːz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['pʌz(ə)ld] [rɪ'gret] , [self] - [rɪ'prəʊtʃ] , [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .
**Sue's face was a study of puzzled regret , self - reproach , and affection .**
苏的 脸 曾是 一个 学习 的 困惑 后悔 , 自己 - 责备 , 和 感情 .

苏的脸上交织着困惑、懊悔、自责和爱意。

" ['meəri] , " [sed] [tɒm] .
**" Mary , " said Tom .**
" 玛丽 , " 说 汤姆 .

“玛丽，”汤姆说。

" [hʌʃ] , [tɒm] ! " [sed] ['meəri] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
**" Hush , Tom ! " said Mary , with a glance over her shoulder .**
" 嘘 , 汤姆 ! " 说 玛丽 , 和 一个 瞥一眼 超过 她 肩膀 .

“嘘，汤姆！”玛丽回头看了一眼说道。

" [doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [get] [həʊm] . " -
**" Don't say anything till we get home . " 88**
" 不 说 任何事物 直到 我们 得到 家 . " -

“回家之前什么都别说。”88

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
**" I'm not going to say anything .**
" 我是 不是 去 到 说 任何事物 .

我什么都不会说。

[bʌt; bət] [wɒt] ['feɪməs] [bʊk] — [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [miːn] — [ɪk'spresɪz] [wɒt] [hæz; həz] [biːn]
**But what famous book — the name of it , I mean — expresses what has been**
但 什么 著名的 书 — 这 姓名 的 它 , 我 意思是 — 表达 什么 有 到过
[ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðɪs] ['pɪknɪk] ? "
**the matter with this picnic ? "**
这 事情 和 这 野餐 ? "

但是，哪本名著——我是说书名——表达了这次野餐究竟出了什么问题呢?

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [tɒm] . -
**" Oh , I don't know , Tom . '**
" 哦 , 我 不 知道 , 汤姆 . -

“哦，我不知道，汤姆。”

[mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] - ? "
**Much Ado about Nothing ' ? "**
很多 阿多 关于 没有什么 - ? "

《无事生非》?

" [nəʊ] , " [sed] [tɒm] .
**" No , " said Tom .**
" 不 , " 说 汤姆 .

“不，”汤姆说。

" [ɪts] - [ben] [hɜːr] - ! " -
**" It's ' Ben Hur ' ! " 89**
" 它是 - 本 赫 - ! " -

“是《宾虚》！”89

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
**CHAPTER VI**
章 六年级

第六章

[æt; ət][ðə; ði] [həʊ'tel]
**AT THE HOTEL**
在 这 酒店

在酒店

[əʊ] ['klæris] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] [ðæt] [ɪts] ['reɪnɪŋ] ? " [sed] [suː] .
**Oh Clarice , isn't it too bad that it's raining ? " said Sue .**
哦 克拉丽丝 , 不是 它 也 坏的 那 它是 下雨 ? " 说 起诉 .

“哦，克拉丽丝，下雨真是太糟糕了！”苏说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪ'gʌn] [wen] [ai] ['stɑːtɪd] .

| " | It | hadn't | begun | when | I | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 之前没有 | 开始 | 什么时候 | 我 | 开始 | . |

“我开始的时候，它还没有开始。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θretnɪŋ] , [ðəʊ] .

| It | did | look | a | little | threatening | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 看 | 一个 | 小的 | 威胁 | , | 尽管 | . |

不过，它看起来确实有点吓人。

[ænd; ənd][ai] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wɔːk] , ['klæris] .

| And | I | meant | to | take | you | such | a | lovely | walk | , | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 意思是 | 到 | 拿 | 你 | 这样的 | 一个 | 迷人的 | 走 | , | 克拉丽丝 | . |

克拉丽丝，我本来想带你去散步的。

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ði][reɪn] ?

| I | don't | suppose | you | want | to | go | in | the | rain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 认为 | 你 | 想 | 到 | 去 | 在 | 这 | 雨 | ? |

我想你大概不想冒雨去吧?

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , [ɪts] [sʌtʃ] [fʌn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['delɪkət] — "

| I | love | to | walk | in | the | rain | , | it's | such | fun | ; | but | you | are | so | delicate | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 到 | 走 | 在 | 这 | 雨 | , | 它是 | 这样的 | 乐趣 | ; | 但 | 你 | 是 | 所以 | 精美的 | — | " |

我喜欢在雨中散步，那感觉真好；可是你太娇弱了——”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['klæris] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [təʊn] [ɪn] [suːz] [vɔɪs] .

| " | That's | it | , | " | said | Clarice | , | ignoring | the | wistful | tone | in | Sue's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 它 | , | " | 说 | 克拉丽丝 | , | 忽略 | 这 | 怅惘 | 语气 | 在 | 苏的 | 嗓音 | . |

“就是这样，”克拉丽丝说道，无视了苏语气中流露出的惆怅。

" [ai] ['ʃudnt] [deə(r)][tuː; tə] , [suː] .

| " | I | shouldn't | dare | to | , | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 敢 | 到 | , | 起诉 | . |

“我不敢那样做，苏。”

[ðeə(r)] [ɪz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn][maɪ]['fæməli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " — [ʃiː; ʃi] [ kɔːf ] ['slaɪtli] ,

| There | is | consumption | in | my | family | , | you | know | , | " | — | she | coughed | slightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 消耗 | 在 | 我的 | 家庭 | , | 你 | 知道 | , | " | — | 她 | 咳嗽 | 轻微地 | , |

你知道，我家有肺结核病史。”她轻轻咳嗽了一声。

— " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [gɪvz] [ˌem 'iː] [brɒŋ'kaɪtɪs] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

| — | " | and | it | always | gives | me | bronchitis | to | go | out | in | the | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 和 | 它 | 总是 | 给予 | 我 | 支气管炎 | 到 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 雨 | . |

“每次下雨我都会得支气管炎。”

[bɪ'saɪdz] , [ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] !

| Besides | , | I | have | such | a | headache | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 有 | 这样的 | 一个 | 头痛 | ! |

而且，我头疼得厉害!

[hæv; həv][sʌm; səm] ['kændi] ?

| Have | some | candy | ? |
|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 糖果 | ? |

有糖果吗?

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ] [njuː] [dresɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

| I'll | show | you | my | new | dresses | , | if | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 展示 | 你 | 我的 | 新的 | 连衣裙 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

如果你感兴趣，我可以给你看看我的新裙子。

[ðeɪ] [dʒʌst] came90

| They | just | came90 |
|---|---|---|
| 他们 | 只是 | came90 |

他们刚来90

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] — [ðəʊz] ['mʌzlɪnz] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] . "

| this | morning | from | New | York | — | those | muslins | I | told | you | about | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 从 | 新的 | 约克 | — | 那些 | 细棉布 | 我 | 讲述 | 你 | 关于 | . | " |

今天早上从纽约寄来的——就是我跟你说过的那些棉布。”

" [əʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] ! " [sed] [suː] .

| " | Oh | , | that | will | be | fun | ! | " | said | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 将要 | 是 | 乐趣 | ! | " | 说 | 起诉 | . |

“哦，那一定很有趣！”苏说道。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][tæm] - [əʊ] - - ['ʃæntər] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ,

| But | as | she | took | off | her | tam | - | o | ' | - | shanter | she | gave | a | little | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 采取 | 离开 | 她 | 塔姆 | - | o | - | - | 尚特 | 她 | 给予 | 一个 | 小的 | 叹 | , |

但当她脱下苏格兰圆帽时，她轻轻叹了口气。

[ænd; ənd][ glɑːns, glæns ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| and | glanced | out | of | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瞥了一眼 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | . |

他瞥了一眼窗外。

[ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['merəli] .

| The | rain | was | coming | down | merrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 曾是 | 未来 | 向下 | 兴高采烈地 | . |

雨下得欢快极了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] , [ænd; ənd] [saɪt] , [saʊnd]

| It | was | the | first | they | had | had | for | several | weeks | , | and | sight | , | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 他们 | 有 | 有 | 为了 | 一些 | 周 | , | 和 | 视线 | , | 声音 |

,

,

,

这是他们几个星期以来第一次拥有这样的环境，视觉、听觉、

[ænd; ənd] [smel] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

| and | smell | were | alike | delightful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闻 | 是 | 同样 | 愉快 | . |

气味也同样令人愉悦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [træmp] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pʌdlz] [ænd; ənd] [get] [ɔːl]

| It | would | be | such | fun | to | tramp | about | and | splash | in | the | puddles | and | get | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 这样的 | 乐趣 | 到 | 流浪汉 | 关于 | 和 | 溅 | 在 | 这 | 水坑 | 和 | 得到 | 全部 |

['sɒpɪŋ] !

| sopping | ! |
|---|---|
| 湿透了 | ! |

到处走走，在水坑里扑腾，弄得浑身湿透，那该多有趣啊！

[lɑːst] ['sʌmə(r)] , [wen] [ðə; ði] [draʊt] [brəʊk] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['meəri] [pʊt] [ɒn][ðeə(r)] ['beɪðɪŋ] - [dresɪz]

| Last | summer | , | when | the | drought | broke | , | she | and | Mary | put | on | their | bathing | - | dresses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夏天 | , | 什么时候 | 这 | 干旱 | 打破 | , | 她 | 和 | 玛丽 | 放 | 在 | 他们的 | 洗澡 | - | 连衣裙 |

,

,

,

去年夏天旱情缓解后，她和玛丽穿上了泳衣。

[ænd; ənd] [ 'keɪpə ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [pleɪd] " ['delјuːdʒ] , " [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

| and | capered | about | on | the | lawn | and | played | " | deluge | , | " | and | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳跃 | 关于 | 在 | 这 | 草地 | 和 | 玩 | " | 洪水 | , | " | 和 | 有 | 一个 |

['glɔːriəs] [taɪm] .

| glorious | time | . |
|---|---|---|
| 辉煌 | 时间 | . |

他们在草坪上嬉戏玩耍，玩起了“洪水”游戏，度过了一段美好的时光。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [twelv] [ðen] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌθɜː'tiːn] ;

| But | of | course | she | was | only | twelve | then | , | and | now | she | was | thirteen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 她 | 曾是 | 仅有的 | 十二 | 然后 | , | 和 | 现在 | 她 | 曾是 | 十三 | ; |

当然，她当时只有十二岁，现在十三岁了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , ['klæris] [sed] .

| and | it | made | all | the | difference | in | the | world | , | Clarice | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 制成 | 全部 | 这 | 不同之处 | 在 | 这 | 世界 | , | 克拉丽丝 | 说 | . |

克拉丽丝说，这带来了天翻地覆的变化。

[ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['tɒrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [spaʊt] !

| The | water | was | coming | in | a | perfect | torrent | from | that | spout | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 曾是 | 未来 | 在 | 一个 | 完美的 | 激流 | 从 | 那 | 喷口 | ! |

水流从那个喷嘴里倾泻而下，形成一道完美的洪流！

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [ʌm'brelə] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ][ef] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed]

| If | you | should | hold | your | umbrella | under | it | , | it | would | go | f | - | z | - | z | - | z | - | z |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 应该 | 抓住 | 你的 | 伞 | 在下面 | 它 | , | 它 | 会 | 去 | f | - | z | - | z | - | z | - | z |

- [zed] !

| - | z | ! |
|---|---|---|
| - | z | ! |

如果你把伞放在它下面，它就会发出嘶嘶声！

[ænd; ənd][flaɪ] " ['evri] [wɪtʃ] [weɪ] " ; [ðæt] [wɒz; wəz][ˌsentrɪ'fjuːg(ə)l] [fɔːs] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] —

| and | fly | " | every | which | way | " | ; | that | was | centrifugal | force | , | or | something | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞 | " | 每一个 | 哪个 | 方式 | " | ; | 那 | 曾是 | 离心 | 力量 | , | 或者 | 某物 | — |

然后“四处乱飞”；那是离心力之类的作用力——

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['klæris] .

| " | Here | they | are | , | " | said | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 他们 | 是 | , | " | 说 | 克拉丽丝 | . |

“他们在这里，”克拉丽丝说。

[suː] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ,

| Sue | came | back | with | a | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 来了 | 后退 | 和 | 一个 | 开始 | , |

苏回来时状态很好，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɔːl] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['mʌzlɪn] [dresɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [ɒn][ðə; ðɪ][bed] .

| and | became | all | eyes | for | the | muslin | dresses | which | were | spread | on | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 全部 | 眼睛 | 为了 | 这 | 细棉布 | 连衣裙 | 哪个 | 是 | 传播 | 在 | 这 | 床 | . |

所有人的目光都集中在铺在床上的棉布裙子上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ʃəʊi] [fɔː(r); fə(r)] a91

| They | were | too | showy | for | a91 |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 也 | 炫耀 | 为了 | a91 |

它们对于a91来说太招摇了。

[jʌŋ] [gɜːl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['trɪmɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['tɔːdri] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [k'ʌləz]

| young | girl | , | and | the | trimmings | were | cheap | and | tawdry | ; | but | the | colors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 女孩 | , | 和 | 这 | 装饰 | 是 | 便宜的 | 和 | 庸俗的 | ; | 但 | 这 | 颜色 |

[wɜː(r); wə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] [geɪ] ,

| were | fresh | and | gay | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 新鲜的 | 和 | 同性恋 | , |

那是一件年轻女孩的连衣裙，装饰物廉价俗气，但颜色鲜艳明亮。

[ænd; ənd] [suː] [əd'maɪəd] [ðem; ðəm] ['hɑːtɪli] .

| and | Sue | admired | them | heartily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 起诉 | 钦佩 | 他们 | 衷心地 | . |

苏非常欣赏他们。

" [əʊ] , ['klæris] , [haʊ] ['lʌvli] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] !
" Oh , Clarice , how lovely you will look in this one !
" 哦 , 克拉丽丝 , 如何 迷人的 你 将要 看 在 这 一 !

“哦，克拉丽丝，你穿上这件衣服一定很漂亮！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [naʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Don't you want to try it on now , and let me see you in it ?
" 不 你 想 到 尝试 它 在 现在 , 和 让 我 看 你 在 它 ?

“你现在不想试穿一下，让我看看你穿上它的样子吗？”

" ['klæris] [ɑːskt] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] ,
" Clarice asked nothing better ,
" 克拉丽丝 问 没有什么 更好的 ,

克拉丽丝别无所求。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['mʌzlɪn] [wɪð] [bluː] ['kɔːnflaʊə(r)]
and in a few minutes she was arrayed in the yellow muslin with blue cornflowers
和 在 一个 很少 分钟 她 曾是 排列 在 这 黄色的 细棉布 和 蓝色的 矢车菊
.
:
.

几分钟后，她就穿上了饰有蓝色矢车菊的黄色薄纱裙。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] : [ðə; ði] [gaʊn] [wʊd] [nɒt] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] .
But now came a difficulty : the gown would not meet in the back .
但 现在 来了 一个 困难 : 这 袍 会 不是 见面 在 这 后退 .

但现在出现了一个难题：礼服的后摆无法合拢。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! " [sed] [suː] .
" Oh , what a shame ! " said Sue .
" 哦 , 什么 一个 耻辱 ! " 说 起诉 .

“哦，真是太可惜了！”苏说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['klæris] , [ɔː(r)] [kæn; kən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltəd] [hɪə(r)] ?
" Will you have to send it back , Clarice , or can you have it altered here ?
" 将要 你 有 到 发送 它 后退 , 克拉丽丝 , 或者 能 你 有 它 已修改 这里 ?

“克拉丽丝，你得把它寄回去吗？还是可以在这里修改？”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dresmeɪkə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ɔːl] ['aʊə(r)] [kləʊðz] , — ['mɛriz] [ænd; ənd] [maɪn] ,
There is a very good dressmaker ; she makes all our clothes , — Mary's and mine ,
那里 是 一个 非常 好的 裁缝 ; 她 制作 全部 我们的 衣服 , — 玛丽的 和 矿 ,

这里有一位手艺非常好的裁缝；我们所有的衣服都是她做的——玛丽的和我的衣服。

— [ɪk'sept] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [æt; ət] [həʊm] .
— except what are made at home .
— 除了 什么 是 制成 在 家 .

——除了家里自制的。

" ['klæris] [ 'titə ] .
" Clarice tittered .
" 克拉丽丝 窃笑 .

克拉丽丝咯咯地笑了起来。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [kwaɪt] [maɪ] [staɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | I'm | afraid | she | wouldn't | be | quite | my | style | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 她 | 不会 | 是 | 相当 | 我的 | 风格 | , | " | 她 | 说 | . |

“恐怕她不太符合我的审美，”她说。

" [ai] [wˈʌndəd] [weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] , [ju:; jʊ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

| " | I | wondered | where | your | clothes | were | made | , | you | poor | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 在哪里 | 你的 | 衣服 | 是 | 制成 | , | 你 | 贫穷的 | 孩子 | ! |

“我很好奇你的衣服是在哪里生产的，你这个可怜的孩子！”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] .

| But | this | is | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

但这都没关系。

[aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ɪn] [maɪ] [steɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ðæts] [ɔ:l] . "

| I'll | just | take | in | my | stays | a | little | , | that's | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 只是 | 拿 | 在 | 我的 | 停留 | 一个 | 小的 | , | 那就是 | 全部 | . | " |

我只想稍微放松一下，仅此而已。

" [əʊ] , [doʊnt] , ['klæris] !

| " | Oh | , | don't | , | Clarice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 克拉丽丝 | ! |

“哦，别这样，克拉丽丝！”

[pli:z] [doʊnt] !

| Please | don't | ! |
|---|---|---|
| 请 | 不 | ! |

请不要！

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hɜ:t] [ju:; jʊ] .

| I | am | sure | it | will | hurt | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 它 | 将要 | 伤害 | 你 | . |

我确信这会伤害到你。

[waɪ] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [taɪt] ['leɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [taɪt] ['leɪsɪŋ] [dʌz] dreadful92

| Why | , | that | would | be | tight | lacing | , | and | tight | lacing | does | dreadful92 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 那 | 会 | 是 | 紧的 | 系带 | , | 和 | 紧的 | 系带 | 做 | dreadful92 |

为什么？那岂不是束得太紧了，束得太紧会造成可怕的后果92

[θɪŋz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

| things | to | you | . |
|---|---|---|---|
| 事物 | 到 | 你 | . |

对你来说。

[ai] ['lɜ:nɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [sku:l] .

| I | learned | about | it | at | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 关于 | 它 | 在 | 学校 | . |

我是在学校学到的。

[dɪə(r)] ['klæris] , [doʊnt] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] , [pli:z] ! "

| Dear | Clarice | , | don't | do | it | , | please | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 克拉丽丝 | , | 不 | 做 | 它 | , | 请 | ! | " |

亲爱的克拉丽丝，求你别这么做！

" ['lɪt(ə)l] [gu:s] !

| " | Little | goose | ! |
|---|---|---|---|
| " | 小的 | 鹅 | ! |

“小鹅！”

[hu:] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [taɪt] ['leɪsɪŋ] ?

| who | said | anything | about | tight | lacing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 说 | 任何事物 | 关于 | 紧的 | 系带 | ? |

谁说要勒紧腰带了？

[aɪm]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — [ðeə(r)] !

| I'm | only | going | to | — | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 仅有的 | 去 | 到 | — | 那里 | ! |

我只打算去——那里!

[naʊ] [lʊk] — [ai][kæn; kən][pʊt][maɪ] [həʊl] [hænd][ɪn] .

| Now | look | — | I | can | put | my | whole | hand | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 看 | — | 我 | 能 | 放 | 我的 | 所有的 | 手 | 在 | . |

你看——我可以把整只手伸进去。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi][səʊ] ['ɔːfli] ['kʌntrifaɪd] , [suː] .

| You | mustn't | be | so | awfully | countrified | , | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不得 | 是 | 所以 | 非常 | 乡村的 | , | 起诉 | . |

苏，你别那么土气。

[juː; jʊ][kænt][ɪk'spekt] ['evri] [wʌn][tuː; tə][gəʊ][ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ][bæg] , [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd]['meəri][hɑːt]

| You | can't | expect | every | one | to | go | about | in | a | bag | , | as | you | and | Mary | Hart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 预计 | 每一个 | 一 | 到 | 去 | 关于 | 在 | 一个 | 包 | , | 作为 | 你 | 和 | 玛丽 | 哈特 |

[duː; də] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

你不能指望每个人都像你和玛丽·哈特那样把自己装进袋子里。

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ,

| I | am | two | years | older | than | you | , | my | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 二 | 年 | 老 | 比 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

亲爱的，我比你大两岁。

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

| and | I | haven't | lived | in | a | village | all | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 还没有 | 居住地 | 在 | 一个 | 村庄 | 全部 | 我的 | 生活 | . |

而且我并非一直都住在村庄里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ai] [nəʊ] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætəz] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] . "

| It | is | likely | that | I | know | quite | as | much | about | such | matters | as | you | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能 | 那 | 我 | 知道 | 相当 | 作为 | 很多 | 关于 | 这样的 | 事情 | 作为 | 你 | 做 | . | " |

我可能对这些事情的了解并不比你多。

" [ai] — [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['klæris] ! " [sed] [suː] , [ðə; ði] [kwɪk] [tɪəz] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə]

| " | I | — | I | beg | your | pardon | , | Clarice | ! | " | said | Sue | , | the | quick | tears | starting | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 克拉丽丝 | ! | " | 说 | 起诉 | , | 这 | 快的 | 眼泪 | 开始 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| her | eyes | . |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | . |

“我……我对不起你，克拉丽丝！”苏说着，眼泪迅速涌上了眼眶。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] ; [ai] — [ai]['əʊnli]

| " | Of | course | you | know | a | great | , | great | deal | more | than | I | do | ; | I | — | I | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 知道 | 一个 | 伟大的 | , | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 比 | 我 | 做 | ; | 我 | — | 我 | 仅有的 |

[θɔːt] — "

| thought | — | " |
|---|---|---|
| 想法 | — | " |

“当然，您比我懂得多得多；我——我只是以为——”

" [ðeə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?

| " | There | , | do | you | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 做 | 你 | 看 | ? |

“看到了吗？”

" ['klæris] [went] [ɒn] .

| " | Clarice | went | on | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 克拉丽丝 | 去 | 在 | . |

克拉丽丝继续说道。

" [naʊ] , [ðæt] [ɪz] ['riːəl] ['kʌmftəb(ə)l] — ['pɜːfɪktli] ['kʌmftəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [fɪt] - ,
" Now , that is real comfortable — perfectly comfortable ; and it does fit alegant ,
" 现在 , 那 是 真实的 舒服的 — 完美 舒服的 ; 和 它 做 合身 - ,
[doʊnt][ˌaɪ 'tiː] ? "
don't it ? "
不 它 ? "

“这真是太舒服了——简直舒服极了；而且版型也很优雅，不是吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['slendə(r)] , " ['fɔːltəd] [suː] .
" It certainly makes you look very slender , " faltered Sue .
" 它 当然 制作 你 看 非常 苗条 , " 犹豫不决 起诉 .

“这确实让你看起来很苗条，”苏结结巴巴地说。

" [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'piːtɪd] ['klæris] .
" Don't it ? " repeated Clarice .
" 不 它 ? " 重复 克拉丽丝 .

“难道不是吗？”克拉丽丝重复道。

" [ðæts] [wɒt] [maɪ] ['dresmeɪkə(r)] ['ɔːlweɪz] [sez] .
" That's what my dressmaker always says .
" 那就是 什么 我的 裁缝 总是 说道 .

“我的裁缝总是这么说。”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['sləʊli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .
" She was turning slowly round and round before the glass , enjoying the effect .
" 她 曾是 转弯 缓慢地 圆形的 和 圆形的 前 这 玻璃 , 享受 这 影响 .

她对着玻璃慢慢地转了一圈，很享受这种效果。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sez] ; -
" There is nothing like a slender figure , she says ; 93
" 那里 是 没有什么 喜欢 一个 苗条 数字 , 她 说道 ; -

“苗条的身材真是太棒了，”她说；93

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [səʊ] , [tuː] .
and I think so , too .
和 我 思考 所以 , 也 .

我也这么认为。

[waɪ] , [suː] , [ɪf] [jʊl] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [səʊl] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
Why , Sue , if you'll promise never to tell a soul , I'll tell you something .
为什么 , 起诉 , 如果 你会 承诺 绝不 到 告诉 一个 灵魂 , 患病的 告诉 你 某物 .

苏，如果你答应我永远不告诉任何人，我就告诉你一件事。

[ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][fæt] [wen] [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] — ['ɔːlməʊst][æz; əz][fæt][æz; əz]['meəri] [hɑːt] .
I used to be fat when I was your age — almost as fat as Mary Hart .
我 用过的 到 是 胖的 什么时候 我 曾是 你的 年龄 — 几乎 作为 胖的 作为 玛丽 哈特 .

我像你这么大的时候也很胖——几乎和玛丽·哈特一样胖。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "
Just think of it ! "
只是 思考 的 它 ! "

想想看！

" [əʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" Oh , did you ?
" 哦 , 做过 你 ?

“哦，是吗？”

[bʌt; bət]['meəri]['ɪz(ə)nt] ['riːəli] [fæt] , ['klæris] .
But Mary isn't really fat , Clarice .
但 玛丽 不是 真的 胖的 , 克拉丽丝 .

但玛丽其实并不胖，克拉丽丝。

[ʃiːz] ['əʊnli] — [wel] , ['rɑːðə(r)][skweə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['tʃʌŋki] .

| She's | only | — | well | , | rather | square | , | you | know | , | and | chunky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 仅有的 | — | 出色地 | , | 相当 | 正方形 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 厚实的 | . |

她只是——嗯，有点方正，你知道，而且有点胖。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][ɪz] [meɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [laɪk] [ðæt] . "

| That | is | the | way | she | is | made | ; | she | has | always | been | like | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 方式 | 她 | 是 | 制成 | ; | 她 | 有 | 总是 | 到过 | 喜欢 | 那 | . | " |

她就是这样的人，一直都是这样。

" [aɪ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][fæt] ! " [sed] ['klæris] , [dɪ'saɪsɪvli] .

| " | I | call | her | fat | ! | " | said | Clarice | , | decisively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 称呼 | 她 | 胖的 | ! | " | 说 | 克拉丽丝 | , | 果断地 | . |

“我说她胖！”克拉丽丝斩钉截铁地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] ['pɑːtli] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [dresɪz] , [wɪð] [nəʊ] [weɪst] [æt; ət][ɔːl] ,

| " | Of | course | , | it's | partly | the | way | she | dresses | , | with | no | waist | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 它是 | 部分 | 这 | 方式 | 她 | 连衣裙 | , | 和 | 不 | 腰部 | 在 | 全部 | , |

“当然，部分原因在于她的穿着打扮，她完全没有腰线。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] .

| and | the | same | size | all | the | way | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 尺寸 | 全部 | 这 | 方式 | 向下 | . |

而且从上到下尺寸都一样。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][bæd] , [suː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [səʊ][slɪm] .

| You | would | be | just | as | bad | , | Sue | , | if | you | weren't | so | slim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 是 | 只是 | 作为 | 坏的 | , | 起诉 | , | 如果 | 你 | 不是 | 所以 | 苗条的 | . |

苏，如果你不是这么苗条，你也会一样糟糕。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [wɒt] [pə'zesɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [dres] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː; də] , ['meɪkɪŋ] ['regjələ(r)] [gaɪz]

| I | don't | see | what | possesses | you | to | dress | the | way | you | do | , | making | regular | guys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 什么 | 拥有 | 你 | 到 | 裙子 | 这 | 方式 | 你 | 做 | , | 制作 | 常规的 | 伙计们 |

[ɒv; əv] [jɔː'selvz] .

| of | yourselves | . |
|---|---|---|
| 的 | 你们自己 | . |

我不明白你们为什么会这样穿衣打扮，把自己打扮得像个普通人。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| But | I | was | going | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | . |

但我本来打算告诉你的。

[maɪ] ['dresmeɪkə(r)] — [ʃiːz] [æn; ən] - ['fɪtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['leɪdi] — [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə]

| My | dressmaker | — | she's | an | alegant | fitter | , | and | a | perfect | lady | — | told | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 裁缝 | — | 她是 | 一个 | - | 钳工 | , | 和 | 一个 | 完美的 | 女士 | — | 讲述 | 我 | 到 |

[iːt] ['pɪkld] [laɪmz] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] ,

| eat | pickled | limes | all | I | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 腌制 | 青柠 | 全部 | 我 | 可以 | , |

我的裁缝——她是一位优雅的裁缝，也是一位完美的女士——告诉我尽可能多地吃腌青柠。

[ænd; ənd][pʊt] [lɒts][ɒv; əv]['vɪnɪgə(r)][ɒn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [get] [θɪn] .

| and | put | lots | of | vinegar | on | everything | , | and | I | would | get | thin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 很多 | 的 | 醋 | 在 | 一切 | , | 和 | 我 | 会 | 得到 | 薄的 | . |

在所有东西上都放很多醋，我就会变瘦。

[maɪ] !

| My | ! |
|---|---|
| 我的 | ! |

我的！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai][dɪd] .

| I | should | think | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 我 | 做过 | . |

我想我的确做到了。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [iːt] [sɪks] ['pɪkld] [laɪmz] ['evri] [deɪ] [ɪn]['riːses; rɪ'ses] .

| I | used | to | eat | six | pickled | limes | every | day | in | recess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 吃 | 六 | 腌制 | 青柠 | 每一个 | 天 | 在 | 凹陷处 | . |

我以前每天课间休息时都会吃六个腌青柠。

[ai] [gɒt] [səʊ] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['hɑːdli] [iːt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['vɪnɪgə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| I | got | so | that | I | couldn't | hardly | eat | anything | but | what | it | had | vinegar | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 所以 | 那 | 我 | 不能 | 几乎 | 吃 | 任何事物 | 但 | 什么 | 它 | 有 | 醋 | 在 | 它 | . |

我当时的情况是，除了加了醋的食物之外，几乎什么都吃不下。

[ænd; ənd][ai] [fel] [raɪt] [əˈweɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [tuː; tə] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] . " -

| And | I | fell | right | away | , | in | a | few | months | , | to | what | I | am | now | . | " | 94 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 跌倒 | 正确的 | 离开 | , | 在 | 一个 | 很少 | 几个月 | , | 到 | 什么 | 我 | 是 | 现在 | . | " | - |

几个月后，我就立刻变成了现在这样。"94

" [əʊ] ! [əʊ] , ['klæris] ! " [kraɪd] [suː] , [træns'fɪkst] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

| " | Oh | ! | Oh | , | Clarice | ! | " | cried | Sue | , | transfixed | with | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 哦 | , | 克拉丽丝 | ! | " | 哭 | 起诉 | , | 呆若木鸡 | 和 | 恐怖 | . |

“哦！哦，克拉丽丝！”苏惊恐地喊道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

| " | How | could | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 你 | ? |

你怎么能这样?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ɪl] ; [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] .

| Why | , | it | must | have | made | you | ill | ; | I | know | it | must | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它 | 必须 | 有 | 制成 | 你 | 患病的 | ; | 我 | 知道 | 它 | 必须 | . |

“哎呀，它肯定让你生病了；我知道肯定是这样。”

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [peɪl] ? "

| Is | that | why | you | are | so | pale | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 为什么 | 你 | 是 | 所以 | 苍白 | ? | " |

这就是你脸色这么苍白的原因吗?

" ['pɑːtli] [ðæt] , " [sed] ['klæris] , [kəm'pleɪsntli] .

| " | Partly | that | , | " | said | Clarice | , | complacently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 部分 | 那 | , | " | 说 | 克拉丽丝 | , | 自满地 | . |

“部分原因如此，”克拉丽丝自鸣得意地说。

" ['pɑːtli] , [ai] [juːst] [tuː; tə] [iːt] [sleɪt] - ['penslz] .

| " | Partly | , | I | used | to | eat | slate | - | pencils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 部分 | , | 我 | 用过的 | 到 | 吃 | 石板 | - | 铅笔 | . |

“我以前有时会吃石板铅笔。”

[ai] ['hævnt] [hæd; həd] ['hɑːdli] ['eni] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] [fuːd] [ðɪs] [jɪə(r)] .

| I | haven't | had | hardly | any | appetite | for | common | food | this | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 有 | 几乎 | 任何 | 食欲 | 为了 | 常见的 | 食物 | 这 | 年 | . |

今年我对普通食物几乎没有任何胃口。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɪz] [ðiːz] ['hedeikiz] [ai][hæv; həv] [raɪt] [əˈlɒŋ] .

| The | worst | is | these | headaches | I | have | right | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最差 | 是 | 这些 | 头痛 | 我 | 有 | 正确的 | 沿着 | . |

最糟糕的是我一直头痛。

[bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)] !

| But | I | don't | care | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 关心 | ! |

但我不在乎!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['steərɪŋ] [red] [tʃiːks] [laɪk] ['meəri] [hɑːt] .

| I | should | hate | to | have | staring | red | cheeks | like | Mary | Hart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 恨 | 到 | 有 | 凝视 | 红色的 | 脸颊 | 喜欢 | 玛丽 | 哈特 | . |

我可不想像玛丽·哈特那样脸颊通红。

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌlə(r)] [ɪz] ['dɪfrənt] ; [ɪts] [sɒft] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] .

| Your | color | is | different | ; | it's | soft | , | and | it | comes | and | goes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 颜色 | 是 | 不同的 | ; | 它是 | 柔软的 | , | 和 | 它 | 来 | 和 | 去 | . |

你的肤色不一样；它很柔和，而且时有时无。

[bʌt; bət] ['meəri] [hɑːt] [ɪz] ['dredf(ə)l] ['biːfi] - ['lʊkɪŋ] . "

| But | Mary | Hart | is | dreadful | beefy | - | looking | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛丽 | 哈特 | 是 | 可怕 | 仡 | - | 寻找 | . | " |

但玛丽·哈特看起来体型臃肿得可怕。

" ['klæris] , " [sed] [suː] , ['breɪvli] ,

| " | Clarice | , | " | said | Sue | , | bravely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉丽丝 | , | " | 说 | 起诉 | , | 勇敢地 | , |

“克拉丽丝，”苏勇敢地说。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['kwɪvəd] [wɪð] [peɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] ,

| though | she | quivered | with | pain | at | the | risk | of | offending | her | new | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 颤抖 | 和 | 疼痛 | 在 | 这 | 风险 | 的 | 犯罪 | 她 | 新的 | 朋友 | , |

尽管她害怕冒犯新朋友而感到痛苦颤抖，

" [pliːz] [doʊnt] [spiːk] [səʊ] [ɒv; əv] ['meəri] .

| " | please | don't | speak | so | of | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 不 | 说话 | 所以 | 的 | 玛丽 | . |

请不要这样说玛丽。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['əʊldɪst] [frend] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪəli] .

| She | is | my | oldest | friend | , | you | know | , | and | I | love | her | dearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 我的 | 最老 | 朋友 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 我 | 爱 | 她 | 亲爱的 | . |

她是我最老的朋友，你知道的，我非常爱她。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [aɪ'd]

| Of | course | I | know | you | don't | mean | to | say | anything | unkind | , | but | — | but | I'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 知道 | 你 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 任何事物 | 不友善 | , | 但 | — | 但 | ID |

['rɑːðə(r)] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] , [pliːz] . "

| rather | you | didn't | , | please | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 你 | 没有 | , | 请 | . | " |

我知道你当然不是故意要说难听的话，但是——但是，请你不要那样说。

" [waɪ] , [aɪm] [nɒt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ! " [sed] ['klæris] ;

| " | Why | , | I'm | not | saying | anything | against | her | character | ! | " | said | Clarice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我是 | 不是 | 说 | 任何事物 | 反对 | 她 | 特点 | ! | " | 说 | 克拉丽丝 | ; |

“我又没说她人品不好！”克拉丽丝说道；

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [seɪv] [suː] [mait] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['spaɪtf(ə)l] [rɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

| and | any | one | save | Sue | might | have | detected | a | spiteful | ring | in | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 一 | 节省 | 起诉 | 可能 | 有 | 检测到 | 一个 | 恶毒的 | 戒指 | 在 | 她 | 嗓音 | . |

除了苏以外，任何人都可能听出她语气中的恶意。

" [aɪ] [woʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [jʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] , [suː] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [duː; də]

| " | I | won't | say | a | word | about | her | if | you'd | rather | not | , | Sue | , | but | if | I | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 说 | 一个 | 单词 | 关于 | 她 | 如果 | 你会 | 相当 | 不是 | , | 起诉 | , | 但 | 如果 | 我 | 做 |

[spiːk] ,

| speak | , |
|---|---|
| 说话 | , |

“苏，如果你不想听，我就一个字也不说。但如果我真的要说，

95号州际公路

[mʌst; məst] [seɪ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] .
**must** **say** **what** **I** **think** **.**
必须 说 什么 我 思考 .

我必须说出我的想法。

[ʃiːz] [dʒʌst][æz; əz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ,
**She's** **just** **as** **jealous** **of** **me** **as** **she** **can** **be** **,**
她是 只是 作为 嫉妒的 的 我 作为 她 能 是 ,

她对我的嫉妒程度丝毫不亚于其他人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — ['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] ;
**and** **she** **tries** **to** **make** **trouble** **between** **us** **—** **any** **one** **can** **see** **that** **;**
和 她 尝试 到 制作 麻烦 之间 我们 — 任何 一 能 看 那 ;

她试图在我们之间挑拨离间——任何人都看得出来;

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [bɪt] , [səʊ] [ðeə(r)] ! "
**and** **I** **don't** **care** **for** **her** **one** **bit** **,** **so** **there** **!** **"**
和 我 不 关心 为了 她 一 少量 , 所以 那里 ! "

我一点也不喜欢她，就是这样!

" [əʊ] , ['klæris] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] !
**"** **Oh** **,** **Clarice** **,** **don't** **say** **that** **!**
" 哦 , 克拉丽丝 , 不 说 那 !

“哦，克拉丽丝，别这么说！”

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
**I** **thought** **we** **were** **all** **going** **to** **be** **friends** **together** **,** **and** **love** **one** **another** **,**
我 想法 我们 是 全部 去 到 是 朋友们 一起 , 和 爱 一 其他 ,

我以为我们都会成为朋友，彼此相爱。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [nəʊ] ['meəri] [jet] .
**and** **—** **But** **you** **don't** **really** **know** **Mary** **yet** **.**
和 — 但 你 不 真的 知道 玛丽 然而 .

但是——但你其实还不了解玛丽。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] ; ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
**She** **is** **a** **dear** **;** **really** **and** **truly** **she** **is** **.**
她 是 一个 亲爱的 ; 真的 和 真的 她 是 .

她是个可爱的人，真的，她就是。

" ['klæris] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
**"** **Clarice** **tossed** **her** **head** **significantly** **.**
" 克拉丽丝 抛掷 她 头 显著地 .

克拉丽丝大幅度地甩了甩头。

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstʃɪf] !
**"** **Oh** **,** **I** **don't** **want** **to** **make** **mischief** **!**
" 哦 , 我 不 想 到 制作 恶作剧 !

“哦，我不想惹麻烦！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**"** **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] .
**"** **Of** **course** **it** **doesn't** **matter** **to** **me** **,** **my** **dear** **.**
" 的 课程 它 不 事情 到 我 , 我的 亲爱的 .

“当然，这对我来说并不重要，亲爱的。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [suː] ,

| Of | course | I | am | only | a | stranger | , | Sue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 是 | 仅有的 | 一个 | 陌生人 | , | 起诉 | , |

当然，我只是个陌生人，苏。

[ænd; ənd][ai] [kænt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də]

| and | I | can't | expect | you | to | care | for | me | half | as | much | as | you | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 预计 | 你 | 到 | 关心 | 为了 | 我 | 一半 | 作为 | 很多 | 作为 | 你 | 做 |

[fɔː(r); fə(r)]['meəri] [hɑːt] .

| for | Mary | Hart | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 玛丽 | 哈特 | . |

我不能指望你像关心玛丽·哈特那样关心我。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em]['nəʊbədi] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] . "

| Of | course | I | am | nobody | beside | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 是 | 无人 | 旁 | 她 | . | " |

当然，在她面前，我算不了什么。

" ['klæris] , ['klæris] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?

| " | Clarice | , | Clarice | , | how | can | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉丽丝 | , | 克拉丽丝 | , | 如何 | 能 | 你 | ? |

“克拉丽丝，克拉丽丝，你怎么能这样？”

[doʊnt] [tɔːk] [səʊ] .

| Don't | talk | so | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 讲话 | 所以 | . |

别这么说。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] !

| It | kills | me | to | have | you | talk | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 杀戮 | 我 | 到 | 有 | 你 | 讲话 | 所以 | ! |

你这样说话真是让我难受死了！

[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ,

| when | you | know | how | I | love | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 知道 | 如何 | 我 | 爱 | 你 | , |

当你明白我有多爱你的时候，

[haʊ] [ai] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , ['lʌvli] ['klæris] !

| how | I | would | do | anything | in | the | wide | world | for | you | , | my | dear | , | lovely | Clarice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 会 | 做 | 任何事物 | 在 | 这 | 宽的 | 世界 | 为了 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 迷人的 | 克拉丽丝 | ! |

我愿意为你做任何事，我亲爱的、可爱的克拉丽丝！

" ['klæris] [ paut ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'breɪst]

| " | Clarice | pouted | for | some | time | , | but | finally | submitted | to | be | embraced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉丽丝 | 撅嘴 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 但 | 最后 | 提交 | 到 | 是 | 拥抱 |

[ænd; ənd] [wept] ['əʊvə(r)] ,

| and | wept | over | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 超过 | , |

克拉丽丝嘟着嘴闹了好一会儿，但最终还是屈服了，被人拥抱哭泣。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] ['greɪʃəs] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fə'gɪvn] (

| and | presently | became | gracious | once | more | , | and | said | that | all | should | be | forgiven | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 成为 | 亲切 | 一次 | 更多的 | , | 和 | 说 | 那 | 全部 | 应该 | 是 | 已原谅 | ( |

[ʃiː; ʃi][dɪd] not96

| she | did | not96 |
|---|---|---|
| 她 | 做过 | not96 |

随后她又恢复了和蔼，说一切都应该被原谅（她没有96）。

[ɪk'spleɪn] [wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [fə'gɪv] ) ,

| explain | what | there | was | to | forgive | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 什么 | 那里 | 曾是 | 到 | 原谅 | ) | , |

解释需要原谅的事情），

[ænd; ənd]['əʊnli]['stɪpjuːleɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['meəri] [hɑːt] .

| and | only | stipulated | that | they | should | not | talk | any | more | about | Mary | Hart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 规定的 | 那 | 他们 | 应该 | 不是 | 讲话 | 任何 | 更多的 | 关于 | 玛丽 | 哈特 | . |

只规定他们不得再谈论玛丽·哈特。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)][kən'dʒiːniəl][wʌn][ɒv; əv] [kləʊðz] ,

| Then | she | changed | the | subject | to | the | more | congenial | one | of | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 已更改 | 这 | 主题 | 到 | 这 | 更多的 | 相投 | 一 | 的 | 衣服 | , |

然后她把话题转到了她更喜欢的服装话题上。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['eləkwənt] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dresmeɪkə(r)] .

| and | became | eloquent | over | some | of | the | triumphs | of | her | dressmaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 雄辩 | 超过 | 一些 | 的 | 这 | 胜利 | 的 | 她 | 裁缝 | . |

她对裁缝的一些成就赞不绝口。

['faɪnəli] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] , [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [tuː; tə][let] [suː] [traɪ][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mʌzlɪn]

| Finally | , | in | a | fit | of | generosity | , | she | offered | to | let | Sue | try | on | the | other | muslin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 在 | 一个 | 合身 | 的 | 慷慨 | , | 她 | 提供 | 到 | 让 | 起诉 | 尝试 | 在 | 这 | 其他 | 细棉布 |

[dres] .

| dress | . |
|---|---|
| 裙子 | . |

最后，她大发慈悲，提出让苏试穿另一件棉布连衣裙。

[suː] [wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] .

| Sue | was | enchanted | . |
|---|---|---|---|
| 起诉 | 曾是 | 迷人的 | . |

苏被迷住了。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] !

| " | And | then | we | can | play | something | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我们 | 能 | 玩 | 某物 | ! |

然后我们就可以玩点什么了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [əʊ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [θɪŋz] [wiː; wi][kæn; kən] [pleɪ] [ɪn] [ðiːz] , ['klæris] . "

| " | Oh | , | there | are | all | kinds | of | things | we | can | play | in | these | , | Clarice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那里 | 是 | 全部 | 种类 | 的 | 事物 | 我们 | 能 | 玩 | 在 | 这些 | , | 克拉丽丝 | . | " |

“哦，我们可以用这些来玩各种各样的游戏，克拉丽丝。”

" [aɪ] [ges] [nɒt] ! " [sed] ['klæris] .

| " | I | guess | not | ! | " | said | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 不是 | ! | " | 说 | 克拉丽丝 | . |

“我想不是吧！”克拉丽丝说。

" [pleɪ] [ɪn][maɪ] [njuː] [dresɪz] , [ænd; ənd][get][ðem; ðəm][ɔːl] ['tʌmbld] ?

| " | Play | in | my | new | dresses | , | and | get | them | all | tumbled | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玩 | 在 | 我的 | 新的 | 连衣裙 | , | 和 | 得到 | 他们 | 全部 | 翻滚 | ? |

“穿着我的新裙子玩耍，然后把它们全弄脏吗？”

[suː] ['penrəuz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['tʃaɪldɪʃ] .

| Sue | Penrose | , | you | are | too | childish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 彭罗斯 | , | 你 | 是 | 也 | 幼稚 | . |

苏·彭罗斯，你太幼稚了。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [kiːp] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

| I | never | saw | anything | like | the | way | you | keep | wanting | to | play | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 任何事物 | 喜欢 | 这 | 方式 | 你 | 保持 | 想要 | 到 | 玩 | 全部 | 这 | 时间 | . |

我从没见过像你这样一直想玩游戏的人。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ten] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] .

| I | should | think | you | were | ten | , | instead | of | thirteen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 你 | 是 | 十 | , | 反而 | 的 | 十三 | . |

我以为你只有十岁，而不是十三岁。

" [mʌtʃ] [ə'bæʃt] , [suː] [begd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] .

| " | Much | abashed | , | Sue | begged | again | for | forgiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 羞愧 | , | 起诉 | 乞求 | 再次 | 为了 | 饶恕 | . |

苏羞愧难当，再次恳求原谅。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fʌn] [ɪn] [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ɒn] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [dres] [ænd; ənd] [ðen]

| She | did | not | see | so | very | much | fun | in | just | putting | on | somebody | else's | dress | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 所以 | 非常 | 很多 | 乐趣 | 在 | 只是 | 推杆 | 在 | 某人 | 其他人的 | 裙子 | 和 | 然后 |

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə'gen] ,

| taking | it | off | again | , |
|---|---|---|---|---|
| 采取 | 它 | 离开 | 再次 | , |

她觉得穿上别人的裙子然后再脱下来没什么乐趣。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] ['miːkli] [wen] ['klæris] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| but | she | submitted | meekly | when | Clarice | slipped | it | over | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 提交 | 温顺地 | 什么时候 | 克拉丽丝 | 滑倒了 | 它 | 超过 | 她 | 头 | . |

但当克拉丽丝把帽子套在她头上时，她还是温顺地屈服了。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] [ə'rəʊz] [ə'gen] : [ðə; ðɪ] [dres] [wʊd] [nɒt] [kʌm] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] ['miːtɪŋ]

| But | the | same | difficulty | arose | again | : | the | dress | would | not | come | anywhere | near | meeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 相同的 | 困难 | 出现 | 再次 | : | 这 | 裙子 | 会 | 不是 | 来 | 任何地方 | 靠近 | 会议 |

[raʊnd] [suːz] [friː] ,

| round | Sue's | free | , |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 苏的 | 自由的 | , |

但同样的问题再次出现：这条裙子根本无法贴合苏的臀部。

['nætʃ(ə)rəl] ['fɪgə(r)] . -

| natural | figure | . | 97 |
|---|---|---|---|
| 自然的 | 数字 | . | - |

自然体型.97

" [hɪə(r)] , " [sed] ['klæris] ; " [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [suː] .

| " | Here | , | " | said | Clarice | ; | " | wait | a | minute | , | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | " | 说 | 克拉丽丝 | ; | " | 等待 | 一个 | 分钟 | , | 起诉 | . |

“等等，”克拉丽丝说，“苏。”

[aɪv] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)] [ɒv; əv] [steɪz] .

| I've | got | another | pair | of | stays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 其他 | 一对 | 的 | 停留 | . |

我还有另一副束身衣。

[wiːl; wil] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

| We'll | fix | it | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 使固定 | 它 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

我们马上就解决。

" [suː] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'ruːld] .

| " | Sue | protested | , | but | was | overruled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 起诉 | 抗议 | , | 但 | 曾是 | 否决 | . |

苏提出抗议，但被驳回了。

['klæris] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| Clarice | was | determined | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 曾是 | 决定 | , | 她 | 说 | , |

克拉丽丝意志坚定，她说。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] [wʊd] [lʊk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['prɒpəli] [drest] [fɔː(r); fə(r)]

| to | see | how | her | little | friend | would | look | if | she | were | properly | dressed | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 如何 | 她 | 小的 | 朋友 | 会 | 看 | 如果 | 她 | 是 | 适当地 | 穿着 | 为了 |

[wʌns] .

| once | . |
|---|---|
| 一次 | . |

想看看她的小朋友如果穿上得体的衣服会是什么样子。

---

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [bluː] ['mʌzlɪn] ,

| In | a | few | moments | she | was | fastened | into | the | blue | muslin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 她 | 曾是 | 系紧 | 进入 | 这 | 蓝色的 | 细棉布 | , |

片刻之后，她就被固定在了蓝色薄纱里。

---

[ænd; ənd] ['klæris] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː] ['pɜːfɪktli] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)]

| and | Clarice | was | telling | her | that | she | looked | too | perfectly | sweet | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克拉丽丝 | 曾是 | 讲述 | 她 | 那 | 她 | 看起来 | 也 | 完美 | 甜的 | 为了 |

['eniθɪŋ] .

| anything | . |
|---|---|
| 任何事物 | . |

克拉丽丝告诉她，她看起来太甜美了，不适合做任何事。

---

" [naʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ðiː] [wei] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [dres] , [suː] ['penrəuz] .

| " | Now | that | is | the | way | for | you | to | dress | , | Sue | Penrose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 那 | 是 | 这 | 方式 | 为了 | 你 | 到 | 裙子 | , | 起诉 | 彭罗斯 | . |

“苏·彭罗斯，这才是你的正确穿衣风格。”

---

[ɪf] [aiː][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][aiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [maɪ] ['mʌðərz] ['getɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [steɪz]

| If | I | were | you | I | should | insist | upon | my | mother's | getting | me | a | pair | of | stays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 你 | 我 | 应该 | 坚持 | 之上 | 我的 | 母亲的 | 获得 | 我 | 一个 | 一对 | 的 | 停留 |

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | . |

如果我是你，我就会坚持让我妈妈明天给我买一副束身衣。

---

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜːl] .

| Why | , | you | look | like | a | different | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你 | 看 | 喜欢 | 一个 | 不同的 | 女孩 | . |

哎呀，你看起来好像变了个人似的。

---

[waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] - ['fɪgə(r)] — ['pɜːfɪktli] - !

| Why | , | you | have | an | alegant | figure | — | perfectly | alegant | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你 | 有 | 一个 | - | 数字 | — | 完美 | - | ! |

哇，你的身姿真优雅——简直优雅极了！

---

" [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [suː] [wɒz; wəz][ɪn][sɔː(r)] [dɪs'kʌmfət] , [ænd; ənd][nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] " - "

| " | But | poor | Sue | was | in | sore | discomfort | , | and | no | amount | of | " | alegance | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 贫穷的 | 起诉 | 曾是 | 在 | 疮 | 不适 | , | 和 | 不 | 数量 | 的 | " | - | " |

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [iːz] .

| could | make | her | at | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 制作 | 她 | 在 | 舒适 | . |

“但可怜的苏感到非常不舒服，再多的‘优雅’也无法让她感到轻松。

---

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [briːð] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [gˈɜːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv]['aɪən] .

| She | could | hardly | breathe | ; | she | felt | girded | by | a | ring | of | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 呼吸 | ; | 她 | 毛毡 | 加固 | 经过 | 一个 | 戒指 | 的 | 铁 | . |

她几乎无法呼吸；感觉自己被一圈铁环紧紧束缚着。

---

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'beərəb(ə)l] !

| Oh | , | it | was | impossible | ; | it | was | unbearable | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 曾是 | 不可能的 | ; | 它 | 曾是 | 难以忍受 | ! |

哦，这简直太不可思议了；太令人难以忍受了！

" [aɪ]['nevə(r)] , ['nevə(r)][kʊd; kəd] , ['klæris] !

| " | I | never | , | never | could | , | Clarice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | , | 绝不 | 可以 | , | 克拉丽丝 | ! |

“我永远、永远不可能做到，克拉丽丝！”

" [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

| " | she | protested | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 抗议 | . |

她抗议道。

" [ʌn'hʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [pliːz] [duː; də] !

| " | Unhook | it | for | me | ; | please | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 解开 | 它 | 为了 | 我 | ; | 请 | 做 | ! |

请帮我解开它!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] . " -

| Yes | , | it | is | very | pretty | , | but | I | cannot | wear | it | another | moment | . | " | 98 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 是 | 非常 | 漂亮的 | , | 但 | 我 | 不能 | 穿 | 它 | 其他 | 片刻 | . | " | - |

是的，它很漂亮，但我一刻也不能再穿了。”98

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [klærɪsəz] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| She | persisted | , | in | spite | of | Clarice's | laughing | and | calling | her | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 持续 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 克拉丽丝的 | 笑 | 和 | 呼叫 | 她 | 一个 | 小的 |

['kʌntrifaɪd] [guːs] ,

| countrified | goose | , |
|---|---|---|
| 乡村的 | 鹅 | , |

尽管克拉丽丝嘲笑她，还骂她是只土里土气的小鹅，她还是坚持了下来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [friː] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| and | was | thankful | to | find | herself | free | once | more | , | and | back | in | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 感恩 | 到 | 寻找 | 她自己 | 自由的 | 一次 | 更多的 | , | 和 | 后退 | 在 | 她 | 自己的 |

[gʊd] ['beltɪd] [frɒk] .

| good | belted | frock | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | 系带 | 连衣裙 | . |

她很庆幸自己再次获得了自由，并且重新穿上了自己漂亮的束腰连衣裙。

" [əʊ] , ['klæris] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [haʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ðɪs] [wɒz; wəz] ,

| " | Oh | , | Clarice | , | " | she | said | , | " | if | you | only | knew | how | comfortable | this | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 克拉丽丝 | , | " | 她 | 说 | , | " | 如果 | 你 | 仅有的 | 知道 | 如何 | 舒服的 | 这 | 曾是 | , |

“哦，克拉丽丝，”她说，“你要是知道这有多舒服就好了。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [dresɪz] [meɪd] [səʊ] ; [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] . "

| you | would | have | your | dresses | made | so | ; | I | know | you | would | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 你的 | 连衣裙 | 制成 | 所以 | ; | 我 | 知道 | 你 | 会 | . | " |

你会让人把衣服做成那样的；我知道你会的。

" [ðə; ðiː][aɪ'dɪə] ! " [sed] ['klæris] .

| " | The | idea | ! | " | said | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主意 | ! | " | 说 | 克拉丽丝 | . |

“这个主意！”克拉丽丝说道。

" [aɪ] [ges] [nɒt] , [suː] .

| " | I | guess | not | , | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 不是 | , | 起诉 | . |

我想不是吧，苏。

[hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] ['kændi] ?

| Have | some | more | candy | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 更多的 | 糖果 | ? |

还有糖果吗?

[maɪ] , [haʊ] [maɪ] [hed] [eɪks] ! "

| My | , | how | my | head | aches | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | , | 如何 | 我的 | 头 | 疼痛 | ! | " |

哎哟，我的头好痛！

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [kləʊz] [ruːm] , " [sed] [suː] , ['iːgəli] .

| " | It | is | this | close | room | , | " | said | Sue | , | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 关闭 | 房间 | , | " | 说 | 起诉 | , | 急切地 | . |

“就是这个小房间，”苏急切地说。

" ['klæris] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['dredfəli] [peɪl] .

| " | Clarice | , | dear | , | you | are | looking | dreadfully | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉丽丝 | , | 亲爱的 | , | 你 | 是 | 寻找 | 极其糟糕 | 苍白 | . |

“克拉丽丝，亲爱的，你的脸色看起来非常苍白。”

[siː] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [stɒpt] ['reɪnɪŋ] [naʊ] .

| See | , | it | has | stopped | raining | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 它 | 有 | 停止 | 下雨 | 现在 | . |

你看，雨停了。

[duː; də][let][ˌjuː 'es] [kʌm] [aʊt] ; [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .

| Do | let | us | come | out | ; | I | know | the | fresh | air | will | do | you | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 让 | 我们 | 来 | 出去 | ; | 我 | 知道 | 这 | 新鲜的 | 空气 | 将要 | 做 | 你 | 好的 | . |

让我们出去吧；我知道呼吸新鲜空气对你有好处。

" [bʌt; bət] ['klæris] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['wɔːkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɜːs] ,

| " | But | Clarice | shook | her | head | , | and | said | that | walking | always | made | her | head | worse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 克拉丽丝 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 和 | 说 | 那 | 步行 | 总是 | 制成 | 她 | 头 | 更糟 | , |

但克拉丽丝摇了摇头，说走路总是让她的头更疼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ɒv; əv][kəʊld] , [bɪ'saɪdz] .

| and | she | should | get | her | death | of | cold | , | besides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 应该 | 得到 | 她 | 死亡 | 的 | 寒冷的 | , | 除了 | . |

而且她应该冻死才对。

" [ðen] [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | Then | lie | down | , | and | let | me | read | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 说谎 | 向下 | , | 和 | 让 | 我 | 读 | 到 | 你 | . |

“那就躺下，让我给你读书。”

[waɪ] , [ai] [fə'gɒt] ; [ai][hæv; həv] - [rɒb] [rɔi] - [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ; [ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ['hevi] .

| Why | , | I | forgot | ; | I | have | ' | Rob | Roy | ' | in | my | pocket | ; | I | wondered | what | made | it | so | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 忘了 | ; | 我 | 有 | - | 抢 | 罗伊 | - | 在 | 我的 | 口袋 | ; | 我 | 想知道 | 什么 | 制成 | 它 | 所以 | 重的 | . |

我忘了，我口袋里装着《罗布·罗伊》这本书；我想知道它为什么这么重。

[ai][rɪ'membə(r)] , [naʊ] , [ai][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] ['pɒsəbli] [reɪn] , [səʊ][ai] [brɔːt] - [rɒb] - [ɪn] [keɪs] .

| I | remember | , | now | , | I | did | think | it | might | possibly | rain | , | so | I | brought | ' | Rob | ' | in | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | , | 现在 | , | 我 | 做过 | 思考 | 它 | 可能 | 可能 | 雨 | , | 所以 | 我 | 带来 | - | 抢 | - | 在 | 案件 | . |

我现在想起来了，我当时确实觉得可能会下雨，所以带上了“罗布”以防万一。

[ðeə(r)] , [dɪə(r)] , [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tʌk] [juː; jʊ] [ʌp] .

| There | , | dear | , | lie | down | and | let | me | tuck | you | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 亲爱的 | , | 说谎 | 向下 | 和 | 让 | 我 | 塞进 | 你 | 向上 | . |

来，亲爱的，躺下，我帮你盖好被子。

[əʊ] , ['klæris] , [juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [səʊ] ['lʌvli] ['laɪɪŋ] [daʊn] !

**Oh , Clarice , you do look so lovely lying down !**

哦 , 克拉丽丝 , 你 做 看 所以 迷人的 说谎 向下 !

哦，克拉丽丝，你躺着的样子真可爱！

I99

**I99**

I99

199

['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wen] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] .

**always think of you when I want to think of the Sleeping Beauty .**

总是 思考 的 你 什么时候 我 想 到 思考 的 这 睡眠 美丽 .

每当我想到睡美人时，我总会想起你。

[ðeə(r)] , [naʊ] ; [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [rest] , [waɪl] [ai] [riːd] .

**There , now ; shut your eyes and rest , while I read .**

那里 , 现在 ; 关闭 你的 眼睛 和 休息 , 尽管 我 读 .

好了，现在闭上眼睛休息，我来读。

" ['klæris] [ di'test ] " [rɒb] [rɔi] , " [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['riːəli] [dɪd] [eɪk] ,

**" Clarice detested " Rob Roy , " but her head really did ache ,**

" 克拉丽丝 令人厌恶的 " 抢 罗伊 , " 但 她 头 真的 做过 疼痛 ,

克拉丽丝讨厌《罗布·罗伊》，但她的头确实很疼。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['iːtɪŋ] ['kændi] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

**— she had been eating candy all the afternoon and most of the morning ,**

— 她 有 到过 吃 糖果 全部 这 下午 和 最多 的 这 早晨 ,

她整个下午和上午的大部分时间都在吃糖果，

— [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] .

**— and there was nothing else to do .**

— 和 那里 曾是 没有什么 别的 到 做 .

——除此之外，别无他法。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

**She lay back and closed her eyes .**

她 躺 后退 和 关闭 她 眼睛 .

她向后躺下，闭上了眼睛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dredfəli] ['stjuːpɪd] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,

**They were dreadfully stupid people in this book ,**

他们 是 极其糟糕 愚蠢的 人们 在 这 书 ,

这本书里的人物都愚蠢至极。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] " [skɒtʃ] [stʌf] " [ðeɪ] [tɔːkt] .

**and she could hardly understand a word of the " Scotch stuff " they talked .**

和 她 可以 几乎 理解 一个 单词 的 这 " 苏格兰威士忌 东西 " 他们 谈话 .

她几乎听不懂他们谈论的那些“苏格兰威士忌之类的东西”。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] " ['wɪlfl] ['pænzi] , [ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

**She wished she had brought " Wilful Pansy , the Bride of an Hour ,**

她 希望 她 有 带来 " 故意 三色堇 , 这 新娘 的 一个 小时 ,

她希望自己带了《任性的潘西，一小时的新娘》

" [ɔː(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] " - " ['peɪpə(r)]['nɒv(ə)l] .

**" or some other " alegant " paper novel .**

" 或者 一些 其他 " - " 纸 小说 .

或者其他一些“优雅的”纸质小说。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðiːz] [θɔːts] , ['klæris] ['prez(ə)ntli] [fel] [ə'sliːp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði]

| And | thinking | these | thoughts | , | Clarice | presently | fell | asleep | , | which | was | perhaps | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思维 | 这些 | 想法 | , | 克拉丽丝 | 目前 | 跌倒 | 睡着了 | , | 哪个 | 曾是 | 也许 | 这 |

[best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] .

| best | thing | she | could | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 事物 | 她 | 可以 | 做 | . |

想着这些事，克拉丽丝很快就睡着了，这或许是她能做的最好的事了。

[suː] [riːd] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [fʊl] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

| Sue | read | on | and | on | , | full | of | glory | and | rejoicing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 读 | 在 | 和 | 在 | , | 满的 | 的 | 荣耀 | 和 | 欢欣鼓舞 | . |

苏不停地读着，心中充满了荣耀和喜悦。

[ˌdiː 'aɪ] ['vɜːrnən] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['herəʊɪnz] ,

| Di | Vernon | was | one | of | her | favorite | heroines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪 | 弗农 | 曾是 | 一 | 的 | 她 | 最喜欢的 | 女英雄们 | , |

迪·弗农是她最喜欢的女英雄之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['feəli] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | she | fairly | lived | in | the | story | while | she | was | reading | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 相当 | 居住地 | 在 | 这 | 故事 | 尽管 | 她 | 曾是 | 阅读 | 它 | . |

她读这本书的时候，几乎完全沉浸在故事里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [dɪz] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['spiːtʃɪz] [wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [fel]

| She | was | in | the | middle | of | one | of | Di's | impassioned | speeches | when | a | sound | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一 | 的 | 迪的 | 热情洋溢 | 演讲 | 什么时候 | 一个 | 声音 | 跌倒 |

[ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

| on | her | ear | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 耳朵 | , |

迪正在慷慨激昂地发表演讲，这时她耳边传来一个声音。

[slaɪt] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

| slight | but | unmistakable | . |
|---|---|---|---|
| 轻微 | 但 | 毋庸置疑 | . |

细微但明显。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk] [stɑːz] , [ðə; ði] [praʊd] , ['rɪŋɪŋ] [wɜːdz] [stɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

| She | looked | up | , | her | eyes | like | stars | , | the | proud | , | ringing | words | still | on | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | , | 她 | 眼睛 | 喜欢 | 明星 | , | 这 | 自豪的 | , | 铃声 | 字 | 仍然 | 在 | 她 | 嘴唇 | . |

她抬起头，双眼如同繁星，嘴里还回荡着骄傲而响亮的话语。

['klæris] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] thrown100

| Clarice | was | asleep | , | her | head | thrown100 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 曾是 | 睡着了 | , | 她 | 头 | thrown100 |

克拉丽丝睡着了，头歪向一边。

[bæk] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['əʊpən] , ['piːsfəli] ['snɔːrɪŋ] .

| back | , | her | mouth | open | , | peacefully | snoring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | , | 她 | 嘴 | 打开 | , | 和平地 | 打鼾 | . |

她仰面躺着，张着嘴，平静地打着鼾。

[ə'nʌðə(r)] [snɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] !

| Another | snore | , | and | another | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 鼾 | , | 和 | 其他 | ! |

又一声鼾声，又一声！

[suː] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ['sɒftli] .

| Sue | closed | the | book | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 关闭 | 这 | 书 | 轻轻 | . |

苏轻轻地合上了书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['klæris] [hæd; həd] [lɒst] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['tʃæptə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]

| It | was | a | pity | that | Clarice | had | lost | that | particular | chapter | , | it | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 遗憾 | 那 | 克拉丽丝 | 有 | 丢失的 | 那 | 特别的 | 章 | , | 它 | 曾是 | 所以 |

['splendɪd] ;

| splendid | ; |
|---|---|
| 灿烂 | ; |

克拉丽丝弄丢了那一章，真是太可惜了，那一章写得非常精彩；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] .

| but | she | was | tired | , | poor | darling | , | and | her | head | ached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 疲劳的 | , | 贫穷的 | 亲爱的 | , | 和 | 她 | 头 | 疼痛 | . |

但她很累，可怜的宝贝，而且头疼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

| It | was | the | best | thing | , | of | course | , | that | she | should | have | fallen | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最好的 | 事物 | , | 的 | 课程 | , | 那 | 她 | 应该 | 有 | 倒下 | 睡着了 | . |

当然，她睡着是最好的结果。

[suː] [wʊd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɔːl]['iːv(ə)l] [θɪŋz] [ə'weɪ] .

| Sue | would | watch | her | sleep | , | and | keep | all | evil | things | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 会 | 手表 | 她 | 睡觉 | , | 和 | 保持 | 全部 | 邪恶的 | 事物 | 离开 | . |

苏会守护着她入睡，驱散一切邪恶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][klɪə(r)] [wɒt] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

| It | was | not | clear | what | evil | things | could | come | into | the | quiet | room | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 清除 | 什么 | 邪恶的 | 事物 | 可以 | 来 | 进入 | 这 | 安静的 | 房间 | 的 | 这 |

[rɪ'spektəbl] ['fæməli][həʊ'tel] ,

| respectable | family | hotel | , |
|---|---|---|---|
| 可敬 | 家庭 | 酒店 | , |

人们并不清楚究竟是什么邪恶的东西会闯入这家体面家庭旅馆安静的房间里。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [suː] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| but | whatever | they | might | be | , | Sue | was | ready | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何 | 他们 | 可能 | 是 | , | 起诉 | 曾是 | 准备好 | 为了 | 他们 | . |

但不管是什么事，苏都做好了准备。

[suːz] [aɪ'diəz][ɒv; əv][həʊ'tel][laɪf][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kən'sɪdərəbli] ['mɒdɪfaɪd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]

| Sue's | ideas | of | hotel | life | had | become | considerably | modified | since | she | had | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏的 | 想法 | 的 | 酒店 | 生活 | 有 | 变得 | 相当 | 修改的 | 自从 | 她 | 有 | 有 |

[sʌm; səm]['æktʃuəl] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| some | actual | experience | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 实际的 | 经验 | 的 | 它 | . |

自从苏亲身体验过酒店生活后，她对酒店生活的看法已经发生了很大的改变。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] [raʊnd] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsid] ,

| Instead | of | being | one | round | of | excitement | , | as | she | had | fancied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 存在 | 一 | 圆形的 | 的 | 激动 | , | 作为 | 她 | 有 | 幻想 | , |

然而，这并没有像她想象的那样，只是一轮刺激的体验。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['veri] [dʌl] .

| she | was | obliged | to | confess | that | it | was | often | very | dull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有义务 | 到 | 承认 | 那 | 它 | 曾是 | 经常 | 非常 | 乏味的 | . |

她不得不承认，这常常非常枯燥乏味。

[ðə; ði] [bɪnz] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [haʊs] , [ 'friːkwənt, friː'kwent ]['məʊstli][baɪ] " ['rʌnərz] , " [huː]

| The | Binns | House | was | a | quiet | house | , | frequented | mostly | by | " | runners | , | " | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宾斯 | 房子 | 曾是 | 一个 | 安静的 | 房子 | , | 经常光顾 | 大多 | 经过 | " | 跑步者 | , | " | WHO |

[keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

| came | and | went | , |
|---|---|---|---|
| 来了 | 和 | 去 | , |

宾斯家是一栋安静的房子，来往的大多是"跑腿的"，他们来来往往。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pɜːmənənt] ['bɔːdəz] — [əʊld] ['kʌplz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

| and | with | a | small | number | of | permanent | boarders | — | old | couples | who | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 小的 | 数字 | 的 | 永恒的 | 寄宿生 | — | 老的 | 情侣 | WHO | 是 |

['taɪəd][ɒv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] ,

| tired | of | housekeeping | , |
|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 的 | 家政 | , |

还有少量长期房客——一些厌倦了家务的老夫妇。

[ɔː(r)] ['eɪnʃənt] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒentlmən] .

| or | ancient | single | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 古老的 | 单身的 | 先生们 | . |

或者古代的单身绅士。

[ðə; ði] ['freskəʊz] [ænd; ənd] ['mɪrər] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] [rɪ'flektɪd] ['əʊnli] [steɪd]

| The | frescoes | and | mirrors | were | there | , | but | the | latter | reflected | only | staid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壁画 | 和 | 镜子 | 是 | 那里 | , | 但 | 这 | 后者 | 反映 | 仅有的 | 稳重 |

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['feɪsɪz] ,

| middle | - | aged | faces | , |
|---|---|---|---|---|
| 中间 | - | 老年人 | 面孔 | , |

壁画和镜子都在那里，但镜子里映出的只有面无表情的中年人面孔。

[ɔː(r)] [els] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['bɪədɪd] [men] [huː] ['kærid] [lɑːdʒ] ['hændbægz] , -

| or | else | those | of | bearded | men | who | carried | large | handbags | , | 101 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 那些 | 的 | 留着胡子的 | 男人 | WHO | 携带 | 大的 | 手提包 | , | - |

或者那些留着胡子、拎着大手提包的男人，101

[ænd; ənd][wɔː(r)] ['hevi] [gəʊld] [wɒtʃ] - [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [smelt] [ɒv; əv] [strɒŋ] [tə'bækəʊ][ænd; ənd] [tʃiːp]

| and | wore | heavy | gold | watch | - | chains | , | and | smelt | of | strong | tobacco | and | cheap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 重的 | 金子 | 手表 | - | 链条 | , | 和 | 冶炼 | 的 | 强的 | 烟草 | 和 | 便宜的 |

[pə'fjuːməri] .

| perfumery | . |
|---|---|
| 香水 | . |

他们佩戴着沉重的金表链，身上散发着浓烈的烟草和廉价香水味。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| Even | the | table | , |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 桌子 | , |

就连桌子也是

[wɪð] [ɪts] [ə'reɪ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['kʌvəd] ['dɪʃɪz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] ['prɒmɪst] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv]

| with | its | array | of | little | covered | dishes | that | had | once | promised | all | the | delights | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 大批 | 的 | 小的 | 涵盖 | 菜肴 | 那 | 有 | 一次 | 承诺 | 全部 | 这 | 美味 | 的 |

['feəri] ['bæŋkwɪt] ,

| fairy | banquets | , |
|---|---|---|
| 仙女 | 宴会 | , |

它摆放着琳琅满目的小盖菜肴，曾经承诺会带来仙女宴会的所有美味。

[pruːvd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

| proved | disappointing | . |
|---|---|---|
| 已证实 | 令人失望 | . |

结果令人失望。

[tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['kʌvə(r)] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'siːl] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [ frentʃ ]

| To | lift | a | shining | cover | which | ought | to | conceal | something | wonderful | with | a | French |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 举起 | 一个 | 灼灼 | 覆盖 | 哪个 | 应该 | 到 | 隐藏 | 某物 | 精彩的 | 和 | 一个 | 法语 |

[neɪm] ,

| name | , |
|---|---|
| 姓名 | , |

揭开一层闪亮的外衣，里面应该藏着一个有着法语名字的美好事物，

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [skwɒʃ] — [ðɪs] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ['sevrəl]

| and | to | find | squash | — | this | was | trying | ; | and | it | had | happened | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 寻找 | 壁球 | — | 这 | 曾是 | 尝试 | ; | 和 | 它 | 有 | 发生 | 一些 |

[taɪmz] .

| times | . |
|---|---|
| 时代 | . |

找到南瓜——这很困难；而且这种情况已经发生过好几次了。

['ɔːlsəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mɪnsmiːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][kəm'peə(r)] [wɪð]

| Also | , | there | was | a | great | deal | of | mincemeat | , | and | it | did | not | compare | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 肉馅 | , | 和 | 它 | 做过 | 不是 | 比较 | 和 |

['keɪtiz] .

| Katy's | . |
|---|---|
| 凯蒂的 | . |

此外，肉馅也很多，但跟凯蒂做的比起来就逊色多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪədɪd] [men] [ 'gɔbl ] , [ænd; ənd] ['pʊld] [θɪŋz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ['nɔɪzɪli] .

| And | the | bearded | men | gobbled | , | and | pulled | things | about | , | and | talked | noisily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 留着胡子的 | 男人 | 狼吞虎咽 | , | 和 | 拉 | 事物 | 关于 | , | 和 | 谈话 | 喧闹地 | . |

那些留着胡子的男人狼吞虎咽地吃着东西，拉来拉去，大声喧哗。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][frɒm; frəm] [suːz]

| Altogether | , | it | was | as | different | as | could | well | be | imagined | from | Sue's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | , | 它 | 曾是 | 作为 | 不同的 | 作为 | 可以 | 出色地 | 是 | 想象 | 从 | 苏的 |

['gəʊldən] [driːm] .

| golden | dream | . |
|---|---|---|
| 金的 | 梦 | . |

总而言之，这与苏的美好梦想截然不同。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][juːz][ðə; ði][səʊp] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [smelt] [səʊ]

| And | it | was | simply | impossible | to | use | the | soap | they | had | , | it | smelt | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 简单地 | 不可能的 | 到 | 使用 | 这 | 肥皂 | 他们 | 有 | , | 它 | 冶炼 | 所以 |

['hɒrəbli] .

| horribly | . |
|---|---|
| 糟糕透了 | . |

他们用的肥皂根本没法用，味道太难闻了。

[hɑːk] ! [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ?

| Hark | ! | was | that | a | foot | on | the | stairs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | ! | 曾是 | 那 | 一个 | 脚 | 在 | 这 | 楼梯 | ? |

听！那是楼梯上的脚声吗?

[sə'pəʊz] ['sʌmθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [naʊ] , [waɪl] ['klæris] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] !

| Suppose | something | were | really | going | to | happen | now | , | while | Clarice | was | asleep | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 某物 | 是 | 真的 | 去 | 到 | 发生 | 现在 | , | 尽管 | 克拉丽丝 | 曾是 | 睡着了 | ! |

假设现在真的发生了什么事，而克拉丽丝正在睡觉!

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊpən] ['sɒftli] , ['sɒftli] ,

| Suppose | she | should | hear | voices | , | and | the | door | should | open | softly | , | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 她 | 应该 | 听到 | 声音 | , | 和 | 这 | 门 | 应该 | 打开 | 轻轻 | , | 轻轻 | , |

假设她听到了人声，门轻轻地、轻轻地开了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪlənəs] [feɪs] [lʊk] [ɪn] — [ə; eɪ] ['bɪədɪd] [feɪs] ,

| and | a | villainous | face | look | in | — | a | bearded | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 邪恶的 | 脸 | 看 | 在 | — | 一个 | 留着胡子的 | 脸 | , |

一张邪恶的脸浮现出来——一张长着胡子的脸，

[nɒt] [fæt] [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðəʊz] ['piːpəlz] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hægəd]

| not | fat | and | good | - | natured | looking | like | those | people's | at | dinner | , | but | a | haggard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 胖的 | 和 | 好的 | - | 自然 | 寻找 | 喜欢 | 那些 | 人们的 | 在 | 晚餐 | , | 但 | 一个 | 枯槁 |

[feɪs] [wɪð] ['hɒləʊ] ,

| face | with | hollow | , |
|---|---|---|---|
| 脸 | 和 | 空洞的 | , |

不像晚餐桌上那些人那样肥胖和蔼，而是面容憔悴，凹陷不堪。

['bɜːnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [skaʊl] .

| burning | eyes | and | a | savage | scowl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 燃烧 | 眼睛 | 和 | 一个 | 野蛮的 | 皱眉头 | . |

怒目圆睁，面露凶狠之色。

[sʌm; səm] ['rɒbə(r)] [hæd; həd] [hɜːd] of102

| Some | robber | had | heard | of102 |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 强盗 | 有 | 听到 | of102 |

某个劫匪听说过102

[klærɪsəz] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [welθ] ,

| Clarice's | jewelry | and | her | father's | wealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝的 | 珠宝 | 和 | 她 | 父亲的 | 财富 | , |

克拉丽丝的珠宝和她父亲的财富，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ( [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['rɔbəz] [ɪn]

| and | had | come | all | the | way | from | New | York | ( | there | were | no | robbers | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 来 | 全部 | 这 | 方式 | 从 | 新的 | 约克 | ( | 那里 | 是 | 不 | 强盗 | 在 |

['hɪltən] ) [tuː; tə] [rɒb] ,

| Hilton | ) | to | rob | , |
|---|---|---|---|---|
| 希尔顿酒店 | ) | 到 | 抢 | , |

他们千里迢迢从纽约来（希尔顿酒店里没有劫匪）就是为了抢劫。

[pə'hæps] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| perhaps | to | murder | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 到 | 谋杀 | 她 | . |

或许是为了谋杀她。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[bʌt; bət] [suː] [wʊd] [flɪŋ] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['sliːpə(r)] , [ænd; ənd] [kraɪ] : " [bæk] ,

| but | Sue | would | fling | herself | before | the | unconscious | sleeper | , | and | cry | : | " | Back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 起诉 | 会 | 一扔 | 她自己 | 前 | 这 | 无意识 | 轨枕 | , | 和 | 哭 | : | " | 后退 | , |

['vɪlən] ,

| villain | , |
|---|---|
| 恶棍 | , |

但苏会扑到昏迷不醒的睡者面前，哭喊道："滚开，恶棍！"

[ɔː(r)] [aɪ] [sleɪ] [ðiː] [wɪð] [maɪ] [hændz] !

| or | I | slay | thee | with | my | hands | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 杀戮 | 你 | 和 | 我的 | 双手 | ! |

否则我就亲手杀了你!

" [hiː; hi] [maɪt] [gəʊ] [ðen] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θrəʊ] [ðə; ði] [læmp] [æt; ət] [hɪm] .

| " | He | might | go | then | ; | but | if | he | didn't | , | she | would | throw | the | lamp | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可能 | 去 | 然后 | ; | 但 | 如果 | 他 | 没有 | , | 她 | 会 | 扔 | 这 | 灯 | 在 | 他 | . |

"他或许会去；但如果他不去，她就会把灯扔向他。"

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['meəri] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də]

| She | and | Mary | had | decided | long | ago | that | that | was | the | best | thing | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 玛丽 | 有 | 决定 | 长的 | 前 | 那 | 那 | 曾是 | 这 | 最好的 | 事物 | 到 | 做 |

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] [wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nəʊ] ['wepənz] ,

| to | a | robber | when | you | had | no | weapons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 强盗 | 什么时候 | 你 | 有 | 不 | 武器 | , |

她和玛丽很久以前就决定，在没有武器的情况下，对付劫匪最好的办法就是这么做的。

---

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [ɔɪl] [ænd; ənd] [glɑːs] [tə'geðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] .

| because | the | oil | and | glass | together | would | be | sure | to | frighten | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 油 | 和 | 玻璃 | 一起 | 会 | 是 | 当然 | 到 | 吓唬 | 他 | . |

因为油和玻璃放在一起肯定会吓到他。

---

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [əʊ] !

| And | — | and | — | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | — | 哦 | ! |

而且——而且——哦!

---

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

| what | was | that | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 那 | ? |

那是什么?

---

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['fænsi] .

| This | time | it | was | no | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 不 | 想要 | . |

这次没什么特别的。

---

[ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'ləʊ] ; [ə; eɪ] [mænz] [fʊt] [keɪm] ['hevɪli] [ʌp] [ðə; ði]

| A | man's | voice | was | heard | in | the | hall | below | ; | a | man's | foot | came | heavily | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人的 | 嗓音 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 大厅 | 以下 | ; | 一个 | 男人的 | 脚 | 来了 | 重度 | 向上 | 这 |

[steəz] ,

| stairs | , |
|---|---|
| 楼梯 | , |

楼下走廊传来男人的声音；男人沉重的脚步声沿着楼梯传来。

---

[ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .

| and | passed | into | the | next | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 进入 | 这 | 下一个 | 房间 | . |

然后走进了隔壁房间。

---

[ə; eɪ] [hænd] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɒn] [ðə; ði] [lætʃ] .

| A | hand | was | laid | on | the | latch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手 | 曾是 | 铺设 | 在 | 这 | 闩锁 | . |

一只手放在了门闩上。

---

" - , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [vɔɪs] .

| " | Clarissy | , | are | you | here | ? | " | asked | the | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 是 | 你 | 这里 | ? | " | 问 | 这 | 嗓音 | . |

“克拉丽西，你在吗？”那个声音问道。

---

[suː] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| Sue | sprang | to | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 弹簧 | 到 | 她 | 脚 | . |

苏猛地站了起来。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . ['pækəd] .

| It | was | Mr | . | Packard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 先生 | . | 帕卡德 | . |

是帕卡德先生。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː; də] ?

| What | should | she | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 她 | 做 | ? |

她该怎么办?

['mɪstə(r)] . ['pækəd] [wɒz; wəz][nəʊ]['rɒbə(r)] , [bʌt; bət] [suː] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪm] ,

| Mr | . | Packard | was | no | robber | , | but | Sue | did | not | like | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 帕卡德 | 曾是 | 不 | 强盗 | , | 但 | 起诉 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 他 | , |

帕卡德先生并非强盗，但苏不喜欢他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ,

| and | it | seemed | quite | out | of | the | question | that | he | should | find | her | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 相当 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | 那 | 他 | 应该 | 寻找 | 她 | 这里 | , |

[wɪð] ['klæris] [ə'sliːp] .

| with | Clarice | asleep | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 克拉丽丝 | 睡着了 | . |

他怎么也没想到会在这里发现她，克拉丽丝还睡着了。

['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tæm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt] , [ænd; ənd] slipping103

| Seizing | her | tam | and | her | jacket | , | and | slipping103 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 她 | 塔姆 | 和 | 她 | 夹克 | , | 和 | slipping103 |

她抓住她的帽子和外套，然后溜走了103

" [rɒb] [rɔi] " ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['sɒftli] ,

| " | Rob | Roy | " | into | her | pocket | , | she | opened | the | window | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抢 | 罗伊 | " | 进入 | 她 | 口袋 | , | 她 | 打开 | 这 | 窗户 | 轻轻 | , |

她把《罗布·罗伊》放进口袋，轻轻地打开了窗户。

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] [pɔːtʃ] .

| and | stepped | out | on | the | balcony | which | formed | the | roof | of | the | hotel | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步 | 出去 | 在 | 这 | 阳台 | 哪个 | 形成 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 酒店 | 门廊 | . |

然后走到阳台上，阳台就是酒店门廊的屋顶。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɔː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['nɪərə(r)] ;

| She | might | have | gone | out | of | the | other | door | , | but | the | window | was | nearer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 这 | 其他 | 门 | , | 但 | 这 | 窗户 | 曾是 | 更近 | ; |

[bɪ'saɪdz] ,

| besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

她本可以从另一扇门出去，但窗户更近；而且，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]

| it | was | much | more | exciting | , | and | he | might | have | seen | her | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 很多 | 更多的 | 激动人心 | , | 和 | 他 | 可能 | 有 | 已见 | 她 | 在 | 这 |

['pæsɪdʒ] .

| passage | . |
|---|---|
| 通道 | . |

这更令人兴奋，他可能在走廊里看到了她。

[suː] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] ['lʌvɪŋ] [glɑːns] [æt; ət] ['klæris] , [huː]

| Sue | closed | the | window | behind | her | , | with | a | last | loving | glance | at | Clarice | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 关闭 | 这 | 窗户 | 在后面 | 她 | , | 和 | 一个 | 最后的 | 爱 | 瞥一眼 | 在 | 克拉丽丝 | , | WHO |

[ snɔː ] ['kwaɪətli][ɒn] ;

| snored | quietly | on | ; |
|---|---|---|---|
| 打鼾 | 悄悄 | 在 | ; |

苏关上身后的窗户，最后深情地看了一眼克拉丽丝，克拉丽丝还在安静地打着鼾；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['pækəd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd]

| and | just | as | Mr | . | Packard | entered | the | room | she | climbed | over | the | balustrade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 作为 | 先生 | . | 帕卡德 | 进入 | 这 | 房间 | 她 | 攀登 | 超过 | 这 | 栏杆 |

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [saɪt] .

| and | disappeared | from | sight | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 消失 | 从 | 视线 | . |

就在帕卡德先生走进房间的时候，她翻过栏杆，消失在了视线中。

" [wɒt] [ə'pɒn] [ɜːθ] [ɪz] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [bɪnz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]

| " | What | upon | earth | is | that | ? | " | asked | Mrs | . | Binns | , | looking | out | of | the | window | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 之上 | 地球 | 是 | 那 | ? | " | 问 | 太太 | . | 宾斯 | , | 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 的 |

[ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

| the | office | , |
|---|---|---|
| 这 | 办公室 | , |

“那到底是什么东西？”宾斯太太问道，一边从办公室的窗户往外看。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] .

| which | was | on | the | ground | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 在 | 这 | 地面 | 地面 | . |

它在一楼。

" ['sʌmbədi] - - [daʊn] [ðə; ði][dɔː(r)] - [pəʊst] ! — [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Somebody | shinnin | ' | down | the | door | - | post | ! | — | a | boy | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某人 | - | - | 向下 | 这 | 门 | - | 邮政 | ! | — | 一个 | 男生 | , | 是 | 它 | ? |

“有人从门柱上滑下来了！——是个男孩吗？”

[duː; də] [lʊk] , ['mɪstə(r)] . [bɪnz] .

| Do | look | , | Mr | . | Binns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 看 | , | 先生 | . | 宾斯 | . |

请看，宾斯先生。

[aɪ] [eɪnt] [gɒt][maɪ] ['glɑːsɪz] .

| I | ain't | got | my | glasses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 得到 | 我的 | 眼镜 | . |

我没带眼镜。

" ['mɪstə(r)] . [bɪnz] [lʊkt] .

| " | Mr | . | Binns | looked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 宾斯 | 看起来 | . |

宾斯先生看了看。

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !

| " | Well | , | I | should | say | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 应该 | 说 | ! |

“嗯，我应该这么说！”

" [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] ['tʃʌk(ə)l] .

| " | he | remarked | , | with | a | slow | chuckle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 评论 | , | 和 | 一个 | 慢的 | 轻笑 | . |

“他一边说着，一边缓缓地轻笑起来。”

" [ɪts] [ˌem aɪ 'es] - ['pɛnˌroʊzɪz] ['lɪt(ə)l][gæl] .

| " | It's | Mis | ' | Penrose's | little | gal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 误 | - | 彭罗斯的 | 小的 | 女孩 | . |

“这是彭罗斯小姐的小女儿。”

[wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] - [ən] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

| Well | , | she | is | a | young | ' | un | , | to | be | sure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 她 | 是 | 一个 | 年轻的 | - | 联合国 | , | 到 | 是 | 当然 | ! |

她确实很年轻！

[-] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pækəd] [gæl] , [ai] [spəʊz] .
**Be'n up to see the Packard gal , I s'pose .**
贝恩 向上 到 看 这 帕卡德 女孩 , 我 假设 .

我猜她是去看望帕卡德家的姑娘吧。

[naʊ] , [jʊd] [θɪŋk] [ʃɪd] [faɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] ['iːzɪə] ; [məʊst][fəʊks] [wʊd] .
**Now , you'd think she'd find the door easier ; most folks would .**
现在 , 你会 思考 棚 寻找 这 门 更轻松 ; 最多 各位 会 .

按理说，她应该更容易找到那扇门；大多数人都会这么认为。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [suː] ['penrəuz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪl] [ðə; ði] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]
**But it wouldn't be Sue Penrose to come out the door while the ' was a**
但 它 不会 是 起诉 彭罗斯 到 来 出去 这 门 尽管 这 - 曾是 一个
['wɪndəʊ] ['hændi] [baɪ] ,
**window handy by ,**
窗户 便利 经过 ,

但苏·彭罗斯不会在旁边有窗户的情况下走出家门。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pəʊst] . " -
**and a post . " 104**
和 一个 邮政 . " -

以及一篇帖子。”104

" [suː] ['penrəuz] [ɪz] ['gɛtɪn] - [tuː] [bɪg][tuː; tə][gəʊ] - - [raʊnd] [ðə; ði] [striːt] [ðæt] [wei] ,
**" Sue Penrose is gettin ' too big to go shinnin ' round the street that way ,**
" 起诉 彭罗斯 是 获得 - 也 大的 到 去 - - 圆形的 这 街道 那 方式 ,

“苏·彭罗斯年纪大了，不能再那样在街上招摇过市了。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [bɪnz] .
**" said Mrs . Binns .**
" 说 太太 . 宾斯 .

“宾斯太太说道。”

" [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pækəd] [gæl][maɪ'self] ; [ʃiːz] ['terəb(ə)l] - - , [ænd; ənd]['traɪflɪn]
**" I don't care for that Packard gal myself ; she's terrible forthputtin ' , and triflin**
" 我 不 关心 为了 那 帕卡德 女孩 我 ; 她是 糟糕的 - - , 和 特里夫林
- [ænd; ənd] ['griːdi] ,
**' and greedy ,**
- 和 贪婪的 ,

“我个人并不喜欢帕卡德那个女人；她说话直率，又轻浮又贪婪。”

[bɪ'saɪdz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] - - [daʊn] [dɔː(r)] - [pəʊsts] , ['eniweɪ] . "
**besides ; but you wouldn't see her shinnin ' down door - posts , anyway . "**
除了 ; 但 你 不会 看 她 - - 向下 门 - 帖子 , 反正 . "

此外，反正你也不会看到她从门框上滑下来。

" [həmf] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [bɪnz] .
**" Humph ! " said Mr . Binns .**
" 哼 ! " 说 先生 . 宾斯 .

“哼！”宾斯先生说道。

" [ʃiː; ʃi][doʊnt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] ! " -
**" She don't know enough ! " 105**
" 她 不 知道 足够的 ! " -

“她懂得太少了！”105

['tʃæptə(r)] [sevn]
**CHAPTER VII**
章 七

第七章

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| THE | MYSTERY | , | AND | WHAT | CAME | OF | IT |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | , | 和 | 什么 | 来了 | 的 | 它 |

谜团及其后续发展

['meəri] !

| Mary | ! |
|---|---|
| 玛丽 | ! |

玛丽!

['meəri] [hɑːt] !

| Mary | Hart | ! |
|---|---|---|
| 玛丽 | 哈特 | ! |

玛丽·哈特!

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | want | to | speak | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 说话 | 到 | 你 | . |

我想和你谈谈。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'ləʊn] ? "

| Are | you | alone | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 独自的 | ? | " |

你一个人吗? "

" [jes] , " [sed] ['meəri] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mendɪŋ] .

| " | Yes | , | " | said | Mary | , | looking | up | from | her | mending | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 玛丽 | , | 寻找 | 向上 | 从 | 她 | 修补 | . |

“是的,”玛丽说着，从缝补中抬起头来。

" [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tɛdiz] [s'tɒkɪŋz] ; [hiː; hi] [dʌz] [teə(r); tɪə][ðem; ðəm][səʊ] .

| " | I | am | just | finishing | Teddy's | stockings | ; | he | does | tear | them | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 只是 | 精加工 | 泰迪熊 | 长筒袜 | ; | 他 | 做 | 撕 | 他们 | 所以 | . |

“我正在给泰迪缝袜子；他总是把袜子撕破。”

[kʌm] [ɪn] , [suː] . "

| Come | in | , | Sue | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | , | 起诉 | . | " |

进来吧，苏。

" [hʌʃ] !

| " | Hush | ! |
|---|---|---|
| " | 嘘 | ! |

嘘!

[nəʊ] ; [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , ['meəri] .

| No | ; | I | want | you | to | come | out | , | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 我 | 想 | 你 | 到 | 来 | 出去 | , | 玛丽 | . |

不，玛丽，我希望你出来。

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

| It's | something | very | important | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 某物 | 非常 | 重要的 | . |

这是非常重要的事情。

[dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [bʌt; bət] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbə(r)] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

| Don't | say | a | word | to | any | one | , | but | come | down | to | the | arbor | this | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 说 | 一个 | 单词 | 到 | 任何 | 一 | , | 但 | 来 | 向下 | 到 | 这 | 乔木 | 这 | 分钟 | . |

不要跟任何人说一句话，立刻到凉亭来。

[ai][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] .

| I | must | see | you | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 看 | 你 | 独自的 | . |

我必须单独见你。

[əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] !

| Oh | , | I | am | so | excited | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 是 | 所以 | 兴奋的 | ! |

哦，我太兴奋了！

" [ðə; ði]['ɑːbə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːrts] - ['gɑːd(ə)n] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,

| " | The | arbor | was | at | the | farther | end | of | the | Harts | ' | garden | — | a | pleasant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 乔木 | 曾是 | 在 | 这 | 更远 | 结尾 | 的 | 这 | 哈茨 | - | 花园 | — | 一个 | 令人愉快的 | , |

['mɒsi] [pleɪs] [wɪð] [siːts] ,

| mossy | place | with | seats | , |
|---|---|---|---|---|
| 苔藓 | 地方 | 和 | 座位 | , |

“凉亭位于哈特家花园的尽头——那是一个宜人、长满青苔的地方，里面有座椅。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [vaɪn] ['klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| and | a | great | vine | climbing | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 藤 | 攀登 | 超过 | 它 | . |

还有一条巨大的藤蔓攀爬在上面。

['meəri] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] [mə'θɒdɪkli] , and106

| Mary | put | away | her | basket | methodically | , | and106 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 放 | 离开 | 她 | 篮子 | 有条不紊 | , | and106 |

玛丽有条不紊地收起了篮子，106

[dʒɔɪnd] [suː] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['twɪtərɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

| joined | Sue | , | whom | she | found | twittering | with | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 起诉 | , | 谁 | 她 | 成立 | 推特 | 和 | 激动 | . |

她找到苏，发现她正在兴奋地发推特。

" [əʊ] , ['meəri] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| " | Oh | , | Mary | , | what | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 玛丽 | , | 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? |

“哦，玛丽，你觉得怎么样？”

[bʌt; bət][fɜːst][juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] .

| But | first | you | must | promise | not | to | tell | a | living | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | 你 | 必须 | 承诺 | 不是 | 到 | 告诉 | 一个 | 活的 | 灵魂 | . |

但你首先必须答应我，绝对不能告诉任何人。

['ɒnɪst] [ænd; ənd] [truː] , [blæk] [ænd; ənd] [bluː] ! ['prɒmɪs] , ['meəri] , [ɔː(r)][maɪ][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [siːld]

| Honest | and | true | , | black | and | blue | ! | Promise | , | Mary | , | or | my | lips | are | sealed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | 和 | 真的 | , | 黑色的 | 和 | 蓝色的 | ! | 承诺 | , | 玛丽 | , | 或者 | 我的 | 嘴唇 | 是 | 密封 |

[fər'evə(r)] ! "

| forever | ! | " |
|---|---|---|
| 永远 | ! | " |

诚实可靠，血肉模糊！玛丽，答应我，否则我永远闭口不言！

" [aɪ] ['prɒmɪs] , " [sed] ['meəri] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .

| " | I | promise | , | " | said | Mary | , | without | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 承诺 | , | " | 说 | 玛丽 | , | 没有 | 思维 | . |

“我保证，”玛丽不假思索地说。

[suːz] [trə'mendəs] ['siːkrəts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['dʒen(ə)rəli] ['veri] [ə'lɑːmɪŋ] .

| Sue's | tremendous | secrets | were | not | generally | very | alarming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏的 | 巨大的 | 秘密 | 是 | 不是 | 一般来说 | 非常 | 令人担忧 | . |

苏的那些惊天秘密通常并不令人感到震惊。

[suː] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [sed] " [hʌʃ] ! " [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ,

| Sue | drew | a | long | breath | , | looked | around | her | , | said | " | Hush | ! | " | two | or | three | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 画 | 一个 | 长的 | 气息 | , | 看起来 | 大约 | 她 | , | 说 | " | 嘘 | ! | " | 二 | 或者 | 三 | 时代 | , |

[ænd; ənd][bɪ'gæn] :

| and | began | : |
|---|---|---|
| 和 | 开始 | : |

苏深吸一口气，环顾四周，说了两三声“嘘！”，然后开始说道：

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] ['splendɪd] , ['meəri] ?

| " | Isn't | it | perfectly | splendid | , | Mary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 完美 | 灿烂 | , | 玛丽 | ? |

“玛丽，这难道不是美妙极了吗？”

[ðə; ði]['sɜːkəs][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['tʃestə(r)] [ɒn][ðə; ði] 24th , [ænd; ənd] ['klæris] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .

| The | circus | is | coming | to | Chester | on | the | 24th | , | and | Clarice | and | I | are | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马戏团 | 是 | 未来 | 到 | 切斯特 | 在 | 这 | 24th | , | 和 | 克拉丽丝 | 和 | 我 | 是 | 去 | . |

马戏团将于24日来到切斯特，我和克拉丽丝要去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ʃəʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [ðə; ði]['peɪpə(r)] [sez] [səʊ] ;

| It | is | going | to | be | the | greatest | show | in | the | world | ; | the | paper | says | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 去 | 到 | 是 | 这 | 最 | 展示 | 在 | 这 | 世界 | ; | 这 | 纸 | 说道 | 所以 | ; |

这将是世界上最伟大的演出；报纸上是这么说的；

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['glɔːriəs] .

| and | I've | seen | the | pictures | , | and | they | are | simply | glorious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 已见 | 这 | 图片 | , | 和 | 他们 | 是 | 简单地 | 辉煌 | . |

我看过那些照片，它们简直太美了。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [faɪn] ?

| Isn't | it | fine | ? |
|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 美好的 | ? |

这样不好吗?

['klæris] [hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] ,

| Clarice | has | asked | me | to | spend | the | day | with | her | at | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 有 | 问 | 我 | 到 | 花费 | 这 | 天 | 和 | 她 | 在 | 这 | 酒店 | , |

克拉丽丝邀请我今天去酒店陪她。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sez] [ai] [meɪ] ; [ænd; ənd] ['klæris] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] .

| and | Mother | says | I | may | ; | and | Clarice | is | going | to | treat | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 说道 | 我 | 可能 | ; | 和 | 克拉丽丝 | 是 | 去 | 到 | 对待 | 我 | . |

母亲说我可以；克拉丽丝要给我治疗。

['meəri] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['dʒenərəs] [gɜːl] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

| Mary | , | she | is | the | most | generous | girl | that | ever | lived | in | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | , | 她 | 是 | 这 | 最多 | 慷慨的 | 女孩 | 那 | 曾经 | 居住地 | 在 | 这 | 世界 | . |

玛丽是这世上最慷慨的女孩。

[juː; jʊ][dəʊnt][hɑːf] [ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] . "

| You | don't | half | appreciate | her | , | but | she | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 一半 | 欣赏 | 她 | , | 但 | 她 | 是 | . | " |

你并不十分欣赏她，但她确实很欣赏她。

" [huː] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːkəs] ? " [ɑːskt] ['præktɪkl] ['meəri] .

| " | Who | is | going | to | take | you | to | the | circus | ? | " | asked | practical | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 去 | 到 | 拿 | 你 | 到 | 这 | 马戏团 | ? | " | 问 | 实际的 | 玛丽 | . |

“谁带你去马戏团？”务实的玛丽问道。

" ['mɪstə(r)] . ['pækəd] ? " -

| " | Mr | . | Packard | ? | " | 107 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 帕卡德 | ? | " | - |

“帕卡德先生？”107

" [hʌʃ] !

| " | Hush | ! |
|---|---|---|
| " | 嘘 | ! |

嘘!

[nəʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| That | is | the | exciting | part | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 激动人心 | 部分 | 的 | 它 | . |

这就是它令人兴奋的地方。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'ləʊn] , [dʒʌst][baɪ] [ɑː'selvz] . "

| We | are | going | alone | , | just | by | ourselves | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | 独自的 | , | 只是 | 经过 | 我们自己 | . | " |

我们打算独自前往，就我们自己去。

" [suː] !

| " | Sue | ! |
|---|---|---|
| " | 起诉 | ! |

“起诉！

[juː; jʊ] ['kænɒt] !

| You | cannot | ! |
|---|---|---|
| 你 | 不能 | ! |

你不能！

[gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['tʃestə(r)] [ə'ləʊn] — [dʒʌst][juː; jʊ] [tuː] [g'ɜːlz] ? "

| Go | up | to | Chester | alone | — | just | you | two | girls | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向上 | 到 | 切斯特 | 独自的 | — | 只是 | 你 | 二 | 女孩们 | ? | " |

你们两个女孩单独去切斯特吗?

" [waɪ] [nɒt] ?

| " | Why | not | ? |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

['klæris] [ɪz] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][aɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['meəri] .

| Clarice | is | much | older | than | I | , | you | know | , | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 是 | 很多 | 老 | 比 | 我 | , | 你 | 知道 | , | 玛丽 | . |

你知道，玛丽，克拉丽丝比我年纪大得多。

['klæris] [ɪz] [ˌfɪf'tiːn] ,

| Clarice | is | fifteen | , |
|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 是 | 十五 | , |

克拉丽丝十五岁，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [əb'sɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] ['beɪbiz] [æz; əz][wiː; wi]

| and | she | says | it | is | perfectly | absurd | for | us | to | be | such | babies | as | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说道 | 它 | 是 | 完美 | 荒诞 | 为了 | 我们 | 到 | 是 | 这样的 | 婴儿 | 作为 | 我们 |

[ɑː(r); ə(r)] .

| are | . |
|---|---|
| 是 | . |

她说，我们像小孩子一样真是太荒谬了。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [g'ɜːlz][ɒv; əv]['aʊə(r)][eɪdʒ][weə(r)] [dresɪz] ['ɔːlməʊst] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

| She | says | that | in | New | York | girls | of | our | age | wear | dresses | almost | full | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 那 | 在 | 新的 | 约克 | 女孩们 | 的 | 我们的 | 年龄 | 穿 | 连衣裙 | 几乎 | 满的 | 长度 | , |

她说，在纽约，我们这个年纪的女孩穿的裙子几乎都是长及脚踝的。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ðeə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [θɪŋz] .

| and | put | up | their | hair | , | and | — | and | all | kinds | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 向上 | 他们的 | 头发 | , | 和 | — | 和 | 全部 | 种类 | 的 | 事物 | . |

她们把头发扎起来，还有——以及各种各样的事情。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ɪts] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][lɪv; laɪv] [daʊn] [iːst] [hɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['kʌntrifaɪd] .

| She | says | it's | just | because | we | live | down | East | here | that | we | are | so | countrified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 它是 | 只是 | 因为 | 我们 | 居住 | 向下 | 东方 | 这里 | 那 | 我们 | 是 | 所以 | 乡村的 | . |

她说，正是因为我们住在东部，所以我们才如此乡土气息浓厚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒts] [ɒv; əv] [ˈmʌni] ,

| And | she | knows | all | about | going | to | places | , | and | she | has | lots | of | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 全部 | 关于 | 去 | 到 | 地方 | , | 和 | 她 | 有 | 很多 | 的 | 钱 | , |

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][səʊ] — [əʊ] ,

| and | — | and | so | — | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | 所以 | — | 哦 | , |

她很懂怎么去不同的地方，她有很多钱，而且——所以——哦，

[ˈmeəri] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ? "

| Mary | , | isn't | it | exciting | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | , | 不是 | 它 | 激动人心 | ? | " |

玛丽，是不是很刺激?

" [wɒt] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [seɪ] ? " [ɑːskt] [ˈmeəri] , [ˈsləʊli] .

| " | What | does | your | mother | say | ? | " | asked | Mary | , | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你的 | 母亲 | 说 | ? | " | 问 | 玛丽 | , | 缓慢地 | . |

“你妈妈怎么说？”玛丽缓缓问道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈwɪlɪŋ] , [suː] ? "

| " | Is | she | willing | , | Sue | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 她 | 愿意的 | , | 起诉 | ? | " |

“她愿意吗，苏？”

" [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ! " [sed] [suː] .

| " | I | am | not | going | to | tell | her | ! | " | said | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 告诉 | 她 | ! | " | 说 | 起诉 | . |

“我不会告诉她的！”苏说道。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [dɪˈfaɪənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈkʌləd] [haɪ] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˈmeəri]

| Her | tone | was | defiant | , | but | she | colored | high | , | and | did | not | look | at | Mary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 语气 | 曾是 | 桀骜不驯 | , | 但 | 她 | 有色 | 高的 | , | 和 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 玛丽 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

| as | she | spoke | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 辐 | . |

她的语气充满挑衅，但脸色却很红润，说话时也没有看玛丽一眼。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] — [ˈgəʊɪŋ] — [tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmeəri] , [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .

| " | You | are | not | — | going | — | to | tell | your | mother | ? | " | repeated | Mary | , | in | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | — | 去 | — | 到 | 告诉 | 你的 | 母亲 | ? | " | 重复 | 玛丽 | , | 在 | 沮丧 | . |

“你不打算告诉你妈妈吗？”玛丽惊恐地重复道。

" [əʊ] , [suː] ! "

| " | Oh | , | Sue | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 起诉 | ! | " |

“哦，苏！”

" [naʊ] , [hʌʃ] , [hʌʃ] , [ˈmeəri] [hɑːt] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] !

| " | Now | , | hush | , | hush | , | Mary | Hart | , | and | listen | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 嘘 | , | 嘘 | , | 玛丽 | 哈特 | , | 和 | 听 | 到 | 我 | ! |

“现在，嘘，嘘，玛丽·哈特，听我说！”

[ˈklæris] [sez] [wʌts] [ðə; ðɪ][juːz] ?

| Clarice | says | what's | the | use | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 说道 | 是什么 | 这 | 使用 | ? |

克拉丽丝说，这有什么用呢?

She108

| She108 |
|---|
| She108 |

她108

[sez] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] ['wʌri] ['mʌðə(r)] ,
**says** **it** **would** **only** **worry** **Mother** **,**
说道 它 会 仅有的 担心 母亲 ,

他说这只会让母亲担心，

[ænd; ənd][ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] ['wʌri] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['delɪkət] .
**and** **I** **ought** **not** **to** **worry** **her** **when** **she** **is** **so** **delicate** **.**
和 我 应该 不是 到 担心 她 什么时候 她 是 所以 精美的 .

她身体这么虚弱，我不应该让她担心。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [fɔː(r); fə(r)][gˈɜːlz][tuː; tə] [kiːp] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]
**She** **says** **she** **thinks** **it** **is** **a** **great** **mistake** **for** **girls** **to** **keep** **running** **to** **their**
她 说道 她 思考 它 是 一个 伟大的 错误 为了 女孩们 到 保持 跑步 到 他们的
['mʌðəz] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][bɪg][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
**mothers** **about** **everything** **when** **they** **are** **as** **big** **as** **we** **are** **.**
母亲们 关于 一切 什么时候 他们 是 作为 大的 作为 我们 是 .

她说，她认为女孩子长到我们这么大了，还事事都找妈妈，是个很大的错误。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [dʌz] , [ʃiː; ʃi] [sez] — [wel] , [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] ,
**She** **never** **does** **,** **she** **says** **—** **well** **,** **it's** **her** **aunt** **,** **but** **that** **makes** **no** **difference** **,**
她 绝不 做 , 她 说道 — 出色地 , 它是 她 阿姨 , 但 那 制作 不 不同之处 ,
[ʃiː; ʃi] [sez] ;
**she** **says** **;**
她 说道 ;

她说她从来不这样做——好吧，那是她姑姑，但这无关紧要，她说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌfɪf'tiːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**and** **she** **is** **fifteen** **,** **you** **know** **.**
和 她 是 十五 , 你 知道 .

她才十五岁，你知道吗?

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [jɔːz] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['meəri] .
**Besides** **,** **my** **mother** **is** **very** **different** **from** **yours** **;** **you** **know** **she** **is** **,** **Mary** **.**
除了 , 我的 母亲 是 非常 不同的 从 你的 ; 你 知道 她 是 , 玛丽 .

此外，我的母亲和你的母亲很不一样；你知道的，玛丽。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [θɪŋz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [maɪn] .
**I** **suppose** **I** **should** **want** **to** **tell** **things** **to** **your** **mother** **if** **she** **was** **mine** **.**
我 认为 我 应该 想 到 告诉 事物 到 你的 母亲 如果 她 曾是 矿 .

我想，如果她是我妈妈，我应该会想把这些事告诉她。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [haʊ] ['mæmə; mə'mɑː][ɪz] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ siːm ] [tuː; tə][keə(r)] ,
**But** **you** **know** **perfectly** **well** **how** **Mamma** **is** **;** **she** **never** **seems** **to** **care** **,**
但 你 知道 完美 出色地 如何 妈妈 是 ; 她 绝不 似乎 到 关心 ,

但你很清楚妈妈的为人；她似乎从不在乎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ 'bɔðə ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪk] . "
**and** **it** **only** **bothers** **her** **and** **makes** **her** **head** **ache** **.** **"**
和 它 仅有的 烦人 她 和 制作 她 头 疼痛 . "

但这只会让她自己感到烦躁，头疼不已。

" [suː] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] ?
**"** **Sue** **,** **how** **can** **you** **talk** **so** **?**
" 起诉 , 如何 能 你 讲话 所以 ?

“苏，你怎么能这样说话？”

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ɪl] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [taɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [kænt] — [kænt] [biː; bi] [laɪk]
**Your** **mother** **is** **ill** **so** **much** **of** **the** **time** **,** **of** **course** **she** **can't** **—** **can't** **be** **like**
你的 母亲 是 患病的 所以 很多 的 这 时间 , 的 课程 她 不能 — 不能 是 喜欢
[maɪ] ['mæmi] ,
**my** **Mammy** **,**
我的 妈咪 ,

你妈妈经常生病，她当然不可能——不可能像我妈妈那样。

[ai] [sə'pəʊz] .

| I | suppose | . |
|---|---|---|
| 我 | 认为 | . |

我想。

" ['meəri] ['fɔ:ltəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] .

| " | Mary | faltered | a | little | as | she | said | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 犹豫不决 | 一个 | 小的 | 作为 | 她 | 说 | 这 | . |

玛丽说这话时，声音略微有些颤抖。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['penrəuz] [wʊd] [teɪk] [mɔ:(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [su:z] ['deɪli] [laɪf] ,

| She | had | often | wished | that | Mrs | . | Penrose | would | take | more | interest | in | Sue's | daily | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 经常 | 希望 | 那 | 太太 | . | 彭罗斯 | 会 | 拿 | 更多的 | 兴趣 | 在 | 苏的 | 日常的 | 生活 | , |

她常常希望彭罗斯太太能多关心一下苏的日常生活。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪm'prɒpə(r)] [tɔ:k] .

| but | she | felt | that | this | was | very | improper | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 毛毡 | 那 | 这 | 曾是 | 非常 | 不当 | 讲话 | . |

但她觉得这种谈话非常不恰当。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tɔ:k] [səʊ] , [su:] !

| " | I | don't | think | you | ought | to | talk | so | , | Sue | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 你 | 应该 | 到 | 讲话 | 所以 | , | 起诉 | ! |

“苏，我觉得你不应该这么说！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['staʊtli] .

| " | she | said | stoutly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 坚定地 | . |

她坚定地说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɒt] .

| " | I | am | sure | you | ought | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 你 | 应该 | 不是 | . |

“我确信你不应该这样做。”

[ai] [θɪŋk] ['klæris] ['pækəd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] bad109

| I | think | Clarice | Packard | has | a | very | bad109 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 克拉丽丝 | 帕卡德 | 有 | 一个 | 非常 | bad109 |

我认为克拉丽丝·帕卡德的109非常糟糕

['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [hɪə(r)] . "

| influence | over | you | , | and | I | wish | she | had | never | come | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 超过 | 你 | , | 和 | 我 | 希望 | 她 | 有 | 绝不 | 来 | 这里 | . | " |

她对你的影响很大，我真希望她从未来过这里。

" ['klæris] [sez] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['dʒeləs] , ['meəri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l]

| " | Clarice | says | you | are | jealous | , | Mary | , | and | that | you | try | to | make | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉丽丝 | 说道 | 你 | 是 | 嫉妒的 | , | 玛丽 | , | 和 | 那 | 你 | 尝试 | 到 | 制作 | 麻烦 |

[bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem 'i:] .

| between | her | and | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 之间 | 她 | 和 | 我 | . |

“克拉丽丝说你嫉妒玛丽，还说你想挑拨我和她之间的关系。”

[ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ðæt] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kænɒt]

| I | don't | believe | that | ; | but | you | have | no | imagination | , | and | you | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 那 | ; | 但 | 你 | 有 | 不 | 想像力 | , | 和 | 你 | 不能 |

[ə'pri:ʃieɪt] ['klæris] .

| appreciate | Clarice | . |
|---|---|---|
| 欣赏 | 克拉丽丝 | . |

我不相信；但你缺乏想象力，你无法欣赏克拉丽丝。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] — [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] .

| If | you | knew | what | she | has | done | for | me | — | how | she | has | opened | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 知道 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | 为了 | 我 | — | 如何 | 她 | 有 | 打开 | 我的 | 眼睛 | . |

如果你知道她为我做了什么——她是如何让我大开眼界的。

" [suːz] ['vɪvɪd] [feɪs] ['diːpənd] ['ɪntuː]['trædʒədi] .

| " | Sue's | vivid | face | deepened | into | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏的 | 生动 | 脸 | 加深 | 进入 | 悲剧 | . |

苏原本生动的脸上渐渐浮现出悲怆的神情。

" ['meəri] , [ai] [bɪ'liːv] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| " | Mary | , | I | believe | I | will | tell | you | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | , | 我 | 相信 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | , | 后 | 全部 | . |

“玛丽，我想我最终还是会告诉你的。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] , — ['klæris] [wɔːnd] [ˌem ˈiː][nɒt]

| I | didn't | mean | to | , | — | Clarice | warned | me | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 意思是 | 到 | , | — | 克拉丽丝 | 警告 | 我 | 不是 |

我不是故意的，——克拉丽丝警告过我不要那样做

[tuː; tə] , — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] .

| to | , | — | but | I | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | , | — | 但 | 我 | 将要 | . |

——但我会的。

['meəri] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][maɪ][laɪf] .

| Mary | , | there | is | a | mystery | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | , | 那里 | 是 | 一个 | 神秘 | 在 | 我的 | 生活 | . |

玛丽，我的生活中有一个谜团。

[hʌʃ] !

| Hush | ! |
|---|---|
| 嘘 | ! |

嘘!

[doʊnt] [spiːk] — [doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] !

| don't | speak | — | don't | say | a | word | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 说话 | — | 不 | 说 | 一个 | 单词 | ! |

不要说话——一个字都不要说!

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] !

| I | am | a | foundling | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 弃儿 | ! |

我是个弃儿!

" [ɪf] ['meəri][hæd; həd] [biːn] [les] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɑːft]

| " | If | Mary | had | been | less | amazed | and | distressed | , | she | must | have | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 玛丽 | 有 | 到过 | 较少的 | 惊叹 | 和 | 苦恼 | , | 她 | 必须 | 有 | 笑了 |

[ə'laʊd] .

| aloud | . |
|---|---|
| 大声 | . |

“如果玛丽没有那么惊讶和沮丧，她一定会放声大笑。”

[suː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] ['hɒlənd] [frɒk] , [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [heə(r)] ['kɜːlɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| Sue | , | in | her | brown | holland | frock | , | her | pretty | hair | curling | round | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | , | 在 | 她 | 棕色的 | 荷兰 | 连衣裙 | , | 她 | 漂亮的 | 头发 | 冰壶 | 圆形的 | 她 | 脸 | , |

苏穿着棕色的荷兰连衣裙，漂亮的头发卷曲在脸庞周围。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [wɒz; wəz][ðə; ðiː] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| her | eyes | shining | with | excitement | , | was | the | very | image | of | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 灼灼 | 和 | 激动 | , | 曾是 | 这 | 非常 | 图像 | 的 | 她 | 母亲 | . |

她眼中闪烁着兴奋的光芒，简直就是她母亲的翻版。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['meəri][kʊd; kəd]['əʊnli][gɑːsp] , [ænd; ənd] [geɪz] [raʊnd] - [aɪd] .

| As | it | was | , | Mary | could | only | gasp | , | and | gaze | round | - | eyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 玛丽 | 可以 | 仅有的 | 喘气 | , | 和 | 目光 | 圆形的 | - | 眼睛 | . |

玛丽只能倒吸一口凉气，睁大眼睛茫然地望着前方。

" [ai][ˌeɪ 'em] !

| " | I | am | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | ! |

“我是！

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| I | am | sure | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 的 | 它 | ! |

我对此深信不疑！

" [suː] ['hʌrid] [ɒn] .

| " | Sue | hurried | on | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 起诉 | 慌忙 | 在 | . |

苏匆匆继续往前走。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪk'spleɪnz] ['evriθɪŋ] , ['meəri] : ['mɑːməz] [nɒt] ['keərɪŋ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]

| " | It | explains | everything | , | Mary | : | Mamma's | not | caring | more | , | and | my | feeling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 解释 | 一切 | , | 玛丽 | : | 妈妈的 | 不是 | 关怀 | 更多的 | , | 和 | 我的 | 感觉 | 这 |

[wei] [ai][duː; də] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

| way | I | do | , | and | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 我 | 做 | , | 和 | 一切 | . |

“这解释了一切，玛丽：妈妈不再那么在乎了，我的感受也是如此，以及所有的一切。”

['klæris] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] sure110

| Clarice | says | she | is | sure110 |
|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 说道 | 她 | 是 | sure110 |

克拉丽丝说她确信110

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] .

| it | must | be | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 所以 | . |

一定是这样。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ə; eɪ][gɜːl] , [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [sɔː] ,

| She | knows | a | girl | , | the | most | beautiful | girl | she | ever | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 一个 | 女孩 | , | 这 | 最多 | 美丽的 | 女孩 | 她 | 曾经 | 锯 | , |

她认识一个女孩，她见过的最漂亮的女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][fɒnd][ɒv; əv]

| and | she | never | knew | it | till | she | grew | up | , | because | they | were | so | fond | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 绝不 | 知道 | 它 | 直到 | 她 | 生长 | 向上 | , | 因为 | 他们 | 是 | 所以 | 喜爱 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

她直到长大后才知道这件事，因为他们都很喜欢她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] [ɒn][ðeə(r)][dɔː(r)] - [step] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkə(r)] ['bɑːskɪt] [laɪnd] [wɪð] [pɪŋk] ['sætɪn] ,

| but | she | was | left | on | their | door | - | step | in | a | wicker | basket | lined | with | pink | satin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 左边 | 在 | 他们的 | 门 | - | 步 | 在 | 一个 | 柳条 | 篮子 | 衬里 | 和 | 粉色的 | 缎 | , |

但她却被放在他们家门口的一个柳条篮子里，篮子内衬着粉色缎子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nəʊt] [pɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)]

| and | a | note | pinned | to | her | clothes | saying | that | her | parents | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 笔记 | 已置顶 | 到 | 她 | 衣服 | 说 | 那 | 她 | 父母 | 是 |

['ɪŋglɪʃ] ['nəʊblmən] ,

| English | noblemen | , |
|---|---|---|
| 英语 | 贵族 | , |

她的衣服上别着一张纸条，上面写着她的父母是英国贵族。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wʊd] [ək'nɒlɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

| **but** | **they** | **never** | **would** | **acknowledge** | **her** | **because** | **she** | **wasn't** | **a** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 绝不 | 会 | 承认 | 她 | 因为 | 她 | 不是 | 一个 | 男生 | . |

但他们始终不肯承认她，因为她不是男孩。

[ænd; ənd][səʊ] !

| **And** | **so** | **!** |
|---|---|---|
| 和 | 所以 | ! |

所以!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , ['meəri] [hɑːt] ,

| **And** | **you** | **know** | **I** | **have** | **always** | **felt** | **that** | **there** | **was** | **something** | **wrong** | **,** | **Mary** | **Hart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 我 | 有 | 总是 | 毛毡 | 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 错误的 | , | 玛丽 | 哈特 | , |

你知道，我一直觉得有些不对劲，玛丽·哈特。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] ! "

| **and** | **that** | **I** | **was** | **not** | **like** | **other** | **children** | **;** | **you** | **know** | **I** | **have** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 喜欢 | 其他 | 孩子们 | ; | 你 | 知道 | 我 | 有 | ! | " |

而且我跟其他孩子不一样；你知道我的确不一样!

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [tɔːkt] ['veri] ['fuːlɪʃli] , " [sed] ['meəri] ,

| **"** | **I** | **know** | **you** | **have** | **often** | **talked** | **very** | **foolishly** | **,** | **"** | **said** | **Mary** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 有 | 经常 | 谈话 | 非常 | 愚蠢地 | , | " | 说 | 玛丽 | , |

“我知道你经常说一些很愚蠢的话，”玛丽说。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['wɪkɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

| **"** | **but** | **I** | **never** | **heard** | **you** | **say** | **anything** | **wicked** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 绝不 | 听到 | 你 | 说 | 任何事物 | 邪恶 | 前 | . |

但我以前从未听你说过任何恶毒的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 快银苏(Quicksilver Sue)
## 第5/7页

[suː] , [ðɪs] [ɪz] ['daʊnraɪt] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [əb'sɜːd] [bɪ'saɪdz] .

| **Sue** | **,** | **this** | **is** | **downright** | **wicked** | **,** | **and** | **ridiculous** | **and** | **absurd** | **besides** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | , | 这 | 是 | 彻头彻尾 | 邪恶 | , | 和 | 荒谬的 | 和 | 荒诞 | 除了 | . |

苏，这简直太邪恶了，而且荒谬可笑。

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

| **I** | **never** | **heard** | **such** | **nonsense** | **in** | **my** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 听到 | 这样的 | 废话 | 在 | 我的 | 生活 | , |

我这辈子都没听过这么荒谬的话。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **I** | **don't** | **want** | **to** | **hear** | **any** | **more** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 想 | 到 | 听到 | 任何 | 更多的 | 的 | 它 | . |

我不想再听到任何相关内容。

" [bəuθ][g'ɜːlz][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| **"** | **Both** | **girls** | **had** | **risen** | **to** | **their** | **feet** | **,** | **and** | **stood** | **facing** | **each** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两个都 | 女孩们 | 有 | 升起 | 到 | 他们的 | 脚 | , | 和 | 站立 | 面向 | 每个 | 其他 | . |

两个女孩都站了起来，面对面站着。

['meəri][wɒz; wəz] [flʌʃt] [wɪð] [dɪ'stres] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [suː] [hæd; həd] [tɜːnd] ['veri] [peɪl] .

| **Mary** | **was** | **flushed** | **with** | **distress** | **and** | **vexation** | **;** | **but** | **Sue** | **had** | **turned** | **very** | **pale** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 曾是 | 酡 | 和 | 痛苦 | 和 | 烦恼 | ; | 但 | 起诉 | 有 | 转向 | 非常 | 苍白 | . |

玛丽满脸通红，满脸愁容和恼怒；而苏的脸色却变得非常苍白。

" ['veri] [wel] !

| **"** | **Very** | **well** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | ! |

“非常好！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

| **"** | **she** | **said** | **,** | **after** | **a** | **pause** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 后 | 一个 | 暂停 | . |

她停顿了一下，说道。

" [ai] [siː] ['klæris] [ɪz] [raɪt] .

| **"** | **I** | **see** | **Clarice** | **is** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 克拉丽丝 | 是 | 正确的 | . |

“看来克拉丽丝是对的。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [miːn] , ['dʒeləs] ['spɪrɪt] , ['meəri] .

| **You** | **have** | **a** | **mean** | **,** | **jealous** | **spirit** | **,** | **Mary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 意思是 | , | 嫉妒的 | 精神 | , | 玛丽 | . |

玛丽，你心肠歹毒，嫉妒心强。

[ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] — the111

| **I** | **thought** | **I** | **could** | **tell** | **the** | **—** | **the111** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 可以 | 告诉 | 这 | — | the111 |

我以为我能分辨出——111

[greɪt] [θɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [tuː; tə][maɪ][məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] , — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn]

| **great** | **thing** | **of** | **my** | **life** | **,** | **to** | **my** | **most** | **intimate** | **friend** | **,** | **—** | **for** | **you** | **have** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 事物 | 的 | 我的 | 生活 | , | 到 | 我的 | 最多 | 亲密的 | 朋友 | , | — | 为了 | 你 | 有 | 到过 |

[maɪ][məʊst] ['ɪntɪmət]

| **my** | **most** | **intimate** |
|---|---|---|
| 我的 | 最多 | 亲密的 |

这是我生命中最美好的事，献给我最亲密的朋友——因为你一直是我最亲密的朋友

[frend] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] .

| friend | , | — | and | you | would | understand | ; | but | you | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | , | — | 和 | 你 | 会 | 理解 | ; | 但 | 你 | 不 | . |

朋友，——你会理解的；但你不会。

[juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] ; ['klæris] [hæz; həz] [sed] [səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| You | never | have | understood | me | ; | Clarice | has | said | so | from | the | beginning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 有 | 理解 | 我 | ; | 克拉丽丝 | 有 | 说 | 所以 | 从 | 这 | 开始 | , |

你从来就没理解过我；克拉丽丝从一开始就这么说过。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] .

| and | now | I | know | she | is | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 知道 | 她 | 是 | 正确的 | . |

现在我知道她是对的。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][hæv; həv][wʌn] [frend] [huː] [kæn; kən] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| At | least | , | I | have | one | friend | who | can | feel | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 我 | 有 | 一 | 朋友 | WHO | 能 | 感觉 | 为了 | 我 | . |

至少，我还有一个朋友能理解我的感受。

[gʊd] - [baɪ] , ['meəri] — [fər'evə(r)] ! "

| Good | - | by | , | Mary | — | forever | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | , | 玛丽 | — | 永远 | ! | " |

再见了，玛丽——永别了！

" [əʊ] , [suː] ! " [kraɪd]['meəri] , ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd][kraɪ] [tə'geðə(r)] .

| " | Oh | , | Sue | ! | " | cried | Mary | , | wanting | to | laugh | and | cry | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 起诉 | ! | " | 哭 | 玛丽 | , | 想要 | 到 | 笑 | 和 | 哭 | 一起 | . |

“哦，苏！”玛丽喊道，她既想和苏一起欢笑，又想一起哭泣。

[bʌt; bət] [suː] [wɒz; wəz] [gɒn] , ['dæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æt; ət] ['tempɪst] [spiːd] ,

| But | Sue | was | gone | , | dashing | through | the | garden | at | tempest | speed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 起诉 | 曾是 | 已消失 | , | 帅气 | 通过 | 这 | 花园 | 在 | 暴风雨 | 速度 | , |

但苏已经不见了，她以迅雷不及掩耳之势穿过花园。

[ænd; ənd] [ flɪŋ ] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .

| and | flinging | the | gate | to | behind | her | with | a | crash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 这 | 门 | 到 | 在后面 | 她 | 和 | 一个 | 碰撞 | . |

然后砰的一声把大门甩到身后。

['meəri] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [kraɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .

| Mary | went | into | the | house | , | and | cried | till | she | could | not | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | , | 和 | 哭 | 直到 | 她 | 可以 | 不是 | 看 | . |

玛丽走进屋子，哭到眼睛都睁不开了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [suː] .

| But | there | were | no | tears | for | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 眼泪 | 为了 | 起诉 | . |

但没有人为苏流泪。

[ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| She | ran | up | to | her | room | , | and | locked | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 向上 | 到 | 她 | 房间 | , | 和 | 已锁定 | 这 | 门 | . |

她跑回自己的房间，把门锁上了。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] ['keəfəli] [ə'raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][bed][æn; ən][əʊld]

| Then | , | after | looking | carefully | around | , | she | drew | out | from | under | the | bed | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 寻找 | 小心 | 大约 | , | 她 | 画 | 出去 | 从 | 在下面 | 这 | 床 | 一个 | 老的 |

[braʊn] ['leðə(r)] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,

| brown | leather | writing | - | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | 皮革 | 写作 | - | 桌子 | , |

然后，她仔细环顾四周，从床底下拉出一张旧棕色皮质写字台。

[prə'dju:st] [ə; eɪ] [ki:] [ðæt] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪbən] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] , [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][desk] ,

| produced | a | key | that | hung | by | a | ribbon | round | her | neck | , | unlocked | the | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 一个 | 钥匙 | 那 | 悬挂 | 经过 | 一个 | 丝带 | 圆形的 | 她 | 脖子 | , | 已解锁 | 这 | 桌子 | , |

她掏出挂在脖子上的丝带钥匙，打开了桌子。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['feɪdɪd] [red] [mə'rɒkəʊ] [blæŋk] - [bʊk] .

| and | took | out | a | faded | red | morocco | blank | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 出去 | 一个 | 褪色 | 红色的 | 摩洛哥 | 空白的 | - | 书 | . |

然后拿出一本褪色的红色摩洛哥皮空白笔记本。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][wʌns] [bi:n] [æn; ən] [ə'kaʊnt] - [bʊk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

| It | had | once | been | an | account | - | book | , | and | had | belonged | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 帐户 | - | 书 | , | 和 | 有 | 属于 | 到 | 她 |

['grænfɑ:ðə(r)] ;

| grandfather | ; |
|---|---|
| 祖父 | ; |

它曾经是一本账簿，属于她的祖父；

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒk] [ænd; ənd] [ki:] !

| the | great | thing | about | it | was | that | it | had | a | lock | and | key | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 事物 | 关于 | 它 | 曾是 | 那 | 它 | 有 | 一个 | 锁 | 和 | 钥匙 | ! |

它最棒的地方在于它有锁和钥匙!

['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , Sue112

| Opening | it | , | Sue112 |
|---|---|---|---|
| 开幕 | 它 | , | Sue112 |

打开它，Sue112

[faʊnd] [ə; eɪ][blæŋk][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [ fliŋ ] [hɜ:'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [raɪt]

| found | a | blank | page | , | and | flinging | herself | over | the | table | , | began | to | write |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 一个 | 空白的 | 页 | , | 和 | 投掷 | 她自己 | 超过 | 这 | 桌子 | , | 开始 | 到 | 写 |

['fjʊəriəsli] :

| furiously | : |
|---|---|
| 愤怒地 | : |

她找到一张空白的纸，便扑到桌子上，开始奋笔疾书:

" ['meəri][ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['pɑ:tɪd] — ['pɑ:tɪd] [fər'evə(r)] .

| " | Mary | and | I | have | parted | — | parted | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 和 | 我 | 有 | 分手了 | — | 分手了 | 永远 | . |

“我和玛丽已经分开了——永远地分开了。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] ['dɪərɪst] [ə'pɒn] [ɜ:θ] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] .

| She | was | my | dearest | upon | earth | , | but | I | know | her | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 我的 | 亲爱的 | 之上 | 地球 | , | 但 | 我 | 知道 | 她 | 不 | 更多的 | . |

她是我此生最爱的人，但我现在已认不出她了。

[hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [hɑ:t] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [nʌn] , [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pv; əv]['mɑ:b(ə)l] .

| Her | name | is | Hart | , | but | she | has | none | , | or | at | least | it | is | of | marble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 是 | 哈特 | , | 但 | 她 | 有 | 没有任何 | , | 或者 | 在 | 至少 | 它 | 是 | 的 | 大理石 | . |

她名叫哈特，但她没有牙齿，或者至少她的牙齿是大理石做的。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] , [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['faʊndlɪŋ] , [wɪð] [bʌt; bət][wʌn] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

| I | am | very | unhappy | , | a | poor | foundling | , | with | but | one | friend | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 不开心 | , | 一个 | 贫穷的 | 弃儿 | , | 和 | 但 | 一 | 朋友 | 在 | 这 | 世界 | . |

我非常不快乐，我是一个可怜的弃儿，全世界只有一个朋友。

[ai][sɪt][ə'ləʊn][ɪn][maɪ] ['glu:mi] ['gɛrɪt] .

| I | sit | alone | in | my | gloomy | garet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 坐 | 独自的 | 在 | 我的 | 阴沉 | 加雷特 | . |

我独自一人坐在阴暗的阁楼里。

" ( [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət] [suː] [dɪd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . )

| " | ( | The | sun | was | pouring | in | at | the | window | , | but | Sue | did | not | see | it | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 这 | 太阳 | 曾是 | 浇注 | 在 | 在 | 这 | 窗户 | , | 但 | 起诉 | 做过 | 不是 | 看 | 它 | . | ) |

（阳光透过窗户照射进来，但苏没有看到。）

" [maɪ] [tɪəz] [blɒt] [ðə; ði] [peɪdʒ] [æz; əz] [aɪ] [raɪt] .

| " | My | tears | blot | the | page | as | I | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 眼泪 | 印迹 | 这 | 页 | 作为 | 我 | 写 | . |

“我一边写一边流泪，泪水模糊了纸面。”

" ( [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [skwiːz] [aʊt] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] , [feɪld] , [ænd; ənd] ['hʌrɪd] [ɒn] . )

| " | ( | She | tried | to | squeeze | out | a | tear | , | failed | , | and | hurried | on | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 她 | 尝试 | 到 | 挤 | 出去 | 一个 | 撕 | , | 失败的 | , | 和 | 慌忙 | 在 | . | ) |

（她试图挤出一滴眼泪，但失败了，于是匆匆离去。）

" [maɪ] - [ɑː(r); ə(r)] - , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] ,

| " | My | affecktions | are | blited | , | but | I | am | proud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | - | 是 | - | , | 但 | 我 | 是 | 自豪的 | , |

“我的情感已然消逝，但我依然感到自豪。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [wʌn] [bɪt] [haʊ] [miːn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

| and | they | shall | see | that | I | don't | care | one | bit | how | mean | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 将 | 看 | 那 | 我 | 不 | 关心 | 一 | 少量 | 如何 | 意思是 | 他们 | 是 | . |

他们会明白，我一点也不在乎他们有多卑鄙。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [blʌd] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] - [ɪn] [maɪ] [viːɛnz] ,

| I | am | of | noble | blood | , | I | feel | it | corsing | in | my | viens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 的 | 高贵 | 血 | , | 我 | 感觉 | 它 | - | 在 | 我的 | 静脉 | , |

我血统高贵，我能感觉到它在我的血管里流淌。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .

| and | I | shouldn't | wonder | a | bit | if | I | were | a | princess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不应该 | 想知道 | 一个 | 少量 | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 公主 | . |

我一点也不该怀疑自己是不是公主。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [daɪ] [jʌŋ] ,

| And | if | I | die | young | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 死 | 年轻的 | , |

如果我英年早逝，

['meəri] [hɑːt] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃed] [tɪəz] [ɒn] [maɪ] ['mɑːnɪmənt] [ænd; ənd] [biː; bi] ['sɒri] [ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [səʊ] .

| Mary | Hart | can | come | and | shed | tears | on | my | moniment | and | be | sorry | she | acted | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 哈特 | 能 | 来 | 和 | 棚 | 眼泪 | 在 | 我的 | 纪念碑 | 和 | 是 | 对不起 | 她 | 行动 | 所以 | . |

玛丽·哈特可以来我的纪念碑前流泪，为她之前的所作所为感到后悔。

" ['miːntaɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] , ['lɪt(ə)l] ['lɪli] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] : " ['mæmə; mə'mɑː] ,

| " | Meantime | , | in | the | room | below | , | little | Lily | was | saying | : | " | Mamma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 与此同时 | , | 在 | 这 | 房间 | 以下 | , | 小的 | 百合 | 曾是 | 说 | : | " | 妈妈 | , |

与此同时，楼下的房间里，小莉莉说道：“妈妈，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .

| I | wish | I | had | some | one | to | play | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 有 | 一些 | 一 | 到 | 玩 | 和 | . |

我真希望有人能陪我玩。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [get] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['sɪstə(r)] , [ə'baʊt] [maɪ] [eɪdʒ] ?

| Couldn't | you | get | me | another | sister | , | about | my | age | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 得到 | 我 | 其他 | 姐姐 | , | 关于 | 我的 | 年龄 | ? |

你能不能再给我找个和我年龄相仿的妹妹?

[suː] [sez] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [əʊld] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] !

| **Sue** | **says** | **she** | **is** | **too** | **old** | **to** | **play** | **with** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 说道 | 她 | 是 | 也 | 老的 | 到 | 玩 | 和 | 我 | ! |

苏说她年纪太大了，不能和我一起玩了!

" [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['penrəuz] [wɒz; wəz] ['saɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ə'gen] [waɪ] her113114115

| **"** | **And** | **Mrs** | **.** | **Penrose** | **was** | **sighing** | **,** | **and** | **wondering** | **again** | **why** | **her113114115** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 太太 | . | 彭罗斯 | 曾是 | 叹息 | , | 和 | 好奇 | 再次 | 为什么 | her113114115 |

“彭罗斯太太叹了口气，又开始纳闷为什么她的113114115

['eldə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌmfət] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['meəri] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

| **elder** | **child** | **was** | **not** | **the** | **comfort** | **to** | **her** | **that** | **Mary** | **Hart** | **was** | **to** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长老 | 孩子 | 曾是 | 不是 | 这 | 舒适 | 到 | 她 | 那 | 玛丽 | 哈特 | 曾是 | 到 | 她 |

['mʌðə(r)] .

| **mother** | **.** |
|---|---|
| 母亲 | . |

大女儿对她来说，并没有像玛丽·哈特对她母亲那样带来安慰。

" - ['meəri] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['pɑːtɪd] — ['pɑːtɪd] [fər'evə(r)] . -

| **"** | **'** | **MARY** | **AND** | **I** | **HAVE** | **PARTED** | **—** | **PARTED** | **FOREVER** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 玛丽 | 和 | 我 | 有 | 分手了 | — | 分手了 | 永远 | . | - |

“玛丽和我分开了——永远地分开了。”

" [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɜː(r); wə(r)] [sæd] [wʌnz] [fɔː(r); fə(r)] ['meəri] .

| **"** | **The** | **days** | **that** | **followed** | **were** | **sad** | **ones** | **for** | **Mary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 天 | 那 | 随后 | 是 | 伤心 | 一个 | 为了 | 玛丽 | . |

接下来的日子对玛丽来说是悲伤的。

[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [suː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

| **The** | **intimacy** | **between** | **her** | **and** | **Sue** | **had** | **been** | **so** | **close** | **that** | **they** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲密关系 | 之间 | 她 | 和 | 起诉 | 有 | 到过 | 所以 | 关闭 | 那 | 他们 | 有 |

['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [frendz] ;

| **never** | **felt** | **the** | **need** | **of** | **other** | **friends** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 毛毡 | 这 | 需要 | 的 | 其他 | 朋友们 | ; |

她和苏之间的关系非常亲密，以至于她们从未觉得需要其他朋友；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

| **and** | **,** | **indeed** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , |

事实上，

[ɪn] [ðeə(r)] [smɔːl] ['neɪbəhʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['plez(ə)nt] [gˈɜːlz] [ɒv; əv]

| **in** | **their** | **small** | **neighborhood** | **it** | **happened** | **that** | **there** | **were** | **no** | **pleasant** | **girls** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 小的 | 邻里 | 它 | 发生 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 令人愉快的 | 女孩们 | 的 |

[ðeə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] .

| **their** | **own** | **age** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 年龄 | . |

在他们居住的小社区里，碰巧没有和他们年龄相仿的漂亮女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]

| **It** | **had** | **not** | **seemed** | **possible** | **that** | **anything** | **could** | **ever** | **come** | **between** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 似乎 | 可能的 | 那 | 任何事物 | 可以 | 曾经 | 来 | 之间 | 她 |

[ænd; ənd] [suː] .

| **and** | **Sue** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 起诉 | . |

她和苏之间似乎永远不会有任何隔阂。

[ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [hɑːvz] , [ænd; ənd]['əʊnli] [tə'geðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]

| They | loved | to | say | that | they | were | two | halves | , | and | only | together | made | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 喜爱 | 到 | 说 | 那 | 他们 | 是 | 二 | 一半 | , | 和 | 仅有的 | 一起 | 制成 | 一个 |

[həʊl] .

| whole | . |
|---|---|
| 所有的 | . |

他们喜欢说他们是彼此的两半，只有结合在一起才能成为一个整体。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bɪtə(r)][tuː; tə] [siː] [suː] [pɑːs][baɪ][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [striːt]

| Now | it | was | bitter | to | see | Sue | pass | by | on | the | other | side | of | the | home | street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 苦的 | 到 | 看 | 起诉 | 经过 | 经过 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 家 | 街道 |

[wɪð] [ə'vɜːtɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [hed] [held] [haɪ] .

| with | averted | eyes | and | head | held | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 避免了 | 眼睛 | 和 | 头 | 握住 | 高的 | . |

现在看到苏昂着头，目光躲闪地从家街对面走过，心里很不是滋味。

['meəri] [traɪd] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['juːʒuəl] ;

| Mary | tried | to | greet | her | as | usual | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 尝试 | 到 | 迎接 | 她 | 作为 | 通常 | ; |

玛丽像往常一样试图和她打招呼；

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [sed] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [haʊ] ['sɪli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][gˈɜːlz][tuː; tə]

| for | had | they | not | said | a | hundred | times | how | silly | it | was | for | girls | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 他们 | 不是 | 说 | 一个 | 百 | 时代 | 如何 | 愚蠢的 | 它 | 曾是 | 为了 | 女孩们 | 到 |

['kwɒrəl] ,

| quarrel | , |
|---|---|
| 争吵 | , |

如果她们没有说过一百遍女孩子吵架有多么愚蠢的话，

[ænd; ənd] [wɒt] ['spektək(ə)lz] [ðeɪ] [meɪd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] ['beɪbiz] ?

| and | what | spectacles | they | made | of | themselves | behaving | like | babies | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 眼镜 | 他们 | 制成 | 的 | 他们自己 | 行为 | 喜欢 | 婴儿 | ? |

他们像婴儿一样胡闹，闹出了多么滑稽的场面?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .

| But | it | was | of | no | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 的 | 不 | 使用 | . |

但这毫无用处。

[ðə; ði] [briːtʃ] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] ; [ænd; ənd] [suː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['meəri] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]

| The | breach | was | complete | ; | and | Sue | refused | to | speak | to | Mary | , | or | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 违反 | 曾是 | 完全的 | ; | 和 | 起诉 | 拒绝 | 到 | 说话 | 到 | 玛丽 | , | 或者 | 甚至 |

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,

| to | recognize | her | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 认出 | 她 | , |

双方关系彻底破裂；苏拒绝与玛丽说话，甚至不承认她的身份。

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði][məʊst]['frɪdʒɪd]['lɪt(ə)l][nɒd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] .

| and | had | only | the | most | frigid | little | nod | for | her | brothers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 仅有的 | 这 | 最多 | 寒冷 | 小的 | 点头 | 为了 | 她 | 兄弟 | . |

她对哥哥们只是冷冷地点了点头。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [dɪd]['meəri] [kɜːl] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [læp] ,

| Many | a | time | did | Mary | curl | up | for | comfort | in | her | mother's | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 时间 | 做过 | 玛丽 | 卷曲 | 向上 | 为了 | 舒适 | 在 | 她 | 母亲的 | 膝 | , |

玛丽常常蜷缩在母亲的膝上寻求安慰。

[ænd; ənd] [rest] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , -

| and | rest | her | head | on | her | shoulder | , | 116 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 她 | 头 | 在 | 她 | 肩膀 | , | - |

并将头靠在肩膀上，116

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:t] , [ænd; ənd][ɑ:sk] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də] ,

| and | tell | her | how | it | hurt | , | and | ask | what | she | should | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 她 | 如何 | 它 | 伤害 | , | 和 | 问 | 什么 | 她 | 应该 | 做 | , |

告诉她你有多疼，并问问她该怎么办。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] .

| and | how | she | should | live | without | her | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 她 | 应该 | 居住 | 没有 | 她 | 朋友 | . |

以及她该如何在失去朋友后继续生活。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd] ['kʌmfət] ; [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [tɔ:k] ,

| She | never | failed | to | find | comfort | ; | and | always | , | after | a | good | little | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 失败的 | 到 | 寻找 | 舒适 | ; | 和 | 总是 | , | 后 | 一个 | 好的 | 小的 | 讲话 | , |

她总能找到安慰；而且总是在一番愉快的交谈之后，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [hɑ:t] [pə'tɪkjələli] ['wɒntɪd] [dʌn] ,

| there | was | something | that | Mrs | . | Hart | particularly | wanted | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 那 | 太太 | . | 哈特 | 特别 | 通缉 | 完毕 | , |

哈特太太特别想做一件事，

[ænd; ənd] [ðæt] ['meəri][kʊd; kəd] [help] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] ;

| and | that | Mary | could | help | her | so | much | with | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 玛丽 | 可以 | 帮助 | 她 | 所以 | 很多 | 和 | ; |

玛丽在这方面能帮到她很多；

[ænd; ənd]['meəri] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][bɑ:m] [laɪk] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][sɔ:(r)] [hɑ:t] .

| and | Mary | found | that | there | is | no | balm | like | work | for | a | sore | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | 成立 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 香脂 | 喜欢 | 工作 | 为了 | 一个 | 疮 | 心 | . |

玛丽发现，没有什么比工作更能抚慰受伤的心灵了。

[wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . [hɑ:t] [sed] : " ['meəri] ,

| One | day | Mrs | . | Hart | said | : | " | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 太太 | . | 哈特 | 说 | : | " | 玛丽 | , |

有一天，哈特太太说：“玛丽，

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][ɑ:sk]['lɪt(ə)l] ['lɪli] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɪð] [ju:; jʊ] ?

| how | would | you | like | to | ask | little | Lily | to | come | and | spend | the | afternoon | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 问 | 小的 | 百合 | 到 | 来 | 和 | 花费 | 这 | 下午 | 和 | 你 | ? |

你愿意邀请小莉莉来和你一起度过下午时光吗?

['mɪsɪz] . ['penrəuz] [ɪz] ['ri:əli] ['veri] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] [wel] , [ænd; ənd] [su:] [ si:m ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪəli] [əb'zɔ:bd] .

| Mrs | . | Penrose | is | really | very | far | from | well | , | and | Sue | seems | to | be | entirely | absorbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 彭罗斯 | 是 | 真的 | 非常 | 远的 | 从 | 出色地 | , | 和 | 起诉 | 似乎 | 到 | 是 | 完全 | 吸收 | . |

彭罗斯太太的身体状况很不好，而苏似乎完全沉浸在自己的世界里。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , ['dɔ:tə(r)] .

| It | would | be | a | kind | thing | to | do | , | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 种类 | 事物 | 到 | 做 | , | 女儿 | . |

女儿，这样做很善良。

" [səʊ] ['lɪli] [keɪm] ; [ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæpi] ['meəri] [fə'gɒt] [ðə; ði][sɔ:(r)] [spɒt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hɑ:t] .

| " | So | Lily | came | ; | and | in | making | her | happy | Mary | forgot | the | sore | spot | in | her | own | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 百合 | 来了 | ; | 和 | 在 | 制作 | 她 | 快乐的 | 玛丽 | 忘了 | 这 | 疮 | 点 | 在 | 她 | 自己的 | 心 | . |

于是莉莉来了；玛丽为了让她开心，忘记了自己心中的伤痛。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ðɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tə'geðə(r)] .

| From | that | day | the | two | were | a | good | deal | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 天 | 这 | 二 | 是 | 一个 | 好的 | 交易 | 一起 | . |

从那天起，两人就成了好朋友。

[bɪ'saɪd] [suːz] ['glɑːnsɪŋ] ['braɪtnəs] ['lɪli] [hæd; həd] [siːmd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [dʌl] [tʃaɪld] ;

| Beside | Sue's | glancing | brightness | Lily | had | seemed | rather | a | dull | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 苏的 | 瞥了一眼 | 亮度 | 百合 | 有 | 似乎 | 相当 | 一个 | 乏味的 | 孩子 | ; |

与苏偶尔闪现的光芒相比，莉莉看起来相当黯淡无光；

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðæt] ['meəri][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,

| or | perhaps | it | was | merely | that | Mary | had | no | thought | to | give | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 它 | 曾是 | 仅仅 | 那 | 玛丽 | 有 | 不 | 想法 | 到 | 给 | 她 | , |

或许仅仅是因为玛丽根本没想过要给她这个机会。

[ænd; ənd] [felt] [wɪð] [suː] [ðæt] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [wen] [wʌn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk]

| and | felt | with | Sue | that | children | were | in | the | way | when | one | wanted | to | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 和 | 起诉 | 那 | 孩子们 | 是 | 在 | 这 | 方式 | 什么时候 | 一 | 通缉 | 到 | 讲话 |

['sɪəriəsli] .

| seriously | . |
|---|---|
| 严重地 | . |

和苏一样，我也觉得当人们想认真交谈时，孩子们会碍事。

[bʌt; bət][ɪn] ['mɛriz] [kəm'pænjənʃɪp] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ɪk'spændɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] .

| But | in | Mary's | companionship | the | child | expanded | like | a | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 玛丽的 | 友谊 | 这 | 孩子 | 扩展 | 喜欢 | 一个 | 花 | . |

但在玛丽的陪伴下，孩子像花朵一样茁壮成长。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] , [səʊ] ['iːzəli] [pliːzd] .

| She | was | so | happy | , | so | easily | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 快乐的 | , | 所以 | 容易地 | 高兴 | . |

她很开心，很容易满足。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] to117

| It | was | delightful | to117 |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 愉快 | to117 |

很高兴能到117

[siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [laɪt] [ʌp] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv]['meəri] .

| see | her | face | light | up | at | sight | of | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 她 | 脸 | 光 | 向上 | 在 | 视线 | 的 | 玛丽 | . |

看到玛丽时，她的脸上立刻绽放出笑容。

[ænd; ənd]['meəri] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] , [kʌm] [wɒt] [maɪt] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['lɪli] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

| And | Mary | determined | that | , | come | what | might | , | she | and | Lily | would | always | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | 决定 | 那 | , | 来 | 什么 | 可能 | , | 她 | 和 | 百合 | 会 | 总是 | 是 |

[frendz] .

| friends | . |
|---|---|
| 朋友们 | . |

玛丽下定决心，无论发生什么，她和莉莉都要永远是朋友。

" [ænd; ənd] , ['lɪli] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪspə(r)] , " [ɪf] — [nəʊ] !

| " | And | , | Lily | , | " | she | would | whisper | , | " | if | — | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 百合 | , | " | 她 | 会 | 耳语 | , | " | 如果 | — | 不 | ! |

“莉莉，”她会低声说，“如果——不！

[wen] [wiː; wi] [get] ['aʊə(r)] [suː] [bæk] [ə'gen] ,

| when | we | get | our | Sue | back | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 得到 | 我们的 | 起诉 | 后退 | 再次 | , |

当我们再次找回苏的时候，

[woʊnt][ʃiː; ʃi][biː; bi] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] ,

| won't | she | be | surprised | to | see | how | much | you | have | learned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 她 | 是 | 惊讶 | 到 | 看 | 如何 | 很多 | 你 | 有 | 学习 | , |

她看到你学到了这么多东西，难道不会感到惊讶吗?

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pleɪz] [juː; jʊ] [nəʊ] ?

| and | how | many | of | our | plays | you | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 许多 | 的 | 我们的 | 演出 | 你 | 知道 | ? |

你了解我们多少部剧作?

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] [ðen] , ['lɪli] .

| And | there | will | be | three | of | us | then | , | Lily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 将要 | 是 | 三 | 的 | 我们 | 然后 | , | 百合 | . |

莉莉，那我们家就有三个人了。

" [ænd; ənd] ['lɪli] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd]['dɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊk] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [suː] —

| " | And | Lily | would | smile | and | dimple | , | and | look | almost | a | little | like | Sue | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 百合 | 会 | 微笑 | 和 | 酒窝 | , | 和 | 看 | 几乎 | 一个 | 小的 | 喜欢 | 起诉 | — |

['ɔːlməʊst] !

| almost | ! |
|---|---|
| 几乎 | ! |

“莉莉会微笑，脸上会浮现酒窝，看起来几乎有点像苏——几乎！”

[ðə; ði] [bɔɪz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

| The | boys | , | too | , | were | a | great | comfort | in | those | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | , | 也 | , | 是 | 一个 | 伟大的 | 舒适 | 在 | 那些 | 天 | . |

那时候，男孩们也给了我很大的安慰。

['nevə(r)][hæd; həd] [tɒm] [biːn] [səʊ] [kən'sɪdərət] , [səʊ] ['θɔːtf(ə)l] .

| Never | had | Tom | been | so | considerate | , | so | thoughtful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 汤姆 | 到过 | 所以 | 周到 | , | 所以 | 周到 | . |

汤姆从未如此体贴周到。

['hɑːdli] [ə; eɪ] [deɪ] [pɑːst] [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [wɒnt] ['meəri][tuː; tə] [pleɪ] [ɔː(r)] [wɔːk] [ɔː(r)] [fɪʃ] [wɪð] [hɪm] .

| Hardly | a | day | passed | but | he | would | want | Mary | to | play | or | walk | or | fish | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 天 | 通过了 | 但 | 他 | 会 | 想 | 玛丽 | 到 | 玩 | 或者 | 走 | 或者 | 鱼 | 和 | 他 | . |

几乎每天都有他想让玛丽陪他玩耍、散步或钓鱼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [tɒm] [bɪ'fɔː(r)] ,

| She | had | never | , | it | seemed | , | seen | so | much | of | Tom | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | , | 它 | 似乎 | , | 已见 | 所以 | 很多 | 的 | 汤姆 | 前 | , |

她似乎以前从未见过汤姆这么多面。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ɪk'sept] ['tedi] .

| though | he | had | always | been | the | dearest | boy | in | the | world | — | except | Teddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 总是 | 到过 | 这 | 亲爱的 | 男生 | 在 | 这 | 世界 | — | 除了 | 泰迪 | . |

虽然他一直是世界上最可爱的男孩——除了泰迪。

" [əʊ] !

| " | Oh | ! |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wʌn] [deɪ] , [wen] [tɒm] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['aʊərz] ['peɪʃ(ə)nt] [sɜːtʃ] ,

| " | she | cried | one | day | , | when | Tom | , | after | an | hour's | patient | search | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 一 | 天 | , | 什么时候 | 汤姆 | , | 后 | 一个 | 小时 | 病人 | 搜索 | , |

“有一天，汤姆耐心地寻找了一个小时后，她哭了起来。”

[faʊnd] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['θɪmbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['keələsli] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] — " [əʊ] ,

| found | the | silver | thimble | that | she | had | carelessly | dropped | in | the | orchard | — | " | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 这 | 银 | 顶针 | 那 | 她 | 有 | 粗心大意 | 掉落 | 在 | 这 | 果园 | — | " | 哦 | , |

她找到了自己不小心掉在果园里的银顶针——“哦，

[ˌaɪ ˈtiːɪz] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [tɒm] .

| it | is | good | to | have | a | brother | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 好的 | 到 | 有 | 一个 | 兄弟 | 汤姆 | . |

有个哥哥汤姆真好。

[ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [gˈɜːlz][duː; də] [huː] [hæv; həv] [nʌn] . "

| I | don't | see | what | girls | do | who | have | none | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 什么 | 女孩们 | 做 | WHO | 有 | 没有任何 | . | " |

我不明白那些一无所有的女孩该怎么办。

" [ɪts] ['prɪti] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪstə(r)]['meəri] , " -

| " | It's | pretty | nice | to | have | a | sister | Mary | , | " | 118 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 漂亮的 | 好的 | 到 | 有 | 一个 | 姐姐 | 玛丽 | , | " | - |

“有个妹妹玛丽真是太好了,”118

[sed] [tɒm] , ['ʃaɪli] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ʃaɪ] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

| said | Tom | , | shyly | ; | he | was | always | shy | when | there | was | any | question | of | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 汤姆 | , | 害羞地 | ; | 他 | 曾是 | 总是 | 害羞的什么时候 | | 那里 | 曾是 | 任何 | 问题 | 的 | 感觉 | . |

汤姆害羞地说；每当涉及到感情问题时，他总是很害羞。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['bæləst] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,

| " | Do | you | know | , | Ballast | — | do | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | , | 压载物 | — | 做 | 你 | 知道 | , |

“你知道吗，巴拉斯特——你知道吗，

[aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['sɪstə(r)]['meəri][æz; əz] [aɪv] [biːn] ['hævɪŋ] ['leɪtli] .

| I've | never | had | so | much | sister | Mary | as | I've | been | having | lately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 有 | 所以 | 很多 | 姐姐 | 玛丽 | 作为 | 我已经 | 到过 | 拥有 | 最近 | . |

我从来没有像最近这样经常见到玛丽姐姐。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] [əˈbaʊt] [suː] , [ænd; ənd][aɪ] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][end] ,

| Of | course | it's | a | great | shame | about | Sue | , | and | I | miss | her | no | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它是 | 一个 | 伟大的 | 耻辱 | 关于 | 起诉 | , | 和 | 我 | 错过 | 她 | 不 | 结尾 | , |

当然，苏的离世令人非常惋惜，我无比想念她。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [bʌt; bət] [ɪts] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][juː; jʊ] , [dɪə(r)] .

| and | all | that | — | but | it's | nice | to | have | such | a | lot | of | you | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | — | 但 | 它是 | 好的 | 到 | 有 | 这样的 | 一个 | 很多 | 的 | 你 | , | 亲爱的 | . |

等等等等——不过亲爱的，有你们这么多人陪伴真好。

" ['sɪstə(r)][ænd; ənd]['brʌðə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['saɪlənt][hʌg] [ðæt] [ment] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd]

| " | Sister | and | brother | exchanged | a | silent | hug | that | meant | a | good | deal | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 姐姐 | 和 | 兄弟 | 交换 | 一个 | 沉默的 | 拥抱 | 那 | 意思是 | 一个 | 好的 | 交易 | , | 和 |

['meəri] ['ɪnwədli] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ,

| Mary | inwardly | resolved | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 内心 | 已解决 | 那 | , |

兄妹俩无声地拥抱了一下，这意义非凡，玛丽在心里下定了决心。

[kʌm] [wɒt] [mait] , [tɒm] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['sɪstə(r)]['meəri][hiː; hi] ['wɒntɪd] .

| come | what | might | , | Tom | should | always | hereafter | have | all | the | sister | Mary | he | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 什么 | 可能 | , | 汤姆 | 应该 | 总是 | 此后 | 有 | 全部 | 这 | 姐姐 | 玛丽 | 他 | 通缉 | . |

无论如何，汤姆从此以后应该永远拥有他想要的妹妹玛丽。

" [ænd; ənd] [ɪts] ['sɪmpli] [nəʊ][end][fɔː(r); fə(r)] ['lɪli] , " [tɒm] ['ædɪd] .

| " | And | it's | simply | no | end | for | Lily | , | " | Tom | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它是 | 简单地 | 不 | 结尾 | 为了 | 百合 | , | " | 汤姆 | 额外 | . |

“莉莉的噩梦似乎永无止境,”汤姆补充道。

" ['lɪli] [hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːns] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['meəri] . "

| " | Lily | has | never | had | a | fair | chance | , | you | know | , | Mary | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 百合 | 有 | 绝不 | 有 | 一个 | 公平的 | 机会 | , | 你 | 知道 | , | 玛丽 | . | " |

“你知道吗，玛丽，莉莉从来没有得到过公平的机会。”

" ['lɪli] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] , " [sed] ['tedi] , [wɪð] [kaɪnd] [ˌkɒndɪ'senʃn] .

| " | Lily | is | a | very | nice | little | girl | , | " | said | Teddy | , | with | kind | condescension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 百合 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 小的 | 女孩 | , | " | 说 | 泰迪 | , | 和 | 种类 | 居高临下 | . |

“莉莉是个非常可爱的小女孩，”泰迪带着和蔼的居高临下语气说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)][ɪn] ['lɪli] [ðæn; ðən] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] .

| " | There's | a | great | deal | more | in | Lily | than | people | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 在 | 百合 | 比 | 人们 | 思考 | . |

“莉莉身上有很多人们想象不到的东西。”

['meəri] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [ju:; jʊ] [maɪt] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ði:z] [hɔ:s] -

| Mary | , | if | you | are | going | over | there | , | you | might | take | her | these | horse | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | , | 如果 | 你 | 是 | 去 | 超过 | 那里 | , | 你 | 可能 | 拿 | 她 | 这些 | 马 | - |

['tʃesnʌts] .

| chestnuts | . |
|---|---|
| 栗子 | . |

玛丽，如果你要去那里，可以给她带些马栗子。

[ʃi:; ʃi] [laɪks] [ðə; ði] ['mɪlki] [wʌnz] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [tɜ:n] [braʊn] . "

| She | likes | the | milky | ones | , | before | they | turn | brown | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 点赞 | 这 | 乳白色 | 一个 | , | 前 | 他们 | 转动 | 棕色的 | . | " |

她喜欢乳白色的，在它们变褐之前。

" [teɪk] [ðem; ðəm] [jɔ:'self] , ['mɑ:stə(r)] ['tedi] ! " [sed] ['meəri] , ['lɑ:fɪŋ] .

| " | Take | them | yourself | , | Master | Teddy | ! | " | said | Mary | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 他们 | 你自己 | , | 掌握 | 泰迪 | ! | " | 说 | 玛丽 | , | 笑 | . |

“泰迪少爷，你自己拿去吧！”玛丽笑着说。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də] .

| " | You | know | it's | what | you | want | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 它是 | 什么 | 你 | 想 | 到 | 做 | . |

“你知道这是你想做的事。”

[brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [wi:l; wil] [gəʊ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] , [ɔ:l] [fɔ:(r)] [ɒv; əv] [ju: 'es]

| Bring | her | over | , | and | we'll | go | and | play | in | the | orchard | , | all | four | of | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 她 | 超过 | , | 和 | 出色地 | 去 | 和 | 玩 | 在 | 这 | 果园 | , | 全部 | 四 | 的 | 我们 |

.

| : |
|---|
| . |

把她带过来，我们四个人一起去果园玩。

[wi:l; wil] [pleɪ] - [wʊlf] , - [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . " -

| We'll | play | ' | Wolf | , | ' | if | you | like | . | " | 119 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 玩 | - | 狼 | , | - | 如果 | 你 | 喜欢 | . | " | - |

如果你喜欢，我们可以玩《狼》这个游戏。119

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] ['tedi] .

| " | Oh | , | no | ! | " | cried | Teddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! | " | 哭 | 泰迪 | . |

“哦，不！”泰迪喊道。

" [lets] [pleɪ] - ['ɪndiən] - ; [lets] [pleɪ] - [ðə; ði][lɑ:st] [ɒv; əv][ðə; ði][moʊz] . -

| " | Let's | play | ' | Indian | ' | ; | let's | play | ' | The | Last | of | the | Mo's | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 玩 | - | 印度 | - | ; | 我们来吧 | 玩 | - | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 莫氏 | . | - |

“我们来玩《印第安人》吧；我们来玩《最后的莫》吧。”

[wi:; wi] ['hævnt] [pleɪd] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] . "

| We | haven't | played | that | for | ever | and | ever | so | long | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 还没有 | 玩 | 那 | 为了 | 曾经 | 和 | 曾经 | 所以 | 长的 | . | " |

我们已经很久很久很久没玩过那首歌了。

" ['lɪli] ['dʌznt] [nəʊ] - [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][moʊ'hiːkənz] , - " [sed] ['meəri] .

| " | Lily | doesn't | know | ' | The | Last | of | the | Mohicans | , | ' | " | said | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 百合 | 不 | 知道 | - | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 莫希干人 | , | - | " | 说 | 玛丽 | . |

“莉莉不知道《最后的莫希干人》这部电影，”玛丽说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | She | has | never | read | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 绝不 | 读 | 它 | . |

她从未读过这本书。

[aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [θɪŋk] .

| I'll | read | it | to | her | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 读 | 它 | 到 | 她 | , | 我 | 思考 | . |

我想我会读给她听。

[wiː; wi] [mait] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][nekst] ['reɪni] [deɪ] , [bɔɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [riːd] [tə'geðə(r)] . "

| We | might | begin | the | next | rainy | day | , | boys | , | and | all | read | together | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 开始 | 这 | 下一个 | 下雨 | 天 | , | 男孩们 | , | 和 | 全部 | 读 | 一起 | . | " |

孩子们，我们可以选个下雨天一起读书。

" [huˈreɪ] ! " [sed] [bəuθ] [bɔɪz] .

| " | Hooray | ! | " | said | both | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 万岁 | ! | " | 说 | 两个都 | 男孩们 | . |

“好耶！”两个男孩齐声说道。

" [ai][kæn; kən][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [njuː] [net] , " [sed] [tɒm] .

| " | I | can | be | making | my | new | net | , | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 是 | 制作 | 我的 | 新的 | 网 | , | " | 说 | 汤姆 | . |

“我可以开始制作我的新网了，”汤姆说。

" [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [wɜːk] [ɒn][maɪ][bəʊt] , " [sed] ['tedi] .

| " | And | I | can | work | on | my | boat | , | " | said | Teddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 能 | 工作 | 在 | 我的 | 船 | , | " | 说 | 泰迪 | . |

“而且我还可以修我的船，”泰迪说。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə'baʊt][sɪks]['dʌz(ə)n] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ! " [sed] ['meəri] , ['lɑːfɪŋ] .

| " | And | I | have | about | six | dozen | things | to | make | for | Christmas | ! | " | said | Mary | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有 | 关于 | 六 | 打 | 事物 | 到 | 制作 | 为了 | 圣诞节 | ! | " | 说 | 玛丽 | , | 笑 | . |

“我还有大约六十多件圣诞礼物要做呢！”玛丽笑着说。

" [huː] [ɪz][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['riːdɪŋ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ? "

| " | Who | is | to | do | the | reading | , | I | should | like | to | know | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 到 | 做 | 这 | 阅读 | , | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | ? | " |

我想知道，由谁来朗读?

" [əʊ] , ['mæmi] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː 'es] . "

| " | Oh | , | Mammy | will | read | it | to | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 妈咪 | 将要 | 读 | 它 | 到 | 我们 | . | " |

“哦，妈妈会读给我们听的。”

" [ɔːl] [raɪt] !

| " | All | right | ! |
|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | ! |

“好的！

[həˈrɑː] [fɔː(r); fə(r)] ['mæmi] !

| Hurrah | for | Mammy | ! |
|---|---|---|---|
| 欢呼 | 为了 | 妈咪 | ! |

妈妈万岁！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] . "
**Of course she will . "**
的 课程 她 将要 . "

她当然会。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pleɪ] - [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][moʊz] - [naʊ] ,
**" But that is no reason why we should not play ' The Last of the Mo's ' now ,**
" 但 那 是 不 原因 为什么 我们 应该 不是 玩 - 这 最后的 的 这 莫氏 - 现在 ,

但这并不是我们现在不应该演奏《最后的莫氏家族》的理由。

" [riˈzjuːmd] [tɒm] .
**" resumed Tom .**
" 恢复 汤姆 .

汤姆继续说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [tel] ['lɪli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [ə'lɒŋ] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ɪts] [laɪk] ,
**" We can tell Lily enough , as we go along , to show her what it's like ,**
" 我们 能 告诉 百合 足够的 , 作为 我们 去 沿着 , 到 展示 她 什么 它是 喜欢 ,

“我们可以边走边告诉莉莉足够的信息，让她了解事情的真相。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [teɪk] [æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pɑːt] , ['eniweɪ] — [dʒʌst][ə; eɪ] [skwɔː]
**and of course she wouldn't take an important part , anyway — just a squaw**
和 的 课程 她 不会 拿 一个 重要的 部分 , 反正 — 只是 一个 印第安女人
[ɔː(r)][æn; ən] [ɒd] [breɪv] .
**or an odd brave .**
或者 一个 奇怪的 勇敢的 .

当然，她无论如何也不会扮演重要角色——只不过是个印第安女人或者一个古怪的勇士而已。

[kʌt] [ə'lɒŋ] , ['tedi] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][kɪd]['əʊvə(r)] . " -
**Cut along , Teddy , and bring the kid over . " 120**
切 沿着 , 泰迪 , 和 带来 这 孩子 超过 . " -

“快点，泰迪，把孩子带过来。”120

['lɪli] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [bæk] [wɪð] ['tedi] ;
**Lily came hurrying back with Teddy ;**
百合 来了 匆忙 后退 和 泰迪 ;

莉莉带着泰迪匆匆赶了回来；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][təˈgeðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , ['lɑːfɪŋ]
**and the four stood for a moment together by the front door , laughing**
和 这 四 站立 为了 一个 片刻 一起 经过 这 正面 门 , 笑
[ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] ,
**and chatting ,**
和 聊天 ,

四人站在前门旁，有说有笑，站了一会儿。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pɑːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] .
**and giving out the parts for the game .**
和 给予 出去 这 部分 为了 这 游戏 .

并分发游戏所需的零件。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [suː] .
**They had never played it before without Sue .**
他们 有 绝不 玩 它 前 没有 起诉 .

他们以前从未在没有苏的情况下玩过这个游戏。

['meəri] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [hæv; həv] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
**Mary would rather not have played it now ,**
玛丽 会 相当 不是 有 玩 它 现在 ,

玛丽现在宁愿没玩过这个游戏。

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [geɪm] ,

| but | that | seemed | no | reason | why | the | boys | should | not | have | their | favorite | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 似乎 | 不 | 原因 | 为什么 | 这 | 男孩们 | 应该 | 不是 | 有 | 他们的 | 最喜欢的 | 游戏 | , |

但这似乎并不是阻止孩子们玩他们最喜欢的游戏的理由。

[ænd; ənd] [nəʊ] [daʊt] [tɒm] [kʊd; kəd] [pleɪ] ['ʌŋkəs] ['veri] [wel] — [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt] [æz; əz]

| and | no | doubt | Tom | could | play | Uncas | very | well | — | though | , | of | course | , | not | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 怀疑 | 汤姆 | 可以 | 玩 | 未 | 非常 | 出色地 | — | 尽管 | , | 的 | 课程 | , | 不是 | 作为 |

[wel] ,

| well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

毫无疑问，汤姆可以很好地扮演昂卡斯——当然，肯定不如他本人那么出色。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

| even | if | he | was | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 曾是 | 一个 | 男生 | . |

即使他是个男孩。

[tɒm] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['straɪkɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ 'brændɪʃ ] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnəri] ['tɒməhɔːk] ,

| Tom | was | just | striking | an | attitude | and | brandishing | an | imaginary | tomahawk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 只是 | 引人注目 | 一个 | 态度 | 和 | 挥舞 | 一个 | 假想 | 钺 | , |

[wen] ,

| when | , |
|---|---|
| 什么时候 | , |

汤姆当时正摆出一副凶神恶煞的样子，挥舞着一把想象中的战斧，这时，

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] , [suː] [keɪm] [ə'lɒŋ] , [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

| on | the | opposite | side | of | the | street | , | Sue | came | along | , | arm | in | arm | , | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 街道 | , | 起诉 | 来了 | 沿着 | , | 手臂 | 在 | 手臂 | , | 作为 | 通常 | , |

街对面，苏像往常一样挽着胳膊走了过来。

[wɪð] ['klæris] ['pækəd] .

| with | Clarice | Packard | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 克拉丽丝 | 帕卡德 | . |

与克拉丽丝·帕卡德一起。

[ðə; ði] [hɑːt] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

| The | Hart | children | looked | in | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哈特 | 孩子们 | 看起来 | 在 | 沮丧 | . |

哈特家的孩子们一脸惊恐。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðeə(r)] [suː] ?

| Was | this | their | Sue | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 他们的 | 起诉 | ? |

这是他们的苏吗?

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['heə(r)] .

| Something | was | wrong | with | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 曾是 | 错误的 | 和 | 她 | 头发 | . |

她的头发出了问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rəʊld] [ʌp] [haɪ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [bɒbd] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ʃɔːt]

| It | was | rolled | up | high | over | her | forehead | , | and | bobbed | up | into | a | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 滚动 | 向上 | 高的 | 超过 | 她 | 前额 | , | 和 | 波波德 | 向上 | 进入 | 一个 | 短的 |

[kjuː] [bɪ'haɪnd] .

| cue | behind | . |
|---|---|---|
| 提示 | 在后面 | . |

头发高高卷起遮住她的额头，在她身后垂成一小撮。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ; [æt; ət] [liːst] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| **Something** | **was** | **wrong** | **with** | **her** | **feet** | **;** | **at** | **least** | **,** | **so** | **it** | **seemed** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 曾是 | 错误的 | 和 | 她 | 脚 | ; | 在 | 至少 | , | 所以 | 它 | 似乎 | 从 | 这 |

[wei] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,

| **way** | **she** | **walked** | **,** |
|---|---|---|---|
| 方式 | 她 | 步行 | , |

她的脚好像出了问题；至少从她的走路姿势来看是这样的。

['mɪnsɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [təʊz] .

| **mincing** | **on** | **her** | **toes** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 绞碎 | 在 | 她 | 脚趾 | . |

她踮着脚尖，小心翼翼地走着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['spɒtɪd] [veɪl] [ɒn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['pærəsɒl] .

| **And** | **she** | **had** | **a** | **spotted** | **veil** | **on** | **,** | **and** | **she** | **carried** | **a** | **parasol** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一个 | 斑 | 面纱 | 在 | , | 和 | 她 | 携带 | 一个 | 阳伞 | . |

她戴着斑点面纱，撑着阳伞。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðeə(r)] ['kwɪksɪlvə(r)] [suː] ?

| **Was** | **this** | **their** | **Quicksilver** | **Sue** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 他们的 | 水银 | 起诉 | ? |

这就是他们的“快银苏”吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

| **Could** | **it** | **be** | **?** |
|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | ? |

会不会是呢?

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] , ['klæris] [lʊkt] [ə'krɒs] the121

| **As** | **they** | **passed** | **,** | **Clarice** | **looked** | **across** | **the121** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 通过了 | , | 克拉丽丝 | 看起来 | 穿过 | the121 |

她们经过时，克拉丽丝望向121号公路对面。

[wei] [ænd; ənd] [baʊd] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ] ; [ðen] [ 'titə ] ['ruːdli] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]

| **way** | **and** | **bowed** | **a** | **triumphant** | **little** | **bow** | **;** | **then** | **tittered** | **rudely** | **,** | **and** | **whispered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 和 | 鞠躬 | 一个 | 凯 | 小的 | 弓 | ; | 然后 | 窃笑 | 粗鲁地 | , | 和 | 低声说道 |

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ɪə(r)] .

| **something** | **in** | **her** | **companion's** | **ear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 她 | 同伴的 | 耳朵 | . |

她走过去，得意地微微鞠了一躬；然后粗鲁地咯咯笑了起来，在同伴耳边低语了几句。

[suː] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [haɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [pɑːst] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)]

| **Sue** | **held** | **her** | **head** | **high** | **,** | **and** | **was** | **walking** | **past** | **looking** | **straight** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 握住 | 她 | 头 | 高的 | , | 和 | 曾是 | 步行 | 过去的 | 寻找 | 直的 | 前 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

苏昂着头，目不斜视地向前走去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [naʊ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [tʊk] [həʊld]

| **as** | **she** | **always** | **did** | **now** | **,** | **when** | **suddenly** | **it** | **seemed** | **as** | **if** | **some** | **feeling** | **took** | **hold** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 总是 | 做过 | 现在 | , | 什么时候 | 突然 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 一些 | 感觉 | 采取 | 抓住 |

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

| **upon** | **her** | **,** |
|---|---|---|
| 之上 | 她 | , |

就像她以往那样，突然间，似乎某种感觉攫住了她。

[strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪl] .

| **stronger** | **than** | **her** | **own** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 更强 | 比 | 她 | 自己的 | 将要 | . |

比她自己的意志还要强大。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪnˈvɒləntrəli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

| She | turned | her | head | involuntarily | , | and | looked | at | the | group | standing | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 她 | 头 | 不由自主 | , | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 团体 | 常设 | 在 | 这 |

[fəˈmɪliə(r)][dɔː(r)] - [step] .

| familiar | door | - | step | . |
|---|---|---|---|---|
| 熟悉的 | 门 | - | 步 | . |

她不由自主地转过头，看向站在熟悉的门阶上的那群人。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ˈkʌlə(r)] [swept] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ðə; ði] [tɪəz] [rʌʃt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| A | wave | of | color | swept | over | her | face | ; | the | tears | rushed | into | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 海浪 | 的 | 颜色 | 扫荡 | 超过 | 她 | 脸 | ; | 这 | 眼泪 | 匆忙 | 进入 | 她 | 眼睛 | . |

一阵色彩的浪潮席卷了她的脸庞；泪水涌上了她的双眼。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['weɪvə(r)] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [sweɪ] [təˈwɔːd] [ðem; ðəm] ;

| For | a | moment | she | seemed | to | waver | , | almost | to | sway | toward | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 似乎 | 到 | 动摇 | , | 几乎 | 到 | 摇摆 | 朝向 | 他们 | ; |

她似乎有一瞬间动摇了，几乎要向他们倾斜过去；

[ðen] [ˈrezəluːtli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈweɪ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] .

| then | resolutely | she | turned | her | head | away | again | , | and | walked | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 坚决地 | 她 | 转向 | 她 | 头 | 离开 | 再次 | , | 和 | 步行 | 在 | . |

然后她果断地再次转过头去，继续往前走。

" ['meəri] , " [sed] [tɒm] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ? "

| " | Mary | , | " | said | Tom | , | " | do | you | know | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | , | " | 说 | 汤姆 | , | " | 做 | 你 | 知道 | 什么 | ? | " |

“玛丽，”汤姆说，“你知道吗？”

" [nəʊ] , [tɒm] .

| " | No | , | Tom | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 汤姆 | . |

“不，汤姆。”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] - [wɒt] . -

| I | don't | know | this | particular | ' | what | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 这 | 特别的 | - | 什么 | . | - |

我不知道这个具体的“什么”。

[aɪ] [nəʊ] — [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] .

| I | know | — | what | you | saw | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | — | 什么 | 你 | 锯 | 只是 | 现在 | . |

我知道——你刚才看到的。

" [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] [wɒz; wəz] [kliːn] [gɒn] [aʊt]

| " | And | poor | Mary | looked | as | if | the | heart | for | play | was | clean | gone | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 贫穷的 | 玛丽 | 看起来 | 作为 | 如果 | 这 | 心 | 为了 | 玩 | 曾是 | 干净的 | 已消失 | 出去 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| of | her | . |
|---|---|---|
| 的 | 她 | . |

“可怜的玛丽看起来好像完全失去了玩耍的兴致。”

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

| " | Well | , | I'll | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 患病的 | 告诉 | 你 | . |

“好吧，我会告诉你。”

['aʊə(r)] [suː] [hæz; həz][hæd; həd][dʒʌst] [ə'baʊt] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['treʒə(r)] .

| Our | Sue | has | had | just | about | enough | of | her | new | treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 起诉 | 有 | 有 | 只是 | 关于 | 足够的 | 的 | 她 | 新的 | 宝藏 | . |

我们的苏已经对她的新宝贝感到厌倦了。

[aɪl] [bet] [maɪ] [njuː] ['fɪʃɪŋ] - [laɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [best] [buːts] [tuː; tə] [kʌm]

| I'll | bet | my | new | fishing | - | line | that | she | would | give | all | her | best | boots | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 赌注 | 我的 | 新的 | 钓鱼 | - | 线 | 那 | 她 | 会 | 给 | 全部 | 她 | 最好的 | 靴子 | 到 | 来 |

[ænd; ənd] [pleɪ] - [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [moʊz] - [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] . " -

| and | play | ' | Last | of | the | Mo's | ' | with | us | in | the | orchard | . | " | 122 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩 | - | 最后的 | 的 | 这 | 莫氏 | - | 和 | 我们 | 在 | 这 | 果园 | . | " | - |

我敢用我的新钓线打赌，她肯定会用她最好的靴子来和我们一起在果园里玩“最后的莫斯”游戏。122

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

| CHAPTER | VIII |
|---|---|
| 章 | 八 |

## 第八章

[ðə; ði] ['sɜːkəs]

| THE | CIRCUS |
|---|---|
| 这 | 马戏团 |

## 马戏团

[tɒm] [wɒz; wəz] [raɪt] .

| Tom | was | right | . |
|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 正确的 | . |

汤姆说得对。

[ðæt] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] - [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [suː] ['penrəuz] .

| That | moment | was | the | turning | - | point | for | Sue | Penrose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 片刻 | 曾是 | 这 | 转弯 | - | 观点 | 为了 | 起诉 | 彭罗斯 | . |

那一刻是苏·彭罗斯人生的转折点。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [gruːp] [ɒn] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [dɔː(r)] - [step] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] ,

| When | she | saw | that | group | on | the | familiar | door | - | step | across | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锯 | 那 | 团体 | 在 | 这 | 熟悉的 | 门 | - | 步 | 穿过 | 这 | 方式 | , |

当她看到对面熟悉的门口站着那群人时，

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| something | seemed | to | clutch | at | her | heart | , | something | seemed | to | fall | from | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 似乎 | 到 | 离合器 | 在 | 她 | 心 | , | 某物 | 似乎 | 到 | 落下 | 从 | 她 | 眼睛 | . |

仿佛有什么东西紧紧攥着她的心脏，又仿佛有什么东西从她的眼中流了出来。

[wɒt] [dɪd] [ðɪs] [ɔːl] [miːn] ?

| What | did | this | all | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 这 | 全部 | 意思是 | ? |

这一切意味着什么?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [əʊld] [frendz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['ɒnɪst] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [klɪə(r)] ,

| There | were | her | friends | , | her | dear | old | friends | , | with | their | honest | faces | and | their | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 她 | 朋友们 | , | 她 | 亲爱的 | 老的 | 朋友们 | , | 和 | 他们的 | 诚实的 | 面孔 | 和 | 他们的 | 清除 | , |

她的朋友们，她亲爱的老朋友们，都在那里，他们面带真诚的笑容，眼神清澈。

[kaɪnd] , [truː] [aɪz] .

| kind | , | true | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 种类 | , | 真的 | 眼睛 | . |

温柔、真诚的眼神。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [lʊk] [ɪn] ['mɛriz] [aɪz] ,

| She | had | seen | the | longing | look | in | Mary's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 这 | 渴望 | 看 | 在 | 玛丽的 | 眼睛 | , |

她看到了玛丽眼中流露出的渴望，

[ænd; ənd] [tɑːmz] [greɪv] [glɑːns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['spri] [fɔː(r); fə(r)]

| and | Tom's | grave | glance | which | seemed | to | say | that | he | was | sorry | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆的 | 严重 | 瞥一眼 | 哪个 | 似乎 | 到 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 对不起 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

汤姆神情凝重，似乎在为她感到难过。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['pleɪtaɪm] ,

| It | was | the | afternoon | playtime | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 下午 | 游戏时间 | , |

那是下午的玩耍时间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [tə'geðə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [bɔɪ] - [ænd; ənd]

| and | they | were | all | going | to | play | together | some | of | the | happy | boy | - | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 全部 | 去 | 到 | 玩 | 一起 | 一些 | 的 | 这 | 快乐的 | 男生 | - | 和 |

- [gɜːl] [pleɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ,

| - | girl | plays | in | which | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 女孩 | 演出 | 在 | 哪个 | 她 | , |

他们原本打算一起玩一些快乐的男孩女孩的游戏，其中就包括她。

[suː] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] ['liːdə(r)] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] was123

| Sue | , | had | always | been | the | leader | ; | and | she | was123 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | , | 有 | 总是 | 到过 | 这 | 领导者 | ; | 和 | 她 | was123 |

苏一直都是领导者；她123

[nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| not | with | them | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 和 | 他们 | . |

和他们不一样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

| She | had | lost | them | all | , | and | for | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 丢失的 | 他们 | 全部 | , | 和 | 为了 | 什么 | ? |

她失去了一切，这一切又是为了什么?

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [klærɪsəz] ['gɪg(ə)l] ,

| All | at | once | , | Clarice's | giggle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | , | 克拉丽丝的 | 傻笑 | , |

突然间，克拉丽丝咯咯地笑了起来。

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪspəd] [tɔːk] [ɒv; əv] [dresɪz] [ænd; ənd] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] " ['dʒentlmən] [frendz] "

| her | whispered | talk | of | dresses | and | parties | and | " | gentlemen | friends | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 低声说道 | 讲话 | 的 | 连衣裙 | 和 | 各方 | 和 | " | 先生们 | 朋友们 | " |

['saʊndɪd] [flæt] [ænd; ənd] ['sɪli] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] .

| sounded | flat | and | silly | and | meaningless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 听起来 | 平坦的 | 和 | 愚蠢的 | 和 | 无意义的 | . |

她低声谈论着礼服、派对和"男伴"，听起来平淡、愚蠢、毫无意义。

[wɒt] [dɪd] [suː] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [stʌf] ?

| What | did | Sue | care | for | such | stuff | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 起诉 | 关心 | 为了 | 这样的 | 东西 | ? |

苏为什么要在乎这些事?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ?

| How | could | she | ever | have | thought | she | cared | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 曾经 | 有 | 想法 | 她 | 关心 | ? |

她怎么会认为自己会在乎呢?

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [rɒmp] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,

| What | would | she | not | give | for | a | good | romp | in | the | orchard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 她 | 不是 | 给 | 为了 | 一个 | 好的 | 欢蹦乱跳 | 在 | 这 | 果园 | , |

她多么渴望能在果园里尽情玩耍啊!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] ['meəri] ['ɑːftəwəd] !

| and | a | talk | with | Mary | afterward | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 讲话 | 和 | 玛丽 | 之后 | ! |

之后还和玛丽谈了谈!

[ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] : " [gəʊ] [bæk] !

| A | small | voice | said | in | her | heart | : | " | Go | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 嗓音 | 说 | 在 | 她 | 心 | : | " | 去 | 后退 | ! |

她心中有一个声音说："回去吧！"

[ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə]['meəri] , [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [fə'gɒtn] .

| A | kiss | to | Mary | , | a | word | to | the | boys | , | and | all | will | be | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 吻 | 到 | 玛丽 | , | 一个 | 单词 | 到 | 这 | 男孩们 | , | 和 | 全部 | 将要 | 是 | 被遗忘的 | . |

吻别玛丽，跟孩子们说句话，一切都会忘记。

[gəʊ] [bæk] [naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] !

| Go | back | now | , | before | it | is | too | late | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | 现在 | , | 前 | 它 | 是 | 也 | 晚的 | ! |

趁现在还来得及，赶紧回去!

" [bʌt; bət] [tuː] ['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] [spəʊk] [laʊdə] [ɪn] [suːz] [ɪə(r)] , ['draʊnɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| " | But | two | other | voices | spoke | louder | in | Sue's | ear | , | drowning | the | voice | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 二 | 其他 | 声音 | 辐 | 更大声 | 在 | 苏的 | 耳朵 | , | 溺水 | 这 | 嗓音 | 的 | 她 |

[hɑːt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

"但是苏的耳边却响起了另外两个声音，淹没了她内心的声音。

[wʌn] [wɒz; wəz] [praɪd] .

| One | was | pride | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 自豪 | . |

其一是骄傲。

" [gəʊ] [bæk] ?

| " | Go | back | ? |
|---|---|---|---|
| " | 去 | 后退 | ? |

"回去?

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

| " | it | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 它 | 说 | . |

它说。

" [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['sɪli] ?

| " | Confess | that | you | have | been | wicked | and | silly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 承认 | 那 | 你 | 有 | 到过 | 邪恶 | 和 | 愚蠢的 | ? |

"承认你做过邪恶愚蠢的事吗？"

[let] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['lɪli] [siː] [juː; jʊ] ['hʌmblɪŋ] [jɔː'self] — [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn]

| Let | the | boys | and | Lily | see | you | humbling | yourself | — | you | , | who | have | always | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 男孩们 | 和 | 百合 | 看 | 你 | 令人谦卑 | 你自己 | — | 你 | , | WHO | 有 | 总是 | 到过 |

[ðə; ði] [praʊd] [wʌn] ?

| the | proud | one | ? |
|---|---|---|---|
| 这 | 自豪的 | 一 | ? |

让孩子们和莉莉看到你谦逊的样子——你可是向来骄傲的人啊!

['nevə(r)] !

| Never | ! |
|---|---|
| 绝不 | ! |

绝不!

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['lɔɪəlti] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ðæt][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv]
" The other was loyalty , or rather a kind of chivalry that was a part of
" 这 其他 曾是 忠诚 , 或者 相当 一个 种类 的 骑士精神 那 曾是 一个 部分 的
[suː] .
Sue .
起诉 .

“另一种特质是忠诚，或者更确切地说，是苏身上的一种骑士精神。”

" [juː; jʊ] ['kænɒt] ['dezət] ['klæris] , " [sed] [ðɪs] [vɔɪs] .
" You cannot desert Clarice , " said this voice .
" 你 不能 沙漠 克拉丽丝 , " 说 这 嗓音 .

“你不能抛弃克拉丽丝，”这个声音说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][juː; jʊ] .
" She is a stranger here , and she depends upon you .
" 她 是 一个 陌生人 这里 , 和 她 取决于 之上 你 .

“她在这里是个陌生人，她需要依靠你。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sensətɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [ˌʌndə'stændz]
She is delicate and sensitive , and you are the only person who understands
她 是 精美的 和 敏感的 , 和 你 是 这 仅有的 人 WHO 明白
[hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [sez] [səʊ] .
her ; she says so .
她 ; 她 说道 所以 .

她性格温柔敏感，只有你了解她；她自己是这么说的。

[ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][ɪg'zæktli] [naɪs] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [bʌt; bət] the124
She isn't exactly nice in some ways , but the124
她 不是 确切地 好的 在 一些 方式 , 但 the124

她在某些方面并不友善，但是124

['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][stænd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] .
others are hard on her , and you must stand by her .
其他的 是 难的 在 她 , 和 你 必须 站立 经过 她 .

其他人对她很苛刻，你必须支持她。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ] [bæk] !
You cannot go back !
你 不能 去 后退 !

你回不去了！

" [səʊ] [wen] ['klæris] [ 'titə ] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɛriz] [dres] , [suː] [prest]
" So when Clarice tittered , and whispered something about Mary's dress , Sue pressed
" 所以 什么时候 克拉丽丝 窃笑 , 和 低声说道 某物 关于 玛丽的 裙子 , 起诉 按下
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,
her arm ,
她 手臂 ,

“所以当克拉丽丝咯咯笑着低声说了些关于玛丽裙子的事时，苏按住了她的胳膊，

[ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] , ['lʊkɪŋ] ['stedfɑːstli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
and straightened herself and walked on , looking steadfastly before her .
和 拉直 她自己 和 步行 在 , 寻找 坚定不移 前 她 .

她挺直身子，继续向前走，目光坚定地注视着前方。

" [maɪ] ! [suː] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
" My ! Sue , what is the matter ?
" 我的 ! 起诉 , 什么 是 这 事情 ?

“哎呀！苏，你怎么了？”

" [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɑːskt] .
" her companion asked .
" 她 伴侣 问 .

她的同伴问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [krɒs] [æz; əz][ə; eɪ] [miːt] - [æks] .

| " | You | look | as | cross | as | a | meat | - | ax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 作为 | 叉 | 作为 | 一个 | 肉 | - | 斧头 | . |

你看上去怒气冲冲，像个肉斧头。

[nəʊ]['wʌndə(r)] !

| No | wonder | ! |
|---|---|---|
| 不 | 想知道 | ! |

怪不得!

[aɪ][kɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [bɔɪ] [stɛərd] [æt; ət][juː; jʊ] ['daʊnraɪt] ['ɪmpjədənt] .

| I | call | the | way | that | boy | stared | at | you | downright | impudent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称呼 | 这 | 方式 | 那 | 男生 | 凝视 | 在 | 你 | 彻头彻尾 | 厚颜无耻 | . |

我觉得那个男孩盯着你看的方式简直是厚颜无耻。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ʌp] [wɪð] ['lɪli] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kænt] [get][juː; jʊ] .

| They | seem | to | have | taken | up | with | Lily | , | now | that | they | can't | get | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 有 | 已采取 | 向上 | 和 | 百合 | , | 现在 | 那 | 他们 | 不能 | 得到 | 你 | . |

既然他们得不到你，他们似乎就和莉莉在一起了。

[hiː; hi] , [hiː; hi] !

| He | , | he | ! |
|---|---|---|---|
| 他 | , | 他 | ! |

嘿嘿!

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [stɪŋ] [wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] [ɪn] [suːz] [hɑːt] , [ɔːl'redi] [sɔː(r)] [ɪ'nʌf] .

| " | And | a | new | sting | was | planted | in | Sue's | heart | , | already | sore | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 新的 | 蜇 | 曾是 | 已种植 | 在 | 苏的 | 心 | , | 已经 | 疮 | 足够的 | . |

“苏的心已经伤痕累累，现在又添了一道新的伤口。”

[jes] ; [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp] [wɪð] ['lɪli] ; ['lɪli] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

| Yes | ; | they | had | taken | up | with | Lily | ; | Lily | was | filling | her | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 他们 | 有 | 已采取 | 向上 | 和 | 百合 | ; | 百合 | 曾是 | 填充 | 她 | 地方 | . |

是的，他们和莉莉在一起了；莉莉代替了他们的位置。

[suː] [tʊk] [ðə; ði][peɪn] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

| Sue | took | the | pain | home | with | her | , | and | carried | it | about | all | day | , | and | many | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 采取 | 这 | 疼痛 | 家 | 和 | 她 | , | 和 | 携带 | 它 | 关于 | 全部 | 天 | , | 和 | 许多 | 一个 | 天 | . |

苏把痛苦带回了家，整天都承受着这种痛苦，而且这种痛苦持续了很多天。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .

| The | little | sister | had | never | been | much | to | her | , | as | we | have | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 姐姐 | 有 | 绝不 | 到过 | 很多 | 到 | 她 | , | 作为 | 我们 | 有 | 已见 | . |

正如我们所见，妹妹对她来说一直都不太重要。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['mætəz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| Her | own | life | had | been | so | overflowing | with | matters | that | seemed | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 生活 | 有 | 到过 | 所以 | 溢出 | 和 | 事情 | 那 | 似乎 | 到 | 她 |

[ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn][ðə; ði]

| of | vital | importance | that | she | had | never | had | much | time | to | bestow | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 必不可少的 | 重要性 | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 有 | 很多 | 时间 | 到 | 赐给 | 在 | 这 |

[tʃaɪld] [huː] [wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn] [wɪð] [blɒks] [ænd; ənd] [dɒl] [ænd; ənd][təʊld]

| child | who | was | too | old | to | be | set | down | with | blocks | and | doll | and | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | WHO | 曾是 | 也 | 老的 | 到 | 是 | 放 | 向下 | 和 | 积木 | 和 | 玩具娃娃 | 和 | 讲述 |

[tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜː'self] ,

| to | amuse | herself | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 娱乐 | 她自己 | , |

她自己的生活充满了在她看来至关重要的事情，以至于她从来没有太多时间陪伴那个孩子，而那个孩子已经过了可以让她玩积木和娃娃、让她自己玩耍的年纪了。

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] — or125

| and | yet | was | too | young | — | or125 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 曾是 | 也 | 年轻的 | — | or125 |

然而，他太年轻了——或者说125岁

[səʊ] [suː] [θɔːt] — [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [pleɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldə] ['tʃɪldrən] .

| so | Sue | thought | — | to | share | the | plays | of | the | older | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 起诉 | 想法 | — | 到 | 分享 | 这 | 演出 | 的 | 这 | 老 | 孩子们 | . |

于是苏想——要和孩子们分享大孩子们的戏剧。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] " [wɪʃt] [tuː; tə] ['gʊdnəs] " [ðæt] ['lɪli] [hæd; həd] [sʌm; səm] [frend] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| She | had | " | wished | to | goodness | " | that | Lily | had | some | friend | of | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | " | 希望 | 到 | 善良 | " | 那 | 百合 | 有 | 一些 | 朋友 | 的 | 她 | 自己的 |

[eɪdʒ] ; [ænd; ənd] " [doʊnt] ['bɒðə(r)] !

| age | ; | and | " | Don't | bother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 年龄 | ; | 和 | " | 不 | 打扰 | ! |

她"真心希望"莉莉能交到一些同龄的朋友；"别费劲了！"

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [rəʊz] [məʊst] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wen] ['lɪli] [begd] [tuː; tə]

| " | was | the | answer | that | rose | most | frequently | to | her | lips | when | Lily | begged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 回答 | 那 | 玫瑰 | 最多 | 频繁地 | 到 | 她 | 嘴唇 | 什么时候 | 百合 | 乞求 | 到 |

[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['meəri] .

| be | allowed | to | play | with | her | and | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 允许 | 到 | 玩 | 和 | 她 | 和 | 玛丽 | . |

"这是莉莉恳求允许她和玛丽一起玩时，她最常脱口而出的答案。"

" [doʊnt] ['bɒðə(r)] , ['lɪli] .

| " | Don't | bother | , | Lily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 打扰 | , | 百合 | . |

"别费劲了，莉莉。"

[rʌn] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [jɔː'self] ; [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] !

| Run | along | and | amuse | yourself | ; | that's | a | good | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 沿着 | 和 | 娱乐 | 你自己 | ; | 那就是 | 一个 | 好的 | 女孩 | ! |

快去玩吧，自娱自乐；真是个乖女孩！

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] .

| We | are | busy | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 忙碌的 | 只是 | 现在 | . |

我们现在很忙。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'kaɪnd] ; [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] ['hædnt] [θɔːt] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

| " | She | had | never | meant | to | be | unkind | ; | she | just | hadn't | thought | , | that | was | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 绝不 | 意思是 | 到 | 是 | 不友善 | ; | 她 | 只是 | 之前没有 | 想法 | , | 那 | 曾是 | 全部 | . |

"她从来没有想过要刻薄；她只是没有考虑到这一点，仅此而已。"

[wel] , ['lɪli] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [naʊ] [nɒt] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] .

| Well | , | Lily | did | not | have | to | be | told | now | not | to | bother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 百合 | 做过 | 不是 | 有 | 到 | 是 | 讲述 | 现在 | 不是 | 到 | 打扰 | . |

莉莉现在不用人提醒也知道不用费心了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [suː] [ænd; ənd] ['klæris] ,

| There | was | no | danger | of | her | asking | to | join | Sue | and | Clarice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 危险 | 的 | 她 | 问 | 到 | 加入 | 起诉 | 和 | 克拉丽丝 | , |

她不可能主动要求加入苏和克拉丽丝的队伍。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lætə(r)] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪtʃ]

| for | the | latter | had | from | the | first | shown | a | dislike | to | the | child | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 后者 | 有 | 从 | 这 | 第一的 | 所示 | 一个 | 不喜欢 | 到 | 这 | 孩子 | 哪个 |

[wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [rɪ'tɜːnd] .

| was | heartily | returned | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 衷心地 | 返回 | . |

因为后者从一开始就对孩子表现出厌恶之情，而孩子也同样强烈地表达了厌恶之情。

['piːp(ə)l] [huː] " [θɪŋk] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['njuːsns] " [ɑː(r); ə(r)][nɒt][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [baɪ]

| People | who | " | think | children | are | a | nuisance | " | are | not | apt | to | be | troubled | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | " | 思考 | 孩子们 | 是 | 一个 | 滋扰 | " | 是 | 不是 | 易于 | 到 | 是 | 麻烦 | 经过 |

[ðeə(r)] ['kʌmpəni] .

| their | company | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 公司 | . |

那些“认为孩子很麻烦”的人，往往不会因为和孩子在一起而感到困扰。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| After | the | morning | hour | during | which | she | sat | with | their | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 早晨 | 小时 | 期间 | 哪个 | 她 | 卫星 | 和 | 他们的 | 母亲 | , |

上午她和母亲一起坐了一会儿之后，

['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['veərɪəs] [weɪz] ( [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ]

| reading | to | her | and | helping | her | in | various | ways | ( | how | was | it | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 到 | 她 | 和 | 帮助 | 她 | 在 | 各种各样的 | 方式 | ( | 如何 | 曾是 | 它 | , | 经过 |

[ðə; ði] [wei] ,

| the | way | , |
|---|---|---|
| 这 | 方式 | , |

给她读书，并以各种方式帮助她（顺便问一下，感觉如何？）

[ðæt] ['lɪli] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] ?

| that | Lily | had | got | into | the | way | of | doing | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 百合 | 有 | 得到 | 进入 | 这 | 方式 | 的 | 正在做 | 这 | ? |

莉莉妨碍了这件事的进行?

[ʃiː; ʃi] , [suː] , [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [taɪm] , [ɔː(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ) , ['lɪli]

| she | , | Sue | , | had | never | had | time | , | or | had | never | thought | of | it | ! | ) | , | Lily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 起诉 | , | 有 | 绝不 | 有 | 时间 | , | 或者 | 有 | 绝不 | 想法 | 的 | 它 | ! | ) | , | 百合 |

[wɒz; wəz] always126

| was | always126 |
|---|---|
| 曾是 | always126 |

她，苏，从来没有时间，或者从来没有想过这件事！莉莉总是126

['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][hɑːrts] - [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

| over | at | the | Harts | ' | in | these | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 在 | 这 | 哈茨 | - | 在 | 这些 | 天 | . |

最近在哈特家。

['ɒf(ə)n] [wen] [suː] [ænd; ənd] ['klæris] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ˌʌp'steəz] , ['tɔːkɪŋ] , — [əʊ] , [sʌtʃ] ['wɪəri] ,

| Often | when | Sue | and | Clarice | were | sitting | upstairs | , | talking | , | — | oh | , | such | weary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 什么时候 | 起诉 | 和 | 克拉丽丝 | 是 | 坐着 | 楼上 | , | 说 | , | — | 哦 | , | 这样的 | 厌倦 | , |

['empti] , ['stjuːpɪd] [tɔːk] ,

| empty | , | stupid | talk | , |
|---|---|---|---|---|
| 空的 | , | 愚蠢的 | 讲话 | , |

苏和克拉丽丝经常坐在楼上聊天——哦，多么令人厌倦、空洞、愚蠢的谈话啊！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] !

| it | seemed | now | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 现在 | ! |

现在看来确实如此！

— [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['lɪliz] ['hæpi] ['lɑːftə(r)] [wʊd] [kʌm] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd]

| — | the | sound | of | Lily's | happy | laughter | would | come | from | over | the | way | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 声音 | 的 | 莉莉的 | 快乐的 | 笑声 | 会 | 来 | 从 | 超过 | 这 | 方式 | 和 |

[rɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ɪəz] .

| ring | in | her | sister's | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 戒指 | 在 | 她 | 姐妹 | 耳朵 | . |

莉莉快乐的笑声会从对面传来，响彻她姐姐的耳朵。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['ɪndiənz] [ə'gen] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

| They | were | playing | Indians | again | , | were | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 玩耍 | 印度人 | 再次 | , | 是 | 他们 | ? |

他们又要和印第安人队比赛了吗?

" [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][moʊ'hiːkənz] " !

| " | The | Last | of | the | Mohicans | " | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 莫希干人 | " | ! |

《最后的莫希干人》!

[tɒm] [wɒz; wəz] ['hɔːkai] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] ['ʌŋkəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sted] ?

| Tom | was | Hawkeye | , | of | course | ; | but | who | was | Uncas | in | her | stead | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 鹰眼 | , | 的 | 课程 | ; | 但 | WHO | 曾是 | 未 | 在 | 她 | 坚定 | ? |

汤姆当然是鹰眼;但谁代替她呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] ['ʌŋkəs] .

| She | had | always | been | Uncas | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 到过 | 未 | . |

她一直都是昂卡斯。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [baɪ] [hɑːt] .

| She | knew | a | good | many | of | his | speeches | by | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 一个 | 好的 | 许多 | 的 | 他的 | 演讲 | 经过 | 心 | . |

她能背诵他的许多演讲稿。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ʃiː; ʃi] [θrɪld] ,

| she | thrilled | , |
|---|---|---|
| 她 | 激动不已 | , |

她兴奋极了,

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['dɛlə¸wɛrz] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['tɔːtəs] [tæ'tuːd] [ɒn]

| recalling | the | tremendous | moment | when | the | Delawares | discover | the | tortoise | tattooed | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 这 | 巨大的 | 片刻 | 什么时候 | 这 | 特拉华州 | 发现 | 这 | 龟 | 纹身 | 在 |

[ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪərəʊ] .

| the | breast | of | the | young | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胸部 | 的 | 这 | 年轻的 | 英雄 | . |

回想起特拉华一家发现年轻英雄胸前纹着乌龟图案的激动人心的时刻。

[ʃiː; ʃi][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [haʊ] " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] ['ʌŋkəs] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] , ['smaɪlɪŋ]

| She | recalled | how | " | for | a | single | instant | Uncas | enjoyed | his | triumph | , | smiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 召回 | 如何 | " | 为了 | 一个 | 单身的 | 立即的 | 未 | 享受 | 他的 | 胜利 | , | 微笑 |

['kɑːmli] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

| calmly | on | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|
| 平静地 | 在 | 这 | 场景 | . |

她回忆说,"在那一瞬间,昂卡斯享受着他的胜利,平静地笑着站在一旁。"

[ðen] [m'əʊʃənɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['hɔːti] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːm] ,

| Then | motioning | the | crowd | away | with | a | high | and | haughty | sweep | of | the | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 示意 | 这 | 人群 | 离开 | 和 | 一个 | 高的 | 和 | 傲慢 | 扫 | 的 | 这 | 手臂 | , |

然后他高高地、傲慢地挥了挥手臂,示意人群散开。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

| he | advanced | in | front | of | the | nation | with | the | air | of | a | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 先进的 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 国家 | 和 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 国王 | , |

他以君王的姿态走在全国人民面前,

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ræn] [θruː]

| and | spoke | in | a | voice | louder | than | the | murmur | of | admiration | that | ran | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 在 | 一个 | 嗓音 | 更大声 | 比 | 这 | 低语 | 的 | 钦佩 | 那 | 跑 | 通过 |

[ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .

| the | multitude | . |
|---|---|---|
| 这 | 民众 | . |

他的声音比人群中此起彼伏的赞叹声还要大。

" - [men][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛni] - [lə'nɑːpi] , - [hiː; hi] [sed] , - [maɪ] [reɪs] [ ʌp'həuld ][ðə; ði] [ɜːθ] .

| " | ' | Men | of | the | Lenni | - | Lenape | , | ' | he | said | , | ' | my | race | upholds | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 男人 | 的 | 这 | 莱尼 | - | 勒纳佩族 | , | - | 他 | 说 | , | - | 我的 | 种族 | 维护 | 这 | 地球 | . |

“‘莱尼-莱纳佩人，’他说，‘我的种族支撑着大地。

[jɔː(r); jə(r)] ['fiːb(ə)l] [traɪb] [stændz] [ɒn][maɪ] [ʃel] .

| Your | feeble | tribe | stands | on | my | shell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 微弱 | 部落 | 站立 | 在 | 我的 | 壳 | . |

你们弱小的部落就站在我的壳上。

[wɒt] ['faɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] Delaware127

| What | fire | that | a | Delaware127 |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 火 | 那 | 一个 | Delaware127 |

特拉华州127号火灾

[kæn; kən] [laɪt] [wʊd] [bɜːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] ? -

| can | light | would | burn | the | child | of | my | fathers | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 光 | 会 | 烧伤 | 这 | 孩子 | 的 | 我的 | 父亲们 | ? | - |

光能灼伤我父辈的孩子吗?

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] ['praʊdli] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['bleɪzənri] [ɒn][hɪz; ɪz][skɪn] .

| he | added | , | pointing | proudly | to | the | simple | blazonry | on | his | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | , | 指向 | 自豪地 | 到 | 这 | 简单的 | 纹章学 | 在 | 他的 | 皮肤 | . |

他指着自己皮肤上简单的纹章，自豪地补充道。

- [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɒk] [wʊd] ['smʌðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fleɪmz] ! -

| - | The | blood | that | came | from | such | a | stock | would | smother | your | flames | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 血 | 那 | 来了 | 从 | 这样的 | 一个 | 库存 | 会 | 窒息 | 你的 | 火焰 | ! | - |

“出自这种血统的血脉，足以熄灭你的火焰！”

" [ɑː] ! [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][lɑːst] [spiːtʃ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ,

| " | Ah | ! | and | then | the | last | speech | , | that | she | always | spoke | leaning | against | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 和 | 然后 | 这 | 最后的 | 演讲 | , | 那 | 她 | 总是 | 辐 | 倾斜 | 反对 | 一个 | 树 | , |

“啊！还有她最后一次演讲，她总是靠着树讲那番话。”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['fəʊldɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [fɪkst] ['hɔːtɪli] [ɒn]

| with | her | arms | folded | on | her | breast | , | and | her | gaze | fixed | haughtily | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 武器 | 折叠 | 在 | 她 | 胸部 | , | 和 | 她 | 目光 | 固定的 | 傲慢地 | 在 |

[ðə; ði] [ɔː] - [strʌk] [spek'tetər] : " [peɪl] - [feɪs] !

| the | awe | - | struck | spectators | : | " | Pale | - | face | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敬畏 | - | 击 | 观众 | : | " | 苍白 | - | 脸 | ! |

她双臂抱在胸前，目光傲慢地盯着目瞪口呆的旁观者：“脸色苍白！

[aɪ][daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [sɒft] !

| I | die | before | my | heart | is | soft | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 死 | 前 | 我的 | 心 | 是 | 柔软的 | ! |

我还没来得及心软就死了！

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

| " | and | so | on | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 在 | . |

“等等。

[ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] ['splendɪdli] — ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] [wʌn] [els] .

| They | all | said | she | did | that | splendidly | — | better | than | any | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 说 | 她 | 做过 | 那 | 精彩地 | — | 更好的 | 比 | 任何 | 一 | 别的 | . |

他们都说她做得非常出色——比任何人都做得好。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['klæris] ['seɪɪŋ] ?

| What | was | Clarice | saying | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 克拉丽丝 | 说 | ? |

克拉丽丝在说什么?

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm] , [aɪ] [sed] : - [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , - [aɪ] [sed] . -

| " | And | I | said | to | him | , | I | said | : | ' | I | don't | know | what | you | mean | , | ' | I | said | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 说 | 到 | 他 | , | 我 | 说 | : | - | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 你 | 意思是 | , | - | 我 | 说 | . | - |

“我对他说：‘我不知道你的意思，’”我说。

[əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː; də] , - [hiː; hi] [sed] .

| Oh | , | yes | , | you | do | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 你 | 做 | , | - | 他 | 说 | . |

“哦，是的，你的确如此，”他说。

- [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] , - [aɪ] [sed] .

| ' | No | , | I | don't | , | ' | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 我 | 不 | , | - | 我 | 说 | . |

“不，我没有，”我说。

- [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['riːəl] ['sɪli] , - [aɪ] [sed] .

| ' | I | think | you're | real | silly | , | ' | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 你是 | 真实的 | 愚蠢的 | , | - | 我 | 说 | . |

“我觉得你真是太傻了，”我说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - [əʊ] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] . -

| And | he | said | : | ' | Oh | , | don't | say | that | , | ' | he | said | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : | - | 哦 | , | 不 | 说 | 那 | , | - | 他 | 说 | . | - |

他说：“哦，别这么说。”

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] , - [aɪ] [sed] .

| Well | , | I | shall | , | ' | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 将 | , | - | 我 | 说 | . |

“好的，我会的，”我说。

- [jʊr; jər] [dʒʌst][æz; əz] ['sɪli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ! -

| ' | You're | just | as | silly | as | you | can | be | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你是 | 只是 | 作为 | 愚蠢的 | 作为 | 你 | 能 | 是 | ! | - |

你真是蠢到家了!

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn][ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [tɪl] [suː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] ['wɪərinəs] ,

| " | And | so | on | and | so | on | , | till | Sue | could | have | fallen | asleep | for | sheer | weariness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 在 | 和 | 所以 | 在 | , | 直到 | 起诉 | 可以 | 有 | 倒下 | 睡着了 | 为了 | 透明 | 疲劳 | , |

就这样，就这样，苏累得几乎要睡着了。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][peɪn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| save | for | those | merry | voices | in | her | ear | and | the | pain | at | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 那些 | 欢乐 | 声音 | 在 | 她 | 耳朵 | 和 | 这 | 疼痛 | 在 | 她 | 心 | . |

除了耳边那些欢快的声音和心中的痛苦之外，她什么也没有。

[bʌt; bət] [wen] ['klæris] [wɒz; wəz] [gɒn] , [suː] [ˌʌn'lɒkt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒɜːn(ə)l][ænd; ənd] [rəʊt] : -

| But | when | Clarice | was | gone | , | Sue | unlocked | her | journal | and | wrote | : | 128 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 克拉丽丝 | 曾是 | 已消失 | , | 起诉 | 已解锁 | 她 | 杂志 | 和 | 写道 | : | - |

但克拉丽丝离开后，苏打开日记本，写道：128

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [k'eəz] .

| " | I | am | very | unhappy | , | and | no | one | cares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 不开心 | , | 和 | 不 | 一 | 关心 | . |

“我很不开心，但没有人关心我。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ai] [fiːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| I | am | alone | in | the | world | , | and | I | feel | that | I | have | not | long | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | , | 和 | 我 | 感觉 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 长的 | 到 | 居住 | . |

我孤身一人，感觉自己时日无多。

[maɪ] [tʃiːk] [ɪz] ['hɒləʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [gliːm] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [lait] ;

| My | cheek | is | hollow | , | and | my | eyes | gleam | with | an | unnatural | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脸颊 | 是 | 空洞的 | , | 和 | 我的 | 眼睛 | 闪耀 | 和 | 一个 | 不自然 | 光 | ; |

我的脸颊凹陷，双眼闪烁着不自然的光芒；

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][rest][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| but | I | shall | rest | in | the | grave | and | no | one | will | morn | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 休息 | 在 | 这 | 严重 | 和 | 不 | 一 | 将要 | 早晨 | 为了 | 我 | . |

但我将长眠于坟墓之中，无人会为我哀悼。

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][maɪ]['fɔːmə(r)] [frendz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli]

| I | hear | the | voices | of | my | former | friends | , | but | they | think | no | more | of | the | lonely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 我的 | 以前的 | 朋友们 | , | 但 | 他们 | 思考 | 不 | 更多的 | 的 | 这 | 孤独 |

['aʊtkɑːst] .

| outcast | . |
|---|---|
| 被排斥者 | . |

我仿佛听到了昔日朋友们的声音，但他们早已不再惦记这个孤独的边缘人。

[ai][duː; də] [həʊp] [ðæt] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [ˌfɪf'tiːn] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][mɔː(r)] [sens]

| I | do | hope | that | if | I | should | live | to | be | fifteen | I | shall | have | more | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 希望 | 那 | 如果 | 我 | 应该 | 居住 | 到 | 是 | 十五 | 我 | 将 | 有 | 更多的 | 感觉 |

[ðæn; ðən][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ;

| than | some | people | have | ; |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 一些 | 人们 | 有 | ; |

我希望，如果我能活到十五岁，我的理智能比某些人强；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][ai][hæv; həv] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [deθ] .

| but | she | is | all | I | have | left | in | the | world | , | and | I | will | be | faithful | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 是 | 全部 | 我 | 有 | 左边 | 在 | 这 | 世界 | , | 和 | 我 | 将要 | 是 | 忠实 | 到 | 死亡 | . |

但她是我在这个世界上唯一的亲人，我会对她忠贞不渝，至死不渝。

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ]['sɪstə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] — " [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðiːz]

| They | have | taken | my | sister | from | me | — | " | But | when | she | had | written | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已采取 | 我的 | 姐姐 | 从 | 我 | — | " | 但 | 什么时候 | 她 | 有 | 书面 | 这些 |

[lɑːst] [wɜːdz] [suː] [blʌʃt] ['hɒtli] ,

| last | words | Sue | blushed | hotly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 字 | 起诉 | 脸红了 | 热 | , |

“他们把我妹妹从我身边夺走了——”但当她写下这些话时，苏的脸颊却绯红了。

[ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][pen] [θruː] [ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] [tʃaɪld] ,

| and | drew | her | pen | through | them | ; | for | she | was | an | honest | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 她 | 笔 | 通过 | 他们 | ; | 为了 | 她 | 曾是 | 一个 | 诚实的 | 孩子 | , |

她用笔划过它们；因为她是个诚实的孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [truː] .

| and | she | knew | they | were | not | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 他们 | 是 | 不是 | 真的 | . |

她知道那些都不是真的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'steəz] .

| Then | she | went | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 楼下 | . |

然后她下楼了。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] [tuː] ['ləʊnli] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [tuː] ['pleɪnli] [ɒv; əv]['meəri]

| Her | room | was | too | lonely | , | and | everything | in | it | spoke | too | plainly | of | Mary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 房间 | 曾是 | 也 | 孤独 | , | 和 | 一切 | 在 | 它 | 辐 | 也 | 显然 | 的 | 玛丽 |

.

:

.

她的房间太过孤寂，房间里的一切都太明显地透露出玛丽的影子。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [ðeə(r)] .

| She | could | not | stay | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 停留 | 那里 | . |

她不能待在那里。

['mɪsɪz] . ['penrəuz] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

| Mrs | . | Penrose | looked | up | as | she | entered | the | sitting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 彭罗斯 | 看起来 | 向上 | 作为 | 她 | 进入 | 这 | 坐着 | - | 房间 | . |

彭罗斯太太走进客厅时抬起头来。

" [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [suː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['wɪəri] [eə(r)] ;

| " | Oh | ! | it | is | you | , | Sue | , | " | she | said | , | with | her | little | weary | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 它 | 是 | 你 | , | 起诉 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 她 | 小的 | 厌倦 | 空气 | ; |

“哦！是你啊，苏，”她带着一丝疲惫说道；

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪli] . "

| " | I | thought | it | was | Lily | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 百合 | . | " |

我以为是莉莉。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ? " [ɑːskt] [suː] , [wɪð] [ə; eɪ]

| " | Would | you | like | me | to | read | to | you | , | Mamma | ? | " | asked | Sue | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 喜欢 | 我 | 到 | 读 | 到 | 你 | , | 妈妈 | ? | " | 问 | 起诉 | , | 和 | 一个 |

['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] . -

| sudden | impulse | . | 129 |
|---|---|---|---|
| 突然 | 冲动 | . | - |

“妈妈，您想让我给您读书吗？”苏突然问道。[129]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['penrəuz] , ['daʊtfəli] ; " ['ɪz(ə)nt] ['klæris] [hɪə(r)] ?

| " | Thank | you | , | my | dear | , | " | said | Mrs | . | Penrose | , | doubtfully | ; | " | isn't | Clarice | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 说 | 太太 | . | 彭罗斯 | , | 怀疑地 | ; | " | 不是 | 克拉丽丝 | 这里 | ? |

“谢谢你，亲爱的，”彭罗斯太太疑惑地说，“克拉丽丝不在这里吗？”

[jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [suː] .

| Yes | , | I | should | like | it | very | much | , | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 应该 | 喜欢 | 它 | 非常 | 很多 | , | 起诉 | . |

是的，我应该会很喜欢的，苏。

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)][bæd][tuː; tə] - [deɪ] .

| My | eyes | are | rather | bad | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | 是 | 相当 | 坏的 | 到 | - | 天 | . |

我今天眼睛不太舒服。

" [suː] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðə; ði][peɪn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| " | Sue | read | for | an | hour | , | and | forgot | the | pain | at | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 起诉 | 读 | 为了 | 一个 | 小时 | , | 和 | 忘了 | 这 | 疼痛 | 在 | 她 | 心 | . |

“苏读了一个小时的书，忘记了心里的疼痛。”

[wen] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] : " [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ðæt]

| When | the | reading | was | over | , | her | mother | said | : | " | Thank | you | , | my | dear | ; | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 阅读 | 曾是 | 超过 | , | 她 | 母亲 | 说 | : | " | 感谢 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | ; | 那 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [triːt] .

| was | a | real | treat | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 真实的 | 对待 | . |

朗读结束后，她的母亲说：“谢谢你，亲爱的；这真是一次愉快的经历。”

[haʊ] [wel] [juː; jʊ] [riːd] , [suː] ! "
**How well you read , Sue ! "**
如何 出色地 你 读 , 起诉 ! "

苏，你阅读能力真好！

" [let] [ˌem ˈiː] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [suː] .
**" Let me read to you every day , Mother , " said Sue .**
" 让 我 读 到 你 每一个 天 , 母亲 , " 说 起诉 .

“妈妈，让我每天给您读书吧。”苏说。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['wɔːmli] ; [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
**She kissed her mother warmly ; and , standing near her ,**
她 亲吻 她 母亲 热情地 ; 和 , 常设 靠近 她 ,

她热情地亲吻了母亲；然后，站在母亲身边，

['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [haʊ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
**noticed for the first time how very pale and thin she was ,**
注意到 为了 这 第一的 时间 如何 非常 苍白 和 薄的 她 曾是 ,

我第一次注意到她脸色苍白，非常瘦弱。

[haʊ] [trænsˈpærənt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ænd; ənd][hændz] .
**how transparent her cheek and hands .**
如何 透明的 她 脸颊 和 双手 .

她的脸颊和双手多么透明。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sməʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [peɪn] .
**Her heart smote her with a new pain .**
她 心 猛击 她 和 一个 新的 疼痛 .

她的心又一次感受到了剧烈的疼痛。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌnˈhæpi] [hɜːˈself] !
**How much more she saw , now that she was unhappy herself !**
如何 很多 更多的 她 锯 , 现在 那 她 曾是 不开心 她自己 !

现在她自己不快乐了，她看得更清楚了！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɪl] [helθ] .
**She had never thought much about her mother's ill health .**
她 有 绝不 想法 很多 关于 她 母亲的 患病的 健康 .

她以前从未过多关注过母亲的健康状况。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] " [ɪnˈvælɪd] , " [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .
**She was an " invalid , " and that seemed to account for everything .**
她 曾是 一个 " 无效的 , " 和 那 似乎 到 帐户 为了 一切 .

她是个“残疾人”，这似乎可以解释一切。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] ['dɔːtə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ,
**At least , she could be a better daughter while she lived ,**
在 至少 , 她 可以 是 一个 更好的 女儿 尽管 她 居住地 ,

至少，在她活着的时候，她可以做一个更好的女儿。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [help] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] , [æz; əz] ['lɪli] [dɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
**and could help her mother in the afternoon , as Lily did in the morning .**
和 可以 帮助 她 母亲 在 这 下午 , 作为 百合 做过 在 这 早晨 .

下午她可以像莉莉上午帮妈妈做事一样帮她妈妈做事。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːkəs] [keɪm] .
**The day of the circus came .**
这 天 的 这 马戏团 来了 .

马戏团表演的日子到了。

[ə; eɪ] [wiːk] [əˈgəʊ] , [haʊ] [suː] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
**A week ago , how Sue had looked forward to it !**
一个 星期 前 , 如何 起诉 有 看起来 向前 到 它 !

一周前，苏是多么期待这一天啊！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ðə; ði] [greɪt] , -

| It | was | to | be | the | crowning | joy | of | the | season | , | the | great | , | 130 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 是 | 这 | 加冕 | 喜悦 | 的 | 这 | 季节 | , | 这 | 伟大的 | , | - |

这将是本季最令人欣喜的时刻，伟大的，130

[ðə; ði] [traɪˈʌmfl] [deɪ] .

| the | triumphal | day | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 凯旋的 | 天 | . |

凯旋之日。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

| But | now | all | was | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 全部 | 曾是 | 已更改 | . |

但现在一切都改变了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] " ['bækɪŋ] [aʊt] " ; [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌns] [meɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

| She | had | no | thought | of | " | backing | out | " | ; | an | engagement | once | made | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 想法 | 的 | " | 后盾 | 出去 | " | ; | 一个 | 订婚 | 一次 | 制成 | 曾是 | 一个 |

['seɪkrɪd] [θɪŋ] [wɪð] [suː] ;

| sacred | thing | with | Sue | ; |
|---|---|---|---|---|
| 神圣 | 事物 | 和 | 起诉 | ; |

她从未想过"反悔"；对苏来说，一旦订婚，就是神圣不可侵犯的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ riːð ] [ɪn][ɪˈmædʒɪnəri] ['glɔːriz] .

| but | she | no | longer | saw | it | wreathed | in | imaginary | glories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不 | 更长 | 锯 | 它 | 花环 | 在 | 假想 | 荣耀 | . |

但她不再认为它被虚幻的荣光所笼罩。

[ðə; ði]['sɜːkəs][wɒz; wəz][fʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ,

| The | circus | was | fun | , | of | course | ; | but | she | was | not | going | in | the | right | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马戏团 | 曾是 | 乐趣 | , | 的 | 课程 | ; | 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 去 | 在 | 这 | 正确的 | 方式 | , |

马戏团当然很有趣；但她走错了方向。

[ʃiː; ʃi] [njuː] — [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [weɪ] ;

| she | knew | — | in | fact | , | she | was | going | in | a | very | naughty | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | — | 在 | 事实 | , | 她 | 曾是 | 去 | 在 | 一个 | 非常 | 淘气 | 方式 | ; |

她知道——事实上，她正在以一种非常淘气的方式行事；

[ænd; ənd] ['klæris] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [ɪnˈtʃɑːntɪŋ] [kəmˈpænjən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [siːmd] ,

| and | Clarice | was | no | longer | the | enchanting | companion | she | had | once | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克拉丽丝 | 曾是 | 不 | 更长 | 这 | 妖娆 | 伴侣 | 她 | 有 | 一次 | 似乎 | , |

克拉丽丝不再是以前那个迷人的伴侣了。

[huː] [kʊd; kəd][kɑːst][ə; eɪ]['glæmə(r)]['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] .

| who | could | cast | a | glamour | over | everything | she | spoke | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 投掷 | 一个 | 魅力 | 超过 | 一切 | 她 | 辐 | 的 | . |

她能用充满魅力的语言描绘她所说的每一件事。

[suː] ['iːv(ə)n] [sə'dʒestid] [ðeə(r)] [kən'sʌltɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['pækəd] ; [bʌt; bət] ['klæris] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃrɪl]

| Sue | even | suggested | their | consulting | Mr | . | Packard | ; | but | Clarice | raised | a | shrill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 甚至 | 建议 | 他们的 | 咨询 | 先生 | . | 帕卡德 | ; | 但 | 克拉丽丝 | 提高 | 一个 | 尖锐 |

['klæmə(r)] .

| clamor | . |
|---|---|
| 叫嚣 | . |

苏甚至建议他们咨询帕卡德先生；但克拉丽丝却大声反对。

" [suː] , [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

| " | Sue | , | don't | speak | of | such | a | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 起诉 | , | 不 | 说话 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | ! |

"苏，别说这种话！"

['pʌpə] [wʊd] [lɒk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə] ; [hiːz] ['ɔːfli] [strɪkt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| **Puppa** | **would** | **lock** | **me** | **up** | **if** | **he** | **had** | **any** | **idea** | **;** | **he's** | **awfully** | **strict** | **,** | **you** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蛹 | 会 | 锁 | 我 | 向上 | 如果 | 他 | 有 | 任何 | 主意 | ; | 他是 | 非常 | 严格的 | , | 你 | 知道 | . |

如果爸爸知道这件事，他肯定会把我关起来；你知道，他非常严厉。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [ vau ] ['nevə(r)][tuː; tə] [tel] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] , [suː] .

| **And** | **we** | **have** | **both** | **vowed** | **never** | **to** | **tell** | **;** | **you** | **know** | **we** | **have** | **,** | **Sue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 两个都 | 发誓 | 绝不 | 到 | 告诉 | ; | 你 | 知道 | 我们 | 有 | , | 起诉 | . |

我们俩都发誓永远不会说出去；你知道我们已经这么做了，苏。

[juː; jʊ] [ vau ] [ɒn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['relɪk] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd] !

| **You** | **vowed** | **on** | **this** | **sacred** | **relic** | **;** | **you** | **know** | **you** | **did** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 发誓 | 在 | 这 | 神圣 | 遗迹 | ; | 你 | 知道 | 你 | 做过 | ! |

你曾对着这件圣物发誓；你知道你发过誓！

" [ðə; ðiː]['seɪkrɪd]['relɪk][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bætəd] ['lɪt(ə)l]['med(ə)l] [ðæt] ['klæris] [sed] [hæd; həd] [kʌm]

| **"** | **The** | **sacred** | **relic** | **was** | **a** | **battered** | **little** | **medal** | **that** | **Clarice** | **said** | **had** | **come** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 神圣 | 遗迹 | 曾是 | 一个 | 伤痕累累 | 小的 | 勋章 | 那 | 克拉丽丝 | 说 | 有 | 来 |

[frɒm; frəm][dʒə'ruːsələm][ænd; ənd] [biːn] ['blesɪd; blest][baɪ][ðə; ðiː][pəʊp] .

| **from** | **Jerusalem** | **and** | **been** | **blessed** | **by** | **the** | **Pope** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 耶路撒冷 | 和 | 到过 | 蒙福 | 经过 | 这 | 教皇 | . |

“这件圣物是一枚破旧的小奖章，克拉丽丝说它来自耶路撒冷，并得到了教皇的祝福。”

[æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ðiː]['əʊnli] [flaɪt] [ɒv; əv] ['fænsi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [ʃəʊn] ,

| **As** | **this** | **was** | **almost** | **the** | **only** | **flight** | **of** | **fancy** | **she** | **had** | **ever** | **shown** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 曾是 | 几乎 | 这 | 仅有的 | 航班 | 的 | 想要 | 她 | 有 | 曾经 | 所示 | , |

因为这几乎是她唯一一次表现出的异想天开，

[suː] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd][hæd; həd] made131

| **Sue** | **clung** | **to** | **the** | **idea** | **,** | **and** | **had** | **made131** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 主意 | , | 和 | 有 | made131 |

苏坚持这个想法，并且已经做了131次

[ðə; ðiː] [vaʊ] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [sə'lemnəti] , ['fiːlɪŋ] [laɪk] ['hænɪbəl] [ænd; ənd] ['rɒbət] [ɒv; əv] ['nɔːməndi]

| **the** | **vow** | **with** | **all** | **possible** | **solemnity** | **,** | **feeling** | **like** | **Hannibal** | **and** | **Robert** | **of** | **Normandy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发誓 | 和 | 全部 | 可能的 | 严肃 | , | 感觉 | 喜欢 | 汉尼拔 | 和 | 罗伯特 | 的 | 诺曼底 |

[ɪn][wʌn] .

| **in** | **one** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 一 | . |

庄严地宣誓，感觉自己就像汉尼拔和诺曼底的罗伯特合二为一。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld]['meəri][ɒv; əv][ðə; ðiː][plæn] ; [bʌt; bət] ,

| **This** | **was** | **not** | **,** | **however** | **,** | **until** | **after** | **she** | **had** | **told** | **Mary** | **of** | **the** | **plan** | **;** | **but** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | , | 然而 | , | 直到 | 后 | 她 | 有 | 讲述 | 玛丽 | 的 | 这 | 计划 | ; | 但 | , |

['sʌmhaʊ] ,

| **somehow** | **,** |
|---|---|
| 不知何故 | , |

然而，这却是在她把计划告诉玛丽之后才发生的；但是，不知何故，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [tuː; tə] ['klæris] .

| **she** | **had** | **not** | **mentioned** | **that** | **to** | **Clarice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 提及 | 那 | 到 | 克拉丽丝 | . |

她没有跟克拉丽丝提起过这件事。

['meəri] [wʊd] [nɒt] [tel] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [pə'hæps] , [æt; ət][ðə; ðiː] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

| **Mary** | **would** | **not** | **tell** | **,** | **of** | **course** | **;** | **perhaps** | **,** | **at** | **the** | **bottom** | **of** | **her** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 会 | 不是 | 告诉 | , | 的 | 课程 | ; | 也许 | , | 在 | 这 | 底部 | 的 | 她 | 心 | , |

玛丽当然不会说；或许，在她内心深处，

[suː] ['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

| **Sue** | **almost** | **wished** | **she** | **would** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 几乎 | 希望 | 她 | 会 | . |

苏几乎希望自己真的会那样做。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] ,

| The | day | was | bright | and | sunny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 明亮的 | 和 | 阳光明媚 | , |

那天阳光明媚。

[ænd; ənd] [suː] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt]

| and | Sue | tried | hard | to | feel | as | if | she | were | going | to | have | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 起诉 | 尝试 | 难的 | 到 | 感觉 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 去 | 到 | 有 | 一个 | 伟大的 |

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] [taɪm] ;

| and | glorious | time | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 辉煌 | 时间 | ; |

苏努力让自己感觉好像会度过一段美好而辉煌的时光;

[jet] [wen] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [keɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,

| yet | when | the | hour | came | at | which | she | had | promised | to | go | to | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么时候 | 这 | 小时 | 来了 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 承诺 | 到 | 去 | 到 | 这 | 酒店 | , |

然而，当她约定好要去酒店的时间到了，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['rɑːðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| she | felt | rather | as | if | she | were | going | to | execution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 相当 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 去 | 到 | 执行 | . |

她感觉自己就像要被处决一样。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ruːm] .

| She | hung | round | the | door | of | her | mother's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悬挂 | 圆形的 | 这 | 门 | 的 | 她 | 母亲的 | 房间 | . |

她徘徊在母亲房间门口。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] [suː] , [ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] , [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['klaʊdi] ['brɪtɪʃ] ['prɪnsɪz] ?

| Could | this | be | Sue | , | the | foundling | , | the | deserted | child | of | cloudy | British | princes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 这 | 是 | 起诉 | , | 这 | 弃儿 | , | 这 | 荒凉的 | 孩子 | 的 | 多云 | 英国 | 王子们 | ? |

这会不会是苏，那个被遗弃的孤儿，那个阴郁的英国王子们抛弃的孩子?

" [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ai] [woʊnt] [gəʊ] !

| " | If | you | need | me | , | Mamma | , | I | won't | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 需要 | 我 | , | 妈妈 | , | 我 | 惯于 | 去 | ! |

“妈妈，如果你需要我，我就不会走！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sevrəl] [taɪmz] ; [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['penrəuz] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ɪn]

| " | she | said | several | times | ; | but | Mrs | . | Penrose | did | not | notice | the | wistful | intonation | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 一些 | 时代 | ; | 但 | 太太 | . | 彭罗斯 | 做过 | 不是 | 注意 | 这 | 怅惘 | 语调 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

| her | voice | , |
|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | , |

“她说了好几遍；但彭罗斯太太并没有注意到她语气中的惆怅。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ niːd ] [suː] .

| and | she | had | not | yet | become | accustomed | to | needing | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 不是 | 然而 | 变得 | 习惯 | 到 | 需要 | 起诉 | . |

她还没有习惯需要苏。

" [nəʊ] , [dɪə(r)] !

| " | No | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 亲爱的 | ! |

“不亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [rʌn] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] .

| " | Run | along | , | and | have | a | happy | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跑步 | 沿着 | , | 和 | 有 | 一个 | 快乐的 | 天 | . |

“快点走吧，祝你今天过得愉快。”

['lɪli] [ænd; ənd]['keɪtɪ] [wɪl] do132

| Lily | and | Katy | will | do132 |
|---|---|---|---|---|
| 百合 | 和 | 凯蒂 | 将要 | do132 |

莉莉和凯蒂将做132

[ɔːl][aɪ] [niːd] .

| all | I | need | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 需要 | . |

我所需要的一切。

" [ðen] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]

| " | Then | , | with | an | impulse | she | hardly | understood | herself | , | for | she | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 和 | 一个 | 冲动 | 她 | 几乎 | 理解 | 她自己 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 一个 |

[ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

| undemonstrative | woman | , | she | added | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 不善于表达的 | 女士 | , | 她 | 额外 | : |

“然后，她突然冲动地补充道，这话连她自己都难以理解，因为她是一个不善于表达情感的女人：”

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , ['suːzi] !

| " | Give | me | a | kiss | before | you | go | , | Susie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 一个 | 吻 | 前 | 你 | 去 | , | 苏西 | ! |

“苏西，走之前给我一个吻！”

" [suː] [hʌŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪm'breɪs] .

| " | Sue | hung | round | her | neck | in | a | passionate | embrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 起诉 | 悬挂 | 圆形的 | 她 | 脖子 | 在 | 一个 | 热情的 | 拥抱 | . |

苏紧紧地搂着她的脖子，热情地拥抱着她。

" ['mæmə; mə'mɑː] !

| " | Mamma | ! |
|---|---|---|
| " | 妈妈 | ! |

“妈妈！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " ['mæmə; mə'mɑː] !

| " | she | exclaimed | , | " | Mamma | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | " | 妈妈 | ! |

她惊呼道：“妈妈！”

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] , ['veri] ['wɪkɪd] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ? — [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['veri]

| if | I | were | very | , | very | wicked | , | could | you | forgive | me | ? | — | if | I | were | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 非常 | , | 非常 | 邪恶 | , | 可以 | 你 | 原谅 | 我 | ? | — | 如果 | 我 | 是 | 非常 |

['dredfəli] ['wɪkɪd] ? "

| dreadfully | wicked | ? | " |
|---|---|---|---|
| 极其糟糕 | 邪恶 | ? | " |

如果我罪孽深重，你能原谅我吗？——如果我罪大恶极？

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , [dɪə(r)] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['penrəuz] , ['set(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

| " | I | hope | so | , | dear | ! | " | said | Mrs | . | Penrose | , | settling | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 所以 | , | 亲爱的 | ! | " | 说 | 太太 | . | 彭罗斯 | , | 安顿 | 她 | 头发 | . |

“但愿如此，亲爱的！”彭罗斯太太一边整理头发一边说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɪti] [heə(r)] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'reɪndʒd] .

| She | had | pretty | hair | , | and | did | not | like | to | have | it | disarranged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 漂亮的 | 头发 | , | 和 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 有 | 它 | 混乱 | . |

她有一头漂亮的头发，不喜欢被人弄乱。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɪkɪd] , [suː] .

| " | But | you | are | not | wicked | , | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 不是 | 邪恶 | , | 起诉 | . |

“但你并不邪恶，苏。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ðiː]['mætə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ?

| What | is | the | matter | , | my | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 事情 | , | 我的 | 亲爱的 | ? |

亲爱的，你怎么了？

" [bʌt; bət] [suː] , ['ɑːftə(r)][wʌn][mɔː(r)]['ɔːlməʊst]['strænŋg(ə)lɪŋ] [ɪm'breɪs] , [ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] .

| " | But | Sue | , | after | one | more | almost | strangling | embrace | , | ran | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 起诉 | , | 后 | 一 | 更多的 | 几乎 | 勒死 | 拥抱 | , | 跑 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

“但苏在又一次几乎令人窒息的拥抱后，跑出了房间。”

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌfəkeɪtɪd] .

| She | felt | suffocated | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 窒息 | . |

她感到窒息。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn]['məʊmənt][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] .

| She | must | have | one | moment | of | relief | before | she | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 一 | 片刻 | 的 | 宽慰 | 前 | 她 | 去 | . |

她临走前一定还有片刻的喘息。

['dæʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['dʒɜːn(ə)l] .

| Dashing | back | to | her | room | , | she | flung | herself | upon | her | journal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帅气 | 后退 | 到 | 她 | 房间 | , | 她 | 扔 | 她自己 | 之上 | 她 | 杂志 | . |

她冲回房间，扑到日记本上。

" [aɪ][gəʊ] !

| " | I | go | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | ! |

我走！

" [ʃiː; ʃi] [rəʊt] .

| " | she | wrote | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 写道 | . |

她写道。

" [aɪ][gəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [swɔːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɒt] [breɪk] [maɪ] [wɜːd] .

| " | I | go | because | I | have | sworn | it | , | and | I | may | not | break | my | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 因为 | 我 | 有 | 宣誓 | 它 | , | 和 | 我 | 可能 | 不是 | 休息 | 我的 | 单词 | . |

“我去是因为我已经发过誓，我不能食言。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][duː; də] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [feɪt] [ðæt] - .

| It | is | a | dreadful | thing | that | I | do | , | but | it | is | my | fate | that | bekons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 可怕 | 事物 | 那 | 我 | 做 | , | 但 | 它 | 是 | 我的 | 命运 | 那 | - | . |

我所做的是一件可怕的事，但这却是我的命运使然。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][keə(r)] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| I | don't | believe | I | am | a | foundling | , | after | all | , | and | I | don't | care | if | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 我 | 是 | 一个 | 弃儿 | , | 后 | 全部 | , | 和 | 我 | 不 | 关心 | 如果 | 我 | 是 | . |

我并不认为自己是弃儿，而且我也不在乎是不是。

Mamma133

| Mamma133 |
|---|
| Mamma133 |

Mamma133

[ɪz][dʒʌst] ['pɜːfɪktli] [swiːt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ,

| is | just | perfectly | sweet | ; | and | if | I | should | live | , | I | should | never | , | never | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 只是 | 完美 | 甜的 | ; | 和 | 如果 | 我 | 应该 | 居住 | , | 我 | 应该 | 绝不 | , | 绝不 | , |

真是太甜了；如果我能活下来，我永远、永远都不会……

['nevə(r)] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

| never | let | her | know | that | I | had | found | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 让 | 她 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 成立 | 它 | 出去 | . |

千万别让她知道我已经发现了这件事。

[ə'dju:] !

| Adieu | ! |
|---|---|
| 再见 | ! |

再见!

" [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət]

| " | The | unfortunate |
|---|---|---|
| " | 这 | 不幸 |

“不幸的

" ['su:zn] ['penrəuz] " .

| " | Susan | Penrose | " | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 苏珊 | 彭罗斯 | " | . |

“苏珊·彭罗斯”。

['ɑ:ftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['flʌrɪʃ] ['ʌndə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] , [su:] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] ; [stɪl] ,

| After | making | a | good | flourish | under | her | name | , | Sue | felt | a | little | better | ; | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 制作 | 一个 | 好的 | 繁荣 | 在下面 | 她 | 姓名 | , | 起诉 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 更好的 | ; | 仍然 | , |

在以自己的名义好好炫耀一番后，苏感觉好了一些；然而，

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['hevi] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [hæt] [wɪð] [ðə; ði]

| her | heart | was | heavy | enough | as | she | put | on | her | pretty | hat | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 曾是 | 重的 | 足够的 | 作为 | 她 | 放 | 在 | 她 | 漂亮的 | 帽子 | 和 | 这 |

[braʊn] ['ɒstrɪtʃ] - ['feðər] ,

| brown | ostrich | - | feathers | , |
|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | 鸵鸟 | - | 羽毛 | , |

她戴上那顶漂亮的、缀有棕色鸵鸟毛的帽子时，心情十分沉重。

[wɪtʃ] [went] [səʊ] [wel] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [pʌn'dʒi:; pɒn-] [dres] .

| which | went | so | well | with | her | pongee | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 去 | 所以 | 出色地 | 和 | 她 | 茧绸 | 裙子 | . |

这件衣服和她的绸缎连衣裙非常搭。

[æt; ət] [li:st] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [naɪs] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['kʌmfət] .

| At | least | , | she | looked | nice | , | she | thought | ; | that | was | some | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 她 | 看起来 | 好的 | , | 她 | 想法 | ; | 那 | 曾是 | 一些 | 舒适 | . |

她心想，至少她看起来很漂亮；这多少让她感到安慰。

[ðə; ði] ['sɜ:kəs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

| The | circus | was | a | good | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马戏团 | 曾是 | 一个 | 好的 | 一 | , |

这个马戏团很不错。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [su:] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .

| and | for | a | time | Sue | forgot | everything | else | in | the | joy | of | looking | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 时间 | 起诉 | 忘了 | 一切 | 别的 | 在 | 这 | 喜悦 | 的 | 寻找 | 在 | . |

一时间，苏沉浸在观看的喜悦中，忘记了其他一切。

[ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] !

| The | tumbling | ! |
|---|---|---|
| 这 | 翻滚 | ! |

翻滚!

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [dri:md] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['tʌmblɪŋ] .

| She | had | never | dreamed | of | such | tumbling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 梦见 | 的 | 这样的 | 翻滚 | . |

她从未想过自己会经历这样的跌倒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ]['əʊvə(r)] [θriː] , [fɔː(r)] , [sɪks] ['elɪfənts] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] !

| And | the | jumping | over | three | , | four | , | six | elephants | standing | together | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 跳 | 超过 | 三 | , | 四 | , | 六 | 大象 | 常设 | 一起 | ! |

还有，跳过三头、四头、六头站在一起的大象!

[iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]

| Each | time | it | seemed | impossible | , | out | of | the | question | , | that | the | thing | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 它 | 似乎 | 不可能的 | , | 出去 | 的 | 这 | 问题 | , | 那 | 这 | 事物 | 可以 | 是 |

[dʌn] .

| done | . |
|---|---|
| 完毕 | . |

每一次都感觉这件事根本不可能做到，完全没有可能。

[iːtʃ] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['baʊndɪd] ['fjʊəriəsli]

| Each | time | her | heart | stood | still | for | an | instant | , | and | then | bounded | furiously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 她 | 心 | 站立 | 仍然 | 为了 | 一个 | 立即的 | , | 和 | 然后 | 有界 | 愤怒地 |

[æz; əz][ðə; ði] [laɪð] ,

| as | the | lithe | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 轻盈 | , |

每一次，她的心脏都会静止片刻，然后像轻盈的身躯一样剧烈跳动，

[ɪ'læstɪk] [fɔːm] [pɑːst] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɔːd] [braʊn] [bæks] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ɒn]

| elastic | form | passed | like | an | arrow | over | the | broad | brown | backs | , | and | lighted | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松紧带 | 形式 | 通过了 | 喜欢 | 一个 | 箭 | 超过 | 这 | 广阔 | 棕色的 | 背部 | , | 和 | 照明 | 在 |

its134

| its134 |
|---|
| its134 |

弹性的身影像箭一样掠过宽阔的棕色背部，落在了它的134上。

[fiːt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['greɪsfəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːtli] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

| feet | surely | , | gracefully | , | with | a | smile | and | a | courtly | gesture | of | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | 一定 | , | 优雅地 | , | 和 | 一个 | 微笑 | 和 | 一个 | 宫廷式 | 手势 | 的 | 胜利 | . |

脚步稳健、优雅，脸上带着微笑，摆出凯旋的姿态。

[ðæt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [peɪl] [bluː] [sɪlk] [taɪts] — [kʊd; kəd][hiː; hi] ['riːəli] [biː; bi]['hjuːmən] ,

| That | one | in | the | pale | blue | silk | tights | — | could | he | really | be | human | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 在 | 这 | 苍白 | 蓝色的 | 丝绸 | 紧身裤 | — | 可以 | 他 | 真的 | 是 | 人类 | , |

那个穿浅蓝色丝袜的人——他真的是人类吗?

[ænd; ənd][gəʊ] [ə'baʊt] [ɒn] ['ʌðə(r)] [deɪz] [klæd] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] ?

| and | go | about | on | other | days | clad | like | other | men | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 关于 | 在 | 其他 | 天 | 覆膜 | 喜欢 | 其他 | 男人 | ? |

平时也像其他男人一样穿着打扮吗?

[ðen] , [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [dʒəʊks][ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊn] !

| Then | , | the | wonderful | jokes | of | the | clown | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 这 | 精彩的 | 笑话 | 的 | 这 | 小丑 | ! |

然后，小丑讲了些精彩的笑话!

['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['fʌni] , [suː] [θɔːt] .

| Never | was | anything | so | funny | , | Sue | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 任何事物 | 所以 | 有趣的 | , | 起诉 | 想法 | . |

苏心想，从来没有这么好笑的事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɑːt] , [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː][ˌfiɔː'rɛntsə] , [ðə; ði]

| But | the | great | , | the | unspeakable | part | , | was | when | the | Signora | Fiorenza | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 伟大的 | , | 这 | 无法形容 | 部分 | , | 曾是 | 什么时候 | 这 | 女士 | 菲奥伦扎 | , | 这 |

[kwiːn] [ɒv; əv] [fleɪm] ,

| Queen | of | Flame | , |
|---|---|---|---|
| 女王 | 的 | 火焰 | , |

但最伟大、最难以言喻的部分，是火焰女王菲奥伦扎夫人

[rəʊd] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə][ɒn][hɜː(r); hə(r)][mɪlk] - [waɪt] [ə'reɪbiən]['tʃɑːdʒə(r)] .

| rode | lightly | into | the | arena | on | her | milk | - | white | Arabian | charger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑 | 轻轻 | 进入 | 这 | 竞技场 | 在 | 她 | 牛奶 | - | 白色的 | 阿拉伯 | 充电器 | . |

她骑着一匹乳白色的阿拉伯骏马，轻盈地走进竞技场。

[sʌtʃ] ['bjuːti] [suː] [hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

| Such | beauty | Sue | had | never | dreamed | of | ; | and | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 美丽 | 起诉 | 有 | 绝不 | 梦见 | 的 | ; | 和 | , | 的确 | , |

苏从未梦想过拥有如此美景；而且，的确如此。

[ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] ( [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['betsi] ['hæŋkərsən] ) [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['wʊmən]

| the | Signora | ( | whose | name | was | Betsy | Hankerson | ) | was | a | handsome | young | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | ( | 谁 | 姓名 | 曾是 | 贝齐 | 汉克森 | ) | 曾是 | 一个 | 英俊的 | 年轻的 | 女士 |

[ɪ'nʌf] ,

| enough | , |
|---|---|
| 足够的 | , |

这位夫人（名叫贝齐·汉克森）是一位容貌姣好的年轻女子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt][ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] , [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːn] [ænd; ənd] [rʌbd] ,

| and | her | riding | - | habit | of | crimson | velvet | , | if | a | little | worn | and | rubbed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 骑术 | - | 习惯 | 的 | 赤红 | 天鹅绒 | , | 如果 | 一个 | 小的 | 磨损 | 和 | 摩擦 | , |

[wɒz; wəz] [stɪl] [ɪ'fektɪv] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] .

| was | still | effective | and | becoming | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仍然 | 有效的 | 和 | 成为 | . |

她那件深红色天鹅绒骑装，虽然有些磨损，但仍然实用且得体。

[tuː; tə] [suːz] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][ɪm'pɪəriəl] [rəʊb] , [fɪt][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [greɪt]

| To | Sue's | eyes | it | seemed | an | imperial | robe | , | fit | for | coronations | and | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 苏的 | 眼睛 | 它 | 似乎 | 一个 | 帝国 | 长袍 | , | 合身 | 为了 | 加冕礼 | 和 | 伟大的 |

[steɪt] ['bæŋkwɪt] ,

| state | banquets | , |
|---|---|---|
| 状态 | 宴会 | , |

在苏看来，那是一件帝王的礼服，适合加冕典礼和盛大的国宴穿着。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [siːnz] [ɒv; əv] ['glɔːri] [laɪk] [ðɪs] .

| or | for | scenes | of | glory | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 场景 | 的 | 荣耀 | 喜欢 | 这 | . |

或者为了像这样的辉煌场面。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] [rəʊd] , ['bendɪŋ] ['greɪʃəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

| Round | and | round | the | Signora | rode | , | bending | graciously | from | the | saddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 和 | 圆形的 | 这 | 女士 | 骑 | , | 弯曲 | 亲切地 | 从 | 这 | 鞍 | , |

夫人骑马绕圈，优雅地从马鞍上弯下腰。

[rɪ'siːvɪŋ] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] [kəm'pəʊzə(r)][ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊn] .

| receiving | with | smiling | composure | the | compliments | of | the | clown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接收 | 和 | 微笑 | 镇定 | 这 | 赞美 | 的 | 这 | 小丑 | . |

面带微笑，镇定地接受了小丑的赞美。

" [wel] , ['mædəm] !

| " | Well | , | madam | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 女士 | ! |

“好的，夫人！”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [pə'liːs] ? " -

| how | did | you | manage | to | escape | the | police | ? | " | 135 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 你 | 管理 | 到 | 逃脱 | 这 | 警察 | ? | " | - |

你是怎么逃脱警察追捕的？“135

" [ðə; ði] [pə'liːs] , [sɜː(r)] ? "

| " | The | police | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警察 | , | 先生 | ? | " |

“是警察吗，先生？”

" [jes] , ['mædəm] !
**" Yes , madam !**
" 是的 , 女士 !

“是的，夫人！”

[ɔːl] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] ['tʃestə(r)] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [set] [ɒv; əv] [men] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] —
**All the police in Chester — and a fine - looking set of men they are —**
全部 这 警察 在 切斯特 — 和 一个 美好的 - 寻找 放 的 男人 他们 是 —
[ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [træk] . "
**are on your track . "**
是 在 你的 追踪 . "

切斯特的所有警察——而且他们都是一群英俊潇洒的男子汉——都在追踪你。

" [waɪ] , [wɒt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] ? "
**" Why , what have I done , sir , that the police should be after me ? "**
" 为什么 , 什么 有 我 完毕 , 先生 , 那 这 警察 应该 是 后 我 ? "

“先生，我为什么做了什么事，以至于警察要追捕我？”

" [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] , ['mædəm] ?
**" What have you done , madam ?**
" 什么 有 你 完毕 , 女士 ?

夫人，您做了什么？

[waɪ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['stəʊlən] [ɔːl] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] ,
**Why , you have stolen all the roses in town and put them in your cheeks ,**
为什么 , 你 有 被盗 全部 这 玫瑰 在 镇 和 放 他们 在 你的 脸颊 ,

你竟然把全城的玫瑰都偷走了，还把它们插在了脸颊上！

[ænd; ənd] [juːv] ['stəʊlən] [ɔːl] [ðə; ði] ['daɪəməndz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ; [ænd; ənd]
**and you've stolen all the diamonds and put them in your eyes ; and**
和 你已经 被盗 全部 这 钻石 和 放 他们 在 你的 眼睛 ; 和
[wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] ! "
**worse than that ! "**
更糟 比 那 ! "

你偷走了所有的钻石，把它们镶嵌在了眼睛里；更糟糕的是！

" [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [sɜː(r)] ? "
**" Worse than that , sir ? "**
" 更糟 比 那 , 先生 ? "

“比这更糟吗，先生？”

" [jes] , ['mædəm] .
**" Yes , madam .**
" 是的 , 女士 .

“是的，夫人。”

[juːv] ['stəʊlən] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊz] - [hɑːts] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .
**You've stolen all the young fellows ' - hearts and put them in your pocket .**
你已经 被盗 全部 这 年轻的 伙伴们 - 心 和 放 他们 在 你的 口袋 .

你偷走了所有年轻小伙子的心，并把它们装进了你的口袋。

" [wæk] !
**" Whack !**
" 猛击 !

“啪！”

" [get] [ʌp] [ðeə(r)] , ['sʌltən] !
**" Get up there , Sultan !**
" 得到 向上 那里 , 苏丹 !

“苏丹，上去吧！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ smæk ] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪˈnjɔːrɑː] [ ˈkæntə ]

| " | And | he | smacked | the | white | horse | with | his | hand | , | and | the | Signora | cantered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 猛击 | 这 | 白色的 | 马 | 和 | 他的 | 手 | , | 和 | 这 | 女士 | 慢跑 |

[ˈgeɪli] [ɒn] .

| gaily | on | . |
|---|---|---|
| 兴高采烈地 | 在 | . |

“他用手拍了一下白马，夫人便欢快地小跑着离开了。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [truː] , [suː] [θɔːt] , [ˈevri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

| This | was | delightful | ; | and | it | was | all | true | , | Sue | thought | , | every | word | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 愉快 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 全部 | 真的 | , | 起诉 | 想法 | , | 每一个 | 单词 | 的 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

这真是太好了；而且苏心想，这一切都是真的，每一个字都是真的。

[əʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɒt] [gɪv] ?

| Oh | , | if | she | could | only | look | like | that | , | what | would | she | not | give | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如果 | 她 | 可以 | 仅有的 | 看 | 喜欢 | 那 | , | 什么 | 会 | 她 | 不是 | 给 | ? |

哦，如果她能拥有那样的容貌，她愿意付出一切吗?

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə; eɪ] [njuː] [ˈwʌndə(r)] !

| But | now | , | a | new | wonder | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 一个 | 新的 | 想知道 | ! |

但现在，又出现了一个新的奇迹!

[ðə; ði][sɪˈnjɔːrɑː][hæd; həd] [liːpt] [ˈlaɪtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

| The | Signora | had | leaped | lightly | to | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 有 | 跳跃 | 轻轻 | 到 | 她 | 脚 | , |

夫人轻盈地跳了起来，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪəri] [stiːd] , [ˈɔːlweɪz] [ˈgæləpɪŋ] , [ˈgæləpɪŋ] .

| and | was | standing | on | the | back | of | the | fiery | steed | , | always | galloping | , | galloping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 火热 | 骏马 | , | 总是 | 疾驰 | , | 疾驰 | . |

他站在那匹烈焰骏马的背上，骏马不停地奔腾，不停地奔腾。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ ˌʌnˈfɑːsən, -ˈfæ- ][ðə; ði][gəʊld] [ˈbʌtnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈraɪdɪŋ] - [ˈhæbɪt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ɒf] ,

| She | was | unfastening | the | gold | buttons | of | her | riding | - | habit | ; | it | fell | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 解开 | 这 | 金子 | 按钮 | 的 | 她 | 骑术 | - | 习惯 | ; | 它 | 跌倒 | 离开 | , |

[ænd; ənd] she136

| and | she136 |
|---|---|
| 和 | she136 |

她正在解开骑装上的金扣；骑装掉了下来，她136

[stʊd] [trænsˈfɔːmd] , [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈfeəri][ɪn][gəʊld] - [ˈspæŋgld] [gɔːz] , [wɪð] [gəʊld] [ˈslɪpə(r)z] ,

| stood | transformed | , | a | wonderful | fairy | in | gold | - | spangled | gauze | , | with | gold | slippers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 转变 | , | 一个 | 精彩的 | 仙女 | 在 | 金子 | - | 闪闪发光的 | 纱布 | , | 和 | 金子 | 拖鞋 | , |

她变身成了一位身着金光闪闪的薄纱、脚穿金拖鞋的美丽仙女。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈspɑːklɪŋ] [kraʊn] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| and | a | sparkling | crown | — | had | she | had | it | on | all | the | time | under | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 闪闪发光 | 王冠 | — | 有 | 她 | 有 | 它 | 在 | 全部 | 这 | 时间 | 在下面 | 她 |

[tɔːl] [hæt] ?

| tall | hat | ? |
|---|---|---|
| 高的 | 帽子 | ? |

还有一顶闪闪发光的皇冠——她是不是一直都戴着它，藏在她那顶高高的帽子下面?

— [set][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [blæk] [heə(r)] .

| — | set | in | her | beautiful | black | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 放 | 在 | 她 | 美丽的 | 黑色的 | 头发 | . |

——镶嵌在她美丽的黑发中。

[ðə; ði] [klaʊn] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [gliː] , [ænd; ənd] [suː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [hɪm] :

| The | clown | shouted | with | glee | , | and | Sue | could | have | shouted | with | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小丑 | 喊叫 | 和 | 高兴 | , | 和 | 起诉 | 可以 | 有 | 喊叫 | 和 | 他 | : |

小丑高兴地大喊，苏也想和他一起喊：

" ['glɔːri] [ˌhælɪ'luːjə] !

| " | Glory | hallelujah | ! |
|---|---|---|---|
| " | 荣耀 | 哈利路亚 | ! |

荣耀归于上帝！

[siː] [ðə; ði] ['faɪəwɜːks] !

| See | the | fireworks | ! |
|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 烟花 | ! |

快看烟花！

[əʊ] , [maɪ] !

| Oh | , | my | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | ! |

我的天哪！

['sʌmbədi] [get] [maɪ] [smәʊkt] ['glɑːsɪz] ; [ʃiː; ʃi] [pʊts] [maɪ] [aɪz] [kliːn] [aʊt] .

| somebody | get | my | smoked | glasses | ; | she | puts | my | eyes | clean | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 得到 | 我的 | 熏制 | 眼镜 | ; | 她 | 放置 | 我的 | 眼睛 | 干净的 | 出去 | . |

谁来帮我拿一下我的墨镜；她把我的眼睛都弄瞎了。

[smәʊkt] [glɑːs] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [piːs] !

| Smoked | glass | , | ladies | and | gentlemen | , | five | cents | a | piece | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熏制 | 玻璃 | , | 女士们 | 和 | 先生们 | , | 五 | 分 | 一个 | 片 | ! |

女士们先生们，烟熏玻璃制品，每个五美分！

[jʊl] [ɔːl] [gəʊ] [stəʊn] - [blaɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| You'll | all | go | stone | - | blind | if | you | try | to | look | at | her | without | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 全部 | 去 | 石头 | - | 瞎的 | 如果 | 你 | 尝试 | 到 | 看 | 在 | 她 | 没有 | 它 | . |

如果你们不戴眼镜就去看她，你们都会瞎的。

" [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ 'kwikən ] [ɪts] [taɪm] , [ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [stiːd] [ 'kwikən ] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

| " | The | music | quickened | its | time | , | the | snow | - | white | steed | quickened | his | pace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 音乐 | 加速 | 它是 | 时间 | , | 这 | 雪 | - | 白色的 | 骏马 | 加速 | 他的 | 步伐 | . |

音乐加快了节奏，雪白的骏马也加快了步伐。

[ðə; ði] [sɪ'njɔːrɑː] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [biːst] [spræŋ]

| The | Signora | called | to | him | and | shook | the | reins | , | and | the | good | beast | sprang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 称为 | 到 | 他 | 和 | 摇晃 | 这 | 缰绳 | , | 和 | 这 | 好的 | 兽 | 弹簧 |

['fɔːwəd] [ɪn] [rɪ'spɒns] .

| forward | in | response | . |
|---|---|---|---|
| 向前 | 在 | 回复 | . |

夫人呼唤他，摇了摇缰绳，那匹骏马立刻向前跃去。

[fɑːstə(r)] [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] , [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] , [tɪl] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð] [saʊnd]

| Faster | and | faster | , | louder | and | louder | , | till | the | air | was | palpitating | with | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快点 | 和 | 快点 | , | 更大声 | 和 | 更大声 | , | 直到 | 这 | 空气 | 曾是 | 心悸 | 和 | 声音 |

,

,

,

速度越来越快，声音越来越大，直到空气都因声音而颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] ['glɪtərɪŋ] ['fɪgə(r)] [flæʃt] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪəri] [stɑː(r)] .

| and | that | glittering | figure | flashed | by | like | a | fiery | star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 闪闪发光 | 数字 | 闪光灯 | 经过 | 喜欢 | 一个 | 火热 | 星星 | . |

那道闪亮的身影像一颗燃烧的星星一样掠过。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː] [men] [ɪn] ['lɪvəri] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [fleɪm]

| And | now | two | men | in | livery | came | running | out | , | holding | a | great | ring | of | living | flame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 二 | 男人 | 在 | 涂装 | 来了 | 跑步 | 出去 | , | 保持 | 一个 | 伟大的 | 戒指 | 的 | 活的 | 火焰 |

.

:

.

这时，两个身穿制服的人跑了出来，手里拿着一个巨大的燃烧的火焰圈。

[ðeɪ] [spræŋ] [ʌp] [ɒn] [tuː] [stˈuːlz] .

| They | sprang | up | on | two | stools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 弹簧 | 向上 | 在 | 二 | 凳子 | . |

他们跳到两张凳子上。

[ðeɪ] [held] [ðə; ði] [rɪŋ] ['stedi] [waɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [liːpt] [ænd; ənd] [dɑːnst] ,

| They | held | the | ring | steady | while | the | flames | leaped | and | danced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 握住 | 这 | 戒指 | 稳定的 | 尽管 | 这 | 火焰 | 跳跃 | 和 | 跳舞 | , |

他们稳住戒指，任由火焰跳跃舞动。

[ænd; ənd] [suː] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [hɪs] .

| and | Sue | fancied | she | could | actually | hear | them | hiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 起诉 | 幻想 | 她 | 可以 | 实际上 | 听到 | 他们 | 嘶 | . |

苏觉得她好像真的能听到它们发出嘶嘶声。

[ðə; ði] [klaʊn] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hæt] ; the139

| The | clown | shouted | and | waved | his | hat | ; | the139 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小丑 | 喊叫 | 和 | 挥手 | 他的 | 帽子 | ; | the139 |

小丑大声喊叫，挥舞着帽子；139

[rɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ; [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [kræʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [piːl] ;

| ring | - | master | cracked | his | whip | ; | the | music | crashed | into | a | maddening | peal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戒指 | - | 掌握 | 裂纹 | 他的 | 鞭 | ; | 这 | 音乐 | 崩溃了 | 进入 | 一个 | 令人抓狂 | 皮尔 | ; |

驯兽师挥动鞭子；音乐响起，发出令人抓狂的巨响；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] , [hɔːs] [ænd; ənd] [gɜːl] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l]

| and | with | a | flash | and | a | cry | , | horse | and | girl | dashed | through | the | circle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 闪光 | 和 | 一个 | 哭 | , | 马 | 和 | 女孩 | 虚线 | 通过 | 这 | 圆圈 |

[ɒv; əv] ['faɪə(r)] .

| of | fire | . |
|---|---|---|
| 的 | 火 | . |

一道闪光，一声尖叫，马和女孩冲进了火圈。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːkəs] .

| AT | THE | CIRCUS | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 马戏团 | . |

在马戏团。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

| It | was | over | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 超过 | . |

结束了。

[ðə; ði] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

| The | flames | were | gone | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 火焰 | 是 | 已消失 | . |

火焰消失了。

[ðə; ði] [sɪ'njɔːrɑː] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] ['siːtɪd] , [ 'kæntə ] ['iːzəli] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] , ['bendɪŋ] [ə'gen]

| The | Signora | was | once | more | seated | , | cantering | easily | round | the | ring | , | bending | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 坐着 | , | 慢跑 | 容易地 | 圆形的 | 这 | 戒指 | , | 弯曲 | 再次 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [klaʊnz] [rɪ'mɑːrks] .

| to | the | clown's | remarks | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 小丑的 | 评论 | . |

夫人再次坐下，轻松地绕着场地小跑，再次对小丑的言论表示赞同。

[bʌt; bət] [suː] [stɪl] [sæt] ['breθləs] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][ klɑːsp, klæsp ] [tə'geðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ]

| But | Sue | still | sat | breathless | , | her | hands | clasped | together | , | her | eyes | shining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 起诉 | 仍然 | 卫星 | 喘不过气 | , | 她 | 双手 | 紧握 | 一起 | , | 她 | 眼睛 | 灼灼 |

.

:

.

但苏仍然气喘吁吁地坐在那里，双手紧握，双眼闪闪发光。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .

| For | a | time | she | could | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 她 | 可以 | 不是 | 说话 | . |

她有一段时间无法说话。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['klæris] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [breθ] .

| At | last | she | turned | to | Clarice | with | burning | cheeks | and | fluttering | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 转向 | 到 | 克拉丽丝 | 和 | 燃烧 | 脸颊 | 和 | 飘动 | 气息 | . |

她终于转过身来，双颊滚烫，呼吸急促。

" ['klæris] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] !

| " | Clarice | , | from | this | moment | that | is | what | I | live | for | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉丽丝 | , | 从 | 这 | 片刻 | 那 | 是 | 什么 | 我 | 居住 | 为了 | ! |

“克拉丽丝，从这一刻起，这就是我活着的意义！”

[ai][kæn; kən][duː; də] [ðæt] , ['klæris] , [ai] [nəʊ] ; [ai] [fiːl] [ðæt] [ai][kæn; kən] .

| I | can | do | that | , | Clarice | , | I | know | ; | I | feel | that | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 做 | 那 | , | 克拉丽丝 | , | 我 | 知道 | ; | 我 | 感觉 | 那 | 我 | 能 | . |

克拉丽丝，我知道我可以做到；我觉得我可以。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] ?

| Do | you | suppose | she | would | take | me | as | a | pupil | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 她 | 会 | 拿 | 我 | 作为 | 一个 | 瞳孔 | ? |

你觉得她会收我为徒吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ?

| Do | you | think | she | would | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 她 | 会 | ? |

你觉得她会吗?

[ɪf] [ai][kæn; kən][duː; də] [ðæt] [dʒʌst] [wʌns] , [ðen] [ai][kæn; kən][daɪ] ['hæpi] ! "

| If | I | can | do | that | just | once | , | then | I | can | die | happy | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 能 | 做 | 那 | 只是 | 一次 | , | 然后 | 我 | 能 | 死 | 快乐的 | ! | " |

如果我能做到一次，那我死而无憾了!

" [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] , [suː] ['penrəuz] ! " [sed] ['klæris] .

| " | How | you | talk | , | Sue | Penrose | ! | " | said | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 你 | 讲话 | , | 起诉 | 彭罗斯 | ! | " | 说 | 克拉丽丝 | . |

“苏·彭罗斯，你说话真有意思！”克拉丽丝说道。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə] !

| " | The | idea | ! |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 主意 | ! |

“这个想法！”

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɜːkəs] ?

| Who | ever | heard | of | a | young | lady | going | into | a | circus | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾经 | 听到 | 的 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 去 | 进入 | 一个 | 马戏团 | ? |

谁听说过哪个年轻女子会去马戏团?

[seɪ] , [dəʊnt] [lʊk] ['əʊvə(r)] ['ɒpəzɪt] .

| Say | , | don't | look | over | opposite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 不 | 看 | 超过 | 对面的 | . |

比如说，不要往对面看。

[ðəʊz] ['hɒrɪd] [hɑːt] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ,

| Those | horrid | Hart | boys | are | over | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 可怕的 | 哈特 | 男孩们 | 是 | 超过 | 那里 | , |

那些可恶的哈特家的男孩们就在那边。

[ænd; ənd] [ðev] [biːn] ['steərɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| and | they've | been | staring | at | you | as | if | you | belonged | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们有 | 到过 | 凝视 | 在 | 你 | 作为 | 如果 | 你 | 属于 | 到 | 他们 | . |

他们一直盯着你看，仿佛你是他们的一部分。

[sʌtʃ] ['ɪmpjədəns] ! " -

| Such | impudence | ! | " | 140 |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 厚颜无耻 | ! | " | - |

如此厚颜无耻！“140

['tʃæptə(r)] [ɪks]

| CHAPTER | IX |
|---|---|
| 章 | 第九章 |

第九章

[ðə; ði] ['ləʊnli] [rəʊd]

| THE | LONELY | ROAD |
|---|---|---|
| 这 | 孤独 | 路 |

孤独之路

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːkəs][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn][fɔː(r); fə(r)]['meəri] [hɑːt] .

| The | day | of | the | circus | was | not | a | happy | one | for | Mary | Hart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 的 | 这 | 马戏团 | 曾是 | 不是 | 一个 | 快乐的 | 一 | 为了 | 玛丽 | 哈特 | . |

马戏团表演那天对玛丽·哈特来说并不愉快。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [suː] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [went] [aʊt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]

| She | watched | Sue | go | down | the | street | , | and | her | heart | went | out | toward | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 起诉 | 去 | 向下 | 这 | 街道 | , | 和 | 她 | 心 | 去 | 出去 | 朝向 | 她 |

[frend] .

| friend | . |
|---|---|
| 朋友 | . |

她看着苏沿着街道走去，心里十分同情她的朋友。

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

| What | a | darling | she | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 亲爱的 | 她 | 曾是 | ! |

她真是个可爱的小姑娘！

[haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ðə; ði] [pluːmd] [hæt][set] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] , [haɪ] - [bred] [feɪs] ,

| How | pretty | she | looked | , | and | how | well | the | plumed | hat | set | off | her | delicate | , | high | - | bred | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 漂亮的 | 她 | 看起来 | , | 和 | 如何 | 出色地 | 这 | 羽毛 | 帽子 | 放 | 离开 | 她 | 精美的 | , | 高的 | - | 繁殖 | 脸 | , |

她看起来多么漂亮啊，那顶羽毛帽衬托得她精致高贵的脸庞多么美丽动人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][eə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv] ['əʊnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] !

| and | the | little | air | she | had | of | owning | the | world | and | liking | her | possession | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 空气 | 她 | 有 | 的 | 拥有 | 这 | 世界 | 和 | 喜欢 | 她 | 拥有 | ! |

她身上那股拥有全世界、享受占有欲的傲慢劲儿真是让人受不了！

[naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['mɪnsɪŋ] [steps] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| Now | that | there | were | no | mincing | steps | beside | her | , | she | walked | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 绞碎 | 步骤 | 旁 | 她 | , | 她 | 步行 | 和 | 她 |

[əʊn] [friː] ,

| own | free | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 自由的 | , |

现在身边没有了迈步的脚步声，她可以自由自在地走自己的路了。

['greɪsf(ə)l] [geɪt] , [hed] [held] [haɪ] , [aɪz] [bent] ['fɔːwəd] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

| graceful | gait | , | head | held | high | , | eyes | bent | forward | , | ready | for | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优美 | 步态 | , | 头 | 握住 | 高的 | , | 眼睛 | 弯曲 | 向前 | , | 准备好 | 为了 | 任何事物 | . |

步伐优雅，昂首挺胸，目光向前，时刻准备着应对一切。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , " [θɔːt] ['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd]['meəri] ;

| " | She | ought | really | to | be | a | princess | , | " | thought | humble | - | minded | Mary | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 应该 | 真的 | 到 | 是 | 一个 | 公主 | , | " | 想法 | 谦逊的 | - | 有思想 | 玛丽 | ; |

“她真应该是一位公主，”谦逊的玛丽心想；

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [gləʊ] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['trʌbld] [lʊk] [ɪn] [suːz]

| and | in | her | glow | of | admiration | she | did | not | see | the | troubled | look | in | Sue's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 辉光 | 的 | 钦佩 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 这 | 麻烦 | 看 | 在 | 苏的 |

[braɪt] [aɪz] . -

| bright | eyes | . | 141 |
|---|---|---|---|
| 明亮的 | 眼睛 | . | - |

她满怀钦佩，却没注意到苏明亮的眼睛里流露出的忧虑。141

[ðə; ði] [deɪ] [went] ['hevɪli] .

| The | day | went | heavily | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 去 | 重度 | . |

今天过得很艰难。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [tuː] , [went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːkəs][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

| The | boys | , | too | , | went | off | to | the | circus | in | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | , | 也 | , | 去 | 离开 | 到 | 这 | 马戏团 | 在 | 这 | 下午 | . |

下午，男孩们也去看马戏了。

['meəri] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| Mary | might | have | gone | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 可能 | 有 | 已消失 | 和 | 他们 | , |

玛丽可能和他们一起去了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [triːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsət]

| but | she | had | been | given | her | choice | between | this | treat | and | the | concert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 到过 | 给定 | 她 | 选择 | 之间 | 这 | 对待 | 和 | 这 | 音乐会 |

[ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] ,

| that | was | coming | off | a | week | or | two | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 未来 | 离开 | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | 之后 | , |

但她可以选择参加这次的聚会，还是去参加一两周后的音乐会。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði]['lætə(r)] .

| and | had | chosen | the | latter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 选定 | 这 | 后者 | . |

并且选择了后者。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [suː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

| If | she | and | Sue | could | have | gone | together | with | the | boys | , | that | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 和 | 起诉 | 可以 | 有 | 已消失 | 一起 | 和 | 这 | 男孩们 | , | 那 | 会 | 有 | 到过 |

[ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .

| another | matter | . |
|---|---|---|
| 其他 | 事情 | . |

如果她和苏能和男孩子们一起去，那又是另一回事了。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [beg] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ]

| She | longed | to | tell | the | boys | her | secret | , | and | beg | them | to | keep | an | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望 | 到 | 告诉 | 这 | 男孩们 | 她 | 秘密 | , | 和 | 求 | 他们 | 到 | 保持 | 一个 | 眼睛 |

[ɒn] [suː] ,

| on | Sue | , |
|---|---|---|
| 在 | 起诉 | , |

她很想把自己的秘密告诉男孩们，并恳求他们留意苏。

[ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['ɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

| in | case | she | should | get | into | any | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 她 | 应该 | 得到 | 进入 | 任何 | 麻烦 | . |

万一她遇到什么麻烦。

['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ,

| Several | times | the | words | were | on | the | tip | of | her | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时代 | 这 | 字 | 是 | 在 | 这 | 提示 | 的 | 她 | 舌头 | , |

有好几次，那些话都快要说出口了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [drəʊv] [ðem; ðəm] [bæk] .

| but | the | thought | of | her | promise | drove | them | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 的 | 她 | 承诺 | 驾驶 | 他们 | 后退 | . |

但想到她的承诺，他们便退缩了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒləm] [skuːl] - [bɔɪ] ['fɔːmjələ] , " ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [truː] , [blæk]

| She | had | promised | in | the | solemn | school | - | boy | formula | , | " | Honest | and | true | , | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 承诺 | 在 | 这 | 庄严 | 学校 | - | 男生 | 公式 | , | " | 诚实的 | 和 | 真的 | , | 黑色的 |

[ænd; ənd] [bluː] " ;

| and | blue | " | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 蓝色的 | " | ; |

她曾用学生时代那种庄严的誓言承诺："诚实守信，不怕黑心。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['seɪkrɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [swɔːn] [ɒn] ['eni] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['relɪks] .

| and | that | was | as | sacred | as | if | she | had | sworn | on | any | number | of | relics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 作为 | 神圣 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 宣誓 | 在 | 任何 | 数字 | 的 | 遗物 | . |

那誓言如同她对着无数圣物发誓一般神圣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪn] " ['lɑːlə] [rʊk] " : " [ðaɪn] [əʊθ] !

| There | was | a | dreadful | passage | in | " | Lalla | Rookh | " | : | " | Thine | oath | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 通道 | 在 | " | 拉拉 | 鲁克 | " | : | " | 瘦 | 誓言 | ! |

《拉拉·鲁克》中有一段可怕的文字："你的誓言！

[ðaɪn] [əʊθ] !

| thine | oath | ! |
|---|---|---|
| 你的 | 誓言 | ! |

你的誓言！

" [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [suː] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [əʊθs] ,

| " | She | and | Sue | had | decided | long | ago | that | they | would | not | take | oaths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 和 | 起诉 | 有 | 决定 | 长的 | 前 | 那 | 他们 | 会 | 不是 | 拿 | 誓言 | , |

"她和苏很久以前就决定不宣誓，

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] ['baɪndɪŋ] .

| but | that | a | promise | should | be | just | as | binding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 一个 | 承诺 | 应该 | 是 | 只是 | 作为 | 结合 | . |

但承诺也应该具有同样的约束力。

[ðə; ði] ['prɒmɪs] [leɪ] ['hevi] [ɒn] ['mɛriz] [hɑːt] [ɔːl] [deɪ] .

| The | promise | lay | heavy | on | Mary's | heart | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 承诺 | 躺 | 重的 | 在 | 玛丽的 | 心 | 全部 | 天 | . |

这个承诺让玛丽整天都感到心头沉重。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɑːd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

| **She** | **found** | **it** | **hard** | **to** | **settle** | **down** | **to** | **anything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 定居 | 向下 | 到 | 任何事物 | . |

她很难安静下来做任何事。

[suːz] [feɪs] [kept] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , and142

| **Sue's** | **face** | **kept** | **coming** | **between** | **her** | **and** | **her** | **work** | **,** | **and142** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏的 | 脸 | 保留 | 未来 | 之间 | 她 | 和 | 她 | 工作 | , | and142 |

苏的脸总是干扰着她的工作，142

[lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .

| **looked** | **at** | **her** | **from** | **the** | **pages** | **of** | **her** | **book** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 她 | 从 | 这 | 页面 | 的 | 她 | 书 | . |

她从书页间看着她。

[hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [nɒt] ['veri] ['laɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

| **Her** | **imagination** | **,** | **not** | **very** | **lively** | **as** | **a** | **rule** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想像力 | , | 不是 | 非常 | 热闹 | 作为 | 一个 | 规则 | , |

她的想象力通常不太活跃，

[wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [suːz] [əʊn] .

| **was** | **now** | **so** | **excited** | **that** | **it** | **might** | **have** | **been** | **Sue's** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 所以 | 兴奋的 | 那 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 苏的 | 自己的 | . |

现在他兴奋极了，因为那东西很可能是苏自己的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 快银苏(Quicksilver Sue)
# 第6/7页

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɪn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['deɪndʒə(r)] .

| She | saw | her | friend | in | every | conceivable | and | inconceivable | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 她 | 朋友 | 在 | 每一个 | 可以想象的 | 和 | 不可思议 | 危险 | . |

她看到她的朋友身处各种可以想象到和无法想象的危险之中。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] , [wɪð] ['faɪə(r)][ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] [ə'kʌmpənɪmənt]

| Now | it | was | a | railway | accident | , | with | fire | and | every | other | accompaniment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 一个 | 铁路 | 事故 | , | 和 | 火 | 和 | 每一个 | 其他 | 伴奏 |

[ɒv; əv] ['terə(r)] .

| of | terror | . |
|---|---|---|
| 的 | 恐怖 | . |

现在这是一起铁路事故，伴随着火灾和其他各种恐怖景象。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [kræʃ] , [ðə; ði] [ ʃriːk ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [hɪs] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm]

| She | could | hear | the | crash | , | the | shrieks | , | and | the | dreadful | hiss | of | escaping | steam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 听到 | 这 | 碰撞 | , | 这 | 尖叫 | , | 和 | 这 | 可怕 | 嘶 | 的 | 逃脱 | 蒸汽 |

;

;

;

她能听到撞击声、尖叫声，以及蒸汽逸出时可怕的嘶嘶声；

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [rek] [ɪn] [wɪtʃ] [suː] [wɒz; wəz] [pɪnd] [daʊn] [baɪ] ['bɜːnɪŋ] [t'ɪmbəz] ,

| could | see | the | hideous | wreck | in | which | Sue | was | pinned | down | by | burning | timbers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 看 | 这 | 可怕 | 破坏 | 在 | 哪个 | 起诉 | 曾是 | 已置顶 | 向下 | 经过 | 燃烧 | 木材 | , |

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

| unable | to | escape | . |
|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 逃脱 | . |

可以看到那可怕的残骸，苏被燃烧的木头压在里面，无法逃脱。

[naʊ] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [ə; eɪ]['taɪgə(r)][ɔː(r)]['pænθə(r)] ,

| Now | a | wild | beast | , | a | tiger | or | panther | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | 荒野 | 兽 | , | 一个 | 老虎 | 或者 | 豹 | , |

现在是一头野兽，老虎或豹子，

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][keɪdʒ][ænd; ənd] [sprʌŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv]

| had | escaped | from | his | cage | and | sprung | in | among | the | terrified | audience | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 逃脱 | 从 | 他的 | 笼 | 和 | 弹簧 | 在 | 之中 | 这 | 恐惧 | 观众 | 的 |

['pleʒə(r)] - [ 'siːkə ] .

| pleasure | - | seekers | . |
|---|---|---|---|
| 乐趣 | - | 寻求者 | . |

它从笼子里逃了出来，跳进了惊恐的寻欢作乐的观众群中。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['gleərɪŋ] ['jeləʊ] [aɪz] , [ðə; ði] [stiːl] [klɔːz] .

| She | saw | the | glaring | yellow | eyes | , | the | steel | claws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 刺眼 | 黄色的 | 眼睛 | , | 这 | 钢 | 爪子 | . |

她看到了那双刺眼的黄色眼睛和钢铁般的利爪。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪli] ['penrəuz] , [huː] , ['lʌkɪli] ,

| This | time | she | screamed | aloud | , | and | frightened | Lily | Penrose | , | who | , | luckily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 她 | 尖叫 | 大声 | , | 和 | 害怕 | 百合 | 彭罗斯 | , | WHO | , | 幸运的是 | , |

这一次她大声尖叫，吓到了莉莉·彭罗斯，所幸莉莉·彭罗斯当时.....

[keɪm] ['əʊvə(r)][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][tuː; tə][ɑːsk][ədˈvaɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| came | over | at | that | very | moment | to | ask | advice | about | the | cutting | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 超过 | 在 | 那 | 非常 | 片刻 | 到 | 问 | 建议 | 关于 | 这 | 切割 | 的 | 她 |

[dɑːlz] ['ɒprə] - [kləʊk] .

| doll's | opera | - | cloak | . |
|---|---|---|---|---|
| 娃娃的 | 歌剧 | - | 披风 | . |

就在这时，她走了过来，向我请教如何裁剪她娃娃的歌剧斗篷。

['meəri] [fɔːst] [hɜːˈself] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊk] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ;

| Mary | forced | herself | to | attend | to | the | cloak | , | and | that | did | her | good | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 强制 | 她自己 | 到 | 出席 | 到 | 这 | 披风 | , | 和 | 那 | 做过 | 她 | 好的 | ; |

玛丽强迫自己去整理斗篷，这对她有好处；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] ['lɪli] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [meɪd] ['hæpi] [ænd; ənd] [əˈmjuːzd]

| and | there | was | no | reason | why | Lily | should | not | be | made | happy | and | amused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 原因 | 为什么 | 百合 | 应该 | 不是 | 是 | 制成 | 快乐的 | 和 | 觉得好笑 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| a | little | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小的 | . |

莉莉没有理由不开心一点，享受一下乐趣。

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['erəndz] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]

| Then | there | were | some | errands | to | do | for | her | mother | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 一些 | 跑腿 | 到 | 做 | 为了 | 她 | 母亲 | , | 和 | 然后 |

[keɪm] [hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk]['les(ə)n] ;

| came | her | music | lesson | ; |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 她 | 音乐 | 课 | ; |

然后她还要帮母亲跑腿办事，之后才去上音乐课；

[ænd; ənd][səʊ] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] [wɔː(r)] [əˈweɪ] , -

| and | so | , | somehow | or | other | , | the | long | day | wore | away | , | 143 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 不知何故 | 或者 | 其他 | , | 这 | 长的 | 天 | 穿着 | 离开 | , | - |

就这样，不知不觉中，漫长的一天就过去了，143

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːkəs] [treɪn] [frɒm; frəm] ['tʃestə(r)] .

| and | the | time | came | for | the | arrival | of | the | circus | train | from | Chester | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 来了 | 为了 | 这 | 到达 | 的 | 这 | 马戏团 | 火车 | 从 | 切斯特 | . |

这时，从切斯特开来的马戏团火车到了。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

| The | time | came | , | and | the | train | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 来了 | , | 和 | 这 | 火车 | 和 | 它 | . |

时间到了，火车也随之而来。

['meəri] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][gəʊ] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃriːkɪŋ] [ɒn][ɪts] [weɪ] .

| Mary | heard | it | go | puffing | and | shrieking | on | its | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 听到 | 它 | 去 | 抽气 | 和 | 尖叫 | 在 | 它是 | 方式 | . |

玛丽听到它一路呼啸着、发出刺耳的尖叫声。

[ʃiː; ʃi] [stˈeɪʃənd] [hɜːˈself] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [suː] .

| She | stationed | herself | at | the | window | to | watch | for | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 驻 | 她自己 | 在 | 这 | 窗户 | 到 | 手表 | 为了 | 起诉 | . |

她守在窗边，等待苏的出现。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [baɪ] , ['twɪŋklɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,

| Soon | she | would | come | by | , | twinkling | all | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 她 | 会 | 来 | 经过 | , | 闪烁 | 全部 | 超过 | , |

她很快就会过来，浑身闪闪发光。

['kwɪksɪlvə(r)] [wɪð] [dʒɔɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] —

| quicksilvering | with | joy | as | she | did | when | she | had | had | a | great | pleasure | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水银 | 和 | 喜悦 | 作为 | 她 | 做过 | 什么时候 | 她 | 有 | 有 | 一个 | 伟大的 | 乐趣 | — |

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [striːt] [braɪtə] ,

| making | the | whole | street | brighter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 所有的 | 街道 | 更亮 | , |

她像以往享受到极大快乐时那样，脸上洋溢着喜悦——让整条街道都亮了起来。

['meəri] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] .

| Mary | always | thought | . |
|---|---|---|---|
| 玛丽 | 总是 | 想法 | . |

玛丽一直这样想着。

[bʌt; bət] [suː] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .

| But | Sue | did | not | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 起诉 | 做过 | 不是 | 来 | . |

但苏没有来。

[faɪv] [ə'klɑːk] [strʌk] ; [ðen] [hɑːf] - [pɑːst][faɪv] ; [ðen] [sɪks] .

| Five | o'clock | struck | ; | then | half | - | past | five | ; | then | six | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 点钟 | 击 | ; | 然后 | 一半 | - | 过去的 | 五 | ; | 然后 | 六 | . |

五点钟响了；然后是五点半；然后是六点。

[stɪl] [nəʊ] [suː] .

| Still | no | Sue | . |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 不 | 起诉 | . |

苏仍然没有出现。

[ɪn][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [dred] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ,

| In | an | anguish | of | dread | and | uncertainty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 恐惧 | 和 | 不确定 | , |

在恐惧和不确定带来的痛苦中，

['meəri] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp][ðə; ði][fɑːst] - ['dɑːkənɪŋ]

| Mary | pressed | her | face | against | the | pane | and | gazed | up | the | fast | - | darkening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 按下 | 她 | 脸 | 反对 | 这 | 窗格 | 和 | 凝视 | 向上 | 这 | 快速地 | - | 变暗 |

[striːt] .

| street | . |
|---|---|
| 街道 | . |

玛丽把脸贴在窗玻璃上，凝视着渐渐暗下来的街道。

['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['gəʊɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɜːk] ; [bʌt; bət][nəʊ] [slaɪt] , ['glɑːnsɪŋ]

| People | came | and | went | , | going | home | from | their | work | ; | but | no | slight | , | glancing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 来了 | 和 | 去 | , | 去 | 家 | 从 | 他们的 | 工作 | ; | 但 | 不 | 轻微 | , | 瞥了一眼 |

['fɪgə(r)] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [pɑːst] .

| figure | came | swinging | past | . |
|---|---|---|---|---|
| 数字 | 来了 | 摇摆 | 过去的 | . |

人们来来往往，下班回家；但没有一个瘦削的身影掠过。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

| What | had | happened | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | ? |

发生了什么事?

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ?

| What | could | have | happened | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 有 | 发生 | ? |

究竟发生了什么?

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] ['mɛriz] [dɪ'stres] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kʌm]

| So | great | was | Mary's | distress | of | mind | that | she | did | not | hear | her | mother | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 伟大的 | 曾是 | 玛丽的 | 痛苦 | 的 | 头脑 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 听到 | 她 | 母亲 | 来 |

['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

| into | the | room | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房间 | , |

玛丽当时非常痛苦，以至于没有听到母亲走进房间。

[ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] ['vaɪələntli] [wen] [ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][leɪd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

| and | started | violently | when | a | hand | was | laid | on | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 暴力 | 什么时候 | 一个 | 手 | 曾是 | 铺设 | 在 | 她 | 肩膀 | . |

当一只手搭在她的肩膀上时，她猛地惊醒。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hɑ:t] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɔɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [treɪn] .

| " | My | dear | , | " | said | Mrs | . | Hart | , | " | I | think | the | boys | must | have | missed | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | " | 说 | 太太 | . | 哈特 | , | " | 我 | 思考 | 这 | 男孩们 | 必须 | 有 | 错过 | 这 | 火车 | . |

“亲爱的，”哈特太太说，“我想孩子们一定是错过了火车。”

[waɪ] — [waɪ] , ['meəri] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

| Why | — | why | , | Mary | , | dear | child | , | what | is | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | — | 为什么 | , | 玛丽 | , | 亲爱的 | 孩子 | , | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? |

为什么——为什么，玛丽，亲爱的孩子，怎么了?

" [fɔ:(r); fə(r)]['meəri] [tɜ:nd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd][waɪld] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

| " | for | Mary | turned | on | her | a | face | so | white | and | wild | that | her | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 玛丽 | 转向 | 在 | 她 | 一个 | 脸 | 所以 | 白色的 | 和 | 荒野 | 那 | 她 | 母亲 |

[wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] . -

| was | frightened | . | 144 |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 害怕 | . | - |

“因为玛丽转过头来，脸色惨白而凶狠，吓坏了她的母亲。”144

" ['meəri] !

| " | Mary | ! |
|---|---|---|
| " | 玛丽 | ! |

“玛丽！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [ðə; ði] [bɔɪz] !

| " | The | boys | ! |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 男孩们 | ! |

“男孩们！”

[hæz; həz] — [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?

| Has | — | has | anything | happened | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | — | 有 | 任何事物 | 发生 | ? |

发生什么事了吗?

[ðə; ði] [treɪn] — "

| The | train | — | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | — | " |

火车——”

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] ['meəri] , ['heɪstɪli] .

| " | No | , | no | ! | " | cried | Mary | , | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ! | " | 哭 | 玛丽 | , | 草草 | . |

“不，不！”玛丽急忙喊道。

" [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [bɔɪz] , ['mʌðə(r)] .

| " | It | isn't | the | boys | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 这 | 男孩们 | , | 母亲 | . |

“不是男孩们干的，妈妈。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

| The | boys | will | be | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

孩子们会没事的。

[ɪts] [suː] — [maɪ] [suː] !

| It's | Sue | — | my | Sue | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 起诉 | — | 我的 | 起诉 | ! |

是苏——我的苏！

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] [aʊt] .

| " | Then | it | all | came | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它 | 全部 | 来了 | 出去 | . |

然后一切都真相大白了。

['prɒmɪs] [ɔː(r)][nəʊ] ['prɒmɪs] , ['meəri][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

| Promise | or | no | promise | , | Mary | must | take | the | consequences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 或者 | 不 | 承诺 | , | 玛丽 | 必须 | 拿 | 这 | 结果 | . |

无论有没有承诺，玛丽都必须承担后果。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [nek] [ʃiː; ʃi] [ sɔb ] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] : [hɜː(r); hə(r)] ['fuːlɪʃ] " ['sɒləm] ['prɒmɪs] ,

| On | her | mother's | neck | she | sobbed | out | the | story | : | her | foolish | " | solemn | promise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 母亲的 | 脖子 | 她 | 啜泣 | 出去 | 这 | 故事 | : | 她 | 愚蠢 | " | 庄严 | 承诺 | , |

" [ðə; ði] [deɪ] - [lɒŋ] [æŋ'zaɪəti] ,

| " | the | day | - | long | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 天 | - | 长的 | 焦虑 | , |

她伏在母亲的脖子上，哭诉着事情的经过：她愚蠢的“庄严承诺”，以及整整一天的焦虑不安。

[ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] .

| the | agony | of | the | last | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痛苦 | 的 | 这 | 最后的 | 小时 | . |

最后时刻的煎熬。

" [əʊ] , [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

| " | Oh | , | what | can | have | happened | to | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 能 | 有 | 发生 | 到 | 她 | ? |

“哦，她到底发生了什么事？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [əʊ] , ['mæmi] , [aɪm][səʊ][glæd][ai][təʊld][juː; jʊ] !

| " | Oh | , | Mammy | , | I'm | so | glad | I | told | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 妈咪 | , | 我是 | 所以 | 高兴的 | 我 | 讲述 | 你 | ! |

“哦，妈妈，我真庆幸我告诉了你！”

[aɪm][səʊ][glæd] — [səʊ][glæd] ! "

| I'm | so | glad | — | so | glad | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 所以 | 高兴的 | — | 所以 | 高兴的 | ! | " |

我太高兴了——太高兴了！

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [sed] ['mɪsɪz] . [hɑːt] .

| " | Of | course | you | are | , | my | dear | little | girl | , | " | said | Mrs | . | Hart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 是 | , | 我的 | 亲爱的 | 小的 | 女孩 | , | " | 说 | 太太 | . | 哈特 | . |

“当然是了，我亲爱的小女儿，”哈特太太说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [stɒp] ['kraɪɪŋ] , ['meəri] .

| " | And | now | , | stop | crying | , | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 停止 | 哭泣 | , | 玛丽 | . |

“好了，玛丽，别哭了。”

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [ðɪs] ['məʊmənt] .

| Thank | goodness | , | there's | your | father | driving | into | the | yard | this | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 善良 | , | 有 | 你的 | 父亲 | 驾驶 | 进入 | 这 | 院子 | 这 | 片刻 | . |

谢天谢地，你父亲此刻正开车进院子呢。

[rʌn] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] ; [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] . "

| Run | and | tell | him | ; | he | will | know | just | what | to | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 和 | 告诉 | 他 | ; | 他 | 将要 | 知道 | 只是 | 什么 | 到 | 做 | . | " |

快去告诉他，他肯定知道该怎么做。

" ['meəri] [stˈeɪʃənd] [hɜːˈself] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| " | MARY | STATIONED | HERSELF | AT | THE | WINDOW | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 驻 | 她自己 | 在 | 这 | 窗户 | . |

玛丽站在窗边。

" [ðə; ði] ['glɔːri] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

| " | The | glory | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 荣耀 | 曾是 | 超过 | . |

辉煌已经结束了。

[ðə; ði] ['skɑːlət] [klɒθs] [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld]['spæŋg(ə)lz][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dɪndʒi]

| The | scarlet | cloths | and | the | gold | spangles | had | disappeared | behind | the | dingy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猩红 | 布料 | 和 | 这 | 金子 | 亮片 | 有 | 消失 | 在后面 | 这 | 昏暗的 |

['kɜːtənz] ;

| curtains | ; |
|---|---|
| 窗帘 | ; |

猩红色的布料和金色的亮片都消失在昏暗的窗帘后面；

[ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] [gɒn] [əˈweɪ] [ɪn] [griːn] [bægz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ pɔː ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| the | music | had | gone | away | in | green | bags | ; | and | the | crowd | poured | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 有 | 已消失 | 离开 | 在 | 绿色的 | 包 | ; | 和 | 这 | 人群 | 倾倒 | 出去 | 的 | 这 |

['sɜːkəs] ,

| circus | , |
|---|---|
| 马戏团 | , |

音乐被装进绿色袋子里带走了；人群涌出了马戏团。

['dʒɔslɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] .

| jostling | and | pushing | . |
|---|---|---|---|
| 推搡 | 和 | 推动 | . |

推搡和推挤。

[suː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][eə(r)] .

| Sue | was | walking | on | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 曾是 | 步行 | 在 | 空气 | . |

苏感觉自己飘飘然的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] nothing145146147

| She | could | hear | nothing145146147 |
|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 听到 | nothing145146147 |

她什么也听不见。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mædnɪŋ] [klæʃ] [ɒv; əv] [saʊnd] ,

| but | that | maddening | clash | of | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 令人抓狂 | 冲突 | 的 | 声音 | , |

但那令人抓狂的声音冲突，

[siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ['eəri] ['fɪgə(r)] ['dæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [fleɪm] .

| see | nothing | but | that | airy | figure | dashing | through | the | ring | of | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 没有什么 | 但 | 那 | 轻盈的 | 数字 | 帅气 | 通过 | 这 | 戒指 | 的 | 火焰 | . |

除了那道轻盈的身影飞速穿过火焰圈之外，什么也看不见。

[tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][daɪ] ['sʌd(ə)nli] ,

| To | do | that | , | and | then | to | die | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 那 | , | 和 | 然后 | 到 | 死 | 突然 | , |

做到那样，然后突然死去，

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [haɪɪst] [blɪs] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['haɪts] ;

| with | the | world | at | her | feet | — | that | would | be | the | highest | bliss | , | beyond | all | other | heights | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界 | 在 | 她 | 脚 | — | 那 | 会 | 是 | 这 | 最高 | 极乐 | , | 超过 | 全部 | 其他 | 高度 | ; |

如果全世界都臣服于她脚下——那将是至高无上的幸福，超越一切其他的高峰；

[ɔː(r)] — [wel] , [pə'hæps] [nɒt] ['riːəli] [kwaɪt][tuː; tə][daɪ] ,

| or | — | well | , | perhaps | not | really | quite | to | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | — | 出色地 | , | 也许 | 不是 | 真的 | 相当 | 到 | 死 | , |

或者——好吧，也许并非真的会死，

[bʌt; bət] [swuːn] [səʊ] [diːp] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ded] .

| but | swoon | so | deep | that | every | one | should | think | her | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 昏厥 | 所以 | 深的 | 那 | 每一个 | 一 | 应该 | 思考 | 她 | 死的 | . |

但她晕倒得太厉害，以至于所有人都以为她死了。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wept] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊz] - [struːn] [bɪə(r)] ,

| And | then | , | when | they | had | wept | for | hours | beside | her | rose | - | strewn | bier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 什么时候 | 他们 | 有 | 哭泣 | 为了 | 小时 | 旁 | 她 | 玫瑰 | - | 散落的 | 柩 | , |

然后，当他们在她铺满玫瑰的灵柩旁哭泣了几个小时后，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːθ] [ɪn] [peɪl] [bluː] [sɪlk] [taɪts] , [hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði] ['spæŋgld] ['velvɪt] [trʌŋks] ,

| the | beautiful | youth | in | pale | blue | silk | tights | , | he | with | the | spangled | velvet | trunks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 青年 | 在 | 苍白 | 蓝色的 | 丝绸 | 紧身裤 | , | 他 | 和 | 这 | 闪闪发光的 | 天鹅绒 | 树干 | , |

穿着浅蓝色丝绸紧身裤的俊美少年，以及穿着亮片天鹅绒短裤的他，

[mait] [bend] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] — ['hævɪŋ] [riːd] " ['lɪt(ə)l] [snəʊ] - [waɪt] " — [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd] [kəʊm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

| might | bend | over | her | — | having | read | " | Little | Snow | - | white | " | — | and | take | the | poisoned | comb | out | of | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 弯曲 | 超过 | 她 | — | 拥有 | 读 | " | 小的 | 雪 | - | 白色的 | " | — | 和 | 拿 | 这 | 中毒 | 梳子 | 出去 | 的 | 她 | 头发 | , |

他可能读过《白雪公主》的故事，然后弯下腰，从她头发里取出那把有毒的梳子。

[ɔː(r)] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [seɪ] —

| or | — | or | something | — | and | say | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | — | 或者 | 某物 | — | 和 | 说 | — |

或者——或者别的什么——然后说——

" [aʊ] ! " [kraɪd] ['klæris] , ['ʃrɪlli] .

| " | Ow | ! | " | cried | Clarice | , | shrilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | ! | " | 哭 | 克拉丽丝 | , | 尖锐地 | . |

“哎哟！”克拉丽丝尖声叫道。

" [ðæt] ['hɒrɪd] [mæn] [pʊʃt] [ˌem 'iː][səʊ] , [hiː; hi]['ɔːlməʊst][tɔː(r)][maɪ] [dres] .

| " | That | horrid | man | pushed | me | so | , | he | almost | tore | my | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 可怕的 | 男人 | 推动 | 我 | 所以 | , | 他 | 几乎 | 撕裂 | 我的 | 裙子 | . |

“那个可恶的男人推了我一把，差点把我的裙子撕破了。”

[ai] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['ɔːf(ə)l] !
**I think this is perfectly awful !**
我 思考 这 是 完美 可怕 !

我觉得这简直糟透了!

[seɪ] , [suː] , [lets] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [tuː] - ['hedɪd] [gɜːl] .
**Say , Sue , let's go and see the Two - headed Girl .**
说 , 起诉 , 我们来吧 去 和 看 这 二 - 标题 女孩 .

苏，咱们去看双头女妖吧。

[wɪv] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [treɪn] .
**We've lots of time before the train .**
我们已经 很多 的 时间 前 这 火车 .

离火车发车还有很长时间。

" [suː] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ di'məː ] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [laɪk] ['siːɪŋ] [ mɔn'strɔsəti ] ;
**" Sue for once demurred ; she did not feel like seeing monstrosities ;**
" 起诉 为了 一次 拒绝 ; 她 做过 不是 感觉 喜欢 看到 怪物 ;

苏一反常态地表示反对；她不想看到那些怪物；

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] .
**her mind was filled with visions of beauty and grace .**
她 头脑 曾是 已填 和 愿景 的 美丽 和 优雅 .

她的脑海中充满了美丽和优雅的景象。

[bʌt; bət] [wen] ['klæris] [prest] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] ['tʃɪəfəli] ; [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]
**But when Clarice pressed the point , she yielded cheerfully ; for was it not**
但 什么时候 克拉丽丝 按下 这 观点 , 她 产生 愉快地 ; 为了 曾是 它 不是
[klærɪsəz] ['pɑːti] ?
**Clarice's party ?**
克拉丽丝的 派对 ?

但当克拉丽丝追问时，她欣然让步；因为这难道不是克拉丽丝的聚会吗?

But148
**But148**
But148

但148

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [gləʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][skaɪ] ,
**already the glow began to fade from her sky ,**
已经 这 辉光 开始 到 褪色 从 她 天空 ,

天空的光芒已经开始消退了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ðeə(r)] [wei]
**and the heavy feeling at her heart to return , as they pushed their way**
和 这 重的 感觉 在 她 心 到 返回 , 作为 他们 推动 他们的 方式
['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ,
**into the small ,**
进入 这 小的 ,

她心中涌起一股沉重的想要回去的心情，当他们挤进狭小的空间时，

['dɪndʒi] [tent] , [weə(r)] [ðə; ði][eə(r)] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] , ['pɔɪzənəs] [fɒg] .
**dingy tent , where the air hung like a heavy , poisonous fog .**
昏暗的 帐篷 , 在哪里 这 空气 悬挂 喜欢 一个 重的 , 有毒 多雾路段 .

昏暗的帐篷里，空气像一层厚重的毒雾。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['nɔɪzi] ['piːp(ə)l] ,
**It happened that they were just behind a large party of noisy people ,**
它 发生 那 他们 是 只是 在后面 一个 大的 派对 的 嘈杂 人们 ,

碰巧他们当时就站在一大群吵闹的人后面。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃəʊmən] [dɪd] [nɒt]

| men | and | women | laughing | and | shouting | together | , | and | the | showman | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 和 | 女性 | 笑 | 和 | 喊叫 | 一起 | , | 和 | 这 | 表演者 | 做过 | 不是 |

[siː] [ðem; ðəm] [æt; ət] [fɜːst] .

| see | them | at | first | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 他们 | 在 | 第一的 | . |

男男女女一起欢笑呐喊，表演者起初并没有看到他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː]

| They | had | made | their | way | to | the | front | , | and | were | gazing | at | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 制成 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 正面 | , | 和 | 是 | 凝视 | 在 | 这 | 二 |

[slɪm] [lædz] [huː] ,

| slim | lads | who | , |
|---|---|---|---|
| 苗条的 | 小伙子们 | WHO | , |

他们走到了前面，正盯着那两个瘦削的小伙子看，

['taɪtlɪ] [leɪst] ['ɪntuː] [wʌn] ['krɪmz(ə)n] ['sætɪn] ['bɒdɪs] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð] ['kɒpəri] [wɪgz] , [meɪd]

| tightly | laced | into | one | crimson | satin | bodice | , | and | crowned | with | coppery | wigs | , | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧紧 | 系带 | 进入 | 一 | 赤红 | 缎 | 紧身胸衣 | , | 和 | 加冕 | 和 | 铜色 | 假发 | , | 制成 |

[ðə; ði] [tuː] - ['hedɪd] [gɜːl] ,

| the | Two | - | headed | Girl | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | - | 标题 | 女孩 | , |

双头女孩身着一件深红色缎面紧身胸衣，头戴铜色假发，

[wen] [ðə; ði] ['ʃəʊmən] — [æn; ən] ['ʌgli] ['feləʊ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [set] [tuː] [nɪə(r)] [tə'geðə(r)] — [tæpt]

| when | the | showman | — | an | ugly | fellow | with | little | eyes | set | too | near | together | — | tapped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 表演者 | — | 一个 | 丑陋的 | 同伴 | 和 | 小的 | 眼睛 | 放 | 也 | 靠近 | 一起 | — | 轻敲 |

[suː] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

| Sue | on | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 在 | 这 | 肩膀 | . |

这时，那个长相丑陋、眼睛又小又靠得很近的表演者拍了拍苏的肩膀。

" ['fɪfti] [sents] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] .

| " | Fifty | cents | , | please | , | " | he | said | civilly | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 五十 | 分 | , | 请 | , | " | 他 | 说 | 文明地 | 足够的 | . |

“五十美分，谢谢。”他语气还算客气。

[suː] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['əʊpən] - [aɪd] .

| Sue | looked | at | him | open | - | eyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 看起来 | 在 | 他 | 打开 | - | 眼睛 | . |

苏睁大眼睛看着他。

" ['fɪfti] [sents] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | Fifty | cents | , | " | he | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 五十 | 分 | , | " | 他 | 重复 | . |

“五毛钱，”他重复道。

" [juː; jʊ] [tuː] [kʌm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪn] - .

| " | You | two | come | in | without | payin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 二 | 来 | 在 | 没有 | 支付 | - | . |

你们两个没付钱就进来了。

['kwɔːtə(r)] [ə'piːs] , [pliːz] .

| Quarter | apiece | , | please | . |
|---|---|---|---|---|
| 四分之一 | 一块 | , | 请 | . |

每人25美分，谢谢。

" [suː] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

| " | Sue | put | her | hand | to | her | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 起诉 | 放 | 她 | 手 | 到 | 她 | 口袋 | , |

苏把手伸进口袋，

[wɪtʃ] [held] [bəuθ] [pɜːrsɪz] ( ['klæris] [hæd; həd][nəʊ] [p'ɒkɪts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] ;

| which | held | both | purses | ( | Clarice | had | no | pockets | in | her | dresses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 握住 | 两个都 | 钱包 | ( | 克拉丽丝 | 有 | 不 | 口袋 | 在 | 她 | 连衣裙 | ; |

里面装着两个钱包（克拉丽丝的裙子上没有口袋）。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [spɔɪld] [ðə; ði][set][ɒv; əv][ðə; ði][skɜːt] ) , [bʌt; bət] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪs'meɪ] .

| she | said | they | spoiled | the | set | of | the | skirt | ) , | but | withdrew | it | in | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 他们 | 被宠坏了 | 这 | 放 | 的 | 这 | 裙子 | ) , | 但 | 退出 | 它 | 在 | 沮丧 | . |

她说他们把裙子套装弄坏了），但失望地撤回了。

The149

**The149**

The149

第149期

['pɒkɪt] [wɒz; wəz] ['empti] !

| pocket | was | empty | ! |
|---|---|---|---|
| 口袋 | 曾是 | 空的 | ! |

口袋空空如也！

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['klæris] , [huː] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['griːdɪli] [æt; ət][ðə; ði] [mɒn'strɒsəti] .

| She | turned | to | Clarice | , | who | was | staring | greedily | at | the | monstrosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 到 | 克拉丽丝 | , | WHO | 曾是 | 凝视 | 贪婪地 | 在 | 这 | 怪物 | . |

她转向克拉丽丝，克拉丽丝正贪婪地盯着那个怪物。

" ['klæris] !

| " | Clarice | ! |
|---|---|---|
| " | 克拉丽丝 | ! |

“克拉丽丝！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

| " | she | gasped | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 倒吸一口气 | . |

她倒吸了一口气。

" ['klæris] ! [dɪd][juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðə; ði] [pɜːrsɪz] ? "

| " | Clarice | ! | did | you | — | have | you | got | the | purses | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉丽丝 | ! | 做过 | 你 | — | 有 | 你 | 得到 | 这 | 钱包 | ? | " |

“克拉丽丝！你……你拿到钱包了吗？”

" [nəʊ] , " [sed] ['klæris] .

| " | No | , | " | said | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 克拉丽丝 | . |

“不，”克拉丽丝说。

" [aɪ] [geɪv] [maɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ; [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? "

| " | I | gave | mine | to | you | , | to | put | in | your | pocket | ; | don't | you | remember | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 给予 | 矿 | 到 | 你 | , | 到 | 放 | 在 | 你的 | 口袋 | ; | 不 | 你 | 记住 | ? | " |

“我把我的那份给了你，让你放进口袋里；你不记得了吗？”

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][duː; də] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] !

| " | Yes | , | of | course | I | do | ; | but | — | but | it | is | gone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的 | 课程 | 我 | 做 | ; | 但 | — | 但 | 它 | 是 | 已消失 | ! |

“是的，我当然想；但是——但是它已经没了！”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [gɒn] ! "

| They | are | both | gone | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 已消失 | ! | " |

他们俩都走了！

" [kʌm] , [nʌn] [əʊ] - [ðæt] !

| " | Come | , | none | o | ' | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 没有任何 | o | - | 那 | ! |

“来吧，别这样！”

" [sed] [ðə; ði][mæn] .
" said the man .
" 说 这 男人 .

“那人说道。”

" [juːv] [siːn] [ðə; ði] [ʃəʊ] , [ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
" You've seen the show , and you've got to pay for it .
" 你已经 已见 这 展示 , 和 你已经 得到 到 支付 为了 它 .

“你已经看过这场演出，现在你得为此付费。”

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
That's all right , ain't it ?
那就是 全部 正确的 , 不是 它 ?

这样也挺好，不是吗?

[naʊ] [juː; jʊ][hænd]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ['fɪfti] [sents] , ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ; [siː] ?
Now you hand over them fifty cents , little lady ; see ?
现在 你 手 超过 他们 五十 分 , 小的 女士 ; 看 ?

现在你把五毛钱交给他们，小姑娘；明白了吗?

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[ai] [kænt] [stænd] ['fuːlɪn] - [hɪə(r)] .
I can't stand foolin ' here .
我 不能 站立 愚弄 - 这里 .

我受够了在这里胡闹。

[ai] [gɒt] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] . "
I got my business to attend to . "
我 得到 我的 商业 到 出席 到 . "

我还有事要处理。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [sed] [suː] , ['grəʊɪŋ] ['krɪmz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv]
" But — but I haven't it ! " said Sue , growing crimson to the roots of
" 但 — 但 我 还没有 它 ! " 说 起诉 , 生长 赤红 到 这 根 的
[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
her hair .
她 头发 .

“可是——可是我没有！”苏说着，脸涨得通红，一直涨到发根。

" ['sʌmbədi] — [maɪ] ['pɒkɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [pɪkt] !
" Somebody — my pocket must have been picked !
" 某人 — 我的 口袋 必须 有 到过 挑选 !

“有人——我的口袋肯定被偷了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
" she cried , as the truth flashed upon her .
" 她 哭 , 作为 这 真相 闪光灯 之上 她 .

“她哭了起来，真相瞬间闪入她的脑海。”

[ʃiː; ʃi][ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ][ðə; ði] [dens] [kraʊd] , [ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] ,
She recalled the dense crowd , the pushing ,
她 召回 这 稠密 人群 , 这 推动 ,

她回忆起当时拥挤的人群和推搡的场面，

[ðə; ði] [rʌf] [læd] [huː] [hæd; həd] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['klæris] [dʒʌst][æt; ət]

| the | rough | lad | who | had | forced | his | way | between | her | and | Clarice | just | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗糙的 | 小伙子 | WHO | 有 | 强制 | 他的 | 方式 | 之间 | 她 | 和 | 克拉丽丝 | 只是 | 在 |

[ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

| the | doorway | . |
|---|---|---|
| 这 | 门口 | . |

那个粗鲁的男孩硬生生地挤到她和克拉丽丝中间，就在门口。

" [əʊ] , ['klæris] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] ['pɒkɪt] [hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] [pɪkt] !

| " | Oh | , | Clarice | , | " | she | said | , | " | my | pocket | has | certainly | been | picked | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 克拉丽丝 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我的 | 口袋 | 有 | 当然 | 到过 | 挑选 | ! |

“哦，克拉丽丝，”她说，“我的口袋肯定被偷了！”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? "

| What | shall | we | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我们 | 做 | ? | " |

我们该怎么办?

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? " ['ekəud] ['klæris] . -

| " | What | shall | we | do | ? | " | echoed | Clarice | . | 150 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我们 | 做 | ? | " | 回声 | 克拉丽丝 | . | - |

“我们该怎么办？”克拉丽丝重复道。150

" [əʊ] , [suː] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

| " | Oh | , | Sue | , | how | could | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 起诉 | , | 如何 | 可以 | 你 | ? |

“哦，苏，你怎么能这样？”

[aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [pɜːs] .

| I | don't | see | why | I | let | you | take | my | purse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 为什么 | 我 | 让 | 你 | 拿 | 我的 | 钱包 | . |

我不明白我为什么会让你拿走我的钱包。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ten] - ['dɒlə(r)][gəʊld] [piːs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| There | was | a | ten | - | dollar | gold | piece | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 十 | - | 美元 | 金子 | 片 | 在 | 它 | . |

里面有一枚价值十美元的金币。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] !

| I | might | have | known | you | would | lose | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 已知 | 你 | 会 | 失去 | 它 | ! |

我早就料到你会崩溃!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪmpə(r)] [ænd; ənd] [lə'ment] .

| " | And | she | began | to | whimper | and | lament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 开始 | 到 | 呜咽 | 和 | 哀叹 | . |

于是她开始呜咽哀号。

[ðɪs] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌmfət] .

| This | was | poor | comfort | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 贫穷的 | 舒适 | . |

这让人感觉很不舒服。

[suː] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði]['æŋgri][mæn] ['breɪvli] .

| Sue | turned | from | her | friend | , | and | faced | the | angry | man | bravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 转向 | 从 | 她 | 朋友 | , | 和 | 面对 | 这 | 生气的 | 男人 | 勇敢地 | . |

苏转过身，不再理会朋友，勇敢地面对愤怒的男人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | am | very | sorry | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | , | " | 她 | 说 | . |

“我非常抱歉，”她说。

" [maɪ] ['pɒkɪt] [hæz; həz] [biːn] [pɪkt] , [səʊ][aɪ] ['kænɒt] [peɪ] [juː; jʊ] .

| " | My | pocket | has | been | picked | , | so | I | cannot | pay | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 口袋 | 有 | 到过 | 挑选 | , | 所以 | 我 | 不能 | 支付 | 你 | . |

“我的口袋被偷了，所以我没法付钱给你。”

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] ['ekstrə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][saɪd] - [ʃəʊz] .

| We | did | not | know | that | we | had | to | pay | extra | for | the | side | - | shows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 我们 | 有 | 到 | 支付 | 额外的 | 为了 | 这 | 边 | - | 演出 | . |

我们之前并不知道观看这些附属表演还需要额外付费。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] — "

| I | hope | you | will | excuse | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 将要 | 原谅 | — | " |

希望您能原谅——

" [nɒt] [mʌtʃ] [aɪ][woʊnt][ɪk'skjuːs] !

| " | Not | much | I | won't | excuse | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 很多 | 我 | 惯于 | 原谅 | ! |

“没什么是我不能原谅的！”

" [sed] [ðə; ði][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] [təʊn] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| " | said | the | man | , | in | a | bullying | tone | , | though | he | did | not | raise | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 男人 | , | 在 | 一个 | 欺凌 | 语气 | , | 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 增加 | 他的 | 嗓音 | . |

“那人用欺凌的语气说道，但他并没有提高音量。”

" [jʊl] [peɪ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [tent] .

| " | You'll | pay | me | something | , | young | ladies | , | before | you | leave | this | tent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 支付 | 我 | 某物 | , | 年轻的 | 女士们 | , | 前 | 你 | 离开 | 这 | 帐篷 | . |

“各位小姑娘，离开这个帐篷之前，你们得付我点钱。”

[aɪ] [eɪnt] ['rʌnɪn] - [nəʊ] [friː] [ʃəʊ] ; [ðɪs] [ɪz] ['bɪznəs] , [ðɪs] [ɪz] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .

| I | ain't | runnin | ' | no | free | show | ; | this | is | business | , | this | is | , | and | I'm | a | poor | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 跑步 | - | 不 | 自由的 | 展示 | ; | 这 | 是 | 商业 | , | 这 | 是 | , | 和 | 我是 | 一个 | 贫穷的 | 男人 | . |

我可不是在搞免费演出；这是生意，真的，而且我还是个穷人。

" [suː] [lʊkt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][dɪ'speə(r)] .

| " | Sue | looked | round | her | in | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 起诉 | 看起来 | 圆形的 | 她 | 在 | 绝望 | . |

苏绝望地环顾四周。

['əʊnli]['veɪkənt][ɔː(r)] ['bʊərɪʃ] ['feɪsɪz] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

| Only | vacant | or | boorish | faces | met | her | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 空缺 | 或者 | 粗野 | 面孔 | 遇见 | 她 | 眼睛 | ; |

她看到的只有茫然或粗鲁的面孔；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [haɪ] - [klɑːs] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] - ['hedɪd] [gɜːl]

| it | was | not | a | high | - | class | crowd | that | had | come | to | see | the | Two | - | headed | Girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 高的 | - | 班级 | 人群 | 那 | 有 | 来 | 到 | 看 | 这 | 二 | - | 标题 | 女孩 |

.

:

.

前来观看双头女像的并非上流社会人士。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [hɑːrts] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] :

| Suddenly | a | word | of | Mr | . | Hart's | flashed | into | her | mind | like | a | sunbeam | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 单词 | 的 | 先生 | . | 哈特的 | 闪光灯 | 进入 | 她 | 头脑 | 喜欢 | 一个 | 阳光 | : |

突然，哈特先生的一句话像阳光一样闪入她的脑海：

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] , ['tʃɪldrən] , [kɔːl][ə; eɪ] — " -

| " | If | you | are | ever | in | danger | away | from | home | , | children | , | call | a | — | " | 151 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 是 | 曾经 | 在 | 危险 | 离开 | 从 | 家 | , | 孩子们 | , | 称呼 | 一个 | — | " | - |

“如果你在离家很远的地方遇到危险，孩子，请拨打——”151

" [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [hɪə(r)] ?

| " | Is | there | a | policeman | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 一个 | 警察 | 这里 | ? |

这里有警察吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['iːgəli] .

| " | she | asked | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 急切地 | . |

她急切地问道。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] .

| " | There | must | be | one | outside | , | I | am | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 必须 | 是 | 一 | 外部 | , | 我 | 是 | 当然 | . |

“外面肯定有一个，我敢肯定。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm] , [pliːz] ? "

| Will | you | call | him | , | please | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 称呼 | 他 | , | 请 | ? | " |

请你给他打个电话好吗?

" [nəʊ] ; [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [pə'liːsmən] ! " [sed] [ðə; ðiˌ] [mæn] , ['kwɪkli] .

| " | No | ; | there | ain't | no | policeman | ! | " | said | the | man | , | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 那里 | 不是 | 不 | 警察 | ! | " | 说 | 这 | 男人 | , | 迅速地 | . |

“不，这里没有警察！”那人赶紧说道。

[hiː; hi] [ glɑːns, glæns ] ['weərəli] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'sɪliətəri] [təʊn] :

| He | glanced | warily | about | him | , | and | added | in | a | conciliatory | tone | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 谨慎地 | 关于 | 他 | , | 和 | 额外 | 在 | 一个 | 和解 | 语气 | : |

他警惕地环顾四周，然后用和解的语气补充道:

" [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['eni] [pə'liːsmən] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

| " | There | ain't | no | need | of | any | policeman | , | young | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 不是 | 不 | 需要 | 的 | 任何 | 警察 | , | 年轻的 | 女士们 | . |

“姑娘们，这里不需要警察。”

[ai] [ges] [wiː; wi] [kæn; kən] ['set(ə)l] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mætə(r)] [raɪt] [naʊ] , [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] , ['frendli]

| I | guess | we | can | settle | this | little | matter | right | now | , | between | ourselves | , | friendly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 我们 | 能 | 定居 | 这 | 小的 | 事情 | 正确的 | 现在 | , | 之间 | 我们自己 | , | 友好的 |

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

| and | pleasant | . |
|---|---|---|
| 和 | 令人愉快的 | . |

我想我们现在就可以友好愉快地解决这个小问题了。

[juː; jʊ] [step] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðiˌ] [dʒæm] .

| You | step | right | in | this | way | , | out | of | the | jam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 步 | 正确的 | 在 | 这 | 方式 | , | 出去 | 的 | 这 | 果酱 | . |

你这样就能轻松脱身。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [biː; bi] ['riːəl] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| There's | a | lady | here'll | be | real | pleased | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 女士 | 这里将 | 是 | 真实的 | 高兴 | 到 | 看 | 你 | . |

这里有个女士见到你一定会非常高兴。

" [hiː; hi] [hɑːf] [led] , [hɑːf] [pʊʃt] , [ðə; ðiˌ] ['fraɪt(ə)nd] [g'ɜːlz] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [kəm'pɑːtmənt] [ɒv; əv]

| " | He | half | led | , | half | pushed | , | the | frightened | girls | into | an | inner | compartment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 一半 | 引领 | , | 一半 | 推动 | , | 这 | 害怕 | 女孩们 | 进入 | 一个 | 内 | 隔间 | 的 |

[ðə; ðiˌ] [tent] ,

| the | tent | , |
|---|---|---|
| 这 | 帐篷 | , |

他半推半拽地把受惊的女孩们推进了帐篷的内层隔间。

[weə(r)] [ə; eɪ] [staʊt] , ['griːsi] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] ['griːsi] ['kɔpəz] ['ɪntuː][ə; eɪ][bæg] .

| where | a | stout | , | greasy | - | looking | woman | was | counting | greasy | coppers | into | a | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 肥硕 | , | 腻 | - | 寻找 | 女士 | 曾是 | 计数 | 腻 | 铜 | 进入 | 一个 | 包 | . |

一个身材矮胖、满脸油污的女人正在把油腻腻的铜板数进袋子里。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] , [stɪl] ['kaʊntɪŋ] : " ['sev(ə)nti] — ['sev(ə)nti] - [faɪv] —

| The | woman | looked | up | as | they | entered | , | still | counting | : | " | Seventy | — | seventy | - | five | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 看起来 | 向上 | 作为 | 他们 | 进入 | , | 仍然 | 计数 | : | " | 七十 | — | 七十 | - | 五 | — |

['eɪti] — [ænd; ənd] ['twɛntiz] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] .

| eighty | — | and | twenty's | a | dollar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 八十 | — | 和 | 二十岁 | 一个 | 美元 | . |

女人在他们进来时抬起头，还在数着："七十——七十五——八十——二十块钱一块钱。

[wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] , [ed] ? "

| What's | the | matter | , | Ed | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | , | 艾德 | ? | " |

怎么了，埃德?

" [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] [gɒt][ðeə(r)] [pˈɒkɪts] [pɪkt] , [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] ! " [sed] [ðə; ðɪ][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]

| " | These | little | ladies | got | their | pockets | picked | , | so | they | say | ! | " | said | the | man | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 小的 | 女士们 | 得到 | 他们的 | 口袋 | 挑选 | , | 所以 | 他们 | 说 | ! | " | 说 | 这 | 男人 | , | 和 | 一个 |

[wɪŋk] .

| wink | . |
|---|---|
| 眨眼 | . |

"据说这些小姑娘的钱包被偷了！"男人眨了眨眼说道。

" ['ðer] ['riːəl] ['leɪdɪz] ; ['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] [wɪð] [hɑːf][æn; ən] [aɪ] .

| " | They're | real | ladies | ; | any | one | can | see | that | with | half | an | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 真实的 | 女士们 | ; | 任何 | 一 | 能 | 看 | 那 | 和 | 一半 | 一个 | 眼睛 | . |

"她们是真正的淑女；任何稍有眼力的人都能看出来。"

[ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][rɒb][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [laɪk] [ˌem ˈiː] .

| They | don't | want | to | rob | a | poor | man | like | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 想 | 到 | 抢 | 一个 | 贫穷的 | 男人 | 喜欢 | 我 | . |

他们不想抢劫像我这样的穷人。

['meɪbi] [ðev] [gɒt] [sʌm; səm] - [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðeid] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] you152

| Maybe | they've | got | some | jew'lry | or | something | they'd | like | to | give | you152 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 他们有 | 得到 | 一些 | - | 或者 | 某物 | 他们会 | 喜欢 | 到 | 给 | you152 |

也许他们有一些珠宝之类的东西想送给你。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ðeɪ] [əʊ] .

| for | the | money | they | owe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 钱 | 他们 | 欠 | . |

为了偿还他们所欠的钱。

[juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] - [ɪm] , [mɪn] ; [ai] [gɒt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] .

| You | see | to | ' | em | , | Min | ; | I | got | to | go | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 到 | - | 呃 | , | 敏 | ; | 我 | 得到 | 到 | 去 | 后退 | . |

你去照顾他们吧，敏；我得回去了。

" [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wʊmən] ,

| " | With | another | wink | at | the | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 其他 | 眨眼 | 在 | 这 | 女士 | , |

（说着，他又朝那位女士眨了眨眼）

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɪə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ə'træktɪv] , [hiː; hi]

| and | a | leer | at | the | children | which | was | meant | to | be | attractive | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 斜视 | 在 | 这 | 孩子们 | 哪个 | 曾是 | 意思是 | 到 | 是 | 吸引人的 | , | 他 |

[slɪpt] [aʊt] ,

| slipped | out | , |
|---|---|---|
| 滑倒了 | 出去 | , |

他带着一丝猥琐的笑容看着孩子们，本意是想博取他们的好感，然后溜了出去。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [staʊt] ['wʊmən] .

| and | left | them | alone | with | the | stout | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 他们 | 独自的 | 和 | 这 | 肥硕 | 女士 | . |

然后把他们单独留给了那个身材魁梧的女人。

" [wel] !

| " | Well | ! |
|---|---|---|
| " | 出色地 | ! |

“出色地!

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wiːdəlɪŋ] [vɔɪs] , " [səʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] [pɪkt] , [maɪ]

| " | she | began | , | in | a | wheedling | voice | , | " | so | you | had | your | pockets | picked | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | , | 在 | 一个 | 哄骗 | 嗓音 | , | " | 所以 | 你 | 有 | 你的 | 口袋 | 挑选 | , | 我的 |

[dɪəz] , [hæd; həd] [juː; jʊ] ?

| dears | , | had | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| 亲爱的们 | , | 有 | 你 | ? |

她用哄骗的语气说道：“所以，亲爱的们，你们的口袋被偷了，是吗？”

[wel] , [naʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !

| Well | , | now | , | that | was | a | shame | , | I | should | say | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 现在 | , | 那 | 曾是 | 一个 | 耻辱 | , | 我 | 应该 | 说 | ! |

哎呀，真是太可惜了!

[let] [ˌem 'iː] [siː] !

| Let | me | see | ! |
|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | ! |

让我看看!

" [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːd] ['klæris] , [huː] [rɪ'triːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['kaʊə(r)ɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)]

| " | She | advanced | toward | Clarice | , | who | retreated | before | her | , | cowering | in | a | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 先进的 | 朝向 | 克拉丽丝 | , | WHO | 撤退 | 前 | 她 | , | 畏缩 | 在 | 一个 | 角落 |

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] :

| and | crying | : |
|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | : |

她走向克拉丽丝，克拉丽丝在她面前退缩，蜷缩在角落里哭泣：

" [ai] ['hævnt] [gɒt] ['eni] ['pɒkɪt] ; [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] !

| " | I | haven't | got | any | pocket | ; | it's | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 得到 | 任何 | 口袋 | ; | 它是 | 她 | ! |

“我没有口袋；是她！”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [pɜːs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | took | my | purse | , | and | now | she's | lost | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 我的 | 钱包 | , | 和 | 现在 | 她是 | 丢失的 | 它 | . |

她拿走了我的钱包，现在弄丢了。

[əʊ] , [dɪə(r)] !

| Oh | , | dear | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | ! |

哦亲爱的!

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi] ['hædnt] [kʌm] ! "

| I | wish | we | hadn't | come | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我们 | 之前没有 | 来 | ! | " |

我真希望我们没来过!

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , [dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

| " | Let | me | see | , | dear | , | " | said | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 看 | , | 亲爱的 | , | " | 说 | 这 | 女士 | . |

“让我看看，亲爱的，”女人说。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['klæris] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [swɪft] , ['præktɪst] ['fɪŋgəz] .

| She | felt | Clarice | all | over | with | swift | , | practised | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 克拉丽丝 | 全部 | 超过 | 和 | 迅速 | , | 已实践 | 手指 | . |

她用熟练而迅速的手指抚摸着克拉丽丝的全身。

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt][nəʊ] ['pɒkɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Sure | enough | , | you | ain't | got | no | pocket | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 足够的 | , | 你 | 不是 | 得到 | 不 | 口袋 | , | " | 她 | 说 | . |

“果然不出所料，你身上没口袋。”她说。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi]['meɪkɪn] - [ə; eɪ] [mis'teik] , [juː; jʊ] [siː] .

| " | I | thought | you | might | be | makin | ' | a | mistake | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 可能 | 是 | 制造 | - | 一个 | 错误 | , | 你 | 看 | . |

“我以为你可能犯了个错误，你知道吗？”

[ðeə(r)] !

| There | ! |
|---|---|
| 那里 | ! |

那里!

[waɪ] , [wʌts] [ðɪs] ?

| why | , | what's | this | ? |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 是什么 | 这 | ? |

这是什么?

[stænd] [stɪl] , ['dʌki] !

| Stand | still | , | ducky | ! |
|---|---|---|---|---|
| 站立 | 仍然 | , | 小鸭子 | ! |

小鸭子，别动!

[ai] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ; [nəʊ] , [ɪn'diːd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] , ['prɪti] [jʌŋ]

| I | wouldn't | hurt | ye | for | the | world | ; | no | , | indeed | — | such | a | sweet | , | pretty | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 伤害 | 是的 | 为了 | 这 | 世界 | ; | 不 | , | 的确 | — | 这样的 | 一个 | 甜的 | , | 漂亮的 | 年轻的 |

['leɪdi][æz; əz][juː; jʊ][biː; bi] .

| lady | as | you | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 女士 | 作为 | 你 | 是 | . |

我绝不会伤害你；真的，你是一位如此甜美可爱的年轻女士。

[eɪnt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃeɪn] , [naʊ] ?

| Ain't | this | a | pretty | chain | , | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 一个 | 漂亮的 | 链 | , | 现在 | ? |

这条链子是不是很漂亮?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɒkɪt] [ɒn][ðə; ði] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wel] , [ai]['nevə(r)] !

| and | a | locket | on | the | eend | of | it | — | well | , | I | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 吊坠 | 在 | 这 | 结束 | 的 | 它 | — | 出色地 | , | 我 | 绝不 | ! |

末端还挂着一个吊坠——真是闻所未闻!

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tuː; tə] be153

| It | ain't | safe | for | young | ladies | to | be153 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 安全的 | 为了 | 年轻的 | 女士们 | 到 | be153 |

对年轻女士来说，153岁并不安全。

[gɔɪn] - [raʊnd] [ə'ləʊn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] - .

| goin | ' | round | alone | with | such | a | lot | of | jew'lry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | - | 圆形的 | 独自的 | 和 | 这样的 | 一个 | 很多 | 的 | - | . |

一个人带着这么多珠宝到处走。

[waɪ] , [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [ 'məːdə ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][leɪd] - - [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [blʌd] .

| Why | , | you | might | be | murdered | for | it | , | and | laid | welterin | ' | in | your | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你 | 可能 | 是 | 被谋杀 | 为了 | 它 | , | 和 | 铺设 | - | - | 在 | 你的 | 血 | . |

为什么？你可能会因此被谋杀，血流成河地躺在那里。

[ai] [ges] [aɪl] [teɪk] [ðɪs] , [dɪə(r)] , [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃəʊ] ;

| I | guess | I'll | take | this | , | dear | , | to | pay | for | the | show | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 患病的 | 拿 | 这 | , | 亲爱的 | , | 到 | 支付 | 为了 | 这 | 展示 | ; |

亲爱的，我想我会用这个来支付演出费用；

['itl] [biː; bi] [sefə] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [gɔɪn] - [həʊm] , [tuː] .

| it'll | be | safer | for | you | goin | ' | home | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 是 | 更安全 | 为了 | 你 | 去 | - | 家 | , | 也 | . |

这样你回家也更安全。

[wʌts] [ðɪs] , [ə'gen] ?

| What's | this | , | again | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | , | 再次 | ? |

这是什么来着?

[gəʊld] [stɪk] - [pɪnz] ?

| gold | stick | - | pins | ? |
|---|---|---|---|---|
| 金子 | 戳 | - | 别针 | ? |

金领带针?

[wel] , [naʊ] , [ai] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['deɪndʒərəs] !

| Well | , | now | , | I | call | them | dangerous | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 现在 | , | 我 | 称呼 | 他们 | 危险的 | ! |

现在，我称它们为危险品!

[ai] [doʊnt] [siː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [mɑː] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv] , ['lɛtɪn] - [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [rɪgd] [ʌp] [laɪk]

| I | don't | see | what | your | ma | was | thinkin | ' | of | , | lettin | ' | you | come | out | rigged | up | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 什么 | 你的 | 玛 | 曾是 | 思考 | - | 的 | , | 莱廷 | - | 你 | 来 | 出去 | 作弊 | 向上 | 喜欢 |

[ðɪs] .

| this | . |
|---|---|
| 这 | . |

我不明白你妈妈是怎么想的，让你这样一副狼狈的样子出来。

[aɪm] ['dɔɪɪn] - [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ['tɑːkiːn] - - [ɪm] [ɔfn] [jiː; ji] ; [ðeɪ] [maɪt] [kɒst] [jiː; ji] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,

| I'm | doin | ' | you | a | kindness | takin | ' | ' | em | off'n | ye | ; | they | might | cost | ye | your | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 做 | - | 你 | 一个 | 仁慈 | 拿 | - | - | 呃 | 奥夫 | 是的 | ; | 他们 | 可能 | 成本 | 是的 | 你的 | 生活 | , |

我帮你脱掉它们是在帮你，它们可能会要了你的命。

[ʃʊə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [stænd] [hɪə(r)] .

| sure | as | you | stand | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 作为 | 你 | 站立 | 这里 | . |

你站在这里就能肯定。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [rʌf] [set] [əʊ] - [fəʊks] [raʊnd] [ðiːz] [graʊndz] , ['speʃəli] [kʌm] [naɪt] .

| There's | a | terrible | rough | set | o | ' | folks | round | these | grounds | , | specially | come | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 糟糕的 | 粗糙的 | 放 | o | - | 各位 | 圆形的 | 这些 | 理由 | , | 特别 | 来 | 夜晚 | . |

这附近有一群非常粗鲁的人，尤其是在晚上。

" [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kwaɪətli] ['strɪpɪŋ] ['klæris] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

| " | All | the | while | she | was | talking | she | was | quietly | stripping | Clarice | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 尽管 | 她 | 曾是 | 说 | 她 | 曾是 | 悄悄 | 脱衣舞 | 克拉丽丝 | 的 | 她 |

['trɪŋkɪts] .

| trinkets | . |
|---|---|
| 小饰品 | . |

“她一边说话，一边悄悄地把克拉丽丝身上的小饰品一件件拿走。”

['klæris] [wɒz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)] [muːv] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [məʊn] [ænd; ənd]

| Clarice | was | too | frightened | to | speak | or | move | ; | she | could | only | moan | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 曾是 | 也 | 害怕 | 到 | 说话 | 或者 | 移动 | ; | 她 | 可以 | 仅有的 | 呻吟 | 和 |

['wɪmpə(r)] .

| whimper | . |
|---|---|
| 呜咽 | . |

克拉丽丝吓得说不出话来，也动弹不得；她只能呻吟和呜咽。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] , [suː] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz]

| But | after | the | first | moment | of | stupefaction | , | Sue | came | forward | with | flashing | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 这 | 第一的 | 片刻 | 的 | 震惊 | , | 起诉 | 来了 | 向前 | 和 | 闪烁 | 眼睛 |

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] .

| and | crimson | cheeks | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 赤红 | 脸颊 | . |

但最初的震惊过后，苏走上前来，双眼闪闪发光，双颊绯红。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ?

| " | How | dare | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 敢 | 你 | ? |

你竟敢这样?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] ?

| " | How | dare | you | steal | her | things | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 敢 | 你 | 偷 | 她 | 事物 | ? |

你竟敢偷她的东西?

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɔː(r)]['mɪstə(r)] . [hɑːt] — ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['hɪltən] — [wɪl] [send] [juː; jʊ]

| Her | father | or | Mr | . | Hart | — | Mr | . | George | Hart | of | Hilton | — | will | send | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 或者 | 先生 | . | 哈特 | — | 先生 | . | 乔治 | 哈特 | 的 | 希尔顿酒店 | — | 将要 | 发送 | 你 |

[ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [əʊ] .

| the | money | to | - | morrow | , | everything | we | owe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 到 | - | 明天 | , | 一切 | 我们 | 欠 | . |

她的父亲或哈特先生——希尔顿的乔治·哈特先生——明天会把钱寄给你，把我们欠的所有钱都还清。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [stiːl] ['aʊə(r)] [θɪŋz] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] !

| You | shall | not | steal | our | things | , | you | wicked | woman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 不是 | 偷 | 我们的 | 事物 | , | 你 | 邪恶 | 女士 | ! |

你这个恶毒的女人，休想偷走我们的东西!

" [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] evil154

| " | The | woman | turned | on | her | with | an | evil154 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 转向 | 在 | 她 | 和 | 一个 | evil154 |

“那女人恶狠狠地攻击她154

[lʊk] .

| look | . |
|---|---|
| 看 | . |

看。

" [haɪti] - ['taɪti] !

| " | Highty | - | tighty | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 高 | - | 紧身衣 | ! |

“非常紧！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [eɪnt] [wiː; wi] [faɪn] , [mɪs] ?

| " | Ain't | we | fine | , | miss | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 我们 | 美好的 | , | 错过 | ? |

“我们没事吧，小姐？”

[ai] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [səʊ] [friː] [əˈbaʊt] [stiːlɪn] - , [ˈɑːftə(r)] [juː; jʊ] [stiːlɪn] - [ˈaʊə(r)] [ʃəʊ] ,

| I | wouldn't | talk | so | free | about | stealin | ' | , | after | you | stealin | ' | our | show | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 讲话 | 所以 | 自由的 | 关于 | 偷窃 | - | , | 后 | 你 | 偷窃 | - | 我们的 | 展示 | , |

你抢了我们的风头，我可不敢随便说自己偷东西。

[ˈsniːkɪn] - [ɪn][ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪn] - [jʊd] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [friː] .

| sneakin | ' | in | and | thinkin | ' | you'd | get | it | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷偷摸摸 | - | 在 | 和 | 思考 | - | 你会 | 得到 | 它 | 自由的 | . |

偷偷摸摸进去，以为能免费得到。

[nəʊ][juː; jʊ][doʊnt] !

| No | you | don't | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 不 | ! |

不，你不需要！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [suː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [slɪp] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] .

| " | And | she | caught | Sue | as | she | tried | to | slip | past | her | out | of | the | tent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 捕捉 | 起诉 | 作为 | 她 | 尝试 | 到 | 滑 | 过去的 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 帐篷 | . |

“当苏试图从她身边溜出帐篷时，她抓住了她。”

" [lets] [siː] [wɒt] [juːv] [gɒt] , [nekst] . "

| " | Let's | see | what | you've | got | , | next | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 看 | 什么 | 你已经 | 得到 | , | 下一个 | . | " |

“接下来，让我看看你有什么本事。”

" [pəˈliːs] ! " [kraɪd] [suː] .

| " | Police | ! | " | cried | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 警察 | ! | " | 哭 | 起诉 | . |

“警察！”苏喊道。

" [help] !

| " | Help | ! |
|---|---|---|
| " | 帮助 | ! |

“帮助！

[pəˈliːs] !

| police | ! |
|---|---|
| 警察 | ! |

警察！

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][held][ɪn]

| " | Instantly | the | woman's | hand | was | over | her | mouth | , | and | she | was | held | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 即刻 | 这 | 女性的 | 手 | 曾是 | 超过 | 她 | 嘴 | , | 和 | 她 | 曾是 | 握住 | 在 |

[ə; eɪ][grɑːsp][ɒv; əv]['aɪən] .

| a | grasp | of | iron | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 抓牢 | 的 | 铁 | . |

“那女人立刻被人捂住了嘴，被铁钳般的钳子钳住了。”

" [juː; jʊ]['hɒlə(r)] [-] , [ænd; ənd] [aɪl] [strɪp] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɒf] [jə(r)] [bæk] !

| " | You | holler | ag'in | , | and | I'll | strip | the | clothes | off | yer | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 抱怨 | 再次 | , | 和 | 患病的 | 条 | 这 | 衣服 | 离开 | 你的 | 后退 | ! |

你再喊一声，我就扒光你身上的衣服！

" [ʃiː; ʃi] [ his ] .

| " | she | hissed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 嘶嘶作响 | . |

她嘶嘶地说。

" [həʊld][jə(r)] [tʌŋ] , [ɔː(r)] [aɪl] [kɔːl] [ed] .

| " | Hold | yer | tongue | , | or | I'll | call | Ed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 你的 | 舌头 | , | 或者 | 患病的 | 称呼 | 艾德 | . |

“闭嘴，否则我就叫埃德来。”

[hiː; hi] [woʊnt] [stænd] [nəʊ] ['fuːlɪn] - !

| He | won't | stand | no | foolin | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惯于 | 站立 | 不 | 愚弄 | - | ! |

他绝不会容忍这种愚弄！

" [suː] ['strʌg(ə)ld] ['fɪəsli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] .

| " | Sue | struggled | fiercely | , | but | it | was | of | no | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 起诉 | 挣扎 | 激烈地 | , | 但 | 它 | 曾是 | 的 | 不 | 使用 | . |

苏拼命挣扎，但毫无用处。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['ʃɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['iːzəli] [tuː; tə] [wʌn] [ɑːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [sɜːrtʃt]

| The | woman | shifted | her | easily | to | one | arm | , | and | with | the | other | hand | searched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 转移 | 她 | 容易地 | 到 | 一 | 手臂 | , | 和 | 和 | 这 | 其他 | 手 | 搜索 |

[hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

| her | pocket | . |
|---|---|---|
| 她 | 口袋 | . |

女人轻松地将她换到一只胳膊上，另一只手摸索着口袋。

" [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] !

| " | Not | even | a | handkerchief | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 甚至 | 一个 | 手帕 | ! |

“连手帕都没有！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [nəʊ] - , ['naɪðə(r)] .

| " | No | jew'lry | , | neither | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | - | , | 两者都不 | . |

“也没有珠宝。”

[wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [gɒt] [sens] , ['eniweɪ] .

| Well | , | your | mother's | got | sense | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你的 | 母亲的 | 得到 | 感觉 | , | 反正 | . |

嗯，至少你妈妈挺有道理的。

[hə'ləʊ] !

| Hallo | ! |
|---|---|
| 你好 | ! |

你好！

[hɪrz] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [ðəʊ] .

| here's | a | ring | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 戒指 | , | 尽管 | . |

不过，这里有一枚戒指。

[ges] [aɪl] [teɪk] [ðæt] .

| Guess | I'll | take | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 猜测 | 患病的 | 拿 | 那 | . |

那我就接受吧。

[ˌel'iː] - [gəʊ] , [sɪs] , [ɔː(r)] [aɪl] [hɜːt] [jiː; ji] . "

| Le | ' | go | , | sis | , | or | I'll | hurt | ye | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐 | - | 去 | , | 妹妹 | , | 或者 | 患病的 | 伤害 | 是的 | . | " |

“走吧，妹妹，不然我就揍你。”

" [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [nɒt] [maɪ] [rɪŋ] ! " [gɑːspt] [suː] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [friː] .

| " | It | — | it's | not | my | ring | ! | " | gasped | Sue | , | shaking | her | head | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | — | 它是 | 不是 | 我的 | 戒指 | ! | " | 倒吸一口气 | 起诉 | , | 摇晃 | 她 | 头 | 自由的 | . |

“这——这不是我的戒指！”苏喘着气说，一边摇头挣脱。

" [ɪts] [hɜːz] — [maɪ] [frɛndz] .
**" It's hers — my friend's .**
" 它是 她的 — 我的 朋友们 .

“那是她的——我朋友的。”

[doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
**Don't take it ! "**
不 拿 它 ! "

别拿!

" [ges] [ɪts] [maɪn] , [naʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , -
**" Guess it's mine , now ! " said the woman , 155**
" 猜测 它是 矿 , 现在 ! " 说 这 女士 , -

“看来现在是我的了！”女人说道，155

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
**with a chuckle .**
和 一个 轻笑 .

他轻笑了一声。

[ʃiː; ʃi] [fɔːst] [bæk] [ðə; ði][gɜːrlz]['slendə(r)] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [druː] [ɒf] [ðə; ði][gəʊld] [maʊs] - [rɪŋ] .
**She forced back the girl's slender fingers , and drew off the gold mouse - ring .**
她 强制 后退 这 女孩们 苗条 手指 , 和 画 离开 这 金子 老鼠 - 戒指 .

她掰开女孩纤细的手指，取下了金老鼠戒指。

" [ðeə(r)] !
**" There !**
" 那里 !

“那里!

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] , [dɪəz] ; [ænd; ənd][nekst] [taɪm] , [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,
**now you can go , dears ; and next time , you take my advice ,**
现在 你 能 去 , 亲爱的们 ; 和 下一个 时间 , 你 拿 我的 建议 ,

好了，亲爱的们，你们可以走了；下次，听我的劝告吧。

[ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [fəʊks] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːkəs] .
**and get some of your folks to take you to the circus .**
和 得到 一些 的 你的 各位 到 拿 你 到 这 马戏团 .

让你的家人带你去看马戏。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[ænd; ənd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [aɪv] [left] [juː; jʊ] [ðem; ðəm] ['prɪti] [hæts] .
**and be thankful I've left you them pretty hats .**
和 是 感恩 我已经 左边 你 他们 漂亮的 帽子 .

你应该感谢我给你留下了这些漂亮的帽子。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð] [ðæt] [hæt] [wɪð] [ðə; ði]
**I know a little girl as would be pleased to death with that hat with the**
我 知道 一个 小的 女孩 作为 会 是 高兴 到 死亡 和 那 帽子 和 这
['feðər] ;
**feathers ;**
羽毛 ;

我知道有个小女孩会非常高兴得到那顶带羽毛的帽子；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [teɪk] [kəʊld] [ɪf] [ai] [let] [jiː; ji][gəʊ][beə(r)] - ['hedɪd] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['mʌðə(r)]

| but | you | might | take | cold | if | I | let | ye | go | bare | - | headed | , | and | I'm | a | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 可能 | 拿 | 寒冷的 | 如果 | 我 | 让 | 是的 | 去 | 裸 | - | 标题 | , | 和 | 我是 | 一个 | 母亲 |

[maɪ'self] .

| myself | . |
|---|---|
| 我 | . |

但如果你不戴帽子就出门，你可能会着凉，而我自己也是一位母亲。

" [tremblɪŋ] , [hɑːf] ['feɪntɪŋ] , [ðə; ðɪ][g'ɜːlz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [tent] .

| " | Trembling | , | half | fainting | , | the | girls | found | themselves | outside | the | tent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发抖 | , | 一半 | 昏厥 | , | 这 | 女孩们 | 成立 | 他们自己 | 外部 | 这 | 帐篷 | . |

“女孩们颤抖着，几乎昏厥过去，发现自己已经到了帐篷外面。”

[ðə; ðɪ] [graʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] - [naɪ] [dɪ'zɜːtɪd] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [spek'tetər] ['biːɪŋ] [gɒn] .

| The | grounds | were | well | - | nigh | deserted | , | all | the | spectators | being | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理由 | 是 | 出色地 | - | 夜 | 荒凉的 | , | 全部 | 这 | 观众 | 存在 | 已消失 | . |

场地几乎空无一人，所有观众都已离开。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ 'stræglə ] [liːnd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| Here | and | there | a | group | of | stragglers | leaned | on | the | railings | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 团体 | 的 | 掉队者 | 倾斜 | 在 | 这 | 栏杆 | 的 | 这 |

['neɪbərɪŋ] [fens] ,

| neighboring | fence | , |
|---|---|---|
| 邻接 | 栅栏 | , |

零星几个人倚靠在邻近栅栏的栏杆上。

['smәʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .

| smoking | and | talking | . |
|---|---|---|---|
| 吸烟 | 和 | 说 | . |

边抽烟边聊天。

[rʌf] - ['lʊkɪŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [tents] ,

| Rough | - | looking | men | were | at | work | about | the | tents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗糙的 | - | 寻找 | 男人 | 是 | 在 | 工作 | 关于 | 这 | 帐篷 | , |

一些面相粗犷的男人在帐篷周围干活。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ðɪ][g'ɜːlz][æz; əz] [ðeɪ] ['hʌrɪd] [ə'lɒŋ] .

| and | some | of | them | looked | curiously | at | the | girls | as | they | hurried | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 他们 | 看起来 | 奇怪的是 | 在 | 这 | 女孩们 | 作为 | 他们 | 慌忙 | 沿着 | . |

他们中的一些人好奇地看着女孩们匆匆走过。

['naɪðə(r)] [spəʊk] .

| Neither | spoke | . |
|---|---|---|
| 两者都不 | 辐 | . |

两人都没说话。

['klæris] [wɒz; wəz] [stɪl] ['wɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

| Clarice | was | still | whimpering | and | crying | under | her | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 曾是 | 仍然 | 呜咽 | 和 | 哭泣 | 在下面 | 她 | 气息 | . |

克拉丽丝还在低声呜咽哭泣。

[suːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [felt] [ɒn]['faɪə(r)] .

| Sue's | eyes | were | blazing | ; | her | cheeks | felt | on | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏的 | 眼睛 | 是 | 炽烈 | ; | 她 | 脸颊 | 毛毡 | 在 | 火 | . |

苏的眼睛怒火中烧，双颊火辣辣的。

[ʃiː; ʃi][ræn] ['heɪstɪli] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [graʊndz] , ['drægɪŋ] ['klæris] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] .

| She | ran | hastily | across | the | grounds | , | dragging | Clarice | after | her | by | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 草草 | 穿过 | 这 | 理由 | , | 拖拽 | 克拉丽丝 | 后 | 她 | 经过 | 这 | 手 | . |

她匆匆跑过操场，拉着克拉丽丝的手跟在后面。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['evri] ['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] they156

| **She** | **felt** | **every** | **moment** | **as** | **if** | **they156** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 每一个 | 片刻 | 作为 | 如果 | they156 |

她感觉每一刻都仿佛他们156

[mait] [biː; bi] [siːzd] [ænd; ənd] ['kærid] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [den] .

| **might** | **be** | **seized** | **and** | **carried** | **back** | **to** | **that** | **horrible** | **den** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 查获 | 和 | 携带 | 后退 | 到 | 那 | 可怕 | 丹 | . |

可能会被抓走并带回那个可怕的巢穴。

[sə'pəʊz] [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [naʊ] !

| **Suppose** | **the** | **man** | **should** | **be** | **coming** | **after** | **them** | **now** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 这 | 男人 | 应该 | 是 | 未来 | 后 | 他们 | 现在 | ! |

假设现在那个人应该来追他们了!

[hiː; hi] [mait] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

| **He** | **might** | **put** | **them** | **in** | **prison** | **,** | **and** | **her** | **mother** | **would** | **never** | **know** | **where** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 放 | 他们 | 在 | 监狱 | , | 和 | 她 | 母亲 | 会 | 绝不 | 知道 | 在哪里 | 她 |

[wɒz; wəz] .

| **was** | **.** |
|---|---|
| 曾是 | . |

他可能会把他们关进监狱，她的母亲永远也不会知道她在哪里。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] [bæk] [ðə; ði][ˌes əʊ 'biː] [ðæt] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

| **She** | **choked** | **back** | **the** | **sob** | **that** | **rose** | **in** | **her** | **throat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 窒息 | 后退 | 这 | 哭泣 | 那 | 玫瑰 | 在 | 她 | 喉 | . |

她强忍住涌上喉头的抽泣声。

[ɒn] , [ɒn] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [fiːt] [kʊd; kəd][flai] !

| **On** | **,** | **on** | **,** | **as** | **fast** | **as** | **feet** | **could** | **fly** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | , | 在 | , | 作为 | 快速地 | 作为 | 脚 | 可以 | 飞 | ! |

快快，像飞一样快!

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [peiliŋz] [wɜː(r); wə(r)] [riːtʃt] [ænd; ənd] [pɑːst] .

| **At** | **last** | **the** | **palings** | **were** | **reached** | **and** | **passed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 栅栏 | 是 | 达到 | 和 | 通过了 | . |

最后他们到达并越过了栅栏。

[naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stɒp][tuː; tə] [drɔː] [breθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] ,

| **Now** | **they** | **could** | **stop** | **to** | **draw** | **breath** | **,** | **for** | **they** | **were** | **on** | **the** | **highroad** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 可以 | 停止 | 到 | 画 | 气息 | , | 为了 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 大路 | , |

现在他们可以停下来喘口气了，因为他们正行驶在大路上。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ heit ] [ɪn'kləʊʒə] .

| **and** | **out** | **of** | **sight** | **of** | **the** | **hated** | **inclosure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 视线 | 的 | 这 | 憎恨 | 附件 | . |

而且远离了那令人憎恶的围栏。

['pæntɪŋ] , [suː] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] ,

| **Panting** | **,** | **Sue** | **leaned** | **against** | **the** | **fence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘息 | , | 起诉 | 倾斜 | 反对 | 这 | 栅栏 | , |

苏气喘吁吁地靠在栅栏上，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [sʌm; səm] [wɜːd] [ɒv; əv]

| **and** | **waited** | **till** | **she** | **should** | **have** | **breath** | **enough** | **to** | **speak** | **some** | **word** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 直到 | 她 | 应该 | 有 | 气息 | 足够的 | 到 | 说话 | 一些 | 单词 | 的 |

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

| **encouragement** | **to** | **her** | **companion** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 鼓励 | 到 | 她 | 伴侣 | . |

她等到自己气喘吁吁时，才对同伴说些鼓励的话。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['krɪkɪts] ['kiːpɪŋ] [taɪm][ɪn][ðə; ði]

| No | one | was | in | sight | ; | there | was | no | sound | save | the | crickets | keeping | time | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 在 | 视线 | ; | 那里 | 曾是 | 不 | 声音 | 节省 | 这 | 蟋蟀 | 保持 | 时间 | 在 | 这 |

[grɑːs] .

| grass | . |
|---|---|
| 草 | . |

周围一个人影也没有；除了草地上蟋蟀的鸣叫声外，一片寂静。

[ɔːl][wɒz; wəz][æz; əz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'riːn] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ɔː(r)]

| All | was | as | peaceful | and | serene | as | if | there | were | no | dreadful | things | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 作为 | 和平 | 和 | 安详 | 作为 | 如果 | 那里 | 是 | 不 | 可怕 | 事物 | 或者 |

['wɪkɪd] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| wicked | people | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶 | 人们 | 在 | 这 | 世界 | . |

一切都那么平静祥和，仿佛世上没有任何可怕的事情或邪恶的人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌns][ɪn][ðə; ði][treɪn][fɔː(r); fə(r)]

| They | were | not | far | from | the | station | now | , | and | once | in | the | train | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 远的 | 从 | 这 | 车站 | 现在 | , | 和 | 一次 | 在 | 这 | 火车 | 为了 |

[həʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

他们离车站不远了，一旦上了回家的火车，

[wɪð] [ðə; ði] ['frendli] [kən'dʌktə(r)] , [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

| with | the | friendly | conductor | , | who | knew | her | and | would | take | charge | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 友好的 | 导体 | , | WHO | 知道 | 她 | 和 | 会 | 拿 | 收费 | 的 | 他们 |

[bəuθ] —

| both | — |
|---|---|
| 两个都 | — |

那位友善的列车员认识她，会负责照看他们俩——

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][njuː] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː] [suːz] [maɪnd] ,

| Then | , | suddenly | , | a | new | thought | flashed | into | Sue's | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 突然 | , | 一个 | 新的 | 想法 | 闪光灯 | 进入 | 苏的 | 头脑 | , |

突然，苏的脑海中闪过一个新想法。

[ænd; ənd] [strʌk] [aɪs]['ɪntuː][ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] .

| and | struck | ice | into | the | fever | of | her | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 击 | 冰 | 进入 | 这 | 发烧 | 的 | 她 | 血 | . |

冰冷的寒意瞬间注入她炽热的血液。

[haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [pleɪs] ?

| How | long | had | they | been | in | that | dreadful | place | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 有 | 他们 | 到过 | 在 | 那 | 可怕 | 地方 | ? |

他们在那个可怕的地方待了多久?

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [nəʊ][wʌn] was157

| How | was | it | that | no | one | was157 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 它 | 那 | 不 | 一 | was157 |

为什么没有人157

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| to | be | seen | going | toward | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已见 | 去 | 朝向 | 这 | 车站 | , |

被人看到朝着车站方向走去，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θrɒŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [treɪn] ?

| of | all | the | throng | that | had | come | up | with | them | in | the | train | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 人群 | 那 | 有 | 来 | 向上 | 和 | 他们 | 在 | 这 | 火车 | ? |

和他们一起乘火车上来的所有人中?

" ['klæris] !
**" Clarice !**
" 克拉丽丝 !

“克拉丽丝！”

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
**" she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ai][ˌeɪ 'em] — [ə'freɪd] — [wi:; wi] [meɪ] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] .
**" I am — afraid — we may miss the train .**
" 我 是 — 害怕的 — 我们 可能 错过 这 火车 .

“我担心我们会错过火车。”

[wi:; wi][mʌst; məst] [rʌn] .
**We must run .**
我们 必须 跑步 .

我们必须逃跑。

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][fɑ:(r)] [naʊ] .
**It isn't far now .**
它 不是 远的 现在 .

离目的地不远了。

[rʌn] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ju:; jʊ] ['pɒsəbli] [kæn; kən] !
**Run as fast as you possibly can !**
跑步 作为 快速地 作为 你 可能 能 !

尽你所能地快跑！

" ['klæris] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'bi:] ;
**" Clarice answered with a sob ;**
" 克拉丽丝 回答 和 一个 哭泣 ;

克拉丽丝抽泣着回答；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['fu:lɪʃ] [dres] [ænd; ənd] ['ʃu:z] [wʊd] [let]
**but she began to run as well as her foolish dress and shoes would let**
但 她 开始 到 跑步 作为 出色地 作为 她 愚蠢 裙子 和 鞋 会 让
[hɜ:(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

但她还是开始跑了起来，尽管她那愚蠢的裙子和鞋子让她跑不动。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['ɑ:nsə(r)] [keɪm] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] : [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [lɒŋ] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [laʊd]
**But another answer came at that moment : a whistle , long and clear , loud**
但 其他 回答 来了 在 那 片刻 : 一个 哨 , 长的 和 清除 , 大声
[æt; ət][fɜ:st] ,
**at first ,**
在 第一的 ,

但就在这时，又传来另一个回应：一声悠长而清晰的哨声，起初声音很大。

[ðen] ['grəʊɪŋ] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][daɪd] [ə'weɪ] .
**then growing fainter and fainter till it died away .**
然后 生长 较暗 和 较暗 直到 它 死亡 离开 .

然后声音越来越弱，直到消失。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [ðə; ði][g'ɜ:lz] [flu:] [ɒn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] — [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][faɪnd]
**In desperation the girls flew on along the road — to reach the station and find**
在 绝望 这 女孩们 飞翔 在 沿着 这 路 — 到 抵达 这 车站 和 寻找
[ˌaɪ 'ti:] ['empti] !
**it empty !**
它 空的 !

绝望之下，女孩们沿着公路飞奔而去——结果到达车站时，却发现车站空无一人！

[ðə; ði] [lɒŋ] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪlz] [stretʃt] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [həʊm] .

| The | long | curve | of | the | rails | stretched | away | toward | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 曲线 | 的 | 这 | 铁轨 | 拉伸 | 离开 | 朝向 | 家 | . |

长长的铁轨蜿蜒向家的方向延伸。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [gɒn] ! -

| The | train | was | gone | ! | 158 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 曾是 | 已消失 | ! | - |

火车开走了！158

['tʃæptə(r)] [eks]

| CHAPTER | X |
|---|---|
| 章 | X |

第十章

[ɔːlz] [wel]

| ALL'S | WELL |
|---|---|
| 一切 | 出色地 |

一切安好

[ðæt] [endz] [wel]

| THAT | ENDS | WELL |
|---|---|---|
| 那 | 结束 | 出色地 |

结局圆满

[sɪks] [ə'klɑːk] [wɒz; wəz] ['sʌpə(r)] - [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] ['tʃestə(r)] ,

| Six | o'clock | was | supper | - | time | in | the | little | town | of | Chester | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 点钟 | 曾是 | 晚餐 | - | 时间 | 在 | 这 | 小的 | 镇 | 的 | 切斯特 | , |

在切斯特小镇，六点钟是晚餐时间。

[səʊ][ðə; ði]['juːʒuəl] [ 'laundʒə ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [dɪ'pɑːtɪd] ;

| so | the | usual | loungers | had | left | the | station | as | soon | as | the | train | departed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 通常 | 躺椅 | 有 | 左边 | 这 | 车站 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 火车 | 已离开 | ; |

因此，火车一开走，那些平日里在车站闲逛的人就都离开了；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][gɜːlz] [ə'raɪvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['selə(r)]

| and | by | the | time | the | girls | arrived | it | was | deserted | , | even | by | the | ticket | - | seller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 女孩们 | 到达的 | 它 | 曾是 | 荒凉的 | , | 甚至 | 经过 | 这 | 票 | - | 卖方 |

.

:

.

等女孩们到达时，那里已经空无一人，连售票员都没了。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] ; [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [sɔː] [nəʊ][wʌn] .

| No | one | was | in | sight | ; | at | least | , | they | saw | no | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 在 | 视线 | ; | 在 | 至少 | , | 他们 | 锯 | 不 | 一 | . |

周围一个人也没有；至少，他们没看到任何人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðeə(r)] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [tuː] ['feɪsɪz] [ðæt] [ piːp ] [æt; ət]

| They | were | too | much | absorbed | in | their | trouble | to | notice | two | faces | that | peeped | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 也 | 很多 | 吸收 | 在 | 他们的 | 麻烦 | 到 | 注意 | 二 | 面孔 | 那 | 偷窥 | 在 |

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| them | for | a | moment | round | the | corner | of | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 为了 | 一个 | 片刻 | 圆形的 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 车站 | , |

他们当时完全沉浸在自己的困境中，没有注意到车站拐角处有两个人瞥了他们一眼。

[ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃd] .

| and | then | vanished | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 消失了 | . |

然后就消失了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , [sɪks] [maɪlz] [frɒm; frəm] [həʊm] , [wɪð] [nəʊ] ['mʌni] .

| They | were | alone | , | six | miles | from | home | , | with | no | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 独自的 | , | 六 | 英里 | 从 | 家 | , | 和 | 不 | 钱 | . |

他们孤身一人，离家六英里，身无分文。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [duː; də] ?

| What | were | they | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 他们 | 到 | 做 | ? |

他们该怎么办?

['klæris] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] ['tɪəfl] [ ri'prəutʃ ] :

| Clarice | broke | out | in | tearful | reproaches | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 打破 | 出去 | 在 | 内牛满面 | 责备 | : |

克拉丽丝泪流满面地责备起来:

" [suː] ['penrəuz] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðɪs] !

| " | Sue | Penrose | , | you | have | brought | us | to | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 起诉 | 彭罗斯 | , | 你 | 有 | 带来 | 我们 | 到 | 这 | ! |

“苏·彭罗斯，都是你把我们带到这一步的！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] !

| It | is | all | your | fault | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 你的 | 过错 | ! |

都是你的错!

[ai] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] have159

| I | never | should | have159 |
|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 应该 | have159 |

我本不该有159

[θɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

| thought | of | coming | up | here | if | it | hadn't | been | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 未来 | 向上 | 这里 | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 你 | . |

如果不是因为你，我可能早就来这里了。

" [suː] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

| " | Sue | looked | at | her | , | but | made | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 起诉 | 看起来 | 在 | 她 | , | 但 | 制成 | 不 | 回复 | . |

苏看了她一眼，但没有回答。

[klærɪsəz] [aɪz] [drɒpt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['stedi] [lʊk] ; [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [bʌt; bət] ['hʌrid] [ɒn] :

| Clarice's | eyes | dropped | under | the | steady | look | ; | she | faltered | , | but | hurried | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝的 | 眼睛 | 掉落 | 在下面 | 这 | 稳定的 | 看 | ; | 她 | 犹豫不决 | , | 但 | 慌忙 | 在 | : |

克拉丽丝在那坚定的目光下垂下了眼帘；她犹豫了一下，但还是加快了语速:

" [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [maɪ] ['mʌni] , [tuː] !

| " | And | losing | all | my | money | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 输 | 全部 | 我的 | 钱 | , | 也 | ! |

“而且我的钱也全赔光了！”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [lɒst] [maɪ] ['mʌni] ,

| If | you | hadn't | lost | my | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 之前没有 | 丢失的 | 我的 | 钱 | , |

如果你没有弄丢我的钱，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ rɔb ] [ɒv; əv] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒuːəlri] — [ɔːl] [ai] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]

| I | should | not | have | been | robbed | of | my | beautiful | jewelry | — | all | I | had | in | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 有 | 到过 | 被抢劫 | 的 | 我的 | 美丽的 | 珠宝 | — | 全部 | 我 | 有 | 在 | 这 | 世界 |

!

| ! |
|---|
| ! |

我不应该被抢走我美丽的珠宝——那是我全部的家当!

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [lɒts][ænd; ənd][lɒts] .

| and | it | was | worth | lots | and | lots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 值得 | 很多 | 和 | 很多 | . |

它价值连城。

" [suː] , [ɪn] [ˈbɪtənəs] [ɒv; əv][ˈspɪrɪt] , [θɔːt] , " [haʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈdaɪmənd] [tʃeɪn] ?

| " | Sue | , | in | bitterness | of | spirit | , | thought | , | " | How | about | the | diamond | chain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 起诉 | , | 在 | 苦味 | 的 | 精神 | , | 想法 | , | " | 如何 | 关于 | 这 | 钻石 | 链 | ? |

苏心中充满苦涩，心想："那条钻石项链怎么样？"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

| " | but | she | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 说 | 没有什么 | . |

但她什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈmeni] [jˈiəz] [ˈəʊldə][ðæn; ðən] [ˈklæris] .

| She | felt | , | suddenly | , | many | years | older | than | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | , | 突然 | , | 许多 | 年 | 老 | 比 | 克拉丽丝 | . |

她突然觉得自己比克拉丽丝老了很多岁。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] , [ˈwɪmpərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈbeɪbi] ?

| Was | this | a | girl | of | fifteen | , | whimpering | like | a | baby | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 一个 | 女孩 | 的 | 十五 | , | 呜咽 | 喜欢 | 一个 | 婴儿 | ? |

这是一个十五岁的女孩，像婴儿一样呜咽吗?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ʌp][ˈmeəri] ?

| Was | this | the | friend | for | whom | she | had | given | up | Mary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 这 | 朋友 | 为了 | 谁 | 她 | 有 | 给定 | 向上 | 玛丽 | ? |

这就是她为了之放弃玛丽的那个朋友吗?

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ˈevə(r)][tuː; tə][get] [həʊm] ? " [ɑːskt] [ˈklæris] , [ɪn] [kənˈkluːʒn] .

| " | And | how | are | we | ever | to | get | home | ? | " | asked | Clarice | , | in | conclusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 是 | 我们 | 曾经 | 到 | 得到 | 家 | ? | " | 问 | 克拉丽丝 | , | 在 | 结论 | . |

"那我们到底该怎么回家呢？"克拉丽丝最后问道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [wɔːk] ! " [sed] [suː] , [ˈbriːfli] .

| " | We | must | walk | ! | " | said | Sue | , | briefly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 走 | ! | " | 说 | 起诉 | , | 简要地 | . |

"我们必须步行！"苏简短地说。

" [wɔːk] ! " [ ʃriːk ] [ˈklæris] .

| " | Walk | ! | " | shrieked | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 走 | ! | " | 尖叫 | 克拉丽丝 | . |

"走！"克拉丽丝尖叫道。

" [suː] [ˈpenrəuz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈkreɪzi] ?

| " | Sue | Penrose | , | are | you | crazy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 起诉 | 彭罗斯 | , | 是 | 你 | 疯狂的 | ? |

苏·彭罗斯，你疯了吗?

[ɪts] [ˈtwenti] [maɪlz] , [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [step] ! "

| It's | twenty | miles | , | if | it's | a | step | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 二十 | 英里 | , | 如果 | 它是 | 一个 | 步 | ! | " |

如果迈一步的话，那就是二十英里!

" [ˈnɒns(ə)ns] ! " [sed] [suː] .

| " | Nonsense | ! | " | said | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | ! | " | 说 | 起诉 | . |

"胡说！"苏说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [sɪks] [maɪlz] . "

| " | It's | a | short | six | miles | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 短的 | 六 | 英里 | . | " |

"只有短短的六英里。"

" [ðæts] [dʒʌst][æz; əz][bæd] ! " [məʊn] ['klæris] . -

| " | That's | just | as | bad | ! | " | moaned | Clarice | . | 160 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 只是 | 作为 | 坏的 | ! | " | 呻吟 | 克拉丽丝 | . | - |

“那也一样糟糕！”克拉丽丝呻吟道。160

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [maɪl] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ,

| " | You | know | I | should | die | before | we | had | gone | a | mile | ; | you | know | I | should | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我 | 应该 | 死 | 前 | 我们 | 有 | 已消失 | 一个 | 英里 | ; | 你 | 知道 | 我 | 应该 | , |

你知道我还没走完一英里就该死了；你知道我该死，

[suː] ! ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [wiː; wi] [kæn; kən] ['bɒrəʊ] ['mʌni] [frɒm; frəm] ?

| Sue | ! | Isn't | there | some | one | we | can | borrow | money | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | ! | 不是 | 那里 | 一些 | 一 | 我们 | 能 | 借 | 钱 | 从 | ? |

苏！难道我们没有可以借钱的对象吗?

[kænt] [wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ænd; ənd] ['telɪfəʊn] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [æt; ət] [həʊm] ?

| Can't | we | go | to | the | hotel | and | telephone | to | somebody | at | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 我们 | 去 | 到 | 这 | 酒店 | 和 | 电话 | 到 | 某人 | 在 | 家 | ? |

我们能不能去酒店给家里人打电话?

" [ðeɪ] [mait] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [suː] [kʊd; kəd] [nɒt]

| " | They | might | indeed | have | done | this | , | but | in | her | excited | state | Sue | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 可能 | 的确 | 有 | 完毕 | 这 | , | 但 | 在 | 她 | 兴奋的 | 状态 | 起诉 | 可以 | 不是 |

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] .

| think | it | possible | . |
|---|---|---|---|
| 思考 | 它 | 可能的 | . |

“他们或许真的这么做了，但苏当时情绪激动，根本无法想象这是有可能的。”

[hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [strʌŋ] , ['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [streɪnd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]

| Her | high | - | strung | , | sensitive | nature | was | strained | beyond | the | possibility | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 高的 | - | 串 | , | 敏感的 | 自然 | 曾是 | 紧张 | 超过 | 这 | 可能性 | 的 |

['səʊbə(r)] ['dʒʌdʒmənt] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [ækt] ,

| sober | judgment | ; | she | could | only | act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清醒 | 判断 | ; | 她 | 可以 | 仅有的 | 行为 | , |

她神经质、敏感的性格让她无法保持冷静的判断；她只能行动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'gæn] ['ɪnstəntli] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv]

| and | the | action | that | began | instantly | was | the | only | one | that | she | could | think | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 行动 | 那 | 开始 | 即刻 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 那 | 她 | 可以 | 思考 | 的 |

.

:

.

她能想到的唯一办法就是立即采取行动。

[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] ['strendʒər] , [pə'hæps] [miːt] [wɪð] [mɔː(r)] [ɪn'sʌlts] — ['nevə(r)] !

| Besides | , | to | see | more | strangers | , | perhaps | meet | with | more | insults | — | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 到 | 看 | 更多的 | 陌生人 | , | 也许 | 见面 | 和 | 更多的 | 侮辱 | — | 绝不 | ! |

此外，为了见到更多陌生人，或许为了遭遇更多侮辱——绝不!

[ðeɪ] [mʌst; məst] [wɔːk] [həʊm] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wei] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [stɑːt] [ðɪs]

| They | must | walk | home | ; | there | was | no | other | way | ; | and | they | must | start | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 走 | 家 | ; | 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 方式 | ; | 和 | 他们 | 必须 | 开始 | 这 |

['ɪnstənt] .

| instant | . |
|---|---|
| 立即的 | . |

他们必须步行回家；没有其他办法；而且他们必须立刻出发。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['klæris] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] ['tʃɪəfəli]

| " | I | am | sure | you | can | do | it | , | Clarice | , | " | she | said | , | speaking | as | cheerfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 你 | 能 | 做 | 它 | , | 克拉丽丝 | , | " | 她 | 说 | , | 请讲 | 作为 | 愉快地 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

| as | she | could | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 可以 | . |

“我相信你一定能做到，克拉丽丝，”她尽可能愉快地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ][ɑːm] , [ænd; ənd] [liːn] [ɒn][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] ;

| " | You | can | take | my | arm | , | and | lean | on | me | when | you | are | tired | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 拿 | 我的 | 手臂 | , | 和 | 倾斜 | 在 | 我 | 什么时候 | 你 | 是 | 疲劳的 | ; |

“你累了的时候可以挽着我的胳膊，靠着我；

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] .

| and | every | little | while | we | can | sit | down | and | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 小的 | 尽管 | 我们 | 能 | 坐 | 向下 | 和 | 休息 | . |

我们时不时可以坐下来休息一下。

[kʌm] !

| Come | ! |
|---|---|
| 来 | ! |

来!

[wiː; wi][mʌst; məst] [stɑːt] [æt; ət][wʌns] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [get] [həʊm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| we | must | start | at | once | ; | it | will | be | dark | before | we | get | home | , | as | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 开始 | 在 | 一次 | ; | 它 | 将要 | 是 | 黑暗的 | 前 | 我们 | 得到 | 家 | , | 作为 | 它 | 是 | . |

我们必须马上出发；照这样下去，等我们到家的时候天就黑了。

" ['klæris] [stɪl] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , [bʌt; bət] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][strɒŋgə(r)] [wɪl] ,

| " | Clarice | still | protested | , | but | yielded | to | the | stronger | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉丽丝 | 仍然 | 抗议 | , | 但 | 产生 | 到 | 这 | 更强 | 将要 | , |

克拉丽丝仍然抗议，但最终还是屈服于强势的意志。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['ləʊnli] [wɔːk] . -

| and | the | two | girls | started | on | their | lonely | walk | . | 161 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 女孩们 | 开始 | 在 | 他们的 | 孤独 | 走 | . | - |

于是，两个女孩开始了她们孤独的散步。161

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks] [ɒn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [hed] [wɒz; wəz] ['kɔːʃəsli] [əd'vɑːnst]

| As | they | turned | their | backs | on | the | station | , | a | head | was | cautiously | advanced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 转向 | 他们的 | 背部 | 在 | 这 | 车站 | , | 一个 | 头 | 曾是 | 谨慎地 | 先进的 |

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

| from | behind | the | building | ; |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 在后面 | 这 | 建筑 | ; |

当他们背对车站时，一个脑袋小心翼翼地从建筑物后面探了出来；

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ʃɑːp] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊments] ,

| a | pair | of | sharp | eyes | followed | the | retreating | figures | for | a | few | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一对 | 的 | 锋利的 | 眼睛 | 随后 | 这 | 撤退 | 数据 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , |

一双锐利的眼睛注视着离去的背影片刻。

[ðen] [ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz][æz; əz] ['kɔːʃəsli] [wɪð'drɔːn] .

| then | the | head | was | as | cautiously | withdrawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 头 | 曾是 | 作为 | 谨慎地 | 撤回 | . |

然后，头被小心翼翼地缩了回去。

[ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm] ['tʃestə(r)] [tuː; tə] ['hɪltən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

| The | road | from | Chester | to | Hilton | was | a | pleasant | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 从 | 切斯特 | 到 | 希尔顿酒店 | 曾是 | 一个 | 令人愉快的 | 一 | . |

从切斯特到希尔顿的路途十分宜人。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [wɪð] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bɪ'jɒnd] ; [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

| On | one | side | was | the | railway | , | with | the | river | beyond | ; | on | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 曾是 | 这 | 铁路 | , | 和 | 这 | 河 | 超过 | ; | 在 | 这 | 其他 | , |

一边是铁路，铁路对面是河流；另一边，

[griːn] [medəuz] ['rəʊlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] .

| green | meadows | rolling | up | and | away | to | the | distant | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 草地 | 滚动 | 向上 | 和 | 离开 | 到 | 这 | 遥远 | 丘陵 | . |

绿色的草地绵延起伏，一直延伸到远处的山丘。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['skætəd] [æt; ət] [lɒŋ] ['dɪstənsɪz] .

| There | were | few | houses | , | and | these | scattered | at | long | distances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很少 | 房屋 | , | 和 | 这些 | 疏散 | 在 | 长的 | 距离 | . |

房屋很少，而且分散得很远。

[tuː; tə] [suː] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [fə'mɪliə(r)] [ænd; ənd] ['frendli] [ɪ'nʌf] ;

| To | Sue | the | road | was | familiar | and | friendly | enough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 起诉 | 这 | 路 | 曾是 | 熟悉的 | 和 | 友好的 | 足够的 | ; |

对苏来说，这条路既熟悉又友好；

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['klæris] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['endləs] [weɪ] ['stretʃɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['endləs] ['dezət]

| but | to | Clarice | it | seemed | an | endless | way | stretching | through | an | endless | desert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 克拉丽丝 | 它 | 似乎 | 一个 | 无尽的 | 方式 | 伸展 | 通过 | 一个 | 无尽的 | 沙漠 |

.

:

.

但对克拉丽丝来说，那似乎是一条无尽的道路，蜿蜒穿过无尽的沙漠。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt]

| She | was | thoroughly | frightened | , | and | her | blood | was | of | the | kind | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 彻底 | 害怕 | , | 和 | 她 | 血 | 曾是 | 的 | 这 | 种类 | 那 |

[tɜːnz] [tuː; tə] ['wɔːtə(r)] ;

| turns | to | water | ; |
|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 水 | ; |

她吓坏了，血液都化成了水。

['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ðæt] [fɪld] [suːz] [veɪns] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['redi] [tuː; tə]

| very | different | from | the | fire | that | filled | Sue's | veins | and | made | her | ready | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 不同的 | 从 | 这 | 火 | 那 | 已填 | 苏的 | 静脉 | 和 | 制成 | 她 | 准备好 | 到 |

[miːt] [æn; ən] ['ɑːmi] ,

| meet | an | army | , |
|---|---|---|---|
| 见面 | 一个 | 军队 | , |

这与苏血管里燃烧的、让她准备好迎战军队的那股热情截然不同。

[ɔː(r)] [tʃɑːdʒ] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [treɪn] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [krɒs]

| or | charge | a | windmill | or | a | railway | - | train | , | or | anything | else | that | should | cross |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 收费 | 一个 | 风车 | 或者 | 一个 | 铁路 | - | 火车 | , | 或者 | 任何事物 | 别的 | 那 | 应该 | 叉 |

[hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] .

| her | path | . |
|---|---|---|
| 她 | 小路 | . |

或者冲向风车、火车，或者任何其他挡在她路上的东西。

['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ['klæris] [lə'mentɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['hɪltən] .

| Over | and | over | again | Clarice | lamented | that | she | had | ever | come | to | Hilton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 超过 | 再次 | 克拉丽丝 | 哀叹 | 那 | 她 | 有 | 曾经 | 来 | 到 | 希尔顿酒店 | . |

克拉丽丝一遍又一遍地后悔自己当初来到希尔顿酒店。

" [waɪ] [dɪd] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['heɪtfl] , ['pəʊki] [pleɪs] ?

| " | Why | did | I | come | to | this | hateful | , | poky | place | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 我 | 来 | 到 | 这 | 可恶 | , | 慢吞吞 | 地方 | ? |

我为什么会来到这个令人厌恶、狭小的地方？

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
**" she wailed .**
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [ɑːnt] [dʒeɪn]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .
**" Aunt Jane didn't want me to come .**
" 阿姨 简 没有 想 我 到 来 .

简姨妈不想让我来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeə(r)] -
**She said there wouldn't162**
她 说 那里 -

她说不会有162

[biː; bi] ['enibɒdi] [hɪə(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] .
**be anybody here fit for me to associate with .**
是 任何人 这里 合身 为了 我 到 联系 和 .

这里有人适合与我交往吗?

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

[waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] ? "
**why did I come ? "**
为什么 做过 我 来 ? "

我为什么会来?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ! " [sed] [suː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
**" I suppose because you wanted to ! " said Sue ; and it might have been**
" 我 认为 因为 你 通缉 到 ! " 说 起诉 ; 和 它 可能 有 到过
['meəri] [ðæt] [spəʊk] .
**Mary that spoke .**
玛丽 那 辐 .

“我想是因为你想这么做吧！”苏说道；也可能是玛丽说的。

" [kʌm] , ['klæris] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [mɔː(r)] ['dʒentli] , " [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [best]
**" Come , Clarice , " she went on more gently , " we might as well make the best**
" 来 , 克拉丽丝 , " 她 去 在 更多的 轻轻地 , " 我们 可能 作为 出色地 制作 这 最好的
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**of it .**
的 它 .

“来吧，克拉丽丝，”她语气缓和了一些，“我们不妨好好享受当下。”

[lets] [tel] ['stɔːriz] .
**Let's tell stories .**
我们来吧 告诉 故事 .

让我们讲故事吧。

[aɪl] [bɪ'gɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
**I'll begin , if you like .**
患病的 开始 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我先来。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌsærə'gɔsə] ?
**Do you know about the Maid of Saragossa ?**
做 你 知道 关于 这 女佣 的 萨拉戈萨 ?

你知道萨拉戈萨少女的故事吗?

[ðæt] [ɪz] ['splendɪd] !
**That is splendid !**
那 是 灿烂 !

太棒了!

[ɔː(r)] ['kɒkrənz] - ['bɒni] [grɪzi] - ?
**Or Cochrane's ' Bonny Grizzy ' ?**
或者 科克伦的 - 邦妮 灰熊 - ?

或者科克伦的《邦尼·格里兹》?

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] [wɜːs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
**she had to do much worse things than this ,**
她 有 到 做 很多 更糟 事物 比 这 ,

她不得不做比这糟糕得多的事情,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə'freɪd][ə; eɪ][bɪt] — [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɪt] .
**and she never was afraid a bit — not a single bit .**
和 她 绝不 曾是 害怕的 一个 少量 — 不是 一个 单身的 少量 .

她从不害怕——一点也不。

" [suː] [təʊld][ðə; ði] [breɪv] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [maɪt] [hæv; həv] [ wɔːm ]
**" Sue told the brave story , and the thrill in her voice might have warmed**
" 起诉 讲述 这 勇敢的 故事 , 和 这 刺激 在 她 嗓音 可能 有 温暖
[æn; ən]['ɔɪstə(r)] ;
**an oyster ;**
一个 牡蛎 ;

“苏讲述了这个勇敢的故事,她声音里的激动之情或许能温暖一只牡蛎;

[bʌt; bət] ['klæris] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['ɔɪstə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [left] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] .
**but Clarice was not an oyster , and it left her cold .**
但 克拉丽丝 曾是 不是 一个 牡蛎 , 和 它 左边 她 寒冷的 .

但克拉丽丝不是牡蛎,这让她感到冷漠。

" [grɪzi] [ɪz][ə; eɪ] ['hɒrɪd] , ['ʌgli] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Grizzy is a horrid , ugly name , " she said .**
" 灰熊 是 一个 可怕的 , 丑陋的 姓名 , " 她 说 .

“Grizzy这个名字太难听了,”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] [ʌn'leɪdɪlaɪk] , ['dresɪŋ] [ʌp] [ðæt] [weɪ] , [səʊ][ðeə(r)] ! "
**" And I think it was real unladylike , dressing up that way , so there ! "**
" 和 我 思考 它 曾是 真实的 不淑女 , 敷料 向上 那 方式 , 所以 那里 ! "

“我觉得那样打扮真的很不淑女,就是这样!”

" ['klæris] ! " — [suːz] [vɔɪs] ['kwɪvəd] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , — " [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv]
**" Clarice ! " — Sue's voice quivered with indignation , — " when it was to save**
" 克拉丽丝 ! " — 苏的 嗓音 颤抖 和 愤慨 , — " 什么时候 它 曾是 到 节省
[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [laɪf] !
**her father's life !**
她 父亲的 生活 !

“克拉丽丝!”苏的声音因愤怒而颤抖,“这明明是为了救她父亲的命!”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
**How can you ?**
如何 能 你 ?

你怎么能这样?

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [keə(r)][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌsærə'gɔsə] .

| But | perhaps | you | will | care | more | about | the | Maid | of | Saragossa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 你 | 将要 | 关心 | 更多的 | 关于 | 这 | 女佣 | 的 | 萨拉戈萨 | . |

但或许你会更关心萨拉戈萨少女。

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['klæris] [dɪ'kleəd] [ðæt]

| " | But | after | a | while | Clarice | declared | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 后 | 一个 | 尽管 | 克拉丽丝 | 声明 | 那 |

但过了一会儿，克拉丽丝宣布：

the163

**the163**

the163

163

['stɔːriz] ['əʊnli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['nɜːvəs] .

| stories | only | made | her | more | nervous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 仅有的 | 制成 | 她 | 更多的 | 紧张的 | . |

那些故事只会让她更加紧张。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] [tuː] [maɪlz]

| She | was | unconscious | of | the | fact | that | they | had | carried | her | over | two | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 无意识 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 他们 | 有 | 携带 | 她 | 超过 | 二 | 英里 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] [sɪks] .

| of | the | dreaded | six | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 令人恐惧的 | 六 | . |

她丝毫没有意识到，他们已经带着她走了两英里，而可怕的六英里路程就占了这两英里。

" [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['piːvɪʃli] , " [aɪ] [kænt] [hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [suː] .

| " | Besides | , | " | she | said | peevishly | , | " | I | can't | hear | when | you | are | talking | , | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | " | 她 | 说 | 恼怒地 | , | " | 我 | 不能 | 听到 | 什么时候 | 你 | 是 | 说 | , | 起诉 | . |

“而且，”她不高兴地说，“苏，你说话的时候我听不见。”

['lɪs(ə)n] !

| Listen | ! |
|---|---|
| 听 | ! |

听！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] ['fʊtsteps] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

| I | thought | I | heard | footsteps | behind | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 听到 | 脚步声 | 在后面 | 我们 | . |

我好像听到身后有脚步声。

[aɪ][duː; də] !

| I | do | ! |
|---|---|---|
| 我 | 做 | ! |

我愿意！

[suː] ['penrəuz] , [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][wʌn] ['fɒləʊɪŋ] [ˌjuː 'es] !

| Sue | Penrose | , | there | is | some | one | following | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 彭罗斯 | , | 那里 | 是 | 一些 | 一 | 下列的 | 我们 | ! |

苏·彭罗斯，有人跟踪我们！

" [suː] ['lɪsnd] .

| " | Sue | listened | . |
|---|---|---|---|
| " | 起诉 | 听着 | . |

苏听着。

[jes] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fʊtsteps] , [sʌm; səm] [wei] [bɪ'haɪnd] .

| Yes | , | there | were | footsteps | , | some | way | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那里 | 是 | 脚步声 | , | 一些 | 方式 | 在后面 | . |

是的，后面不远处有脚步声。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] !

| " | But | , | my | dear | , | " | she | said | , | " | this | is | the | highroad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 这 | 是 | 这 | 大路 | ! |

“但是，亲爱的，”她说，“这是大路！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [bi:; bi] ['fɒləʊɪŋ] [ju: 'es] ?

| Why | should | they | be | following | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他们 | 是 | 下列的 | 我们 | ? |

他们为什么要跟踪我们?

['pi:p(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] — [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [æz; əz][wi:; wi]

| People | have | a | right | to | walk | on | the | road | — | as | good | a | right | as | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 走 | 在 | 这 | 路 | — | 作为 | 好的 | 一个 | 正确的 | 作为 | 我们 |

[hæv; həv] .

| have | . |
|---|---|
| 有 | . |

人们有权在道路上行走——这是我们与他人一样享有的权利。

" [ðeɪ] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtsteps]

| " | They | stopped | a | moment | , | instinctively | , | and | listened | ; | and | the | footsteps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 停止 | 一个 | 片刻 | , | 本能地 | , | 和 | 听着 | ; | 和 | 这 | 脚步声 |

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [stɒpt] [tu:] .

| behind | them | stopped | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他们 | 停止 | 也 | . |

“他们本能地停下脚步，侧耳倾听；身后的脚步声也随之停了下来。”

[ðeɪ] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] [ə'gen] , [lait] [jet] [dɪ'stɪŋkt] , ['ki:pɪŋ] [ðə; ði]

| They | went | on | , | and | the | steps | were | heard | again | , | light | yet | distinct | , | keeping | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 在 | , | 和 | 这 | 步骤 | 是 | 听到 | 再次 | , | 光 | 然而 | 清楚的 | , | 保持 | 这 |

['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

| distance | between | them | , |
|---|---|---|---|
| 距离 | 之间 | 他们 | , |

他们继续前行，脚步声再次响起，轻盈却清晰，与他们保持着一定的距离。

['naɪðə(r)] [mɔ:(r)][nɔ:(r)] [les] .

| neither | more | nor | less | . |
|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 更多的 | 也不 | 较少的 | . |

不多不少，恰到好处。

['klæris] [ grɑ:sp, græsp ] [su:z] [ɑ:m] .

| Clarice | grasped | Sue's | arm | . |
|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 抓住 | 苏的 | 手臂 | . |

克拉丽丝抓住了苏的胳膊。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ træmp ][ɔ:(r)] ['rɔbəz] , [su:] !

| " | They | are | tramps | or | robbers | , | Sue | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 流浪汉 | 或者 | 强盗 | , | 起诉 | ! |

“他们是流浪汉或强盗，苏！”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ 'mə:də ] .

| We | are | going | to | be | murdered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | 到 | 是 | 被谋杀 | . |

我们会被谋杀。

[əʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [skri:m] ! "

| Oh | , | I | shall | scream | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 将 | 尖叫 | ! | " |

哦，我要尖叫了！

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [skri:m] ! " [sed] [su:] , ['grɑ:spɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] ,

| " | You | will | not | scream | ! | " | said | Sue | , | grasping | her | arm | in | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 不是 | 尖叫 | ! | " | 说 | 起诉 | , | 抓握 | 她 | 手臂 | 在 | 返回 | , |

“你不准尖叫！”苏说着，一把抓住她的胳膊。

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | resisting | the | impulse | to | shake | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抵抗 | 这 | 冲动 | 到 | 摇 | 它 | . |

并克制住摇晃它的冲动。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['tɔ:kɪŋ] ['nɒns(ə)ns] , -

| " | You | are | talking | nonsense | , | 164 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 说 | 废话 | , | - |

“你在胡说八道，”164

['klæris] !

| Clarice | ! |
|---|---|
| 克拉丽丝 | ! |

克拉丽丝！

[ai] [bɪ'li:v] — [ai] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [bʌt; bət][æn; ən]['ekəʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

| I | believe | — | I | believe | it | is | nothing | in | the | world | but | an | echo | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | — | 我 | 相信 | 它 | 是 | 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | 但 | 一个 | 回声 | , | 后 | 全部 | . |

我相信——我相信它终究只是世界上的回声。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [fɒg] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [wʌn] [ðeə(r)] .

| If | it | were | not | for | this | fog | , | we | could | see | whether | there | was | any | one | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 不是 | 为了 | 这 | 多雾路段 | , | 我们 | 可以 | 看 | 无论 | 那里 | 曾是 | 任何 | 一 | 那里 | . |

如果不是因为这团雾，我们就能看到那里有没有人了。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [fɒg] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [dens] ,

| " | She | looked | back | along | the | road | , | but | the | river | - | fog | was | rising | white | and | dense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 后退 | 沿着 | 这 | 路 | , | 但 | 这 | 河 | - | 多雾路段 | 曾是 | 上升 | 白色的 | 和 | 稠密 | , |

她回头望向路边，只见河雾弥漫，变得又白又浓。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɜ:t(ə)n] .

| and | closed | in | behind | them | like | a | curtain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 在 | 在后面 | 他们 | 喜欢 | 一个 | 窗帘 | . |

然后像幕布一样在他们身后合拢。

" [ðeɪ] [kænt] [si:] [ˌju: 'es] , ['enihaʊ] , [hu:'evə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ! " [sed] [su:] .

| " | They | can't | see | us | , | anyhow | , | whoever | they | are | ! | " | said | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不能 | 看 | 我们 | , | 无论如何 | , | 谁 | 他们 | 是 | ! | " | 说 | 起诉 | . |

“反正不管他们是谁，他们都看不见我们！”苏说道。

" [waɪ] , [ɪts] [ɪk'saɪtɪŋ] , ['klæris] !

| " | Why | , | it's | exciting | , | Clarice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它是 | 激动人心 | , | 克拉丽丝 | ! |

“哎呀，这太令人兴奋了，克拉丽丝！”

[ɪts] [laɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪn] - [ˌmɪd'sʌmə(r)] - [naɪts] [dri:m] . -

| It's | like | the | people | in | the | forest | in | ' | Midsummer | - | Night's | Dream | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 喜欢 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 森林 | 在 | - | 盛夏 | - | 夜晚 | 梦 | . | - |

这就像《仲夏夜之梦》中森林里的人们一样。

[ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][ʃʊə(r)] [ðæt] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][naɪs] ['pi:p(ə)l] , [wi:; wi] [mait] [kɔ:l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɑ:nsə(r)] ,

| If | we | were | only | sure | that | these | were | nice | people | , | we | might | call | , | and | they | could | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 是 | 仅有的 | 当然 | 那 | 这些 | 是 | 好的 | 人们 | , | 我们 | 可能 | 称呼 | , | 和 | 他们 | 可以 | 回答 | , |

如果我们确定这些人是好人，我们或许会打电话，他们也可能会接听。

[ænd; ənd] [hʌnt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] . "

| and | hunt | round | for | us | , | and | it | would | be | fine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打猎 | 圆形的 | 为了 | 我们 | , | 和 | 它 | 会 | 是 | 美好的 | . | " |

四处寻找，那就没问题了。

" [əʊ] , [ɪts] ['ɔːf(ə)l] !

| " | Oh | , | it's | awful | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它是 | 可怕 | ! |

“哦，太糟糕了！”

[ɪts] [dʒʌst] ['ɔːf(ə)l] !

| It's | just | awful | ! |
|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 可怕 | ! |

真是太糟糕了！

" [məʊn] ['klæris] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð] ['riːəl] ['terə(r)] .

| " | moaned | Clarice | ; | and | she | shook | with | real | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呻吟 | 克拉丽丝 | ; | 和 | 她 | 摇晃 | 和 | 真实的 | 恐怖 | . |

“克拉丽丝呻吟道；她吓得浑身颤抖。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ai] [kænt] [wɔːk] ['eni] [mɔː(r)] .

| " | And | the | worst | of | it | is | , | I | can't | walk | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 最差 | 的 | 它 | 是 | , | 我 | 不能 | 走 | 任何 | 更多的 | . |

“最糟糕的是，我再也走不了路了。”

[ai] [kænt] , [suː] !

| I | can't | , | Sue | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | , | 起诉 | ! |

我不能，苏！

[ɪts] [nəʊ] [juːz] !

| It's | no | use | ! |
|---|---|---|---|
| 它是 | 不 | 使用 | ! |

没用！

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] — [ai] [nəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] . "

| I | am | going | to | faint | — | I | know | I | am | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 头晕的 | — | 我 | 知道 | 我 | 是 | . | " |

我感觉要晕倒了——我知道我肯定会晕倒。

" ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] [suː] , ['staʊtli] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] .

| " | Nonsense | ! | " | said | Sue | , | stoutly | , | though | her | heart | sank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | ! | " | 说 | 起诉 | , | 坚定地 | , | 尽管 | 她 | 心 | 沉没 | . |

“胡说！”苏坚定地说，尽管她的内心却沉了下去。

" [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['klæris] , [duː; də] !

| " | Keep | up | a | little | , | Clarice | , | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 向上 | 一个 | 小的 | , | 克拉丽丝 | , | 做 | ! |

“克拉丽丝，再坚持一下！”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [trɒf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [beɪð] ['aʊə(r)] [fiːt]

| There | is | a | watering | - | trough | a | little | farther | on | , | and | we | can | bathe | our | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 浇水 | - | 槽 | 一个 | 小的 | 更远 | 在 | , | 和 | 我们 | 能 | 洗澡 | 我们的 | 脚 |

.

:

.

再往前走一点就有一个水槽，我们可以洗洗脚。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] ; [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪəli] [hɑːf] - [wei] [həʊm] [naʊ] . "

| That | will | be | a | great | help | ; | and | we | must | be | nearly | half | - | way | home | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 是 | 一个 | 伟大的 | 帮助 | ; | 和 | 我们 | 必须 | 是 | 几乎 | 一半 | - | 方式 | 家 | 现在 | . | " |

-

**165**

-

那将是莫大的帮助；我们现在应该已经走了差不多一半的路了。”165

[bʌt; bət] [taɪt] ['leɪsɪŋ] [ænd; ənd] [taɪt] ['ʃuːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['nɒns(ə)ns] .

| But | tight | lacing | and | tight | shoes | are | not | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 紧的 | 系带 | 和 | 紧的 | 鞋 | 是 | 不是 | 废话 | . |

但系紧鞋带和穿紧鞋子并非无稽之谈。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['riːəl] [θɪŋz] ,

| They | are | very | real | things | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 真实的 | 事物 | , |

它们都是真实存在的事物。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['klæris] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['sʌfərɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [suː] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]

| and | poor | Clarice | was | really | suffering | more | than | Sue | had | any | idea | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贫穷的 | 克拉丽丝 | 曾是 | 真的 | 痛苦 | 更多的 | 比 | 起诉 | 有 | 任何 | 主意 | 的 |

.

**:**

.

可怜的克拉丽丝所遭受的痛苦远比苏想象的要多得多。

[ðə; ði] [stɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][saɪd][wɒz; wəz][nɒt][ɪ'mædʒɪnəri] [ðɪs] [taɪm] .

| The | stitch | in | her | side | was | not | imaginary | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缝 | 在 | 她 | 边 | 曾是 | 不是 | 假想 | 这 | 时间 | . |

这次她侧腹的疼痛并非错觉。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn'vɒləntrəli] [tuː; tə] [drɔː] [breθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtsteps] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

| She | stopped | involuntarily | to | draw | breath | ; | and | the | footsteps | behind | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 不由自主 | 到 | 画 | 气息 | ; | 和 | 这 | 脚步声 | 在后面 | 他们 |

[stɒpt] [tuː] ,

| stopped | too | , |
|---|---|---|
| 停止 | 也 | , |

她不由自主地停下来喘口气；身后的脚步声也随之停了下来。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [wen] [ðeɪ] [dɪd] .

| and | went | on | when | they | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 什么时候 | 他们 | 做过 | . |

他们继续这样做，然后就继续下去了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [daʊt] ; [ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] .

| There | was | no | longer | any | doubt | ; | the | girls | were | being | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 更长 | 任何 | 怀疑 | ; | 这 | 女孩们 | 是 | 存在 | 随后 | . |

毫无疑问，女孩们被人跟踪了。

['klæris] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [suː] [set][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [ænd; ənd][felt] [ðæt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs]

| Clarice | began | to | cry | again | ; | and | Sue | set | her | teeth | , | and | felt | that | a | crisis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 开始 | 到 | 哭 | 再次 | ; | 和 | 起诉 | 放 | 她 | 牙齿 | , | 和 | 毛毡 | 那 | 一个 | 危机 |

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

| was | coming | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 未来 | . |

克拉丽丝又开始哭了起来；苏咬紧牙关，感觉一场危机即将到来。

" ['klæris] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən] ['kæri] [juː; jʊ] !

| " | Clarice | , | " | she | said | , | " | let | me | see | if | I | can | carry | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉丽丝 | , | " | 她 | 说 | , | " | 让 | 我 | 看 | 如果 | 我 | 能 | 携带 | 你 | ! |

“克拉丽丝，”她说，“让我看看我能不能背你！”

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] !

| I | think | I | can | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 能 | ! |

我觉得我可以!

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [sɜː(r)] ['bediviə] [dɪd] [wɪð] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] :

| I | know | the | way | Sir | Bedivere | did | with | King | Arthur | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 方式 | 先生 | 贝狄威尔 | 做过 | 和 | 国王 | 亚瑟 | : |

我知道贝德维尔爵士是如何对待亚瑟王的:

[hiː; hi] [meɪd] [brɔːd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [weɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| he | made | broad | his | shoulders | to | receive | his | weight | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 广阔 | 他的 | 肩膀 | 到 | 收到 | 他的 | 重量 | , | 你 | 知道 | , |

他张开肩膀来承受自己的体重，你知道的。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['læŋgwɪd][hændz] — [kaɪnd][ɒv; əv] ['pɪkəbæk] , [juː; jʊ] [siː]

| and | round | his | neck | he | drew | the | languid | hands | — | kind | of | pickaback | , | you | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | 他 | 画 | 这 | 慵懒的 | 双手 | — | 种类 | 的 | 回弹 | , | 你 | 看 |

.

| : |
|---|
| . |

他的脖子周围伸出一双慵懒的手——有点像镐子，你看。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['hevi] ; [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

| You | are | not | heavy | ; | I | think | I | can | do | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 重的 | ; | 我 | 思考 | 我 | 能 | 做 | 它 | ! |

你并不重；我想我可以做到!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [tʊk] ['klæris] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

| " | And | she | actually | took | Clarice | on | her | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 实际上 | 采取 | 克拉丽丝 | 在 | 她 | 后退 | , |

“她竟然把克拉丽丝背在了背上，”

[ænd; ənd] ['stægəd] [ɒn] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] — [tɪl] [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

| and | staggered | on | perhaps | a | hundred | yards | — | till | they | both | came | to | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交错 | 在 | 也许 | 一个 | 百 | 码 | — | 直到 | 他们 | 两个都 | 来了 | 到 | 这 | 地面 | , |

[bruːzd] [ænd; ənd] ['breθləs] .

| bruised | and | breathless | . |
|---|---|---|---|
| 瘀伤 | 和 | 喘不过气 | . |

他们踉跄着走了大约一百码——直到两人都倒在地上，浑身是伤，气喘吁吁。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ! " [sed] ['klæris] , ['dɒgɪdli] .

| " | I'm | going | to | die | ! | " | said | Clarice | , | doggedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 死 | ! | " | 说 | 克拉丽丝 | , | 顽强地 | . |

“我要死了！”克拉丽丝坚定地说。

" [ai][woʊnt] [wɔːk] [ə'nʌðə(r)] [step] .

| " | I | won't | walk | another | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 走 | 其他 | 步 | . |

“我再也走不动了。”

[ai] may166

| I | may166 |
|---|---|
| 我 | may166 |

我可能166

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi] [ 'məːdə ] [æz; əz] [pleɪn] [daɪ] .

| just | as | well | be | murdered | as | plain | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 出色地 | 是 | 被谋杀 | 作为 | 清楚的 | 死 | . |

被谋杀和直接死亡一样可怕。

[ai] — [kænt] [siː] !
**I — can't see !**
我 — 不能 看 !

我——看不见!

" [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][sæŋk] [daʊn] , ['riːəli] [hɑːf] ['feɪntɪŋ] .
**" and the poor girl sank down , really half fainting .**
" 和 这 贫穷的 女孩 沉没 向下 , 真的 一半 昏厥 .

“可怜的女孩瘫倒在地，几乎昏了过去。”

[suː] [set] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [hɑːd] .
**Sue set her teeth hard .**
起诉 放 她 牙齿 难的 .

苏咬紧了牙关。

[ʃiː; ʃi] [drægd] ['klæris] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd] [prɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ,
**She dragged Clarice back from the road , and propped her against a tree ,**
她 拖拽 克拉丽丝 后退 从 这 路 , 和 支撑 她 反对 一个 树 ,

她把克拉丽丝从路边拖回来，让她靠在一棵树上。

[ðen] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][stænd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
**then took her stand in front of her .**
然后 采取 她 站立 在 正面 的 她 .

然后她站在她面前。

[ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ][fɪə(r)] ; [ðə; ði] ['kwɪksɪlvə(r)] [ræn]['raɪət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] .
**She felt no fear ; the quicksilver ran riot in her veins .**
她 毛毡 不 害怕 ; 这 水银 跑 暴动 在 她 静脉 .

她毫无畏惧之感；一股迅猛的冲动在她血管中奔涌。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['dægə(r)] ,
**If she only had her dagger ,**
如果 她 仅有的 有 她 匕首 ,

如果她有匕首就好了。

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɑːp] ['dægə(r)]['peɪpə(r)] - [naɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [buːt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]
**the good sharp dagger paper - knife that she had worn in her boot for two**
这 好的 锋利的 匕首 纸 - 刀 那 她 有 磨损 在 她 启动 为了 二
[həʊl] [mʌnθs] ,
**whole months ,**
所有的 几个月 ,

那把锋利的匕首形裁纸刀，她已经把它放在靴子里整整两个月了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [kaʊ] - [bɔɪ] !
**while she was playing cow - boy !**
尽管 她 曾是 玩耍 奶牛 - 男生 !

她当时正在玩牛仔游戏!

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [meɪd] [həʊlz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] , [səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**It hurt a good deal , and made holes in her stockings , so she had**
它 伤害 一个 好的 交易 , 和 制成 孔 在 她 长筒袜 , 所以 她 有
['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
**given it up .**
给定 它 向上 .

很疼，还把她的长筒袜都磨破了，所以她就放弃了。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
**What would she not give for it now !**
什么 会 她 不是 给 为了 它 现在 !

她现在愿意付出一切来换取它!

[ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['pɔɪz(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ]

| Or | if | she | had | something | poisoned | that | she | could | hand | to | the | people | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 她 | 有 | 某物 | 中毒 | 那 | 她 | 可以 | 手 | 到 | 这 | 人们 | 什么时候 | 他们 |

[keɪm] [ʌp] ,

| came | up | , |
|---|---|---|
| 来了 | 向上 | , |

或者，如果她有毒药可以交给上来的人，

— [laɪk] [luː'krɛtsiə] ['bɔːrdʒə] , — [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [drɒp] [ded] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] !

| — | like | Lucrezia | Borgia | , | — | and | see | them | drop | dead | at | her | feet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 喜欢 | 卢克雷齐娅 | 博尔吉亚家族 | , | — | 和 | 看 | 他们 | 降低 | 死的 | 在 | 她 | 脚 | ! |

——就像卢克雷齐娅·博尔吉亚一样，——然后眼睁睁地看着他们倒在她脚下死去！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] !

| But | she | had | nothing | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 没有什么 | ! |

但她一无所有！

[stɒp] !

| Stop | ! |
|---|---|
| 停止 | ! |

停止！

[jes] !

| yes | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

是的！

[hɜː(r); hə(r)][hæt] - [pɪn] , [ðə; ði][hæt] - [pɪn]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['rʌʃə] !

| her | hat | - | pin | , | the | hat | - | pin | Uncle | James | had | sent | her | from | Russia | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 帽子 | - | 别针 | , | 这 | 帽子 | - | 别针 | 叔叔 | 詹姆斯 | 有 | 发送 | 她 | 从 | 俄罗斯 | ! |

她的帽针，是詹姆斯叔叔从俄罗斯寄给她的帽针！

['keəfəli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] , [ʃɑːp] [stiːl] [pɪn] , [ænd; ənd] [felt] [ɪts]

| Carefully | , | with | a | steady | hand | , | she | drew | out | the | long | , | sharp | steel | pin | , | and | felt | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | , | 和 | 一个 | 稳定的 | 手 | , | 她 | 画 | 出去 | 这 | 长的 | , | 锋利的 | 钢 | 别针 | , | 和 | 毛毡 | 它是 |

[pɔɪnt] ;

| point | ; |
|---|---|
| 观点 | ; |

她小心翼翼、稳稳地拔出那根又长又尖的钢针，摸了摸它的尖端；

[ðen] [set] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| then | set | her | back | against | the | tree | , | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 放 | 她 | 后退 | 反对 | 这 | 树 | , | 和 | 等待 | . |

然后把她放回树上，静静等待。

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fɒg] - ['kɜːt(ə)n] ['hezɪteɪtɪd] , [stɒpt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

| The | footsteps | behind | the | fog | - | curtain | hesitated | , | stopped | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚步声 | 在后面 | 这 | 多雾路段 | - | 窗帘 | 犹豫了一下 | , | 停止 | 共 | . |

雾幕后的脚步声犹豫了一下，然后完全停了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] , -

| There | was | a | silence | , | 167 |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 沉默 | , | - |

一片寂静，167

[bʌt; bət] [suːz] [hɑːt] [biːt] [səʊ] [laʊd] , [ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][eə(r)] .

| but | Sue's | heart | beat | so | loud | , | the | sound | seemed | to | fill | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 苏的 | 心 | 打 | 所以 | 大声 | , | 这 | 声音 | 似乎 | 到 | 充满 | 这 | 空气 | . |

但苏的心跳声如此之大，仿佛响彻了整个空气。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

| All | at | once | , | from | the | opposite | direction | came | another | sound | , | the | sound | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | , | 从 | 这 | 对面的 | 方向 | 来了 | 其他 | 声音 | , | 这 | 声音 | 的 |

['hɔːsɪz] - [huːf] ,

| horses | ' | hoofs | , |
|---|---|---|---|
| 马匹 | - | 蹄子 | , |

突然，从相反的方向传来另一种声音，那是马蹄声。

[ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [wiːlz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] , [ðə; ði] ['fʊtsteps] [keɪm] [ɒn]

| the | rattle | of | wheels | ; | and | , | as | if | at | a | signal | , | the | footsteps | came | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 车轮 | ; | 和 | , | 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 信号 | , | 这 | 脚步声 | 来了 | 在 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

车轮的嘎吱声；仿佛是听到了某种信号，脚步声再次响起。

[ 'kwikən ] [ðeə(r)] [peɪs] , [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] .

| quickened | their | pace | , | were | close | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加速 | 他们的 | 步伐 | , | 是 | 关闭 | 在 | 手 | . |

他们加快脚步，已经近在咫尺。

[tuː] ['fɪgəz] [ luːm ] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [fɒg] ; [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌriːkə'nɔɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

| Two | figures | loomed | through | the | white | fog | ; | paused | , | as | if | reconnoitering | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 数据 | 迫近 | 通过 | 这 | 白色的 | 多雾路段 | ; | 暂停 | , | 作为 | 如果 | 侦察 | 在 | 这 |

[dɪm] [hɑːf] - [laɪt] .

| dim | half | - | light | . |
|---|---|---|---|---|
| 暗淡 | 一半 | - | 光 | . |

两个身影从白雾中显现出来；他们停顿了一下，仿佛在昏暗的光线下侦察。

[ðen] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [suː] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒstreɪt] [kəm'pænjən] , [ðeɪ]

| Then | , | at | sight | of | Sue | standing | alone | before | her | prostrate | companion | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 视线 | 的 | 起诉 | 常设 | 独自的 | 前 | 她 | 前列腺 | 伴侣 | , | 他们 |

[brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌn] ,

| broke | into | a | run | , |
|---|---|---|---|---|
| 打破 | 进入 | 一个 | 跑步 | , |

然后，当他们看到苏独自一人站在倒地不起的同伴面前时，他们拔腿就跑。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] ['reɪsɪŋ] [spiːd] , ['pæntɪŋ] .

| and | came | up | at | racing | speed | , | panting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 向上 | 在 | 赛车 | 速度 | , | 喘息 | . |

然后气喘吁吁地以极快的速度追了上来。

" ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ? " [ɑːskt] [tɒm] .

| " | Anything | wrong | ? | " | asked | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | 错误的 | ? | " | 问 | 汤姆 | . |

“出什么事了吗？”汤姆问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] [raɪt] [hɪə(r)] ! " [sed] ['tedi] .

| " | Because | we're | right | here | ! | " | said | Teddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 是 | 正确的 | 这里 | ! | " | 说 | 泰迪 | . |

“因为我们就在这里！”泰迪说。

" [raɪt] [hɪə(r)] , ['kwɪksɪlvə(r)] ! " [sed] [tɒm] .

| " | Right | here | , | Quicksilver | ! | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | 这里 | , | 水银 | ! | " | 说 | 汤姆 | . |

“就在这儿，快银！”汤姆说道。

[ðə; ði] [hæt] - [pɪn] [drɒpt] [frɒm; frəm] [suːz] [hænd] .

| The | hat | - | pin | dropped | from | Sue's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帽子 | - | 别针 | 掉落 | 从 | 苏的 | 手 | . |

苏手中的帽针掉了下来。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌes əʊ 'biː] [rəʊz] [ænd; ənd] [brəʊk] , — ['əʊnli] [wʌn] ! — [ænd; ənd] [ðen] — [əʊ] !

| A | great | sob | rose | and | broke | , | — | only | one | ! | — | and | then | — | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 哭泣 | 玫瑰 | 和 | 打破 | , | — | 仅有的 | 一 | ! | — | 和 | 然后 | — | 哦 | ! |

一声巨大的抽泣响起，戛然而止——只有一声！——然后——哦！

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] ['mætə(r)] [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪg] [gɜːl] .

| it | didn't | matter | now | if | she | was | getting | to | be | a | big | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 事情 | 现在 | 如果 | 她 | 曾是 | 获得 | 到 | 是 | 一个 | 大的 | 女孩 | . |

她是否长大成人现在已经无关紧要了。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [tɑːmz] [nek] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [gʊd]

| Her | arms | were | round | Tom's | neck | , | and | her | head | was | on | his | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 是 | 圆形的 | 汤姆的 | 脖子 | , | 和 | 她 | 头 | 曾是 | 在 | 他的 | 好的 |

[brɔːd] ['brʌðəli] ['ʃəʊldə(r)] ,

| broad | brotherly | shoulder | , |
|---|---|---|---|
| 广阔 | 兄弟般的 | 肩膀 | , |

她双臂环抱着汤姆的脖子，头靠在他宽阔而温暖的肩膀上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [əʊ] , [tɒm] !

| and | she | was | crying | and | laughing | and | saying | , | " | Oh | , | Tom | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 哭泣 | 和 | 笑 | 和 | 说 | , | " | 哦 | , | 汤姆 | ! |

她又哭又笑，说道："哦，汤姆！"

[əʊ] , [tɒm] !

| Oh | , | Tom | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 汤姆 | ! |

哦，汤姆！

" ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [tɪl] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi]

| " | over | and | over | and | over | again | , | till | that | young | gentleman | began | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 超过 | 和 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , | 直到 | 那 | 年轻的 | 绅士 | 开始 | 到 | 是 |

['sɪəriəsli] [ə'lɑːmd] . -

| seriously | alarmed | . | 168 |
|---|---|---|---|
| 严重地 | 惊慌 | . | - |

"一遍又一遍，直到那位年轻先生开始感到非常惊恐。"168

" [aɪ] [seɪ] !

| " | I | say | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | ! |

我说！

" [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [ˌwʊdnt] , ['kwɪksɪlvə(r)] !

| " | he | said | ; | " | I | wouldn't | , | Quicksilver | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | ; | " | 我 | 不会 | , | 水银 | ! |

他说："我不会的，快银！"

[kʌm] !

| Come | ! |
|---|---|
| 来 | ! |

来！

[aɪ] [ˌwʊdnt] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] !

| I | wouldn't | if | I | were | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 如果 | 我 | 是 | 你 | ! |

如果我是你，我就不会这么做！

['tedi] , [juːv] [gɒt] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

| Teddy | , | you've | got | the | handkerchief | , | haven't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | , | 你已经 | 得到 | 这 | 手帕 | , | 还没有 | 你 | ? |

泰迪，你带了手帕，对吧?

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['piːnʌts] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| I | had | the | peanuts | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 花生 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，我吃了花生。

" [bʌt; bət] ['tedi] , [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] , [wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)] ['klæris]

| " | But | Teddy | , | who | was | going | to | be | a | surgeon | , | was | stooping | over | Clarice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 泰迪 | , | WHO | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 外科医生 | , | 曾是 | 弯腰 | 超过 | 克拉丽丝 |

[wɪð] [kiːn] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] .

| with | keen | professional | interest | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 敏锐的 | 专业的 | 兴趣 | . |

“但是，即将成为外科医生的泰迪，正带着浓厚的专业兴趣俯身看着克拉丽丝。

" [wiː; wi] [mait] [hɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] !

| " | We | might | haul | her | down | to | the | river | and | put | her | head | in | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可能 | 运输 | 她 | 向下 | 到 | 这 | 河 | 和 | 放 | 她 | 头 | 在 | ! |

“我们可能会把她拖到河边，把她的头伸进去！”

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [ðɪs] [hæt][woʊnt][həʊld]['wɔːtə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ; [wɪl] [jɔːz] ?

| " | This | hat | won't | hold | water | any | more | ; | will | yours | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 帽子 | 惯于 | 抓住 | 水 | 任何 | 更多的 | ; | 将要 | 你的 | ? |

“这顶帽子已经漏水了；你的帽子还能装水吗？”

[ai] [seɪ] !

| I | say | ! |
|---|---|---|
| 我 | 说 | ! |

我说！

[doʊnt] [ðeɪ] [stɪl] [bliːd] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðeɪ] ['hævnt] [gɒt][sɔːlts; sɒlts][ænd; ənd] [θɪŋz] ?

| don't | they | still | bleed | people | sometimes | , | when | they | haven't | got | salts | and | things | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 他们 | 仍然 | 流血 | 人们 | 有时 | , | 什么时候 | 他们 | 还没有 | 得到 | 盐 | 和 | 事物 | ? |

难道在没有盐之类的东西时，他们就不会给病人放血吗?

[maɪ] [naɪf] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ʃɑːp] !

| My | knife | is | just | as | sharp | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 刀 | 是 | 只是 | 作为 | 锋利的 | ! |

我的刀也一样锋利!

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['klæris] ['stɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] .

| " | Poor | Clarice | started | up | with | a | faint | scream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 克拉丽丝 | 开始 | 向上 | 和 | 一个 | 头晕的 | 尖叫 | . |

可怜的克拉丽丝发出了一声微弱的尖叫。

[ɔːltə'geðə(r)] , [ðiːz] [fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [əb'zɔːbd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ]

| Altogether | , | these | four | were | so | absorbed | that | they | never | heard | the | approaching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | , | 这些 | 四 | 是 | 所以 | 吸收 | 那 | 他们 | 绝不 | 听到 | 这 | 接近 |

[wiːlz] ,

| wheels | , |
|---|---|
| 车轮 | , |

这四个人全神贯注，丝毫没有听到车轮驶近的声音。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [hɑːt] ['ɔːlməʊst][ræn]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊl] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

| and | Mr | . | Hart | almost | ran | over | them | before | he | could | pull | up | his | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 哈特 | 几乎 | 跑 | 超过 | 他们 | 前 | 他 | 可以 | 拉 | 向上 | 他的 | 马 | . |

哈特先生差点就撞到他们了，幸好他及时勒住了马。

" [hə'ləʊ] !
**" Hallo !**
" 你好 !

“你好！”

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [wɒt] [ə'pɒn] [ɜːθ] — [naʊ] , ['meəri] , ['meəri] , [duː; də][biː; bi]['keəf(ə)l] , [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [aɪ] — [dɪə(r)]
**" What upon earth — now , Mary , Mary , do be careful , and wait till I — Dear**
" 什么 之上 地球 — 现在 , 玛丽 , 玛丽 , 做 是 小心 , 和 等待 直到 我 — 亲爱的
[ˌem 'iː] , [s'ɜːz] !
**me , sirs !**
我 , 先生们 !

“天哪——现在，玛丽，玛丽，你一定要小心，等我——我的天哪，先生们！

[wɒt] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] !
**What a set of children !**
什么 一个 放 的 孩子们 !

真是一群好孩子！

[stænd] [stɪl] , ['dʒuːpɪtə(r)] !
**Stand still , Jupiter !**
站立 仍然 , 木星 !

木星，别动！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 快银苏(Quicksilver Sue)
# 第7/7页

" [fɔː(r); fə(r)]['meəri][hæd; həd]['skræmb(ə)ld] [daʊn] [ə'mʌŋ] [wiːlz] [ænd; ənd][legz] , [ænd; ənd][hæd; həd]
**"** **For** **Mary** **had** **scrambled** **down** **among** **wheels** **and** **legs** **,** **and** **had**
" 为了 玛丽 有 打乱 向下 之中 车轮 和 腿 , 和 有
[θrəʊn] [hɜː'self] [ə'pɒn] [suː] [ænd; ənd] [tɒm] ;
**thrown** **herself** **upon** **Sue** **and** **Tom** **;**
抛掷 她自己 之上 起诉 和 汤姆 ;

“因为玛丽跌跌撞撞地爬到车轮和腿之间，扑倒在苏和汤姆身上；

[ænd; ənd] ['tedi] , abandoning169
**and** **Teddy** **,** **abandoning169**
和 泰迪 , abandoning169

泰迪，放弃169

['klæris] , [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði]
**Clarice** **,** **exhausted** **himself** **in** **a** **vain** **endeavor** **to** **get** **his** **short** **arms** **round** **the**
克拉丽丝 , 筋疲力尽的 他自己 在 一个 徒劳 努力 到 得到 他的 短的 武器 圆形的 这
[θriː] .
**three** **.**
三 .

克拉丽丝拼尽全力，徒劳地试图用他那短短的胳膊搂住这三个人。

" [əʊ] , ['meəri] , ['meəri] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ?
**"** **Oh** **,** **Mary** **,** **Mary** **!** **is** **it** **really** **you** **?**
" 哦 , 玛丽 , 玛丽 ! 是 它 真的 你 ?

“哦，玛丽，玛丽！真的是你吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ]['evə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ? "
**Can** **you** **ever** **forgive** **me** **?** **"**
能 你 曾经 原谅 我 ? "

你能原谅我吗?

" [suː] ! [suː] , [maɪ] [suː] , [doʊnt] [tɔːk] [səʊ] , [dɪə(r)] !
**"** **Sue** **!** **Sue** **,** **my** **Sue** **,** **don't** **talk** **so** **,** **dear** **!**
" 起诉 ! 起诉 , 我的 起诉 , 不 讲话 所以 , 亲爱的 !

“苏！苏，我的苏，别这么说，亲爱的！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['telɪŋ] ['mæmi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
**It** **is** **all** **my** **fault** **,** **for** **not** **telling** **Mammy** **this** **morning** **.**
它 是 全部 我的 过错 , 为了 不是 讲述 妈咪 这 早晨 .

都是我的错，我今天早上没告诉妈妈。

[əʊ] , [tɒm] , [juː; jʊ]['blesɪd; blest] [bɔɪ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]
**Oh** **,** **Tom** **,** **you** **blessed** **boy** **,** **I** **might** **have** **known** **you** **would** **take** **care** **of**
哦 , 汤姆 , 你 蒙福 男生 , 我 可能 有 已知 你 会 拿 关心 的
[hɜː(r); hə(r)] ! "
**her** **!** **"**
她 ! "

哦，汤姆，你真是个好孩子，我早该知道你会照顾好她的!

" [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [hɑːt] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['wægən] ,
**"** **Young** **people** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Hart** **,** **bending** **over** **from** **the** **wagon** **,**
" 年轻的 人们 , " 说 先生 . 哈特 , 弯曲 超过 从 这 车皮 ,

“年轻人，”哈特先生从马车上弯下腰说道。

" [pə'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli] [get] [ɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [fə'sɪlɪteɪt] ['mætəz] ,

| " | perhaps | if | you | would | kindly | get | in | , | it | might | facilitate | matters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 如果 | 你 | 会 | 亲切地 | 得到 | 在 | , | 它 | 可能 | 促进 | 事情 | , |

“或许如果您能好心进来，事情就会变得容易些。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] [gəʊ] [ə'lɒŋ] .

| and | you | can | continue | this | highly | interesting | conversation | as | we | go | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 继续 | 这 | 高度 | 有趣的 | 对话 | 作为 | 我们 | 去 | 沿着 | . |

您可以继续进行这场非常有趣的对话。

['ʌðə(r)] [gɜːl] [feɪnt] ?

| Other | girl | faint | ? |
|---|---|---|---|
| 其他 | 女孩 | 头晕的 | ? |

另一个女孩晕倒了？

[hænd] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] , [tɒm] !

| Hand | her | here | , | Tom | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 她 | 这里 | , | 汤姆 | ! |

把她交出来，汤姆！

[pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [maɪ] [tʃaɪld] — [səʊ] !

| Put | your | arm | round | my | neck | , | my | child | — | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 你的 | 手臂 | 圆形的 | 我的 | 脖子 | , | 我的 | 孩子 | — | 所以 | ! |

孩子，把你的胳膊搭在我的脖子上——就这样！

[ðeə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] !

| there | we | are | ! |
|---|---|---|---|
| 那里 | 我们 | 是 | ! |

我们到了！

" [ðeɪ] ['dʒɒgd] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

| " | They | jogged | along | in | silence | for | a | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 慢跑 | 沿着 | 在 | 沉默 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

他们默默地慢跑了几分钟。

[suː] [ænd; ənd] ['meəri] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [fɜːst] — [ɪn] [wɜːdz] , [æt; ət] [liːst] .

| Sue | and | Mary | had | nothing | to | say | at | first | — | in | words | , | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 和 | 玛丽 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | 在 | 第一的 | — | 在 | 字 | , | 在 | 至少 | . |

苏和玛丽一开始一句话也没说——至少在言语上是这样。

[ðeɪ] [sæt] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [nek] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] .

| They | sat | with | their | arms | round | each | other's | neck | and | their | heads | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 和 | 他们的 | 武器 | 圆形的 | 每个 | 其他的 | 脖子 | 和 | 他们的 | 头部 | 一起 | . |

他们相拥而坐，双臂环抱着对方的脖子，头挨着头。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɜːmə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rɪ'spɒnd] ;

| Now | and | then | one | would | make | a | little | murmur | , | and | the | other | respond | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 一 | 会 | 制作 | 一个 | 小的 | 低语 | , | 和 | 这 | 其他 | 回应 | ; |

偶尔其中一个会低声咕哝几声，另一个就会回应；

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] , [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [spiːk] .

| but | for | the | most | part | they | were | still | , | too | full | of | joy | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 他们 | 是 | 仍然 | , | 也 | 满的 | 的 | 喜悦 | 到 | 说话 | . |

但大多数时候，他们都静静地待着，喜悦之情溢于言表。

" [wɒt] ['hæpənd] , [tɒm] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [hɑːt] , -

| " | What | happened | , | Tom | ? | " | asked | Mr | . | Hart | , | 170 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 发生 | , | 汤姆 | ? | " | 问 | 先生 | . | 哈特 | , | - |

“汤姆，发生什么事了？”哈特先生问道，170

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [tuː; tə] ['kwaɪət] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

| when | he | thought | time | enough | had | elapsed | to | quiet | the | excitement | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 想法 | 时间 | 足够的 | 有 | 过去 | 到 | 安静的 | 这 | 激动 | 一个 | 小的 | . |

当他觉得时间已经过去足够长，兴奋之情也稍微平息下来的时候。

" [waɪ] , [sɜː(r)] , " [sed] [tɒm] , " [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][gˈɜːlz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

| " | Why | , | sir | , | " | said | Tom | , | " | we | saw | the | girls | , | of | course | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 先生 | , | " | 说 | 汤姆 | , | " | 我们 | 锯 | 这 | 女孩们 | , | 的 | 课程 | ; |

“先生，”汤姆说，“我们当然看到了那些女孩；

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈsɜːkəs] ,

| but | then | we | lost | sight | of | them | after | the | circus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 我们 | 丢失的 | 视线 | 的 | 他们 | 后 | 这 | 马戏团 | , |

但马戏团结束后，我们就失去了他们的踪影。

— [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] " ( [suː] [ ˈʃʌdə ] [ænd; ənd] [ˈklæris]

| — | I | don't | know | how | " | ( | Sue | shuddered | and | Clarice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 不 | 知道 | 如何 | " | ( | 起诉 | 颤抖 | 和 | 克拉丽丝 |

“我不知道该怎么做”(苏打了个寒颤，克拉丽丝

[məʊn] ) , — " [səʊ][wiː; wi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .

| moaned | ) | , | — | " | so | we | went | straight | to | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呻吟 | ) | , | — | " | 所以 | 我们 | 去 | 直的 | 到 | 这 | 车站 | . |

（呻吟着）——“所以我们直接去了车站。”

[səʊ] [wen] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt][get] [ðeə(r)] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] ,

| So | when | they | didn't | get | there | in | time | for | the | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 他们 | 没有 | 得到 | 那里 | 在 | 时间 | 为了 | 这 | 火车 | , |

所以当他们没能及时赶到搭乘火车时，

[wiː; wi] [θɔːt] [wɪd] [ˈbetə(r)] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] .

| we | thought | we'd | better | wait | and | see | how | things | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | 我们会 | 更好的 | 等待 | 和 | 看 | 如何 | 事物 | 是 | . |

我们觉得最好还是等等看情况再说。

[səʊ][wiː; wi] [ˈfɒləʊd] [ðem; ðəm] [əˈlɒŋ] — "

| So | we | followed | them | along | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 随后 | 他们 | 沿着 | — | " |

于是我们就跟着他们走了——”

" [əʊ] , [tɒm] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] !

| " | Oh | , | Tom | , | we | were | so | frightened | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 汤姆 | , | 我们 | 是 | 所以 | 害怕 | ! |

“哦，汤姆，我们当时吓坏了！”

" [kraɪd] [suː] .

| " | cried | Sue | . |
|---|---|---|---|
| " | 哭 | 起诉 | . |

“苏喊道。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,

| " | Of | course | you | didn't | know | how | frightened | we | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 没有 | 知道 | 如何 | 害怕 | 我们 | 是 | , |

“你当然不知道我们当时有多害怕。”

[tɒm] — [bʌt; bət][ai][hæd; həd][maɪ][hæt] - [pɪn][ɔːl] [ˈredi] [tuː; tə] [stɪk] [ˈɪntuː][juː; jʊ] ! "

| Tom | — | but | I | had | my | hat | - | pin | all | ready | to | stick | into | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | — | 但 | 我 | 有 | 我的 | 帽子 | - | 别针 | 全部 | 准备好 | 到 | 戳 | 进入 | 你 | ! | " |

汤姆——但我早就准备好用帽针扎你了！

" [nəʊ] ! [hæd; həd][juː; jʊ] ? " [sed] [tɒm] , [ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] .

| " | No | ! | had | you | ? | " | said | Tom | , | chuckling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | 有 | 你 | ? | " | 说 | 汤姆 | , | 轻笑 | . |

“没有！你有吗？”汤姆笑着说。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈnɪni] ! " [sed] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .

| " | You | young | ninny | ! | " | said | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 年轻的 | 傻瓜 | ! | " | 说 | 他的 | 父亲 | . |

“你这个小笨蛋！”他父亲说。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði]['gɜːlz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [skeərɪŋ] [ðem; ðəm]
" Why didn't you join the girls , instead of hanging behind and scaring them
" 为什么 没有 你 加入 这 女孩们 , 反而 的 绞刑 在后面 和 吓人 他们
[hɑːf][tuː; tə] [deθ] ?
half to death ?
一半 到 死亡 ?

“你为什么不加入女孩们的行列，反而躲在后面吓唬她们呢？”

" [tɒm] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Tom hung his head .
" 汤姆 悬挂 他的 头 .

汤姆低下了头。

" [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːfli] ['stjuːpɪd] !
" I — it was awfully stupid !
" 我 — 它 曾是 非常 愚蠢的 !

“我——我真是太蠢了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [sɜː(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] [θɔːt] — "
" Because I was a fool , sir , I suppose , and thought — "
" 因为 我 曾是 一个 傻子 , 先生 , 我 认为 , 和 想法 — "

“我想是因为我当时太傻了，先生，我以为——”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , ['mɪstə(r)] . [hɑːt] ! " [sed] [suː] .
" Because I was a fool , Mr . Hart ! " said Sue .
" 因为 我 曾是 一个 傻子 , 先生 . 哈特 ! " 说 起诉 .

“因为我太傻了，哈特先生！”苏说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd] [biːn] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['heɪtfl] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" Because I had been wicked and hateful and ungrateful , and a
" 因为 我 有 到过 邪恶 和 可恶 和 忘恩负义 , 和 一个
['pɜːfɪkt] [pɪg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ! " -
Perfect Pig , and he knew it ! " 171
完美的 猪 , 和 他 知道 它 ! " -

“因为我邪恶、可恨、忘恩负义，简直就是一头十足的猪，而他知道这一点！”171

['mɪsɪz] . [hɑːt] [sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , ['səʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [siːm] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Mrs . Hart sat at her window , sewing her seam and listening to the
太太 . 哈特 卫星 在 她 窗户 , 缝纫 她 接缝 和 聆听 到 这
['mjuːzɪk][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] ,
music she loved best ,
音乐 她 喜爱 最好的 ,

哈特太太坐在窗边，一边缝着衣服，一边听着她最喜欢的音乐。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] .
the music of children's voices .
这 音乐 的 孩子们的 声音 .

童声的音乐。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θriː] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pɛnroʊzɪz] ;
There were five of them , her own three and the two Penroses ;
那里 是 五 的 他们 , 她 自己的 三 和 这 二 彭罗斯 ;

他们共有五个人，她自己的三个和彭罗斯家的两个；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] [dɔː(r)] - [step] , ['hʌskɪŋ] [swiːt] [kɔːn] [ænd; ənd]

| and | they | were | all | sitting | on | the | broad | door | - | step | , | husking | sweet | corn | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 全部 | 坐着 | 在 | 这 | 广阔 | 门 | - | 步 | , | 去壳 | 甜的 | 玉米 | 和 |

['tɔːkɪŋ] .

| talking | . |
|---|---|
| 说 | . |

他们都坐在宽阔的门阶上，剥着甜玉米，聊着天。

[suː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['əʊvə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['helpɪŋ] ['keɪtɪ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [leɪm] [ɑːm]

| Sue | had | just | come | over | ; | she | had | been | helping | Katy | , | who | had | a | lame | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 有 | 只是 | 来 | 超过 | ; | 她 | 有 | 到过 | 帮助 | 凯蒂 | , | WHO | 有 | 一个 | 瘸 | 手臂 |

.

| : |
|---|
| . |

苏刚过来，她一直在帮助凯蒂，凯蒂的胳膊瘸了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [siːmd] [stɪl]

| She | looked | pale | and | grave | , | for | the | adventure | of | two | days | before | seemed | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 苍白 | 和 | 严重 | , | 为了 | 这 | 冒险 | 的 | 二 | 天 | 前 | 似乎 | 仍然 |

['veri] [nɪə(r)] ;

| very | near | ; |
|---|---|---|
| 非常 | 靠近 | ; |

她脸色苍白，神情凝重，因为两天前的那场冒险似乎仍然历历在目；

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]

| yet | her | eyes | were | full | of | light | as | she | looked | from | one | to | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 眼睛 | 是 | 满的 | 的 | 光 | 作为 | 她 | 看起来 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| of | the | children | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 孩子们 | , |

然而，当她看着孩子们时，她的眼中充满了光芒。

['geɪzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [get][hɜː(r); hə(r)] [fɪl] .

| gazing | as | if | she | could | not | get | her | fill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 不是 | 得到 | 她 | 充满 | . |

她目不转睛地盯着，仿佛永远也看不腻似的。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['meəri] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['saɪlənt]

| Now | and | then | she | and | Mary | held | out | a | hand | and | exchanged | a | silent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 她 | 和 | 玛丽 | 握住 | 出去 | 一个 | 手 | 和 | 交换 | 一个 | 沉默的 |

[skwiːz] [ðæt] [ment] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ;

| squeeze | that | meant | rivers | of | speech | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 挤 | 那 | 意思是 | 河流 | 的 | 演讲 | ; |

她和玛丽时不时会伸出手，无声地握手，那握手胜过千言万语；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [tɒm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

| but | somehow | Tom | seemed | to | be | doing | most | of | the | talking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 汤姆 | 似乎 | 到 | 是 | 正在做 | 最多 | 的 | 这 | 说 | . |

但不知为何，汤姆似乎一直在滔滔不绝地讲话。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !

| " | Look | at | that | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 那 | ! |

“瞧瞧那个！”

" [hiː; hi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [æn; ən][ɪə(r)] [laɪk] ['glɒsi] ['aɪvəri] , ['evri] [rəʊ] ['pɜːfɪkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['beɪbiz]

| " | he | said | , | holding | up | an | ear | like | glossy | ivory | , | every | row | perfect | as | a | baby's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 保持 | 向上 | 一个 | 耳朵 | 喜欢 | 光滑 | 象牙 | , | 每一个 | 排 | 完美的 | 作为 | 一个 | 婴儿的 |

[tiːθ] .

| teeth | . |
|---|---|
| 牙齿 | . |

“他举起一只像象牙一样光滑的耳朵，每一排都像婴儿的牙齿一样完美，说道。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['bʊli] ?
**" Isn't that bully ?**
" 不是 那 欺负 ?

“那不是霸凌吗？”

[seɪv] [ðə; ði] [sɪlk] , [suː] [ænd; ənd] ['lɪli] !
**Save the silk , Sue and Lily !**
节省 这 丝绸 , 起诉 和 百合 !

苏和莉莉，别浪费丝绸！

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [wɪgz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [fiːst] [tuː; tə] - [naɪt] . "
**We want to make wigs for the harvest feast to - night . "**
我们 想 到 制作 假发 为了 这 收成 盛宴 到 - 夜晚 . "

我们想为今晚的丰收宴制作假发。

" [əʊ] , [tel] [ˌem 'iː] !
**" Oh , tell me !**
" 哦 , 告诉 我 !

“哦，告诉我！”

" [kraɪd] [suː] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['kɪndlɪŋ] .
**" cried Sue , her eyes kindling .**
" 哭 起诉 , 她 眼睛 引火物 .

“苏喊道，她的眼中燃起了火焰。”

" [ə; eɪ] ['hɑːvɪst] [fiːst] ?
**" A harvest feast ?**
" 一个 收成 盛宴 ?

“丰收盛宴？”

[wɒt] [fʌn] ! "
**What fun ! "**
什么 乐趣 ! "

真有趣！

" [waɪ] , ['hæznt] ['meəri] [təʊld] [juː; jʊ] ?
**" Why , hasn't Mary told you ?**
" 为什么 , 还没有 玛丽 讲述 你 ?

“为什么？玛丽没告诉你吗？”

[juː; jʊ] and172
**You and172**
你 and172

你和172

['lɪli] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
**Lily are coming to tea , you know , and we thought we would make it**
百合 是 未来 到 茶 , 你 知道 , 和 我们 想法 我们 会 制作 它
[ə; eɪ] ['hɑːvɪst] [tiː] .
**a harvest tea .**
一个 收成 茶 .

莉莉要来喝茶，你知道的，所以我们想办一场丰收主题的下午茶会。

[səʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [weə(r)] [kɔːn] - [sɪlk] [wɪgz] ,
**So we are all to wear corn - silk wigs ,**
所以 我们 是 全部 到 穿 玉米 - 丝绸 假发 ,

所以，我们都要戴玉米须假发。

[ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [ɪn] [dʒæk] - [əʊ] - - ['læntənz] — ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [juː; jʊ]

| and | we're | going | to | put | the | candles | in | Jack | - | o | ' | - | lanterns | — | little | ones | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 去 | 到 | 放 | 这 | 蜡烛 | 在 | 杰克 | - | o | - | - | 灯笼 | — | 小的 | 一个 | , | 你 |

[nəʊ] ; ['skwɒʃɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔː(r)] ['æplz] . "

| know | ; | squashes | , | of | course | , | or | apples | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | ; | 南瓜 | , | 的 | 课程 | , | 或者 | 苹果 | . | " |

我们要把蜡烛放在南瓜灯里——就是那种小小的南瓜灯，你知道的；当然，可以用南瓜或者苹果做成的。”

" ['æplz] [wɪl] [biː; bi] [best] ! " [sed] ['meəri] .

| " | Apples | will | be | best | ! | " | said | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苹果 | 将要 | 是 | 最好的 | ! | " | 说 | 玛丽 | . |

“苹果最好！”玛丽说。

" [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [paʊnd] [swiːts] [ɔːl] [pɪkt] [aʊt] .

| " | I | have | some | pound | sweets | all | picked | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一些 | 磅 | 糖果 | 全部 | 挑选 | 出去 | . |

我已经挑选了一些一英镑的糖果。

[wiː; wi] [ment] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sə'praɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tɒm] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [maɪnd] !

| We | meant | this | for | a | surprise | , | you | know | , | Tom | , | but | never | mind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 意思是 | 这 | 为了 | 一个 | 惊喜 | , | 你 | 知道 | , | 汤姆 | , | 但 | 绝不 | 头脑 | ! |

汤姆，我们本来想给你一个惊喜，不过没关系！

[ɪts] ['riːəli] ['betə(r)] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [nəʊ] . "

| It's | really | better | fun | for | us | all | to | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 真的 | 更好的 | 乐趣 | 为了 | 我们 | 全部 | 到 | 知道 | . | " |

知道这件事对我们所有人来说都更有趣。

" [lɒts] ! " [sed] [tɒm] .

| " | Lots | ! | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | ! | " | 说 | 汤姆 | . |

“很多！”汤姆说。

" [aɪ] [fə'gɒt] , [ðəʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [sə'praɪz] [pɑːt] .

| " | I | forgot | , | though | , | about | the | surprise | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 忘了 | , | 尽管 | , | 关于 | 这 | 惊喜 | 部分 | . |

“不过，我忘了还有惊喜这部分。”

[ænd; ənd] [ðen] — ['itl] [biː; bi] [fʊl] [muːn] — [wiːl; wil] [gəʊ] [aʊt] [dʒæk] - [əʊ] - - ['læntən] , [ænd; ənd]

| And | then | — | it'll | be | full | moon | — | we'll | go | out | Jack | - | o | ' | - | lanterning | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 它将 | 是 | 满的 | 月亮 | — | 出色地 | 去 | 出去 | 杰克 | - | o | - | - | 灯笼 | , | 和 |

['ðætl] [biː; bi] [nəʊ] [end] ;

| that'll | be | no | end | ; |
|---|---|---|---|---|
| 那将 | 是 | 不 | 结尾 | ; |

然后——那时正是满月——我们会出去摘南瓜灯，那将永无止境；

[ænd; ənd] [ðen] ['mæmi] [sez] [wiː; wi] [kæn; kən] [rəʊst] ['tʃesnʌts] , [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [hæz; həz] [ðə; ði]

| and | then | Mammy | says | we | can | roast | chestnuts | , | and | Father | has | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 妈咪 | 说道 | 我们 | 能 | 烤 | 栗子 | , | 和 | 父亲 | 有 | 这 |

['bɒnfaɪə(r)] [ɔːl] ['redi] ,

| bonfire | all | ready | , |
|---|---|---|---|
| 篝火 | 全部 | 准备好 | , |

然后妈妈说我们可以烤栗子，爸爸也已经把篝火准备好了。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌselɪ'breɪʃn] .

| and | we'll | have | a | celebration | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 有 | 一个 | 庆典 | . |

我们将举行庆祝活动。

[ə; eɪ] ['kwɪksɪlvə(r)] [ˌselɪ'breɪʃn] , [eɪ] , [suː] ? "

| A | Quicksilver | Celebration | , | eh | , | Sue | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 水银 | 庆典 | , | 嗯 | , | 起诉 | ? | " |

这是快银庆典吗，苏？

" [əʊ] , [tɒm] ! " [sed] [suː] .
**" Oh , Tom ! " said Sue .**
" 哦 , 汤姆 ! " 说 起诉 .

“哦，汤姆！”苏说道。

" [nɒt] ['kwɪksɪlvə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ; [dʒʌst]['stjuːpɪd] , ['stjuːpɪd] , ['grʌbi] [liːd] — [ænd; ənd] ['rʌsti] , [tuː] ! "
**" Not Quicksilver any more ; just stupid , stupid , grubby lead — and rusty , too ! "**
" 不是 水银 任何 更多的 ; 只是 愚蠢的 , 愚蠢的 , 肮脏的 带领 — 和 生锈的 , 也 ! "

“它不再是快银了；它只是愚蠢、愚蠢、肮脏的铅——而且还生锈了！”

" [liːd] ['dʌznt] [rʌst] , " [sed] ['tedi] , ['greɪvli] .
**" Lead doesn't rust , " said Teddy , gravely .**
" 带领 不 锈 , " 说 泰迪 , 严重地 .

“铅不会生锈，”泰迪严肃地说。

" [ðɪs] [liːd] [dʌz] !
**" This lead does !**
" 这 带领 做 !

这条线索确实有效！

[ænd; ənd] — [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] .
**And — I've got something to read to you all .**
和 — 我已经 得到 某物 到 读 到 你 全部 .

还有——我有一些东西要读给大家听。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] my173
**It is part of my173**
它 是 部分 的 my173

它是我的173的一部分

['penəns] , ['meəri] .
**penance , Mary .**
忏悔 , 玛丽 .

忏悔吧，玛丽。

[jes] , [ai] [wɪl] !
**Yes , I will !**
是的 , 我 将要 !

是的，我会！

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɔːl] [truː] , [bʌt; bət] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**It isn't all true , but part of it is .**
它 不是 全部 真的 , 但 部分 的 它 是 .

虽然不全是事实，但其中一部分是真的。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ( [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [pɪŋk] ['peɪpə(r)] ,
**" She drew a letter from her pocket ( it was written on pink paper ,**
" 她 画 一个 信 从 她 口袋 ( 它 曾是 书面 在 粉色的 纸 ,
['sentɪd] [wɪð] [tʃiːp] [sent] ) ,
**scented with cheap scent ) ,**
香味 和 便宜的 香味 ) ,

她从口袋里掏出一封信（信是用粉红色的纸写的，散发着廉价香水的味道），

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] :
**and began to read :**
和 开始 到 读 :

然后开始朗读：

" [mɪs] ['klæris] [ˌstefə'nəʊtɪs] ['pækəd] ['prez(ə)nts][hɜː(r); hə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə] [mɪs]

| " | Miss | Clarice | Stephanotis | Packard | presents | her | compliments | to | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克拉丽丝 | 斯蒂芬诺蒂斯 | 帕卡德 | 礼物 | 她 | 赞美 | 到 | 错过 |

['suːzn] ['penrəuz] ,

| Susan | Penrose | , |
|---|---|---|
| 苏珊 | 彭罗斯 | , |

克拉丽丝·斯蒂芬诺蒂斯·帕卡德小姐向苏珊·彭罗斯小姐致以问候，

[ænd; ənd] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪð] [maɪ][pə'pɑː] ,

| and | tells | her | that | I | am | going | home | to | - | morrow | with | my | Papa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 她 | 那 | 我 | 是 | 去 | 家 | 到 | - | 明天 | 和 | 我的 | 爸爸 | , |

然后告诉她，我明天要和爸爸一起回家。

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [miːn] [pleɪs] ['eni] [mɔː(r)] .

| and | I | never | shall | come | to | this | mean | place | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 绝不 | 将 | 来 | 到 | 这 | 意思是 | 地方 | 任何 | 更多的 | . |

我以后再也不会来这个肮脏的地方了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] - [wɪð] [maɪ] - - ,

| It | is | all | my | fault | for | assoshating | with | my | soshal | inpheriars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 我的 | 过错 | 为了 | - | 和 | 我的 | - | - | , |

这一切都是我的错，我不该和我的同伙混在一起。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt][hæv; həv] [pəʊkt] [jɔː(r); jə(r)][nəʊz]['ɪntuː][maɪ] [əfɛrz] , [mɪs] ['penrəuz] ,

| and | if | you | hadn't | have | poked | your | nose | into | my | afairs | , | Miss | Penrose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 之前没有 | 有 | 戳 | 你的 | 鼻子 | 进入 | 我的 | 事务 | , | 错过 | 彭罗斯 | , |

如果你没有多管闲事，彭罗斯小姐，

[ænd; ənd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][əʊld]['kændi] [ɪn][maɪ] [pjuː] , [aɪ] [ʃʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ rɔb ] [ænd; ənd]

| and | put | your | old | candy | in | my | pew | , | I | shoud | not | have | been | robbed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 你的 | 老的 | 糖果 | 在 | 我的 | 座位 | , | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 到过 | 被抢劫 | 和 |

[məʊst] [mɝːdɝd] .

| most | murderd | . |
|---|---|---|
| 最多 | 被谋杀 | . |

把你的旧糖果放在我的长椅上，我本不该被抢劫，更不该被谋杀。

[ðə; ði][gɜːl][hɪə(r)] [sez] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][get] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] [maɪ]

| The | girl | here | says | I | could | have | the | law | of | you | to | get | back | the | money | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 这里 | 说道 | 我 | 可以 | 有 | 这 | 法律 | 的 | 你 | 到 | 得到 | 后退 | 这 | 钱 | 我的 |

[maʊs] [rɪŋ] [kɒst] , — "

| mouse | ring | cost | , | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 老鼠 | 戒指 | 成本 | , | — | " |

这个女孩说我可以诉诸法律，把买鼠标戒指的钱要回来——”

" [wɒt] [gɜːl] ? " [ɑːskt] ['meəri] .

| " | What | girl | ? | " | asked | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 女孩 | ? | " | 问 | 玛丽 | . |

“哪个女孩？”玛丽问道。

[suː] [blʌʃt] ['hɒtli] .

| Sue | blushed | hotly | . |
|---|---|---|---|
| 起诉 | 脸红了 | 热 | . |

苏的脸颊瞬间绯红。

" [ðə; ði] — [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | The | — | the | chambermaid | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | — | 这 | 女佣 | , | " | 她 | 说 | . |

“那个——那个女佣，”她说。

" [ʃiː; ʃi] — ['klæris] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| " | She | — | Clarice | has | made | a | kind | of | companion | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | — | 克拉丽丝 | 有 | 制成 | 一个 | 种类 | 的 | 伴侣 | 的 | 她 | . |

“她——克拉丽丝已经和她成了某种意义上的伴侣。”

[ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['veri] [naɪs][gɜːl] , [aɪm][ə'freɪd] .

| **She** | **isn't** | **a** | **very** | **nice** | **girl** | **,** | **I'm** | **afraid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 一个 | 非常 | 好的 | 女孩 | , | 我是 | 害怕的 | . |

恐怕她不是个很讨人喜欢的女孩。

" [ðen] [ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] —

| **"** | **Then** | **resuming** | **the** | **reading** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 恢复 | 这 | 阅读 | — |

然后继续朗读——

" [bʌt; bət][pə'pɑː] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ,

| **"** | **but** | **Papa** | **says** | **he** | **will** | **get** | **me** | **a** | **new** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 爸爸 | 说道 | 他 | 将要 | 得到 | 我 | 一个 | 新的 | 一 | , |

“但是爸爸说他会给我买个新的。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] ['nəʊbədi] [gets] [ðæt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

| **and** | **I** | **shall** | **see** | **that** | **nobody** | **gets** | **that** | **away** | **from** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 看 | 那 | 无人 | 获得 | 那 | 离开 | 从 | 我 | . |

我绝不会允许任何人从我这里夺走它。

You174

**You174**

You174

你174

['nevə(r)] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [suː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðəʊz] ['kɒmən] [hɑːrts] ;

| **never** | **will** | **see** | **me** | **again** | **,** | **Sue** | **,** | **but** | **you** | **will** | **have** | **those** | **common** | **Harts** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 将要 | 看 | 我 | 再次 | , | 起诉 | , | 但 | 你 | 将要 | 有 | 那些 | 常见的 | 哈茨 | ; |

苏，你再也见不到我了，但你将会拥有那些普通的哈特家族成员；

[ai] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd] - [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] .

| **I** | **supose** | **they** | **will** | **be** | **glad** | **enouf** | **to** | **take** | **up** | **with** | **you** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 假设 | 他们 | 将要 | 是 | 高兴的 | - | 到 | 拿 | 向上 | 和 | 你 | 再次 | . |

我想他们会非常乐意再次与你联系。

" [səʊ][ai] [rɪ'meɪn] , [mɪs] ['penrəuz] ,

| **"** | **So** | **I** | **remain** | **,** | **Miss** | **Penrose** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 保持 | , | 错过 | 彭罗斯 | , |

“所以我依然是彭罗斯小姐。”

" [jɔːz] ['truːli] ,

| **"** | **Yours** | **truly** | **,** |
|---|---|---|---|
| " | 此致 | 真的 | , |

“敬上，

" [mɪs] ['klæris] [ˌstefə'nəʊtɪs] ['pækəd] .

| **"** | **Miss** | **Clarice** | **Stephanotis** | **Packard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克拉丽丝 | 斯蒂芬诺蒂斯 | 帕卡德 | . |

“克拉丽丝·斯蒂芬诺蒂斯·帕卡德小姐。”

" [suːz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ gləu ] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

| **"** | **Sue's** | **eyes** | **remained** | **fixed** | **on** | **the** | **paper** | **;** | **her** | **cheeks** | **glowed** | **with** | **shame** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏的 | 眼睛 | 剩余 | 固定的 | 在 | 这 | 纸 | ; | 她 | 脸颊 | 发光 | 和 | 耻辱 | 和 |

[ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

| **mortification** | **;** |
|---|---|
| 屈辱 | ; |

苏的目光仍然停留在纸上；她的脸颊因羞愧和难堪而泛红；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] - [aɪz] .

| **she** | **could** | **not** | **meet** | **her** | **friends** | **'** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 见面 | 她 | 朋友们 | - | 眼睛 | . |

她不敢与朋友们对视。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ded] ['saɪləns] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
**There** **was** **a** **moment** **of** **dead** **silence** **;** **then** **came** **a** **sound** **that** **made** **her**
那里 曾是 一个 片刻 的 死的 沉默 ; 然后 来了 一个 声音 那 制成 她
[lʊk] [ʌp] ['heɪstɪli] ,
**look** **up** **hastily** **,**
看 向上 草草 ,

一阵死寂之后，传来一个声音，她连忙抬起头来。

['blʌʃɪŋ] [stɪl] [diːpə(r)] .
**blushing** **still** **deeper** **.**
脸红 仍然 更深 .

脸颊更红了。

" [waɪ] !
**"** **Why** **!**
" 为什么 !

“为什么!

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['lɑːfɪŋ] !
**why** **,** **you** **are** **all** **laughing** **!**
为什么 , 你 是 全部 笑 !

你们都在笑!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**"** **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [maɪ][dɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] !
**"** **My** **dear** **,** **of** **course** **we** **are** **laughing** **!**
" 我的 亲爱的 , 的 课程 我们 是 笑 !

“亲爱的，我们当然是在笑！”

" [kraɪd] ['meəri] , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
**"** **cried** **Mary** **,** **catching** **her** **in** **her** **arms** **.**
" 哭 玛丽 , 捕捉 她 在 她 武器 .

“玛丽喊道，一把将她抱在怀里。”

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][duː; də][bʌt; bət] [lɑːf] ?
**"** **What** **should** **we** **do** **but** **laugh** **?**
" 什么 应该 我们 做 但 笑 ?

除了笑还能怎么办呢?

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ɑːrnt] [wiː; wi] , [bɔɪz] ? "
**And** **we** **are** **glad** **to** **take** **up** **with** **you** **again** **,** **aren't** **we** **,** **boys** **?** **"**
和 我们 是 高兴的 到 拿 向上 和 你 再次 , 不是 我们 , 男孩们 ? "

我们很高兴能再次和你们重聚，对吧，孩子们?

" ['rɑːðə(r)] ! " [sed] [tɒm] .
**"** **Rather** **!** **"** **said** **Tom** **.**
" 相当 ! " 说 汤姆 .

“正是如此！”汤姆说道。

" [waɪ] , [suː] , [ɪts] [biːn] ['əʊnli][hɑːf] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['kwɪksɪlvə(r)] . "
**"** **Why** **,** **Sue** **,** **it's** **been** **only** **half** **living** **without** **our** **Quicksilver** **.** **"**
" 为什么 , 起诉 , 它是 到过 仅有的 一半 活的 没有 我们的 水银 . "

“哎呀，苏，没有了我们的快银号，我们的生活只剩一半了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [mɪst] [ˌem 'iː] ? " [kraɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] [suː] .
**"** **Have** **you** **really** **missed** **me** **?** **"** **cried** **poor** **Sue** **.**
" 有 你 真的 错过 我 ? " 哭 贫穷的 起诉 .

“你真的想我了吗？”可怜的苏哭着问。

" [əʊ] , [tɒm] !
**" Oh , Tom !**
" 哦 , 汤姆 !

“哦，汤姆！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] ['meəri][hæz; həz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [haʊ] ['retʃɪd] [ai][hæv; həv] [biːn] ,
**Of course I know Mary has , because I know how wretched I have been ,**
的 课程 我 知道 玛丽 有 , 因为 我 知道 如何 可怜 我 有 到过 ,
['riːəli] ,
**really ,**
真的 ,

我当然知道玛丽有，因为我知道自己过得有多么糟糕。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ['iːv(ə)n][æt; ət][fɜːst] , [wen] I175
**all the time , even at first , when I175**
全部 这 时间 , 甚至 在 第一的 , 什么时候 I175

一直如此，甚至一开始，当 I175

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**didn't know it .**
没有 知道 它 .

我之前并不知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [tuː] , [ænd; ənd] ['tedi] ?
**But you , too , and Teddy ?**
但 你 , 也 , 和 泰迪 ?

但是你也一样，还有泰迪?

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] !
**Oh , I am so glad !**
哦 , 我 是 所以 高兴的 !

哦，我太高兴了！

[səʊ][glæd] !
**so glad !**
所以 高兴的 !

太好了！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [faɪv] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ɑːrnt] [ðeə(r)] , ['lɪli] ?
**And now there are five of us , aren't there , Lily ?**
和 现在 那里 是 五 的 我们 , 不是 那里 , 百合 ?

现在我们有五个人了，对吧，莉莉?

" ['lɪli] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] [kə'res] .
**" Lily answered with a warm caress .**
" 百合 回答 和 一个 温暖的 抚摸 .

莉莉用温暖的抚摸回应道。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['praɪvətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] ,
**She knew privately that she was the happiest of the five ,**
她 知道 私下 那 她 曾是 这 最快乐 的 这 五 ,

她私下里知道，她是五个孩子中最快乐的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
**but she did not know how to say it .**
但 她 做过 不是 知道 如何 到 说 它 .

但她不知道该怎么说。

" [faɪv] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ! " ['ekəud] ['tedi] .
**" Five of us ! " echoed Teddy .**
" 五 的 我们 ! " 回声 泰迪 .

“我们五个人！”泰迪附和道。

" [ai] [seɪ] !
**" I say !**
" 我 说 !

我说!

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] .
**we ought to have a name .**
我们 应该 到 有 一个 姓名 .

我们应该有个名字。

[ðə; ði] ['frɪski] [faɪv] !
**The Frisky Five !**
这 活泼的 五 !

活泼的五人组!

[nəʊ] ! [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [gʊd] .
**No ! that isn't good .**
不 ! 那 不是 好的 .

不！那可不好。

['sʌmbədi] [els] [traɪ] ! "
**Somebody else try ! "**
某人 别的 尝试 ! "

换个人试试!

" [ðə; ði] ['festɪv] [faɪv] ! " [sə'dʒestid] [tɒm] .
**" The Festive Five ! " suggested Tom .**
" 这 节日 五 ! " 建议 汤姆 .

“节日五人组！”汤姆提议道。

[bʌt; bət]['meəri] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**But Mary shook her head .**
但 玛丽 摇晃 她 头 .

但玛丽摇了摇头。

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
**" I have it !**
" 我 有 它 !

“我有了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [dʒɔɪn][hændz] , [ɔːl] !
**" Join hands , all !**
" 加入 双手 , 全部 !

“大家手拉手！”

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [faɪv] !
**the Faithful Five !**
这 忠实 五 !

忠诚的五人组!

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] !
**Hurrah for us !**
欢呼 为了 我们 !

我们好极了!

" [ðə; ði] [faɪv] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [hændz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

| " | The | five | children | stood | up | and | held | hands | , | looking | at | one | another | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 五 | 孩子们 | 站立 | 向上 | 和 | 握住 | 双手 | , | 寻找 | 在 | 一 | 其他 | 和 | 一个 |

['sɜːt(ə)n] [sə'lemnəti] .

| certain | solemnity | . |
|---|---|---|
| 肯定 | 严肃 | . |

五个孩子站起身，手拉着手，神情庄重地互相看着对方。

" [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [faɪv] !

| " | The | Faithful | Five | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 忠实 | 五 | ! |

“忠诚的五人组！”

" [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] .

| " | they | repeated | . |
|---|---|---|---|
| " | 他们 | 重复 | . |

他们重复道。

" [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] !

| " | Hurrah | for | us | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 欢呼 | 为了 | 我们 | ! |

“我们好运！”

" [ænd; ənd] ['tedi] ['ædɪd] : " [bʌt; bət] [wiːl; wil] [meɪk] [ə; eɪ] [təʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiːt] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð] [ʃrʌb]

| " | And | Teddy | added | : | " | But | we'll | make | a | toast | of | it | to | - | night | with | shrub |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 泰迪 | 额外 | : | " | 但 | 出色地 | 制作 | 一个 | 吐司 | 的 | 它 | 到 | - | 夜晚 | 和 | 灌木 |

— [lɒts] [ɒv; əv] [ʃrʌb] ! "

| — | lots | of | shrub | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 很多 | 的 | 灌木 | ! | " |

泰迪补充道：“但今晚我们要用灌木酒来庆祝——用很多灌木酒！”

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [wɪgz] ! " [sed] ['meəri] .

| " | And | now | we | must | make | the | wigs | ! | " | said | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 我们 | 必须 | 制作 | 这 | 假发 | ! | " | 说 | 玛丽 | . |

“现在我们得做假发了！”玛丽说。

" [wiːl; wil] [duː; də] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːn] ['tʃeɪmbə(r)] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['ʃɑːnt] [mes] [wɪð] [ðə; ði] [sɪlk] . "

| " | We'll | do | that | in | the | barn | chamber | , | so | that | we | sha'n't | mess | with | the | silk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 做 | 那 | 在 | 这 | 谷仓 | 房间 | , | 所以 | 那 | 我们 | 不会 | 混乱 | 和 | 这 | 丝绸 | . | " |

“我们会在谷仓的房间里做这件事，这样就不会弄脏丝绸了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [kænt] [wiː; wi] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] ? " said176

| " | And | then | can't | we | climb | a | tree | ? | " | said176 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 不能 | 我们 | 爬 | 一个 | 树 | ? | " | said176 |

“那我们难道不能爬树吗？” 176 说

[suː] , ['pleɪntɪvli] .

| Sue | , | plaintively | . |
|---|---|---|---|
| 起诉 | , | 哀怨地 | . |

诉，哀求道。

" [aɪ] ['hævnt] [klaɪmd] [ə; eɪ] [triː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] , ['meəri] !

| " | I | haven't | climbed | a | tree | for | a | month | , | Mary | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 攀登 | 一个 | 树 | 为了 | 一个 | 月 | , | 玛丽 | ! |

“玛丽，我已经一个月没爬树了！”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪzə'belə] [ɒv; əv] ['bʌkən] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

| I | will | be | Isabella | of | Buchan | , | if | you | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 是 | 伊莎贝拉 | 的 | 布坎 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | , |

如果你愿意的话，我愿扮演布坎的伊莎贝拉。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl]['kæptʃə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['griːnɪŋ] -
**and** **you** **can** **all** **capture** **me** **and** **put** **me** **in** **the** **cage** **in** **the** **greening** **-**
和 你 能 全部 捕获 我 和 放 我 在 这 笼 在 这 绿化 -
[triː] . "
**tree** **.** **"**
树 . "

你们都可以把我抓住，关进绿树上的笼子里。

" [ɔːl] [raɪt] ! "
**"** **All** **right** **!** **"**
" 全部 正确的 ! "

“好的！”

" [hə'rɑː] ! "
**"** **Hurrah** **!** **"**
" 欢呼 ! "

“万岁！”

" [kʌm] [ɒn] !
**"** **Come** **on** **!**
" 来 在 !

“快点！

" [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hɑːt] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd]
**"** **The** **joyous** **voices** **died** **away** **;** **and** **Mrs** **.** **Hart** **took** **off** **her** **glasses** **and**
" 这 欢乐 声音 死亡 离开 ; 和 太太 . 哈特 采取 离开 她 眼镜 和
[waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
**wiped** **her** **eyes** **,**
擦拭 她 眼睛 ,

欢呼声渐渐消失；哈特太太摘下眼镜，擦了擦眼睛。

[bʌt; bət][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
**but** **not** **before** **a** **tear** **had** **fallen** **on** **her** **work** **.**
但 不是 前 一个 撕 有 倒下 在 她 工作 .

但在此之前，她的一滴眼泪已经落在了她的作品上。

" [bles] [ðem; ðəm] !
**"** **Bless** **them** **!**
" 保佑 他们 !

祝福他们！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**"** **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [ænd; ənd] [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !
**"** **And** **hurrah** **for** **them** **!**
" 和 欢呼 为了 他们 !

“为他们欢呼！”

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
**This** **may** **have** **been** **a** **good** **thing** **,** **after** **all** **.**
这 可能 有 到过 一个 好的 事物 , 后 全部 .

这或许是一件好事。

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [suː] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['dʒɜːn(ə)l] ;
**"** **An** **hour** **later** **Sue** **was** **bending** **once** **more** **over** **her** **journal** **;**
" 一个 小时 之后 起诉 曾是 弯曲 一次 更多的 超过 她 杂志 ;

一个小时后，苏又一次俯身查看她的日记本；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['mɛriz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| but | this | time | Mary's | arms | were | round | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 玛丽的 | 武器 | 是 | 圆形的 | 她 | , |

但这一次，玛丽的双臂环抱着她。

[ænd; ənd] ['mɛriz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊt] .

| and | Mary's | eyes | were | looking | over | her | shoulder | as | she | wrote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽的 | 眼睛 | 是 | 寻找 | 超过 | 她 | 肩膀 | 作为 | 她 | 写道 | . |

玛丽一边写字，一边回头张望。

" [maɪ] ['trʌb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ]

| " | My | troubles | are | over | , | and | they | were | all | my | own | fault | ; | but | now | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 麻烦 | 是 | 超过 | , | 和 | 他们 | 是 | 全部 | 我的 | 自己的 | 过错 | ; | 但 | 现在 | 我 |

[ˌeɪ 'em] ['hæpi] ,

| am | happy | , |
|---|---|---|
| 是 | 快乐的 | , |

我的苦难已经过去了，那都是我自己的错；但我现在很幸福，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [kæn; kən] [pɑːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['meəri] .

| and | nothing | but | death | can | part | me | and | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 但 | 死亡 | 能 | 部分 | 我 | 和 | 玛丽 | . |

只有死亡才能将我和玛丽分开。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['dɪərɪst] [ænd; ənd] [best] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — "

| I | have | the | dearest | and | best | friends | in | the | world | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 亲爱的 | 和 | 最好的 | 朋友们 | 在 | 这 | 世界 | — | " |

我拥有世界上最亲密、最好的朋友——

" [əʊ] , [doʊnt] , [suː] ! " [sed] ['meəri] .

| " | Oh | , | don't | , | Sue | ! | " | said | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 起诉 | ! | " | 说 | 玛丽 | . |

“哦，别这样，苏！”玛丽说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ! " [sed] [suː] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ɒn] :

| " | I | shall | ! | " | said | Sue | , | and | wrote | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | ! | " | 说 | 起诉 | , | 和 | 写道 | 在 | : |

“我会的！”苏说道，然后继续写道：

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][təʊld]['mæmə; mə'mɑː][ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fə'givn]

| " | And | I | have | told | Mamma | all | about | everything | , | and | she | has | forgiven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有 | 讲述 | 妈妈 | 全部 | 关于 | 一切 | , | 和 | 她 | 有 | 已原谅 |

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] we177

| me | , | and | now | we177 |
|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 和 | 现在 | we177 |

“我已经把所有事情都告诉妈妈了，她原谅我了，现在我们177

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ə'baʊt]

| are | all | different | , | and | she | is | perfectly | lovely | , | and | we | understand | all | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 不同的 | , | 和 | 她 | 是 | 完美 | 迷人的 | , | 和 | 我们 | 理解 | 全部 | 关于 |

[θɪŋz] [tə'geðə(r)] ,

| things | together | , |
|---|---|---|
| 事物 | 一起 | , |

每个人都不一样，她非常可爱，我们彼此之间很有默契。

[laɪk] ['meəri][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| like | Mary | and | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 玛丽 | 和 | 她 | 母亲 | . |

就像玛丽和她的母亲一样。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [gɜːl] [naʊ] [ɔːl][maɪ][laɪf] ;

| And | I | hope | I | am | going | to | be | a | better | girl | now | all | my | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 我 | 是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 更好的 | 女孩 | 现在 | 全部 | 我的 | 生活 | ; |

我希望我这辈子都能做一个更好的女孩；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [neɪm] [ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [best] [ɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['mɛriz] [əʊn]

| but | still | the | name | I | shall | always | love | best | is | that | I | am | Mary's | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 这 | 姓名 | 我 | 将 | 总是 | 爱 | 最好的 | 是 | 那 | 我 | 是 | 玛丽的 | 自己的 |

但我仍然最爱的名字是：我是玛丽的儿女

- ['kwɪksɪlvə(r)] [suː] . -

| ' | Quicksilver | Sue | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 水银 | 起诉 | . | - |

“快银苏。”

" [-] [nəʊt] :

| " | Transcriber's | Note | : |
|---|---|---|---|
| " | 转录员的 | 笔记 | : |

转录者注：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .

| Obvious | typographical | errors | have | been | corrected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显的 | 印刷 | 错误 | 有 | 到过 | 已更正 | . |

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['dɒkjumənt] [hæv; həv] [biːn]

| Inconsistent | spelling | and | hyphenation | in | the | original | document | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不一致 | 拼写 | 和 | 连字符 | 在 | 这 | 原来的 | 文档 | 有 | 到过 |

[prɪ'zɜːvd] .

| preserved | . |
|---|---|
| 保存完好 | . |

原文中拼写和断字不一致的情况均已保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神